叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 《金莺之女》，小说，(oriole's Daughter, A Novel,) 000001

2. 《金莺之女》，小说，(oriole's Daughter, A Novel,) 000002

3. 《金莺之女》，小说，(oriole's Daughter, A Novel,) 000003

4. 《金莺之女》，小说，(oriole's Daughter, A Novel,) 000004

5. 《金莺之女》，小说，(oriole's Daughter, A Novel,) 000005

6. 《金莺之女》，小说，(oriole's Daughter, A Novel,) 000006

7. 《金莺之女》，小说，(oriole's Daughter, A Novel,) 000007

8. 《金莺之女》，小说，(oriole's Daughter, A Novel,) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《金莺之女》，小说，(Oriole's daughter, a novel,)

[-]	['dɔːtər]
ORIOLE'S	**DAUGHTER**
黄鹂的	女儿

金莺的女儿

[nuː]	['laɪbreri]	['nɑːvəlz]	.
NEW	**LIBRARY**	**NOVELS**	**.**
新的	图书馆	小说	.

新图书馆小说。

[ðə; ði]	['hev(ə)nli]	[twɪnz]	.
THE	**HEAVENLY**	**TWINS**	**.**
这	天上	双胞胎	.

天上的双子星。

[baɪ]	['serə]	[grænd]	,	['ɔːθər]	[ʌv; əv]	-	-	,	-	[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə]	.
By	**Sarah**	**Grand**	**,**	**Author**	**of**	**'**	**Ideala**	**,**	**'**	**etc**	**.**
经过	莎拉	盛大	,	作者	的	-	-	,	-	ETC	.

作者：莎拉·格兰德，《理想》等书的作者。

[ɪn]	[θriː]	[vɑːlz]	.
In	**3**	**vols**	**.**
在	3	卷	.

共3卷。

-	['evri]	[peɪdʒ]	[ɪz]	[raɪf]	[wɪð; wɪθ]	[wɪt]	[ænd; ənd]	['wɪzdəm]	.
'	**Every**	**page**	**is**	**rife**	**with**	**wit**	**and**	**wisdom**	**.**
-	每一个	页	是	普遍存在	和	有	和	智慧	.

“每一页都充满了智慧和幽默。”

-	['deɪli]	['telɪgræf]	.
'	**Daily**	**Telegraph**	**.**
-	日常的	电报	.

《每日电讯报》。

['kɪtiz]	['fɑːðər]	.
KITTY'S	**FATHER**	**.**
小猫的	父亲	.

凯蒂的父亲。

[baɪ]	[fræŋk]	['bærət, 'bærit]	,	['ɔːθər]	[ʌv; əv]	-	[ðə; ði]	['ædmərəb(ə)l]
By	**Frank**	**Barrett**	**,**	**Author**	**of**	**'**	**The**	**Admirable**
经过	坦率	巴雷特	,	作者	的	-	这	令人钦佩的

作者：弗兰克·巴雷特，《令人钦佩的人》的作者

['leɪdi]	['bɪdi]	[feɪn]	,	-	[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə]	.
Lady	**Biddy**	**Fane**	**,**	**'**	**etc**	**.**
女士	比迪	范恩	,	-	ETC	.

比迪·费恩夫人，等等。

[ɪn]	[θriː]	[vɑːlz]	.
In	**3**	**vols**	**.**
在	3	卷	.

共3卷。

- ['mɪstər] . ['bærət, 'bærit][hæz; həz][ðə; ði] [truː] [gɪft][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri] - ['telər] .
' Mr . Barrett has the true gift of the story - teller .
- 先生 . 巴雷特 有 这 真的 礼物 的 这 故事 - 出纳员 .

“巴雷特先生拥有讲故事的真正天赋。”

- ['spiːkər] .
' Speaker .
- 扬声器 .

'扬声器。

[ðə; ði] [oʊ'kɑːnərz] [ʌv; əv] - .
THE O'CONNORS OF BALLINAHINCH .
这 奥康纳斯 的 - .

巴利纳欣奇的奥康纳家族。

[baɪ]['mɪsɪz] . ['hʌŋgɝfɝd] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] - ['mɑːli] [bɔːn] ,
By Mrs . Hungerford , Author of ' Molly Bawn ,
经过 太太 . 亨格福德 , 作者 的 - 莫莉 门 ,

作者：亨格福德夫人，《莫莉·鲍恩》的作者

- [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
' etc .
- ETC .

'ETC。

[ɪn][wʌn]['vɑːl] .
In 1 vol .
在 1 卷 .

共 1 卷。

6s .
6s .
6s .

6秒。

- [ðə; ði] ['hjuːmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [dɪ'lɪʃəs] .
' The humour of the book is delicious .
- 这 幽默 的 这 书 是 可口的 .

这本书的幽默感非常棒。

- - - ['deɪli] ['telɪgræf] .
' - - Daily Telegraph .
- - - 日常的 电报 .

——《每日电讯报》

[ə'vendʒd] [ɑːn] [sə'saɪəti] .
AVENGED ON SOCIETY .
复仇 在 社会 .

对社会的报复。

[baɪ][eɪtʃ] . [ef] . [wʊd] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] - [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [ʌv; əv]
By H . F . Wood , Author of ' The Englishman of
经过 H . F . 木头 , 作者 的 - 这 英国人 的

作者：HF Wood，《英国人》一书的作者

[ðə; ði] [ruː] - , - [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
the Rue Caïn , ' etc .
这 后悔 - , - ETC .

Rue Caïn，等等。

[ɪn][wʌn]['vɑːl] .
In 1 vol .
在 1 卷 .

共 1 卷。

6s .
6s .
6s .

6秒。

- ['paʊərfəli] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd] ['di:pli] ['ɪntrəstɪŋ] .
' Powerfully written and deeply interesting .
- 强大的 书面 和 深 有趣的 .

“文笔流畅，引人入胜。”

- ['mæntʃestər] [ɪg'zæmɪnər] .
' Manchester Examiner .
- 曼彻斯特 考官 .

《曼彻斯特观察家报》。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦:

['wɪljəm, 'dʌbəju:'ɛm] .
WM .
西摩 .

威廉。

['haɪnmən] , - , ['bedfərd] [stri:t] , ['dʌblju:] . [si:] .
HEINEMANN , 21 , BEDFORD STREET , W . C .
海涅曼 , - , 贝德福德 街道 , W . C .

海涅曼，贝德福德街21号，WC

[-] ['dɔ:tər]
ORIOLE'S DAUGHTER
黄鹂的 女儿

金莺的女儿

[ə; eɪ]['nɑ:v(ə)l]
A NOVEL
一个 小说

小说

[baɪ]
BY
经过

经过

['dʒesi] ['fʌðɚˌgɪl]
JESSIE FOTHERGILL
杰西 福瑟吉尔

杰西·福瑟吉尔

['ɔ:θər] [ʌv; əv]
AUTHOR OF
作者 的

作者

- [ðə; ði] [fɜ:rst] [ˌvaɪə'lɪn] , -
' THE FIRST VIOLIN , '
- 这 第一的 小提琴 , -

《第一把小提琴》

- [ə; eɪ] [mɑ:rtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [ræŋks] , -
' A MARCH IN THE RANKS , '
- 一个 行进 在 这 排名 , -

《列队行进》

- [proʊ'beɪʃ(ə)n] ,
' **PROBATION** **,**
- 缓刑 ,

'缓刑，

- [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
' **ETC** **.**
- ETC .

'ETC。

[ɪn] [θriː] ['vɑːljəmz]
IN **THREE** **VOLUMES**
在 三 卷

共三卷

['vɑːl] .
VOL **.**
卷 .

卷

[aɪ] .
I **.**
我 .

我。

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

['wɪljəm] HEINEMANN1893
WILLIAM **HEINEMANN1893**
威廉 HEINEMANN1893

威廉·海涅曼 1893

[[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd]]
[**All** **rights** **reserved** **]**
[全部 权利 预订的]

[版权所有]

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[**Pg** **1** **]**
[页 1]

[第1页]

[-] ['dɔːtər]
ORIOLE'S **DAUGHTER**
黄鹂的 女儿

金莺的女儿

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER **I** **.**
章 我 .

第一章

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [ə'nɔɪɪŋ] ! - [sed] ['mɪnə] ['heɪstɪŋz] [ə'laʊd] ,
' **It** **is** **too** **annoying** **!** ' **said** **Minna** **Hastings** **aloud** **,**
- 它 是 也 恼人的 ! - 说 米娜 黑斯廷斯 大声 ,

“真是太烦人了！”米娜·黑斯廷斯大声说道。

['lʊkɪŋ] ['dɑ:rkli] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [dɔ:r] [wɪtʃ] [ðə; ði][pæ'droʊnə][hæd; həd][dʒʌst] [kloʊzd] [bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] ,

looking	darkly	towards	the	door	which	the	padrona	had	just	closed	behind	her	,
寻找	黑暗	向	这	门	哪个	这	帕德罗娜	有	只是	关闭	在后面	她	,

[mɔ:r] ['dʒentli][ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] ,

more	gently	than	usual	,
更多的	轻轻地	比	通常	,

她阴沉地望着女主人刚刚轻轻关上的那扇门，比平时要轻柔得多。

[ɑ:n] ['teɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [dɪ'pɑ:rtʃər] .

on	taking	her	departure	.
在	采取	她	离开	.

在她离开时。

['mɪnə] [tæpt] [hɜ:r; hər] [fʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ænd; ənd] [fraund] ,

Minna	tapped	her	foot	on	the	floor	and	frowned	,
米娜	轻敲	她	脚	在	这	地面	和	皱眉	,

米娜用脚轻轻敲着地板，皱起了眉头。

['restɪŋ] [hɜ:r; hər] [tʃɪn] [ɑ:n][hɜ:r; hər][hænd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [li:nd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɔ:rwərd] [ɪn][hɜ:r; hər] [tʃer] .

resting	her	chin	on	her	hand	as	she	leaned	a	little	forward	in	her	chair	.
休息	她	下巴	在	她	手	作为	她	倾斜	一个	小的	向前	在	她	椅子	.

她手托着下巴，身体微微前倾。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [let] [hɜ:r; hər] [aɪz] ['wɑ:ndər] [raʊnd] [ðə; ði][lɑ:rdʒ] , ['plez(ə)nt] [ru:m] ,

Then	she	let	her	eyes	wander	round	the	large	,	pleasant	room	,
然后	她	让	她	眼睛	漫步	圆形的	这	大的	,	令人愉快的	房间	,

然后，她的目光在宽敞舒适的房间里游移。

['ɪntu:] [wɪtʃ] [ðə; ði] [saʊθ] [sʌn] [wʌz; wəz] ['pɔ:rɪŋ] ['wɔ:rmli] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [fraund] [ə'gen] .

into	which	the	south	sun	was	pouring	warmly	,	and	she	frowned	again	.
进入	哪个	这	南	太阳	曾是	浇注	热情地	,	和	她	皱眉	再次	.

南方的阳光温暖地洒在她身上，她又皱起了眉头。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃi:; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] ['ɪmpʌls] [tu:; tə] [sprɪŋ] [ʌp] , ['heɪs(ə)n]['æftər] ['mædəm]

For	a	moment	she	felt	a	strong	impulse	to	spring	up	,	hasten	after	Madame
为了	一个	片刻	她	毛毡	一个	强的	冲动	到	春天	向上	,	趋	后	夫人

[vi:ntʃɛnzi:ni] ,

Vincenzini	,
文森齐尼	,

她突然涌起一股强烈的冲动，想要跳起来，快步追上文森齐尼夫人。

[teɪk] [hɜ:r; hər][baɪ][hɜ:r; hər] [plʌmp] , [gʊd] - ['neɪtʃərd]

take	her	by	her	plump	,	good	-	natured
拿	她	经过	她	丰满	,	好的	-	自然

抓住她那丰满、善良的

[[ˌpi: 'dʒi:][ˌtu:'tu:]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [seɪ] , [ɪn][fɜ:rm] , [dɪ'saɪdɪd] [toʊnz] :

shoulders	and	say	,	in	firm	,	decided	tones	:
肩膀	和	说	,	在	公司	,	决定	音调	:

耸耸肩，用坚定果断的语气说道：

- [si:n'jɔ:rə] , [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [nɑ:t][du:] .

'	Signora	,	it	will	not	do	.
-	女士	,	它	将要	不是	做	.

“夫人，这行不通。”

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] .

It	must	not	be	.
它	必须	不是	是	.

绝不可能是这样。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ˌriːkən'sɪdər] [ðɪs] [moʊst] [ə'nɔɪɪŋ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

You	must	reconsider	this	most	annoying	decision	.
你	必须	重新考虑	这	最多	恼人的	决定	.

你必须重新考虑这个令人懊恼的决定。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] , [nɑːt][ʌv; əv] [jɔːr'self] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ˌem 'iː] .

You	must	think	,	not	of	yourself	,	but	of	me	.
你	必须	思考	,	不是	的	你自己	,	但	的	我	.

你应该想的不是你自己，而是我。

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst]['nætʃ(ə)rəl] ['ɪmpʌls] .

'	It	was	a	most	natural	impulse	.
-	它	曾是	一个	最多	自然的	冲动	.

“这是一种非常自然的冲动。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [kʌmz] [tuː; tə] ['nɪrli] [ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [wen] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][ækt]

It	is	the	one	that	comes	to	nearly	all	of	us	when	people	are	going	to	act
它	是	这	一	那	来	到	几乎	全部	的	我们	什么时候	人们	是	去	到	行为

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] [æz; əz][tuː; tə] [kɔːz] [ˌjuː 'es] [ˌɪnkən'viːniəns] .

in	such	a	manner	as	to	cause	us	inconvenience	.
在	这样的	一个	方式	作为	到	原因	我们	不便	.

当人们的行为会给我们带来不便时，几乎我们所有人都会产生这种感觉。

[bʌt; bət] ['mɪnə] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['kɔŋkəd] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] , [sæŋk] [bæk] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [tʃer] ,

But	Minna	,	of	course	,	conquered	the	impulse	,	sank	back	into	her	chair	,
但	米娜	,	的	课程	,	征服	这	冲动	,	沉没	后退	进入	她	椅子	,

[ænd; ənd] [felt] ,

and	felt	,
和	毛毡	,

但米娜当然克制住了冲动，重新靠回椅子上，感觉：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['æŋgri] [ˌdesə'leɪʃn] , [ðæt] [hɜːr; hər] ['mɔrnɪŋz] [wɜːrk] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] ['ruːɪnd]

with	a	sense	of	angry	desolation	,	that	her	morning's	work	was	simply	ruined
和	一个	感觉	的	生气的	荒凉	,	那	她	早晨	工作	曾是	简单地	毁坏

.

:
.

她感到愤怒和绝望，因为她上午的工作彻底毁了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃwʊmən] [ʌv; əv] [eɪt] - [ænd; ənd] - ['twenti] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['blesɪd; blest]

She	was	an	Englishwoman	of	eight	-	and	-	twenty	;	she	was	blessed
她	曾是	一个	英国女人	的	八	-	和	-	二十	;	她	曾是	蒙福

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] , [ɪf] ['mɑːdɪst] , ['ɪnkʌm] ,

with	an	independent	,	if	modest	,	income	,
和	一个	独立的	,	如果	谦虚的	,	收入	,

她是一位28岁的英国女性；她拥有一份虽然不多但独立的收入。

[wɪð; wɪθ][dɪ'saɪdɪd][ɑːr'tɪstɪk][gɪfts] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

with	decided	artistic	gifts	,	with	a	will	of	her	own	,	and	with	a
和	决定	艺术	礼物	,	和	一个	将要	的	她	自己的	,	和	和	一个

['sɜːrt(ə)n] ['bjuːti] [wɪtʃ] ,

certain	beauty	which	,
肯定	美丽	哪个	,

她拥有卓越的艺术天赋，有自己的意志，并且具有某种独特的美感。

[ɪf] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] ['straɪkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst]['moʊmənt] , [wʌz; wəz][ðer; ðər] ,

if	not	always	striking	at	the	first	moment	,	was	there	,
如果	不是	总是	引人注目	在	这	第一的	片刻	,	曾是	那里	,

即使并非总能在第一时间击中目标，但它始终都在那里。

[ænd; ənd] [meɪd] [ɪt'self] [felt] [baɪ] [dɪ'griːz] — ['groʊɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði][bɪ'hoʊldər][ɔːr][ðə; ði] [ə'kweɪntəns] ,

and	made	itself	felt	by	degrees	—	growing	upon	the	beholder	or	the	acquaintance	,
和	制成	本身	毛毡	经过	学位	—	生长	之上	这	旁观者	或者	这	熟人	,

而且这种感觉是逐渐产生的——慢慢地在旁观者或熟人心中滋生。

[æz; əz] ['sɜːrt(ə)nli] [ænd; ənd][æz; əz] [ɪ'fektʃuəli] [æz; əz] [dʌz] [sʌm; səm] [truː]

as	certainly	and	as	effectually	as	does	some	true
作为	当然	和	作为	有效地	作为	做	一些	真的

就像某些真正的

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

[ænd; ənd] [ʃʊr] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] [wɜːrk] [ʌv; əv][ɑːrt] .

and	sure	and	noble	work	of	art	.
和	当然	和	高贵	工作	的	艺术	.

一件精美绝伦、高贵典雅的艺术作品。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tɔːl] , [ænd; ənd] ['greɪʃəsli] [fɔːrmd] [æz; əz][tuː; tə] ['fɪgjər] ; [hɜːr; hər] ['muːvmənts] [hæd; həd]

She	was	tall	,	and	graciously	formed	as	to	figure	;	her	movements	had
她	曾是	高的	,	和	亲切地	形成	作为	到	数字	;	她	移动	有

[ə; eɪ] [pər'sweɪsɪv] ['plaɪənsi] ,

a	persuasive	pliancy	,
一个	有说服力的	柔韧性	,

她身材高挑，体态优美；举手投足间充满柔韧性，极具感染力。

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['paʊər] [ænd; ənd] [streŋθ] [ɪn][ðə; ði]['noʊbli] [plænd] [lɪmz] ; [hɜːr; hər][ɑːrmz] ,

yet	there	was	power	and	strength	in	the	nobly	planned	limbs	;	her	arms	,
然而	那里	曾是	力量	和	力量	在	这	高贵地	计划	四肢	;	她	武器	,

[hændz][ænd; ənd] [rɪsts] ,

hands	and	wrists	,
双手	和	手腕	,

然而，她那线条优美的四肢却蕴藏着力量和强壮；她的手臂、双手和手腕，

[ɪn] [pər'tɪkjələr] , [wɜːr; wər] [strɔːŋ] , ['fleksəb(ə)l][ænd; ənd] ['bjuːtɪfli] [fɔːrmd] .

in	particular	,	were	strong	,	flexible	and	beautifully	formed	.
在	特别的	,	是	强的	,	灵活的	和	非常漂亮	形成	.

尤其值得一提的是，它们强壮、灵活且外形优美。

['skʌlptʃər] [wʌz; wəz][hɜːr; hər][ɑːrt] , [ɔːr] , [pər'hæps] [mɔːr] ['truːli] [sed] , [hɜːr; hər] [dɪ'sper] .

Sculpture	was	her	art	,	or	,	perhaps	more	truly	said	,	her	despair	.
雕塑	曾是	她	艺术	,	或者	,	也许	更多的	真的	说	,	她	绝望	.

雕塑是她的艺术，或者更确切地说，是她的绝望。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['stɜːnəst] [bʌt; bət][moʊst] ['glɔːriəs] [ʌv; əv][ðə; ði][aːts] .

It	is	the	sternest	but	most	glorious	of	the	arts	.
它	是	这	最严厉的	但	最多	辉煌	的	这	艺术	.

它是最严酷但也最辉煌的艺术。

[naʊ] , [ɪn] [mɪnəz] [ə'pɪrəns] , [æt; ət] [liːst] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [stɜːrn] .

Now	,	in	Minna's	appearance	,	at	least	,	there	was	nothing	stern	.
现在	,	在	米娜的	外貌	,	在	至少	,	那里	曾是	没有什么	船尾	.

至少从米娜的外表上看，丝毫没有严肃的神情。

[jet] [hæd; həd][ʃi:; ʃi][ə; eɪ] [tru:] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ɑ:rt] ,

Yet	had	she	a	true	conception	of	her	art	,
然而	有	她	一个	真的	概念	的	她	艺术	,

然而，如果她对自己的艺术有真正的理解的话，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tru:] [ˌvenə'reɪʃn] [fɔ:r; fər][ænd; ənd] [əˌpri:ʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

and	a	true	veneration	for	and	appreciation	of	it	.
和	一个	真的	崇敬	为了	和	欣赏	的	它	.

以及对它的真正敬畏和欣赏。

[hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [æz; əz] ['straɪkɪŋli] ['bju:tɪf(ə)l] [æz; əz][hɜ:r; hər] ['fɪgjər] .

Her	face	was	by	no	means	as	strikingly	beautiful	as	her	figure	.
她	脸	曾是	经过	不	方法	作为	引人注目	美丽的	作为	她	数字	.

她的脸蛋远不如她的身材那样惊艳。

[hɜ:r; hər] ['fɔ:rhed] [wʌz; wəz][waɪd][ænd; ənd][lɑ:rdʒ] ; [ðə; ði] [θɪk] , ['weɪvi] ,

Her	forehead	was	wide	and	large	;	the	thick	,	wavy	,
她	前额	曾是	宽的	和	大的	;	这	厚的	,	波浪状	,

她的额头宽阔而大；浓密、波浪状的，

['ræðər] [kɔ:rs] ['ɔ:bərn] [her] [spræŋ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['wɪlflnəs] .

rather	coarse	auburn	hair	sprang	from	it	with	a	sort	of	wilfulness	.
相当	粗	奥本	头发	弹簧	从	它	和	一个	种类	的	任性	.

那头头发生出几根粗糙的红褐色毛发，带着一种任性的桀骜不驯。

[ðə; ði] [noʊz] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [mi:nz] ['klæsɪk(ə)l][ɪn] [ʃeɪp] [ɔ:r] [ˌɪnden'teɪʃn] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]

The	nose	was	by	no	means	classical	in	shape	or	indentation	,	but	it	was
这	鼻子	曾是	经过	不	方法	古典	在	形状	或者	缩进	,	但	它	曾是

[rɪ'faɪnd] .

refined	.
精制	.

鼻子的形状和凹陷程度都算不上古典风格，但却很精致。

[ðə; ði] [faɪn] [θɪn] ['nɒstrəlz] [wɜ:r; wər]['ɔ:lmoʊst][træns'pærənt] , [ænd; ənd] [ɪk'sprest] [ðə; ði] [ɪk'stri:m] [ʌv; əv]

The	fine	thin	nostrils	were	almost	transparent	,	and	expressed	the	extreme	of
这	美好的	薄的	鼻孔	是	几乎	透明的	,	和	表达	这	极端	的

[ˌsensə'bɪlәti][ænd; ənd][ə; eɪ] [kwɪk] ,

sensibility	and	a	quick	,
感性	和	一个	快的	,

纤细的鼻孔几乎透明，显示出极度的敏感和敏捷。

['nɜ:rvəs] ['temprəmənt] .

nervous	temperament	.
紧张的	气质	.

神经质的性格。

[ðə; ði] ['aɪˌbraʊz] [wɜ:r; wər] [braʊn]

The	eyebrows	were	brown
这	眉毛	是	棕色的

眉毛是棕色的。

[[ˌpi: 'dʒi:][fɔ:r]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [dɑ:rk] [greɪ] , [fʊl] [ʌv; əv]['faɪər] , [fʊl] [ʌv; əv] ['dri:mінəs] — ['ɑ:rtəsts, 'ɑ:rtɪsts] [aɪz] .

and	the	eyes	dark	gray	,	full	of	fire	,	full	of	dreaminess	—	artist's	eyes	.
和	这	眼睛	黑暗的	灰色的	,	满的	的	火	,	满的	的	梦幻般的	—	艺术家的	眼睛	.

眼睛是深灰色的，充满火焰般的光芒，充满梦幻般的意味——那是艺术家的眼睛。

[ðə; ði] [maʊθ] [wʌz; wəz][lɑːrdʒ][ænd; ənd]['moʊbəl] , [ænd; ənd] [ɪk'sprest] — [wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [ɪk'spres] ?

The	mouth	was	large	and	mobile	,	and	expressed	—	what	did	it	express	?
这	嘴	曾是	大的	和	移动的	,	和	表达	—	什么	做过	它	表达	?

这张嘴很大，可以灵活活动，并且表达着——它表达了什么呢?

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [ɪk'spres] ['eni] [ænd; ənd] ['evri] ['moʊmənteri] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ; [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

It	could	express	any	and	every	momentary	emotion	;	on	the	other	hand	,
它	可以	表达	任何	和	每一个	瞬间	情感	;	在	这	其他	手	,

它可以表达任何瞬间的情感；另一方面，

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [ʃʌt] [ʌp] [kloʊz] [ænd; ənd] [kiːp] [ɪts] ['siːkrɪts] [tuː; tə] [ɪt'self] [dɪd] [ɪts] ['oʊnər] [soʊ] [tʃuːz] .

it	could	shut	up	close	and	keep	its	secrets	to	itself	did	its	owner	so	choose	.
它	可以	关闭	向上	关闭	和	保持	它是	秘密	到	本身	做过	它是	所有者	所以	选择	.

如果它的主人愿意，它可以闭上眼睛，把秘密藏在心里。

['mɪnə] [æt; ət] [eɪt] - [ænd; ənd] - ['twenti] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

Minna	at	eight	-	and	-	twenty	was	nearly	alone	in	the	world	.
米娜	在	八	-	和	-	二十	曾是	几乎	独自的	在	这	世界	.

28岁的米娜几乎是世界上唯一的人。

[ɪn] [roʊm] , [ɪn] ['flɔrəns] ,

In	Rome	,	in	Florence	,
在	罗马	,	在	佛罗伦萨	,

在罗马，在佛罗伦萨，

[ɪn] ['meni] [ə'nʌðər] ['sɪti] [ɪn] [wɪtʃ] [ɑːrt][ɪz] ['stʌdid] [ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mə'tɪriəlz] [fɔːr; fər] [ðæt]

in	many	another	city	in	which	art	is	studied	and	in	which	the	materials	for	that
在	许多	其他	城市	在	哪个	艺术	是	研究	和	在	哪个	这	材料	为了	那

['stʌdi] [ə'baʊnd] ,

study	abound	,
学习	盛产	,

在许多其他研究艺术且艺术研究资料丰富的城市里，

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [kraʊdz] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['wɪmɪn] , [ə'merɪkən] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n]['dʒɜːrmən] ['wɪmɪn]

there	are	crowds	of	English	women	,	American	women	,	and	even	German	women
那里	是	人群	的	英语	女性	,	美国人	女性	,	和	甚至	德语	女性

,

,

,

那里有很多英国女性、美国女性，甚至还有德国女性。

['wɜːrkɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] ['stuːdiˌoʊz][ɔːr][ɪn] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðer; ðər]['mæstərz] , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] , [ʌv; əv]

working	in	their	own	studios	or	in	those	of	their	masters	,	and	generally	,	of
在职的	在	他们的	自己的	工作室	或者	在	那些	的	他们的	大师	,	和	一般来说	,	的

[wʌt] [eɪdʒ][soʊ'evər] ,

what	age	soever	,
什么	年龄	无论如何	,

无论是在自己的工作室还是在老师的工作室工作，而且一般来说，年龄不限。

[ˌʌn'mærid] .

unmarried	.
未婚	.

未婚。

[wʌn] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [noʊz] [ðɪs] [baɪ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðer; ðər]['æspekt][ɔːr] ['mænər] — [ə; eɪ]

One	usually	knows	this	by	a	certain	something	in	their	aspect	or	manner	—	a
一	通常	知道	这	经过	一个	肯定	某物	在	他们的	方面	或者	方式	—	一个

['sʌmθɪŋ] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] .

something	indefinable	and	indescribable	.
某物	无法定义的	和	无法形容	.

人们通常可以通过他们的外貌或举止中的某些特质来了解这一点——一些无法定义、无法描述的东西。

[ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz][nɑ:t]['prez(ə)nt][ɪn] ['mɪnə] ['heɪstɪŋz] , [ænd; ənd] , [ɪn'di:d] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]

That	something	was	not	present	in	Minna	Hastings	,	and	,	indeed	,	there	was
那	某物	曾是	不是	展示	在	米娜	黑斯廷斯	,	和	,	的确	,	那里	曾是

[ə; eɪ] [pleɪn] [goʊld] [rɪŋ] ,

a	plain	gold	ring	,
一个	清楚的	金子	戒指	,

米娜·黑斯廷斯身上并没有那种东西，而且，她确实戴着一枚素金戒指。

[ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ʃi:; ʃi] [wɔ:r] , [ɑ:n][ðə; ði][θɜ:rd] ['fɪŋgər][ʌv; əv][ðə; ði][left][hænd] — [ə; eɪ] [rɪŋ] [wɪtʃ]

the	only	one	she	wore	,	on	the	third	finger	of	the	left	hand	—	a	ring	which
这	仅有的	一	她	穿着	,	在	这	第三	手指	的	这	左边	手	—	一个	戒指	哪个

[hæd; həd] [bɪn]

had	been
有	到过

她唯一佩戴的戒指，戴在左手无名指上——一枚曾经是

[[ˌpi: 'dʒi:][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[pleɪst] [ðer; ðər][naɪn] ['jɪrz] [ə'goʊ][baɪ]['ru:pərt] ['heɪstɪŋz] , [hu:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['mærid] ,

placed	there	nine	years	ago	by	Rupert	Hastings	,	whom	she	had	married	,
放置	那里	九	年	前	经过	鲁珀特	黑斯廷斯	,	谁	她	有	已婚	,

九年前，她的丈夫鲁珀特·黑斯廷斯将这件物品放置在那里。

[ænd; ənd] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [fɔ:r; fər][ɪg'zæktli] [ˌeɪ'ti:n] [mʌnθs] ,

and	who	had	been	her	husband	for	exactly	eighteen	months	,
和	WHO	有	到过	她	丈夫	为了	确切地	十八	几个月	,

而他与她结婚正好十八个月。

['hævɪŋ] [ðen] [daɪd] ['veri] ['sʌd(ə)nli] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌɪnflə'meɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌŋz] .

having	then	died	very	suddenly	of	an	inflammation	of	the	lungs	.
拥有	然后	死亡	非常	突然	的	一个	炎	的	这	肺	.

随后因肺部炎症突然去世。

['mɪnə] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd] ['meni] [frendz] — [ɪn'di:d]

Minna	had	always	been	a	person	who	might	have	had	many	friends	—	indeed
米娜	有	总是	到过	一个	人	WHO	可能	有	有	许多	朋友们	—	的确

,

,

,

米娜一直以来都是个朋友很多的人——事实上，

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['meni] [hu:] [wɜ:r; wər] ['redi] [ænd; ənd] ['wɪʃfl] [tu:; tə][bi:; bi][hɜ:r; hər] [frendz] .

there	were	many	who	were	ready	and	wishful	to	be	her	friends	.
那里	是	许多	WHO	是	准备好	和	愿望	到	是	她	朋友们	.

很多人都渴望成为她的朋友。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] , [pər'hæps] , [les] ['i:gər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] .

She	had	been	,	perhaps	,	less	eager	than	they	.
她	有	到过	,	也许	,	较少的	渴望的	比	他们	.

或许，她不像他们那样热情。

[ɪn][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['trʌb(ə)l] , [haʊ'evər] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [klʌŋ] [tu:; tə][wʌn] ,

In	the	time	of	her	trouble	,	however	,	she	had	clung	to	one	,
在	这	时间	的	她	麻烦	,	然而	,	她	有	紧紧抓住	到	一	,

然而，在她身处困境之时，她却始终紧紧抓住一个人。

[ə; eɪ] ['dɪstənt] ['relətɪv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] , [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['mɪsɪz] . ['tʃærɪŋtən] , [ænd; ənd]

a	distant	relative	of	her	husband's	,	a	certain	Mrs	.	Charrington	,	and
一个	遥远	相对的	的	她	丈夫的	,	一个	肯定	太太	.	查林顿	,	和

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ,

with	her	she	had	,
和	她	她	有	,

她丈夫的一位远房亲戚，名叫查林顿夫人，和她一起的还有：

['æftər][ðə; ði][fɜːrst] ['hɔːrər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lɔːs] [hæd; həd] ['sʌmwʌt] [ə'beɪt] , ['trævld] ,

after	the	first	horror	of	her	loss	had	somewhat	abated	,	travelled	,
后	这	第一的	恐怖	的	她	损失	有	有些	减弱	,	旅行	,

在失去亲人的最初悲痛稍稍消退后，她开始旅行。

['siːkɪŋ] [tuː; tə] [fər'get] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ʌp] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [æn; ən] ['evrideɪ]

seeking	to	forget	enough	to	be	able	to	take	up	something	like	an	everyday
寻求	到	忘记	足够的	到	是	有能力的	到	拿	向上	某物	喜欢	一个	每天

[laɪf] [ə'gen] ,

life	again	,
生活	再次	,

试图忘却一切，以便重新开始类似日常生活的生活。

[ðæt] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [ˌkɑːnsə'meɪʃn] [moʊst] [dɪ'vaʊtli] [sɔːt] ['æftər][baɪ][moʊst] ['piːp(ə)l] [huːz] [laɪvz; lɪvz]

that	being	the	consummation	most	devoutly	sought	after	by	most	people	whose	lives
那	存在	这	圆房	最多	虔诚地	寻求	后	经过	最多	人们	谁	生活

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] [hæv; həv] [bɪn] [krʌʃt] [ɔːr] ['ʃeɪkən] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ['evrideɪ] [laɪf] ['ɪntuː][ə; eɪ]

and	feelings	have	been	crushed	or	shaken	out	of	that	everyday	life	into	a
和	情怀	有	到过	碎	或者	摇晃	出去	的	那	每天	生活	进入	一个

['haɪər] ,

higher	,
更高	,

对于那些生活和情感被日常生活摧毁或冲击，从而升华到更高境界的人来说，这正是他们最虔诚追求的圆满境界。

['rɛrɚ] ['ætməsfɪr] .

rarer	atmosphere	.
稀有	气氛	.

更为罕见的氛围。

[naɪn] [mʌnθs] ['æftər][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [deθ] , [ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] [sep'tembər] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

Nine	months	after	her	husband's	death	,	in	the	month	of	September	,	she	had
九	几个月	后	她	丈夫的	死亡	,	在	这	月	的	九月	,	她	有

[kʌm]

come
来

丈夫去世九个月后，也就是九月份，她来了。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [frend] [tuː; tə] [roʊm] .

with	her	friend	to	Rome	.
和	她	朋友	到	罗马	.

她和朋友一起去了罗马。

['mɪsɪz] . ['tʃærɪŋtən] [lɪvd] [ðer; ðər] .

Mrs	.	Charrington	lived	there	.
太太	.	查林顿	居住地	那里	.

查林顿夫人就住在那里。

['mɪnə] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ðə; ði] [pleɪs] [bɪ'fɔːr] .

Minna	**had**	**never**	**seen**	**the**	**place**	**before**	**.**
米娜	有	绝不	已见	这	地方	前	.

米娜以前从未见过这个地方。

[ɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ðə; ði] ['maɪti] [spel] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['sɪtiz] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ɪts] [wɜːrk] ,

In	**a**	**short**	**time**	**the**	**mighty**	**spell**	**of**	**the**	**city**	**of**	**cities**	**had**	**begun**	**its**	**work**	**,**
在	一个	短的	时间	这	强大的	拼写	的	这	城市	的	城市	有	开始	它是	工作	,

很快，这座城中之城的强大魔力就开始发挥作用了。

[æz; əz] [wʌz; wəz] ['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'nʌf] , [ɑːn] [ə; eɪ] [gɜːrl] [ʌv; əv] ['berli] [wʌn] - [ænd; ənd] - ['twenti] — ['iːgər] ,

as	**was**	**natural**	**enough**	**,**	**on**	**a**	**girl**	**of**	**barely**	**one**	**-**	**and**	**-**	**twenty**	**—**	**eager**	**,**
作为	曾是	自然的	足够的	,	在	一个	女孩	的	仅仅	一	-	和	-	二十	—	渴望的	,

对于一个刚满二十一岁的女孩来说，这很自然——她渴望……

[stiːpt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [soʊl] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɪn'bɔːrn] [lʌv] [ʌv; əv] [ɑːrt] , [ænd; ənd] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [hɑːrd] [bloʊz]

steeped	**to**	**her**	**soul**	**in**	**the**	**inborn**	**love**	**of**	**art**	**,**	**and**	**,**	**despite**	**the**	**hard**	**blows**
浸泡	到	她	灵魂	在	这	先天	爱	的	艺术	,	和	,	尽管	这	难的	打击

[ʌv; əv] [feɪt] ,

of	**Fate**	**,**
的	命运	,

她天生热爱艺术，并将这份热爱融入了她的灵魂，尽管命运给了她沉重的打击，

[fɪld] [tuː; tə] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [streŋθ] , [ðə; ði] ['ɪntrəst] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['baʊndləs]

filled	**to**	**overflowing**	**with**	**the**	**strength**	**,**	**the**	**interest**	**,**	**and**	**the**	**boundless**
已填	到	溢出	和	这	力量	,	这	兴趣	,	和	这	无边无际

[ˌiːlæ'stɪsəti] [ʌv; əv] [juːθ] .

elasticity	**of**	**youth**	**.**
弹性	的	青年	.

充满了青春的力量、兴趣和无限的活力。

[hɜːr; hər] [oʊld] [lʌv] [ʌv; əv] ['mɑːdəlɪŋ] , [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [kən'sɪdərd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ]

Her	**old**	**love**	**of**	**modelling**	**,**	**in**	**which**	**she**	**had**	**been**	**considered**	**to**	**have**	**a**
她	老的	爱	的	造型	,	在	哪个	她	有	到过	经过考虑的	到	有	一个

['veri] ['prɪti] [trɪk] ,

very	**pretty**	**trick**	**,**
非常	漂亮的	诡计	,

她以前很喜欢模特这份工作，而且她在这方面很有天赋。

[rɪ'tɜːrnd] .

returned	**.**
返回	.

已返回。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['stʌdi] [ɪn] ['ɜːrnɪst] , ['ʌndər] [ə; eɪ] [wel] - [noʊn] ['mɑːdərn] ['skʌlptər] ,

She	**began**	**to**	**study**	**in**	**earnest**	**,**	**under**	**a**	**well**	**-**	**known**	**modern**	**sculptor**	**,**
她	开始	到	学习	在	认真	,	在下面	一个	出色地	-	已知	现代的	雕塑家	,

她开始认真学习，师从一位著名的现代雕塑家。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðæt] ['aʊər] [hɜːr; hər] ['fjuːtʃər] [siːmd] ['setld] .

and	**from**	**that**	**hour**	**her**	**future**	**seemed**	**settled**	**.**
和	从	那	小时	她	未来	似乎	定居	.

从那一刻起，她的未来似乎就此确定了。

['mɪsɪz] . ['tʃærɪŋtən] [ə'reɪndʒd] [hɜːr'self] [ɪn] [hɜːr; hər] [bɪ'lʌvɪd] [ə'pɑːrtmənt] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [maɪnd]

Mrs	**.**	**Charrington**	**arranged**	**herself**	**in**	**her**	**beloved**	**apartment**	**again**	**with**	**a**	**mind**
太太	.	查林顿	安排	她自己	在	她	心爱	公寓	再次	和	一个	头脑

[æt; ət] [rest] ,

at	**rest**	**,**
在	休息	,

查林顿夫人心安理得地回到了她心爱的公寓。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prə'faʊnd] [kən'vɪkʃn] [ðæt] ['mɪnə] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [wel] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][get]
and **with** **the** **profound** **conviction** **that** **Minna** **was** **perfectly** **well** **able** **to** **get**
和 和 这 深刻的 定罪 那 米娜 曾是 完美 出色地有能力的 到 得到
[ɑːn] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] .
on **without** **her** **.**
在 没有 她 .

她深信，即使没有她，米娜也完全可以过得很好。

[ðeɪ] [sɔː] [iːtʃ] ['ʌðər] ['ɔːf(ə)n] , [bʌt; bət][wɜːr; wər] ['pɜːrfɪktli] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv][wʌn] [ə'nʌðər] .
They **saw** **each** **other** **often** **,** **but** **were** **perfectly** **independent** **of** **one** **another** **.**
他们 锯 每个 其他 经常 , 但 是 完美 独立的 的 一 其他 .

他们经常见面，但彼此完全独立。

['mɪnə] [hæd; həd] ['nevər] ['sædəld]
Minna **had** **never** **saddled**
米娜 有 绝不 鞍

米娜从未骑过马鞍

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[**Pg** **7** **]**
[页 7]

[第7页]

[hɜːr'self][wɪð; wɪθ] ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv] ['ʃæpərɔn] [ɔːr] [kəm'pænjən] .
herself **with** **any** **kind** **of** **chaperon** **or** **companion** **.**
她自己 和 任何 种类 的 监护人 或者 伴侣 .

她本人没有任何监护人或同伴陪伴。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kærəktər] [ænd; ənd] [wɪl] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv] [mʌtʃ] ['sɑːlətuːd] .
She **had** **character** **and** **will** **,** **and** **was** **fond** **of** **much** **solitude** **.**
她 有 特点 和 将要 , 和 曾是 喜爱 的 很多 孤独 .

她性格坚强，意志坚定，而且喜欢独处。

[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [ɑːn][ɪn] [roʊm] [wɪ'ðaʊt] [let][ɔːr] ['hɪndrəns] .
From **that** **time** **she** **had** **lived** **on** **in** **Rome** **without** **let** **or** **hindrance** **.**
从 那 时间 她 有 居住地 在 在 罗马 没有 让 或者 障碍 .

从那时起，她便在罗马自由自在地生活着。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['præktɪkli] [hɜːr; hər] [hoʊm] .
It **had** **been** **practically** **her** **home** **.**
它 有 到过 几乎 她 家 .

那里几乎就是她的家。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [ðer; ðər][ɪn][ɔːl] ['siːznz] : [hɑːt][ænd; ənd][koʊld] ,
She **had** **lived** **there** **in** **all** **seasons** **:** **hot** **and** **cold** **,**
她 有 居住地 那里 在 全部 季节 : 热的 和 寒冷的 ,

她曾在那里生活过所有季节：炎热的冬天和寒冷的冬天。

['sʌmər] [ænd; ənd] ['wɪntər] — [waɪl] [ðə; ði] ['hɔːdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɔːrəs'tiːəri] [ˌoʊvə'ræn][ˌaɪ 'tiː] ,
summer **and** **winter** **—** **while** **the** **hordes** **of** **the** **Forestieri** **overran** **it** **,**
夏天 和 冬天 — 尽管 这 成群结队 的 这 森林人 超出范围 它 ,

夏冬两季——当森林卫士大军占领这里时，

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['empti] [ʌv; əv]['ɔːlmoʊst][ɔːl] [seɪv] [ɪts] ['neɪtɪv] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] ,
when **it** **was** **empty** **of** **almost** **all** **save** **its** **native** **population** **,**
什么时候 它 曾是 空的 的 几乎 全部 节省 它是 本国的 人口 ,

当这里除了当地居民外几乎空无一人时，

[ɔːr] [ðoʊz] [huː] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn]

or	those	who	knew	it	and	loved	it	as	well	as	if	they	had	been	born
或者	那些	WHO	知道	它	和	喜爱	它	作为	出色地	作为	如果	他们	有	到过	出生

[wɪ'ðɪn] [ɪts] [baʊndz] .

within	its	bounds	.
之内	它是	界限	.

或者那些了解它、热爱它的人，就好像他们出生在它之内一样。

[hɪr] , [ɪn] [roʊm] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr; hər] ['bæləns] , [hɜːr; hər] [helθ] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd]

Here	,	in	Rome	,	she	had	recovered	her	balance	,	her	health	of	mind	and
这里	,	在	罗马	,	她	有	恢复	她	平衡	,	她	健康	的	头脑	和

['bɑːdi] ,

body	,
身体	,

在罗马，她恢复了身心平衡与健康。

['æftər][ðə; ði] [greɪt] [stroʊk] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['smɪtn] [hɜːr; hər] [daʊn] ; [hɪr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɜːrkt] ,

after	the	great	stroke	which	had	smitten	her	down	;	here	she	had	worked	,
后	这	伟大的	中风	哪个	有	迷恋	她	向下	;	这里	她	有	工作	,

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hoʊpt] ,

she	had	hoped	,
她	有	希望	,

在她遭受重创之后；她曾在这里工作，也曾满怀希望，

[ænd; ənd][əs'paiəd] ; ['stʌdid] [ænd; ənd] [dis'pɛəd] [ænd; ənd] [hoʊpt] [ə'gen] ; [ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr'self][æn; ən]

and	aspired	;	studied	and	despaired	and	hoped	again	;	she	felt	herself	an
和	渴望	;	研究	和	绝望的	和	希望	再次	;	她	毛毡	她自己	一个

['ɪntɪgrəl] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

integral	part	of	the	place	.
不可缺少的	部分	的	这	地方	.

她怀揣梦想；努力学习，却又感到绝望，然后再次燃起希望；她觉得自己是这个地方不可或缺的一部分。

[fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [θriː] ['jɪrz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kən'sɪdərd] [hɜːr'self] ['veri] ['hæpɪli] ['sɪtʃueɪtɪd][æz; əz][tuː; tə]

For	the	last	three	years	she	had	considered	herself	very	happily	situated	as	to
为了	这	最后的	三	年	她	有	经过考虑的	她自己	非常	快乐地	位于	作为	到

['dwelɪŋ] ,

dwelling	,
住宅	,

过去三年里，她一直认为自己的居住环境非常理想。

[ɪn][hɜːr; hər] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['plez(ə)nt] [ruːmz; rʊmz] ,

in	her	two	or	three	pleasant	rooms	,
在	她	二	或者	三	令人愉快的	房间	,

在她那两三间舒适的房间里，

[ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] [striːt] [ɪn][ðə; ði] ['pɜːrluːz] [ʌv; əv] [piˈɑːzə] [ˌdiː 'aɪ]['spægnə] , [wɪð; wɪθ] ['mædəm]

in	a	quiet	street	in	the	purlieus	of	Piazza	di	Spagna	,	with	Madame
在	一个	安静的	街道	在	这	普利厄斯	的	广场	迪	西班牙	,	和	夫人

和夫人在西班牙广场的一条安静的街道上

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[viːntʃɛnziːni] [æz; əz][pæ'droʊnə] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [θɔːt] [ɔːr][ə; eɪ] [ker] [æz; əz] [rɪ'spektɪd]

Vincenzini	as	padrona	,	and	not	a	thought	or	a	care	as	respected
文森齐尼	作为	帕德罗娜	,	和	不是	一个	想法	或者	一个	关心	作为	受人尊敬

['haʊskiːpɪŋ] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [hɜːr; hər] .

housekeeping	to	trouble	her	.
家政	到	麻烦	她	.

文森齐尼是女主人，而受人尊敬的管家却丝毫没有想过要打扰她。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] : - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [gʊd] [tuː; tə]

Now	and	then	,	it	is	true	,	she	had	said	to	herself	:	'	It	is	too	good	to
现在	和	然后	,	它	是	真的	,	她	有	说	到	她自己	:	-	它	是	也	好的	到

[læst] .

last	.
最后的	.

她偶尔也会对自己说：“好景不长。”

- [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] ['prɑːfəsi] [hæd; həd] [bɪn] [fʊl'fɪld] — [ðə; ði] [bloʊ] [hæd; həd] ['fɔːlən] .

'	This	morning	the	prophecy	had	been	fulfilled	—	the	blow	had	fallen	.
-	这	早晨	这	预言	有	到过	已完成	—	这	吹	有	倒下	.

“今天早上，预言应验了——打击已经降临。”

[siːn'jɔːrə] [viːntʃenziːni] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æt; ət] [læst] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə]

Signora	Vincenzini	had	come	to	tell	her	that	she	had	at	last	decided	to
女士	文森齐尼	有	来	到	告诉	她	那	她	有	在	最后的	决定	到

[gɪv] [ʌp][ðə; ði] ['kɛrz] [ʌv; əv] ['haʊskiːpɪŋ] [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['dɔːtər] ,

give	up	the	cares	of	housekeeping	and	go	to	live	with	her	daughter	,
给	向上	这	关心	的	家政	和	去	到	居住	和	她	女儿	,

文森齐尼夫人来告诉她，她最终决定放弃家务，去和女儿一起生活。

[huː] [wʌz; wəz] ['mærid] [tuː; tə][ə; eɪ] [wel] - [tuː; tə] - [duː]['dreɪpər][æt; ət][miː'lɑːnɔː] .

who	was	married	to	a	well	-	to	-	do	draper	at	Milano	.
WHO	曾是	已婚	到	一个	出色地	-	到	-	做	德雷珀	在	米兰	.

她嫁给了米兰一位富有的布料商。

[ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ɪts] ['bɪznəs] [wʊd] [biː; bi] ['kærid] [ɑːn][baɪ][hɜːr; hər] [sʌn] [ˌɛ'dwɑːrdoʊ][ænd; ənd]

The	house	and	its	business	would	be	carried	on	by	her	son	Edoardo	and
这	房子	和	它是	商业	会	是	携带	在	经过	她	儿子	爱德华多	和

[hɪz; ɪz] [waɪf] [ə'miljə] ,

his	wife	Amelia	,
他的	妻子	阿米莉亚	,

房子和生意将由她的儿子爱德华多和儿媳阿米莉亚继续经营。

[ænd; ənd][ðə; ði][siːn'jɔːrə] [wʊd] [faɪnd] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][goʊ][ɪg'zæktli][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd]

and	the	signora	would	find	everything	to	go	exactly	as	it	always	had
和	这	女士	会	寻找	一切	到	去	确切地	作为	它	总是	有

[dʌn] — [hɜːr; hər] ['kʌmfərt] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [meɪn] ['stʌdi] [ɪn] [laɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] [viːntʃenziːni] ,

done	—	her	comfort	being	the	main	study	in	life	of	the	younger	Vincenzini	,
完毕	—	她	舒适	存在	这	主要的	学习	在	生活	的	这	年轻	文森齐尼	,

夫人会发现一切都和往常一样——她最大的慰藉就是研究年轻的文森齐尼的生活。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mʌðər] — ['ɛkoʊ] !

as	it	had	been	of	their	mother	—	ecco	!
作为	它	有	到过	的	他们的	母亲	—	ecco	!

就像他们的母亲一样——瞧！

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] , [siːn'jɔːrə] [viːntʃenziːni] , - [wʌz; wəz][ɔːl] , [ɔːr] ['nɪrli] [ɔːl] , [ðæt] ['mɪnə] [sed] .

'	I	am	very	sorry	,	Signora	Vincenzini	,	'	was	all	,	or	nearly	all	,	that	Minna	said	.
-	我	是	非常	对不起	,	女士	文森齐尼	,	-	曾是	全部	,	或者	几乎	全部	,	那	米娜	说	.

“非常抱歉，文森齐尼夫人，”米娜只说了这么一句，或者说几乎只说了这么一句。

- [ænd; ənd][soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] , [siːn'jɔːrə] — ['sɑːri] [tuː; tə] [breɪk] ['aʊər; ɑːr] [kə'nekʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [hæz; həz]

'	And	so	am	I	,	signora	—	sorry	to	break	our	connection	,	which	has
-	和	所以	是	我	,	女士	—	对不起	到	休息	我们的	联系	,	哪个	有

['ɔːlweɪz] [bɪn] [soʊ]

always	been	so
总是	到过	所以

“我也是，夫人——很抱歉打断我们之间的联系，我们之间的联系一直如此……”

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

['plez(ə)nt] [ænd; ənd][soʊ] [smuːð] — [noʊ] [dɪs'pjuːts] , [noʊ] [dɪsəg'riːmənts] .
pleasant and so smooth — no disputes , no disagreements .
令人愉快的 和 所以 光滑的 — 不 争议 , 不 分歧 .

愉快而顺利——没有争执，没有分歧。

[mɑː] , [ˌsi etʃ 'i]['vwoʊleɪ] ? - — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrʌg] , [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi]
Ma , che vuole ? ' — with a shrug , expressive of everything that could be
马 , 切 沃勒 ? - — 和 一个 耸肩 , 富有表现力的 的 一切 那 可以 是
[sed] [ə'pɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
said upon the subject .
说 之上 这 主题 .

Ma, che vuole? '——耸了耸肩，表达了关于这个话题的一切。

[ˌsi etʃ 'i]['vwoʊleɪ] ?
Che vuole ?
切 沃勒 ?

Che vuole?

[ɪn'diːd] !
indeed !
的确 !

的确!

['mɪnə] [felt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
Minna felt there was no reply to it .
米娜 毛毡 那里 曾是 不 回复 到 它 .

米娜觉得这个问题没有答案。

[ʃiː; ʃi] [let] [ðə; ði][pæ'droʊnə][goʊ] ,
She let the padrona go ,
她 让 这 帕德罗娜 去 ,

她放走了女主人。

[wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [ɪn] ['eni] [weɪ] [kə'mɪtɪd] [hɜːr'self][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['fjuːtʃər]
without having in any way committed herself on the subject of her own future
没有 拥有 在 任何 方式 坚定的 她自己 在 这 主题 的 她 自己的 未来
[kɔːrs] ,
course ,
课程 ,

她并未就自己的未来方向做出任何承诺。

['oʊnli][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [fɪkst] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][æt; ət] ['eni] [praɪs]
only in her mind was the very fixed resolution that she would not at any price
仅有的 在 她 头脑 曾是 这 非常 固定的 解决 那 她 会 不是 在 任何 价格
[rɪ'meɪn] [æz; əz][ðə; ði] ['tenənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] [viːntʃenziːni] ,
remain as the tenant of the younger Vincenzini ,
保持 作为 这 租户 的 这 年轻 文森齐尼 ,

她心中只有一个坚定的决心，那就是无论如何都不能继续做小文森齐尼的房客。

[huː] [wɜːr; wər] [mɑːrkt] [ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˌtɪrɪə'reɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [stɑːk] .
who were marked examples of the deterioration of a good stock .
WHO 是 标记 示例 的 这 恶化 的 一个 好的 库存 .

他们是优质股票品质下降的典型例子。

[ðə; ði] [waɪf] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kʌlərləs] ['kriːtʃər] , ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] ['flɔpiŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [ə; eɪ]

The	wife	was	a	colourless	creature	,	given	to	flopping	about	the	house	in	a
这	妻子	曾是	一个	无色	生物	,	给定	到	扑腾	关于	这	房子	在	一个

['dresɪŋ] - [gaʊn] [ænd; ənd] [kɜːrl] - ['pepərz] ,

dressing	-	gown	and	curl	-	papers	,
敷料	-	袍	和	卷曲	-	文件	,

妻子是个面无表情的人，喜欢穿着睡袍，头发卷曲着，在屋里晃来晃去。

[ænd; ənd] ['riːdɪŋ] ['griːsi] - ['lʊkɪŋ] ['peɪpər] - [bækt] ['nɑːvəlz] .

and	reading	greasy	-	looking	paper	-	backed	novels	.
和	阅读	腻	-	寻找	纸	-	支持的	小说	.

以及阅读那些看起来油腻腻的平装小说。

[ðə; ði] ['oʊnli] [taɪm] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['taɪdi] [wʌz; wəz] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [drest] [ɪn] ['flɔːrɪd] ['splendər]

The	only	time	when	she	was	tidy	was	when	she	was	dressed	in	florid	splendour
这	仅有的	时间	什么时候	她	曾是	整齐的	曾是	什么时候	她	曾是	穿着	在	佛罗里达	辉煌

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['θiːətər] ,

for	the	theatre	,
为了	这	剧院	,

她只有在盛装打扮去剧院演出时才会保持整洁。

[ɔːr] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['ʌðər] [ˌentər'teɪnmənt] .

or	for	some	other	entertainment	.
或者	为了	一些	其他	娱乐	.

或者用于其他娱乐活动。

[hɜːr; hər] [maɪnd] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː] [fɑːr] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm] ['haʊshoʊld] [θɪŋz] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər]

Her	mind	was	not	too	far	removed	from	household	things	to	make	her
她	头脑	曾是	不是	也	远的	已移除	从	家庭	事物	到	制作	她

[ə'bʌv] [ɪg'zæmɪnɪŋ] ['eni] [bɑːks] [ɔːr] [drɔːr] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]

above	examining	any	box	or	drawer	which	might	have	been
多于	检查	任何	盒子	或者	抽屉	哪个	可能	有	到过

她的心思并未完全脱离家务琐事，所以她还是会检查任何可能存放过东西的盒子或抽屉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[ɪn'kɔːʃəsli] [left] [ʌn'fæsənd] .

incautiously	left	unfastened	.
不谨慎地	左边	解开	.

不慎未系好。

[ðə; ði] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [mɪnəz] [pɪ'kjuːliər] [ˌdiːte'steɪʃn] [fɔːr; fər] ['meni] ['riːz(ə)nz] ,

The	husband	was	Minna's	peculiar	detestation	for	many	reasons	,
这	丈夫	曾是	米娜的	奇特	憎恶	为了	许多	原因	,

米娜对丈夫有着莫名的厌恶，原因有很多。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['ɔːf(ə)n] ['wʌndɝd] [haʊ] [ðə; ði] ['eksələnt] [siːn'jɔːrə] [viːntʃɛnziːni] [keɪm] [tuː; tə] [hæv; həv] [sʌtʃ]

and	she	often	wondered	how	the	excellent	Signora	Vincenzini	came	to	have	such
和	她	经常	想知道	如何	这	出色的	女士	文森齐尼	来了	到	有	这样的

[ə; eɪ] [tʃaɪld] .

a	child	.
一个	孩子	.

她常常纳闷，优秀的文森齐尼夫人怎么会生出这样一个孩子。

[ðə; ði] ['wɜːrði] [per] [wɜːr; wər] ['ædmərəbli] [ə'dæptɪd] [tuː; tə] [tʃiːt] , [rɑːb] , [ænd; ənd] [nɪ'glekt] [sʌm; səm]

The	worthy	pair	were	admirably	adapted	to	cheat	,	rob	,	and	neglect	some
这	值得	一对	是	令人钦佩地	改编	到	欺骗	,	抢	,	和	忽视	一些

['ɪnəs(ə)nt] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃmən] ,

innocent	young	Englishman	,
清白的	年轻的	英国人	,

这对“好兄弟”非常擅长欺骗、抢劫和虐待无辜的英国青年。

[nɑːt] [ʌp] [tuː; tə] [ðer; ðər] [weɪz] , [ɔːr] [sʌm; səm] [dɪpuːtɑːtoʊ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kʌntri] ,

not	up	to	their	ways	,	or	some	deputato	from	the	country	,
不是	向上	到	他们的	方式	,	或者	一些	议员	从	这	国家	,

不认同他们的行事方式，或者说是来自该国的某个代表，

[huː] [wʊd] [niːd] ['oʊnli] [bed] [ænd; ənd] ['ɜːrli] [kʌp] [ʌv; əv] ['kɔːfi] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] ,

who	would	need	only	bed	and	early	cup	of	coffee	in	the	house	,
WHO	会	需要	仅有的	床	和	早期的	杯子	的	咖啡	在	这	房子	,

家里只需要一张床和一杯早晨的咖啡就够了。

[ænd; ənd] [huː] [wʊd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [mɔːr] ['sɪriəs] [ˌkɔːlɑː'tsjoʊneɪ] [ænd; ənd] ['dɪnər] [æt; ət] [sʌm; səm]

and	who	would	take	his	more	serious	colazione	and	dinner	at	some
和	WHO	会	拿	他的	更多的	严肃的	餐前小点	和	晚餐	在	一些

['restrɑːnt] [ɪn] [kloʊz] [və'sɪnəti] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌpɑːrlə'mentri] ['bɪldɪŋ] [ɪn] ['mɑːnti] - .

restaurant	in	close	vicinity	to	the	Parliamentary	building	in	Monte	Citorio	.
餐厅	在	关闭	附近	到	这	议会	建筑	在	蒙特	-	.

而他更认真的午餐和晚餐则会在蒙特西托里奥议会大厦附近的某家餐厅享用。

['mɪnə] [rɪ'zɑːlvd] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [ðə; ði] ['wʊmən] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðem; ðəm]

Minna	resolved	at	once	that	she	would	not	be	the	woman	to	prevent	them
米娜	已解决	在	一次	那	她	会	不是	是	这	女士	到	防止	他们

[frʌm; frəm] [si'kjuəɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [preɪ] .

from	securing	such	a	prey	.
从	确保	这样的	一个	猎物	.

米娜立刻下定决心，她绝不会成为阻止他们捕获这种猎物的女人。

[hɜːr; hər] [tʃiːf] ['ɑːbdʒekt] [mʌst; məst] [biː; bi] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðiːz] [ruːmz; rʊmz] , [ænd; ənd] ['ɪntuː]

Her	chief	object	must	be	to	get	out	of	these	rooms	,	and	into
她	首席	目的	必须	是	到	得到	出去	的	这些	房间	,	和	进入

['ʌðər] ,

others	,
其他的	,

她的主要目标一定是离开这些房间，进入其他房间。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['daʊədʒər] [siːn'jɔːrə] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['teɪkən] [hɜːr; hər] [dɪ'pɑːrtʃər] .

before	the	dowager	signora	should	have	taken	her	departure	.
前	这	老妇	女士	应该	有	已采取	她	离开	.

在太后离开之前。

['mɪnə] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'fend] [hɜːr'self] [ɪn] ['eni] ['kɑːntest] [æz; əz] [tuː; tə] [əg'riːmənts]

Minna	was	quite	able	to	defend	herself	in	any	contest	as	to	agreements
米娜	曾是	相当	有能力的	到	保卫	她自己	在	任何	竞赛	作为	到	协议

[ænd; ənd] ['praɪsɪz] ;

and	prices	;
和	价格	;

米娜完全有能力在任何有关协议和价格的争论中保护自己；

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ɪg'zæktli] [wen] [tuː; tə] ['θret(ə)n] [ðə; ði] [ik'stɔːʃənə,-ʃənist] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] - ,

she	knew	exactly	when	to	threaten	the	extortioner	with	the	Questura	,
她	知道	确切地	什么时候	到	威胁	这	赃官	和	这	-	,

她很清楚何时该用警察来威胁勒索者。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[ænd; ənd] [wen] ['greɪsfəli] [tuː; tə] [ɪg'nɔːr] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['tʃiːtɪd] ;
and when gracefully to ignore the fact that she was being cheated ;
和 什么时候 优雅地 到 忽略 这 事实 那 她 曾是 存在 作弊 ;

并且优雅地忽略了自己被欺骗的事实;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][fɑːnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [roʊ] ['sɪmpli] [fɔːr; fər][ɪts] [oʊn] [seɪk] ,
but she was not fond of a row simply for its own sake ,
但 她 曾是 不是 喜爱 的 一个 排 简单地 为了 它是自己的 清酒 ,

但她并不喜欢无缘无故的争吵。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['mɔːrəli] [kən'vɪnst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi]
and was morally convinced that she would have to encounter one should she
和 曾是 道德上 确信 那 她 会 有 到 遇到 一 应该 她
[rɪ'meɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ['æftər][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][pæ'droʊnə] .
remain a day in the house after the departure of the present padrona .
保持 一个 天 在 这 房子 后 这 离开 的 这 展示 帕德罗娜 .

她从道德上确信，如果现任女主人离开后，她还在这个房子里待一天，就一定会遇到一个这样的人。

['æftər] ['gɪvɪŋ] [æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [mɔːr] [tuː; tə] [vekst] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [ʃiː; ʃi][æt; ət]
After giving an hour or more to vexed consideration of the subject , she at
后 给予 一个 小时 或者 更多的 到 烦恼 考虑 的 这 主题 , 她 在
[læst] [roʊz] ,
last rose ,
最后的 玫瑰 ,

在苦思冥想了一个多小时后，她终于起身了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [saɪ] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər]['bedruːm; 'bedrʊm] , [pʊt] [ɑːn][hɜːr; hər] ['aʊtdɔːr]
and with a heavy sigh went to her bedroom , put on her outdoor
和 和 一个 重的 叹 去 到 她 卧室 , 放 在 她 户外的
[θɪŋz] ,
things ,
事物 ,

她重重地叹了口气，走进卧室，换上户外服装。

[ænd; ənd] [went] [fɔːrθ] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər]['juːʒuəl] [wɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hər]['stuːdioʊ] .
and went forth to take her usual walk to her studio .
和 去 前进 到 拿 她 通常 走 到 她 工作室 .

然后她像往常一样步行前往她的工作室。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [leɪt] [ɪn] [noʊ'vembər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['reɪni] ['siːz(ə)n] [hæd; həd] , [mɔːr] [ɔːr] [les] , [set]
It was now late in November , and the rainy season had , more or less , set
它 曾是 现在 晚的 在 十一月 , 和 这 下雨 季节 有 , 更多的 或者较少的 , 放
[ɪn] ;
in ;
在 ;

现在已经是11月下旬了，雨季也差不多开始了;

[bʌt; bət][ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr][ten] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [wʌt] ['dwelərz] [ɪn] [les] -
but up to a week or ten days before it had been what dwellers in less -
但 向上 到 一个 星期 或者 十 天 前 它 有 到过 什么 居民 在 较少的 -
['feɪvərd] [klaimz] [wʊd] [kɔːl] ['sʌmər] — [haɪ] ,
favoured climes would call summer — high ,
受青睐 气候 会 称呼 夏天 — 高的 ,

但在此之前的一周到十天里，气温还处于气候条件较差地区的居民所说的夏季水平——高温。

[hɑːt] ['sʌmər] .
hot **summer** **.**
热的 夏天 .

炎热的夏天。

['mɪnə] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'gret] ,
Minna **thought** **of** **it** **every** **now** **and** **then** **with** **a** **sigh** **of** **regret** **,**
米娜 想法 的 它 每一个 现在 和 然后 和 一个 叹 的 后悔 ,

米娜时不时会想起这件事，然后懊悔地叹口气。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [skaɪz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ætməsfɪr] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]
and **a** **great** **longing** **for** **the** **skies** **and** **the** **atmosphere** **and** **the**
和 一个 伟大的 渴望 为了 这 天空 和 这 气氛 和 这
['wʌndərf(ə)l] ['sɪntɪleɪtɪŋ] ['glɔːri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hiːt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['revəld] [ɪn] .
wonderful **scintillating** **glory** **of** **the** **heat** **which** **she** **had** **revelled** **in** **.**
精彩的 闪烁的 荣耀 的 这 热 哪个 她 有 尽情狂欢 在 .

她无比渴望回到天空、回到大气层，怀念她曾经沉醉其中的那种美妙而闪耀的热浪。

[ɪn] [sʌtʃ] ['weðər] [ðə; ðɪ] [greɪt] [dɑːrk] ['pæləs] [ɑːr; ər][ə; eɪ][dʒɔɪ] ;
In **such** **weather** **the** **great** **dark** **palaces** **are** **a** **joy** **;**
在 这样的 天气 这 伟大的 黑暗的 宫殿 是 一个 喜悦 ;

在这种天气下，宏伟的黑色宫殿令人赏心悦目；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **12** **]**
[页 -]

[第12页]

[ðə; ðɪ]['mɑːrb(ə)l] [hɔːlz] [ɑːr; ər][ɔːl] [wʌn][æsks][fɔːr; fər] ; [ðə; ðɪ] ['skʌlptʃərz] [ɑːr; ər] ['ɪnstɪŋkt] [wɪð; wɪθ][laɪf] ;
the **marble** **halls** **are** **all** **one** **asks** **for** **;** **the** **sculptures** **are** **instinct** **with** **life** **;**
这 大理石 大厅 是 全部 一 问 为了 ; 这 雕塑 是 本能 和 生活 ;

大理石大厅满足了人们的一切愿望；雕塑栩栩如生；

[wʌn] [iks'pekts] [ðem; ðəm] ['evri] ['moʊmənt][tuː; tə] [muːv] [ænd; ənd] [spiːk] : [bʌt; bət][noʊ] , [ðeɪ] [rɪ'meɪn]
one **expects** **them** **every** **moment** **to** **move** **and** **speak** **:** **but** **no** **,** **they** **remain**
一 预期 他们 每一个 片刻 到 移动 和 说话 : 但 不 , 他们 保持
[ðer; ðər] ,
there **,**
那里 ,

人们期望他们时刻都能动起来、说说话；但是没有，他们却一直待在那里。

['kiːpɪŋ] [ðer; ðər] ['siːkrɪts] [fæst] ,
keeping **their** **secrets** **fast** **,**
保持 他们的 秘密 快速地 ,

他们守口如瓶，

[tɪl] [ðə; ðɪ][koʊld][ʌv; əv] ['wɪntər] [sets] [ɪn][ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][wʌns] [mɔːr] ['stætʃuːz] — ['mɑːrb(ə)l]['stætʃuːz] ,
till **the** **cold** **of** **winter** **sets** **in** **and** **they** **are** **once** **more** **statues** **—** **marble** **statues** **,**
直到 这 寒冷的 的 冬天 套 在 和 他们 是 一次 更多的 雕像 — 大理石 雕像 ,

直到寒冬来临，它们又变回了雕像——大理石雕像。

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ][moʊst] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] .
even **to** **the** **most** **enthusiastic** **.**
甚至 到 这 最多 热情的 .

即使对最热情的人来说也是如此。

[tuː; tə] - [deɪ] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] ['ʃaʊər] ['ɔltɝˌneɪtəd] .
To **-** **day** **sunshine** **and** **shower** **alternated** **.**
到 - 天 阳光 和 淋浴 交替 .

今天晴雨交替。

['mɪnə] ['noʊtɪst] [nʌn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [mɔ:r] ['sloʊli] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər]

Minna	noticed	none	of	it	as	she	walked	more	slowly	than	usual	towards	her
米娜	注意到	没有任何	的	它	作为	她	步行	更多的	缓慢地	比	通常	向	她

['stu:dioʊ] .

studio	.
工作室	.

米娜丝毫没有注意到这些，她比平时走得更慢，朝着自己的工作室走去。

[ɑ:n][hɜ:r; hər] [wei] ['ðɪðər] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ə'keɪʒn] [tu:; tə] [wɔ:k] [ə'lɔ:ŋ] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [stri:t] , [ænd; ənd] ,

On	her	way	thither	she	had	occasion	to	walk	along	a	certain	street	,	and	,
在	她	方式	那里	她	有	场合	到	走	沿着	一个	肯定	街道	,	和	,

在前往目的地的途中，她有机会走过一条街道，然后，

['hæpənɪŋ] [tu:; tə] [glæns] ['ʌpwərdz] [æz; əz][ʃi:; ʃi][dɪd][soʊ] ,

happening	to	glance	upwards	as	she	did	so	,
发生	到	瞥一眼	向上	作为	她	做过	所以	,

她这样做的时候，碰巧抬头看了一眼。

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɜ:r'self] ['ɑ:pəzɪt] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [pen'sjəune] [ə'fektɪd] [baɪ][sʌm; səm]

she	found	herself	opposite	the	door	of	a	well	-	known	pensione	affected	by	some
她	成立	她自己	对面的	这	门	的	一个	出色地	-	已知	养老金	做作的	经过	一些

[ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['haɪli] [rɪ'spektəbl] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [ə'merɪkən] ['vɪzɪtər] .

of	the	most	highly	respectable	English	and	American	visitors	.
的	这	最多	高度	可敬	英语	和	美国人	访客	.

她发现自己站在一家著名旅馆的门口，这家旅馆接待了一些非常受人尊敬的英国和美国客人。

[ə; eɪ] [θɔ:t] [strʌk] [hɜ:r; hər] :

A	thought	struck	her	:
一个	想法	击	她	:

她突然想到：

- [aɪ][kʊd; kəd][æt; ət] ['eni] [reɪt] [teɪk] [ə; eɪ] [ru:m] [ðer; ðər] [tɪl] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [lʊk] [ə'baʊt]

'	I	could	at	any	rate	take	a	room	there	till	I	have	been	able	to	look	about
-	我	可以	在	任何	速度	拿	一个	房间	那里	直到	我	有	到过	有能力的	到	看	关于

[ˌem 'i:] ,

me	,
我	,

至少我可以先在那里租个房间，等我看清周围环境后再搬出去。

[ænd; ənd] [si:] [wʌt] [ɪz] [best] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] .

and	see	what	is	best	to	be	done	.
和	看	什么	是	最好的	到	是	完毕	.

看看最好的解决办法是什么。

- [ʃi:; ʃi] [klaɪmd] [ðə; ði] [sterz] [ˌfɔ:rθ'wɪθ; ˌfɔ:rθ'wɪð][ænd; ənd] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] , [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə]['set(ə)l][ðə; ði]

'	She	climbed	the	stairs	forthwith	and	rang	the	bell	,	resolved	to	settle	the
-	她	攀登	这	楼梯	立即	和	响铃	这	钟	,	已解决	到	定居	这

['mætər] [æt; ət] [wʌns] ,

matter	at	once	,
事情	在	一次	,

她立刻爬上楼梯，按响了门铃，决心马上解决此事。

[soʊ] [ðæt] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [rɪ'tɜ:rn] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [tel]

so	that	on	her	return	she	could	tell
所以	那	在	她	返回	她	可以	告诉

这样她回来后就能告诉别人了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[siːn'jɔːrə] [viːntʃɛnziːni] [ɪn][ə; eɪ][fɜːrm][ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] ['mænər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪ'zɑːlv] .

Signora	**Vincenzini**	**in**	**a**	**firm**	**and**	**decided**	**manner**	**of**	**her**	**resolve**	**.**
女士	文森齐尼	在	一个	公司	和	决定	方式	的	她	解决	.

文森齐尼夫人以坚定果断的语气表达了她的决心。

['fɜːrðər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ə'weitid] [hɜːr; hər] .

Further	**disappointment**	**awaited**	**her**	**.**
更远	失望	等待中	她	.

她还将面临更大的失望。

['mɪsɪz] . ['kɑːrtraɪt] , [ðə; ði] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [self] - ['sætɪsfaɪd] - ['lʊkɪŋ] ['meɪtrən] [huː]

Mrs	**.**	**Cartwright**	**,**	**the**	**very**	**comfortable**	**,**	**self**	**-**	**satisfied**	**-**	**looking**	**matron**	**who**
太太	.	卡特赖特	,	这	非常	舒服的	,	自己	-	使满意	-	寻找	护士长	WHO

[kən'dʌktɪd] [ðə; ði][pen'sjəune] ,

conducted	**the**	**pensione**	**,**
实施	这	养老金	,

卡特赖特太太，那位神态轻松、一脸自鸣得意的女管家，负责管理养老院。

[rɪ'siːvd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][kɑːm][ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] [ɪn'dɪfrəns] ,

received	**her**	**with**	**calm**	**and**	**dignified**	**indifference**	**,**
已收到	她	和	冷静的	和	凝重	漠不关心	,

他以平静而庄重的冷漠态度接待了她。

[æn; ən] [ɪn'dɪfrəns] [bɔːrn] ['pɑːrtli] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɜːr; hər] [haʊs] [wʌz; wəz] [fʊl] ,

an	**indifference**	**born**	**partly**	**of**	**the**	**fact**	**that**	**her**	**house**	**was**	**full**	**,**
一个	漠不关心	出生	部分	的	这	事实	那	她	房子	曾是	满的	,

这种冷漠部分源于她家人满为患的事实。

['pɑːrtli] [pər'hæps][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] ['mɪnə] [wel] [baɪ] [neɪm] [ænd; ənd] [saɪt] ,

partly	**perhaps**	**of**	**the**	**other**	**fact**	**that**	**she**	**knew**	**Minna**	**well**	**by**	**name**	**and**	**sight**	**,**
部分	也许	的	这	其他	事实	那	她	知道	米娜	出色地	经过	姓名	和	视线	,

部分原因或许在于她对米娜的名字和长相都很熟悉。

[ænd; ənd][hæd; həd] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [gɪv] ['ʌtərəns] [tuː; tə] [vjuːz] [ə'baʊt] [pɛnʃoʊni] [ænd; ənd] ['bɔːrdɪŋ] -

and	**had**	**heard**	**her**	**give**	**utterance**	**to**	**views**	**about**	**pensioni**	**and**	**boarding**	**-**
和	有	听到	她	给	发声	到	浏览	关于	养老金	和	登机	-

['haʊzɪz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][fɑːr][frʌm; frəm] [ˌkɑːmplɪ'mentri] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ɪs'tæbliʃmənts] .

houses	**which**	**were**	**far**	**from**	**complimentary**	**to**	**such**	**establishments**	**.**
房屋	哪个	是	远的	从	免费	到	这样的	机构	.

并且曾听她发表过关于寄宿公寓和寄宿学校的看法，这些看法远非赞扬这类机构。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

At	**any**	**rate**	**,**
在	任何	速度	,

好歹，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [wʌt] ['mɪsɪz] . ['heɪstɪŋz] ['wɑːntɪd] — [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [gʊd] [ruːm] [wɪð; wɪθ]

as	**soon**	**as**	**she**	**heard**	**what**	**Mrs**	**.**	**Hastings**	**wanted**	**—**	**a**	**large**	**good**	**room**	**with**
作为	很快	作为	她	听到	什么	太太	.	黑斯廷斯	通缉	—	一个	大的	好的	房间	和

[ðə; ði] [sʌn] — [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ə; eɪ] ['lɔːfti] [smaɪl] ,

the	**sun**	**—**	**she**	**smiled**	**a**	**lofty**	**smile**	**,**
这	太阳	—	她	微笑	一个	高远	微笑	,

她一听到黑斯廷斯太太想要的是什么——一间阳光充足的大房间——就露出了得意的笑容。

['foʊldɪd][hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd] [rɪg'retɪd] , [wɪð; wɪθ] ['evri] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

folded	**her**	**hands**	**,**	**and**	**regretted**	**,**	**with**	**every**	**appearance**	**of**	**satisfaction**	**,**
折叠	她	双手	,	和	后悔	,	和	每一个	外貌	的	满意	,

她双手抱胸，脸上带着一丝懊悔，但每每表现出满意的神情，她都感到后悔。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['paʊər] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv]

that	it	was	quite	out	of	her	power	to	oblige	her	with	anything	of
那	它	曾是	相当	出去	的	她	力量	到	必须	她	和	任何事物	的

[ðə; ði][kaɪnd] .

the	kind	.
这	种类	.

她根本无力满足她的任何要求。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [sʌtʃ] [ruːm] [friː] — [noʊ]['prɑːspekt][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ruːm] .

She	had	no	such	room	free	—	no	prospect	of	having	such	a	room	.
她	有	不	这样的	房间	自由的	—	不	前景	的	拥有	这样的	一个	房间	.

她没有空余房间——也没有可能拥有这样的房间。

['mɪnə] [wɪʃt] [hɜːr; hər] [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd]

Minna	wished	her	good	-	morning	and
米娜	希望	她	好的	-	早晨	和

米娜向她道了早安，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[went] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['aʊtwərdli] [ʌn'rʌfld] [miːn] .

went	away	with	an	outwardly	unruffled	mien	.
去	离开	和	一个	向外	镇定自若	面容	.

他表面上神态自若地离开了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][fɪt][ʌv; əv][ɪg'zæspəreɪtɪd] [ɪl] - ['hjuːmər] [wɪtʃ]

She	was	not	going	to	give	way	to	the	fit	of	exasperated	ill	-	humour	which
她	曾是	不是	去	到	给	方式	到	这	合身	的	恼怒	患病的	-	幽默	哪个

[ʃiː; ʃi] [felt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [ðæt] ['ɪnsələnt] ['kriːtʃər] — [nɑːt][ʃiː; ʃi] .

she	felt	was	coming	over	her	before	that	insolent	creature	—	not	she	.
她	毛毡	曾是	未来	超过	她	前	那	傲慢的	生物	—	不是	她	.

她绝不会屈服于即将涌上心头的恼怒和坏脾气，去对付那个傲慢的家伙——她绝不会。

[wɪ'ðɪn] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [vek'seɪʃn] .

Within	she	was	full	of	vexation	.
之内	她	曾是	满的	的	烦恼	.

她内心充满了恼怒。

[roʊm] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [nuː] , [wʌz; wəz] [ɪl] - [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['bɔːrdɪŋ] - ['haʊzɪz] .

Rome	,	as	she	knew	,	was	ill	-	supplied	with	comfortable	boarding	-	houses	.
罗马	,	作为	她	知道	,	曾是	患病的	-	供应	和	舒服的	登机	-	房屋	.

她知道，罗马舒适的寄宿公寓并不多。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ə; eɪ][hoʊ'tel] .

She	did	not	wish	to	go	to	a	hotel	.
她	做过	不是	希望	到	去	到	一个	酒店	.

她不想去酒店。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] ['veri] [ə'nɔɪɪŋ] .

It	was	altogether	very	annoying	.
它	曾是	共	非常	恼人的	.

真是太令人恼火了。

- [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd]['nevər] [gɔːn] [ɪn] , - [ʃiː; ʃi] ['mʌtəd] [tuː; tə][hɜːr'self][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .

'	I	wish	I	had	never	gone	in	,	'	she	muttered	to	herself	with	much	irritation	.
-	我	希望	我	有	绝不	已消失	在	,	-	她	低声说道	到	她自己	和	很多	刺激	.

“我真后悔进去过，”她懊恼地低声自语道。

- [noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] [ɪnˈdiːd] !

'	No	room	for	me	indeed	!
-	不	房间	为了	我	的确	!

“确实没有我的位置！”

[ðə; ði] [ˈɪnstənt] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər]

The	instant	I	saw	her
这	立即的	我	锯	她

我第一眼看到她

[aɪ] [felt] [wʌt] [ə; eɪ] [misˈteik] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] .

I	felt	what	a	mistake	I	had	made	.
我	毛毡	什么	一个	错误	我	有	制成	.

我意识到自己犯了个多么大的错误。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [fərˈget] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ɪmˈpɑːsəb(ə)l]

I	don't	know	how	I	came	to	forget	for	a	moment	that	it	would	be	impossible
我	不	知道	如何	我	来了	到	忘记	为了	一个	片刻	那	它	会	是	不可能的

[fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə][lɪv; laɪv] ,

for	me	to	live	,
为了	我	到	居住	,

我不知道自己怎么会一时忘记了，我根本无法活下去。

[ˈiːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] , [ɪn][ə; eɪ][penˈsjəune][laɪk] [ðæt] , [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [əˈmɛrɪkənz]

even	for	a	week	,	in	a	pensione	like	that	,	filled	with	English	and	Americans
甚至	为了	一个	星期	,	在	一个	养老金	喜欢	那	,	已填	和	英语	和	美国人

“ [ˈduːɪŋ] ” [roʊm] .

“	doing	”	Rome	.
“	正在做	”	罗马	.

即使只待一周，在那样一家挤满了“体验”罗马的英国人和美国人的旅馆里也是如此。

[ˈhevəns] !

Heavens	!
天	!

天！

[ˈdʌznt] [wʌn] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ?

doesn't	one	know	what	they	are	?
不	一	知道	什么	他们	是	?

难道没有人知道它们是什么吗?

[ðer; ðər][wʌn][aɪˈdiːə] [haʊ] [tuː; tə] [rʌʃ] [raʊnd] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [liːst] [ˈpɑːsəb(ə)l] [ɪkˈspendɪtʃər] [ʌv; əv]

Their	one	idea	how	to	rush	round	it	with	the	least	possible	expenditure	of
他们的	一	主意	如何	到	匆忙	圆形的	它	和	这	至少	可能的	支出	的

[taɪm] [ænd; ənd] [ˈmʌni] — [ðə; ði] [ˈdeɪz] [ˈsaɪtsiːɪŋ] [ə; eɪ][ˈduːti][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ;

time	and	money	—	the	day's	sightseeing	a	duty	to	be	done	;
时间	和	钱	—	这	天	观光	一个	责任	到	是	完毕	;

他们唯一的办法就是尽可能节省时间和金钱，快速游览一遍——把观光当作一项必须完成的任务；

[ðen] [ðə; ði]['blesɪd; blest] [rɪ'liːf] [ʌv; əv]

then	the	blessed	relief	of
然后	这	蒙福	宽慰	的

然后便是那令人欣慰的解脱

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

['iːvnɪŋ] — [ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [fər'get] [ðə; ði]['stætʃuːz][ænd; ənd][ðə; ði]['ruːɪnz]

evening	**—**	**the**	**comfort**	**of**	**being**	**able**	**to**	**forget**	**the**	**statues**	**and**	**the**	**ruins**
晚上	—	这	舒适	的	存在	有能力的	到	忘记	这	雕像	和	这	废墟

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] ,

and	**the**	**churches**	**,**
和	这	教堂	,

夜晚——能够忘却雕像、废墟和教堂的舒适感，

[waɪl] [ðeɪ] ['grʌmb(ə)l][æt; ət][ðer; ðər] [iːz] ['oʊvər][ðə; ði] ['bædnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪnər] ,

while	**they**	**grumble**	**at**	**their**	**ease**	**over**	**the**	**badness**	**of**	**the**	**dinner**	**,**
尽管	他们	叽	在	他们的	舒适	超过	这	坏	的	这	晚餐	,

他们一边抱怨晚餐难吃，一边悠闲地享受着这一切。

[ænd; ənd] [kəm'per] [ðə; ði]['praɪsɪz][ʌv; əv] [θɪŋz] [æt; ət][ɔːl][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['pleɪsɪz] [ðeɪ] [hæv; həv]['evər]

and	**compare**	**the**	**prices**	**of**	**things**	**at**	**all**	**the**	**different**	**places**	**they**	**have**	**ever**
和	比较	这	价格	的	事物	在	全部	这	不同的	地方	他们	有	曾经

[steɪd] [æt; ət][ɪn][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .

stayed	**at**	**in**	**their**	**lives**	**.**
入住	在	在	他们的	生活	.

并比较他们一生中住过的所有不同地方的物价。

[sʌtʃ] ['meməriz] [ðeɪ] [hæv; həv][fɔːr; fər] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['peɪstri] -

Such	**memories**	**they**	**have**	**for**	**things**	**of**	**that**	**kind**	**,**	**and**	**for**	**the**	**pastry**	**-**
这样的	回忆	他们	有	为了	事物	的	那	种类	,	和	为了	这	糕点	-

[kʊks] ,

cooks	**,**
厨师	,

他们对这类事物以及糕点师们都怀有这样的记忆。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒuːələz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪlɪnər] ,

and	**the**	**jewellers**	**and**	**the**	**milliners**	**,**
和	这	珠宝商	和	这	女帽商	,

还有珠宝商和女帽商，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['lɪvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwiːnz] ['sɜːrvənt] [wen] [ʃiː; ʃi] ['draɪvz] [aʊt] , [ænd; ənd]

and	**for**	**the**	**liveries**	**of**	**the**	**Queen's**	**servants**	**when**	**she**	**drives**	**out**	**,**	**and**
和	为了	这	涂装	的	这	女王大学	仆人	什么时候	她	驱动	出去	,	和

[fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [els] !

for	**nothing**	**else**	**!**
为了	没有什么	别的	!

而且是为女王驾车外出时侍从们的制服准备的，仅此而已！

[bɑː] !

Bah	**!**
呸	!

呸!

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['lʌki] [ɪ'skeɪp] !

I	**have**	**had**	**a**	**lucky**	**escape**	**!**
我	有	有	一个	幸运的	逃脱	!

我真是死里逃生！

- [soʊ][ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr'self] , ['lʊkɪŋ] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [gʊd] ['fɔːrtʃən] .

'	**So**	**she**	**told**	**herself**	**,**	**looking**	**anything**	**but**	**delighted**	**with**	**her**	**good**	**fortune**	**.**
-	所以	她	讲述	她自己	,	寻找	任何事物	但	高兴极了	和	她	好的	财富	.

“她这样告诉自己，脸上却丝毫没有为自己的好运感到高兴。”

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [naʊ] [æt; ət][ə; eɪ] ['kwɪkər] [peɪs] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['haɪt(ə)nd] ['kʌlər] .

She	**walked**	**now**	**at**	**a**	**quicker**	**pace**	**,**	**and**	**with**	**a**	**heightened**	**colour**	**.**
她	步行	现在	在	一个	更快	步伐	,	和	和	一个	增强	颜色	.

她现在走路的步伐更快了，脸色也更加红润了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][ɪn'duːbɪtəb(ə)l][fækt] [ðæt] ['mɪnə] ['heɪstɪŋz] [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][biː; bi]

It	was	an	indubitable	fact	that	Minna	Hastings	was	not	accustomed	to	be
它	曾是	一个	毋庸置疑	事实	那	米娜	黑斯廷斯	曾是	不是	习惯	到	是

['θwɔːrtɪd] [ɔːr] [ˌkɔntrə'diktid] ,

thwarted	or	contradicted	,
受挫	或者	矛盾	,

毋庸置疑，米娜·黑斯廷斯从不习惯被人阻挠或反驳。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [teɪk] ['kaɪndli][tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] .

and	that	she	did	not	take	kindly	to	the	experience	.
和	那	她	做过	不是	拿	亲切地	到	这	经验	.

她对这次经历非常不满。

['prez(ə)ntli] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər]['stuːdioʊ][wʌz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd] ,

Presently	arriving	at	the	house	in	which	her	studio	was	situated	,
目前	抵达	在	这	房子	在	哪个	她	工作室	曾是	位于	,

她现在正抵达她工作室所在的房子，

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ɪn] ['ʌndər] [ðə; ði] ['kævərnəs] ['entrəns] , [klaɪmd] [ðə; ði] ['meni] [sterz] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː]

she	walked	in	under	the	cavernous	entrance	,	climbed	the	many	stairs	to	the	two
她	步行	在	在下面	这	洞穴状的	入口	,	攀登	这	许多	楼梯	到	这	二

[ruːmz; rʊmz]

rooms
房间

她走进了巨大的入口，爬上许多台阶，来到了那两个房间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][wɜːrk] , [ɔːr] [driːm] , [ɔːr] ['lɔɪtər] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] [taɪm] .

in	which	she	was	accustomed	to	work	,	or	dream	,	or	loiter	away	her	time	.
在	哪个	她	曾是	习惯	到	工作	,	或者	梦	,	或者	游荡	离开	她	时间	.

她习惯于在那里工作、做梦或消磨时间。

[ðə; ði][fɜːrst] [ruːm] [wʌz; wəz][ʌv; əv] ['mɑːdərət] [saɪz][ænd; ənd][baɪ][noʊ] [miːnz] [lʌg'ʒʊriəsli] ['fɜːrnɪʃt] .

The	first	room	was	of	moderate	size	and	by	no	means	luxuriously	furnished	.
这	第一的	房间	曾是	的	缓和	尺寸	和	经过	不	方法	奢华地	提供	.

第一间房间大小适中，装修也谈不上豪华。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] , [haʊ'evər] , [æn; ən] ['iːzi] - [tʃer] [ænd; ənd][æn; ən][oʊld]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['soʊfə] .

It	contained	,	however	,	an	easy	-	chair	and	an	old	comfortable	sofa	.
它	包含	,	然而	,	一个	简单的	-	椅子	和	一个	老的	舒服的	沙发	.

不过，里面有一把扶手椅和一张舒适的旧沙发。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['feɪdɪd][bʌt; bət] [wel] - ['tɪntɪd] [ˌɔːri'ent(ə)l] [rʌg] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊfə][ænd; ənd]

There	was	a	faded	but	well	-	tinted	Oriental	rug	in	front	of	the	sofa	and
那里	曾是	一个	褪色	但	出色地	-	有色	东方	小地毯	在	正面	的	这	沙发	和

['kʌmɪŋ] ['ɔːlmoʊst][ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['hɪdiəs] [blæk] [stoʊv] — [ə; eɪ] [stoʊv] [wɪtʃ] [ˌnevərðə'les]

coming	almost	up	to	a	perfectly	hideous	black	stove	—	a	stove	which	nevertheless
未来	几乎	向上	到	一个	完美	可怕	黑色的	火炉	—	一个	火炉	哪个	尽管如此

[wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l] ,

was	capable	,
曾是	有能力的	,

沙发前铺着一块褪色但颜色鲜艳的东方地毯，地毯一直延伸到几乎与一个丑陋不堪的黑色炉灶相连的地方——尽管这个炉灶功能齐全。

[æz; əz][ɑːr; ər][nɑːt][ɔːl]['roʊmən] [stoʊvz] ,

as	are	not	all	Roman	stoves	,
作为	是	不是	全部	罗马	炉灶	,

但并非所有罗马炉灶都是如此。

[ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [aʊt] [sʌm; səm] [hiːt] [wen] [ðə; ði] [wʊd] [wʌz; wəz] ['ferli] ['bɜːrnɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

of	giving	out	some	heat	when	the	wood	was	fairly	burning	in	it	.
的	给予	出去	一些	热	什么时候	这	木头	曾是	相当	燃烧	在	它	.

当柴火燃烧得比较旺盛时，会散发出一些热量。

['mɪnə] [θruː] [ɔːf][hɜːr; hər][hæt] , ['mænt(ə)l][ænd; ənd] [glʌvz] , [ænd; ənd] [ðen] , ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [stoʊv] [dɔːr] ,

Minna	threw	off	her	hat	,	mantle	and	gloves	,	and	then	,	opening	the	stove	door	,
米娜	扔	离开	她	帽子	,	地幔	和	手套	,	和	然后	,	开幕	这	火炉	门	,

米娜脱下帽子、披肩和手套，然后打开炉门，

[bɪ'gæn][wɪð; wɪθ] ['præktɪst] [hænd][tuː; tə][pʊt]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] [smɔːl] ['fægət] [ʌv; əv] [twɪgz] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tɔːrn] ['peɪpər] ,

began	with	practised	hand	to	put	into	it	small	faggots	of	twigs	,	a	little	torn	paper	,
开始	和	已实践	手	到	放	进入	它	小的	同性恋	的	树枝	,	一个	小的	撕裂	纸	,

先用熟练的手将一小捆树枝、一小片撕碎的纸片放进去，

[ænd; ənd][sʌm; səm]['lɑːrdʒər] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [wʊd] .

and	some	larger	pieces	of	wood	.
和	一些	更大的	件	的	木头	.

还有一些较大的木块。

[hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [strɔːŋ] [hændz] [muːvd] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['laɪðli] ['bækwərdz] [ænd; ənd] ['fɔːrwərdz] , [ænd; ənd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ,

Her	beautiful	strong	hands	moved	quickly	and	lithely	backwards	and	forwards	,	and	up	and	down	,
她	美丽的	强的	双手	已搬	迅速地	和	轻盈地	向后	和	前进	,	和	向上	和	向下	,

她那双美丽而有力的手快速而灵活地前后上下移动着。

[ɪn] [ðɪs] ['prɑːses] .

in	this	process	.
在	这	过程	.

在此过程中。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] ['ʃɑːrpli] , [ə'plaɪd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɪg'zæktli][ðə; ði] [raɪt] [spɑːt] ,

Then	she	struck	a	match	sharply	,	applied	it	at	exactly	the	right	spot	,
然后	她	击	一个	匹配	尖锐地	,	应用	它	在	确切地	这	正确的	点	,

然后她利落地划了一根火柴，精准地点燃了那个点。

[ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bæŋ] , [ænd; ənd] [roʊz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [niːz] , [wɪð; wɪθ]

shut	the	door	of	the	stove	with	a	little	bang	,	and	rose	from	her	knees	,	with
关闭	这	门	的	这	火炉	和	一个	小的	砰	,	和	玫瑰	从	她	膝盖	,	和

她轻轻地关上炉门，然后从跪着的姿势站了起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[stɪl] [ðə; ði] [seɪm] [fraʊn] [ʌv; əv] [vek'seɪʃn] [ɑːn][hɜːr; hər] [braʊ] .

still	the	same	frown	of	vexation	on	her	brow	.
仍然	这	相同的	皱眉	的	烦恼	在	她	眉头	.

她眉头依然紧锁，满脸恼怒。

[ʃi:; ʃi] [stʊd] [stɪl] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ə; eɪ]['greɪsf(ə)l] , ['greɪʃəs] ['fɪgjər] , [klæd][ɔ:l][ɪn][ə; eɪ][sɔ:ft]

She	stood	still	for	a	moment	,	a	graceful	,	gracious	figure	,	clad	all	in	a	soft
她	站立	仍然	为了	一个	片刻	,	一个	优美	,	亲切	数字	,	覆膜	全部	在	一个	柔软的

['goʊldən] [braʊn] ,

golden	brown	,
金的	棕色的	,

她静静地站了一会儿，身姿优雅，仪态万方，全身穿着柔和的金棕色长袍。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['æbsəntli] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊv] ,

and	looked	absently	at	the	door	of	the	stove	,
和	看起来	心不在焉地	在	这	门	的	这	火炉	,

他心不在焉地看了一眼炉门，

[tɪl] [ðer; ðər] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ɪr] [ðə; ði] ['welkəm] ['hɑ:loʊ] [saʊnd] [wɪtʃ] [toʊld][hɜ:r; hər] [ðæt] [ðə; ði]

till	there	came	to	her	ear	the	welcome	hollow	sound	which	told	her	that	the
直到	那里	来了	到	她	耳朵	这	欢迎	空洞的	声音	哪个	讲述	她	那	这

['faɪər][wʌz; wəz] - ['drɔ:ɪŋ] ,

fire	was	'	drawing	,
火	曾是	-	绘画	,

直到她耳边传来令人欣喜的空洞声响，告诉她火正在“燃烧”。

- [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [wʊd] [bi:; bi] ['braɪtli] [ænd; ənd] ['seɪfli] ['bleɪzɪŋ] .

'	and	in	a	few	minutes	would	be	brightly	and	safely	blazing	.
-	和	在	一个	很少	分钟	会	是	明亮地	和	安全	炽烈	.

几分钟后就会明亮而安全地燃烧起来。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [step] [ɔ:r] [tu:] ['fɔ:rwərdz] ,

Then	she	made	a	step	or	two	forwards	,
然后	她	制成	一个	步	或者	二	前进	,

然后她向前迈了一两步，

[pʊʃt] [ə'saɪd][ə; eɪ] [poɹ'tjɛɹ] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ə'krɔ:s] [ə; eɪ] ['dɔ:rweɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [dɔ:r] ,

pushed	aside	a	portière	which	hung	across	a	doorway	without	a	door	,
推动	旁边	一个	门楣	哪个	悬挂	穿过	一个	门口	没有	一个	门	,

他推开挂在没有门的门口的门帘，

[ænd; ənd] [stept] ['ɪntu:][ðə; ði][nekst] [ru:m] .

and	stepped	into	the	next	room	.
和	步	进入	这	下一个	房间	.

然后走进了隔壁房间。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɜ:r; hər]['wɜ:rkru:mˌ'wɜ:rkrʊm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑ:t] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ] ['bi:ɪŋ] ['dɪfrənt]

It	was	her	workroom	,	and	was	not	distinguished	by	being	different
它	曾是	她	工作室	,	和	曾是	不是	杰出的	经过	存在	不同的

[frʌm; frəm] ['ʌðər] ['skʌlptər] - ['stu:di:ˌoʊz] .

from	other	sculptors	'	studios	.
从	其他	雕塑家	-	工作室	.

那是她的工作室，与其他雕塑家的工作室并无不同。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ber] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sʌnləs] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['speɪʃəs] , [ænd; ənd] [kwaɪt] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv]

It	was	bare	,	it	was	sunless	,	it	was	spacious	,	and	quite	devoid	of
它	曾是	裸	,	它	曾是	无日光	,	它	曾是	宽敞	,	和	相当	缺乏	的

['eni] ['efərt] [æt; ət] [ə'dɔ:rnmənt] .

any	effort	at	adornment	.
任何	努力	在	装饰	.

它空荡荡的，没有阳光，很宽敞，而且完全没有任何装饰。

[ðə; ði]['ju:ʒuəl] [ˌpærəfər'neɪliə] [leɪ] [ə'baʊt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ju:ʒuəl]['kæsts] ,

The	usual	paraphernalia	lay	about	here	and	there	,	and	the	usual	casts	,
这	通常	用具	躺	关于	这里	和	那里	,	和	这	通常	演员	,

常见的道具散落在各处，还有常见的演员表，

['kɑːpiz] [ænd; ənd] [dʒɪps] [ʌv; əv] ['dɪfrənt] [wɜːrld] - [noʊn] [wɜːrks] .

copies	**and**	**gyps**	**of**	**different**	**world**	**-**	**known**	**works**	**.**
副本	和	吉普赛人	的	不同的	世界	-	已知	作品	.

世界著名作品的复制品和仿制品。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][wʌn][ɔːr] [tuː] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ænd; ənd][nɑːt] ['fɪnɪʃt] .

There	**were**	**one**	**or**	**two**	**things**	**which**	**she**	**had**	**begun**	**and**	**not**	**finished**	**.**
那里	是	一	或者	二	事物	哪个	她	有	开始	和	不是	完成的	.

她曾开始做某件事，但还没有完成。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][wʌn][ɔːr] [tuː] ['fɪnɪʃt] [θɪŋz] — [ə; eɪ] [bʌst] , [ə; eɪ][fæn'tæstɪk]

There	**were**	**one**	**or**	**two**	**finished**	**things**	**—**	**a**	**bust**	**,**	**a**	**fantastic**
那里	是	一	或者	二	完成的	事物	—	一个	摔碎	,	一个	极好的

其中有一两件成品——一个半身像，一个奇幻的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**18**	**]**
[	页	-	]

[第18页]

['fɪgjər] [ɔːr] [tuː] :

figure	**or**	**two**	**:**
数字	或者	二	:

一两个数字：

[ænd; ənd] [ðiːz] ['fɪnɪʃt] ['spesɪmənz] [bɪ'treɪd] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [streŋθ] [ænd; ənd] ['rʌgɪd] ['paʊər]

and	**these**	**finished**	**specimens**	**betrayed**	**a**	**certain**	**strength**	**and**	**rugged**	**power**
和	这些	完成的	标本	背叛	一个	肯定	力量	和	崎岖	力量

[wɪtʃ] ['skersli] [ə'kɔːd] [wɪð; wɪθ] [wʌnz] [fɜːrst] [ɪm'preʃ(ə)n] ,

which	**scarcely**	**accorded**	**with**	**one's**	**first**	**impression**	**,**
哪个	几乎	同意	和	一个人的	第一的	印象	,

这些成品展现出的力量和粗犷的气势，与人们的第一印象截然不同。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ʌv; əv][ðer; ðər] [krɪ'eɪtər] .

at	**any**	**rate**	**,**	**of**	**their**	**creator**	**.**
在	任何	速度	,	的	他们的	创作者	.

总之，都是他们创造者的。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [ɪm'peɪʃntli] [raʊnd] , [ðen] [əd'vænst] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

She	**glanced**	**impatiently**	**round**	**,**	**then**	**advanced**	**towards**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**room**	**,**
她	瞥了一眼	不耐烦地	圆形的	,	然后	先进的	向	这	中间	的	这	房间	,

她不耐烦地环顾四周，然后走向房间中央。

[wer] [stʊd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɑːrdʒər][saɪz][ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ʌðər] ['efərts] .

where	**stood**	**something**	**of**	**a**	**larger**	**size**	**than**	**any**	**of**	**her**	**other**	**efforts**	**.**
在哪里	站立	某物	的	一个	更大的	尺寸	比	任何	的	她	其他	努力	.

那里矗立着一件比她以往任何作品都更大的东西。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [kleɪ] ['mɑːd(ə)l] , [ɪn'veləpt] [ɪn][ɪts] [wet]

It	**was**	**not**	**yet**	**the**	**marble**	**—**	**it**	**was**	**the**	**clay**	**model**	**,**	**enveloped**	**in**	**its**	**wet**
它	曾是	不是	然而	这	大理石	—	它	曾是	这	黏土	模型	,	被包裹	在	它是	湿的

[klɔːθ] .

cloth	**.**
布	.

那还不是大理石——那是黏土模型，裹在湿布里。

[ʃiː; ʃi] [ə'proʊtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [leɪd] [ə; eɪ][hænd][ɑːn][ðə; ði]['aʊtərmoʊst] [klɔːθ] , ['lɪftɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

She	**approached**	**it**	**,**	**and**	**laid**	**a**	**hand**	**on**	**the**	**outermost**	**cloth**	**,**	**lifting**	**it**	**,**
她	接近	它	,	和	铺设	一个	手	在	这	最外层	布	,	举重	它	,

[ænd; ənd] [ðen] [pɔːzd] ,

and	**then**	**paused**	**,**
和	然后	暂停	,

她走近它，将手放在最外层的布料上，把它掀起来，然后停顿了一下。

[bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪˈskʌvərd] [tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði][wɜːrk] [kənˈsiːld] [baɪ][ðæt] [ˈdreɪpəri] .

before	she	had	discovered	to	view	the	work	concealed	by	that	drapery	.
前	她	有	发现	到	看法	这	工作	暗	经过	那	布料	.

在她发现并欣赏被帷幔遮挡的作品之前。

- [noʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːrˈself] , - [aɪ] [wɪl] [ˈnevər] [wɜːrk][æt; ət][juː; jʊ] ,

'	No	,	'	she	said	to	herself	,	'	I	will	never	work	at	you	,
-	不	,	-	她	说	到	她自己	,	-	我	将要	绝不	工作	在	你	,

“不,”她对自己说，“我永远不会为你工作。”

[nɔːr][ˈiːv(ə)n] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] [waɪl] [aɪ][ˌeɪ ˈem][ɪn][æn; ən] [ɪl] - [ˈhjuːmər] ,

nor	even	look	at	you	while	I	am	in	an	ill	-	humour	,
也不	甚至	看	在	你	尽管	我	是	在	一个	患病的	-	幽默	,

我心情不好的时候甚至都不会看你一眼。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [əˈʃʊrədli] [ˌeɪ ˈem][dʒʌst] [naʊ] .

and	that	I	assuredly	am	just	now	.
和	那	我	当然	是	只是	现在	.

而我现在的确如此。

- [ʃiː; ʃi] [ˌriːəˈdʒʌstid] [ðə; ði] [klɔːθ] , [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [bæk] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈfɪgjər] , [ænd; ənd] ,

'	She	readjusted	the	cloth	,	turned	her	back	upon	the	figure	,	and	,
-	她	重新调整	这	布	,	转向	她	后退	之上	这	数字	,	和	,

她重新整理了一下衣服，背对着那个人影，然后

[wɪˈðaʊt] [ˌvaʊtʃˈseɪfɪŋ] [ə; eɪ] [glæns] [tɔːrdz] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [θɪŋz] , [went] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði]

without	vouchsafing	a	glance	towards	any	of	the	other	things	,	went	back	into	the
没有	担保	一个	瞥一眼	向	任何	的	这	其他	事物	,	去	后退	进入	这

[fɜːrst] [ruːm] .

first	room	.
第一的	房间	.

他甚至没有看一眼其他东西，就回到了第一个房间。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[ðə; ði][ˈfaɪər][wʌz; wəz] [ˈbɜːrnɪŋ] [ˈbreɪvli] [naʊ] .

The	fire	was	burning	bravely	now	.
这	火	曾是	燃烧	勇敢地	现在	.

火势现在正旺盛地燃烧着。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ɪts] [ˈmeri] [ˈlɪt(ə)l] [rɔːr] , [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [stoʊv] [dɔːr] ,

She	heard	its	merry	little	roar	,	opened	the	stove	door	,
她	听到	它是	欢乐	小的	吼	,	打开	这	火炉	门	,

她听到它欢快的低吼声，打开了炉门。

[ænd; ənd] [let] [ə; eɪ] [dɪˈlɪʃəs] [red] [gloʊ] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [wɔːrmθ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,

and	let	a	delicious	red	glow	of	light	and	warmth	into	the	room	,
和	让	一个	可口的	红色的	辉光	的	光	和	温暖	进入	这	房间	,

让温暖宜人的红色光芒照进房间，

[ænd; ənd][ˈoʊvər][hɜːr; hər] [oʊn] [feɪs] , [wɪtʃ] [stɪl] [lʊkt] [əˈnɔɪd] [ænd; ənd] [dɪsˈgʌstɪd] .

and	over	her	own	face	,	which	still	looked	annoyed	and	disgusted	.
和	超过	她	自己的	脸	,	哪个	仍然	看起来	恼怒	和	厌恶	.

她自己的脸上仍然带着恼怒和厌恶的表情。

[ʃiː; ʃi] [wiːld] [ðə; ði] ['iːzi] - [tʃer] [ʌp] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] , [tʊk] [ə; eɪ] [bʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði]

She	wheeled	the	easy	-	chair	up	in	front	of	the	fire	,	took	a	book	from	the
她	带轮子的	这	简单的	-	椅子	向上	在	正面	的	这	火	,	采取	一个	书	从	这

['teɪbl] ,

table	,
桌子	,

她把扶手椅推到火炉前，从桌上拿起一本书，

[ænd; ənd] [kəm'poʊzd] [hɜːr'self] , [ɔːr] [traɪd] [tuː; tə][duː][soʊ] .

and	composed	herself	,	or	tried	to	do	so	.
和	由	她自己	,	或者	尝试	到	做	所以	.

她努力让自己镇定下来。

- [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [ə'baʊt] [ɔːl] [ðɪs] !

'	The	idea	of	being	such	a	fool	about	all	this	!
-	这	主意	的	存在	这样的	一个	傻子	关于	全部	这	!

“我竟然会如此愚蠢地看待这一切！”

- [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] .

'	she	said	to	herself	.
-	她	说	到	她自己	.

她对自己说。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][maɪ'self] .

'	I	am	ashamed	of	myself	.
-	我	是	羞愧	的	我	.

我为自己感到羞愧。

[let] [ˌem 'iː] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] .

Let	me	forget	it	.
让	我	忘记	它	.

让我忘了这件事吧。

- [hɜːr; hər] [bʊk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv][tæsitəs] [θruː] [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] [ə'maʊnt]

'	Her	book	was	a	volume	of	Tacitus	through	which	,	with	a	small	amount
-	她	书	曾是	一个	体积	的	塔西佗	通过	哪个	,	和	一个	小的	数量

[ʌv; əv] ['skuːlgɜːrl] ['lætn] ,

of	schoolgirl	Latin	,
的	女学生	拉丁	,

“她那本书是塔西佗的著作，她用少量学生时代的拉丁语读懂了其中的内容，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪkʃəneri] [ænd; ənd][ə; eɪ] [krɪb] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['plɑːdɪŋ] [hɜːr; hər]

and	with	the	aid	of	a	dictionary	and	a	crib	,	she	was	plodding	her
和	和	这	援助	的	一个	字典	和	一个	婴儿床	,	她	曾是	缓慢地	她

[weɪ] .

way	.
方式	.

借助字典和婴儿床，她艰难地向前迈进。

['iːv(ə)n][tuː; tə] - [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][sək'siːdəd, sək'siːdɪd]['æftər][ə; eɪ] [taɪm] [ɪn] ['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər][maɪnd] [ə'weɪ]

Even	to	-	day	it	succeeded	after	a	time	in	drawing	her	mind	away
甚至	到	-	天	它	成功了	后	一个	时间	在	绘画	她	头脑	离开

[frʌm; frəm][ɪts] [vek'seɪʃənz] .

from	its	vexations	.
从	它是	烦恼	.

即使是今天，过了一段时间后，它也成功地让她不再为这些烦恼而分心。

[ðə; ði] [taɪm] [fluː] [baɪ] ; [ðə; ði]['faɪər] [dɪ'fjuːzd] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wɔːrmθ] .

The	time	flew	by	;	the	fire	diffused	a	pleasant	warmth	.
这	时间	飞翔	经过	;	这	火	扩散	一个	令人愉快的	温暖	.

时间飞逝，炉火散发出令人愉悦的温暖。

['mɪnə] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [raʊzd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [stretʃ] [aʊt] [hɜ:r; hər][hænd][tu:; tə][ðə; ði] [wʊd] -
Minna now and then roused enough to stretch out her hand to the wood -
米娜 现在 和 然后 唤醒 足够的 到 拉紧 出去 她 手 到 这 木头 -
['bæskɪt] ,
basket ,
篮子 ,

米娜时不时会醒来，伸出手去够柴篮，

[ænd; ənd][kæst] [ə'nʌðər] [lɔ:g][ə'pɑ:n][ðə; ði] [fleɪmz] , [ðen] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər]
and cast another log upon the flames , then returned to her
和 投掷 其他 日志 之上 这 火焰 , 然后 返回 到 她

她又往火里添了一根柴，然后回到她身边。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[bʊk] .
book .
书 .

书。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][læst] [ə'raʊzd] [baɪ][ə; eɪ] [nɑ:k] [æt; ət][ðə; ði]['aʊtər] [dɔ:r] .
She was at last aroused by a knock at the outer door .
她 曾是 在 最后的 被唤醒 经过 一个 敲 在 这 外 门 .

最后，她被外面的敲门声吵醒了。

- [əvɑ:ntoʊ] ! - [kraɪd] [ʃi:; ʃi] , ['skersli] ['reɪzɪŋ] [hɜ:r; hər] [aɪz] [tɪl] ['sʌmwʌn] [wɪʃt] [hɜ:r; hər] [gʊd] - [deɪ] .
' Avanto ! ' cried she , scarcely raising her eyes till someone wished her good - day .
- avanto ! - 哭 她 , 几乎 提高 她 眼睛 直到 某人 希望 她 好的 - 天 .

“阿凡托！”她喊道，直到有人向她道别，她才几乎抬起头来。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp] .
Then she looked up .
然后 她 看起来 向上 .

然后她抬起头来。

[ə; eɪ] [tɔ:l] , [freʃ] - [kəm'plekʃənd] [ænd; ənd] ['hænsəm] [jʌŋ] [mæn] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
A tall , fresh - complexioned and handsome young man , with something a little
一个 高的 , 新鲜的 - 肤色 和 英俊的 年轻的 男人 , 和 某物 一个 小的
[sɑ:r'kæstɪk][ɪn][hɪz; ɪz] [smaɪl] ,
sarcastic in his smile ,
讽刺的 在 他的 微笑 ,

一位身材高挑、皮肤白皙、相貌英俊的年轻男子，笑容中带着一丝讽刺意味。

[əd'vænst] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .
advanced into the room .
先进的 进入 这 房间 .

走进房间。

- [oʊ] , [hæns] !
' Oh , Hans !
- 哦 , 汉斯 !

“哦，汉斯！”

- [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [smaɪl] .
' she said , with a slight smile .
- 她 说 , 和 一个 轻微 微笑 .

她微微一笑，说道。

- [gʊd] - [deɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
' **Good** - **day** **to** **you** .
- 好的 - 天 到 你 .

祝您今天愉快。

- [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ɪn]['dʒɜːrmən] , [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] .
' **She** **spoke** **in** **German** , **and** **held** **out** **her** **hand** .
- 她 辐 在 德语 , 和 握住 出去 她 手 .

她用德语说着话，并伸出了手。

[hæns] ['riːmaːn] [wʌz; wəz][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] , [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['mʌðər] [ænd; ənd][ə; eɪ]
Hans **Riemann** **was** **her** **cousin** , **the** **son** **of** **an** **English** **mother** **and** **a**
汉斯 黎曼 曾是 她 表哥 , 这 儿子 的 一个 英语 母亲 和 一个
['dʒɜːrmən] ['fɑːðər] .
German **father** .
德语 父亲 .

汉斯·里曼是她的表兄，母亲是英国人，父亲是德国人。

[hiː; hi] [bent] ['oʊvər][hɜːr; hər][hænd] , ['tʌtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪtli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] :
He **bent** **over** **her** **hand** , **touching** **it** **lightly** **with** **his** **lips** , **and** **saying** :
他 弯曲 超过 她 手 , 接触 它 轻轻 和 他的 嘴唇 , 和 说 :

他俯身靠近她的手，用嘴唇轻轻触碰了一下，说道：

- [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['bɪzi] [ænd; ənd][aɪ][dɪ'stɜːrb][juː; jʊ] , [seɪ] [soʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [æt; ət][wʌns][goʊ] [ə'weɪ]
' **If** **you** **are** **busy** **and** **I** **disturb** **you** , **say** **so** , **and** **I** **will** **at** **once** **go** **away**
- 如果 你 是 忙碌的 和 我 打扰 你 , 说 所以 , 和 我 将要 在 一次 去 离开
. -
. '
. -

“如果您很忙，我打扰到您了，请告诉我，我会立刻离开。”

- [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] , [θæŋk] [juː; jʊ] .
' **Not** **in** **the** **least** , **thank** **you** .
- 不是 在 这 至少 , 感谢 你 .

一点也不，谢谢。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
I **am** **very** **glad** **to** **see** **you** .
我 是 非常 高兴的 到 看 你 .

见到你我非常高兴。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][sʌm; səm][taɪm] [sɪns] [aɪ][dɪd] [siː] [juː; jʊ] .
By **the** **way** , **it** **is** **some** **time** **since** **I** **did** **see** **you** .
经过 这 方式 , 它 是 一些 时间 自从 我 做过 看 你 .

对了，我们已经有一段时间没见面了。

[wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ? -
Where **have** **you** **been** **?** '
在哪里 有 你 到过 ? -

你去哪儿了？ '

- [aʊt] [bɪ'jɑːnd] - , [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] ['sketʃɪŋ] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['kerləsli] .
' **Out** **beyond** **Olevano** , **for** **more** **than** **a** **week** **sketching** , ' **he** **replied** **carelessly** .
- 出去 超过 - , 为了 更多的 比 一个 星期 素描 , - 他 回复 粗心大意 .

“我在奥莱瓦诺郊外待了一个多星期写生，”他漫不经心地回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **21** **]**
[页 -]

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['glɔːriəs] , ['mɪnə] ; [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['diːsnt] [ɪn] [aʊt] [ðer; ðər] — [æt; ət]
' It was glorious , Minna ; I have found quite a decent inn out there — at
- 它 曾是 辉煌 , 米娜 ; 我 有 成立 相当 一个 体面的 客栈 出去 那里 — 在
[liːst] ,
least ,
至少 ,

“真是太棒了，米娜；我在那边找到了一家相当不错的旅店——至少……”

[juː; jʊ] [huː] [hæv; həv] [noʊ] ['nɑːnsens] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] ['pæsəbl] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] .
you who have no nonsense about you would think it quite passable , I am sure .
你 WHO 有 不 废话 关于 你 会 思考 它 相当 及格 , 我 是 当然 .

我相信，你这种做事干脆利落的人会觉得这完全可以接受。

[lets] [goʊ] [aʊt] [ðer; ðər] , [ɪn] [sprɪŋ] [sʌm; səm] [taɪm] , [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] ?
Let's go out there , in spring some time , shall we ?
我们来吧 去 出去 那里 , 在 春天 一些 时间 , 将 我们 ?

咱们春天的时候去那里看看吧?

[aɪ][kæn; kən][faɪnd] ['siːnəri] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['mɒdlz] [tuː; tə] ['eni] [ɪk'stent] , [ænd; ənd] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv]
I can find scenery , and you models to any extent , and quite out of
我 能 寻找 风景 , 和 你 模型 到 任何 程度 , 和 相当 出去 的
[ðə; ði] ['kɑːmən] , [tuː] . -
the common , too . '
这 常见的 , 也 . -

我可以找到风景，也可以找到各种模型，而且都是非常独特的。

- [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] — [ɪn] [sprɪŋ] , - [ʃiː; ʃi] [ə'griːd] , [ɪn][ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] [vɔɪs] .
' With all my heart — in spring , ' she agreed , in a melancholy voice .
- 和 全部 我的 心 — 在 春天 , - 她 同意 , 在 一个 忧郁 嗓音 .

“我真心希望——在春天，”她用忧郁的声音说道。

- [waɪ] [ðæt] [saɪ] ?
' Why that sigh ?
- 为什么 那 叹 ?

“为什么叹气？”

[juː; jʊ] [lʊk] [mʌtʃ] ['greɪvər][ðæn; ðən]['juːʒuəl] , [naʊ] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [juː; jʊ] , - [hiː; hi] [sed] ,
You look much graver than usual , now I come to observe you , ' he said ,
你 看 很多 刻刀 比 通常 , 现在 我 来 到 观察 你 , - 他 说 ,

“你看上去比平时严肃得多，我现在来观察你，”他说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)nli] [ə'raʊzd] ['ɪntrəst] .
with a suddenly aroused interest .
和 一个 突然 被唤醒 兴趣 .

突然产生了兴趣。

[ʃiː; ʃi] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [vekst] [læf] .
She broke into a short , vexed laugh .
她 打破 进入 一个 短的 , 烦恼 笑 .

她发出了一声短促而恼怒的笑声。

- [aɪ] [meɪ] [wel] [lʊk] [greɪv] — [krɔːs] [wʊd] [biː; bi] ['nɪrər] [ðə; ði][mɑːrk] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' I may well look grave — cross would be nearer the mark , ' she said .
- 我 可能 出色地 看 严重 — 叉 会 是 更近 这 标记 , - 她 说 .

“我看起来可能很严肃——用十字架来形容可能更贴切，”她说。

[ðen] [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .
Then she told him what had happened .
然后 她 讲述 他 什么 有 发生 .

然后她把发生的事情告诉了他。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['desəlitid] [tuː; tə] [hɪr] [sʌtʃ] [nuːz] , - [hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] ; - [frʌm; frəm] ['pjʊrli] ['selfɪʃ]
' I am desolated to hear such news , ' he assured her ; ' from purely selfish
- 我 是 荒凉的 到 听到 这样的 消息 , - 他 保证 她 ; - 从 纯粹 自私
['məutivz] ,
motives ,
动机 ,

“听到这样的消息我感到非常难过，”他向她保证道；“这完全是出于自私的动机。”

[ɪf] [frʌm; frəm][noʊ] ['ʌðər] .
if from no others .
如果 从 不 其他的 .

即使没有其他选择。

[ɑːr; ər] [ðoʊz] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['iːvnɪŋz] , [ðen] , ['oʊvər] ?
Are those delightful little evenings , then , over ?
是 那些 愉快 小的 晚上 , 然后 , 超过 ?

那么，那些美好的小夜晚就此结束了吗?

[noʊ] [mɔːr] [tɔːk] , [noʊ] [mɔːr] ['kɔːfi] , [noʊ] [mɔːr] ['tʃɔpin]
No more talk , no more coffee , no more Chopin
不 更多的 讲话 , 不 更多的 咖啡 , 不 更多的 肖邦

不再交谈，不再喝咖啡，不再听肖邦的歌

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[ænd; ənd] ['ʃuːmən] [ænd; ənd] [ræf] ? ['gɑːt] !
and Schumann and Raff ? Gott !
和 舒曼 和 拉夫 ? 上帝 !

舒曼和拉夫呢？我的天！

[haʊ] ['peɪnf(ə)l] ! -
how painful ! '
如何 痛苦 ! -

太痛苦了！

- [aɪ] [hoʊp] ['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi][ˌɪnhɑː'spɪtəb(ə)l] , - [sed] [ʃiː; ʃi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
' I hope only for a time to be inhospitable , ' said she with a smile .
- 我 希望 仅有的 为了 一个 时间 到 是 不宜居住的 , - 说 她 和 一个 微笑 .

“我希望只是暂时冷漠无情，”她笑着说。

- [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] .
' But I will tell you the truth .
- 但 我 将要 告诉 你 这 真相 .

但我会告诉你实话。

['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['hæpənd] ['æftər] [ðæt] [vekst] [ˌem 'iː][fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən]['iːv(ə)n][maɪ] -
Something that happened after that vexed me far more than even my padrona's
某物 那 发生 后 那 烦恼 我 远的 更多的 比 甚至 我的 -
[pər'vɜːrs] [bɪ'heɪvjər] .
perverse behaviour .
变态 行为 .

之后发生的一件事比我女主人变态的行为更让我恼火。

- [ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fruːtləs] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [bɔːrd] [ænd; ənd]
' Then she related the history of her fruitless application for board and
- 然后 她 有关的 这 历史 的 她 徒劳无功 应用 为了 木板 和
['lɑːdʒɪŋ] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['kɑːrtˌraɪts] .
lodging at Mrs . Cartwright's .
住宿 在 太太 . 卡特赖特 .

然后她讲述了自己向卡特赖特太太申请食宿却无果的经历。

[hæns] [læft] [laʊd] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [æt; ət][ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)l] .
Hans **laughed** **loud** **and** **long** **at** **the** **recital** **.**
汉斯 笑了 大声 和 长的 在 这 独奏会 .

汉斯在听演奏会时笑得很大声，而且笑声持续了很久。

- [ɑːx] , [wʌz; wəz] !
' **Ach** **,** **was** **!**
- ach , 曾是 !

啊，曾经是!

- [hiː; hi] [kraɪd] .
' **he** **cried** **.**
- 他 哭 .

他哭了。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['mɜːrsi] [ðæt] [ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][juː; jʊ] .
' **It** **is** **a** **mercy** **that** **she** **refused** **you** **.**
- 它 是 一个 怜悯 那 她 拒绝 你 .

她拒绝你，这反而是件好事。

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][juː; jʊ][ðer; ðər] !
The **idea** **of** **you** **there** **!**
这 主意 的 你 那里 !

想到你在那里!

[waɪ] ,
Why **,**
为什么 ,

为什么，

[ðeɪ] [duː][nɑːt][get] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [iːt] — [soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] — [ænd; ənd][ɑːr; ər] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə]
they **do** **not** **get** **enough** **to** **eat** **—** **so** **I** **am** **told** **—** **and** **are** **expected** **to**
他们 做 不是 得到 足够的 到 吃 — 所以 我 是 讲述 — 和 是 预期的 到
[dres] [fɔːr; fər] ['dɪnər] [ænd; ənd] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,
dress **for** **dinner** **and** **appear** **in** **the** **drawing** **-** **room** **in** **the** **evening** **,**
裙子 为了 晚餐 和 出现 在 这 绘画 - 房间 在 这 晚上 ,

据说他们吃不饱饭，却还要盛装打扮去吃晚饭，晚上出现在客厅里。

['weðər] [ðeɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt] .
whether **they** **wish** **it** **or** **not** **.**
无论 他们 希望 它 或者 不是 .

无论他们是否愿意。

['mɪsɪz] . ['kɑːrtraɪt] [ɪz][baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][sə'lɑːn] .
Mrs **.** **Cartwright** **is** **by** **way** **of** **holding** **a** **kind** **of** **salon** **.**
太太 . 卡特赖特 是 经过 方式 的 保持 一个 种类 的 沙龙 .

卡特赖特夫人正在举办一种沙龙活动。

[jes] , [juː; jʊ] [meɪ] [læf] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] .
Yes **,** **you** **may** **laugh** **—** **it** **is** **true** **.**
是的 , 你 可能 笑 — 它 是 真的 .

是的，你可能会笑——但这是真的。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['piːp(ə)l] [fuːlz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr][tuː; tə] [θɪŋk] [ðeɪ] [duː] ,
And **there** **are** **people** **fools** **enough** **to** **like** **it** **,** **or** **to** **think** **they** **do** **,**
和 那里 是 人们 傻瓜 足够的 到 喜欢 它 , 或者 到 思考 他们 做 ,

竟然还有傻瓜喜欢它，或者自以为喜欢它。

[ænd; ənd][tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] “ ['veri] [naɪs] .
and **to** **call** **it** **“** **very** **nice** **.**
和 到 称呼 它 “ 非常 好的 .

并称之为“非常好”。

” [ðæt] [ɪz] [wʌt]
” That is what
” 那 是 什么

就是这样

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[ɔːl][ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈgɜːlz] [seɪ] , - [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈgreɪvli] [æt; ət] [ˈmɪnə] ,
all the English girls say , ' he added , looking gravely at Minna ,
全部 这 英语 女孩们 说 , - 他 额外 , 寻找 严重地 在 米娜 ,

“所有英国女孩都这么说，”他补充道，同时严肃地看着米娜。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈtaɪərli] [friː] [frʌm; frəm] [ˈeni] [ˈɪŋglɪʃ] [teɪnt] .
as if he had been entirely free from any English taint .
作为 如果 他 有 到过 完全 自由的 从 任何 英语 污点 .

仿佛他完全没有沾染任何英国的污点。

- [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðem; ðəm][soʊ][ˈɔːf(ə)n] — [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [gɔːl] , [ðə; ði][əˈpɑːloʊ] [ˈbelvədɪr] ,
' I have heard them so often — before the Dying Gaul , the Apollo Belvedere ,
- 我 有 听到 他们 所以 经常 — 前 这 垂死 高卢 , 这 阿波罗 贝尔维德 ,
[ðə; ði][məˈdjuːsə; məˈduːsə] [məˈrɛnti] ,
the Medusa Morente ,
这 美杜莎 莫伦特 ,

“我听过太多次了——在垂死的加卢人面前，在阿波罗·贝尔维德雷面前，在美杜莎·莫伦特面前，

[ðə; ði] - , [ˈʌndər] [ðə; ði] [doʊm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpænθiɑːn] ,
the Apoxiomene , under the Dome of the Pantheon ,
这 - , 在下面 这 穹顶 的 这 万神殿 ,

阿波克西奥梅尼，位于万神殿穹顶之下

[ænd; ənd] [ˈʌndər] [ðæt] [ʌv; əv][ˌes ˈtiː] . [ˈpiːtər] — [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ˈbiːɪŋ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm]
and under that of St . Peter — the effect of the two being much the same
和 在下面 那 的 英石 . 彼得 — 这 影响 的 这 二 存在 很多 这 相同的
— [ɑːn][ðə; ði] [ˈæpiːən] [weɪ] ,
— on the Appian Way ,
— 在 这 Appian 方式 ,

在圣彼得的统治下——两者的效果大致相同——阿庇亚大道上，

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪlɪnər] - [ˈwɪndoʊz] — “ [ˈveri] [naɪs] , [oʊ] , [ˈveri] [naɪs] ! ” -
in front of the milliners ' windows — “ very nice , oh , very nice ! ” '
在 正面 的 这 女帽商 - 视窗 — “ 非常 好的 , 哦 , 非常 好的 ! ” -

在女帽店的橱窗前——“真漂亮，哦，真漂亮！”

- [kʌm] , [kʌm] , [sɜːr] , [ænd; ənd] [wʌt] [ʌv; əv][jʊr; jər]['dʒɜːrmən] ['mɛːtçən] ?
' Come , come , sir , and what of your German Mädchen ?
- 来 , 来 , 先生 , 和 什么 的 你的 德语 女孩 ?

“来来来，先生，那你的德国姑娘呢？”

“ [ɑːx] [ˈgɑːt] , [waɪ] - !
“ Ach Gott , wie reizend !
” ach 上帝 , 维 - !

“Ach Gott, wie reizend!

[ˈniːn] , [waɪ] - [ʃøːn] !
nein , wie entzückend schön !
不 , 维 - 美 !

nein, wie entzückend schön!

[dæs; dɑːs][ɪst][jɑː][zuː] [net] .
Das ist ja zu nett .
达斯 是 是 祖 净值 .

Das ist ja zu nett.

" [aɪ][kæn; kən][kæp][juː; jʊ][æt; ət] [ðæt] [geɪm] .
" I can cap you at that game .
" 我 能 帽 你 在 那 游戏 .

“我只能让你止步于此。”

- [ðeɪ] [bəuθ] [læft] .
' They both laughed .
- 他们 两个都 笑了 .

他们俩都笑了。

[ðen] [hiː; hi] [sed] ['sʌd(ə)nli] :
Then he said suddenly :
然后 他 说 突然 :

然后他突然说道：

- [lʊk] [hɪr] , ['mɪnə] , [waɪ] ['kudnt] [juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [pʊt] [ʌp] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['steɪɪŋ] ?
' Look here , Minna , why couldn't you come and put up where I am staying ?
- 看 这里 , 米娜 , 为什么 不能 你 来 和 放 向上 在哪里 我 是 入住 ?

“米娜，你看，你为什么不能来我住的地方住呢？”

[ˌtempə'rerəli] , [aɪ] [miːn] , [ən'les] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [juː; jʊ] [dɪ'saɪd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] .
Temporarily , I mean , unless you like it so much that you decide to remain .
暂时地 , 我 意思是 , 除非 你 喜欢 它 所以 很多 那 你 决定 到 保持 .

我的意思是暂时的，除非你非常喜欢这里，决定留下来。

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n][toʊld][juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
I have often told you about it .
我 有 经常 讲述 你 关于 它 .

我曾多次跟你提起过这件事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sentrəl] , [ˌaɪ 'tiː]
It is central , it
它 是 中央 , 它

它是核心的，它

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[ɪz][ˌkɑːzmə'pɑːlɪtən] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [tuː] [dɪr] ; [ɪn][fækt] , [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [dɪr] [æt; ət][ɔːl] .
is cosmopolitan , it is not too dear ; in fact , it ain't dear at all .
是 国际化 , 它 是 不是 也 亲爱的 ; 在 事实 , 它 不是 亲爱的 在 全部 .

它很国际化，价格也不太贵；事实上，它一点都不贵。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi][ðer; ðər] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [ɑːn][ðə; ðɪ] ['gʌvɝnɝz]
If it were , I should not be there , as you know , on the governor's
如果 它 是 , 我 应该 不是 是 那里 , 作为 你 知道 , 在 这 州长的
[ə'laʊəns] .
allowance .
津贴 .

如果真是那样，我就不应该待在那里了，你知道，我是靠州长的津贴生活的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [əˌrɪstə'krætɪk] , [ðæt] [ɪz] [truː] .
It is anything but aristocratic , that is true .
它 是 任何事物 但 贵族 , 那 是 真的 .

它一点也不像贵族式的，这是真的。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈiznt] [ˈiːv(ə)n] [ˈkɑːlɪt] - - ,

It	isn't	even	collet	-	montée	,
它	不是	甚至	夹头	-	-	,

它甚至都不是collet-montée，

[ðoʊ] [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [ðæt] [juː; jʊ] [niːd] [faɪt] [ʃaɪ] [ʌv; əv] — [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [fʌn]

though	there's	nothing	in	the	world	that	you	need	fight	shy	of	—	and	it	is	fun
尽管	有	没有什么	在	这	世界	那	你	需要	斗争	害羞的	的	一	和	它	是	乐趣

,

,

,

虽然世界上没有什么事是需要你畏惧的——而且这很有趣，

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] .

which	is	a	great	thing	.
哪个	是	一个	伟大的	事物	.

这是一件好事。

[ˈmɪsɪz] . [ˈkɑːrtˌraɪts] [ˈiznt] .

Mrs	.	Cartwright's	isn't	.
太太	.	卡特赖特	不是	.

卡特赖特太太的家不是。

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] .

I	can	tell	you	that	.
我	能	告诉	你	那	.

我可以告诉你这一点。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ɑːn][ðə; ði][spɑːt] — [jʊr; jər] [sleɪv] , [æz; əz] [ˈevər] ,

I	should	be	on	the	spot	—	your	slave	,	as	ever	,
我	应该	是	在	这	点	—	你的	奴隶	,	作为	曾经	,

我应该在现场——一如既往，你的奴隶。

[ænd; ənd] [ˈredi] [tuː; tə][træmp] [ɔːl][ˈoʊvər] [roʊm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [wʌt] [juː; jʊ]

and	ready	to	tramp	all	over	Rome	with	you	till	you	have	found	what	you
和	准备好	到	流浪汉	全部	超过	罗马	和	你	直到	你	有	成立	什么	你

[wɑːnt][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][æn; ən] [əpɑːrtəmɛntoʊ] .

want	in	the	shape	of	an	appartamento	.
想	在	这	形状	的	一个	公寓	.

并准备陪你走遍罗马，直到你找到你想要的公寓为止。

[mɔːrˈoʊvər] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [fʊl] [tuː; tə] [ˌoʊvərˈfloʊɪŋ] .

Moreover	,	it	is	not	full	to	overflowing	.
而且	,	它	是	不是	满的	到	溢出	.

而且它并没有装满溢出来。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈseldəm] [ɪz] , [ðoʊ] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈsevrəl] [ˈpiːp(ə)l] [ðer; ðər] .

It	seldom	is	,	though	there	are	several	people	there	.
它	很少	是	,	尽管	那里	是	一些	人们	那里	.

虽然那里通常有好几个人，但这种情况很少发生。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [gʊd] [ruːmz; rʊmz][tuː; tə][let] — [ðeɪ] [hæv; həv] [gʊd] [ruːmz; rʊmz][ðer; ðər] , [ɪf]

There	are	some	good	rooms	to	let	—	they	have	good	rooms	there	,	if
那里	是	一些	好的	房间	到	让	—	他们	有	好的	房间	那里	,	如果

[ðeɪ] [hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [els] .

they	have	nothing	else	.
他们	有	没有什么	别的	.

那里有一些不错的房间出租——如果他们没有其他空房的话，那里有一些不错的房间。

[kʌm] [ænd; ənd][traɪ][ˌaɪ ˈtiː] . -

Come	and	try	it	.	'
来	和	尝试	它	.	-

来试试吧！

- ['verɪli] , [juː; jʊ] [tempt] [ˌem 'iː] .
' **Verily , you tempt me .**
- 确实 , 你 诱惑 我 .

你确实在诱惑我。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ə'mjuːzɪŋ] .
It might be amusing .
它 可能 是 有趣 .

这或许会很有趣。

[maɪ][ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər][soʊ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]
My rooms were so comfortable that it was impossible to think of
我的 房间 是 所以 舒服的 那 它 曾是 不可能的 到 思考 的
[ðem; ðəm][ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ə'mjuːzmənt] .
them in connection with amusement .
他们 在 联系 和 娱乐 .

我的房间非常舒适，以至于我根本无法将它们与娱乐联系起来。

[let] [ˌem 'iː] [siː] — [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [kɔːld] ?
Let me see — what is it called ?
让 我 看 — 什么 是 它 称为 ?

让我想想——它叫什么来着?

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]
' **[Pg 25]**
- [页 -]

[第 25 页]

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] [siːn'jɔːrə][ɔːr] ['mædəm] ['diːtrik] — [kæsə] ['diːtrik] .
' **It is called Signora or Madame Dietrich — Casa Dietrich .**
- 它 是 称为 女士 或者 夫人 迪特里希 — 卡萨 迪特里希 .

它被称为迪特里希夫人或迪特里希女士——迪特里希之家。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mærid] [tuː; tə][ə; eɪ]['dʒɜːrmən][fɜːrst] . -
She was married to a German first . '
她 曾是 已婚 到 一个 德语 第一的 . -

她先嫁给了一个德国人。

- [fɜːrst] ?
' **First ?**
- 第一的 ?

'第一的?

[haʊ] ['meni] [mɔːr] [taɪmz] [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [bɪn] ['mærid] [sɪns] [ðə; ði][fɜːrst] ? -
How many more times has she been married since the first ? '
如何 许多 更多的 时代 有 她 到过 已婚 自从 这 第一的 ? -

自第一次婚姻以来，她又结过几次婚?

- [nɑːt][wʌn] .
' **Not one .**
- 不是 一 .

一个也没有。

[ʃiːz] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] , [ɪz] [siːn'jɔːrə] ['diːtrik] — [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['spendɪŋ] [mɔːr] ['mʌni]
She's a widow , is Signora Dietrich — a widow given to spending more money
她是 一个 寡妇 , 是 女士 迪特里希 — 一个 寡妇 给定 到 开支 更多的 钱
[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæz; həz][gɑːt] .
than she has got .
比 她 有 得到 .

迪特里希夫人是一位寡妇——一位花钱大手大脚、入不敷出的寡妇。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] .

But	that	is	a	trifle	.
但	那	是	一个	琐事	.

但这只是件小事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌmbər] [ˌsev(ə)n'tiːn] , [piˈɑːzə] ['bɑːkə] ['delə] - — — -

It	is	number	seventeen	,	Piazza	Bocca	della	Verità	—	—	'
它	是	数字	十七	,	广场	博卡	德拉	-	—	—	-

是十七号，真理广场——”

- ['bɑːkə] ['delə] - — ['riːəli] [hæns] , [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][lɪv; laɪv][nekst] [dɔːr] [tuː; tə]['sæntə][məˈriːə]

'	Bocca	della	Verità	—	really	Hans	,	I	don't	want	to	live	next	door	to	Santa	Maria
-	博卡	德拉	-	—	真的	汉斯	,	我	不	想	到	居住	下一个	门	到	圣诞老人	玛丽亚

[ɪn] [kɑzmɪdɪn] . -

in	Cosmedin	.	'
在	科斯美丁	.	-

“Bocca della Verità——说真的，汉斯，我不想住在科斯梅丁的圣玛丽亚教堂隔壁。”

- [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðæt] [wʌn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

'	It	isn't	that	one	,	of	course	.
-	它	不是	那	一	,	的	课程	.

当然不是那一个。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] ['bɑːkə] ['delə] - ;

It	has	nothing	to	do	with	the	old	Bocca	della	Verità	;
它	有	没有什么	到	做	和	这	老的	博卡	德拉	-	;

它与古老的真理之口没有任何关系；

[bʌt; bət][ɪn][sʌm; səm][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][wiː; wi] [huː] [lɪv; laɪv][ðer; ðər] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː] ['ræðər]

but	in	some	respects	we	who	live	there	consider	it	rather
但	在	一些	尊重	我们	WHO	居住	那里	考虑	它	相当

[ə; eɪ] [gʊd] [neɪm] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

a	good	name	for	it	.
一个	好的	姓名	为了	它	.

但在某些方面，我们这些住在那里的人认为这个名字相当不错。

['riːəli] [ænd; ənd] ['truːli] , - [hiː; hi] ['ædɪd] ['ɜːrnɪstli] , - [its] [ɑːd] [ɪn] ['meni] [weɪz] , [ʌn'daʊtɪdli] .

Really	and	truly	,	'	he	added	earnestly	,	'	it's	odd	in	many	ways	,	undoubtedly	.
真的	和	真的	,	-	他	额外	切实	,	-	它是	奇怪的	在	许多	方式	,	无疑	.

“说真的，”他认真地补充道，“这在很多方面都很奇怪，毫无疑问。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌfʌndə'mentəli] [ɪ'tæliən] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] ['riːəli] [rɔːŋ] [ðer; ðər] ,

It	is	fundamentally	Italian	,	but	there's	nothing	really	wrong	there	,
它	是	从根本上	意大利语	,	但	有	没有什么	真的	错误的	那里	,

它本质上是意大利菜，但这并没有什么错。

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ɪ'tæliən] ['nəʊʃnz] — [ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [teɪk] [ðə; ði]['roʊmənz][æz; əz] [ðeɪ]

according	to	Italian	notions	—	and	you	and	I	take	the	Romans	as	they
根据	到	意大利语	概念	—	和	你	和	我	拿	这	罗马书	作为	他们

[ɑːr; ər] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,

are	,	I	believe	,
是	,	我	相信	,

根据意大利人的观念——我相信你我都会认同罗马人的这种观念——

[ænd; ənd][nɑːt][æz; əz] [wʌt]

and	not	as	what
和	不是	作为	什么

而不是作为什么

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

['ɪŋglɪʃ] ['fɪlɪstɪnɪzəm] [sez] ['evriwʌn] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði][wɜːrld] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] .

English	**philistinism**	**says**	**everyone**	**all**	**over**	**the**	**world**	**ought**	**to**	**be**	**.**
英语	庸俗主义	说道	每个人	全部	超过	这	世界	应该	到	是	.

英国的庸俗主义认为全世界的人都应该如此。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːfli] [ə'mjuːzɪŋ] .

And	**sometimes**	**it**	**is**	**awfully**	**amusing**	**.**
和	有时	它	是	非常	有趣	.

有时候，这真的非常滑稽。

[duː] [kʌm] [ænd; ənd][traɪ] .

Do	**come**	**and**	**try**	**.**
做	来	和	尝试	.

欢迎前来体验。

[ɪf] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][kʊd; kəd][goʊ][tuː; tə][ə; eɪ][hoʊ'tel][ðə; ði] ['veri] [nekst] [deɪ] ,

If	**you**	**didn't**	**like**	**it**	**you**	**could**	**go**	**to**	**a**	**hotel**	**the**	**very**	**next**	**day**	**,**
如果	你	没有	喜欢	它	你	可以	去	到	一个	酒店	这	非常	下一个	天	,

如果你不喜欢，第二天就可以去住酒店。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [teɪk] [ɔːl][ðə; ði] ['bɑːðər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][maɪ'self] .

and	**I**	**would**	**take**	**all**	**the**	**bother**	**of**	**it**	**upon**	**myself**	**.**
和	我	会	拿	全部	这	打扰	的	它	之上	我	.

我会独自承担所有麻烦。

- [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['sɪriəsli] [rɪ'flektɪv] .

'	**She**	**looked**	**seriously**	**reflective**	**.**
-	她	看起来	严重地	反光的	.

她神情严肃，若有所思。

- [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [kɑːnt] ['pɑːsəbli] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tɪl] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][maɪ'self] .

'	**Of**	**course**	**I**	**can't**	**possibly**	**say**	**anything**	**till**	**I**	**have**	**seen**	**it**	**for**	**myself**	**.**
-	的	课程	我	不能	可能	说	任何事物	直到	我	有	已见	它	为了	我	.

当然，在我亲眼看到之前，我不可能妄下断言。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [siː] [ˌaɪ 'tiː] — [jes] , [aɪ] [wɪl] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] . -

But	**I**	**will**	**see**	**it**	**—**	**yes**	**,**	**I**	**will**	**look**	**at**	**it**	**.**	**'**
但	我	将要	看	它	—	是的	,	我	将要	看	在	它	.	-

但我会去看——是的，我会看的。

- [ɔːl] [raɪt] .

'	**All**	**right**	**.**
-	全部	正确的	.

'好的。

[sə'poʊz] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][hæv; həv] [lʌntʃ] [ðer; ðər][tuː; tə] - [deɪ] .

Suppose	**you**	**were**	**to**	**come**	**and**	**have**	**lunch**	**there**	**to**	**-**	**day**	**.**
认为	你	是	到	来	和	有	午餐	那里	到	-	天	.

假设你今天来那里吃午饭。

[ðæt] [wʊd] [gɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm][aɪ'diːə][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . -

That	**would**	**give**	**you**	**some**	**idea**	**of**	**it**	**.**	**'**
那	会	给	你	一些	主意	的	它	.	-

这样你就能对它有个大致了解了。

- [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [eɪ] ?

'	**With**	**you**	**,**	**eh**	**?**
-	和	你	,	嗯	?

“和你在一起，是吗？”

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [plæn] .

Well	**,**	**it**	**might**	**be**	**a**	**good**	**plan**	**.**
出色地	,	它	可能	是	一个	好的	计划	.

嗯，这或许是个好计划。

[wʌt] [taɪm] ? -
What time ? '
什么 时间 ? -

什么时候? '

- [ɪn] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] .
' In half an hour .
- 在 一半 一个 小时 .

半小时后。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kloʊz] [æt; ət] [hænd] .
It is close at hand .
它 是 关闭 在 手 .

就在附近。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [wɪl] [duː] .
I'll tell you what I will do .
患病的 告诉 你 什么 我 将要 做 .

我会告诉你我将怎么做。

[aɪl] [rʌn] [raʊnd] [naʊ] , [ænd; ənd] [tel] [dʒɪ'sɛpi] , [ænd; ənd] [ðen] [kʌm] [bæk] [hɪr] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] . -
I'll run round now , and tell Giuseppe , and then come back here for you . '
患病的 跑步 圆形的 现在 , 和 告诉 朱塞佩 , 和 然后 来 后退 这里 为了 你 . -

我现在就去告诉朱塞佩，然后回来找你。

- [huː] [ɪz] [dʒɪ'sɛpi] ?
' Who is Giuseppe ?
- WHO 是 朱塞佩 ?

朱塞佩是谁?

- [ʃiː; ʃi] [æskt] , [æz; əz] [hiː; hi] [meɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dɔːr] .
' she asked , as he made for the door .
- 她 问 , 作为 他 制成 为了 这 门 .

她问道，此时他正走向门口。

[hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [æt; ət] [hɜːr; hər] , [hæf] ['læfɪŋ] .
He looked back at her , half laughing .
他 看起来 后退 在 她 , 一半 笑 .

他回头看了她一眼，半笑半笑。

- [dʒɪ'sɛpi] [ɪz] — [dʒɪ'sɛpi] — [wel] , [aɪ] [sə'poʊz]
' Giuseppe is — Giuseppe — well , I suppose
- 朱塞佩 是 — 朱塞佩 — 出色地 , 我 认为

“朱塞佩——朱塞佩——嗯，我想是这样的。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[wʌn] [maɪt] [kɔːl] [dʒɪ'sɛpi] [ðə; ði] ['mænɪdʒər] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [gɔːn] .
one might call Giuseppe the manager , ' he replied , and was gone .
一 可能 称呼 朱塞佩 这 经理 , - 他 回复 , 和 曾是 已消失 .

“你可以叫朱塞佩当经理，”他回答道，然后就走了。

['mɪnə] [pʊt] [ɑːn] [hɜːr; hər] [θɪŋz] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['redi] , [wen] [hiː; hi]
Minna put on her things during his absence , and was ready , when he
米娜 放 在 她 事物 期间 他的 缺席 , 和 曾是 准备好 , 什么时候 他
[rɪ'tɜːrnd] , [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm] .
returned , to accompany him .
返回 , 到 陪伴 他 .

米娜趁他不在的时候收拾好自己的东西，等他回来的时候，她已经准备好陪他一起走了。

- [aɪ] [sɔː] [dʒɪ'sɛpi] , [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]
' I saw Giuseppe , and told him that a friend of mine was coming to
- 我 锯 朱塞佩 , 和 讲述 他 那 一个 朋友 的 矿 曾是 未来 到
[lʌntʃ] ,
lunch ,
午餐 ,

“我见到朱塞佩，告诉他我的一个朋友要来吃午饭。”

[huː] [wʊd] ['æftərwərdz] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ðer; ðər] [best] [ruːmz; rʊmz] .
who would afterwards wish to see their best rooms .
WHO 会 然后 希望 到 看 他们的 最好的 房间 .

之后，谁会想看看他们最好的房间呢?

[hiː; hi] [sed] , “ ['benɪ] , ['benɪ] !
He said , “ Bene , bene !
他 说 , “ 贝内 , 好处 !

他说：“好，好！”

[bʌt; bət] [dəunt] [goʊ] [tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] ['eni] ['ræt(ə)l] - [peɪt] ['stuːd(ə)nt] [frend] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ɪz] ['goʊɪŋ]
but don't go to suppose that any rattle - pated student friend of yours is going
[tuː; tə] [biː; bi] [pʊt] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [best] [ruːmz; rʊmz] [ʌv; əv] [kæsə] ['diːtrik] !
to be put up in the best rooms of Casa Dietrich !
到 是 放 向上 在 这 最好的 房间 的 卡萨 迪特里希 !

但不要以为你那些步履蹒跚的学生朋友就能住进迪特里希之家最好的房间!

” [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [ɪk'spleɪn] .
” I did not explain .
” 我 做过 不是 解释 .

我没有解释。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ɪ'nʌf] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [siːz] [juː; jʊ] . -
You will be explanation enough , as soon as he sees you . '
你 将要 是 解释 足够的 , 作为 很快 作为 他 看到 你 . -

你只要一见到他，一切就都明白了。

- [aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['veri] ['rekləs] [jʌŋ] [mæn] , - [sed] ['mɪnə] ,
' I really think you are a very reckless young man , ' said Minna ,
- 我 真的 思考 你 是 一个 非常 鲁莽 年轻的 男人 , - 说 米娜 ,

“我真的觉得你是个非常鲁莽的年轻人，”米娜说。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] .
as she followed him out of the room and down the stairs .
作为 她 随后 他 出去 的 这 房间 和 向下 这 楼梯 .

她跟着他走出房间，下了楼。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[hænz] ['riːmaːn] [led] ['mɪnə] [θruː] [wʌn] [ɔːr] [tuː] ['næroʊ] [striːts] [ænd; ənd] ['æliz] ,
Hans Riemann led Minna through one or two narrow streets and alleys ,
汉斯 黎曼 引领 米娜 通过 一 或者 二 狭窄的 街道 和 小巷 ,

汉斯·里曼领着米娜穿过了一两条狭窄的街道和小巷，

[tɪl] [ðeɪ] [ɪ'mɜːrdʒd] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] , ['kwaɪət] , [bʌt; bət] ['veri] ['plez(ə)nt] - ['lʊkɪŋ] [pi'ɑːzə] ,

till	they	emerged	in	a	small	,	quiet	,	but	very	pleasant	-	looking	piazza	,
直到	他们	出现	在	一个	小的	,	安静的	,	但	非常	令人愉快的	-	寻找	广场	,

直到他们出现在一个虽小、安静但看起来非常宜人的广场上。

[ðə; ði][ɪg'zækt][loʊ'kæləti][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [rɪ'viːl] ;

the	exact	locality	of	which	I	am	not	going	to	reveal	;
这	精确的	地点	的	哪个	我	是	不是	去	到	揭示	;

我不会透露具体地点；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [wɪtʃ] [wʌn][ɪz] ['kɑːnstəntli] ['kʌmɪŋ] [ə'pɑːn][ɪn] [roʊm] [ɪn][ðə; ði][moʊst]

it	was	one	of	those	which	one	is	constantly	coming	upon	in	Rome	in	the	most
它	曾是	一	的	那些	哪个	一	是	不断地	未来	之上	在	罗马	在	这	最多

[ˌʌnɪk'spektɪd] [weɪ] — [nʊks] [wɪtʃ] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [ðə; ði][oʊld] [ɪn'hæbɪtənt] ['ɔːlmoʊst][æz; əz]

unexpected	way	—	nooks	which	surprise	and	delight	the	old	inhabitant	almost	as
意外	方式	—	角落	哪个	惊喜	和	喜	这	老的	居民	几乎	作为

[mʌtʃ] [æz; əz] ,

much	as	,
很多	作为	,

这是你在罗马经常会以最意想不到的方式遇到的那种角落之一——这些角落给老居民带来的惊喜和愉悦几乎和.....一样多。

[pər'hæps] [mɔːr] [ðæn; ðən] , [ðə; ði] ['heɪsti] ['vɪzɪtər] ,

perhaps	more	than	,	the	hasty	visitor	,
也许	更多的	比	,	这	仓促	游客	,

或许比匆匆而过的访客更甚，

['laɪɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] ['ɔːf(ə)n][duː] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [ɔːr][bɪ'haɪnd][sʌm; səm] [wel] - [noʊn] [striːt] [ɔːr]['kwɔːrtər]

lying	as	they	often	do	close	beside	or	behind	some	well	-	known	street	or	quarter
说谎	作为	他们	经常	做	关闭	旁	或者	在后面	一些	出色地	-	已知	街道	或者	四分之一

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [steps] [hæv; həv] [peɪst] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] ,

which	his	steps	have	paced	many	a	time	,
哪个	他的	步骤	有	踱步	许多	一个	时间	,

它们经常躺在他曾多次走过的某条著名街道或街区旁边或后面，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['evri] ['waɪndɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kweɪntɪd] .

and	with	every	winding	of	which	he	thought	he	was	acquainted	.
和	和	每一个	绕线	的	哪个	他	想法	他	曾是	熟人	.

他自认为对其中的每一条弯道都了如指掌。

[kweɪnt] [ænd; ənd]['kwaɪət] , ['hɔːri] [ænd; ənd]

Quaint	and	quiet	,	hoary	and
古雅	和	安静的	,	苍老	和

古朴而宁静，古老而

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[oʊld] , [ðeɪ] [haɪd] [ðəm'selvz] — [noʊn] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [ɪn'hæbɪt][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][tuː; tə] [fjuː]

old	,	they	hide	themselves	—	known	to	those	who	inhabit	them	,	and	to	few
老的	,	他们	隐藏	他们自己	—	已知	到	那些	WHO	居住	他们	,	和	到	很少

[bɪ'saɪd] .

beside	.
旁	.

古老的它们隐藏起来——只有居住在其中的人知道，其他人则很少知道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['sʌni] [saɪd][ʌv; əv] [ðɪs] [piˈɑːzə] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [braʊn] ['pæləs] [wʌz; wəz]

It	was	on	the	sunny	side	of	this	piazza	that	the	great	brown	palace	was
它	曾是	在	这	阳光明媚	边	的	这	广场	那	这	伟大的	棕色的	宫殿	曾是

['sɪtʃueɪtɪd] [ɪn] [wɪtʃ] ['mædəm] ['diːtrik] [hæd; həd][ə; eɪ] [flɔːr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] .

situated	in	which	Madame	Dietrich	had	a	floor	for	her	boarding	-	house	.
位于	在	哪个	夫人	迪特里希	有	一个	地面	为了	她	登机	-	房子	.

广场向阳的一侧坐落着一座宏伟的棕色宫殿，迪特里希夫人在那里租了一层楼作为她的寄宿公寓。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['pæləs] , [ðoʊ] [nɑːt][wʌn] [ðæt] [ɪz] [faʊnd] [ɑːn] ['beɪdəkɜ-z] [plæn][ʌv; əv] [roʊm] ,

It	is	a	large	palace	,	though	not	one	that	is	found	on	Baedeker's	plan	of	Rome	,
它	是	一个	大的	宫殿	,	尽管	不是	一	那	是	成立	在	贝德克尔旅行社	计划	的	罗马	,

这是一座大型宫殿，虽然它并不在贝德克尔罗马地图册上标示的那种宫殿。

[nɔːr]['iːv(ə)n][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði] [kəm'pendiəs] ['peɪdʒɪz][ʌv; əv][gə'sɛl] - [felz] .

nor	even	is	it	mentioned	in	the	compendious	pages	of	Gsell	-	Fells	.
也不	甚至	是	它	提及	在	这	简明	页面	的	格塞尔	-	费尔斯	.

甚至在格塞尔-费尔斯的著作中也没有提到。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [kwaɪt] [nuː] [tuː; tə] ['mɪnə] , [ænd; ənd][ɪts]['æspekt] [pliːzd] [hɜːr; hər] ;

It	was	all	quite	new	to	Minna	,	and	its	aspect	pleased	her	;
它	曾是	全部	相当	新的	到	米娜	,	和	它是	方面	高兴	她	;

这一切对米娜来说都很新鲜，她很喜欢这一切；

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kwaɪət] [ˌeksklə'meɪʃn] [wɪtʃ] [broʊk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps][æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] [ˌaɪ 'tiː]

a	little	quiet	exclamation	which	broke	from	her	lips	as	they	entered	it
一个	小的	安静的	感叹	哪个	打破	从	她	嘴唇	作为	他们	进入	它

[ʃoʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [ɪts] [tʃɑːrm] .

showed	that	she	felt	its	charm	.
显示	那	她	毛毡	它是	魅力	.

当他们走进去的时候，她轻轻地叹了口气，这表明她感受到了它的魅力。

- [nɑːt][bæd] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? - [sed] [hæns] ['riːmaːn] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ə'pruːv(ə)l] .

'	Not	bad	,	is	it	?	'	said	Hans	Riemann	,	catching	the	sound	of	approval	.
-	不是	坏的	,	是	它	?	-	说	汉斯	黎曼	,	捕捉	这	声音	的	赞同	.

“还不错吧？”汉斯·里曼听到赞许的声音说道。

- [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [piˈɑːzə] ['bɑːkə] ['delə] - , [ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][kæsə]

'	Here	it	is	—	Piazza	Bocca	della	Verità	,	and	here	is	the	entrance	to	Casa
-	这里	它	是	—	广场	博卡	德拉	-	,	和	这里	是	这	入口	到	卡萨

['diːtrik] .

Dietrich	.
迪特里希	.

“这里是——真理博卡广场，这里是迪特里希之家的入口。

- [hiː; hi] [went] [ɪn] , ['ʌndər] [ə; eɪ] [greɪt] ['mɑːrb(ə)l] ['ɑːrtʃweɪ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['ɪntuː][ə; eɪ] [kɔːrt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

'	He	went	in	,	under	a	great	marble	archway	leading	into	a	court	,	and	she
-	他	去	在	,	在下面	一个	伟大的	大理石	拱道	领导	进入	一个	法庭	,	和	她

['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .

followed	him	.
随后	他	.

他走了进去，穿过通往庭院的巨大大理石拱门，她跟着他走了进去。

- [kæsə] ['diːtrik] [ɪz][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst][piˈænoʊ] , - [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] .

'	Casa	Dietrich	is	on	the	first	piano	,	'	he	observed	.
-	卡萨	迪特里希	是	在	这	第一的	钢琴	,	-	他	观察到	.

“卡萨·迪特里希在第一架钢琴上，”他说道。

- [ðæt] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ɪts] [greɪt] ['merɪts] .

'	That	is	one	of	its	great	merits	.
-	那	是	一	的	它是	伟大的	优点	.

这是它的一大优点。

[juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][fɔːr; fər] [ðʌs] ['sɪŋɪŋ] [ɪts]
You will excuse me for thus singing its
你 将要 原谅 我 为了 因此 歌唱 它是

请原谅我这样唱这首歌

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

['preɪzɪz] .
praises .
赞扬 .

赞扬。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [aʊt] [ɪts]['diːfekts; dɪ'fekts] ['kwɪkli] [ɪ'nʌf] .
You will find out its defects quickly enough .
你 将要 寻找 出去 它是 缺陷 迅速地 足够的 .

你很快就会发现它的缺陷。

- [ðeɪ] [klaɪmd] [ðə; ði] [sterz] , [brɔːd] [ænd; ənd] [wel] [leɪd] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['greɪɪʃ] - [waɪt] ['mɑːrb(ə)l] ,
' They climbed the stairs , broad and well laid , of a grayish - white marble ,
- 他们 攀登 这 楼梯 , 广阔 和 出色地 铺设 , 的 一个 灰蒙蒙的 - 白色的 大理石 ,
[ænd; ənd]['dɜːrti] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
and dirty , of course ,
和 肮脏的 , 的 课程 ,

他们拾级而上，楼梯宽阔平整，由灰白色的大理石制成，当然，楼梯很脏。

[tɪl] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ] [dɔːr] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst][pi'ænoʊ] ,
till they arrived at a door on the first piano ,
直到 他们 到达的 在 一个 门 在 这 第一的 钢琴 ,

直到他们来到第一架钢琴前的门前，

[ɑːn] [wɪtʃ] [dɔːr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bræs] [pleɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] - [siːn'jɔːrə] ['diːtrik] ,
on which door was a brass plate with the inscription ' Signora Dietrich ,
在 哪个 门 曾是 一个 黄铜 盘子 和 这 题词 - 女士 迪特里希 ,

门上有一块黄铜牌，上面刻着“迪特里希夫人”的字样。

- [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [wɪtʃ] [leɪ] [ə; eɪ] ['veri] ['dɜːrti][mæt] [tɜːrnd] [rɔːŋ] [wei] [ʌp] , [ænd; ənd] [ɪn'skraɪbd] -
' and before which lay a very dirty mat turned wrong way up , and inscribed '
- 和 前 哪个 躺 一个 非常 肮脏的 垫 转向 错误的 方式 向上 , 和 铭文 -
[sæv] .
Salve .
药膏 .

前面放着一张很脏的垫子，垫子翻了个面，上面写着“Salve”。

- [hæns] ['riːmaːn] [pʊʃt] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] ['mɪnə] [tuː; tə] [pæs]
' Hans Riemann pushed open the door , and waved his hand to Minna to pass
- 汉斯 黎曼 推动 打开 这 门 , 和 挥手 他的 手 到 米娜 到 经过
[ɑːn] .
on .
在 .

汉斯·里曼推开门，向米娜挥手示意她进去。

[ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr'self][ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] , [wel] - [prə'pɔːrʃənd] [hɔːl] ,
She did so , and found herself in a large , well - proportioned hall ,
她 做过 所以 , 和 成立 她自己 在 一个 大的 , 出色地 - 比例匀称 大厅 ,

她照做了，发现自己置身于一个宽敞、格局方正的大厅中。

[ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [strɔː] - ['mætɪŋ] [ɪn] ['tɑːlərəbli] [gʊd] [rɪ'per] .
the floor of which was covered with straw - matting in tolerably good repair .
这 地面 的 哪个 曾是 涵盖 和 稻草 - 垫子 在 勉强可以接受 好的 维修 .

地板上铺着草席，保存状况尚可。

[dɔːz] ['oʊpənd] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɑːn] [ɔːl] [saɪdz] .

Doors	**opened**	**from**	**it**	**,**	**of**	**course**	**,**	**on**	**all**	**sides**	**.**
门	打开	从	它	,	的	课程	,	在	全部	侧面	.

当然，它的四面都有门可以打开。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['teɪbl] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [speɪs] — [æt; ət] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɔːl]

There	**was**	**a**	**table**	**in**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**space**	**—**	**at**	**one**	**side**	**of**	**the**	**hall**
那里	曾是	一个	桌子	在	这	中间	的	这	空间	—	在	一	边	的	这	大厅

[ə; eɪ] ['mɑːrb(ə)l] - ['tɑːpt] ['teɪbl] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ,

a	**marble**	**-**	**topped**	**table**	**against**	**the**	**wall**	**,**
一个	大理石	-	顶峰	桌子	反对	这	墙	,

空间中央摆着一张桌子——大厅一侧靠墙摆着一张大理石桌面。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《金莺之女》，小说，(Oriole's daughter, a novel,)
第2/8页

['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'reɪ] [ʌv; əv][læmps] , [lɑːrdʒ][ænd; ənd] [smɔːl] .
crowded with an array of lamps , large and small .
挤 和 一个 大批 的 灯 , 大的 和 小的 .

里面摆满了各种各样的灯具，大小不一。

[ðɪs] [hɔːl] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dɑːrk] , [bʌt; bət][nɑːt] [ʌn'frendli] [ɪn] [ə'pɪrəns] .
This hall was a little dark , but not unfriendly in appearance .
这 大厅 曾是 一个 小的 黑暗的 , 但 不是 不友好 在 外貌 .

这个大厅光线有点暗，但看起来并不令人感到不舒服。

- [wiːl] [goʊ][ænd; ənd][sɪt][ɪn][ðə; ði][sə'lɑːn] [tɪl] [ðə; ði] [bel]
' We'll go and sit in the salon till the bell
- 出色地 去 和 坐 在 这 沙龙 直到 这 钟

“我们就在沙龙里坐到铃响为止。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[hæz; həz] [rʌŋ] , - [sed] ['riːmaːn] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [noʊ][wʌn] .
has rung , ' said Riemann , looking round and seeing no one .
有 梯子 , - 说 黎曼 , 寻找 圆形的 和 看到 不 一 .

“有人按过电话，”里曼环顾四周，却没看到任何人，说道。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ə; eɪ] ['weɪtər] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] — [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hænsəm]
At that moment a waiter came into the hall — a young man with a handsome
在 那 片刻 一个 服务员 来了 进入 这 大厅 — 一个 年轻的 男人 和 一个 英俊的
, ['sɪlɪ] ,
, silly ,
, 愚蠢的 ,

就在这时，一个侍者走进了大厅——一个英俊、傻气的年轻男子，

[ˌsentɪ'ment(ə)l] [feɪs] , [huː] [lʊkt] ['veɪgli] [raʊnd] , [ænd; ənd] [ðen] [geɪzd] [wɪð; wɪθ][blænd]
sentimental face , who looked vaguely round , and then gazed with bland
感伤的 脸 , WHO 看起来 依稀 圆形的 , 和 然后 凝视 和 平淡
[bə'nevələns] [ɑːn][ðə; ði] [per] .
benevolence on the pair .
仁 在 这 一对 .

一张多愁善感的脸，看起来有点圆，然后带着平淡的慈爱目光注视着这对男女。

- [hæz; həz][ðə; ði] [bel] [rʌŋ] , [ɛ'tɔːri] ? - [æskt] ['riːmaːn] .
' Has the bell rung , Ettore ? ' asked Riemann .
- 有 这 钟 梯子 , 埃托雷 ? - 问 黎曼 .

“埃托雷，铃响了吗？”黎曼问道。

- [siːnjəu'riːnəu] , [noʊ] , - [rɪ'plaɪd] [ɛ'tɔːri] [ɪn][ə; eɪ][sɔːft] [vɔɪs] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['priːməu] ['tɛˌnɔr]
' Signorino , no , ' replied Ettore in a soft voice , and with a primo tenore
- signorino , 不 , - 回复 埃托雷 在 一个 柔软的 嗓音 , 和 和 一个 普里莫 男高音
[kaɪnd][ʌv; əv] [smaɪl] ,
kind of smile ,
种类 的 微笑 ,

“先生，不，”埃托雷轻声回答，脸上带着一丝男高音式的微笑。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
and **he** **shook** **his** **head** **.**
和 他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

- [biˈlɔŋz] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldɪst][ænd; ənd]['nəublist]['flɔːrəntiːnˌflɔːrəntɪn] ['fæməliz] ,
' Belongs to one of the oldest and noblest Florentine families ,
- 属于 到 一 的 这 最老 和 最高贵 佛罗伦萨 家庭 ,

“出身于佛罗伦萨最古老、最显赫的家族之一。”

- [sed] [hæns][ɪn][æn; ən] [ɪkˈsplænətɔːri] ['mænər] [tuː; tə] ['mɪnə] , [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] .
' said Hans in an explanatory manner to Minna , in English .
- 说 汉斯 在 一个 解释性 方式 到 米娜 , 在 英语 .

汉斯用英语向米娜解释道。

- [laɪk] [ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [juː; jʊ] [noʊ] — - .
' Like all the rest of them , you know — decaduto .
- 喜欢 全部 这 休息 的 他们 , 你 知道 — - .

就像他们其他人一样，你知道——decaduto。

[ɪˈtæljənz][ænd; ənd] ['aɪrɪʃmən] [ɑːr; ər]['ɔːlweɪz] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm]['prɪnsəz] ,
Italians and Irishmen are always descended from princes ,
意大利人 和 爱尔兰人 是 总是 下降 从 王子们 ,

意大利人和爱尔兰人总是被认为是王子的后裔。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['loʊər] [ðer; ðər]['steɪʃ(ə)n][ðə; ði] ['greɪtər] [wɜːr; wər][ðə; ði]['prɪnsəz] — [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ðæt]
and the lower their station the greater were the princes — in the days that
和 这 降低 他们的 车站 这 更大的 是 这 王子们 — 在 这 天 那
[ɑːr; ər][noʊ] [mɔːr] .
are no more .
是 不 更多的 .

而地位越低的王子，地位就越高——在那个已经逝去的时代。

[its] ['ɔːfli] [sæd] !
It's awfully sad !
它是 非常 伤心 !

真是太令人难过了!

[ðɪs] [wei] , ['mɪnə] , [pliːz] .
This way , Minna , please .
这 方式 , 米娜 , 请 .

米娜，请这边走。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [dɪ'siːv] [juː; jʊ] [ɪf] [aɪ][led][juː; jʊ][tuː; tə][ɪkˈspekt] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ˌpʌŋktʃuˈæləti] [hɪr]
I should deceive you if I led you to expect much in the way of punctuality here
我 应该 欺骗 你 如果 我 引领 你 到 预计 很多 在 这 方式 的 准时 这里
.
:
.

如果我让你期望这里能做到守时，那我就是在欺骗你。

[aɪ][hoʊp][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['fæmɪʃt] .
I hope you are not famished .
我 希望 你 是 不是 饥饿 .

希望你没饿坏。

- [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
' [Pg 32]
- [页 -]

- [noʊ] , - [sed] ['mɪnə] [ɪn'dɪfrəntli] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['fɑ:loʊd] [hɪm; ɪm]['ɪntu:][ðə; ði][sə'lɑ:n] — [ə; eɪ] [faɪn] ,

'	No	,	'	said	Minna	indifferently	,	as	she	followed	him	into	the	salon	—	a	fine	,
-	不	,	-	说	米娜	漠不关心	,	作为	她	随后	他	进入	这	沙龙	—	一个	美好的	,

[lɑ:rdʒ] , ['ædmərəbli] [prə'pɔ:rʃənd] [ru:m] ,

large	,	admirably	proportioned	room	,
大的	,	令人钦佩地	比例匀称	房间	,

“不，”米娜冷淡地说着，跟着他走进客厅——那是一间漂亮、宽敞、比例完美的房间。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['slaɪtli] ['vɔ:ltɪd] ['si:lɪŋ] [ænd; ənd] [θri:] ['wɪndoʊz] .

with	a	slightly	vaulted	ceiling	and	three	windows	.
和	一个	轻微地	拱形	天花板	和	三	视窗	.

带有略微拱形的天花板和三扇窗户。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [sər'praɪzɪŋ] [ɪn] [roʊm] [ðæt] [ə; eɪ] ['pæləs] , [ɔ:r] ['ræðər] [pɑ:rt][ʌv; əv][wʌn] ,

It	was	not	at	all	surprising	in	Rome	that	a	palace	,	or	rather	part	of	one	,
它	曾是	不是	在	全部	奇怪	在	罗马	那	一个	宫殿	,	或者	相当	部分	的	一	,

在罗马，一座宫殿，或者更确切地说，宫殿的一部分，出现这种情况一点也不奇怪。

[ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [bi:; bi][ə; eɪ] ['bɔ:rdɪŋ] - [haʊs] ;

should	now	be	a	boarding	-	house	;
应该	现在	是	一个	登机	-	房子	;

现在应该是一家寄宿公寓；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɪtnəs] [ɪn][ðə; ði]['ɔ:rdər][ʌv; əv] [θɪŋz] [wɪtʃ] [brɔ:t] [ə; eɪ]['noʊbli] [dɪ'sendɪd]

there	was	a	fitness	in	the	order	of	things	which	brought	a	nobly	descended
那里	曾是	一个	健康	在	这	命令	的	事物	哪个	带来	一个	高贵地	下降

['flɔ:rənti:nˌflɔ:rəntɪn]['ɪntu:][ɪts] [hɔ:lz] [æz; əz][ə; eɪ] ['weɪtər] .

Florentine	into	its	halls	as	a	waiter	.
佛罗伦萨	进入	它是	大厅	作为	一个	服务员	.

事情的安排恰到好处，让一位出身高贵的佛罗伦萨人以侍者的身份来到了这家餐厅。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [pə'θetɪk] [ɔ:r] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ] — [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['tempər]

But	there	was	something	pathetic	or	exasperating	—	according	to	the	temper
但	那里	曾是	某物	可怜的	或者	可气	—	根据	到	这	脾气

[ʌv; əv][ðə; ði] [əb'zɜ:vəz] — [ɪn][ðə; ði]['kɑ:ntræst] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][dʒʌst] [prə'pɔ:ʃəns] [ænd; ənd] ['pliːzɪŋ]

of	the	observers	—	in	the	contrast	between	the	just	proportions	and	pleasing
的	这	观察员	—	在	这	对比	之间	这	只是	比例	和	令人愉悦

[fɔ:rm][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ɪt'self] ,

form	of	the	room	itself	,
形式	的	这	房间	本身	,

但根据观察者的感受，房间本身比例协调、造型美观，却与这种不协调形成了鲜明的对比，这其中似乎蕴含着某种令人遗憾或恼怒的东西。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] [wel] [dɪ'zaɪnd] [tu:; tə][bi:; bi] ['fɜ:rnɪʃt] [wɪð; wɪθ] ['steɪtli] ['rɪtʃnəs] [ænd; ənd]

which	was	so	well	designed	to	be	furnished	with	stately	richness	and
哪个	曾是	所以	出色地	设计	到	是	提供	和	庄严	丰富	和

['splendər] ,

splendour	,
辉煌	,

它设计得如此精妙，以至于可以摆放得富丽堂皇、富丽堂皇的物品。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɔ:rdər][ʌv; əv] [θɪŋz] ['æktʃuəli] [prɪ'veɪlɪŋ] .

and	the	order	of	things	actually	prevailing	.
和	这	命令	的	事物	实际上	盛行	.

而现实秩序却依然有效。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][pi'ænoʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .

There	was	a	piano	,	of	course	.
那里	曾是	一个	钢琴	,	的	课程	.

当然，那里还有一架钢琴。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [raʊnd] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] , ['hɪdiəs]

There	was	a	round	table	in	the	middle	of	the	room	,	with	a	heavy	,	hideous
那里	曾是	一个	圆形的	桌子	在	这	中间	的	这	房间	,	和	一个	重的	,	可怕

[plʌʃ] ['kʌvər] ;

plush	cover	;
豪华的	覆盖	;

房间中央有一张圆桌，上面铺着厚重丑陋的毛绒桌布；

[ðə; ði] [sed] ['teɪbl] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [træʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [miːn] [dɪ'skrɪpʃn] — [ɑːd] ['vɑːljəmz]

the	said	table	was	covered	with	trash	of	the	meanest	description	—	odd	volumes
这	说	桌子	曾是	涵盖	和	垃圾	的	这	最卑鄙的	描述	—	奇怪的	卷

[ʌv; əv] ['tauknits] ['nɑːvəlz][wɪð; wɪθ][tɔːrn] [bæks] ;

of	Tauchnitz	novels	with	torn	backs	;
的	陶赫尼茨	小说	和	撕裂	背部	;

那张桌子上堆满了最卑贱的垃圾——几本封皮破损的陶赫尼茨小说；

[ə; eɪ] ['rægɪd] [ɑːr'keɪɪk]

a	ragged	archaic
一个	破烂不堪	古老的

破旧的古老

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

['beɪdəkɚz] - ['sentrəl] ['ɪtəli] [ænd; ənd] [roʊm] - — [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['trævələz] [huː] [wɪl] [teɪk] [ɔːl]

Baedeker's	'	Central	Italy	and	Rome	'	—	for	there	are	travellers	who	will	take	all
贝德克尔旅行社	-	中央	意大利	和	罗马	-	—	为了	那里	是	旅行者	WHO	将要	拿	全部

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ['nesəseri] [tuː; tə][get][tuː; tə][ə; eɪ] [nuː] ['kʌntri] ,

the	trouble	necessary	to	get	to	a	new	country	,
这	麻烦	必要的	到	得到	到	一个	新的	国家	,

贝德克尔的《意大利中部和罗马》——因为有些旅行者会不惜一切代价到达一个新的国家。

[ænd; ənd] [wɪl] [ðen] [biː; bi] [tuː] [miːn] [ænd; ənd] [tuː] ['ɪgnərənt] [tuː; tə] [baɪ] [ðəm'selvz] [ə; eɪ] [nuː] [gaɪd]

and	will	then	be	too	mean	and	too	ignorant	to	buy	themselves	a	new	guide
和	将要	然后	是	也	意思是	和	也	无知	到	买	他们自己	一个	新的	指导

- [bʊk] ;

-	book	;
-	书	;

然后他们会因为太吝啬、太无知而不愿意给自己买一本新的旅游指南；

[ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [bluː] - [glæs] [veɪs] , [fɪld] [wɪð; wɪθ][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] ['flaʊərz] ;

a	frightful	blue	-	glass	vase	,	filled	with	artificial	flowers	;
一个	可怕	蓝色的	-	玻璃	花瓶	,	已填	和	人造的	花朵	;

一个可怕的蓝色玻璃花瓶，里面插满了人造花；

[ə; eɪ][mɑːn'strɑːsəti][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][æn; ən]['ɪŋkˌstænd] (- [dʌz] ['eniwʌn] ['evər] [raɪt] ['letərz] [hɪr] ?

a	monstrosity	in	the	shape	of	an	inkstand	(	'	Does	anyone	ever	write	letters	here	?
一个	怪物	在	这	形状	的	一个	墨水台	(	-	做	任何人	曾经	写	信件	这里	?

一个形状像墨水瓶的怪物（“有人在这里写信吗？”

- ['mɪnə] ['wʌndɚd]) ; [ænd; ənd] ['ʌðər] ['dekəreɪtɪv] ['traɪfəlz][ʌv; əv][ə; eɪ][laɪk] ['neɪtʃər] .

'	Minna	wondered	)	;	and	other	decorative	trifles	of	a	like	nature	.
-	米娜	想知道	)	;	和	其他	装饰性的	琐事	的	一个	喜欢	自然	.

“米娜心想”）；以及其他类似的装饰性小玩意儿。

[ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kruːdɪst]['kroʊmoʊ] - ['lɪθəgræf] [ʌv; əv]

The	walls	were	hung	with	a	series	of	the	crudest	chromo	-	lithographs	of
这	墙壁	是	悬挂	和	一个	系列	的	这	最粗略	色度	-	石版画	的

[ˌsentɪ'ment(ə)l] ['pɪktʃərz] — [ə; eɪ] ['sɪmpərɪŋ] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪn][ə; eɪ] ['krɪnəlɪn] [ænd; ənd] ['ʃiːnjɑːn] ['lɪftɪŋ]

sentimental	pictures	—	a	simpering	young	lady	in	a	crinoline	and	chignon	lifting
感伤的	图片	—	一个	谄媚	年轻的	女士	在	一个	裙撑	和	发髻	举重

[ə; eɪ] [braɪt] [griːn] - ['ʌpər] [skɜːrt][tuː; tə] [ʃoʊ] [ə; eɪ] ['dæzlɪŋ] [waɪt] ['ʌndər] [wʌn][ænd; ənd] ['ʌgli] ['lɪt(ə)l]

a	bright	green	-	upper	skirt	to	show	a	dazzling	white	under	one	and	ugly	little
一个	明亮的	绿色的	-	上	裙子	到	展示	一个	耀眼的	白色的	在下面	一	和	丑陋的	小的

[blæk] [buːts] [wɪð; wɪθ] [ɪ'læstɪk] [saɪdz] [ɪz] ['biːɪŋ] ['hændɪd] [baɪ][æn; ən] ['iːkwəli] ['sɪmpərɪŋ] [jʌŋ]

black	boots	with	elastic	sides	is	being	handed	by	an	equally	simpering	young
黑色的	靴子	和	松紧带	侧面	是	存在	递交	经过	一个	同样地	谄媚	年轻的

['dʒent(ə)lmən] [tɔːrdz] [ə; eɪ] [kloʊz] ['kærɪdʒ] ,

gentleman	towards	a	close	carriage	,
绅士	向	一个	关闭	运输	,

墙上挂着一系列粗糙的彩色石版画，内容是一些伤感的画面——一位穿着衬裙、梳着发髻、娇滴滴的年轻女子撩起亮绿色的上裙，露出里面耀眼的白色内裤，脚上穿着一双丑陋的黑色松紧带小靴子，一位同样娇滴滴的年轻绅士正把她递给一辆紧闭的马车。

[wɪtʃ] [lʊks] [mʌtʃ] [tuː] [smɔːl] [tuː; tə] [kən'teɪn] [hɜːr; hər] ['krɪnəlɪn] [ə'loʊn] ,

which	looks	much	too	small	to	contain	her	crinoline	alone	,
哪个	看起来	很多	也	小的	到	包含	她	裙撑	独自的	,

那看起来太小了，光靠它就装不下她的衬裙。

[nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['pɜːrs(ə)n][ænd; ənd] [rɪ'meɪnɪŋ] ['gɑːrmənts] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv]

not	to	speak	of	her	own	person	and	remaining	garments	,	and	those	of
不是	到	说话	的	她	自己的	人	和	其余的	服装	,	和	那些	的

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] .

the	young	gentleman	.
这	年轻的	绅士	.

更别提她自己的身体和剩下的衣服，以及那位年轻绅士的衣物了。

[ðɪs] ['fæsɪneɪtɪŋ] [wɜːrk][ʌv; əv][ɑːrt][ɪz] ['leɪbld] - [aɪ][nuː'ɔːvi]['spoʊzi] .

This	fascinating	work	of	art	is	labelled	'	I	nuovi	sposi	.
这	迷人	工作	的	艺术	是	标签	-	我	新	sposi	.

这件引人入胜的艺术作品名为“I nuovi sposi”。

- [ɑːn][ðə; ði]

'	On	the
-	在	这

“关于

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['taːniʃt] , [dɪs'tɔːtɪŋ] [glæs] , [wɪtʃ] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ə; eɪ] ['mɪrər] ,

other	side	of	a	tarnished	,	distorting	glass	,	which	had	once	been	a	mirror	,
其他	边	的	一个	失去光泽	,	扭曲	玻璃	,	哪个	有	一次	到过	一个	镜子	,

一面曾经是镜子，如今却已斑驳变形的玻璃的另一面

[hʌŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [kəm'pænjən] ['pɪktʃər] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [tuː; tə]['mætrɪmoʊni] ,

hung	as	a	companion	picture	,	and	an	encouragement	to	matrimony	,
悬挂	作为	一个	伴侣	图片	,	和	一个	鼓励	到	婚姻	,

挂在墙上作为一幅相衬的画作，寓意鼓励婚姻。

[ðə; ði] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvli] ['biːɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [æb'nɔːrməli] [swɑːn] - [laɪk] [θroʊt] ,

the	representation	of	a	lovely	being	with	an	abnormally	swan	-	like	throat	,
这	表示	的	一个	迷人的	存在	和	一个	异常地	天鹅	-	喜欢	喉	,

描绘了一个拥有异常天鹅般喉咙的美丽生物，

[ænd; ənd] ['floʊɪŋ] [roʊbz] [ænd; ənd] [veɪl] [ʌv; əv] [blæk] [kreɪp] , ['pɔːrɪŋ] ['koʊpiəs] [terz] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]
and **flowing** **robes** **and** **veil** **of** **black** **crape** **,** **pouring** **copious** **tears** **upon** **a** **little**
和 流动 长袍 和 面纱 的 黑色的 黑纱 , 浇注 丰富 眼泪 之上 一个 小的
['greɪvstoʊn] ,
gravestone **,**
墓碑 ,

飘逸的长袍和黑色绉纱面纱，将大量的泪水倾泻在小小的墓碑上，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pər'spektɪv] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [gɔːn] ['hoʊpləsli] [rɔːŋ] ; [ʃiː; ʃi] [ɪz]
with **the** **perspective** **of** **which** **something** **had** **gone** **hopelessly** **wrong** **;** **she** **is**
和 这 看法 的 哪个 某物 有 已消失 绝望地 错误的 ; 她 是
[sə'raʊndɪd] [baɪ] [krɔsiz] ,
surrounded **by** **crosses** **,**
包围 经过 十字架 ,

她仿佛置身于一个无可救药的糟糕境地；她周围都是十字架。

['saɪprɪsiz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [ə'kʌmpənimənt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['greɪvjɑːrd] [siːn] ,
cypresses **,** **and** **other** **accompaniments** **of** **a** **graveyard** **scene** **,**
柏树 , 和 其他 伴奏 的 一个 墓地 场景 ,

柏树，以及墓地场景中的其他元素，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ɑːrt] [ɪz] - [lɑː] ['mɑːðre] - . -
and **the** **exhilarating** **inscription** **of** **this** **work** **of** **art** **is** **'** **La** **Madre** **desolata** **.** **'**
和 这 令人振奋 题词 的 这 工作 的 艺术 是 - 拉 母亲 - . -

这件艺术品的振奋人心的题词是“La Madre desolata”。

- [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [haɪ] - [ɑːrt] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] , - [sed] [hæns] , ['kaɪndli] [ɪk'spleɪnɪŋ] .
' **That** **is** **the** **high** **-** **art** **side** **of** **the** **room** **,** **'** **said** **Hans** **,** **kindly** **explaining** **.**
- 那 是 这 高的 - 艺术 边 的 这 房间 , - 说 汉斯 , 亲切地 解释 .

“那是房间里展示高雅艺术的那一边，”汉斯和蔼地解释道。

- [ɑːrt] , [lʌv] [ænd; ənd] [griːf] , [ðə; ði] [piˈænoʊ] , [ðə; ði] “ ['spoʊzi] ” [ænd; ənd] [ðə; ði] ['desələt] ['mʌðər] —
' **Art** **,** **love** **and** **grief** **,** **the** **piano** **,** **the** **“** **Sposi** **”** **and** **the** **desolate** **mother** **—**
- 艺术 , 爱 和 悲伤 , 这 钢琴 , 这 “ 斯波西 ” 和 这 荒凉 母亲 —
[juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n] ,
you **see** **the** **connection** **,**
你 看 这 联系 ,

“艺术、爱情和悲伤，钢琴，《新婚夫妇》和孤独的母亲——你看，它们之间有联系。”

[aɪ] [daʊt] [nɑːt] .
I **doubt** **not** **.**
我 怀疑 不是 .

我对此表示怀疑。

[hɪr] [ɪz] [ðə; ði] ['frɪvələs] , [ɔːr] [sə'saɪəti] [dɪ'pɑːrtmənt] .
Here **is** **the** **frivolous** **,** **or** **society** **department** **.**
这里 是 这 轻浮 , 或者 社会 部门 .

这里是娱乐或社交部门。

- [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [wer] [ə; eɪ] [stoʊv] [riəd] [ɪt'self] , [wer] [ðə; ði] ['səufəz] [ænd; ənd] ['iːzi] - [tʃerz] , [ɔːl]
' **He** **pointed** **where** **a** **stove** **reared** **itself** **,** **where** **the** **sofas** **and** **easy** **-** **chairs** **,** **all**
- 他 尖 在哪里 一个 火炉 饲养 本身 , 在哪里 这 沙发 和 简单的 - 椅子 , 全部
[mɔːr] [ɔːr] [les] ['dɪndʒi] - ['lʊkɪŋ] ,
more **or** **less** **dingy** **-** **looking** **,**
更多的 或者较少的 昏暗的 - 寻找 ,

他指着炉子所在的位置，还有沙发和扶手椅，所有这些东西看起来都有些破旧。

['kɔŋgrigeitid] , [ænd; ənd] [wer] , [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]

congregated	,	and	where	,	on	the	walls	,	was	a	great	collection	of
聚集	,	和	在哪里	,	在	这	墙壁	,	曾是	一个	伟大的	收藏	的

[ˌfoʊtə'græfɪk] ['laɪknəsɪz] [ʌv; əv] ['leɪdiz]

photographic	likenesses	of	ladies
摄影	肖像	的	女士们

她们聚集在一起，墙上挂满了女士们的照片。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , [ɪn] ['evri] [və'raɪəti][ʌv; əv] ['pɑːstʃər] , [saɪz] , [ænd; ənd] ['kɑːstuːm] , [bʌt; bət]['moʊstli] ,

and	gentlemen	,	in	every	variety	of	posture	,	size	,	and	costume	,	but	mostly	,
和	先生们	,	在	每一个	种类	的	姿势	,	尺寸	,	和	戏服	,	但	大多	,

[æz; əz] [hɪr] [ˌreprɪ'zentɪd] ,

as	here	represented	,
作为	这里	代表	,

以及各种姿态、体型和服饰的男士们，但大多数都像这里所展示的那样：

[ʌn'ɪntrəstɪŋ] , [tuː; tə][juːz][ðə; ði]['maɪldɪst][tɜːrm] .

uninteresting	,	to	use	the	mildest	term	.
无聊	,	到	使用	这	最温和	学期	.

说它无趣，是最委婉的说法。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðiːz] [wɜːr; wər] [hʌŋ] [ʌp] [ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] ['rʌbɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l]

In	addition	to	these	were	hung	up	all	kinds	of	rubbish	in	the	shape	of	little
在	添加	到	这些	是	悬挂	向上	全部	种类	的	垃圾	在	这	形状	的	小的

['fænsi] ['bæskəts] ,

fancy	baskets	,
想要	篮子	,

除此之外，还有各种各样形状奇特的小篮子，里面挂满了垃圾。

[bɑːksɪz][wɪð; wɪθ] ['hændlz] , ['trʌmpəri] - [ˌɔːrnə'ment(ə)l] - ['keɪsɪz][ænd; ənd] ['bɔtlz] , [ænd; ənd] [ʌn'klæsəbəl]

boxes	with	handles	,	trumpery	'	ornamental	'	cases	and	bottles	,	and	unclassable
盒子	和	把手	,	特朗普主义	-	装饰	-	案例	和	瓶子	,	和	无法分类

, [ʌn'juːzəbl] [træʃ] [ʌv; əv] ['evri] [dɪ'skrɪpʃn] .

,	unusable	trash	of	every	description	.
,	无法使用	垃圾	的	每一个	描述	.

带把手的盒子、华而不实的“装饰性”盒子和瓶子，以及各种无法分类、无法使用的垃圾。

[ðə; ði] [wɔːl] - ['peɪpər] , [ə'genst] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [hʌŋ] [ðiːz] ['dʒɛmz][ʌv; əv][ɑːrt][ænd; ənd]['fænsi] ,

The	wall	-	paper	,	against	which	were	hung	these	gems	of	art	and	fancy	,
这	墙	-	纸	,	反对	哪个	是	悬挂	这些	宝石	的	艺术	和	想要	,

[wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['brɪliənt] ['jeloʊ] ;

was	of	a	brilliant	yellow	;
曾是	的	一个	杰出的	黄色的	;

这些艺术珍品悬挂在亮黄色的墙纸上；

[ðə; ði]['kɑːrpɪt] , [naʊ] ['feɪdɪd] , [hæd; həd][wʌns] [bɪn] ['dæzlɪŋli] , ['ægənaɪzɪŋli] ['verɪgeɪtɪd] .

the	carpet	,	now	faded	,	had	once	been	dazzlingly	,	agonizingly	variegated	.
这	地毯	,	现在	褪色	,	有	一次	到过	耀眼地	,	痛苦地	斑	.

地毯现在已经褪色了，但它曾经却是色彩斑斓、令人眼花缭乱的。

[ðə; ði] ['ruːlɪŋ] [moʊ'tiːf] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] ['kʌlər] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [diːp] ,

The	ruling	motif	,	as	it	were	,	of	the	furniture	colour	was	of	a	deep	,
这	裁决	主题	,	作为	它	是	,	的	这	家具	颜色	曾是	的	一个	深的	,

[fʊl] [roʊz] ,

full	rose	,
满的	玫瑰	,

家具的主色调是深沉饱满的玫瑰色。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][mə'dʒentə][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

with	a	suspicion	of	magenta	in	it	.
和	一个	怀疑	的	品红	在	它	.

其中似乎含有品红色。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['ɔːlsoʊ] ['mɜːrsɪfəli] [dɪmd] [baɪ][taɪm][ænd; ənd] ['hævɪŋ] [bɪn] [sæt][ə'pɑːn][baɪ][ðə; ði]

It	had	been	also	mercifully	dimmed	by	time	and	having	been	sat	upon	by	the
它	有	到过	还	仁慈地	调暗	经过	时间	和	拥有	到过	卫星	之上	经过	这

['bɔːdəz] [ʌv; əv] ['meni] ['siːznz] .

boarders	of	many	seasons	.
寄宿生	的	许多	季节	.

它也因时间的流逝而变得黯淡，并且被许多季节的游客占据过。

['mɪnə] [lʊkt] [raʊnd] [ðɪs] [sə'lɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sloʊ] , ['skruːtnˌaɪzɪŋ] , [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] [glæns] ,

Minna	looked	round	this	salon	with	a	slow	,	scrutinizing	,	comprehensive	glance	,
米娜	看起来	圆形的	这	沙龙	和	一个	慢的	,	仔细审查	,	综合的	瞥一眼	,

['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪn] ,

taking	it	all	in	,
采取	它	全部	在	,

米娜用缓慢、审视、全面的目光环顾着这家沙龙，将一切都尽收眼底。

['nɑːdɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] ['mɔːrnfəli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [wɪð; wɪθ]

nodding	her	head	mournfully	now	and	then	,	as	she	recognised	with
点头	她	头	悲伤地	现在	和	然后	,	作为	她	已确认	和

[ɪk'spɪrɪənst] [aɪ] [sʌm; səm] [ˌdekə'reɪʃn] , [sʌm; səm]

experienced	eye	some	decoration	,	some
经验丰富的	眼睛	一些	装饰	,	一些

她时不时悲伤地点点头，因为她凭借经验丰富的眼光认出了一些装饰，一些

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

['ɔːrnəmənt] , [ɔːr][sʌm; səm] [piːs] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] ['kɑːmən] [tuː; tə] [ðɪs] [klæs] [ʌv; əv] [ɪ'stæblɪʃmənt] .

ornament	,	or	some	piece	of	furniture	common	to	this	class	of	establishment	.
装饰品	,	或者	一些	片	的	家具	常见的	到	这	班级	的	建立	.

装饰品，或此类场所常见的家具。

- [jes] , - [sed] [hæns] , ['læfɪŋ] ; - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bæd] , [aɪ] [noʊ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [roʊm] .

'	Yes	,	'	said	Hans	,	laughing	;	'	it	is	bad	,	I	know	;	but	it	is	Rome	.
-	是的	,	-	说	汉斯	,	笑	;	-	它	是	坏的	,	我	知道	;	但	它	是	罗马	.

“是的，”汉斯笑着说；“我知道这很糟糕；但这里是罗马。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [fɜːrst][ɪn] ['evriθɪŋ] — [ɑːrt][ænd; ənd] ['bjuːti] [ɪn'kluːdɪd] , ['ðerfɔːr] —

Because	she	has	been	first	in	everything	—	art	and	beauty	included	,	therefore	—
因为	她	有	到过	第一的	在	一切	—	艺术	和	美丽	包括	,	所以	—

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [seɪ] ! -

you	know	what	I	would	say	!	'
你	知道	什么	我	会	说	!	-

因为她在所有方面——包括艺术和美——都名列前茅，所以你知道我会说什么！

- [jes] , - ['mɪnə] [ə'sentɪd] ; - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɜːr; hər] [kɜːrs] [naʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

'	Yes	,	'	Minna	assented	;	'	it	is	her	curse	now	,	of	course	.
-	是的	,	-	米娜	同意	;	-	它	是	她	诅咒	现在	,	的	课程	.

“是的，”米娜同意道；“这当然是她现在的诅咒了。”

- [ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [hɜːr'self][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['dɪndʒi] ['iːzi] - [tʃerz] , [hæns][ɪn] [ə'nʌðər] ,

'	She	seated	herself	in	one	of	the	dingy	easy	-	chairs	,	Hans	in	another	,
-	她	坐着	她自己	在	一	的	这	昏暗的	简单的	-	椅子	,	汉斯	在	其他	,

她坐进一张破旧的扶手椅里，汉斯则坐进另一张。

[ænd; ənd]['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [tə'geðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [ə'wer]
and **after** **they** **had** **been** **talking** **together** **for** **a** **little** **time** **they** **became** **aware**
和 后 他们 有 到过 说 一起 为了 一个 小的 时间 他们 成为 意识到的
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['lʌsti] [θʌmps] [ænd; ənd] [bæŋz] ,
of **a** **series** **of** **lusty** **thumps** **and** **bangs** **,**
的 一个 系列 的 好色的 咚咚 和 刘海 ,

他们交谈了一会儿后，就听到了一连串充满欲望的砰砰声和啪啪声。

[ə'pærəntli] [ɑːn] ['dɪfrənt] [dɔːz] , [wɪtʃ] [nɔks] ['grædʒuəli] [ə'proʊtʃt] ['nɪrər] [tuː; tə] [wer] [ðeɪ]
apparently **on** **different** **doors** **,** **which** **knocks** **gradually** **approached** **nearer** **to** **where** **they**
显然 在 不同的 门 , 哪个 敲门声 逐步地 接近 更近 到 在哪里 他们
[wɜːr; wər] ,
were **,**
是 ,

显然是在不同的门上，敲门声逐渐靠近他们所在的地方。

[tɪl] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [flʌŋ] ['oʊpən] , [ænd; ənd] [ɛ'tɔːri] [kraɪd] ,
till **at** **last** **the** **door** **was** **flung** **open** **,** **and** **Ettore** **cried** **,**
直到 在 最后的 这 门 曾是 扔 打开 , 和 埃托雷 哭 ,

最后门被猛地推开，埃托雷大喊道：

[mʌtʃ] [æz; əz] - ['redi] - [ɪz] [kraɪd] [wen] [ðə; ði] [gɑːrd] ['hwislz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [treɪn] ['stɑːrts] , - [lʌntʃ]
much **as** **'** **Ready** **'** **is** **cried** **when** **the** **guard** **whistles** **and** **the** **train** **starts** **,** **'** **Lunch**
很多 作为 - 准备好 - 是 哭 什么时候 这 警卫 哨声 和 这 火车 开始 , - 午餐
[ɪz] ['redi] ,
is **ready** **,**
是 准备好 ,

就像列车员鸣笛启动时人们会喊“好了，午餐准备好了”一样

- [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .
' **and** **disappeared** **.**
- 和 消失 .

然后就消失了。

[ɪn] [ten] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] ['kʌmpəni] [ðen] ['steɪɪŋ] [æt; ət] [kæsə] ['diːtrik] [hæd; həd] [ə'sembld] [ɪn]
In **ten** **minutes** **the** **entire** **company** **then** **staying** **at** **Casa** **Dietrich** **had** **assembled** **in**
在 十 分钟 这 全部的 公司 然后 入住 在 卡萨 迪特里希 有 组装 在
[ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,
the **dining** **-** **room** **,**
这 用餐 - 房间 ,

十分钟后，当时住在迪特里希之家的所有人齐聚餐厅。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðer; ðər]
and **were** **discussing** **their**
和 是 讨论 他们的

他们正在讨论他们的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **37** **]**
[页 -]

[第37页]

[lʌntʃ] , [ɔːr] [ˌkɔːlɑː'tsjoʊneɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['deɪz] ['duːɪŋz] [ɔːr] [ðə; ði] ['mɔːroʊz] ['duːɪŋz] ,
lunch **,** **or** **colazione** **,** **and** **the** **day's** **doings** **or** **the** **morrow's** **doings** **,**
午餐 , 或者 餐前小点 , 和 这 天 行为 或者 这 明天 行为 ,

午餐，或者说colazione，以及当天的安排或明天的安排，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [laʊd] ['ræt(ə)l] [ʌv; əv] [naɪvz] [ænd; ənd] [fɔːks] , [ə; eɪ] ['klæʃɪŋ] [ʌv; əv] [pleɪts] [ænd; ənd] ['dɪʃɪz] ,
with **a** **loud** **rattle** **of** **knives** **and** **forks** **,** **a** **clashing** **of** **plates** **and** **dishes** **,**
和 一个 大声 嘎嘎作响 的 刀具 和 叉子 , 一个 冲突 的 盘子 和 菜肴 ,

伴随着刀叉碰撞的响亮声响，盘子和碗碟的碰撞声，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [θɪn] [red] [waɪn] [sʌtʃ] [æz; əz][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑ:n][æt; ət] [ðæt] [seɪm]

and	a	consumption	of	thin	red	wine	such	as	was	going	on	at	that	same
和	一个	消耗	的	薄的	红色的	葡萄酒	这样的	作为	曾是	去	在	在	那	相同的

['aʊər] [ɪn] ['dʌzənz] [ʌv; əv] [pɛnʃoʊni] [ænd; ənd] [hoʊ'tel] [ɔ:l]['oʊvər][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] .

hour	in	dozens	of	pensioni	and	hotels	all	over	the	great	city	.
小时	在	几十个	的	养老金	和	酒店	全部	超过	这	伟大的	城市	.

与此同时，整个大城市的数十家旅馆和酒店里都在饮用淡红葡萄酒。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['veri] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [ə'baʊt] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔ:dəz] [æt; ət][kæsə] ['di:trik] ,

There	was	nothing	very	remarkable	about	any	of	the	boarders	at	Casa	Dietrich	,
那里	曾是	没有什么	非常	卓越	关于	任何	的	这	寄宿生	在	卡萨	迪特里希	,

[ɔ:r] [ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ,

or	if	there	were	,
或者	如果	那里	是	,

迪特里希之家寄宿生中并没有什么特别出众的地方，或者说，如果有的话，

[ðer; ðər][pɪˌkju:li:'ærəti:z][wɜ:r; wər] [veɪld] [baɪ][ðə; ði][əb'zɔ:rbɪŋˌəb'sɔ:rbɪŋ] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] .

their	peculiarities	were	veiled	by	the	absorbing	interest	of	the	moment	.
他们的	特殊性	是	含蓄	经过	这	吸收	兴趣	的	这	片刻	.

当时的种种怪癖都被人们的浓厚兴趣所掩盖。

[hæns] ['ri:ma:n] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [nɑ:dz][ænd; ənd] [smaɪlz] [ʌv; əv] ['frendli] ['gri:tɪŋ] [frʌm; frəm]

Hans	Riemann	received	a	good	many	nods	and	smiles	of	friendly	greeting	from
汉斯	黎曼	已收到	一个	好的	许多	点头	和	微笑	的	友好的	问候	从

[ðə; ði] ['veri] [mɪkst] ['spesimənz] [ʌv; əv] [ˌnæʃə'nælɪti:z] [hu:] [drɑ:pt] [ɪn] .

the	very	mixed	specimens	of	nationalities	who	dropped	in	.
这	非常	混合	标本	的	国籍	WHO	掉落	在	.

汉斯·里曼受到了来自不同国家人士的友好点头和微笑问候。

[sʌm; səm] [glɑ:nsiz] [ʌv; əv]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][ænd; ənd] ['ɪntrəst] [wɜ:r; wər] [bi'stəu] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]

Some	glances	of	inquiry	and	interest	were	bestowed	upon	his
一些	眼神	的	询问	和	兴趣	是	授予	之上	他的

[kəm'pænjən] ,

companion	,
伴侣	,

他向同伴投去了一些询问和感兴趣的目光。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [meɪn] ['evriwʌn] [ə'pɪrd] ['θɜ:rəli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][ɔ:r][hɜ:r; hər] [oʊn]

but	in	the	main	everyone	appeared	thoroughly	interested	in	his	or	her	own
但	在	这	主要的	每个人	出现	彻底	感兴趣的	在	他的	或者	她	自己的

['bɪznəs] .

business	.
商业	.

但总的来说，每个人似乎都对自己的事情非常感兴趣。

[nekst][tu:; tə] ['mɪnə] , [ɑ:n][hɜ:r; hər] [raɪt] , [sæt][æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] - ['lʊkɪŋ] ['leɪdi] ,

Next	to	Minna	,	on	her	right	,	sat	an	intelligent	-	looking	lady	,
下一个	到	米娜	,	在	她	正确的	,	卫星	一个	聪明的	-	寻找	女士	,

米娜右边坐着一位看起来很聪慧的女士。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['klevər] [feɪs] [ænd; ənd] [waɪt] [her] [drɔ:n] ['veri] ['taɪtli] [bæk] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['fɔ:rhed]

with	a	clever	face	and	white	hair	drawn	very	tightly	back	from	her	forehead
和	一个	聪明的	脸	和	白色的	头发	绘制	非常	紧紧	后退	从	她	前额

[ænd; ənd] ['twɪstɪd] ['ɪntu:] [wʌt] ['mɪnə] [felt]

and	twisted	into	what	Minna	felt
和	扭曲	进入	什么	米娜	毛毡

她长着一张聪慧的脸，一头白发紧紧地向后梳起，从额头上扎成一团，扭转成米娜感觉到的样子。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['peɪnfəli] [fɜːrm] [nɑːb] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] .

must	be	a	painfully	firm	knob	at	the	back	.
必须	是	一个	痛苦地	公司	旋钮	在	这	后退	.

背部肯定有个非常坚硬的旋钮，按上去会很疼。

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['ʌpər] ['sɜːrvənt] [wʊd] [hæv; həv] [snɪft] [æt; ət][hɜːr; hər] [dres] [æz; əz] ['biːɪŋ] [tuː] ['ʌgli]

An	English	upper	servant	would	have	sniffed	at	her	dress	as	being	too	ugly
一个	英语	上	仆人	会	有	嗅了嗅	在	她	裙子	作为	存在	也	丑陋的

[ænd; ənd]['bædli] [meɪd] [fɔːr; fər] ['eniwʌn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][self] - [rɪ'spekt] [tuː; tə] [wer] .

and	badly	made	for	anyone	with	a	sense	of	self	-	respect	to	wear	.
和	糟糕	制成	为了	任何人	和	一个	感觉	的	自己	-	尊重	到	穿	.

一个英国上级仆人会嗤之以鼻地评价她的裙子，认为它太丑太劣质，任何有自尊心的人都不会穿。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [suːn] [rɪ'viːld] [hɜːr'self][æz; əz][ə; eɪ]['dʒɜːrmən] ,

Of	course	she	soon	revealed	herself	as	a	German	,
的	课程	她	很快	揭晓	她自己	作为	一个	德语	,

当然，她很快就暴露了自己的德国人身份。

[ænd; ənd][wʌn] [huː] [kʊd; kəd] [gɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] ['kʌltʃər] ,

and	one	who	could	give	a	good	account	of	herself	in	the	matter	of	culture	,
和	一	WHO	可以	给	一个	好的	帐户	的	她自己	在	这	事情	的	文化	,

而且她对文化方面也很有见解。

[noʊ] ['mætər] [wʌt] [hɜːr; hər] ['ʃɔːtkʌmɪŋz] [æz; əz][tuː; tə] ['dresmeɪkɪŋ] [maɪt] [biː; bi] .

no	matter	what	her	shortcomings	as	to	dressmaking	might	be	.
不	事情	什么	她	缺点	作为	到	服装制作	可能	是	.

无论她在服装制作方面存在什么不足。

['riːmaːn] [sæt][ɑːn] [mɪnəz] [left] [hænd] , [ænd; ənd] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər][wʌz; wəz][æn; ən] ['empti]

Riemann	sat	on	Minna's	left	hand	,	and	opposite	to	her	was	an	empty
黎曼	卫星	在	米娜的	左边	手	,	和	对面的	到	她	曾是	一个	空的

[pleɪs] .

place	.
地方	.

黎曼坐在米娜的左边，米娜对面是一个空位。

- [wel] , - [sed] ['mɪnə] [tuː; tə][hɜːr'self] , - [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] - ['lʊkɪŋ] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ]

' Well	,	' said	Minna	to	herself	,	' they	are	not	distinguished	- looking	,	I	must	say
- 出色地	,	- 说	米娜	到	她自己	,	- 他们	是	不是	杰出的	- 寻找	,	我	必须	说

.

:
.

“嗯，”米娜自言自语道，“说实话，他们的长相并不出众。”

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər] [dɪ'saɪdɪdli] [ɑːd] .

Some	of	them	are	decidedly	odd	.
一些	的	他们	是	绝对地	奇怪的	.

他们当中有些人确实很古怪。

[ðoʊz] [ə'mɛrɪkənz] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [ɑːr; ər] ['sɪmpli] ['ɔːf(ə)l] .

Those	Americans	up	at	the	end	of	the	table	are	simply	awful	.
那些	美国人	向上	在	这	结尾	的	这	桌子	是	简单地	可怕	.

坐在桌子尽头的那些美国人简直太糟糕了。

[ðə; ði][ɪ'tæliən] [men] [lʊk] [ə; eɪ] ['prɪti] ['diːsnt] [sɔːrt] .

The	Italian	men	look	a	pretty	decent	sort	.
这	意大利语	男人	看	一个	漂亮的	体面的	种类	.

这些意大利男人看起来都挺不错的。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃwʊmən] [daʊn] [ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ,

The	Englishwoman	down	there	at	the	other	end	of	the	table	,
这	英国女人	向下	那里	在	这	其他	结尾	的	这	桌子	,

坐在桌子另一头的那位英国女士，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] [noʊz][ænd; ənd][ðə; ði] [raʊnd] [hæt][ænd; ənd] [veɪl] — [ʌn'spiːkəb(ə)l] , [kwaɪt] .

with	the	red	nose	and	the	round	hat	and	veil	—	unspeakable	,	quite	.
和	这	红色的	鼻子	和	这	圆形的	帽子	和	面纱	—	无法形容	,	相当	.

戴着红鼻子、圆帽子和面纱——简直难以形容。

[ðə; ði][oʊld] ['skɔtʃmən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['leɪdi] - [waɪf][ɑːr; ər][æn; ən] [ɑːd] - ['lʊkɪŋ] ['kʌp(ə)l] ;

The	old	Scotchman	and	his	lady	-	wife	are	an	odd	-	looking	couple	;
这	老的	苏格兰人	和	他的	女士	-	妻子	是	一个	奇怪的	-	寻找	夫妻	;

这位苏格兰老头和他的妻子长相很奇特；

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][seɪ] [ðeɪ] [dəunt] [ster] [æt; ət][wʌn][æz; əz] [ɪf] [wʌn][wɜːr; wər][ə; eɪ][waɪld] [biːst] ,

but	I	must	say	they	don't	stare	at	one	as	if	one	were	a	wild	beast	,
但	我	必须	说	他们	不	盯	在	一	作为	如果	一	是	一个	荒野	兽	,

但我必须说，他们不会像盯着野兽一样盯着你看。

[nɔːr] [lʊk]

nor	look
也不	看

也不看

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [ðer; ðər][maɪndz] ['weðər] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [spiːk]

as	if	they	would	take	a	week	to	make	up	their	minds	whether	they	should	speak
作为	如果	他们	会	拿	一个	星期	到	制作	向上	他们的	思想	无论	他们	应该	说话

[tuː; tə][wʌn][ɔːr][nɑːt] ,

to	one	or	not	,
到	一	或者	不是	,

仿佛他们会花一个星期的时间来决定是否要和其中一人交谈。

[æz; əz] [ðeɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['kɑːrtˌraɪts] . — [ˌeɪ 'em]

as	they	certainly	would	have	done	at	Mrs	.	Cartwright's	.	—	Am
作为	他们	当然	会	有	完毕	在	太太	.	卡特赖特	.	—	是

就像他们在卡特赖特太太家肯定会做的那样。——阿姆

[aɪ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [steɪ] ?

I	making	a	long	stay	?
我	制作	一个	长的	停留	?

我打算长期停留吗?

- [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['tɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒɜːrmən]['leɪdi] , [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [æskt]

'	she	added	,	turning	with	a	smile	to	the	German	lady	,	who	had	just	asked
-	她	额外	,	转弯	和	一个	微笑	到	这	德语	女士	,	WHO	有	只是	问

[hɜːr; hər][ə; eɪ] ['kwestʃən] ,

her	a	question	,
她	一个	问题	,

她笑着转向那位刚刚问了她问题的德国女士，补充道：“

[ænd; ənd] [ɪk'spleɪnɪŋ] [hɜːr; hər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] .

and	explaining	her	situation	to	her	.
和	解释	她	情况	到	她	.

并向她解释了她的情况。

- [ɑː] , [soʊ] ! - [sed] [ðə; ði] ['lætər] [æz; əz] [ɪf] [mʌtʃ] [ɪm'prest] ; [ænd; ənd] ['mɪnə] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'gen] [tuː; tə]

'	Ah	,	so	!	'	said	the	latter	as	if	much	impressed	;	and	Minna	,	turning	again	to
-	啊	,	所以	!	-	说	这	后者	作为	如果	很多	印象深刻	;	和	米娜	,	转弯	再次	到

[hɜːr; hər] [pleɪt] ,

her	plate	,
她	盘子	,

“啊，原来如此！”后者说道，语气中带着深深的感慨；米娜转过身，继续看着自己的盘子。

[dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ði] ['empti] [si:t] ['ɑ:pəzɪt] [tu:; tə][hɜ:r; hər][wʌz; wəz][dʒʌst] ['bi:ɪŋ] ['ɑ:kjupaɪd] [baɪ][ɪts]

discovered	that	the	empty	seat	opposite	to	her	was	just	being	occupied	by	its
发现	那	这	空的	座位	对面的	到	她	曾是	只是	存在	占领	经过	它是

['raɪtf(ə)l] ['oʊnər] .

rightful	owner	.
正当的	所有者	.

她发现对面空着的座位正好被它的主人占着。

[hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['si:tɪŋ] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ]

He	was	at	one	and	the	same	time	seating	himself	and	looking	with
他	曾是	在	一	和	这	相同的	时间	座位	他自己	和	寻找	和

['pɪrsɪŋ] ['ɜ:rnɪstnəs] [æt; ət][hɜ:r; hər] ,

piercing	earnestness	at	her	,
冲孔	认真	在	她	,

他一边坐下，一边用一种锐利而真挚的目光打量着她。

['mɪnə] ['heɪstɪŋz] .

Minna	Hastings	.
米娜	黑斯廷斯	.

米娜·黑斯廷斯。

[hɜ:r; hər] [kwɪk] [fɜ:rst] [glæns] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ʃoʊd] [hɜ:r; hər][ə; eɪ][mæn] [kən'sɪdərəbli] [ə'bʌv] ['mɪd(ə)l]

Her	quick	first	glance	at	him	showed	her	a	man	considerably	above	middle
她	快的	第一的	瞥一眼	在	他	显示	她	一个	男人	相当	多于	中间

[haɪt] ,

height	,
高度	,

她第一眼匆匆瞥了他一眼，发现他个子明显高于平均水平。

['ræðər] [sper] [ænd; ənd] ['mʌskjələr] , [eɪdʒ] [ə'pærəntli] ['fɪfti] [æt; ət] [li:st] , [her] [bɪ'gɪnɪŋ] , [bʌt; bət]

rather	spare	and	muscular	,	age	apparently	fifty	at	least	,	hair	beginning	,	but
相当	空闲的	和	肌肉发达的	,	年龄	显然	五十	在	至少	,	头发	开始	,	但

['oʊnli][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

only	just	beginning	,
仅有的	只是	开始	,

身材偏瘦削，肌肉结实，看起来至少五十岁，头发开始稀疏，但还只是刚刚开始长。

[tu:; tə][bi:; bi] ['grɪzld] , [aɪz] [dɑ:rk][ænd; ənd] ['brɪliənt] , [fʊl] [ʌv; əv]['faɪər] , [ænd; ənd]['keɪpəb(ə)l] [tu:] [ʌv; əv]

to	be	grizzled	,	eyes	dark	and	brilliant	,	full	of	fire	,	and	capable	too	of
到	是	斑白	,	眼睛	黑暗的	和	杰出的	,	满的	的	火	,	和	有能力的	也	的

['sɔ:ftnəs] ,

softness	,
柔软	,

皮肤黝黑，眼睛深邃明亮，充满激情，同时也不乏温柔的一面。

[ə; eɪ]['moʊbəl] [maʊθ] , [kən'si:ld] [baɪ][ə; eɪ] ['hevi] [dɑ:rk]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,

a	mobile	mouth	,	concealed	by	a	heavy	dark	moustache	,
一个	移动的	嘴	,	暗	经过	一个	重的	黑暗的	胡子	,

一张灵活的嘴，被浓密的黑色胡须遮盖着。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[ə; eɪ] [faɪn] [tʃɪn] .

a	fine	chin	.
一个	美好的	下巴	.

漂亮的下巴。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn] [ˈevri] [rɪˈspekt] [ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)l] [hed] .

It	was	in	every	respect	a	noble	head	.
它	曾是	在	每一个	尊重	一个	高贵	头	.

从各方面来看，这都是一颗高贵的头颅。

['evri] [laɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪgjər] [ænd; ənd] [feɪs] [bɪ'treɪd] [æn; ən] ['iːgər] , ['restləs] , ['nɜːrvəs]

Every	line	of	his	figure	and	face	betrayed	an	eager	,	restless	,	nervous
每一个	线	的	他的	数字	和	脸	背叛	一个	渴望的	,	不安	,	紧张的

['temprəmənt] , [fɔːrs] [ʌv; əv] ['ɪntəlekt] ,

temperament	,	force	of	intellect	,
气质	,	力量	的	智力	,

他身形和脸上的每一条线条都透露出一种急切、躁动、紧张的气质，以及强大的智力。

[fɔːrs] [ʌv; əv] [wɪl] ,

force	of	will	,
力量	的	将要	,

意志力，

[waɪl] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [pər'vɜːrsəti] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [laɪnz] [wɪtʃ] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [noʊz] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

while	a	certain	perversity	about	the	lines	which	came	from	the	nose	to	the
尽管	一个	肯定	反常	关于	这	线条	哪个	来了	从	这	鼻子	到	这

[maʊθ] ,

mouth	,
嘴	,

虽然鼻子到嘴角的线条带有一种怪异的意味，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['baɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [lɪps] [tə'geðər] , [wʊd] [siːm] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] ['paʊərf(ə)l]

and	a	certain	biting	of	the	lips	together	,	would	seem	to	indicate	powerful
和	一个	肯定	咬	的	这	嘴唇	一起	,	会	似乎	到	表明	强大的

['predʒudisiz] , [strɔːŋ] ['pæʃnz] .

prejudices	,	strong	passions	.
偏见	,	强的	激情	.

咬紧嘴唇的动作，似乎表明了强烈的偏见和激情。

[ðə; ðɪ] [hoʊl] ['æspekt][ʌv; əv][ðə; ðɪ][mæn][wʌz; wəz] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ðɪ] ['kɑːmən] [rʌn] ;

The	whole	aspect	of	the	man	was	outside	the	common	run	;
这	所有的	方面	的	这	男人	曾是	外部	这	常见的	跑步	;

这个人的方方面面都与众不同；

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][æt; ət][hɪm; ɪm] , ['mɪnə] [felt] , [wɪ'ðaʊt] ['pʊtɪŋ]

as	he	looked	at	her	and	she	at	him	,	Minna	felt	,	without	putting
作为	他	看起来	在	她	和	她	在	他	,	米娜	毛毡	,	没有	推杆

[hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] ['ɪntuː][wɜːrdz] ,

her	feelings	into	words	,
她	情怀	进入	字	,

当他看着她，她也看着他时，米娜虽然没有用语言表达自己的感受，但她心里却明白：

[ðæt] [wət'evər] [ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kʌmpəni] [maɪt] [biː; bi] , [wʌn] ['membər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

that	whatever	the	rest	of	the	company	might	be	,	one	member	of	it	was
那	任何	这	休息	的	这	公司	可能	是	,	一	成员	的	它	曾是

[bɪ'jɑːnd] ,

beyond	,
超过	,

无论公司其他成员如何，其中一名成员都超乎寻常。

[pər'hæps] [ə'bʌv] , [ðə; ðɪ] ['ævərɪdʒ] .

perhaps	above	,	the	average	.
也许	多于	,	这	平均的	.

或许高于平均水平。

[hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈbrɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈætməsfɪr] [ˈɪntuː][ðə; ði] [hoʊl]

He	gave	her	the	impression	of	bringing	a	different	atmosphere	into	the	whole
他	给予	她	这	印象	的	带来	一个	不同的	气氛	进入	这	所有的

[pleɪs] .

place	.
地方	.

他给她的感觉是，他给整个地方带来了不同的氛围。

[ˈɔːlmoʊst] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə][fɔːrm] [ðiːz] [kənˈklʊʒənz] , [hæns] [ˈriːmaːn] ,

Almost	before	she	had	had	time	to	form	these	conclusions	,	Hans	Riemann	,
几乎	前	她	有	有	时间	到	形式	这些	结论	,	汉斯	黎曼	,

几乎在她来得及形成这些结论之前，汉斯·黎曼

[hæf] [ˈraɪzɪŋ] [ænd; ənd] [əˈdresɪŋ] [ðə; ði] [nuː] - [ˈkʌmər] [ænd; ənd] [ˈmɪnə] , [ˈfɔːrməli] [prɪˈzentɪd] [hɪm; ɪm]

half	rising	and	addressing	the	new	-	comer	and	Minna	,	formally	presented	him
一半	上升	和	解决	这	新的	-	角	和	米娜	,	正式地	呈现	他

[tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][siːˈnjɔːr] [dʒɪˈsɛpi] [ˈɔːrioʊl] .

to	her	as	Signor	Giuseppe	Oriole	.
到	她	作为	签名者	朱塞佩	金莺	.

他半起身，向新来者和米娜正式介绍他，称他为朱塞佩·奥里奥尔先生。

[æz; əz][hiː; hi][roʊz] [əˈgen] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [prəˈfaʊnd]

As	he	rose	again	from	his	chair	to	make	her	a	profound
作为	他	玫瑰	再次	从	他的	椅子	到	制作	她	一个	深刻的

他再次从椅子上站起来，向她做了一个深沉的表情。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[baʊ; boʊ] , [ˈmɪnə] [ˈnoʊtɪst] [haʊ] [ɪkˈsiːdɪŋ] [ˈʃæbi] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [dres] [ʌv; əv] [ˈrʌsti] [blæk] ,

bow	,	Minna	noticed	how	exceeding	shabby	was	his	dress	of	rusty	black	,
弓	,	米娜	注意到	如何	超过	破旧	曾是	他的	裙子	的	生锈的	黑色的	,

米娜注意到他那件锈迹斑斑的黑色衣服非常破旧，于是鞠躬致谢。

[ðə; ði] [klɔːθ] [wɔːrn][tuː; tə][ɪts] [faʊnˈdeɪʃ(ə)n] , [pəˈθetɪkli] [ˈpɑːvərti] - [ˈstrɪkən] ,

the	cloth	worn	to	its	foundation	,	pathetically	poverty	-	stricken	,
这	布	磨损	到	它是	基础	,	可悲地	贫困	-	受打击的	,

布料破烂不堪，穷得可怜。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈspɑːtləsli] [kliːn] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [waɪt] [ˈlɪnɪn] [ˈkɑːlər][ænd; ənd]

and	how	spotlessly	clean	on	the	other	hand	was	his	white	linen	collar	and
和	如何	一尘不染	干净的	在	这	其他	手	曾是	他的	白色的	亚麻布	衣领	和

[ʃɜːrt] - [frʌnt] ;

shirt	-	front	;
衬衫	-	正面	;

另一方面，他的白色亚麻衬衫领子和前襟却一尘不染；

[hiː; hi] [wɔːr] [noʊ] [kʌfs] .

he	wore	no	cuffs	.
他	穿着	不	袖口	.

他没戴袖扣。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [nuː] [wɪð; wɪθ] [ˈlaɪtnɪŋ] - [laɪk] [ˈswɪftnəs] [ʌv; əv] [ˌɪntuˈɪʃ(ə)n] ,

They	were	,	as	she	knew	with	lightning	-	like	swiftness	of	intuition	,
他们	是	,	作为	她	知道	和	闪电	-	喜欢	速度	的	直觉	,

她凭借着闪电般的直觉知道，他们就是。

[fɑːr] [tuː] [greɪt] [æn; ən] [ɪkˈstrævəgəns] [fɔːr; fər] [ˈevrideɪ] [juːz] .

far	too	great	an	extravagance	for	everyday	use	.
远的	也	伟大的	一个	奢侈	为了	每天	使用	.

对于日常使用来说，这实在是太奢侈了。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [hɪz; ɪz][baʊ; boʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['griːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pə'laɪt] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

She	returned	his	bow	and	his	greeting	with	a	polite	inclination	of	the
她	返回	他的	弓	和	他的	问候	和	一个	有礼貌的	倾角	的	这

[hed] ,

head	,
头	,

她微微颔首，礼貌地回以鞠躬和问候。

[ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['læŋgwɪdʒ] .

and	replied	to	him	in	his	own	language	.
和	回复	到	他	在	他的	自己的	语言	.

并用他的母语回答了他。

- [ɑː] , - [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪrsɪŋ] [lʊks] , - [juː; jʊ] [spiːk] [ɪ'tæliən] ! -

'	Ah	,	'	said	he	,	with	another	of	the	piercing	looks	,	'	you	speak	Italian	!	'
-	啊	,	-	说	他	,	和	其他	的	这	冲孔	看起来	,	-	你	说话	意大利语	!	-

“啊，”他又用那种锐利的目光打量着说，“你会说意大利语！”

- ['ʃʊrli] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , ['smaɪlɪŋ] .

'	Surely	,	'	said	she	,	smiling	.
-	一定	,	-	说	她	,	微笑	.

“当然，”她笑着说。

- [aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [eɪt] ['jɪrz] [ɪn] [roʊm] . -

'	I	have	lived	eight	years	in	Rome	.	'
-	我	有	居住地	八	年	在	罗马	.	-

“我在罗马生活了八年。”

- ['riːəli] , - [sed] [hiː; hi] , [ænd; ənd] [ðen] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['riːmaːn] , [huː] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['ræðər]

'	Really	,	'	said	he	,	and	then	,	looking	at	Riemann	,	who	had	become	rather
-	真的	,	-	说	他	,	和	然后	,	寻找	在	黎曼	,	WHO	有	变得	相当

[red] : - [wer] ,

red	:	'	Where	,
红色的	:	-	在哪里	,

“真的吗？”他说道，然后看着脸涨得通红的黎曼，又问道：“在哪儿？”

[ðen] , [ɪz][jʊr; jər] [frend] , ['riːmaːn] ? -

then	,	is	your	friend	,	Riemann	?	'
然后	,	是	你的	朋友	,	黎曼	?	-

那么，你的朋友是黎曼吗?

- [ðə; ði][siːn'jɔːrə][ɪz][maɪ] [frend] , - [sed] [hæns] , ['blʌʃɪŋ] [mɔːr] ['vaɪələntli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

'	The	signora	is	my	friend	,	'	said	Hans	,	blushing	more	violently	than	before	.
-	这	女士	是	我的	朋友	,	-	说	汉斯	,	脸红	更多的	暴力	比	前	.

“夫人是我的朋友，”汉斯说着，脸颊比之前更加绯红。

- [wiː; wi][ɑːr; ər] ['kʌznz] . -

'	We	are	cousins	.	'
-	我们	是	表兄弟姐妹	.	-

我们是表兄妹。

- [ɑː] ! - [sed] [siː'njɔːr] ['ɔːrioʊl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪdli]

'	Ah	!	'	said	Signor	Oriole	with	a	decidedly
-	啊	!	-	说	签名者	金莺	和	一个	绝对地

“啊！”奥里奥尔先生说道，语气中带着明显的惊叹。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

['hɔːti] ['æksent] ; - [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] , [ðen] , [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [truːθ] .

haughty	accent	;	'	you	did	not	,	then	,	tell	me	the	truth	.
傲慢	口音	;	-	你	做过	不是	,	然后	,	告诉	我	这	真相	.

傲慢的语气；“那么，你并没有告诉我真相。”

[juː; jʊ] [sed] , “ [ən] ['miːoʊ][ɑː'miːkoʊ] . ”

You	said	,	“	un	mio	amico	.	”
你	说	,	“	联合国	mio	朋友	.	”

你说，“un mio amico.”

- [hæns] [lʊkt] ['ɔːkwərd] , [bʌt; bət][nɑːt]['æŋgri] , [ænd; ənd][siː'njɔːr]['ɔːrioʊl] , ['sʌd(ə)nli] [rɪ'læksɪŋ] [hɪz; ɪz]

'	Hans	looked	awkward	,	but	not	angry	,	and	Signor	Oriole	,	suddenly	relaxing	his
-	汉斯	看起来	尴尬的	,	但	不是	生气的	,	和	签名者	金莺	,	突然	放松	他的

[sɪ'verəti] , [sed] :

severity	,	said	:
严重性	,	说	:

汉斯看起来很尴尬，但并不生气，奥里奥尔先生突然放松了严肃的神情，说道：

- [wel] , [wel] ; [bɔɪz] [wɪl] [pleɪ] [trɪks] [ɑːn][oʊld][men] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv] [taɪm] .

'	Well	,	well	;	boys	will	play	tricks	on	old	men	to	the	end	of	time	.
-	出色地	,	出色地	;	男孩们	将要	玩	技巧	在	老的	男人	到	这	结尾	的	时间	.

“哎呀，哎呀；男孩子捉弄老人家的恶作剧会一直持续到世界末日。”

- [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [fel] [tuː; tə] ['vɪgərəsli] [ɑːn][ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv] ['bʌtərd] [egz] ,

'	With	that	he	fell	to	vigorously	on	a	dish	of	buttered	eggs	,
-	和	那	他	跌倒	到	大力	在	一个	盘子	的	涂黄油的	鸡蛋	,

“说完，他便猛地扑倒在一盘涂了黄油的鸡蛋上。”

[wɪtʃ] [ðə; ði][ˌsentɪ'ment(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [ɛ'tɔːri] [naʊ] ['ɔːfərd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

which	the	sentimental	-	looking	Ettore	now	offered	to	him	.
哪个	这	感伤的	-	寻找	埃托雷	现在	提供	到	他	.

这时，一脸感伤的埃托雷把这些都给了他。

['mɪnə] [wʌz; wəz][nɑːt] [pər'tɪkjələrli] ['hʌŋgri] .

Minna	was	not	particularly	hungry	.
米娜	曾是	不是	特别	饥饿的	.

米娜并不特别饿。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['kʌmpəni] ,

She	leaned	back	in	her	chair	and	looked	at	the	company	,
她	倾斜	后退	在	她	椅子	和	看起来	在	这	公司	,

她向后靠在椅子上，环顾四周。

[ænd; ənd] [held] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒɜːrmən]['leɪdi][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wɪð; wɪθ]

and	held	a	little	conversation	with	the	German	lady	and	a	little	with
和	握住	一个	小的	对话	和	这	德语	女士	和	一个	小的	和

[hæns] ,

Hans	,
汉斯	,

然后我和那位德国女士聊了一会儿，也和汉斯聊了一会儿。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ɪntərvlz] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ['ɑːpəzɪt] ['neɪbər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]

and	in	the	intervals	watched	her	opposite	neighbour	with	a	kind	of
和	在	这	间隔	观看	她	对面的	邻居	和	一个	种类	的

[ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ə'nɔɪd] [hɜːr'self] — [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [waɪ] .

fascination	which	annoyed	herself	—	she	did	not	know	why	.
魅力	哪个	恼怒	她自己	—	她	做过	不是	知道	为什么	.

她时不时地会观察对面的邻居，这种好奇心让她自己也感到烦恼——她不知道为什么。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ə'dres] [hɜːr; hər] [ə'gen] .

He	did	not	address	her	again	.
他	做过	不是	地址	她	再次	.

他没有再跟她说话。

[hɪz; ɪz] [lʊks] ['wɔndəd] , [ɔːr] , ['ræðər] , ['dɑːrtɪd] , ['ʃɑːrpli] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

His	looks	wandered	,	or	,	rather	,	darted	,	sharply	in	every	direction	.
他的	看起来	漫步	,	或者	,	相当	,	飞镖	,	尖锐地	在	每一个	方向	.

他的目光四处游移，或者更确切地说，是迅速地扫视着各个方向。

[ðə; ði] ['pleɪntɪv] [ɛ'tɔːri] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [rɪ'piːtɪdli] , [ə'pærəntli]

The	plaintive	Ettore	came	to	him	repeatedly	,	apparently
这	哀怨	埃托雷	来了	到	他	反复	,	显然

哀怨的埃托雷反复来找他，显然

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[fɔːr; fər][də'rekʃ(ə)nz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ]

for	directions	,	which	were	given	to	him	in	a	low	tone	but	with
为了	方向	,	哪个	是	给定	到	他	在	一个	低的	语气	但	和

[kən'sɪdərəb(ə)l][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['mænər] ;

considerable	agitation	of	manner	;
大量	搅动	的	方式	;

指示是用低沉的语气，但语气却相当激动地传达给他的；

[hɪz; ɪz] [aɪz] [flæʃt] , [hɪz; ɪz][hændz] [wɜːrkt] , [hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)ns] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði]

his	eyes	flashed	,	his	hands	worked	,	his	patience	was	evidently	not	of	the
他的	眼睛	闪光灯	,	他的	双手	工作	,	他的	耐心	曾是	显然	不是	的	这

[moʊst] [ɪ'læstɪk] [kaɪnd] .

most	elastic	kind	.
最多	松紧带	种类	.

他眼神闪烁，双手忙碌，显然他的耐心并不宽容。

['mɪnə] [rɪ'membər] [wʌt] [hæns][hæd; həd] [sed] , ['læfɪŋ] , [ə'baʊt] [siː'njɔːr] [dʒɪ'sɛpi] — [ðæt] [hiː; hi]

Minna	remembered	what	Hans	had	said	,	laughing	,	about	Signor	Giuseppe	—	that	he
米娜	记得	什么	汉斯	有	说	,	笑	,	关于	签名者	朱塞佩	—	那	他

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['mænɪdʒər] .

supposed	he	was	the	manager	.
据称	他	曾是	这	经理	.

米娜想起了汉斯笑着说的关于朱塞佩先生的话——他猜想朱塞佩先生是经理。

[ə'pærəntli] [hɪz; ɪz] [sər'maɪz] [wʌz; wəz] [raɪt] [ɪ'nʌf] .

Apparently	his	surmise	was	right	enough	.
显然	他的	推测	曾是	正确的	足够的	.

显然他的推测基本正确。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər] ['evɪdəntli] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'groʊst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɜːrvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pæst]

His	thoughts	were	evidently	very	much	engrossed	with	the	serving	of	the	repast
他的	想法	是	显然	非常	很多	全神贯注	和	这	服务	的	这	餐饮

,

;

,

他显然全神贯注于宴席的准备工作。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['veri] [ɪ'tæliən] [ɪn] ['kærəktər] [ænd; ənd] ['veri] [sloʊ] [ɪn] ['prɑːses] .

which	was	very	Italian	in	character	and	very	slow	in	process	.
哪个	曾是	非常	意大利语	在	特点	和	非常	慢的	在	过程	.

具有非常意大利式的特色，而且进展非常缓慢。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'kɑːŋgruəs] [ænd; ənd][əb'sɜːrd][ɪn][ðə; ði]['kɑːntræst] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz]

There	was	something	incongruous	and	absurd	in	the	contrast	between	his
那里	曾是	某物	不协调	和	荒诞	在	这	对比	之间	他的

[ə'pɪrəns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pər'suːt] .

appearance	and	his	pursuit	.
外貌	和	他的	追逐	.

他的外表和他的追求之间形成了某种不协调和荒谬的对比。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [læf] .

She	felt	inclined	to	laugh	.
她	毛毡	倾斜	到	笑	.

她感觉自己快要笑出来了。

[ðen] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] ,

Then	,	all	at	once	,
然后	,	全部	在	一次	,

然后，突然之间，

[hɪz; ɪz] [ʃɑːrp] [ɪr] [kɔːt] [ðə; ði]['ɪmpɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [æt; ət][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns]

his	sharp	ear	caught	the	import	of	a	discussion	at	some	little	distance
他的	锋利的	耳朵	捕捉	这	进口	的	一个	讨论	在	一些	小的	距离

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

from	him	,
从	他	,

他敏锐的耳朵捕捉到了不远处传来的谈话内容。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] [bɪ'twiːn] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [gɜːrl][ænd; ənd][hɜːr; hər][ɪ'tæliən] ['neɪbər] ,

which	was	going	on	between	an	English	girl	and	her	Italian	neighbour	,
哪个	曾是	去	在	之间	一个	英语	女孩	和	她	意大利语	邻居	,

这段恋情发生在一个英国女孩和她的意大利邻居之间。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪ'nɔːmɪtiːz] [kə'mɪtɪd] [baɪ]['nɪroʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [ʌv; əv] [roʊm] [ɪn][hɪz; ɪz] [reɪn]

about	the	enormities	committed	by	Nero	,	and	the	burning	of	Rome	in	his	reign
关于	这	巨大	坚定的	经过	尼禄	,	和	这	燃烧	的	罗马	在	他的	在位

.

:
.

讲述了尼禄犯下的滔天罪行，以及在他统治期间罗马城被焚毁的惨剧。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [jʌŋ] ['leɪdi] , [huːz] [ɪn'taɪər] [vjuːz] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt]

The	English	young	lady	,	whose	entire	views	on	the	subject
这	英语	年轻的	女士	,	谁	全部的	浏览	在	这	主题

这位英国年轻女士，她对这个问题的全部看法

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[wɜːr; wər] ['evɪdəntli] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm] ['beɪdəkər] [ænd; ənd][sʌm; səm] [ɪk'striːmli] [ˌelɪ'mentri] [gaɪd]

were	evidently	derived	from	Baedeker	and	some	extremely	elementary	guide
是	显然	衍生的	从	贝德克尔	和	一些	极其	初级	指导

[tuː; tə]['roʊmən]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

to	Roman	history	,
到	罗马	历史	,

显然这些内容来源于贝德克尔旅行指南和一些极其基础的罗马史入门读物。

[wʌz; wəz]['duːli] [ʃɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] ['mɑːnstərz] ['wɪkɪdnəs] .

was	duly	shocked	at	the	monster's	wickedness	.
曾是	正式地	震惊	在	这	怪物的	邪恶	.

他被怪物的邪恶行径震惊了。

[hɜːr; hər] ['neɪbər] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [ɪ'tæliən] [ɪn] ['treɪnɪŋ] [fɔːr; fər] [æn; ən] - , [ɔːr] ['lɔɪər] ,

Her	neighbour	,	a	young	Italian	in	training	for	an	avvocate	,	or	lawyer	,
她	邻居	,	一个	年轻的	意大利语	在	训练	为了	一个	-	,	或者	律师	,

她的邻居是一位正在接受律师培训的年轻意大利人，

[wʌz; wəz] [veɪg] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [læst] [dɪ'griː] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['sʌbdʒekt] .

was	vague	to	the	last	degree	on	the	subject	.
曾是	模糊的	到	这	最后的	程度	在	这	主题	.

在这个问题上，他的回答含糊不清到极点。

[hæd; həd] [ðə; ðɪ] ['empərər] ['nɪroʊ] , [ðen] , [kə'mɪtɪd] [soʊ] ['meni] [ə'trɔsitiz] ?

Had	the	Emperor	Nero	,	then	,	committed	so	many	atrocities	?
有	这	皇帝	尼禄	,	然后	,	坚定的	所以	许多	暴行	?

那么，尼禄皇帝真的犯下了那么多暴行吗?

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] .

He	did	not	know	.
他	做过	不是	知道	.

他不知道。

[hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] ['rɔsi] [ækt] [ðə; ðɪ] [pɑːrt] [ɪn] [ə; eɪ] [pleɪ] — [oʊ] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

He	had	seen	Rossi	act	the	part	in	a	play	—	oh	,	a	long	,
他	有	已见	罗西	行为	这	部分	在	一个	玩	—	哦	,	一个	长的	,

他曾看过罗西在一部戏剧中扮演这个角色——哦，很长一段时间，

['veri] [lɔːŋ] [pleɪ] [ʌv; əv] [faɪv] [ækts] , [moʊst] ['tiːdiəs] !

very	long	play	of	five	acts	,	most	tedious	!
非常	长的	玩	的	五	行为	,	最多	乏味	!

这部戏很长，一共五幕，非常乏味!

['rɔsi] [wʌz; wəz] [tuː] [oʊld] , [tuː] [fæt] ; [hiː; hi] [pʌft] , [hiː; hi] [grʌntid] ;

Rossi	was	too	old	,	too	fat	;	he	puffed	,	he	grunted	;
罗西	曾是	也	老的	,	也	胖的	;	他	膨胀的	,	他	哼哼	;

罗西年纪太大，身材太胖；他气喘吁吁，发出咕哝声；

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] ['eni] [ɪ'luːʒ(ə)n] [kʊd; kəd] [ɪg'zɪst] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɪgjər] ['æktɪŋ] [ðə; ðɪ] ['prɪnsəp(ə)l] [pɑːrt] .

impossible	that	any	illusion	could	exist	with	such	a	figure	acting	the	principal	part	.
不可能的	那	任何	错觉	可以	存在	和	这样的	一个	数字	表演	这	主要的	部分	.

有这样的人物担任主角，任何幻觉都不可能存在。

[ɪn] [ðɪs] [lɔːŋ] [draɪ] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['nɪroʊ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɔːrn] ['kaʊərd] ,

In	this	long	dry	play	it	seemed	to	him	that	Nero	was	a	born	coward	,
在	这	长的	干燥	玩	它	似乎	到	他	那	尼禄	曾是	一个	出生	懦夫	,

在这场冗长乏味的闹剧中，他觉得尼禄是个天生的懦夫。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [hæd; həd] ['ɔːlsoʊ] [bɪn] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [ə; eɪ] [moʊst] ['wɪrisəm] ['wʊmən] ,

and	there	had	also	been	in	it	a	woman	,	a	most	wearisome	woman	,
和	那里	有	还	到过	在	它	一个	女士	,	一个	最多	令人厌倦的	女士	,

里面还有一个女人，一个非常令人厌烦的女人。

[huː] ['ʃaʊtɪd] [ænd; ənd] [skəuldid] [ænd; ənd] ['θretnd] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['hɪdiəsli] ['ʌgli] [tuː; tə]

who	shouted	and	scolded	and	threatened	,	and	was	hideously	ugly	to
WHO	喊叫	和	责骂	和	威胁	,	和	曾是	极其可怕	丑陋的	到

[buːt] .

boot	.
启动	.

他大声呵斥、责骂、威胁，而且长相极其丑陋。

- [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pleɪ] ; [ðɪs] [ɪz] ['hɪstri; 'hɪstəri] , - [sed] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] .

'	But	that	was	a	play	;	this	is	history	,	'	said	the	young	lady	.
-	但	那	曾是	一个	玩	;	这	是	历史	,	-	说	这	年轻的	女士	.

“但那是一出戏；这是历史，”这位年轻女士说道。

- ['riːəli] !
' **Really** !
- 真的 !

'真的吗!

[wel] , [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [mʌtʃ]
well , I do not know much
出色地 , 我 做 不是 知道 很多

嗯，我不太了解。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

['hɪstri; 'hɪstəri] , ['sɑː] ! - [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,
history , sa ! ' said the young man ,
历史 , 萨 ! - 说 这 年轻的 男人 ,

“历史啊！”年轻人说道。

[huː] [ðen] [oʊnd] [ðæt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pɑːrt][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [ˌkɑːlə'siːəm] ,
who then owned that for his part he had never been inside the Colosseum ,
WHO 然后 拥有 那 为了 他的 部分 他 有 绝不 到过 里面 这 罗马斗兽场 ,

他随后承认自己从未进入过罗马斗兽场。

[nɔːr][tuː; tə][ðə; ði]['pælətaɪn] [hɪl] , [nɔːr] ['eni] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['tʌmb(ə)l] - [daʊn] ['pleɪsɪz] .
nor to the Palatine Hill , nor any of those tumble - down places .
也不 到 这 帕拉丁 爬坡道 , 也不 任何 的 那些 翻滚 - 向下 地方 .

既不去帕拉蒂尼山，也不去那些破败的地方。

[hiː; hi] [prɪ'fɜːrd] - [ænd; ənd] ['sɪŋərz] - ['restrɑːnt] , [ɔːr] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][miː'lɑːnɔː][ɪn] ['mɑːnti]
He preferred Ronzi and Singers ' restaurant , or that of the Milano in Monte
他 首选 - 和 歌手 - 餐厅 , 或者 那 的 这 米兰 在 蒙特
- .
Citorio .
- .

他更喜欢 Ronzi 和 Singers 的餐厅，或者 Monte Citorio 的 Milano 餐厅。

- [oʊ] , [siːn'jɔːreɪ] ! - [kraɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] .
' **Oh , signore ! ' cried the young lady .**
- 哦 , 先生 ! - 哭 这 年轻的 女士 .

“哦，先生！”那位年轻女士喊道。

- [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [lɜːrnt] [æt; ət] [skuːl] [haʊ] ['wɪkɪd] ['nɪroʊ][wʌz; wəz] — [ðə; ði]
' **But you must have learnt at school how wicked Nero was — the**
- 但 你 必须 有 学会了 在 学校 如何 邪恶 尼禄 曾是 — 这
['kristʃənz] — [waɪ] , [hiː; hi] — — -
Christians — why , he — — '
基督徒 — 为什么 , 他 — — -

“但是你在学校肯定学过尼禄有多邪恶——基督徒们——为什么，他——”

- [duː][nɑːt][biː; bi] [tuː] [ʃʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪkɪdnəs] [ʌv; əv]['nɪroʊ] , [ˌsiːnjə'riːnə][ˌem aɪ 'eɪ] ,
' **Do not be too sure of the wickedness of Nero , signorina mia ,**
- 做 不是 是 也 当然 的 这 邪恶 的 尼禄 , 西尼奥里纳 米娅 ,

“不要过分确信尼禄的邪恶，我的小姐。”

- [broʊk] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][siː'njɔːr] [dʒɪ'sɛpi] .
' **broke in the voice of Signor Giuseppe .**
- 打破 在 这 嗓音 的 签名者 朱塞佩 .

“朱塞佩先生的声音断断续续的。”

- ['nɪroʊ][wʌz; wəz][æn; ən]['ɑːrtɪst] .
' Nero was an artist .
- 尼禄 曾是 一个 艺术家 .

尼禄是一位艺术家。

['nevər] [fər'get] [ðæt] .
Never forget that .
绝不 忘记 那 .

永远不要忘记这一点。

[tuː; tə][æn; ən]['ɑːrtɪst] , [mʌtʃ] [meɪ] [biː; bi] [fə'givn] .
To an artist , much may be forgiven .
到 一个 艺术家 , 很多 可能 是 已原谅 .

对于艺术家来说，很多事都可以被原谅。

[hiː; hi] [ˌriː'bɪlt] [roʊm] , [ænd; ənd] [left] [ˌaɪ 'tiː][fɑːr] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən][dɪd] [ɔː'gʌstəs] , ['iːv(ə)n]['æftər]
He rebuilt Rome , and left it far more beautiful than did Augustus , even after
他 重建 罗马 , 和 左边 它 远的 更多的 美丽的 比 做过 奥古斯都 , 甚至 后
[hɪz; ɪz] [greɪt] [boʊst] .
his great boast .
他的 伟大的 夸 .

他重建了罗马，使之比奥古斯都重建时更加美丽，即便奥古斯都曾夸耀过这一点。

[hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [wʌz; wəz] [kiːn] , [strɔːŋ] , [ɪn'tens] ; [ɪn][ɑːrt] , [ɪn]['mjuːzɪk] , [ɪn]
His feeling for the beautiful was keen , strong , intense ; in art , in music , in
他的 感觉 为了 这 美丽的 曾是 敏锐的 , 强的 , 激烈的 ; 在 艺术 , 在 音乐 , 在
['ɑːrkɪtektʃər] ,
architecture ,
建筑学 ,

他对美的感知敏锐、强烈、深刻；在艺术、音乐、建筑方面，

[ɪn] ['sʌmptʃuəs] [aɪ'diːəz] , ['grændli] ['kærid] [aʊt] , [hiː; hi] [ɪk'sɛld] .
in sumptuous ideas , grandly carried out , he excelled .
在 豪华 想法 , 宏伟 携带 出去 , 他 表现出色 .

他擅长构思宏大的创意，并将其完美地付诸实践。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən]['ɑːrtɪst] .
He was an artist .
他 曾是 一个 艺术家 .

他是一位艺术家。

[jes] , [ðæt] [wʌz; wəz] , [ɪn][ðə; ði] [meɪn] , [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv]['nɪroʊ] .
Yes , that was , in the main , the character of Nero .
是的 , 那 曾是 , 在 这 主要的 , 这 特点 的 尼禄 .

是的，那基本上就是尼禄的性格特征。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]
' [Pg 46]
- [页 -]

[第 46 页]

['ʌtərli] [ə'bæʃt] , [ænd; ənd] [ɪn'keɪpəbl] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [mɪr] ['smætərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] ,
Utterly abashed , and incapable , with her mere smattering of the language ,
完全地 羞愧 , 和 无法 , 和 她 仅仅 零星 的 这 语言 ,
[ʌv; əv] [ri'plaiŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
of replying to him ,
的 回复 到 他 ,

她感到无比羞愧，而且由于她只会说一点点英语，根本无法回答他。

[ɔːr] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] , [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] [bɪ'keɪm] ['krɪmz(ə)n][ænd; ənd]

or	dealing	with	this	view	of	the	question	,	the	young	girl	became	crimson	and
或者	处理	和	这	看法	的	这	问题	,	这	年轻的	女孩	成为	赤红	和

[rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .

remained	silent	.
剩余	沉默的	.

面对这个问题，小女孩脸涨得通红，沉默不语。

[hæns] ['riːmaːn] , [gʊd] ['neɪtʃɝdli] [bʌt; bət] [mɪ'steɪkənli] [əd'vænsɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['reskjuː] ,

Hans	Riemann	,	good	naturedly	but	mistakenly	advancing	to	her	rescue	,
汉斯	黎曼	,	好的	自然地	但	错误地	前进	到	她	救援	,

汉斯·里曼出于好心，但却误打误撞地上前去营救她。

[əb'zɜːrvd] [ðæt] ['nɪroʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['ræðər] [tə'rɪfɪk] [kaɪnd][ʌv; əv]['ɑːrtɪst] .

observed	that	Nero	must	have	been	a	rather	terrific	kind	of	artist	.
观察到	那	尼禄	必须	有	到过	一个	相当	了不起	种类	的	艺术家	.

有人认为尼禄一定是一位非常了不起的艺术家。

- [ˌsi etʃ 'i] ! - [snæpt] [siː'njɔːr] [dʒɪ'sɛpi] , [ɪn] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] ,

'	Che	!	'	snapped	Signor	Giuseppe	,	in	great	excitement	,
-	切	!	-	啪啪	签名者	朱塞佩	,	在	伟大的	激动	,

‘切！ ”朱塞佩先生非常兴奋地厉声说道，

[waɪl] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['sɪnjuːi] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [left] [hænd] [ɪn'devər] ,

while	the	long	sinewy	fingers	of	his	left	hand	endeavoured	,
尽管	这	长的	筋骨	手指	的	他的	左边	手	努力	,

他左手修长而有力的手指努力地……

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [bred] ,

with	the	aid	of	a	piece	of	bread	,
和	这	援助	的	一个	片	的	面包	,

借助一块面包，

[tuː; tə] [tʃeɪs] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [miːt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪf] [wɪtʃ] [hiː; hi] [held] [ɪn]

to	chase	a	piece	of	meat	on	to	the	point	of	a	knife	which	he	held	in
到	追赶	一个	片	的	肉	在	到	这	观点	的	一个	刀	哪个	他	握住	在

[hɪz; ɪz] [raɪt] .

his	right	.
他的	正确的	.

他用右手拿着刀，追着一块肉跑去。

[ðen] , [wɪð; wɪθ] ['flæʃɪŋ] [aɪz] , [hiː; hi] ['mʌtəd] , [bʌt; bət][nɑːt][soʊ] [loʊ] [ðæt] ['mɪnə] [kʊd; kəd][nɑːt]

Then	,	with	flashing	eyes	,	he	muttered	,	but	not	so	low	that	Minna	could	not
然后	,	和	闪烁	眼睛	,	他	低声说道	,	但	不是	所以	低的	那	米娜	可以	不是

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] :

hear	it	all	:
听到	它	全部	:

然后，他目光闪烁地低声说道，但声音并不小，米娜还是听得一清二楚：

- ['daɪoʊ]['miːoʊ] !

'	Dio	mio	!
-	迪奥	mio	!

我的天哪！

[ðiːz] ['ɪŋglɪʃ] !

These	English	!
这些	英语	!

这些英语！

[ðiːz] [ə'mɛrɪkənz] !

These	Americans	!
这些	美国人	!

这些美国人！

[ðiːz] ['wɪrɪsəm] ['gɜːlz] , [æz; əz] ['ɪgnərənt] [æz; əz] [eɪps] , [huː] [kʌm] [ænd; ənd] ['peɪtrənaɪz] [juː 'es] —
These wearisome girls , as ignorant as apes , who come and patronize us —
这些 令人厌倦的 女孩们 , 作为 无知 作为 猿猴 , WHO 来 和 惠顾 我们 —
['peɪtrənaɪz] [roʊm] !
patronize Rome !
惠顾 罗马 !

这些令人厌烦的女孩，像猿猴一样无知，来为我们——为罗马——服务！

[ænd; ənd] [gɪv] [fɔːrθ] [ðer; ðər] [ɪdi'ɑːtɪk] ['sentɪmənts] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['mɔnjumənts] [ænd; ənd] ['hɪroʊz] .
and give forth their idiotic sentiments on her monuments and heroes .
和 给 前进 他们的 愚蠢的 情感 在 她 纪念碑 和 英雄 .

并对她的纪念碑和英雄人物发表愚蠢的言论。

[bɑː] !
Bah !
呸 !

呸!

[ʊx; ɜː] !
ugh !
啊 !

啊!

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] — [ˌaɪ 'tiː]
It is too much — it
它 是 也 很多 — 它

太多了——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[ɪz] [fɑːr] [tuː] [mʌtʃ] !
is far too much !
是 远的 也 很多 !

太过分了!

[ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnz] [wʌnz] [blʌd] [tuː; tə] [gɔːl] .
It turns one's blood to gall .
它 转弯 一个人的 血 到 癯 .

它使人怒火中烧。

- [hɪz; ɪz] ['æŋgri] ['pæʃnz] [hæd; həd] [ə'rɪzn] .
' His angry passions had arisen .
- 他的 生气的 激情 有 出现 .

“他的怒火中烧了。”

[hɪz; ɪz] ['kʌlər] [hæd; həd] [fled] .
His colour had fled .
他的 颜色 有 逃亡 .

他脸色苍白了。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [flæʃt] — [hɪz; ɪz] [lɪps] [muːvd] [ɪn] ['hwɪspəz] , [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] , [ʌv; əv] [kən'tempt] [ænd; ənd]
His eyes flashed — his lips moved in whispers , inarticulate , of contempt and
他的 眼睛 闪光灯 — 他的 嘴唇 已搬 在 低语 , 不善言辞 , 的 鄙视 和
[dɪs'laɪk] .
dislike .
不喜欢 .

他的眼神闪过一丝怒意，嘴唇翕动，含糊不清地低语着，充满了轻蔑和厌恶。

['mɪnə] , [huː] [wʌz; wəz] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [rɪ'dɪkjələs] ,

Minna	,	who	was	endowed	with	a	strong	sense	of	the	ridiculous	,
米娜	,	WHO	曾是	捐赠	和	一个	强的	感觉	的	这	荒谬的	,

米娜天生具有强烈的荒诞感，

[felt] [ðə; ðɪ] [blʌd] [rʌʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][ðə; ðɪ] [strɔːŋ] ['efərt] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [tuː; tə] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm]

felt	the	blood	rush	to	her	face	in	the	strong	effort	she	made	to	refrain	from
毛毡	这	血	匆忙	到	她	脸	在	这	强的	努力	她	制成	到	避免	从

['smaɪlɪŋ] .

smiling	.
微笑	.

她竭力克制自己不笑，却感到脸颊发烫。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ɔːr] ['ʌðər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][wɜːrld] [ðæt] [siː'njɔːr]

She	felt	that	for	some	reason	or	other	she	would	not	for	the	world	that	Signor
她	毛毡	那	为了	一些	原因	或者	其他	她	会	不是	为了	这	世界	那	签名者

[dʒɪ'sɛpi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɜːr; hər] ['smaɪlɪŋ] .

Giuseppe	should	see	her	smiling	.
朱塞佩	应该	看	她	微笑	.

她觉得，出于某种原因，她无论如何都不想让朱塞佩先生看到她的笑容。

['ðerfɔːr] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Therefore	,	as	a	matter	of	course	,
所以	,	作为	一个	事情	的	课程	,

因此，理所当然地，

[hiː; hi][æt; ət][wʌns] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [fɪkst] [ðem; ðəm] [fʊl] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] ,

he	at	once	raised	his	eyes	and	fixed	them	full	upon	her	face	,
他	在	一次	提高	他的	眼睛	和	固定的	他们	满的	之上	她	脸	,

他立刻抬起头，目光紧紧地盯着她的脸。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ðɪ] [smaɪl] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][biː; bi] ['eni] [lɔːŋgər] ['ʌtərli] [kən'siːld] ,

just	as	the	smile	refused	to	be	any	longer	utterly	concealed	,
只是	作为	这	微笑	拒绝	到	是	任何	更长	完全地	暗	,

笑容再也无法完全掩藏，

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ðɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪm'pæʃnd] [dɪ'fens] [ʌv; əv]['nɪroʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['iːkwəli]

just	as	the	recollection	of	his	impassioned	defence	of	Nero	and	his	equally
只是	作为	这	回忆	的	他的	热情洋溢	防御	的	尼禄	和	他的	同样地

[ɪm'pæʃnd] [ɪn'daɪtmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['jʌŋgər] ['kʌntriwʊmən] [meɪd] [ðə; ðɪ] ['læftər] ['bʌb(ə)l]

impassioned	indictment	of	her	younger	countrywoman	made	the	laughter	bubble
热情洋溢	起诉书	的	她	年轻	农妇	制成	这	笑声	气泡

['oʊvər] ,

over	,
超过	,

正如人们回忆起他激情澎湃地为尼禄辩护，以及同样激情澎湃地谴责他年轻的同胞时，都忍不住爆发出阵阵笑声一样，

['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [maʊθ] , ['weðər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɔːr][noʊ] .

into	her	eyes	and	upon	her	mouth	,	whether	she	would	or	no	.
进入	她	眼睛	和	之上	她	嘴	,	无论	她	会	或者	不	.

无论她是否愿意，她的目光都会落在她的眼睛和嘴唇上。

[ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['skuːlgɜːrl] [kɔːt] ['læfɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]

She	felt	as	if	she	had	been	a	schoolgirl	caught	laughing	when	she	should	have
她	毛毡	作为	如果	她	有	到过	一个	女学生	捕捉	笑	什么时候	她	应该	有

她觉得自己就像个该笑的时候被抓到的女学生一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[bɪn] [rɪ'spektfəli] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [prə'fɛsɚz] ['lektʃər] .

been	respectfully	listening	to	the	professor's	lecture	.
到过	尊敬	聆听	到	这	教授们	演讲	.

我一直在认真聆听教授的讲座。

[ðə; ði]['krɪmz(ə)n][taɪd] ['maʊntɪd] ['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] — [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɜ:r; hər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]

The	crimson	tide	mounted	higher	and	higher	—	she	found	her	situation
这	赤红	潮	安装	更高	和	更高	—	她	成立	她	情况

[ɪm'bærəsɪŋ] ,

embarrassing	,
尴尬的	,

鲜红的血潮越涨越高——她觉得自己的处境十分尴尬。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪn'reɪdʒd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r'self][fɔ:r; fər] ['du:ɪŋ] [soʊ] .

and	was	enraged	with	herself	for	doing	so	.
和	曾是	愤怒	和	她自己	为了	正在做	所以	.

她为此对自己感到无比愤怒。

[rɪ'li:f] [ə'pɪrd] [frʌm; frəm][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['kwɔ:rtər] .

Relief	appeared	from	an	unexpected	quarter	.
宽慰	出现	从	一个	意外	四分之一	.

意想不到的转机出现了。

[ɛ'tɔ:ri] [ə'gen] [keɪm] ['sti:lɪŋ] ['sɔ:ftli] [raʊnd] [tu:; tə][si:'njɔ:r] [-] [saɪd] , [ænd; ənd] ['wɪspəd]

Ettore	again	came	stealing	softly	round	to	Signor	Oriole's	side	,	and	whispered
埃托雷	再次	来了	偷窃	轻轻	圆形的	到	签名者	黄鹂的	边	,	和	低声说道

['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] .

something	in	his	ear	.
某物	在	他的	耳朵	.

埃托雷又悄悄地绕到奥里奥尔先生身边，在他耳边低语了几句。

- [ˌsi etʃ 'i][di'ɑ:vəloʊ] ! - [kraɪd] [si:'njɔ:r] [dʒɪ'sɛpi] ,

'	Che	diavolo	!	'	cried	Signor	Giuseppe	,
-	切	魔鬼	!	-	哭	签名者	朱塞佩	,

‘切迪亚波罗！ ”朱塞佩先生喊道，

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['mætər] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi][wʌn][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['ɜ:rdʒənt] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ðæt]

and	this	time	the	matter	appeared	to	be	one	of	such	urgent	importance	that
和	这	时间	这	事情	出现	到	是	一	的	这样的	紧迫的	重要性	那

[hi:; hi] [spræŋ] [ʌp] ,

he	sprang	up	,
他	弹簧	向上	,

这一次，事情似乎非常紧急，他立刻跳了起来。

[pʊʃt] [hɪz; ɪz] [tʃer] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] ['ræt(ə)l] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] ,

pushed	his	chair	back	with	a	loud	rattle	,	and	with	a	quick	,
推动	他的	椅子	后退	和	一个	大声	嘎嘎作响	,	和	和	一个	快的	,

他猛地向后推了推椅子，发出了一声响亮的嘎嘎声，然后迅速地，

['i:gər] [step] [ænd; ənd] ['rʌsti] [koʊt] - [teɪlz] ['flaɪɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

eager	step	and	rusty	coat	-	tails	flying	behind	him	,
渴望的	步	和	生锈的	外套	-	尾巴	飞行	在后面	他	,

急切的步伐，锈迹斑斑的衣摆在他身后飘扬。

['fɑ:loʊd] [ɛ'tɔ:ri] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [aʊt] [θru:] [ə; eɪ] [dɔ:r] .

followed	Ettore	round	the	table	and	out	through	a	door	.
随后	埃托雷	圆形的	这	桌子	和	出去	通过	一个	门	.

他跟着埃托雷绕着桌子走了一圈，然后从门出去了。

- [wer] [hæz; həz][hi:; hi] [gɔ:n] ? - [æskt] ['mɪnə] [ʌv; əv][hæns] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

'	Where	has	he	gone	?	'	asked	Minna	of	Hans	,	in	a	low	voice	.
-	在哪里	有	他	已消失	?	-	问	米娜	的	汉斯	,	在	一个	低的	嗓音	.

“他去哪儿了？ ”米娜低声问汉斯。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['ɔːlməʊst] [hɪ'sterɪk(ə)l] [ɪn][hɜːr; hər] ['efərt] [nɑːt][tuː; tə] [læf] ,

She	felt	almost	hysterical	in	her	effort	not	to	laugh	,
她	毛毡	几乎	歇斯底里的	在	她	努力	不是	到	笑	,

她努力忍住不笑，几乎到了歇斯底里的地步。

[nɑːt][tuː; tə] [bɪ'treɪ] [haʊ] [ɑːd] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] [hoʊl] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [pɑːrt]

not	to	betray	how	odd	she	found	the	whole	situation	,	and	the	astonishing	part
不是	到	背叛	如何	奇怪的	她	成立	这	所有的	情况	,	和	这	惊人	部分

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

of	it	was	,
的	它	曾是	,

她不愿流露出对整件事的怪异之感，而最令人震惊的是：

[tuː; tə][hɜːr; hər] , [ðæt] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni]

to	her	,	that	the	rest	of	the	company
到	她	,	那	这	休息	的	这	公司

对她而言，公司其他部门也是如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[sæt][soʊ] ['plæsɪdli] [ɪn][ðer; ðər] ['pleɪsɪz] , [ɪn'groʊst] [ɪn][ðer; ðər] [tɔːk] [ænd; ənd][dʒoʊks] ,

sat	so	placidly	in	their	places	,	engrossed	in	their	talk	and	jokes	,
卫星	所以	平静地	在	他们的	地方	,	全神贯注	在	他们的	讲话	和	笑话	,

他们安静地坐在那里，全神贯注地交谈和开玩笑。

[ænd; ənd] [siːmd] ['skersli] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] ['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr]

and	seemed	scarcely	to	have	seen	what	had	been	going	on	in	this	particular
和	似乎	几乎	到	有	已见	什么	有	到过	去	在	在	这	特别的

['kɔːrnər] .

corner	.
角落	.

似乎完全没有注意到这个角落里发生的事情。

- [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , - [rɪ'plaɪd] [hæns] , ['ɔːlsoʊ] [bi'treɪŋ] [nɑːt][ðə; ði] [liːst] [sər'praɪz] .

'	To	the	kitchen	,	'	replied	Hans	,	also	betraying	not	the	least	surprise	.
-	到	这	厨房	,	-	回复	汉斯	,	还	背叛	不是	这	至少	惊喜	.

“去厨房，”汉斯回答道，语气中丝毫没有流露出惊讶。

- [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [nuː] [kʊk] , [ðə; ði] [fɪfθ] [ɪn] [fɔːr] [mʌnθs] .

'	There	is	a	new	cook	,	the	fifth	in	four	months	.
-	那里	是	一个	新的	厨师	,	这	第五	在	四	几个月	.

“我们换了新厨师，这是四个月内的第五位厨师了。”

[hiː; hi] [keɪm] ['jestərdeɪ] ,

He	came	yesterday	,
他	来了	昨天	,

他昨天来了。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] ['prɑːbəbli] [meɪd] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [mes] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] — ['tʌmbld] [ðə; ði]

and	he	has	probably	made	a	frightful	mess	of	something	—	tumbled	the
和	他	有	大概	制成	一个	可怕	混乱	的	某物	—	翻滚	这

['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] ,

compôte	into	the	fire	,
奶油	进入	这	火	,

他可能把事情搞得一团糟——比如把果酱倒进火里了。

[ɔːr] ['ruːɪnd] [ðə; ði] ['vedʒtəb(ə)lz] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] , [huː] [noʊz] ?

or	ruined	the	vegetables	,	or	something	,	who	knows	?
或者	毁坏	这	蔬菜	,	或者	某物	,	WHO	知道	?

或者把蔬菜毁了，或者发生了其他什么事，谁知道呢?

[aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [kən'siːl] ['eni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ʃɔːtkʌmɪŋz] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['meni] —

I	do	not	wish	to	conceal	any	of	our	shortcomings	—	and	they	are	many	—
我	做	不是	希望	到	隐藏	任何	的	我们的	缺点	—	和	他们	是	许多	—

[frʌm; frəm][juː; jʊ] . -

from	you	.	'
从	你	.	-

我不想对你们隐瞒我们的任何缺点——而我们的缺点确实很多。

- ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ! - [rɪ'piːtɪd] ['mɪnə] .

'	Into	the	kitchen	!	'	repeated	Minna	.
-	进入	这	厨房	!	-	重复	米娜	.

“进厨房去！”米娜重复道。

- [bʌt; bət] ['iznt] [ðer; ðər][ə; eɪ][siːn'jɔːrə] ['diːtrik] ? -

'	But	isn't	there	a	Signora	Dietrich	?	'
-	但	不是	那里	一个	女士	迪特里希	?	-

“可是，难道没有一位迪特里希夫人吗？”

- [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][ɪz] .

'	Of	course	there	is	.
-	的	课程	那里	是	.

当然有。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['fʌlviə] , [ðə; ði][bæm'biːnə] , [ɑːr; ər] [ə'weɪ] [dʒʌst] [naʊ] . -

But	she	and	Fulvia	,	the	bambina	,	are	away	just	now	.	'
但	她	和	富尔维亚	,	这	班比娜	,	是	离开	只是	现在	.	-

但她和小女儿富尔维娅现在不在家。

- [soʊ] [ðɪs] [pʊr] ['dʒent(ə)lmən][ɪz] [fɑːkiːnoʊ] [ɪn]['ɔːrd(ə)neri] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]['mænɪdʒər] , - ['mɜːmɜd]

'	So	this	poor	gentleman	is	facchino	in	ordinary	,	as	well	as	manager	,	'	murmured
-	所以	这	贫穷的	绅士	是	法奇诺	在	普通的	,	作为	出色地	作为	经理	,	-	低声说道

['mɪnə] ['wʌndrɪŋli] .

Minna	wonderingly	.
米娜	惊奇地	.

“所以这位可怜的先生既是普通人，又是经理，”米娜惊奇地低声说道。

- [wʌt] [nekst] ? -

'	What	next	?	'
-	什么	下一个	?	-

接下来呢?

- [juːv] [hɪt][ðə; ði] [raɪt] [neɪl][ɑːn][ðə; ði] [hed] [wen] [juː; jʊ] [seɪ] “ [ðɪs] [pʊr] ['dʒent(ə)lmən] , ”

'	You've	hit	the	right	nail	on	the	head	when	you	say	“	this	poor	gentleman	,	”
-	你已经	打	这	正确的	指甲	在	这	头	什么时候	你	说	“	这	贫穷的	绅士	,	”

“你说‘这位可怜的先生’真是说到点子上了。”

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]

'	[	Pg	50	]
-	[	页	-	]

[第 50 页]

[rɪ'plaɪd] [hæns][ɪn][ə; eɪ]['ræpɪd] , [dɪ'skriːtli] [loʊ] [toʊn] .

replied	Hans	in	a	rapid	,	discreetly	low	tone	.
回复	汉斯	在	一个	迅速的	,	谨慎地	低的	语气	.

汉斯用低沉而迅速的语气回答道。

- ['hiːz] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd] ['hiːz] [pʊr] , [ænd; ənd] — —

'	He's	a	gentleman	,	and	he's	poor	,	and	—	—
-	他是	一个	绅士	,	和	他是	贫穷的	,	和	—	—

“他是一位绅士，他很穷，而且——”

- [hɪr] [siː'njɔːr] [dʒɪ'sɛpi] [ˌriːə'piəd] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] , ['muːvɪŋ] [mɔːr] ['kɑːmli] ,

'	Here	Signor	Giuseppe	reappeared	,	and	went	to	his	place	,	moving	more	calmly	,
-	这里	签名者	朱塞佩	再次出现	,	和	去	到	他的	地方	,	移动	更多的	平静地	,

[pər'hæps] ,

perhaps	,
也许	,

“这时，朱塞佩先生再次出现，走到自己的位置，举止或许更加平静了些。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [waɪt] [frʌm; frəm] ['ɪnər] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] , ['prɑːbəbli] ['peɪnf(ə)l] .

with	a	face	white	from	inner	excitement	of	some	kind	,	probably	painful	.
和	一个	脸	白色的	从	内	激动	的	一些	种类	,	大概	痛苦	.

脸色因内心某种激动而变得苍白，或许还伴有痛苦。

[hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɪn] ['ɑːmɪnəs] ['saɪləns] .

He	seated	himself	in	ominous	silence	.
他	坐着	他自己	在	不祥的	沉默	.

他默默地坐了下来，气氛令人不安。

[hɪz; ɪz][lɪps] [muːvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət][noʊ] [saʊnd] [keɪm] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

His	lips	moved	a	little	,	but	no	sound	came	from	them	.
他的	嘴唇	已搬	一个	小的	,	但	不	声音	来了	从	他们	.

他的嘴唇微微动了一下，但没有发出任何声音。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [hiː; hi] [glɑːnst] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [sə'prest] ['faɪər] , [tɔːrdz] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn]

Once	or	twice	he	glanced	,	with	eyes	full	of	suppressed	fire	,	towards	the	kitchen
一次	或者	两次	他	瞥了一眼	,	和	眼睛	满的	的	被抑制	火	,	向	这	厨房

[dɔːr] .

door	.
门	.

他一两次用压抑的怒火瞥向厨房门口。

[ə; eɪ] [greɪt] [piːs] [ænd; ənd] ['saɪləns] [naʊ] ['reɪnd] [ɪn] [ðæt] ['riːdʒən] .

A	great	peace	and	silence	now	reigned	in	that	region	.
一个	伟大的	和平	和	沉默	现在	统治	在	那	地区	.

如今，那片地区一片祥和宁静。

[ə'gen] [noʊ][wʌn] [siːmd] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [strʌk] [baɪ] [wʌt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] .

Again	no	one	seemed	in	the	least	struck	by	what	had	taken	place	.
再次	不	一	似乎	在	这	至少	击	经过	什么	有	已采取	地方	.

似乎没有人对发生的事情感到丝毫惊讶。

[ə'gen] ['mɪnə] [felt] [ə; eɪ][waɪld][dɪ'zaɪər][tuː; tə][bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ] [piːl] [ʌv; əv] ['læftər] ,

Again	Minna	felt	a	wild	desire	to	burst	into	a	peal	of	laughter	,
再次	米娜	毛毡	一个	荒野	欲望	到	爆裂	进入	一个	皮尔	的	笑声	,

米娜再次感到一股强烈的冲动，想要放声大笑。

[bʌt; bət] ['hæpənɪŋ] [dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][tuː; tə] [glæns] [tɔːrdz] [siː'njɔːr] [dʒɪ'sɛpi] , [ʃiː; ʃi] [met]

but	happening	just	at	that	moment	to	glance	towards	Signor	Giuseppe	,	she	met
但	发生	只是	在	那	片刻	到	瞥一眼	向	签名者	朱塞佩	,	她	遇见

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] ['fʊli] ,

his	eyes	fixed	fully	,
他的	眼睛	固定的	完全	,

但就在这时，她无意间瞥了一眼朱塞佩先生，与他四目相对，目光完全交汇。

[ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [ˌæksɪ'dentəli] , [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .

and	probably	accidentally	,	on	her	face	.
和	大概	偶然	,	在	她	脸	.

而且很可能是意外地溅到了她的脸上。

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['riːəli] [sɔː]

Though	he	was	looking	at	her	,	she	did	not	feel	as	if	he	really	saw
尽管	他	曾是	寻找	在	她	,	她	做过	不是	感觉	作为	如果	他	真的	锯

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

虽然他在看着她，但她感觉他并没有真正看到她。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['sædnəs] , [sʌtʃ] [dɪ'spɑːndənsi] ; ['oʊvər]

and	those	eyes	were	full	of	such	sadness	,	such	despondency	;	over
和	那些	眼睛	是	满的	的	这样的	悲伤	,	这样的	沮丧	;	超过

那双眼睛里充满了悲伤，充满了沮丧；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[ðə; ði] [hoʊl] [feɪs] , [stɪl] [peɪl] [frʌm; frəm]['riːs(ə)nt] [ɪk'saɪtmənt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [sʌtʃ]

the	whole	face	,	still	pale	from	recent	excitement	,	there	was	a	look	of	such
这	所有的	脸	,	仍然	苍白	从	最近的	激动	,	那里	曾是	一个	看	的	这样的

[rɪ'zaɪnd] ,

resigned	,
辞职	,

他整张脸还带着刚才兴奋后的苍白，脸上却带着一种无奈的神情。

[ɔːl] - [ɪn'dʊrɪŋ] ['peɪʃ(ə)ns] , [ðæt] [ɔːl][hɜːr; hər][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [læf] ['vænɪʃt] [ə'weɪ] .

all	-	enduring	patience	,	that	all	her	desire	to	laugh	vanished	away	.
全部	-	持久	耐心	,	那	全部	她	欲望	到	笑	消失了	离开	.

她拥有无比的耐心，以至于所有的笑声都消失了。

[ɪn'sted] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [wept] .

Instead	,	she	could	have	wept	.
反而	,	她	可以	有	哭泣	.

她本可以哭的。

[ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [fɪkst] [hɜːr; hər] [aɪz] ['fɜːrmli][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [pleɪt] , [ðen] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]

She	said	nothing	,	but	fixed	her	eyes	firmly	upon	her	plate	,	then	,	with	an
她	说	没有什么	,	但	固定的	她	眼睛	牢牢	之上	她	盘子	,	然后	,	和	一个

['efərt] ,

effort	,
努力	,

她什么也没说，只是目光紧紧地盯着盘子，然后，费力地.....

[tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒɜːrmən]['leɪdi] , [ænd; ənd] ['kærid] [ɑːn][ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

turned	to	the	German	lady	,	and	carried	on	a	trifling	conversation	with	her
转向	到	这	德语	女士	,	和	携带	在	一个	琐事	对话	和	她

, [ʌn'tɪl] [æt; ət][læst] ,

,	until	at	last	,
,	直到	在	最后的	,

他转向那位德国女士，和她闲聊起来，直到最后，

[tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪn'tens] [rɪ'liːf] , [ðə; ði] ['kʌmpəni] [bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] , ['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][ðer; ðər] [tʃerz]

to	her	intense	relief	,	the	company	began	to	move	,	rising	from	their	chairs
到	她	激烈的	宽慰	,	这	公司	开始	到	移动	,	上升	从	他们的	椅子

[ænd; ənd] [di'spəːsiŋ] ['kwɪkli] .

and	dispersing	quickly	.
和	分散	迅速地	.

令她如释重负的是，众人开始行动，纷纷起身离开座位，迅速散去。

- [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [wɪl] [wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [naʊ] , [ɔːr] ['veri] [suːn] , - [sed] [hæns] ['riːmaːn] [tuː; tə]
' I suppose you will want to go now , or very soon , ' said Hans Riemann to
- 我 认为 你 将要 想 到 去 现在 , 或者 非常 很快 , - 说 汉斯 黎曼 到
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

“我想你现在或者很快就要走了，”汉斯·里曼对她说。

- [wel] , [jes] . -
' Well , yes . '
- 出色地 , 是的 . -

“嗯，是的。”

- [duː][juː; jʊ] [ker] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz] , [ɔːr][nɑːt] , ['æftər] [ðɪs] ['spesɪmən] ?
' Do you care to see the rooms , or not , after this specimen ?
- 做 你 关心 到 看 这 房间 , 或者 不是 , 后 这 标本 ?

“看完这个标本后，你还想不想看看房间？”

- [hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - [læf] .
' he asked her in a low voice , with a half - laugh .
- 他 问 她 在 一个 低的 嗓音 , 和 一个 一半 - 笑 .

他低声问她，带着一丝笑意。

['mɪnə] [pɔːzd] [pər'septəbli] [er] [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
Minna paused perceptibly ere she replied .
米娜 暂停 明显地 埃雷 她 回复 .

米娜明显停顿了一下才回答。

[ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [kʌm] [hɪr] [ɔːr][nɑːt] ?
Should she come here or not ?
应该 她 来 这里 或者 不是 ?

她到底该不该来这里?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] ['veri] [ɑːd] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri]
It was altogether very odd , and did not seem as if it would be very
['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .
comfortable .
舒服的 .

这一切都非常奇怪，而且看起来不太舒服。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [siː'njɔːr] [dʒɪ'sɛpi] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm]
Then she looked up , and saw that Signor Giuseppe was looking with the same

然后她抬起头，发现朱塞佩先生也正用同样的眼神看着她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

['pɪrsɪŋ] , ['ɔːlmoʊst] [sə'spɪʃəs] , [glæns] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd][hæns][æz; əz] [ðeɪ] [spoʊk] [tə'geðər] .
piercing , almost suspicious , glance at her and Hans as they spoke together .
冲孔 , 几乎 可疑的 , 瞥一眼 在 她 和 汉斯 作为 他们 辐 一起 .

她用一种锐利而近乎怀疑的目光瞥了她和汉斯一眼，当时他们正在交谈。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [æt; ət] [wʌns] .
She took her decision at once .
她 采取 她 决定 在 一次 .

她立刻做出了决定。

- [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] . -
' Yes , I think I will look at the rooms . '
- 是的 , 我 思考 我 将要 看 在 这 房间 . -

“是的，我想我会去看看房间。”

- [ɑːr; ər][juː; jʊ][æt; ət] ['lɪbərti] , [siː'njɔːr] [dʒɪ'sɛpi] ? - [æskt] [hæns] , [ɪn][ə; eɪ] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [toʊn]
' Are you at liberty , Signor Giuseppe ? ' asked Hans , in a matter - of - fact tone
- 是 你 在 自由 , 签名者 朱塞佩 ? - 问 汉斯 , 在 一个 事情 - 的 - 事实 语气
[wɪtʃ] ['dʒɑːrd][ɑːn] ['mɪnə] ,
which jarred on Minna ,
哪个 罐装 在 米娜 ,

“朱塞佩先生，您自由了吗？”汉斯用一种不带感情色彩的语气问道，这让米娜感到很不自在。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [felt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'dɪkjələs] [ɪn][hɜːr; hər][tuː; tə] [θɪŋk] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
though she felt it was ridiculous in her to think anything about it .
尽管 她 毛毡 它 曾是 荒谬的 在 她 到 思考 任何事物 关于 它 .

虽然她觉得自己这么想很荒谬。

['æftər] [ɔːl] , [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][ðə; ði] - ['mænɪdʒər] , - [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [hɑːrt] [ænd; ənd] [soʊl]
After all , the man was the ' manager , ' and was evidently heart and soul
后 全部 , 这 男人 曾是 这 - 经理 , - 和 曾是 显然 心 和 灵魂
[ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrk] .
in his work .
在 他的 工作 .

毕竟，他是“经理”，而且显然对工作倾注了全部心血。

- [æt; ət] ['lɪbərti] [fɔːr; fər] [wʌt] ? - [æskt] [siː'njɔːr] ['ɔːrioʊl] , ['ɔːlmoʊst] ['ruːdli] .
' At liberty for what ? ' asked Signor Oriole , almost rudely .
- 在 自由 为了 什么 ? - 问 签名者 金莺 , 几乎 粗鲁地 .

“获得自由是为了什么？”奥里奥尔先生几乎是粗鲁地问道。

- ['mɪsɪz] . ['heɪstɪŋz] , [juː; jʊ] [noʊ] , [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz] [hɪr] ,
' Mrs . Hastings , you know , would like to see the rooms here ,
- 太太 . 黑斯廷斯 , 你 知道 , 会 喜欢 到 看 这 房间 这里 ,

“你知道，黑斯廷斯夫人想看看这里的房间。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['kaɪndli] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] . -
if you will kindly show her what you have disengaged . '
如果 你 将要 亲切地 展示 她 什么 你 有 脱离 . -

如果你能好心向她展示一下你已经解除了哪些合约就好了。

- [ɑː] , [jes] , [jes] !
' Ah , yes , yes !
- 啊 , 是的 , 是的 !

“啊，是的，是的！”

- [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [ɪf] [rɪ'membərɪŋ] [hɪm'self] .
' he said , as if remembering himself .
- 他 说 , 作为 如果 记住 他自己 .

“他说道，仿佛在回忆自己。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv] [ɪk'striːm] [ɪl] - ['tempər] ,
Then , with a look upon his face expressive of extreme ill - temper ,
然后 , 和 一个 看 之上 他的 脸 富有表现力的 的 极端 患病的 - 脾气 ,

然后，他脸上露出极其不悦的表情，

[ænd; ənd] [dɪs'laɪk] [ʌv; əv] ['evriwʌn] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [hiː; hi] [sed] ['koʊldli] :
and dislike of everyone and everything in general , he said coldly :
和 不喜欢 的 每个人 和 一切 在 一般的 , 他 说 冷冷地 :

他冷冷地说，他对所有人、所有事都抱有厌恶之情：

- [ðɪs] [wei] , [siːnˈjɔːrə] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈfeɪvər] [ˌem ˈiː][soʊ][fɑːr] .
' This way , signora , if you will favour me so far .
- 这 方式 , 女士 , 如果 你 将要 偏爱 我 所以 远的 .

“夫人，如果您不嫌麻烦，请您这边走。”

- [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
' [Pg 53]
- [页 -]

[第 53 页]

[ˈtʃæptər] [ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [ˈmɪnə] [ˈheɪstɪŋz] [left] [hɜːr; hər] [ˈlɑːdʒɪŋz] [ænd; ənd] [rɪˈmuːvd] [tuː; tə]
In a week from that day Minna Hastings left her lodgings and removed to
在 一个 星期 从 那 天 米娜 黑斯廷斯 左边 她 住宿 和 已移除 到
[kæsə] [ˈdiːtrik] .
Casa Dietrich .
卡萨 迪特里希 .

从那天起一周后，米娜·黑斯廷斯离开了她的住处，搬到了迪特里希之家。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stɔːrd] [hɜːr; hər] [suːˈpɜːrfluəs] [ˈfɜːrnɪtʃər] [ɪn][hɜːr; hər][ˈstuːdioʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] -
She had stored her superfluous furniture in her studio and the sitting -
她 有 存储 她 多余 家具 在 她 工作室 和 这 坐着 -
[ruːm] [bɪˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ,
room belonging to it ,
房间 属于 到 它 ,

她把多余的家具都存放在了她的工作室和与之相连的起居室里。

[ænd; ənd][hæd; həd][ˈteɪkən] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] [ruːmz; rʊmz][æt; ət][kæsə] [ˈdiːtrik] ,
and had taken possession of two of the best rooms at Casa Dietrich ,
和 有 已采取 拥有 的 二 的 这 最好的 房间 在 卡萨 迪特里希 ,

并入住了迪特里希之家最好的两间客房。

[ɑːn][ðə; ði] [ɪkˈspres] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [əˈreɪndʒmənt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtempəreri] [wʌn] ,
on the express understanding that the arrangement was a temporary one ,
在 这 表达 理解 那 这 安排 曾是 一个 暂时的 一 ,

双方明确理解该安排是临时性的，

[tuː; tə][biː; bi] [ˈtɜːmɪneɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈwiːks] [ˈnoʊtɪs] [ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd] .
to be terminated by a week's notice on either side .
到 是 终止 经过 一个 本周 注意 在 任何一个 边 .

双方均可提前一周通知对方终止合同。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pəˈsweidid] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈveri] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [æt; ət][ðə; ði]
She was persuaded that she would find it very uncomfortable at the
她 曾是 被说服 那 她 会 寻找 它 非常 不舒服 在 这
[ɪˈstæblɪʃmənt] [ɪn] [piˈɑːzə] [ˈbɑːkə] [ˈdelə] - ,
establishment in Piazza Bocca della Verità ,
建立 在 广场 博卡 德拉 - ,

她确信自己会在真理之口广场的那家店里感到非常不自在。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [steɪ] [ðer; ðər][ə; eɪ] [deɪ] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] [ˈnesəseri] [fɔːr; fər]
and that she should not stay there a day longer than was necessary for
和 那 她 应该 不是 停留 那里 一个 天 更长 比 曾是 必要的 为了
[hɜːr; hər][tuː; tə][faɪnd] [əˈnʌðər] [ˈpraɪvət] [əˈpɑːrtmənt] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [suːt] [hɜːr; hər] [ˈθɜːrəli] .
her to find another private apartment which should suit her thoroughly .
她 到 寻找 其他 私人的 公寓 哪个 应该 套装 她 彻底 .

她不应该在那里多待一天，直到找到另一套完全适合她的私人公寓为止。

[ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n]
She told her cousin
她 讲述 她 表哥

她告诉了她的表妹

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[hæns][soʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi]['oʊnli] [læft] [ænd; ənd] [hoʊpt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] - [ə'griːəbli]
Hans so , and he only laughed and hoped she might be ' agreeably
汉斯 所以 , 和 他 仅有的 笑了 和 希望 她 可能 是 - 欣然
[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
disappointed .
失望的 .

汉斯也这么想，他只是笑了笑，希望她能“愉快地失望”。

- [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] [wiːk] ,
' As a matter of fact , at the end of that week ,
- 作为 一个 事情 的 事实 , 在 这 结尾 的 那 星期 ,

事实上，在那一周结束时，

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][kən'sɪdərəb(ə)l] ['trʌb(ə)l] [ɪn] ['setlɪŋ] [hɜːr'self]['ɪntuː][hɜːr; hər][ruːmz; rʊmz]
when she had been at considerable trouble in settling herself into her rooms
什么时候 她 有 到过 在 大量 麻烦 在 安顿 她自己 进入 她 房间
,
,
,

当她费了好大劲才安顿好自己的房间时，

[hæd; həd] [meɪd] [ðem; ðəm] [lʊk] ['hoʊmˌlaɪk] [ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ,
had made them look homelike and comfortable ,
有 制成 他们 看 家的感觉 和 舒服的 ,

让它们看起来温馨舒适。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [fɔːl] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruː'tiːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
and had begun to fall into the routine of the house ,
和 有 开始 到 落下 进入 这 常规 的 这 房子 ,

并开始适应家里的日常作息，

[ʃiː; ʃi] [felt] ['veri] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] ['oʊnərəs] [wɜːrk] [ʌv; əv] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən]
she felt very unwilling to begin the onerous work of searching for an
她 毛毡 非常 不情愿 到 开始 这 繁重 工作 的 搜索 为了 一个
[ə'pɑːrtmənt] .
apartment .
公寓 .

她很不情愿开始寻找公寓这项繁琐的工作。

['mɪnə] [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['ɪndələnt] ['temprəmənt] .
Minna was naturally of a somewhat indolent temperament .
米娜 曾是 自然 的 一个 有些 懒惰的 气质 .

米娜天性有些懒散。

[wen] [raʊzd] [ɔːr] ['ɪntrəstɪd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][bəuθ][ʌv; əv] ['vɪgərəs] [θɔːt] [ænd; ənd]
When roused or interested she was capable both of vigorous thought and
什么时候 唤醒 或者 感兴趣的 她 曾是 有能力的 两个都 的 蓬勃 想法 和
['vɪgərəs] ['ækʃ(ə)n] ,
vigorous action ,
蓬勃 行动 ,

当她受到激励或感兴趣时，她既能进行深入思考，也能采取积极行动。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] ['iːzi] [tuː; tə][biː; bi] [raʊzd] .

but	she	was	not	very	easy	to	be	roused	.
但	她	曾是	不是	非常	简单的	到	是	唤醒	.

但她并不容易被唤起。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [kæsə] ['diːtrik] [ə'mjuːzɪŋ] — [æt; ət][fɜːrst] , ['maɪldli][soʊ] ; [ðen] [mɔːr] ['strɔːŋli] ['fæsɪneɪtɪŋ]

She	found	Casa	Dietrich	amusing	—	at	first	,	mildly	so	;	then	more	strongly	fascinating
她	成立	卡萨	迪特里希	有趣	—	在	第一的	,	轻微地	所以	;	然后	更多的	强烈	迷人

她觉得迪特里希之家很有趣——起初只是略感有趣；后来则越来越着迷。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] , [ɪf] [ə'mjuːzmənt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [pæs] ['sʌtəli] ['ɪntuː][ɑːn'wiː] ,

and	she	could	always	,	if	amusement	began	to	pass	subtly	into	ennui	,
和	她	可以	总是	, 如果		娱乐	开始	到	经过	微妙地	进入	厌倦	,

而且，如果愉悦感开始悄然转变为厌倦，她总能……

[liːv] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['kʌmpəni] [ænd; ənd][rɪ'taɪər][tuː; tə][ðə; ði]['praɪvəsi][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] ,

leave	the	general	company	and	retire	to	the	privacy	of	her	own	room	,
离开	这	一般的	公司	和	退休	到	这	隐私	的	她	自己的	房间	,

她离开人群，回到自己私密的房间。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [mʌtʃ] [æt; ət][hɜːr; hər]['stuːdioʊ] ,

and	as	she	was	also	much	at	her	studio	,
和	作为	她	曾是	还	很多	在	她	工作室	,

而且她也经常待在工作室里，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ɔːl'redi] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ][bæd][plæn][tuː; tə] [rɪ'meɪn]

she	had	begun	already	to	think	that	it	might	not	be	a	bad	plan	to	remain
她	有	开始	已经	到	思考	那	它	可能	不是	是	一个	坏的	计划	到	保持

[ɔːl][ðə; ði] ['wɪntər] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

all	the	winter	where	she	was	.
全部	这	冬天	在哪里	她	曾是	.

她已经开始考虑，或许待在原地过冬也并非坏事。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd]

So	she	appeared
所以	她	出现

于是她出现了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

['prɪti] ['regjələrli] [æt; ət][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [miːl] — ['dɪnər] — ['brekfəstɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] ,

pretty	regularly	at	the	principal	meal	—	dinner	—	breakfasting	in	her	own	room	,
漂亮的	经常	在	这	主要的	一顿饭	—	晚餐	—	早餐	在	她	自己的	房间	,

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] ['lʌntʃɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər]['stuːdioʊ] ;

and	often	lunching	in	her	studio	;
和	经常	午餐	在	她	工作室	;

她经常在正餐（晚餐）时去，早餐在自己的房间里吃，午餐则经常在自己的工作室吃；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [pleɪs] [æt; ət] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] [siːn] [wɪð; wɪθ]

and	from	her	place	at	table	in	the	evening	she	surveyed	the	scene	with
和	从	她	地方	在	桌子	在	这	晚上	她	调查	这	场景	和

[ə; eɪ]['plæsɪd] ,

a	placid	,
一个	平静	,

傍晚时分，她坐在桌旁，平静地环顾四周。

[gʊd] - ['hjuːmər] , [ɪm'pɜːrsən(ə)l][kaɪnd][ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] , [wɪtʃ] [ʃoʊd] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [mɔːr]

good	-	humoured	,	impersonal	kind	of	amusement	,	which	showed	in	her	face	more
好的	-	幽默	,	不具个人色彩	种类	的	娱乐	,	哪个	显示	在	她	脸	更多的

[pər'hæps][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'wer] ,

perhaps	than	she	was	aware	,
也许	比	她	曾是	意识到的	,

那是一种轻松愉快、不带个人色彩的愉悦，或许她自己都没意识到，这种愉悦更多地体现在她的脸上。

[ænd; ənd] [prə'duːst] [ə'pɑːn][wʌn][ɔːr] [tuː] ['pɝːsənz] [æn; ən] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ʌtərli]

and	produced	upon	one	or	two	persons	an	effect	of	which	she	was	utterly
和	生产	之上	一	或者	二	人	一个	影响	的	哪个	她	曾是	完全地

[ʌn'kɑːnʃəs] .

unconscious	.
无意识	.

对一两个人产生了某种效果，而她本人却完全没有意识到。

[siːn'jɔːrə] ['diːtrik] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['dɔːtər] , [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'weɪ] , ['vɪzɪtɪŋ] [rɪ'leɪʃnz]

Signora	Dietrich	,	with	her	daughter	,	continued	to	be	away	,	visiting	relations
女士	迪特里希	,	和	她	女儿	,	持续	到	是	离开	,	访问	关系

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [leɪt] ['hʌzbənd] [æt; ət][mɪ'læn] .

of	her	late	husband	at	Milan	.
的	她	晚的	丈夫	在	米兰	.

迪特里希夫人带着女儿继续外出，前往米兰探望她已故丈夫的亲戚。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['seldəm] ['menʃ(ə)nd] ,

She	was	seldom	mentioned	,
她	曾是	很少	提及	,

她很少被提及，

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [ɪ'tæliən][mæn] [huː] ['sʌmtaɪmz] [æskt] [ɪf] [gʊd] [nuːz] [hæd; həd]

but	there	was	a	young	Italian	man	who	sometimes	asked	if	good	news	had
但	那里	曾是	一个	年轻的	意大利语	男人	WHO	有时	问	如果	好的	消息	有

[bɪn] [rɪ'siːvd] [ʌv; əv][lɑː] [ˌsiːnjə'riːnə] ['fʌlviə] .

been	received	of	la	signorina	Fulvia	.
到过	已收到	的	拉	西尼奥里纳	富尔维亚	.

但有一位年轻的意大利男子有时会问，有没有收到富尔维娅小姐的好消息。

[wen] ['mɪnə] [hæd; həd] ['stʌdid] [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ðə; ði] [gests] ,

When	Minna	had	studied	the	entire	company	of	the	guests	,
什么时候	米娜	有	研究	这	全部的	公司	的	这	客人	,

米娜仔细打量了所有宾客之后，

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][soʊl] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪt'self] , [ɪf]

and	then	turned	to	the	sole	representative	of	the	house	itself	,	if
和	然后	转向	到	这	唯一	代表	的	这	房子	本身	,	如果

[ˌreprɪ'zentətɪv] [hiː; hi][wɜːr; wər] ,

representative	he	were	,
代表	他	是	,

然后转向众议院的唯一代表——如果他真算得上代表的话——

[huː] [wʌz; wəz][nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] , [ʃiː; ʃi][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ðə; ði][moʊst]

who	was	not	even	a	relation	,	she	decided	that	he	was	quite	the	most
WHO	曾是	不是	甚至	一个	关系	,	她	决定	那	他	曾是	相当	这	最多

['ɪntrəstɪŋ] ['pɜːrs(ə)n] ['ʌndər]

interesting	person	under
有趣的	人	在下面

她甚至觉得这个与她没有任何亲戚关系的人，是她见过的最有趣的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[ðæt] [ruːf] ,
that roof ,
那 屋顶 ,

那个屋顶，

[ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huːz] [ə'kweɪntəns] [wʌz; wəz] [ə'ʃʊrədli] [best] [wɜːrθ] ['hævɪŋ] — [ænd; ənd] [ðɪs] ['iːv(ə)n]
the person whose acquaintance was assuredly best worth having — and this even
这 人 谁 熟人 曾是 当然 最好的 值得 拥有 — 和 这 甚至
['æftər][ðə; ði] ['retʃɪd] ['kɑːntrətɑːnː; 'kɑːntrətɑːn] (['weðər] [hɪz; ɪz] [fɔːlt] [ɔːr][hɜːrz][ʃiː; ʃi] ['nevər] [kʊd; kəd]
after the wretched contretemps (whether his fault or hers she never could
后 这 可怜 冲突 (无论 他的 过错 或者 她的 她 绝不 可以
[dɪ'saɪd]) [wɪtʃ] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ɑːn][hɜːr; hər][ə'raɪv(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] .
decide) which had taken place on her arrival at the house .
决定) 哪个 有 已采取 地方 在 她 到达 在 这 房子 .

这个人绝对是最值得结交的人——即便是在她到达房子时发生了那场糟糕的冲突之后（她始终无法确定是他的错还是她的错）。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] , [suːn] ['æftər] [lʌntʃ] [wʌn] [deɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['lʌgɪdʒ] :
She had come , soon after lunch one day , with a great deal of luggage :
她 有 来 , 很快 后 午餐 一 天 , 和 一个 伟大的 交易 的 行李 :

一天午饭后不久，她带着一大堆行李来了：

[tuː] [ɔːr] [θriː] [lɑːrdʒ] [trʌŋks] , [ænd; ənd][ðə; ði]['juːʒuəl] [ə'kʌmpənɪmənt] [ʌv; əv] ['trævəlɪŋ] - [bægz] ,
two or three large trunks , and the usual accompaniment of travelling - bags ,
二 或者 三 大的 树干 , 和 这 通常 伴奏 的 旅行 - 包 ,
[hoʊld] - [ɔlz] , [ʌm'breləz] , ['sʌnʃeɪdz] , [ænd; ənd] [kloʊk] .
hold - alls , umbrellas , sunshades , and cloaks .
抓住 - 所有 , 雨伞 , 遮阳伞 , 和 斗篷 .

两三个大行李箱，以及旅行包、手提袋、雨伞、遮阳伞和斗篷等常用物品。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [baɪ][siː'njɔːr] ['ɔːrioʊl] , [huː] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [waɪd] ,
She was received on the threshold by Signor Oriole , who opened the door wide ,
她 曾是 已收到 在 这 临界点 经过 签名者 金莺 , WHO 打开 这 门 宽的 ,

她刚走到门口，奥里奥尔先生就热情地迎接了她，并把门敞开了。

[æz; əz] [waɪd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [goʊ] , [ænd; ənd] , ['smaɪlɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] , [beɪd] [hɜːr; hər] ['welkəm] .
as wide as it would go , and , smiling upon her , bade her welcome .
作为 宽的 作为 它 会 去 , 和 , 微笑 之上 她 , 巴德 她 欢迎 .

它尽可能地宽阔，微笑着向她表示欢迎。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'taɪərd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pər'siːvd] ,
He was attired , as she perceived ,
他 曾是 穿着 , 作为 她 感知 ,

她看出他衣着考究。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['rʌsti] [blæk] [æz; əz][ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][fɜːrst] [siːn] [hɪm; ɪm] ;
in the same rusty black as on the day she had first seen him ;
在 这 相同的 生锈的 黑色的 作为 在 这 天 她 有 第一的 已见 他 ;

和她第一次见到他那天一样，还是那锈迹斑斑的黑色；

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['evər] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [seɪm] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,
there was ever about him the same appearance of a gentleman ,
那里 曾是 曾经 关于 他 这 相同的 外貌 的 一个 绅士 ,

他始终给人一种绅士的印象。

[ænd; ənd][ðə; ði][baʊ; boʊ][hiː; hi] [meɪd] [hɜːr; hər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɔːrtli] [wʌn] .
and the bow he made her was a courtly one .
和 这 弓 他 制成 她 曾是 一个 宫廷式 一 .

他向她鞠躬，行的是宫廷礼仪。

[ɔːl] [ðɪs] ['mɪnə] [sɔː] ['veɪgli] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [θɔːts] [wɜːr; wər]['teɪkən] [ʌp] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

All	this	Minna	saw	vaguely	,	but	her	thoughts	were	taken	up	with	her
全部	这	米娜	锯	依稀	,	但	她	想法	是	已采取	向上	和	她

['lʌgɪdʒ] ,

luggage	,
行李	,

米娜只是隐约看到了这一切，但她的注意力都集中在自己的行李上。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [bɔːrn] [ˌʌp'sterz] [baɪ] [tuː] [staʊt] [fɑː'kiːni] .

which	was	being	borne	upstairs	by	two	stout	facchini	.
哪个	曾是	存在	出生	楼上	经过	二	肥硕	法基尼	.

它正由两个壮硕的法奇尼人抬上楼去。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['feɪntɪst]

She	had	not	the	faintest
她	有	不是	这	最微弱

她一点也不觉得晕眩。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

[aɪ'diːə] [ðæt] [siː'njɔːr] [dʒɪ'sɛpi] [ə'tætʃt] ['eni] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] ,

idea	that	Signor	Giuseppe	attached	any	importance	to	her	coming	,
主意	那	签名者	朱塞佩	随附的	任何	重要性	到	她	未来	,

认为朱塞佩先生对她的到来非常重视的想法

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['griːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] , [veɪg] [kaɪnd][ʌv; əv]

and	she	replied	to	his	greeting	with	a	comprehensive	,	vague	kind	of
和	她	回复	到	他的	问候	和	一个	综合的	,	模糊的	种类	的

[baʊ; boʊ] , [ænd; ənd][æn; ən]['æbsənt] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

bow	,	and	an	absent	expression	,
弓	,	和	一个	缺席的	表达	,

她以一种敷衍了事的鞠躬回应了他的问候，脸上表情空洞。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwɪkli] :

while	she	said	quickly	:
尽管	她	说	迅速地	:

她一边说着，一边迅速地说道：

- [oʊ] , [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ðem; ðəm]['ɪntuː] [wɪtʃ] [ruːm] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] ?

'	Oh	,	will	you	tell	them	into	which	room	to	put	the	luggage	?
-	哦	,	将要	你	告诉	他们	进入	哪个	房间	到	放	这	行李	?

“哦，你能告诉他们把行李放到哪个房间吗？”

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][ɔːl][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

It	must	all	go	into	the	bedroom	for	the	present	,
它	必须	全部	去	进入	这	卧室	为了	这	展示	,

目前所有东西都必须放到卧室里。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [dɪ'saɪd] ['æftərwərdz] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

and	I	will	decide	afterwards	what	to	do	with	it	.
和	我	将要	决定	然后	什么	到	做	和	它	.

之后我会决定如何处理它。

- [soʊ] [ɪn'groʊst] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['kwestʃən] ,

'	So	engrossed	was	she	with	this	important	question	,
-	所以	全神贯注	曾是	她	和	这	重要的	问题	,

她完全沉浸在这个重要的问题中，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] ['klɪrli] [siː] — [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [ɪm'preʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt]

that	she	did	not	clearly	see	—	though	she	had	a	general	impression	to	that	effect
那	她	做过	不是	清楚地	看	—	尽管	她	有	一个	一般的	印象	到	那	影响

— [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['vaɪələnt] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [keɪm] ['oʊvər] [siː'njɔːr] [dʒuː'zɛpiz] ['kaʊntənəns] .

—	the	sudden	violent	change	which	came	over	Signor	Giuseppe's	countenance	.
—	这	突然	暴力	改变	哪个	来了	超过	签名者	朱塞佩的	面容	.

虽然她大致感觉到了，但她并没有清楚地看到朱塞佩先生脸上突然发生的剧烈变化。

[ðə; ði] [smaɪl] — [ðə; ði] ['dʒiːniəl] [smaɪl] [ʌv; əv] ['welkəm] — ['feɪdɪd] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː] [flʌʃt] ['æŋgrəli] .

The	smile	—	the	genial	smile	of	welcome	—	faded	from	it	;	it	flushed	angrily	.
这	微笑	—	这	和蔼可亲	微笑	的	欢迎	—	褪色	从	它	;	它	酡	愤怒地	.

那笑容——那和蔼可亲的欢迎笑容——消失了；取而代之的是愤怒的怒容。

[hɪz; ɪz] ['fɪgjər] [bɪ'keɪm] [stɪf] [ænd; ənd] ['rɪdʒɪd] .

His	figure	became	stiff	and	rigid	.
他的	数字	成为	僵硬的	和	死板的	.

他的身体变得僵硬而僵硬。

[wɪ'ðaʊt] [bi'stəuiŋ] [ə'nʌðər] [lʊk] [ɑːn] ['mɪnə] , [hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [hɑːrʃ] [toʊn] :

Without	bestowing	another	look	on	Minna	,	he	cried	out	in	a	sharp	harsh	tone	:
没有	授予	其他	看	在	米娜	,	他	哭	出去	在	一个	锋利的	残酷的	语气	:

他头也不回地用尖锐刺耳的声音喊道：

- [ɛ'tɔːri] !
' Ettore !
- 埃托雷 !

'埃托雷！

- [ɛ'tɔːri] ['kwɪkli] [ə'pɪrd] , ['rʌnɪŋ] [ænd; ənd] [ə'tentɪv] , [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] [ðɪs] ['sʌmənz] .

' Ettore	quickly	appeared	,	running	and	attentive	,	in	answer	to	this	summons	.
- 埃托雷	迅速地	出现	,	跑步	和	细心	,	在	回答	到	这	传票	.

埃托雷迅速出现，跑着，神情专注，响应了这一召唤。

[siː'njɔːr] [dʒɪ'sɛpi] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [hænd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən]

Signor	Giuseppe	waved	his	hand	with	an
签名者	朱塞佩	挥手	他的	手	和	一个

朱塞佩先生挥了挥手

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[ɪm'pɪriəl] ['dʒestʃər] [tɔːrdz] [ðə; ði] [gruːp] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] — [ðə; ði] ['leɪdi] , [ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] ,

imperial	gesture	towards	the	group	near	the	door	—	the	lady	,	the	luggage	,
帝国	手势	向	这	团体	靠近	这	门	—	这	女士	,	这	行李	,

向门口附近的人群——女士、行李——做出帝王般的姿态

[ðə; ði] [fɑː'kiːni] — [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [kə'mændɪŋ] [toʊn] [sed] :

the	facchini	—	and	in	a	commanding	tone	said	:
这	法基尼	—	和	在	一个	指挥	语气	说	:

法奇尼——并用命令式的语气说道：

- [send] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hɪr] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['ɔːrdərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː'njɔːrə] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['lʌgɪdʒ] .

' Send	the	people	here	to	take	the	orders	of	the	signora	about	her	luggage	.
- 发送	这	人们	这里	到	拿	这	订单	的	这	女士	关于	她	行李	.

派人来这里听从夫人的吩咐，处理她的行李。

[æt; ət] [wʌns] , [duː] [juː; jʊ] [hɪr] ? — [æt; ət] [wʌns] !

At	once	,	do	you	hear	?	—	at	once	!
在	一次	,	做	你	听到	?	—	在	一次	!

立刻，你听到了吗？——立刻！

- [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['trembld] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .
' His voice trembled with excitement .
- 他的 嗓音 颤抖 和 激动 .

他的声音激动得颤抖起来。

- [ˌes 'aɪ] , [siːn'jɔːreɪ] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ][ˌɪmpər'tɜːrbəb(ə)l] [wʌn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['lɪkwɪd]
' Si , signore , ' replied the imperturbable one , with a glance from his liquid
- 硅 , 先生 , - 回复 这 沉着冷静 一 , 和 一个 瞥一眼 从 他的 液体
[aɪz] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ][ə'raɪv(ə)l] .
eyes towards the arrival .
眼睛 向 这 到达 .

“是的，先生，”那人镇定地回答道，目光从他那双清澈的眼睛里瞥向了到来的人。

- [æt; ət] [wʌns] , - [hiː; hi] ['ædɪd] , ['æftər][ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] [pɔːz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [du'reɪʃn] .
' At once , ' he added , after a thoughtful pause of some duration .
- 在 一次 , - 他 额外 , 后 一个 周到 暂停 的 一些 期间 .

“马上，”他沉思了一会儿后补充道。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [pər'sweɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] ['sʌmən] - [ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] , - [soʊ]
Before he could persuade himself to go and summon ' the people , ' so
前 他 可以 说服 他自己 到 去 和 召唤 - 这 人们 , - 所以
[mæg'nɪfɪsntli] ['spoʊkən][ʌv; əv] ,
magnificently spoken of ,
壮丽 说 的 ,

在他还没来得及说服自己去召集人们口中那令人叹为观止的“人民”之前，

[ænd; ənd] [huː] [kən'sistid] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['potər] , [ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] [bɔɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['haʊsmeɪd] , [siː'njɔːr]
and who consisted of a porter , a kitchen boy , and a housemaid , Signor
和 WHO 由……组成 的 一个 搬运工 , 一个 厨房 男生 , 和 一个 保姆 , 签名者
[dʒɪ'sɛpi] , ['flæʃɪŋ] [wʌn]['faɪəri] ,
Giuseppe , flashing one fiery ,
朱塞佩 , 闪烁 一 火热 ,

他们包括一名搬运工、一名厨房帮工和一名女佣，朱塞佩先生，闪过一个火热的，

['wɪðərɪŋ] [lʊk] [tɔːrdz] ['mɪnə] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bend] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hed] ,
withering look towards Minna , and with a little bend of the head ,
枯萎 看 向 米娜 , 和 和 一个 小的 弯曲 的 这 头 ,

她用一种不屑的眼神瞥了米娜一眼，微微低下了头。

[æz; əz] [stɪf] [ænd; ənd]['skɔːnf(ə)l] [æz; əz][hɪz; ɪz][fɜːrst][hæd; həd] [bɪn] ['greɪʃəs] [ænd; ənd] [bɪ'nɪgnənt] ,
as stiff and scornful as his first had been gracious and benignant ,
作为 僵硬的 和 轻蔑的 作为 他的 第一的 有 到过 亲切 和 仁慈的 ,

和他第一次亲切和蔼的态度截然不同，这次却冷漠而轻蔑。

[hæd; həd] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔːn] .
had turned on his heel and was gone .
有 转向 在 他的 脚跟 和 曾是 已消失 .

他转身就跑了。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['fɪgjər] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] , [hed] [ɪ'rekt] , ['ʃauldəz] [skwerd] , ['rʌsti] [koʊt] - [teɪlz] ['flaɪɪŋ]
She saw his figure disappearing , head erect , shoulders squared , rusty coat - tails flying
她 锯 他的 数字 消失 , 头 直立 , 肩膀 平方 , 生锈的 外套 - 尾巴 飞行
[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
behind him .
在后面 他 .

她看到他的身影消失在视野中，头颅挺直，双肩宽阔，锈迹斑斑的衣摆在身后飘扬。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [kən'sɜːrnd]
But she was too much concerned
但 她 曾是 也 很多 担心的

但她太过担忧了。

[第59页]

[ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['lʌgɪdʒ] [tuː; tə] [peɪ] [mʌtʃ] [hiːd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] .

about	the	disposition	of	her	luggage	to	pay	much	heed	to	it	all	.
关于	这	处置	的	她	行李	到	支付	很多	注意	到	它	全部	.

关于她行李的摆放，她要格外注意。

[æt; ət] [læst] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['seɪfli] [pleɪst] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] , [wʌns] [ɪn] [hɜːr; hər] [ruːmz; rʊmz] ,

At	last	everything	was	safely	placed	,	and	she	,	once	in	her	rooms	,
在	最后的	一切	曾是	安全	放置	,	和	她	,	一次	在	她	房间	,

最后一切都安顿妥当，她回到房间后，

[dɪd] [nɑːt] [ɪ'mɜːrdʒ] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] [ə'gen] [tɪl] [ɛ'tɔːri] [hæd; həd] [θʌmpt] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [dɔːr]

did	not	emerge	from	them	again	till	Ettore	had	thumped	upon	her	door
做过	不是	出现	从	他们	再次	直到	埃托雷	有	猛击	之上	她	门

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [briːf] [ə'naʊnsmənt] - ['prɑːntoʊ] ,

with	the	brief	announcement	'	Pronto	,
和	这	简短的	公告	-	普朗托	,

直到埃托雷砰地一声敲响她的门，简短地宣布“Pronto”之后，她才再次从人群中出来。

- [mʌtʃ] [pæst] [ðə; ði] [taɪm] [æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [toʊld] ['dɪnər] [wʌz; wəz] [sɜːrvd] .

'	much	past	the	time	at	which	she	had	been	told	dinner	was	served	.
-	很多	过去的	这	时间	在	哪个	她	有	到过	讲述	晚餐	曾是	服务	.

远远超过了她被告知的晚餐时间。

[wen] [ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr; hər] [pleɪs] [tuː; tə] [biː; bi] , [æz; əz] [bɪ'fɔːr]

When	she	went	into	the	dining	-	room	,	she	found	her	place	to	be	,	as	before
什么时候	她	去	进入	这	用餐	-	房间	,	她	成立	她	地方	到	是	,	作为	前

,
,
'

她走进餐厅，发现自己的位置和以前一样。

[bɪ'twiːn] [hæns] ['riːmaːn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒɜːrmən] ['leɪdi] , [ænd; ənd] ['ɑːpəzɪt] [siː'njɔːr] [dʒɪ'sɛpi] .

between	Hans	Riemann	and	the	German	lady	,	and	opposite	Signor	Giuseppe	.
之间	汉斯	黎曼	和	这	德语	女士	,	和	对面的	签名者	朱塞佩	.

在汉斯·里曼和那位德国女士之间，与朱塞佩先生相对。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [baʊ; boʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] [pleɪs] ,

She	made	a	general	bow	to	the	company	as	she	took	her	place	,
她	制成	一个	一般的	弓	到	这	公司	作为	她	采取	她	地方	,

她入座时，向在场众人鞠躬致意。

[ænd; ənd] [siː'njɔːr] [dʒɪ'sɛpi] [wʌz; wəz] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn] [ðæt] [baʊ; boʊ] .

and	Signor	Giuseppe	was	included	in	that	bow	.
和	签名者	朱塞佩	曾是	包括	在	那	弓	.

朱塞佩先生也参与了鞠躬。

[ðə; ði] ['mɛrəst] ['muːvmənt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] [rɪ'tɜːrnd] [hɜːr; hər] ['griːtɪŋ] ,

The	merest	movement	of	his	head	returned	her	greeting	,
这	最	移动	的	他的	头	返回	她	问候	,

他只是微微点头，便回应了她的问候。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [ˌɑːsten'teɪʃəsli] [went] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [weɪ] [nɑːt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [hɜːr; hər]

and	as	he	ostentatiously	went	out	of	his	way	not	to	speak	to	her
和	作为	他	炫耀地	去	出去	的	他的	方式	不是	到	说话	到	她

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] [rɪ'pæst] ,

during	the	entire	repast	,
期间	这	全部的	餐饮	,

而且，在整个用餐过程中，他都刻意回避和她说话。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ruːd] ['pɜːrs(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [wʌn][tuː; tə] [buːt] ,

she	decided	that	he	was	a	very	rude	person	,	and	a	foolish	one	to	boot	,
她	决定	那	他	曾是	一个	非常	粗鲁的	人	,	和	一个	愚蠢	一	到	启动	,

她认定他是个非常粗鲁的人，而且还很愚蠢。

[sɪns] [sʌtʃ] ['triːtmənt] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪg'zæktli]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [ə'trækt] ['vɪzɪtər] [tuː; tə][ðə; ðiː] [haʊs]

since	such	treatment	was	not	exactly	calculated	to	attract	visitors	to	the	house
自从	这样的	治疗	曾是	不是	确切地	计算	到	吸引	访客	到	这	房子

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['mænɪdʒmənt] .

which	was	under	his	management	.
哪个	曾是	在下面	他的	管理	.

因为这种待遇并不是为了吸引游客参观他管理的房子。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd]

It	did
它	做过

确实如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[nɑːt] [ə'kɜːr] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [hɜːr'self] , [ɔːr][tuː; tə] [fiːl] [kən'sɜːrnd]

not	occur	to	her	for	a	moment	to	trouble	herself	,	or	to	feel	concerned
不是	发生	到	她	为了	一个	片刻	到	麻烦	她自己	,	或者	到	感觉	担心的

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

about	it	.
关于	它	.

她丝毫没有想到要为此烦恼或担忧。

[ʃiː; ʃi] [kən'vɜːst] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['neɪbərz] [ɑːn] ['iːðər] [hænd] ,

She	conversed	with	her	neighbours	on	either	hand	,
她	交谈	和	她	邻居	在	任何一个	手	,

她和两边的邻居们交谈着，

[ænd; ənd] [sɔː] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [ðæt] [ðə; ðiː] [seɪm] ['pæntəmaɪm] [went] [ɑːn] [bɪ'twiːn] [siː'njɔːr] [dʒɪ'sɛpi]

and	saw	incidentally	that	the	same	pantomime	went	on	between	Signor	Giuseppe
和	锯	顺便	那	这	相同的	哑剧	去	在	之间	签名者	朱塞佩

[ænd; ənd] [ɛ'tɔːri] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əb'zɜːrvd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lʌntʃt] [ðer; ðər][ə; eɪ] [wiːk]

and	Ettore	which	she	had	observed	when	she	had	lunched	there	a	week
和	埃托雷	哪个	她	有	观察到	什么时候	她	有	午餐	那里	一个	星期

[bɪ'fɔːr] .

before	.
前	.

她偶然发现朱塞佩先生和埃托雷之间又上演了同样的哑剧，而她一周前在那里吃午饭时就曾目睹过这一幕。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [bɪn] [æn; ən][oʊld]['roʊmən] , [ænd; ənd] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ɪ'tæliən] [weɪz] ,

Had	she	not	been	an	old	Roman	,	and	accustomed	to	Italian	ways	,
有	她	不是	到过	一个	老的	罗马	,	和	习惯	到	意大利语	方式	,

如果她不是一位古罗马人，不习惯意大利人的生活方式，

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ðiː] [hoʊl] [rɪ'pæst] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [ɪk'strɔːrdəneri] [ə'fer] ,

she	might	have	found	the	whole	repast	a	somewhat	extraordinary	affair	,
她	可能	有	成立	这	所有的	餐饮	一个	有些	非凡的	事务	,

她或许会觉得整顿宴席都有些不同寻常。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] [ðæt] [sʌm; səm] [ˌɪnɪk'spɪrɪənst] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [ə'merɪkən] ['vɪzɪtər] [hæd; həd]

and	she	noticed	that	some	inexperienced	English	and	American	visitors	had
和	她	注意到	那	一些	缺乏经验	英语	和	美国人	访客	有

[hɑːrd] [wɜːrk] [nɑːt][tuː; tə] [breɪk] ['ɪntuː] [laʊd] [ˌeksklə'meɪʃənz] ['oʊvər][ðə; ði] [fuːd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ɔːfərd]

hard	work	not	to	break	into	loud	exclamations	over	the	food	which	was	offered
难的	工作	不是	到	休息	进入	大声	感叹词	超过	这	食物	哪个	曾是	提供

[tuː; tə][ðem; ðəm] ,

to	them	,
到	他们	,

她注意到，一些缺乏经验的英国和美国游客很难克制住自己，不去对提供的食物发出大声赞叹。

[ænd; ənd][ðə; ði] [prə'fjuːs] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['tuːθpɪk] ,

and	the	profuse	use	of	the	toothpick	,
和	这	丰富的	使用	的	这	牙签	,

以及牙签的大量使用，

[ænd; ənd][ðə; ði] - ['ætitjuːdz] ['præktɪst] [baɪ][ðə; ði][ɪ'tæliən][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] .

and	the	degagés	attitudes	practised	by	the	Italian	part	of	the	company	.
和	这	-	态度	已实践	经过	这	意大利语	部分	的	这	公司	.

以及该公司意大利分部所奉行的“degagés”态度。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl][ə; eɪ] [suːp] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [θɪn] [ænd; ənd] ['wɔːtəri] [kən'sɪstənsi]

There	was	first	of	all	a	soup	,	of	a	somewhat	thin	and	watery	consistency
那里	曾是	第一的	的	全部	一个	汤	,	的	一个	有些	薄的	和	水状的	一致性

.

:

.

首先上来的是一碗汤，汤汁比较稀薄，像水一样。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][sʌm; səm] [roʊst] [miːt] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] [tʃɑːpt] - [ʌp] ['vedʒtəb(ə)lz] [ʌv; əv]

This	was	followed	by	some	roast	meat	,	surrounded	by	chopped	-	up	vegetables	of
这	曾是	随后	经过	一些	烤	肉	,	包围	经过	切碎	-	向上	蔬菜	的

['dɪfrənt] [kaɪndz] — , ['lɪt(ə)l][hɑːrd]

different	kinds	—	finocchi	,	little	hard
不同的	种类	—	芬诺奇	,	小的	难的

随后上来一些烤肉，周围摆放着各种切碎的蔬菜——茴香饺子，还有一点硬的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

[pə'tetoz] [ænd; ənd] [smɔːl] ['ʌnjənz] — ['seɪvəri] , [pər'hæps] , [bʌt; bət] ['skersli] ['temptɪŋ] [tuː; tə] [ðoʊz]

potatoes	and	small	onions	—	savoury	,	perhaps	,	but	scarcely	tempting	to	those
土豆	和	小的	洋葱	—	咸味的	,	也许	,	但	几乎	诱人的	到	那些

[ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['ʌðər] [θɪŋz] .

accustomed	to	other	things	.
习惯	到	其他	事物	.

土豆和小洋葱——或许味道鲜美，但对于习惯了其他食物的人来说，却没什么吸引力。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪsə'pɪrd] ['kwɪkli] , [ˌnevərðə'les] .

It	disappeared	quickly	,	nevertheless	.
它	消失	迅速地	,	尽管如此	.

然而，它很快就消失了。

[ðə; ði][θɜːrd] [kɔːrs] [wʌz; wəz]['taɪni][bɜːrdz] ['dekstrəsli] [tʃɑːpt] [ɪn] [hævz] , ['veri] [hɑːrd] , ['veri] [sper]

The	third	course	was	tiny	birds	dexterously	chopped	in	halves	,	very	hard	,	very	spare
这	第三	课程	曾是	微小的	鸟类	灵巧地	切碎	在	一半	,	非常	难的	,	非常	空闲的

[ɪn] [prə'pɔːʃəns] ,

in	proportions	,
在	比例	,

第三道菜是切成两半的小鸟，手法娴熟，肉质很硬，分量也很少。

['berɪŋ] , [ɪn][fækt] , [ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] ['laɪknəs] [tuː; tə] ['stɑːrvɪŋ] ['spæroʊz; 'sperəʊz] ,

bearing	**,**	**in**	**fact**	**,**	**a**	**suspicious**	**likeness**	**to**	**starving**	**sparrows**	**,**
轴承	,	在	事实	,	一个	可疑的	相似	到	饥饿	麻雀	,

事实上，它们与饥饿的麻雀有着惊人的相似之处。

[kɔːt] [ˌʌnə'werz] [ænd; ənd] ['sækrifaist] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fiːst] [fɔːr; fər] [luː'kʌləs] .

caught	**unawares**	**and**	**sacrificed**	**to**	**make**	**a**	**feast**	**for**	**Lucullus**	**.**
捕捉	不知情	和	牺牲	到	制作	一个	盛宴	为了	卢库鲁斯	.

猝不及防地被献祭，成为卢库鲁斯的盛宴。

['sæləd] [ə'kʌmpənid] [ðɪs] [dɪʃ] .

Salad	**accompanied**	**this**	**dish**	**.**
沙拉	伴随	这	盘子	.

这道菜配有沙拉。

['æftər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['iːtn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] ['fɑːloʊd] ,

After	**it**	**had**	**been**	**eaten**	**a**	**long**	**pause**	**followed**	**,**
后	它	有	到过	吃	一个	长的	暂停	随后	,

吃完之后，出现了一段漫长的沉默。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kʌmpəni] [ˌentər'teɪnd] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]

during	**which**	**the**	**members**	**of**	**the**	**company**	**entertained**	**each**	**other**	**with**	**conversation**
期间	哪个	这	成员	的	这	公司	娱乐	每个	其他	和	对话

— [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑːligluːt] [dɪ'skrɪpʃn] .

—	**conversation**	**of**	**a**	**polyglot**	**description**	**.**
—	对话	的	一个	多语者	描述	.

在此期间，公司成员们互相交谈，其谈话内容包罗万象，令人眼花缭乱。

[ðə; ðɪ] [ə'mɛrɪkənz] , [wɪð; wɪθ]['neɪz(ə)l] , [ˌʌnə'bæʃt] [ænd; ənd] [ˌʌnə'bæʃəbəl] [dɪ'stɪŋktnəs] ,

The	**Americans**	**,**	**with**	**nasal**	**,**	**unabashed**	**and**	**unabashable**	**distinctness**	**,**
这	美国人	,	和	鼻腔	,	毫不掩饰	和	毫不羞愧	明显	,

美国人，带着鼻音，毫不掩饰，毫不羞涩地展现出鲜明的个性，

[geɪv] [ðer; ðər] [vjuːz] [ɑːn][ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['ɪtəli] [ɪn]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd][ðə; ðɪ][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['sɪti] [ɪn]

gave	**their**	**views**	**on**	**the**	**subject**	**of**	**Italy**	**in**	**general**	**and**	**the**	**Eternal**	**City**	**in**
给予	他们的	浏览	在	这	主题	的	意大利	在	一般的	和	这	永恒	城市	在

[pər'tɪkjələr] .

particular	**.**
特别的	.

他们就意大利的整体情况以及罗马这座永恒之城发表了各自的看法。

[roʊm] [dɪd][nɑːt] [pliːz] [ðem; ðəm] — [ðæt] [pər'tɪkjələr] [set][ʌv; əv][ðem; ðəm] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] [soʊ]

Rome	**did**	**not**	**please**	**them**	**—**	**that**	**particular**	**set**	**of**	**them**	**—**	**and**	**they**	**said**	**so**
罗马	做过	不是	请	他们	—	那	特别的	放	的	他们	—	和	他们	说	所以

[wɪð; wɪθ] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] ['kɜːrɪdʒ] .

with	**characteristic**	**courage**	**.**
和	特征	勇气	.

罗马并没有让他们——他们中的那群人——满意，他们以特有的勇气表达了这种不满。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] ['nɪrli] [θriː] [wiːks] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [gest] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst]

They	**had**	**been**	**there**	**nearly**	**three**	**weeks**	**,**	**and**	**they**	**guessed**	**they**	**were**	**almost**
他们	有	到过	那里	几乎	三	周	,	和	他们	猜对了	他们	是	几乎

[θruː] [naʊ] ,

through	**now**	**,**
通过	现在	,

他们已经在那里待了将近三个星期，估计现在也快结束了。

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə][goʊ][ɪn][ə; eɪ] [fjuː]

and	**should**	**be**	**ready**	**to**	**go**	**in**	**a**	**few**
和	应该	是	准备好	到	去	在	一个	很少

应该很快就能出发了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[deɪz] .
days .
天 .

天。

[ðə; ði] [æn'tɪkwətiːz] [wɜːr; wər] ['ɪntrəstɪŋ] , [ðeɪ] [əd'mɪtɪd] ,
The antiquities were interesting , they admitted ,
这 古董 是 有趣的 , 他们 承认 ,

他们承认，那些古董很有意思。

[bʌt; bət][ðə; ði] [striːts] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['leɪtɪst] ['westərn] ['sɪti] [ɪn] [ə'merɪkə] ;
but the streets would be a disgrace to the latest Western city in America ;
但 这 街道 会 是 一个 耻辱 到 这 最新的 西 城市 在 美国 ;

但这样的街道会给美国最新的西部城市带来耻辱；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['begərz] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [skɜːrdʒ] .
and the beggars were a scourge .
和 这 乞丐 是 一个 祸害 .

乞丐们成了祸害。

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['roʊmən] ['dɪdnt] [noʊ] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][pɑːrt] ,
The ancient Roman didn't know everything , and , for their part ,
这 古老的 罗马 没有 知道 一切 , 和 , 为了 他们的 部分 ,

古罗马人并非无所不知，而就他们而言，

[ðeɪ] [θɔːt] [kə'noʊvəz] ['stætʃuː][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] ['pɔːlin] [bɔː'^eize] [ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːrloʊ]
they thought Canova's statue of the Princess Pauline Borghese and the Carlo
他们 想法 卡诺瓦的 雕像 的 这 公主 宝琳 博尔盖塞 和 这 卡洛
[doʊltʃəs][ɪn][wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] - ['gæləriz] [wɜːr; wər][dʒʌst] ['lʌvli] — [swiːt] ,
Dolcis in one or two of the picture - galleries were just lovely — sweet ,
多尔西斯 在 一 或者 二 的 这 图片 - 画廊 是 只是 迷人的 — 甜的 ,

他们觉得卡诺瓦为宝琳·博尔盖塞公主创作的雕像，以及一两座画廊里的卡洛·多尔奇的作品都非常可爱——甜美动人。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [hoʊm] ['kɑːpiz] [ʌv; əv] ['sevrəl] [ʌv; əv]
they were ; and they were going to take home copies of several of
他们 是 ; 和 他们 是 去 到 拿 家 副本 的 一些 的
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

没错，他们打算把其中几份带回家。

- [kə'noʊvəz] [θɪŋz] , - [sed] [wʌn] ['pɔːrtli] ['meɪtrən] , - [wɜːr; wər] ['bjuːtɪf(ə)l] — [soʊ][sɔːft] ;
' Canova's things , ' said one portly matron , ' were beautiful — so soft ;
- 卡诺瓦的 事物 , - 说 一 肥胖的 护士长 , - 是 美丽的 — 所以 柔软的 ;

一位体态丰腴的妇人说："卡诺瓦的东西真漂亮——太柔软了；

[ðeɪ] ['kudnt] [biː; bi]['sɑːftɝ, 'sɔftɝ] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kʌt] [aʊt] [ʌv; əv] ['bʌtər] [ɔːr][blæŋk] - [meɪndʒ] . -
they couldn't be softer if they were cut out of butter or blanc - mange . '
他们 不能 是 更柔和 如果 他们 是 切 出去 的 黄油 或者 布兰克 - 疥癣 . -

它们软得就像是用黄油或布丁切出来的一样。

- ['bʌtər] ! - ['mɝːmɝd] [hæns] ['riːmaːn] , [ɪn][æn; ən] ['ekstəsi] ; - [dɪr] ['wʊmən] , [aɪ] [θæŋk] [ðiː]
' Butter ! ' murmured Hans Riemann , in an ecstasy ; ' dear woman , I thank thee
- 黄油 ! - 低声说道 汉斯 黎曼 , 在 一个 狂喜 ; - 亲爱的 女士 , 我 感谢 你
[fɔːr; fər] [ðæt] ['epɪθet] !
for that epithet !
为了 那 别名 !

"黄油！"汉斯·黎曼欣喜若狂地低语道；"亲爱的女士，我感谢你给我的这个称呼！"

" [ðə; ði] ['bʌtərˌmæn] .
" The Butterman .
" 这 巴特曼 .

"黄油人。"

" [ˌaɪ 'tiː] [sə'plaɪz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] - [felt] [wɑːnt][ɪn][maɪ][və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri] — [ə; eɪ] [dɪ'skrɪptɪv] ['epɪθet]
" It supplies a long - felt want in my vocabulary — a descriptive epithet
" 它 补给品 一个 长的 - 毛毡 想 在 我的 词汇 — 一个 描述性的 别名
[fɔːr; fər][kɑː'noʊvə] .
for Canova .
为了 卡诺瓦 .

"它满足了我词汇中长久以来的一个渴望——一个用来形容卡诺瓦的形容词。

[duː][juː; jʊ][kɔːl] [ðɪs] [fiːst] [ʌv; əv]['riːz(ə)n] ['nʌθɪŋ] , ['mɪnə] ? -
Do you call this feast of reason nothing , Minna ? '
做 你 称呼 这 盛宴 的 原因 没有什么 , 米娜 ? -

米娜，你难道认为这场理性盛宴毫无意义吗?

- [aɪ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'laɪtf(ə)l] , - [sed] ['mɪnə] , [huːz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['brɪmɪŋ] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] ['læftər] ,
' I call it delightful , ' said Minna , whose eyes were brimming over with laughter ,
- 我 称呼 它 愉快 , - 说 米娜 , 谁 眼睛 是 充满 超过 和 笑声 ,
[ænd; ənd]
and
和

"我觉得这太有趣了，"米娜说着，眼里充满了笑意。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[hɜːr; hər][kʌp][ʌv; əv] ['pleʒər] [wʌz; wəz] [naʊ] [fɪld] [tuː; tə][ðə; ði][brɪm][baɪ][ðə; ði]['spektək(ə)l][ʌv; əv][æn; ən]
her cup of pleasure was now filled to the brim by the spectacle of an
她 杯子 的 乐趣 曾是 现在 已填 到 这 帽檐 经过 这 奇观 的 一个
[ə'merɪkən] ['sɪtɪzn] [rɪ'fjuːzɪŋ] ['bʌtər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃiːz] ,
American citizen refusing butter to his cheese ,
美国人 公民 拒绝 黄油 到 他的 奶酪 ,

看到一位美国公民拒绝在奶酪上抹黄油，她顿时感到无比愉悦。

[rɪ'mɑːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][kloʊzd] [aɪz] [ænd; ənd][æn; ən][ɪn'efəb(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪbər] :
remarking with closed eyes and an ineffable expression to his neighbour :
评论 和 关闭 眼睛 和 一个 难以言喻的 表达 到 他的 邻居 :

他闭着眼睛，带着难以言喻的表情，对邻居说道：

- ['bʌtər] , [sɜːr] ; [noʊ] .
' Butter , sir ; no .
- 黄油 , 先生 ; 不 .

"黄油，先生；不。"

[aɪ]['nevər] [tʌtʃ] ['bʌtər] [ˌaʊt'saɪd] [ˌfɪlə'delfɪr] .
I never touch butter outside Philadelphia .
我 绝不 触碰 黄油 外部 费城 .

除了费城以外，我从不碰黄油。

- [waɪl] [ðɪs] ['dɪskɔːrs] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn][ə; eɪ][laʊd] [vɔɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði]
' While this discourse was going on in a loud voice at the other end of the
- 尽管 这 话语 曾是 去 在 在 一个 大声 嗓音 在 这 其他 结尾 的 这
['teɪbl] ,
table ,
桌子 ,

"就在桌子另一端大声争论不休的时候，

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['pɑːrti] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪk'streməti] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [dɪ'skriːtli] ['mʌtərɪŋ] [ðer; ðər]

an	English	party	at	the	other	extremity	of	it	were	discreetly	muttering	their
一个	英语	派对	在	这	其他	末端	的	它	是	谨慎地	喃喃自语	他们的

['kɔmənpleisiz] [bɪ'niːθ] [ðer; ðər] [breθ] .

commonplaces	beneath	their	breath	.
俗语	下面	他们的	气息	.

在另一端，一群英国人低声嘀咕着一些陈词滥调。

[wen] ['eni] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ri'maːks] [dɪd] [raɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ,

When	any	of	their	remarks	did	rise	to	the	surface	,
什么时候	任何	的	他们的	评论	做过	上升	到	这	表面	,

当他们的任何言论浮出水面时，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [ðeɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [poʊp] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi]

they	were	usually	to	the	effect	that	they	thought	the	Pope	ought	to	be
他们	是	通常	到	这	影响	那	他们	想法	这	教皇	应该	到	是

[meɪd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm'self] [mɔːr] [tuː; tə] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ;

made	to	show	himself	more	to	the	people	;
制成	到	展示	他自己	更多的	到	这	人们	;

他们的观点通常是，他们认为应该让教皇更多地出现在民众面前；

[ðeɪ] [bi'liːvd] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [goʊ] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ɔːl] .

they	believed	they	would	have	to	go	away	without	seeing	him	at	all	.
他们	相信	他们	会	有	到	去	离开	没有	看到	他	在	全部	.

他们以为他们只能离开，再也见不到他了。

[ðə; ði] [kwiːn] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] ['draɪvɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['pɪntʃoʊ] — [sʌtʃ] ['ʃæbi] ['lɪvəri]

The	Queen	they	had	seen	that	afternoon	driving	on	the	Pincio	—	such	shabby	liveries
这	女王	他们	有	已见	那	下午	驾驶	在	这	平西奥	—	这样的	破旧	涂装

,

,

,

那天下午，他们在平西奥山上看到了女王乘车——她那身制服真是破旧不堪。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [pʊr] [tɜːrn] - [aʊt] [ˌɔːltə'geðər] !

such	a	poor	turn	-	out	altogether	!
这样的	一个	贫穷的	转动	-	出去	共	!

整体出席人数太少了！

[waɪ] , [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['skwaɪər] [wʊd] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] — [ænd; ənd] [soʊ] [fɔːrθ] .

Why	,	an	English	squire	would	be	ashamed	—	and	so	forth	.
为什么	,	一个	英语	乡绅	会	是	羞愧	—	和	所以	前进	.

为什么呢？英国乡绅会感到羞愧——等等。

[sʌm; səm] ['dʒɜːmənz] , [ɪn] [ə'nʌðər] ['kwɔːrtər] , [wɜːr; wər] [ɪg'zɔːstɪŋ] [ðəm'selvz]

Some	Germans	,	in	another	quarter	,	were	exhausting	themselves
一些	德国人	,	在	其他	四分之一	,	是	精疲力竭	他们自己

在另一个街区，一些德国人筋疲力尽。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

[ɪn] [dɪ'laɪtɪd] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] .

in	delighted	recollections	of	what	they	had	seen	.
在	高兴极了	回忆	的	什么	他们	有	已见	.

他们欣喜地回忆起所见所闻。

[æz; əz] ['juːʒuəl] ,

As	usual	,
作为	通常	,

照常，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][fɑːr] [mɔːr] ['θɜːrəli] [ɪn'strʌktɪd] [ðæn; ðən] ['iːðər] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ɔːr][ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz]
they **were** **far** **more** **thoroughly** **instructed** **than** **either** **the** **English** **or** **the** **Americans**
他们 是 远的 更多的 彻底 指示 比 任何一个 这 英语 或者 这 美国人
[ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [klæs] [ɪn][laɪf] ,
of **the** **same** **class** **in** **life** **,**
的 这 相同的 班级 在 生活 ,

他们接受的教育远比同等阶层的英国人和美国人要全面得多。

[ænd; ənd][hæd; həd] [gɔːn] [ə'baʊt][ðer; ðər] [saɪt] - ['siːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [mə'θɑːdɪkl] , [ˌsɪstə'mætɪk] ['mænər]
and **had** **gone** **about** **their** **sight** **-** **seeing** **in** **a** **methodical** **,** **systematic** **manner**
和 有 已消失 关于 他们的 视线 - 看到 在 一个 有条不紊 , 系统 方式
['wɜːrði] [ʌv; əv][ɔːl] [preɪz] .
worthy **of** **all** **praise** **.**
值得 的 全部 称赞 .

他们有条不紊、有条不紊地游览观光，值得称赞。

[ðeɪ] [nuː] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] .
They **knew** **what** **they** **had** **seen** **.**
他们 知道 什么 他们 有 已见 .

他们知道自己看到了什么。

[ðeɪ] [nuː] [wʌt] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] .
They **knew** **what** **they** **wanted** **to** **see** **.**
他们 知道 什么 他们 通缉 到 看 .

他们知道自己想看什么。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [stə'tɪstɪks] [ænd; ənd] ['gʌtərəl] [ænd; ənd][ɪn'θuːziæzəm] ; [ðeɪ] [dɪ'skʌst] - ['dɝː]
They **were** **full** **of** **statistics** **and** **gutturals** **and** **enthusiasm** **;** **they** **discussed** **'** **der**
他们 是 满的 的 统计数据 和 喉音 和 热情 ; 他们 讨论 - 德尔
['nɪroʊ] , -
Nero **,** **'**
尼禄 , -

他们满口统计数据，语气粗犷，热情洋溢；他们讨论着“尼禄”。

- ['dɝː] ['ɔːgəst] ,
' **der** **August** **,**
- 德尔 八月 ,

八月，

- [ænd; ənd] - ['dɝː]['heidriən] - [wɪð; wɪθ]['sɑːlɪd] [gʊd] [sens] [ænd; ənd] [diːp] ['ɪntrəst] ,
' **and** **'** **der** **Hadrian** **'** **with** **solid** **good** **sense** **and** **deep** **interest** **,**
- 和 - 德尔 哈德良 - 和 坚硬的 好的 感觉 和 深的 兴趣 ,

' 和 ' der Hadrian'，带着扎实的判断力和浓厚的兴趣，

[ðə; ði] [waɪl] [ðeɪ] ['væliəntli] ['strʌgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʌf] [roʊst] - [biːf] ,
the **while** **they** **valiantly** **struggled** **with** **the** **tough** **roast** **-** **beef** **,**
这 尽管 他们 英勇地 挣扎 和 这 艰难的 烤 - 牛肉 ,

他们英勇地与难嚼的烤牛肉搏斗着，

[ænd; ənd] [dɪ'vaʊəd] [boʊnz] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['hæpləs] ['spæroʊ] - [laɪk] ['kriːtʃərz] [wɪtʃ] [hæv; həv]
and **devoured** **bones** **and** **all** **the** **hapless** **sparrow** **-** **like** **creatures** **which** **have**
和 吞噬 骨头 和 全部 这 不幸的 麻雀 - 喜欢 生物 哪个 有
[bɪn] [ɔːl'redi] [dɪ'skraɪbd] .
been **already** **described** **.**
到过 已经 描述 .

它们吞食骨头，以及前面已经描述过的所有不幸的、像麻雀一样的生物。

[ðə; ði] [ɪ'tæljənz] , [hu:] [wɜ:r; wər] [ɪk'sklu:sɪvli] [men] , [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [jʊθs] [ɪn] ['bɪznəs]

The	Italians	,	who	were	exclusively	men	,	some	of	them	youths	in	business
这	意大利人	,	WHO	是	只	男人	,	一些	的	他们	青年	在	商业

['haʊzɪz] [ɔ:r] [prə'feʃən(ə)l] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] ,

houses	or	professional	offices	,
房屋	或者	专业的	办公室	,

这些意大利人清一色都是男性，其中一些是商行或专业机构的年轻人。

[ænd; ənd] [wʌn] [ɔ:r] [tu:] ['oʊldər] [wʌnz] , [ə'pɪrd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪn] [ðer; ðər] [wei] ['di:snt] ['fɛloʊz] [ɪ'nʌf]

and	one	or	two	older	ones	,	appeared	to	be	in	their	way	decent	fellows	enough
和	一	或者	二	老	一个	,	出现	到	是	在	他们的	方式	体面的	伙伴们	足够的

.

:

.

其中一两个年纪稍长的人，看起来也算是相当不错的人。

[ðeɪ] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rə'pɪdəti] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] ; [ðer; ðər] [dɑ:rk] [aɪz] [gli:md] [ænd; ənd] [ðer; ðər]

They	spoke	with	the	rapidity	of	lightning	;	their	dark	eyes	gleamed	and	their
他们	辐	和	这	快速	的	闪电	;	他们的	黑暗的	眼睛	闪闪发光	和	他们的

[waɪt] [ti:θ] [flæʃt] .

white	teeth	flashed	.
白色的	牙齿	闪光灯	.

他们说话像闪电一样快；他们漆黑的眼睛闪闪发光，洁白的牙齿也闪闪发光。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [kɜ˞ti:ʒə] ,

They	were	full	of	cortesia	,
他们	是	满的	的	科尔特西亚	,

他们彬彬有礼，

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['brɪmɪŋ] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ] [ə'mju:zmənt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ki:n] [sens]

and	at	the	same	time	brimming	over	with	amusement	and	a	keen	sense
和	在	这	相同的	时间	充满	超过	和	娱乐	和	一个	敏锐的	感觉

[ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] .

of	the	ridiculous	.
的	这	荒谬的	.

同时又充满了趣味和对荒谬事物的敏锐感知。

['nʌθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [əb'sɜ:rd] [ɪn] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] ['pɪrsɪŋ] [aɪz]

Nothing	that	was	absurd	in	the	rest	of	the	company	escaped	the	piercing	eyes
没有什么	那	曾是	荒诞	在	这	休息	的	这	公司	逃脱	这	冲孔	眼睛

[ʌv; əv] [ði:z] [jʌŋ] [men] .

of	these	young	men	.
的	这些	年轻的	男人	.

公司里其他员工的荒唐事，都逃不过这些年轻人锐利的目光。

['mɪnə] , [hu:] [ˌʌndər'stʊd] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ,

Minna	,	who	understood	all	about	it	,
米娜	,	WHO	理解	全部	关于	它	,

米娜对此了如指掌。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪ'tæliən] ['kwɪknəs] [æt; ət] ['græspɪŋ] [ɔ:l] [ðæt] [went]

and	was	well	acquainted	with	the	Italian	quickness	at	grasping	all	that	went
和	曾是	出色地	熟人	和	这	意大利语	速度	在	抓握	全部	那	去

[ɑ:n] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ,

on	around	them	,
在	大约	他们	,

他非常了解意大利人对周围一切事物的敏锐洞察力。

[əd'maɪəd] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['evər] [ðer; ðər] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [maɪnd] [ænd; ənd] [ʌn'veriɪŋ,ʌn'væriɪŋ] [pə'laɪtnəs]

admired	more	than	ever	their	presence	of	mind	and	unvarying	politeness
钦佩	更多的	比	曾经	他们的	在场	的	头脑	和	不变的	礼貌

[tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [kɔːzd] [ðem; ðəm] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'mjuːzmənt] .

to	those	who	caused	them	so	much	amusement	.
到	那些	WHO	导致	他们	所以	很多	娱乐	.

他们比以往任何时候都更加钦佩他们的临场应变能力和对那些给他们带来如此多乐趣的人始终如一的礼貌。

[wɪð; wɪθ] ['peɪʃ(ə)nt] ,

With	patient	,
和	病人	,

耐心地，

[pə'laɪt] ['grævəti] [ðeɪ] ['lisnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [wel] - [ment] ['efərts] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd]

polite	gravity	they	listened	to	the	well	-	meant	efforts	of	some	English	and
有礼貌的	重力	他们	听着	到	这	出色地	-	意思是	努力	的	一些	英语	和

['dʒɜːmənz] [tuː; tə] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðer; ðər] [oʊn] ['læŋgwɪdʒ] ;

Germans	to	converse	with	them	in	their	own	language	;
德国人	到	交谈	和	他们	在	他们的	自己的	语言	;

他们彬彬有礼地听着一些英国人和德国人好心地用他们的语言与他们交谈；

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [æn; ən] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] [gliːm] [ɪn] [ðer; ðər] [aɪz] [bɪ'treɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['siːkrətli]

nothing	but	an	irrepressible	gleam	in	their	eyes	betrayed	that	they	were	secretly
没有什么	但	一个	不可抑制的	闪耀	在	他们的	眼睛	背叛	那	他们	是	偷偷

[kən'vʌlst] [wɪð; wɪθ] ['læftər] [æt; ət] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪld] [mɪ'steɪks] [ænd; ənd] [ɪk'strɔːrdəneri]

convulsed	with	laughter	at	some	of	the	wild	mistakes	and	extraordinary
抽搐	和	笑声	在	一些	的	这	荒野	错误	和	非凡的

[tɜːrnz] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˌɪntə'lɔkjətəz] .

turns	of	expression	of	their	interlocutors	.
转弯	的	表达	的	他们的	对话者	.

他们眼中只有一丝无法抑制的光芒，透露出他们其实正被对方的一些离谱错误和不同寻常的表情逗得捧腹大笑。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《金莺之女》，小说，(Oriole's daughter, a novel,)
第3/8页

- [aɪ] [der] [seɪ] , - [θɔːt] ['mɪnə] [tuː; tə][hɜːr'self] , - [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] ['stuːpɪd] - ['lʊkɪŋ]
' I dare say , ' thought Minna to herself , ' that some of those stupid - looking
- 我 敢 说 , - 想法 米娜 到 她自己 , - 那 一些 的 那些 愚蠢的 - 寻找
['ɪŋglɪʃ]
English
英语

“我敢说，”米娜心想，“那些看起来很愚蠢的英国人中，有些人……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[ænd; ənd]
and
和

和

['dʒɜːmənz] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [self] - [kən'siːtɪd] [ə'mɛrɪkənz] , [ɑːr; ər] ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [ðəm'selvz] [ðæt] “
Germans , and those self - conceited Americans , are thinking to themselves that “
德国人 , 和 那些 自己 - 自负 美国人 , 是 思维 到 他们自己 那 “
[ðiːz] ['fɔːrənərz] ” [ɑːr; ər][ə; eɪ][set][ʌv; əv] ['tʃætərɪŋ] ,
these foreigners ” are a set of chattering ,
这些 外国人 ” 是 一个 放 的 喋喋不休 ,

德国人和那些自负的美国人都在心里想，“这些外国人”不过是一群喋喋不休的人。

['grɪnɪŋ] [eɪps] ; [aɪ][hæv; həv][soʊ]['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [ɪk'spres] [ðæt] [dɪ'skrɪmɪneɪtɪŋ] [ə'pɪnjən] .
grinning apes ; I have so often heard them express that discriminating opinion .
咧嘴笑 猿猴 ; 我 有 所以 经常 听到 他们 表达 那 歧视性的 观点 .

咧嘴笑的猿猴；我经常听到他们表达这种带有歧视性的观点。

['lɪt(ə)l] [duː] [ðeɪ] [θɪŋk] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði] [eɪps] [ðeɪ] [ə'pɪr] [mɔːr] [laɪk] ['klʌmzi] [klaʊnz] [ɪn][ə; eɪ]
Little do they think that to the apes they appear more like clumsy clowns in a
小的 做 他们 思考 那 到 这 猿猴 他们 出现 更多的 喜欢 笨拙 小丑 在 一个
['pæntəmaɪm] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] .
pantomime than anything else .
哑剧 比 任何事物 别的 .

他们丝毫没有意识到，在猿猴眼中，他们更像是哑剧里笨拙的小丑，而不是其他任何东西。

- [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [ɪ'tæliən] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [huː] [siːmd] [mɔːr] ['ɪrɪteɪtɪd]
' There was only one Italian member of the company who seemed more irritated
- 那里 曾是 仅有的 一 意大利语 成员 的 这 公司 WHO 似乎 更多的 受刺激
[ðæn; ðən] [ə'mjuːzd] [æt; ət][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] ,
than amused at the proceedings ,
比 觉得好笑 在 这 诉讼程序 ,

“公司里只有一位意大利成员似乎对整个过程感到恼火而不是觉得好笑。”

[ænd; ənd] [ðæt] ['membər] [wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [siː'njɔːr] [dʒɪ'sɛpi] , [huː] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [bæd]
and that member was , of course , Signor Giuseppe , who , in a very bad
和 那 成员 曾是 , 的 课程 , 签名者 朱塞佩 , WHO , 在 一个 非常 坏的
['tempər] ,
temper ,
脾气 ,

那位成员当然就是朱塞佩先生，他当时脾气非常暴躁，

['lisnd] [ˌnevərðə'les] [wɪð; wɪθ] [ə'vɪdəti] [tu:; tə] [wʌt] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɑ:n] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ,
listened **nevertheless** **with** **avidity** **to** **what** **was** **going** **on** **around** **him** **,** **and** **,**
听着 尽管如此 和 热情 到 什么 曾是 去 在 大约 他 , 和 ,
[ðoʊ] [ˌʌndər'stændɪŋ] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] ,
though **understanding** **very** **little** **English** **,**
尽管 理解 非常 小的 英语 ,

尽管如此，他还是饶有兴致地倾听着周围发生的一切，而且，虽然他几乎不懂英语，

[ɔ:r] [pər'hæps] [bɪ'kɔ:z, bɪ'kɔ:z] [hi:; hi] [ˌʌndər'stʊd] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] ,
or **perhaps** **because** **he** **understood** **very** **little** **English** **,**
或者 也许 因为 他 理解 非常 小的 英语 ,

或许是因为他的英语水平很差。

[stɪl] [grɑ:spt] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɑ:n] [tu:; tə] [wet] [hɪz; ɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] ['æŋgər]
still **grasped** **enough** **of** **what** **was** **going** **on** **to** **whet** **his** **impatience** **and** **anger**
仍然 抓住 足够的 的 什么 曾是 去 在 到 磨刀 他的 不耐烦 和 愤怒
,
,
,

但他仍然大致了解了事情的来龙去脉，这更加激起了他的不耐烦和愤怒。

[ænd; ənd] [hu:] [kept] ['mʌtərɪŋ] [ʌnˌkɑ:mplɪ'mentri] [ri'ma:ks] [ɪn] [ˌɪdiə'mætɪk] ['roʊmən] [tu:; tə] [ə; eɪ] [jʌŋ]
and **who** **kept** **muttering** **uncomplimentary** **remarks** **in** **idiomatic** **Roman** **to** **a** **young**
和 WHO 保留 喃喃自语 不恭维的 评论 在 习语 罗马 到 一个 年轻的
[ɪ'tæliən] [hu:] [sæt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] .
Italian **who** **sat** **at** **his** **right** **hand** **.**
意大利语 WHO 卫星 在 他的 正确的 手 .

他不停地用地道的罗马方言对坐在他右边的一位年轻的意大利人说着不恭的话。

[wʌn] [ʌv; əv] [ði:z] [ri'ma:ks] [keɪm] ['klɪrli] [tu:; tə] [mɪnəz] [ɪrz] .
One **of** **these** **remarks** **came** **clearly** **to** **Minna's** **ears** **.**
一 的 这些 评论 来了 清楚地 到 米娜的 耳朵 .

其中有一句话清晰地传到了米娜的耳中。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **67** **]**
[页 -]

[第67页]

- ['lɪs(ə)n] [tu:; tə] [ðæt] ['ɪŋglɪʃ] [gɜ:rl] , - [hist] [si:'njɔ:r] [dʒɪ'sɛpi] , [ɪn] [ə; eɪ] ['fjʊri] , ['ɪntu:] [hɪz; ɪz]
' **Listen** **to** **that** **English** **girl** **,** **'** **hissed** **Signor** **Giuseppe** **,** **in** **a** **fury** **,** **into** **his**
- 听 到 那 英语 女孩 , - 嘶嘶作响 签名者 朱塞佩 , 在 一个 愤怒 , 进入 他的
['neɪbɜ-z] [ɪr] ,
neighbour's **ear** **,**
邻居 耳朵 ,

“听听那个英国姑娘在说什么！”朱塞佩先生怒气冲冲地对着邻居的耳朵低声说道。

- [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] - .
' **with** **her** **grécié** **.**
- 和 她 - .

'带着她的希腊语。

[waɪ] [du:] ['ɪŋglɪʃ] ['pi:p(ə)l] ['nevər] [sək'si:d] [ɪn] [prə'naʊnsɪŋ] ['grɑ:tsi:eɪ] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:t] [tu:; tə] [bi:; bi]
Why **do** **English** **people** **never** **succeed** **in** **pronouncing** **grazie** **as** **it** **ought** **to** **be**
为什么 做 英语 人们 绝不 成功 在 发音 谢谢 作为 它 应该 到 是
['spoʊkən] ?
spoken **?**
说 ?

为什么英国人总是无法正确地发出“grazie”这个音？

- , - , [bɪ'twiːn] [ðer; ðər] [klɪpt] - [ɪn] [lɪps] ,
Grécié , grécié , between their clipped - in lips ,
- , - , 之间 他们的 剪辑 - 在 嘴唇 ,

Grécié, grécié, 在他们紧抿的嘴唇间，

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'freɪd] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [bæd] [wʊd] ['hæpən] [ɪf] [ðeɪ] [let] [ðə; ði] [saʊnd] [floʊ]
as if they were afraid that something bad would happen if they let the sound flow
作为 如果 他们 是 害怕的 那 某物 坏的 会 发生 如果 他们 让 这 声音 流动
[aʊt] .
out .
出去 .

仿佛他们害怕如果让声音传出去会发生什么不好的事情。

[wʌt] [ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] [ɪz] [ðerz] ! — [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] ['vɔɪsɪz] , [tuː] ,
What a language is theirs ! — and they have voices , too ,
什么 一个 语言 是 他们的 ! — 和 他们 有 声音 , 也 ,

他们的语言多么独特！——而且他们也有自己的声音！

[frʌm; frəm] [huːz] [saʊnd] [kæts] [wʊd] [flai] [ɪn] ['terər] .
from whose sound cats would fly in terror .
从 谁 声音 猫 会 飞 在 恐怖 .

听到它的声音，猫都会吓得飞走。

- ['mɪnə] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] , [ænd; ənd] , [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [bʊk] ,
' Minna heard it all , and , resolved to bring him to book ,
- 米娜 听到 它 全部 , 和 , 已解决 到 带来 他 到 书 ,

“米娜听到了所有的事情，决心要将他绳之以法。”

[fɪkst] [hɜːr; hər] [aɪz] ['kɑːmli] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [tɪl] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [æt; ət] [hɜːr; hər]
fixed her eyes calmly upon his face , and waited till he should look at her
固定的 她 眼睛 平静地 之上 他的 脸 , 和 等待 直到 他 应该 看 在 她
,
,
,

她目光平静地注视着他的脸，等待着他看向她。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [hiː; hi] [wʊd] ['suːnər] [ɔːr] ['leɪtər] .
as she was convinced he would sooner or later .
作为 她 曾是 确信 他 会 很快 或者 之后 .

她确信他迟早会这么做。

[hɪz; ɪz] ['neɪbər] [læft] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [ɪn] [sʌm; səm] [ɪm'bærəsmənt] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪd] - [glæns]
His neighbour laughed a little , in some embarrassment , with a side - glance
他的 邻居 笑了 一个 小的 , 在 一些 尴尬 , 和 一个 边 - 瞥一眼
[æt; ət] ['mɪnə] ,
at Minna ,
在 米娜 ,

他的邻居有些尴尬地轻笑了一声，同时侧目看了米娜一眼。

[huːz] [blɑːnd] ['bjuːti] [hiː; hi] [əd'maɪəd] [ɪk'striːmli] .
whose blonde beauty he admired extremely .
谁 金发 美丽 他 钦佩 极其 .

他非常欣赏她的金发美貌。

[hiː; hi] ['fʊli] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðæt] [siː'njɔːr] [dʒɪ'sɛpi] [hæd; həd] [sed] ,
He fully agreed with all that Signor Giuseppe had said ,
他 完全 同意 和 全部 那 签名者 朱塞佩 有 说 ,

他完全同意朱塞佩先生所说的一切。

[ænd; ənd] ['ɔːf(ə)n] [hæd; həd] [hɑːrd] [wɜːrk] [hɪm'self] [nɑːt] [tuː; tə] [læf] [æt; ət] [ðæt] ['ɪŋglɪʃ] - ,
and often had hard work himself not to laugh at that English grécié ,
和 经常 有 难的 工作 他自己 不是 到 笑 在 那 英语 - ,

他自己也常常努力克制自己不去嘲笑那个英语希腊人。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [prɪˈfɜːrd] [tuː; tə] [rɪˈzɜːrv] [ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n]
but **he** **would** **have** **preferred** **to** **reserve** **the** **expression**
但 他 会 有 首选 到 预订 这 表达

但他更愿意保留这种表达方式。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈmjuːzmənt] [tɪl] [ˈleɪtər] ,
of **his** **amusement** **till** **later** **,**
的 他的 娱乐 直到 之后 ,

他一直乐在其中，直到后来才消遣。

[wen] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][ðə; ði][ˈtʃɪrkəloʊ] ,
when **he** **could** **have** **made** **a** **good** **story** **of** **it** **at** **the** **Circolo** **,**
什么时候 他 可以 有 制成 一个 好的 故事 的 它 在 这 Circolo ,

他本来可以在Circolo好好讲讲这件事的。

[ænd; ənd] [sent] [hæf] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈfɛloʊz] [ˈɪntuː] [fɪts] [ʌv; əv] [ˈlæftər] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈklevər] [ˈmɪmɪkri] [ʌv; əv]
and **sent** **half** **a** **dozen** **fellows** **into** **fits** **of** **laughter** **by** **his** **clever** **mimicry** **of**
和 发送 一半 一个 打 伙伴们 进入 适合 的 笑声 经过 他的 聪明的 模仿 的
[ðə; ði] [ˈfɔːrənərz] - [prəˌnʌnsiˈeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt][ˈlɪt(ə)l] [wɜːrd] .
the **foreigners** **'** **pronunciation** **of** **that** **important** **little** **word** **.**
这 外国人 - 发音 的 那 重要的 小的 单词 .

他巧妙地模仿外国人对那个重要小词的发音，逗得六个人哈哈大笑。

[dʒʌst] [ðen] [siːˈnjɔːr] [dʒɪˈsɛpi] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [fʊl] [əˈpɑːn] [mɪnəz] [feɪs] .
Just **then** **Signor** **Giuseppe** **lifted** **his** **head** **,** **and** **his** **eyes** **fell** **full** **upon** **Minna's** **face** **.**
只是 然后 签名者 朱塞佩 抬起 他的 头 , 和 他的 眼睛 跌倒 满的 之上 米娜的 脸 .

就在这时，朱塞佩先生抬起头，目光落在了米娜的脸上。

[hiː; hi] [stɪl] [lʊkt] [ˈæŋgri] [ænd; ənd] [pərˈtɜːrbd] , [bʌt; bət] [ɪmˈbærəst] , [rɪˈpentənt] — [nɑːt][ə; eɪ][dʒɑːt]
He **still** **looked** **angry** **and** **perturbed** **,** **but** **embarrassed** **,** **repentant** **—** **not** **a** **jot**
他 仍然 看起来 生气的 和 忐忑 , 但 尴尬的 , 悔改的 — 不是 一个 点
.
:
.

他看起来仍然很生气和不安，但一丝一毫没有尴尬或悔意。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] , [ænd; ənd] , [tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [ˌkɑːmplɪˈmentri] [spiːtʃ]
She **smiled** **,** **and** **,** **to** **let** **him** **know** **she** **had** **heard** **his** **complimentary** **speech**
她 微笑 , 和 , 到 让 他 知道 她 有 听到 他的 免费 演讲
, [sed] :
, said :
, 说 :

她微笑着，为了让他知道她听到了他的赞扬之词，说道：

- [ˈgrɑːtsiːeɪ] , [siːnˈjɔːreɪ] .
' Grazie , signore .
- 谢谢 , 先生 .

“谢谢，先生。”

- [hiː; hi] [ˈrednd] , [lʊkt] [ˈæŋgrəli][æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [sed] [ɪl] - [ˈtempədlɪ] ,
' He reddened , looked angrily at her , and said ill - temperedly ,
- 他 发红 , 看起来 愤怒地 在 她 , 和 说 患病的 - 温和地 ,

他脸涨得通红，怒气冲冲地瞪着她，不耐烦地说：

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrʌg] [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv] [hoʊl] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv] ['kɑːments] [ɑːn][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]

and	with	a	shrug	expressive	of	whole	volumes	of	comments	on	the	situation
和	和	一个	耸肩	富有表现力的	的	所有的	卷	的	评论	在	这	情况

:
:
:

他耸了耸肩，这耸肩似乎表达了他对现状的诸多看法：

- - !
' Già !
- - !

'Già!

[juː; jʊ] , [siːn'jɔːrə] , [spiːk] [ɪ'tæliən] [laɪk] [ə; eɪ]['roʊmən] .

You	,	signora	,	speak	Italian	like	a	Roman	.
你	,	女士	,	说话	意大利语	喜欢	一个	罗马	.

女士，您说意大利语像罗马人一样流利。

[wʌt] [kæn; kən][aɪ][seɪ] [mɔːr] ?

What	can	I	say	more	?
什么	能	我	说	更多的	?

我还能说什么呢?

[ðæt] ['veri] [fækt][mʌst; məst] [meɪk] [juː; jʊ] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɔːtkʌmɪŋz] [ʌv; əv][moʊst][ʌv; əv][jʊr; jər]

That	very	fact	must	make	you	aware	of	the	shortcomings	of	most	of	your
那	非常	事实	必须	制作	你	意识到的	的	这	缺点	的	最多	的	你的

[kəm'peɪtriːəts] [ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] . -

compatriots	in	that	respect	.	'
同胞们	在	那	尊重	.	-

正是这一事实应该让你意识到，你的大多数同胞在这方面存在不足。

- [æt; ət] [liːst] , [ðeɪ] [traɪ][tuː; tə] [lɜːrn] [tuː; tə] [spiːk] [jʊr; jər]

'	At	least	,	they	try	to	learn	to	speak	your
-	在	至少	,	他们	尝试	到	学习	到	说话	你的

至少，他们会尝试学习说你的语言。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

['bjuːtɪf(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][kæt] - [laɪk] ['vɔɪsɪz] , [pʊr] [θɪŋz] ! - [sed] ['mɪnə] ['kwaɪətli] ,

beautiful	language	with	their	cat	-	like	voices	,	poor	things	!	'	said	Minna	quietly	,
美丽的	语言	和	他们的	猫	-	喜欢	声音	,	贫穷的	事物	!	-	说	米娜	悄悄	,

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æn; ən] [æm'bɪgjuəs] [smaɪl] ,

but	with	an	ambiguous	smile	,
但	和	一个	模糊的	微笑	,

“语言真美，声音却像猫叫一样，可怜的孩子们！”米娜轻声说道，脸上却带着一丝暧昧的微笑。

[ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['evɪdəntli] ['ɪrɪteɪtɪd] [ðɪs] ['veri] ['ɪrɪtəb(ə)l] ['dʒent(ə)lmən]['ɔːlmoʊst][tuː; tə] ['mædnəs] .

all	of	which	evidently	irritated	this	very	irritable	gentleman	almost	to	madness	.
全部	的	哪个	显然	受刺激	这	非常	易怒的	绅士	几乎	到	疯狂	.

这一切显然激怒了这位脾气暴躁的先生，几乎让他发疯。

[wʌt] [maɪt] [hæv; həv] ['hæpənd] [nekst] , [ɪn][ðə; ði] ['wɜːrdi] [wɔːr] , [huː] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] ?

What	might	have	happened	next	,	in	the	wordy	war	,	who	shall	say	?
什么	可能	有	发生	下一个	,	在	这	冗长	战争	,	WHO	将	说	?

在这场激烈的争论中，接下来会发生什么，谁又能说得清呢?

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [ɛ'tɔːri] , ['kɑːnʃəsli] [ɔːr] [ʌn'kɑːnʃəsli] , [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['reskjuː] ,

At	that	moment	Ettore	,	consciously	or	unconsciously	,	came	to	the	rescue	,
在	那	片刻	埃托雷	,	有意识地	或者	不知不觉	,	来了	到	这	救援	,

就在这时，埃托雷有意无意地出手相助。

[baɪ] [əˈpiərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪʃ] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈweɪtɪŋ] [soʊ] [lɔːŋ] — [ðə; ði]

by	appearing	with	the	dish	for	which	they	had	been	waiting	so	long	—	the
经过	出现	和	这	盘子	为了	哪个	他们	有	到过	等待	所以	长的	一	这

[moʊst][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [dɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːst] ,

most	important	dish	of	the	feast	,
最多	重要的	盘子	的	这	盛宴	,

他端出了众人期盼已久的菜肴——宴席上最重要的那道菜。

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] [truː] [ɪˈtæliən] — [ðə; ði] [swiːt] , [ðə; ði][ˈdoʊltʃeɪ] .

at	any	rate	to	a	true	Italian	—	the	sweet	,	the	dolce	.
在	任何	速度	到	一个	真的	意大利语	—	这	甜的	,	这	甜蜜	.

至少对一个真正的意大利人来说——甜食，dolce。

- [meɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈswiːtn] [sʌm; səm][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈtempərz] !

'	May	it	sweeten	some	of	our	tempers	!
-	可能	它	甜味	一些	的	我们的	脾气	!

愿它能缓和我们的一些脾气!

- [θɔːt] [ˈmɪnə] [tuː; tə][hɜːrˈself] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfɜːrtɪv] [smaɪl] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] [bɔːrn] [raʊnd] ,

'	thought	Minna	to	herself	,	with	a	furtive	smile	,	as	she	saw	it	borne	round	,
-	想法	米娜	到	她自己	,	和	一个	鬼鬼祟祟	微笑	,	作为	她	锯	它	出生	圆形的	,

米娜看着它被抬着走来走去，心里暗自窃喜，

[ænd; ənd][ɔːl] [aɪz] [ˈæŋkʃəsli] [fɪkst] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] .

and	all	eyes	anxiously	fixed	upon	it	.
和	全部	眼睛	焦虑地	固定的	之上	它	.

所有人的目光都焦急地集中在它身上。

[ʌnˈfɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

Unfortunately	for	her	,
很遗憾	为了	她	,

对她来说不幸的是，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈnevər] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌoʊvərˈkʌm] [hɜːr; hər]

it	was	a	dish	of	which	she	had	never	been	able	to	overcome	her
它	曾是	一个	盘子	的	哪个	她	有	绝不	到过	有能力的	到	克服	她

[dɪsˈlaɪk] — [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈhevi] [ˈpeɪstri] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [tɑːrt] ,

dislike	—	a	kind	of	heavy	pastry	in	the	shape	of	a	great	tart	,
不喜欢	—	一个	种类	的	重的	糕点	在	这	形状	的	一个	伟大的	酸	,

她一直无法克服对那道菜的厌恶——一种形状像大馅饼的厚重糕点。

[fɪld] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈiːkwəli] [ˈhevi] , [rɪtʃ] , [ˈkriːmi] [ˈmɪkstʃər] , [ˈjeloʊ] [ɪn] [ˈkʌlər] , [ænd; ənd]

filled	with	an	equally	heavy	,	rich	,	creamy	mixture	,	yellow	in	colour	,	and
已填	和	一个	同样地	重的	,	富有的	,	奶油状	混合物	,	黄色的	在	颜色	,	和

[kənˈteɪnɪŋ] [tʃɑːpt] - [ʌp] [ˈɑːməndz] ,

containing	chopped	-	up	almonds	,
包含	切碎	-	向上	杏仁	,

里面填满了同样浓稠、香滑、呈黄色的奶油混合物，其中含有切碎的杏仁。

[swiːt] [tuː; tə] [ˈsiklinis] .

sweet	to	sickliness	.
甜的	到	疾病	.

甜得发腻。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[ˌaɪ ˈtiː] [went] [ɪts] [raʊnd] , [ænd; ənd] [met] [wɪð; wɪθ] [ˈveriəs] [rɪˈsɛpʃənz] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈsloʊli] [prəˈsiːdid] .

It	went	its	round	,	and	met	with	various	receptions	as	it	slowly	proceeded	.
它	去	它是	圆形的	,	和	遇见	和	各种各样的	接待	作为	它	缓慢地	继续	.

它缓缓地巡游了一番，沿途受到了各种各样的欢迎。

[baɪ][ðə; ði][ɪ'tæljənz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['gri:tɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌæklə'meɪʃn] , [wɪð; wɪθ] ['gli:mɪŋ] [aɪz] ,

By	the	Italians	it	was	greeted	with	acclamation	,	with	gleaming	eyes	,
经过	这	意大利人	它	曾是	问候	和	欢呼	,	和	闪闪发光	眼睛	,

意大利人对此报以热烈的欢呼，眼中闪烁着光芒。

[ænd; ənd]['oʊnli][hæf] - [sə'prest] ['mə:məz] [ʌv; əv] [dɪ'laɪtɪd] [ə,pri:ʃi'eɪʃ(ə)n] ; [baɪ][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]

and	only	half	-	suppressed	murmurs	of	delighted	appreciation	;	by	the	English
和	仅有的	一半	-	被抑制	低语	的	高兴极了	欣赏	;	经过	这	英语

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [dɪs'trʌst] .

with	some	distrust	.
和	一些	怀疑	.

只有几声压抑的欣喜低语；英国人则带着些许怀疑。

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] [sə'spɪʃəsli] ; [ðeɪ] [pɔ:zd] , [ðeɪ] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ; ['faɪnəli] ,

They	looked	at	it	suspiciously	;	they	paused	,	they	hesitated	;	finally	,
他们	看起来	在	它	可疑地	;	他们	暂停	,	他们	犹豫了一下	;	最后	,

他们狐疑地看着它；他们停顿了一下，犹豫了一下；最后，

[ðeɪ] [kʌt] [ɔ:f][ə; eɪ] [smɔ:l] [pi:s] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][ðer; ðər] [pleɪts] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n]

they	cut	off	a	small	piece	and	put	it	on	their	plates	with	an	expression
他们	切	离开	一个	小的	片	和	放	它	在	他们的	盘子	和	一个	表达

[wɪtʃ] [sed] ['pleɪnli] :

which	said	plainly	:
哪个	说	显然	:

他们切下一小块放在盘子里，脸上带着意味深长的表情：

- [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [bʌt; bət][aɪm] ['hʌŋgri] , [ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə][traɪ][ju:; jʊ] ,

'	I	don't	know	what	you	are	,	but	I'm	hungry	,	and	I'm	going	to	try	you	,
-	我	不	知道	什么	你	是	,	但	我是	饥饿的	,	和	我是	去	到	尝试	你	,

“我不知道你是什么，但我很饿，我想尝尝你。”

[æt; ət] ['eni] [reɪt] .

at	any	rate	.
在	任何	速度	.

好歹。

- [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][ə; eɪ]['wɔ:rmər] ['welkəm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] — [ðəm'selvz] ['ɑ:rd(ə)nt]['lʌvəz]

'	It	had	a	warmer	welcome	from	the	Americans	—	themselves	ardent	lovers
-	它	有	一个	更温暖	欢迎	从	这	美国人	—	他们自己	热心	恋人

[ʌv; əv] - ['kændiz] - [ænd; ənd]['peistriz] .

of	'	candies	'	and	pastries	.
的	-	糖果	-	和	糕点	.

“它受到了美国人的热烈欢迎——美国人本身就是‘糖果’和糕点的狂热爱好者。”

[ðə; ði] ['dʒɜ:mənz] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔ:rs] — ['weðər] [ðeɪ] [laɪkt] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:r][nɑ:t] ,

The	Germans	took	it	as	a	matter	of	course	—	whether	they	liked	it	or	not	,
这	德国人	采取	它	作为	一个	事情	的	课程	—	无论	他们	喜欢	它	或者	不是	,

德国人对此习以为常——不管他们是否喜欢。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'pæst] , [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] [peɪd] [fɔ:r; fər] ;

it	was	part	of	the	repast	,	which	would	have	to	be	paid	for	;
它	曾是	部分	的	这	餐饮	,	哪个	会	有	到	是	有薪酬的	为了	;

这是宴席的一部分，需要付费；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'pæst][wʌz; wəz] ['ni:dɪd] , [ænd; ənd][mʌst; məst][bi:; bi] ['fʊli] [dɪ'skʌst] ,

and	a	repast	was	needed	,	and	must	be	fully	discussed	,
和	一个	餐饮	曾是	需要	,	和	必须	是	完全	讨论	,

需要准备一顿饭，而且必须充分讨论此事。

[ɪn]['ɔ:rdər] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [streŋθ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst] ['deɪz] [wɜ:rk] .

in	order	that	they	might	have	strength	for	the	next	day's	work	.
在	命令	那	他们	可能	有	力量	为了	这	下一个	天	工作	.

以便他们第二天有精力工作。

[ðeɪ] [eɪt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] .
They ate it , and said nothing .
他们 吃 它 , 和 说 没有什么 .

他们吃了，一句话也没说。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
When it was
什么时候 它 曾是

当时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

['ɔːfərd] [tuː; tə] ['mɪnə] , [ʃiː; ʃi] ['sɪmpli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [θɔːt] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
offered to Minna , she simply refused it , and thought no more about it .
提供 到 米娜 , 她 简单地 拒绝 它 , 和 想法 不 更多的 关于 它 .

有人向米娜提出这个建议，但她断然拒绝了，并没有再想这件事。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dɪs'laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] .
She had seen it before ; she had tried it , and she disliked it .
她 有 已见 它 前 ; 她 有 尝试 它 , 和 她 不喜欢 它 .

她以前见过，也试过，她不喜欢。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [ə'kɔst] [hɜːr; hər] :
In a few moments a voice from the other side of the table accosted her :
在 一个 很少 时刻 一个 嗓音 从 这 其他 边 的 这 桌子 被骚扰 她 :

片刻之后，桌子另一边传来一个声音：

- [siːn'jɔːrə] !
' Signora !
- 女士 !

“女士！”

- [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] .
' She looked up .
- 她 看起来 向上 .

她抬起头。

[ðə; ði] [dɪʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] ['biːɪŋ] ['hændɪd] [tuː; tə] [siː'njɔːr] [dʒɪ'sɛpi] .
The dish was now being handed to Signor Giuseppe .
这 盘子 曾是 现在 存在 递交 到 签名者 朱塞佩 .

这道菜现在递给了朱塞佩先生。

[hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [held] [ə; eɪ] [naɪf] [sə'spendɪd] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɪn'kwaɪrɪŋ.li]
His right hand held a knife suspended over it ; his eyes were fixed inquiringly
他的 正确的 手 握住 一个 刀 暂停 超过 它 ; 他的 眼睛 是 固定的 询问地
[ə'pɑːn] ['mɪnə] .
upon Minna .
之上 米娜 .

他右手拿着一把悬在头顶的刀；他的目光探寻地盯着米娜。

- [kæn; kən][aɪ][nɑːt] [pər'sweɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər][maɪnd] ?
' Can I not persuade you to change your mind ?
- 能 我 不是 说服 你 到 改变 你的 头脑 ?

难道我不能说服你改变主意吗?

- [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] ['dɪgnɪfaɪd] , [oʊld] - ['fæʃnd] ['kɜːrtəsi] ; - [ɔːr][duː][juː; jʊ] [dɪs'laɪk] [swiːts] ? -
' he said with dignified , old - fashioned courtesy ; ' or do you dislike sweets ? '
- 他 说 和 凝重 , 老的 - 造型 礼貌 ; - 或者 做 你 不喜欢 糖果 ? -

他用一种庄重而略显老派的礼貌说道：“还是说你不喜欢甜食？”

- [aɪ][duː][nɑːt][laɪk] [ðæt] [swiːt] , [siːn'jɔːreɪ] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,
' I do not like that sweet , signore , ' she replied ,
- 我 做 不是 喜欢 那 甜的 , 先生 , - 她 回复 ,

“先生，我不喜欢那种甜言蜜语，”她回答道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'gɑːrdɪd] ['kændər] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['moʊmənt] ['æftərwərdz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv]
with an unguarded candour for which a moment afterwards she could have
和 一个 无人看守 坦率 为了 哪个 一个 片刻 然后 她 可以 有
['bɪtn] [aʊt] [hɜːr; hər] [tʌŋ] .
bitten out her tongue .
被咬 出去 她 舌头 .

她坦率得毫无保留，以至于片刻之后她恨不得咬掉自己的舌头。

- [juː; jʊ][duː][nɑːt][laɪk] [ðɪs] [swiːt] ?
' You do not like this sweet ?
- 你 做 不是 喜欢 这 甜的 ?

你不喜欢这种甜食吗?

- [hiː; hi] ['ekəud] , ['plʌndʒɪŋ] [ðə; ði] [naɪf] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['kʌtɪŋ] [ɔːf][æn; ən] [ɪn'ɔːrdɪnətli] [lɑːrdʒ]
' he echoed , plunging the knife into it , and cutting off an inordinately large
- 他 回声 , 骤降 这 刀 进入 它 , 和 切割 离开 一个 过度 大的
[slaɪs] ,
slice ,
片 ,

“他一边说着，一边把刀插进去，切下了一大块。”

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ʃoʊ] [haʊ] [raɪt] - ['maɪndɪd] ['pɝːsənz] [praɪzd] [ˌaɪ 'tiː] .
as if to show how right - minded persons prized it .
作为 如果 到 展示 如何 正确的 - 有思想 人 珍贵的 它 .

仿佛是为了表明正直的人是多么珍视它。

- [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋktli] ['roʊmən][plæt] .
' Yet it is a distinctly Roman plat .
- 然而 它 是 一个 明显地 罗马 平台 .

然而，它却是一个典型的罗马式平面图。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['selɪbreɪtɪd] .
It is celebrated .
它 是 著名 .

这是值得庆祝的。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]
' [Pg 72]
- [页 -]

[第 72 页]

- [aɪ] [noʊ] , - [sed] ['mɪnə] [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] .
' I know , ' said Minna apologetically .
- 我 知道 , - 说 米娜 带着歉意地 .

“我知道，”米娜歉意地说。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] .
' I am very sorry .
- 我 是 非常 对不起 .

我非常抱歉。

[aɪ][duː][nɑːt][laɪk][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['nevər] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] . -
I do not like it , and never eat it . '
我 做 不是 喜欢 它 , 和 绝不 吃 它 . -

我不喜欢它，也从来不吃它。

- ['daɪoʊ]['miːoʊ] ! - [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd] [dʒɪ'sɛpi] , [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [ɹʌg] ,
' Dio mio ! ' ejaculated Giuseppe , with another shrug ,
- 迪奥 mio ! - 射精 朱塞佩 , 和 其他 耸肩 ,

“我的天哪！”朱塞佩惊呼道，同时又耸了耸肩。

[æz; əz][hiː; hi] [kən'veid] [ðə; ði][hjuːdʒ] ['kʌtlət] [ʌv; əv] [peɪst] [ænd; ənd] [kriːm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [pleɪt]
as he conveyed the huge cutlet of paste and cream to his own plate
作为 他 传递 这 巨大的 肉排 的 粘贴 和 奶油 到 他的 自己的 盘子
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪs'pleʒər] .
with a look of displeasure .
和 一个 看 的 不满 .

他一脸不悦地把那块巨大的肉饼（上面涂满了奶油和肉馅）放到自己的盘子里。

- [ə'nʌðər] [piːs] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [stuː'pɪdəti] , - [əb'zɜːrvd] ['mɪnə] , ['smaɪlɪŋ] [ə'gen] .
' Another piece of English stupidity , ' observed Minna , smiling again .
- 其他 片 的 英语 愚蠢 , - 观察到 米娜 , 微笑 再次 .

“又一个英国人的愚蠢之举，”米娜笑着评论道。

[bʌt; bət][ðə; ði]['doʊltʃeɪ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [wɪʃt] - [fɔːr; fər] [ɪ'fekt] [ɑːn][siː'njɔːr] [dʒuː'zɛpiz]
But the dolce seemed to have the wished - for effect on Signor Giuseppe's
但 这 甜蜜 似乎 到 有 这 希望 - 为了 影响 在 签名者 朱塞佩的
['hjuːmər] .
humour .
幽默 .

但甜点似乎确实达到了朱塞佩先生想要的幽默效果。

[hiː; hi] [smaɪld] [bə'nevələntli] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [ri'spɔndid] :
He smiled benevolently , shook his head , and responded :
他 微笑 仁慈地 , 摇晃 他的 头 , 和 回应 :

他和蔼地笑了笑，摇了摇头，回答道：

- [ɑː] [jes] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] !
' Ah yes , there are so many of them !
- 啊 是的 , 那里 是 所以 许多 的 他们 !

“啊，是的，它们太多了！”

[wʌt] [ɪz][wʌn] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [rest] ?
What is one amongst the rest ?
什么 是 一 在 这 休息 ?

什么是与众不同的那一类?

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn'trɪnzɪkliˌɪn'trɪnsɪkli] [kən'sɪdərd] , [æn; ən] [ɪk'sesɪvli] [ruːd] [rɪ'mɑːrk] ,
' It was , intrinsically considered , an excessively rude remark ,
- 它 曾是 , 本质上 经过考虑的 , 一个 过度 粗鲁的 评论 ,

“从本质上讲，这是一句极其粗鲁的话。”

[bʌt; bət] ['mɪnə] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'plaɪd] [ðæt] [hɜːr; hər][wɑːnt][ʌv; əv] [teɪst] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃnɪs] [wɜːr; wər]
but Minna felt it implied that her want of taste and Englishness were
但 米娜 毛毡 它 暗示 那 她 想 的 品尝 和 英格兰性 是
['pɑːrd(ə)n] , [ænd; ənd] ,
pardoned , and ,
赦免 , 和 ,

但米娜觉得这暗示着她缺乏品味和英国特色这一点可以被原谅，而且

[streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['suːðɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
strange to say , the conviction was quite soothing to her .
奇怪的 到 说 , 这 定罪 曾是 相当 舒缓 到 她 .

说来奇怪，这种定罪反而让她感到很安慰。

['leɪtər] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ʃi:; ʃi][sæt][ɪn][ðə; ði] [ru:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [meɪd] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] - [ru:m]

Later	in	the	evening	she	sat	in	the	room	she	had	made	into	a	sitting	-	room
之后	在	这	晚上	她	卫星	在	这	房间	她	有	制成	进入	一个	坐着	-	房间

['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][hæns] ['ri:ma:n] ,

talking	to	Hans	Riemann	,
说	到	汉斯	黎曼	,

当晚晚些时候，她坐在自己改造成起居室的房间里与汉斯·黎曼交谈。

[hu:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]

whom	she	had
谁	她	有

她曾拥有

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

[ɪn'vaɪtɪd][ɪn][tu:; tə] [hæŋ] [ʌp][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['pɪktʃərz] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .

invited	in	to	hang	up	some	little	pictures	for	her	.
受邀	在	到	悬挂	向上	一些	小的	图片	为了	她	.

受邀进去帮她挂一些小画。

- [hæns] , - [ʃi:; ʃi] [æskt] ['sʌd(ə)nli] , - [wʌt] [ɪz][si:'njɔ:r] [dʒɪ'sɛpi] ?

'	Hans	,	'	she	asked	suddenly	,	'	what	is	Signor	Giuseppe	?
-	汉斯	,	-	她	问	突然	,	-	什么	是	签名者	朱塞佩	?

“汉斯，”她突然问道，“朱塞佩先生是做什么的？”

[hæz; həz][hi:; hi][ə; eɪ] ['bɪznəs] [ˌaʊt'saɪd] ,

Has	he	a	business	outside	,
有	他	一个	商业	外部	,

他在外面有其他生意吗?

[ɔ:r] [dʌz] [hi:; hi] [dɪ'voʊt] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [taɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪk'strɔ:rdəneri]

or	does	he	devote	his	whole	time	to	the	management	of	this	extraordinary
或者	做	他	奉献	他的	所有的	时间	到	这	管理	的	这	非凡的

[ɪ'stæblɪʃmənt] ? -

establishment	?	'
建立	?	-

或者他是否将全部精力都投入到这家非凡机构的管理中?

- [oʊ] , [hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][sʌm; səm] ['lɔjɚz] ['ɑ:fɪs] [aɪ] [bɪ'li:v] — ['sʌmθɪŋ] ['veri] [smɔ:l] !

'	Oh	,	he	has	a	place	in	some	lawyer's	office	I	believe	—	something	very	small	!
-	哦	,	他	有	一个	地方	在	一些	律师	办公室	我	相信	—	某物	非常	小的	!

“哦，我相信他在某个律师事务所里有个职位——很小的职位！”

[hi:; hi] [gets] [ə'baʊt] ['eɪti] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] , [ɔ:l][toʊld] , [aɪ]['fænsi] .

He	gets	about	eighty	pounds	a	year	from	it	,	all	told	,	I	fancy	.
他	获得	关于	八十	磅	一个	年	从	它	,	全部	讲述	,	我	想要	.

我估计他一年总共能从中赚到大约八十英镑。

[ðə; ði] ['aʊərz] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [lɔ:ŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] ['gɪvz] [hɪm; ɪm] ['li:ʒər] [tu:; tə] [bɔ:s] [ðɪs] [kən'sɜ:rn] , [du:] [ju:; jʊ] [si:] . -

The	hours	are	not	long	,	and	that	gives	him	leisure	to	boss	this	concern	,	do	you	see	.	'
这	小时	是	不是	长的	,	和	那	给予	他	闲暇	到	老板	这	忧虑	,	做	你	看	.	-

工作时间不长，所以他有时间好好管理这家公司，你明白吗?

- [oʊ] . . . [wel] , [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [ɑ:d] [tu:; tə][ˌem 'i:] !

'	Oh	.	.	.	well	,	it	seems	odd	to	me	!
-	哦	.	.	.	出色地	,	它	似乎	奇怪的	到	我	!

哦……嗯，我觉得很奇怪!

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hiː; hi][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['stuːpɪd][mæn] — — -

I	am	sure	he	is	not	a	stupid	man	—	—	'
我	是	当然	他	是	不是	一个	愚蠢的	男人	—	—	-

我确信他不是个傻瓜——

- ['stuːpɪd] ?

'	Stupid	?
-	愚蠢的	?

'愚蠢的?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ræðər] [θɪŋk] [nɑːt] , - [kraɪd] [hæns] ; - [ðə; ðɪ] ['veri] [rɪ'vɜːrs] .

I	should	rather	think	not	,	'	cried	Hans	;	'	the	very	reverse	.
我	应该	相当	思考	不是	,	-	哭	汉斯	;	-	这	非常	撤销	.

“我倒觉得未必,”汉斯喊道，“恰恰相反。”

[ðeəz; ðəz] ['hɑːrdli] [ə; eɪ] [θɪŋ] [juː; jʊ] [kæn; kən] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [oʊld] [dʒɪ'sɛpi] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ]

There's	hardly	a	thing	you	can	mention	that	old	Giuseppe	can't	tell	you	something
有	几乎	一个	事物	你	能	提到	那	老的	朱塞佩	不能	告诉	你	某物

[ə'baʊt] :

about	:
关于	:

几乎没有什么事是老朱塞佩不知道的:

[ɑːrt] , ['ɑːrkɪtektʃər] , [ˌɑːrki'ɑːlədʒi] , [tʃɜːrtʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

art	,	architecture	,	archæology	,	Church	history	,	and	other	history	.
艺术	,	建筑学	,	考古学	,	教会	历史	,	和	其他	历史	.

艺术史、建筑史、考古史、教会史及其他历史史。

['pɑːlətɪks] , [fə'lɑːsəfi] , [rɪ'lɪdʒən] — [hiː; hi][hæz; həz] ['stʌdid] [ðem; ðəm][ɔːl] .

Politics	,	philosophy	,	religion	—	he	has	studied	them	all	.
政治	,	哲学	,	宗教	—	他	有	研究	他们	全部	.

政治、哲学、宗教——他都研究过。

[jes] , ['hiːz] [ə; eɪ][fɜːrst] - [reɪt] [ɔːl] - [raʊnd] [mæn][ɪz] [dʒɪ'sɛpi] .

Yes	,	he's	a	first	-	rate	all	-	round	man	is	Giuseppe	.
是的	,	他是	一个	第一的	-	速度	全部	-	圆形的	男人	是	朱塞佩	.

是的，朱塞佩是一位非常优秀的全能型人才。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

[ɪf] [juː; jʊ] ['evər] [wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ]['ruːɪnz] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

If	you	ever	want	to	know	anything	about	the	ruins	,	you	know	,
如果	你	曾经	想	到	知道	任何事物	关于	这	废墟	,	你	知道	,

如果你想了解关于这些遗址的任何事情，你知道，

[ɔːr][ðə; ðɪ] [ˌekskə'veɪʃənz] — ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['eni] [ʌv; əv] [ðiːz] [oʊld][moʊ'zeɪɪks][ɔːr] [wɔːl] - ['peintiŋz] , [ɔːr] [ə'baʊt] [mɪ'θɑːlədʒi] ,

or	the	excavations	—	anything	about	any	of	these	old	mosaics	or	wall	-	paintings	,	or	about	mythology	,
或者	这	挖掘	—	任何事物	关于	任何	的	这些	老的	马赛克	或者	墙	-	绘画	,	或者	关于	神话	,

或者关于考古发掘——任何与这些古老的马赛克或壁画有关的内容，或者与神话有关的内容，

[ɔːr] [ə'baʊt] ['roʊmən]['hɪstri; 'hɪstəri] , [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [taɪm] [ʌv; əv]['rɔmjuləs][ænd; ənd]['riːməs] , [ɔːr] [wət'evər] [ðə; ðɪ] ['kriːtʃərz] [wɜːr; wər] ,

or	about	Roman	history	,	from	the	time	of	Romulus	and	Remus	,	or	whatever	the	creatures	were	,
或者	关于	罗马	历史	,	从	这	时间	的	罗穆卢斯	和	雷穆斯	,	或者	任何	这	生物	是	,

或者关于罗马历史，从罗穆卢斯和雷穆斯时代开始，或者不管那些生物是什么。

['daʊnwərdz] , [goʊ][tuː; tə][siː'njɔːr]['ɔːrioʊl][ænd; ənd] ['hiːl] [tel] [juː; jʊ] .

downwards	,	go	to	Signor	Oriole	and	he'll	tell	you	.
向下	,	去	到	签名者	金莺	和	地狱	告诉	你	.

往下走，去找奥里奥尔先生，他会告诉你。

[aɪ][wʌns] [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [aɪ][ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['feloʊ] , [tuː; tə][ðə; ðiː]['pælətaɪn] [hɪl] ,

I	once	went	with	him	,	I	and	another	fellow	,	to	the	Palatine	Hill	,
我	一次	去	和	他	,	我	和	其他	同伴	,	到	这	帕拉丁	爬坡道	,

我曾经和他，还有另一个人，一起去过帕拉蒂尼山。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][aɪ]['nevər] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪn][maɪ][laɪf] .

and	I	can	tell	you	I	never	heard	anything	so	interesting	in	my	life	.
和	我	能	告诉	你	我	绝不	听到	任何事物	所以	有趣的	在	我的	生活	.

我可以告诉你，我这辈子都没听过这么有趣的事。

[hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][lɪv; laɪv] [ə'gen] , [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [oʊld] [wɔːlz] ,

He	made	it	all	live	again	,	beginning	with	those	old	walls	,
他	制成	它	全部	居住	再次	,	开始	和	那些	老的	墙壁	,

他让一切重获新生，从那些古老的墙壁开始。

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] — [ðoʊz] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ðiː][bɪg] [blɑːks] [ʌv; əv]['tjʊfə] [wen] [roʊm] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ðiː]

don't	you	know	—	those	made	of	the	big	blocks	of	tufa	when	Rome	was	on	the
不	你	知道	—	那些	制成	的	这	大的	积木	的	凝灰岩什么时候		罗马	曾是	在	这

[tɑːp][ʌv; əv][ðə; ðiː]['pælətaɪn][ænd; ənd] ['noʊwer] [els] ,

top	of	the	Palatine	and	nowhere	else	,
顶部	的	这	帕拉丁	和	无处	别的	,

难道你不知道吗？那些建筑是用巨大的凝灰岩块建造的，而这些凝灰岩块是罗马帝国鼎盛时期（当时罗马只建在帕拉蒂尼山上）的产物。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] ['vɪlə] [mɪlz] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [sed]

and	he	pointed	to	Villa	Mills	and	shook	his	finger	at	it	and	said
和	他	尖	到	别墅	米尔斯	和	摇晃	他的	手指	在	它	和	说

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [θɪŋz] [bɪ'niːθ] [ðə; ðiː]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [reɪzd] ['goʊsts] —

he	had	seen	things	beneath	the	convent	which	would	have	raised	ghosts	—
他	有	已见	事物	下面	这	修道院	哪个	会	有	提高	鬼魂	—

['ɔːf(ə)l] ['goʊsts] — [bɪ'fɔːr] [ðə; ðiː] [aɪz] [ʌv; əv] ['eni] [bʌt; bət][ə; eɪ][set][ʌv; əv] ['kæbɪdʒ] - ['hedɪd] [nʌnz] :

awful	ghosts	—	before	the	eyes	of	any	but	a	set	of	cabbage	-	headed	nuns	:
可怕	鬼魂	—	前	这	眼睛	的	任何	但	一个	放	的	卷心菜	-	标题	修女	:

他指着米尔斯别墅，摇了摇手指，说他曾在修道院下面看到过一些东西，这些东西会让除了一群白菜头修女以外的任何人感到毛骨悚然——可怕的鬼魂：

[hiː; hi] [swɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ðiː]['ɔːltər][ʌv; əv][ðə; ðiː][peˈlæz^ik, -dʒik]['roʊmə][kwɑː'drɑːtə][ðer; ðər] .

he	swore	he	had	seen	the	altar	of	the	Pelasgic	Roma	Quadrata	there	.
他	发誓	他	有	已见	这	坛	的	这	佩拉西克	罗马	方体	那里	.

他发誓说他在那里看到了佩拉斯吉克罗马广场的祭坛。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌjuː 'es] [raʊnd] [ðə; ðiː] [hoʊl]

He	took	us	round	the	whole
他	采取	我们	圆形的	这	所有的

他带我们绕着整个.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

[θɪŋ] — [wʌt] [wʌn][ɪz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [siː] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

thing	—	what	one	is	allowed	to	see	of	it	.
事物	—	什么	一	是	允许	到	看	的	它	.

事物——人们被允许看到的事物。

[ˌaɪ 'tiː] ['læstɪd] [fɔːr; fər] ['aʊərz] .

It	lasted	for	hours	.
它	持续	为了	小时	.

持续了几个小时。

[wiː; wi] ['dɪdnt] [get] [bæk] [tuː; tə] [lʌntʃ] ; [wiː; wi] ['nevər] [mɪst] [ˌaɪ 'tiː] ,

We	didn't	get	back	to	lunch	;	we	never	missed	it	,
我们	没有	得到	后退	到	午餐	;	我们	绝不	错过	它	,

我们没再回去吃午饭；我们从来没错过午饭。

- [sed] [hæns] [ɪn] [æn; ən] ['ɔːlmoʊst] ['ɔːstrʌk] [toʊn] , [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,

'	said	Hans	in	an	almost	awestruck	tone	,	and	,	indeed	,
-	说	汉斯	在	一个	几乎	惊叹不已	语气	,	和	,	的确	,

“汉斯几乎带着敬畏的语气说道，而且，的确如此。”

[ðə; ði] [fækt] [wʌz; wəz] [wʌn] ['wɜːrði] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'kɔːrdɪd] [ɪn] ['letərz] [ʌv; əv] [goʊld] .

the	fact	was	one	worthy	to	be	recorded	in	letters	of	gold	.
这	事实	曾是	一	值得	到	是	记录	在	信件	的	金子	.

这件事值得用金字铭记。

- [ɔːl] [θruː] [ðoʊz] ['pæləs] [hiː; hi] [tʊk] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] ['ɪntuː] ['lɪviəz] [haʊs] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði]

'	All	through	those	palaces	he	took	us	,	and	into	Livia's	house	and	all	the
-	全部	通过	那些	宫殿	他	采取	我们	,	和	进入	莉维娅的	房子	和	全部	这

[rest] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

rest	of	it	,
休息	的	它	,

“他带着我们参观了所有那些宫殿，包括莉维娅的家等等。”

[ænd; ənd] [wiː; wi] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [laɪk] [læmz] .

and	we	followed	him	like	lambs	.
和	我们	随后	他	喜欢	羔羊	.

我们像羔羊一样跟随他。

[aɪ] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ,

I	can	tell	you	,
我	能	告诉	你	,

我可以告诉你，

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] ['aʊər; ɑːr] ['roʊmən] ['hɪstri; 'hɪstəri] [æz; əz] ['ɪntrəstɪŋ] [æz; əz] [ðæt] [wen] [wiː; wi]

if	they	had	made	our	Roman	history	as	interesting	as	that	when	we
如果	他们	有	制成	我们的	罗马	历史	作为	有趣的	作为	那	什么时候	我们

[wɜːr; wər] [æt; ət] [skuːl] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [noʊn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [aɪ] [duː] [naʊ] . -

were	at	school	I	should	have	known	more	than	I	do	now	.	'
是	在	学校	我	应该	有	已知	更多的	比	我	做	现在	.	-

如果他们当年教我们罗马历史的时候也像这样生动有趣，我现在应该比现在知道得多得多。

- [ænd; ənd] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [siː'njɔːr] [-] ['hɪstri; 'hɪstəri] [wʌz; wəz] [meɪd] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [fɔːr; fər]

'	And	do	you	think	Signor	Oriole's	history	was	made	very	interesting	for
-	和	做	你	思考	签名者	黄鹂的	历史	曾是	制成	非常	有趣的	为了

[hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [skuːl] ?

him	when	he	was	at	school	?
他	什么时候	他	曾是	在	学校	?

“你认为奥里奥尔先生在学校时，他的历史对他来说是不是非常有趣？”

- [æskt] ['mɪnə] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['mælɪs] .

'	asked	Minna	with	a	touch	of	malice	.
-	问	米娜	和	一个	触碰	的	恶意	.

“米娜带着一丝恶意问道。”

- [naʊ] , ['mɪnə] , [ðæts] [tuː] [bæd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] !

'	Now	,	Minna	,	that's	too	bad	of	you	!
-	现在	,	米娜	,	那就是	也	坏的	的	你	!

“米娜，你这样做太糟糕了！”

[ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt][dʒʌst] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] ['hiːz] [ə; eɪ]['dʒiːniəs][ænd; ənd][nɑːt][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri][mæn] ?

Am	I	not	just	trying	to	show	that	he's	a	genius	and	not	an	ordinary	man	?
是	我	不是	只是	尝试	到	展示	那	他是	一个	天才	和	不是	一个	普通的	男人	?

我难道不是想证明他是个天才，而不是个普通人吗?

[aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [noʊz] [dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['eni] [ʌv; əv] [ðiːz] ['selɪbreɪtɪd] ['fɛloʊz] ,

I	believe	he	knows	just	as	much	about	it	as	any	of	these	celebrated	fellows	,
我	相信	他	知道	只是	作为	很多	关于	它	作为	任何	的	这些	著名	伙伴们	,

我相信他对这方面的了解并不比这些名人少。

[lɑːn'tʃɑːni][ɔːr] - , [ɔːr] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

Lanciani	or	Roissieof	,	or	any	of	them	.
兰恰尼	或者	-	, 或者	任何	的	他们	.	

兰恰尼或罗瓦西奥夫，或者他们中的任何一个。

['hiːz] [ɪ'mensli] ['lɜːrnɪd] , - [hæns] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ] ['juːθfl]

He's	immensely	learned	,	'	Hans	went	on	with	youthful
他是	非常	学习	,	-	汉斯	去	在	和	青春

“他学识渊博，”汉斯继续用年轻的口吻说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

[ɪn'θuːziæzəm] .

enthusiasm	.
热情	.

热情。

- [hiː; hi][kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [tel] [ˌem 'iː] ['evriθɪŋ] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] . -

'	He	can	always	tell	me	everything	I	want	to	know	.	'
-	他	能	总是	告诉	我	一切	我	想	到	知道	.	-

“他总能告诉我所有我想知道的事情。”

- [æn; ən] [ɪn'fæləbl] [geɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɜːrnɪŋ] , - ['mɝːmɝd] ['mɪnə] [tuː; tə]

'	An	infallible	gauge	to	the	depths	of	his	learning	,	'	murmured	Minna	to
-	一个	绝对正确	测量	到	这	深度	的	他的	学习	,	-	低声说道	米娜	到

[hɜːr'self] .

herself	.
她自己	.

“这是衡量他学识深度的可靠标准，”米娜喃喃自语道。

[hæns] [went] [ɑːn] :

Hans	went	on	:
汉斯	去	在	:

汉斯接着说：

- [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'pʌblɪkən] , [juː; jʊ] [noʊ] , [æt; ət] [hɑːrt] .

'	He	is	a	republican	,	you	know	,	at	heart	.
-	他	是	一个	共和党人	,	你	知道	,	在	心	.

“你知道，他骨子里是个共和党人。”

[hiː; hi][hæz; həz] [fɔːt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kʌntri] .

He	has	fought	for	his	country	.
他	有	战斗	为了	他的	国家	.

他曾为国而战。

[hiː; hi] [helpt] [tuː; tə][plænt][ðə; ði] ['traɪkʌlər] [ɑːn]['keɪstəl][ˌsɑːnt'ændʒəloʊ] .

He	helped	to	plant	the	tricolour	on	Castel	Sant'Angelo	.
他	帮助	到	植物	这	三色	在	卡斯特尔	圣安杰洛	.

他参与了在圣天使堡插上三色旗的活动。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [ðæt] ['twentiəθ] [deɪ] [ʌv; əv] [sep'tembər] .

He	**was**	**in**	**it**	**on**	**that**	**twentieth**	**day**	**of**	**September**	**.**
他	曾是	在	它	在	那	第二十	天	的	九月	.

9月20日那天，他参与了此事。

[jes] , [hiː; hi][hæz; həz] [fɔːt] [ɪn][ðə; ði] [red] [ʃɜːrt] .

Yes	**,**	**he**	**has**	**fought**	**in**	**the**	**red**	**shirt**	**.**
是的	,	他	有	战斗	在	这	红色的	衬衫	.

是的，他曾身披红衫军战袍上场比赛。

[hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ʌp] [ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] .

He	**has**	**given**	**up**	**all**	**he**	**had**	**.**
他	有	给定	向上全部		他	有	.

他放弃了他所拥有的一切。

[hiː; hi] [kʌmz] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɔːfli] [gʊd] ['sʌðərn] [ɪ'tæliən]['fæməli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['taɪt(ə)l] , [duːk] [ɔːr] [prɪns] ,

He	**comes**	**of**	**an**	**awfully**	**good**	**Southern**	**Italian**	**family**	**with**	**a**	**title**	**,**	**duke**	**or**	**prince**	**,**
他	来	的	一个	非常	好的	南方	意大利语	家庭	和	一个	标题	,	公爵	或者	王子	,

他出身于意大利南部一个非常显赫的家族，拥有爵位，可能是公爵或王子。

[bʌt; bət][hiː; hi][wəʊnt][juːz][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [gets] ['veri] ['æŋgri] [ɪf] ['eniwʌn] [spiːks] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

but	**he**	**won't**	**use**	**it**	**,**	**and**	**gets**	**very**	**angry**	**if**	**anyone**	**speaks**	**to**	**him**	**about**	**it**	**.**
但	他	惯于	使用	它	,	和	获得	非常	生气的	如果	任何人	说话	到	他	关于	它	.

但他不会使用它，如果有人跟他谈论这件事，他就会非常生气。

[sez] [hiː; hi][ɪz] [pleɪn] ['sɪtɪzn] [dʒɪ'sɛpi] ['ɔːrioʊl] , [ænd; ənd]['bɑːstɑː]['koʊsi] !

Says	**he**	**is**	**plain**	**citizen**	**Giuseppe**	**Oriole**	**,**	**and**	**basta**	**cosi**	**!**
说道	他	是	清楚的	公民	朱塞佩	金莺	,	和	够了	酷	!

他说他是普通公民朱塞佩·奥里奥尔，仅此而已！

['hiːz] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ɪz] [dʒɪ'sɛpi] , [ɪf] ['evər][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] . -

He's	**a**	**gentleman**	**is**	**Giuseppe**	**,**	**if**	**ever**	**there**	**was**	**one**	**.**	**'**
他是	一个	绅士	是	朱塞佩	,	如果	曾经	那里	曾是	一	.	-

朱塞佩绝对称得上是一位绅士。

- [ðen] [waɪ] [dʌz] [hiː; hi] [weɪst] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['paʊɝz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [breɪnz] [ænd; ənd] ['ɪrɪteɪt] [hɪm'self] [tuː; tə] ['mædnəs] ,

'	**Then**	**why**	**does**	**he**	**waste**	**his**	**time**	**and**	**his**	**powers**	**and**	**his**	**brains**	**and**	**irritate**	**himself**	**to**	**madness**	**,**
-	然后	为什么	做	他	浪费	他的	时间	和	他的	权力	和	他的	大脑	和	刺激	他自己	到	疯狂	,

“那么，他为什么要浪费时间、精力和智慧，让自己烦躁到发疯呢？”

[æz; əz][aɪ][kæn; kən] [siː] [hiː; hi] [dʌz] ,

as	**I**	**can**	**see**	**he**	**does**	**,**
作为	我	能	看	他	做	,

据我观察，他的确如此。

[baɪ] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['peti] ['kɛrz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sekənd] - [klæs] [pen'sjəune] [ɪn] [roʊm] — [fɔːr; fər]

by	**undertaking**	**the**	**petty**	**cares**	**of**	**the**	**management**	**of**	**a**	**second**	**-**	**class**	**pensione**	**in**	**Rome**	**—**	**for**
经过	承诺	这	小气	关心	的	这	管理	的	一个	第二	-	班级	养老金	在	罗马	—	为了

通过承担罗马二等退休人员的琐碎管理工作——因为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

[ðæts] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [wen] [ɔːl][ɪz] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] .
that's what it is , when all is said and done .
那就是 什么 它 是 , 什么时候全部 是 说 和 完毕 .

说到底，事实就是如此。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [smɔːl] ['sæləri] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [men] [kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ,
For a small salary a dozen men could be found to do it ,
为了 一个 小的 薪水 一个 打 男人 可以 是 成立 到 做 它 ,

只需支付少量薪水，就能找到十几个人来做这件事。

[ænd; ənd][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ['betər] [ðæn; ðən][hiː; hi] [dʌz] .
and to do it better than he does .
和 到 做 它 更好的 比 他 做 .

而且要比他做得更好。

[dʌz] [siːn'jɔːrə] ['diːtrik] [peɪ] [hɪm; ɪm] ?
Does Signora Dietrich pay him ?
做 女士 迪特里希 支付 他 ?

迪特里希夫人付钱给他吗?

- [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['sʌd(ə)nli] .
' she added suddenly .
- 她 额外 突然 .

她突然补充道。

[hæns] [læft] , ['sʌmwʌt] [ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli] .
Hans laughed , somewhat uncomfortably .
汉斯 笑了 , 有些 不舒服地 .

汉斯有些尴尬地笑了笑。

- [peɪ] [hɪm; ɪm] !
' Pay him !
- 支付 他 !

“付钱给他！”

- [hiː; hi][ɪ'dʒækjəˌleɪtid] ; - [nɑːt][ʃiː; ʃi] .
' he ejaculated ; ' not she .
- 他 射精 ; - 不是 她 .

“是他射精了；不是她。”

[hiː; hi] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] ['sʌmwʌn] [els] ,
He does it to save her from having to pay someone else ,
他 做 它 到 节省 她 从 拥有 到 支付 某人 别的 ,

他这样做是为了让她不必向其他人支付费用。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][ɪz] [pʊr] [ænd; ənd] [ɪk'strævəgənt] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] — [wel] ,
because she is poor and extravagant , and he is — well ,
因为 她 是 贫穷的 和 靡 , 和 他 是 — 出色地 ,

因为她贫穷却挥霍无度，而他——嗯，

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [oʊld][ænd; ənd] ['ɪntɪmət] [frend] [ʌv; əv][hɜːrz] , - [hiː; hi] [kən'kluːdid] ['leɪmli] .
he is a very old and intimate friend of hers , ' he concluded lamely .
他 是 一个 非常 老的 和 亲密的 朋友 的 她的 , - 他 结束 跛行 .

“他是她非常要好的老朋友，也是她的挚友，”他无力地总结道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] ; [ðen] ['mɪnə] [sed] ,
There was a pause ; then Minna said ,
那里 曾是 一个 暂停 ; 然后 米娜 说 ,

一阵沉默后，米娜说道：

[ɪn][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv] [wʌn] [tuː; tə] [huːm] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [wɜːrd] [hæz; həz] [klɪrd] [ʌp] [ə; eɪ] ['mɪstəri] .

in	the	tone	of	one	to	whom	a	single	word	has	cleared	up	a	mystery	.
在	这	语气	的	一	到	谁	一个	单身的	单词	有	已清除	向上	一个	神秘	.

语气就像一句话解开了他心中的谜团。

- [oʊ] , [aɪ] [siː] . . . [ænd; ənd] [siːn'jɔːrə] ['diːtrik] — [wʌt] [ɪz] [ʃiː; ʃi] [laɪk] ? -

'	Oh	,	I	see	.	.	.	and	Signora	Dietrich	—	what	is	she	like	?	'
-	哦	,	我	看	.	.	.	和	女士	迪特里希	—	什么	是	她	喜欢	?	-

“哦，我明白了……迪特里希夫人——她是个什么样的人呢？”

- [aɪ] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə] [ə'tempt] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [siːn'jɔːrə] ['diːtrik] , - [rɪ'plaɪd] [hæns] .

'	I	decline	to	attempt	any	description	of	Signora	Dietrich	,	'	replied	Hans	.
-	我	衰退	到	试图	任何	描述	的	女士	迪特里希	,	-	回复	汉斯	.

“我拒绝尝试对迪特里希夫人进行任何描述，”汉斯回答道。

- [aɪ] [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [hoʊm] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [kæn; kən] [dʒʌdʒ] [fɔːr; fər]

'	I	suppose	she	will	be	home	before	long	,	and	then	you	can	judge	for
-	我	认为	她	将要	是	家	前	长的	,	和	然后	你	能	法官	为了

[jɔːr'self] . -

yourself	.	'
你自己	.	-

“我想她很快就会回家，到时候你就可以自己判断了。”

- [aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] , - [sed] ['mɪnə]

'	I	don't	want	a	description	,	'	said	Minna
-	我	不	想	一个	描述	,	-	说	米娜

“我不需要描述，”米娜说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

['rezəluːtli] .

resolutely	.
坚决地	.

果断地。

- [aɪ] ['oʊnli] [wɑːnt] [ə; eɪ] [wɜːrd] .

'	I	only	want	a	word	.
-	我	仅有的	想	一个	单词	.

我只想说一句话。

[tel] [ˌem 'iː] — [jes] [ɔːr] [noʊ] — [duː] [juː; jʊ] [laɪk] [hɜːr; hər] ? -

Tell	me	—	yes	or	no	—	do	you	like	her	?	'
告诉	我	—	是的	或者	不	—	做	你	喜欢	她	?	-

告诉我——是或否——你喜欢她吗?

- [noʊ] , - [rɪ'plaɪd] [hæns] .

'	No	,	'	replied	Hans	.
-	不	,	-	回复	汉斯	.

“不，”汉斯回答道。

- [ɑː] ! - [sed] ['mɪnə] , ['sloʊli] ['muːvɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] , [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn] [ə; eɪ]

'	Ah	!	'	said	Minna	,	slowly	moving	her	head	once	or	twice	,	and	then	,	in	a
-	啊	!	-	说	米娜	,	缓慢地	移动	她	头	一次	或者	两次	,	和	然后	,	在	一个

['dɪfrənt] [toʊn] ,

different	tone	,
不同的	语气	,

“啊！”米娜说道，缓缓地摇了摇头一两下，然后，她换了一种语气说道：

[æz; əz][ʌv; əv][wʌn] [huː] [wʊd] [seɪ] - [let] [ðɪs] [biː; bi] [fər'gɑːtn] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

as	of	one	who	would	say	'	Let	this	be	forgotten	,	'	she	said	,	pointing	to	the
作为	的	一	WHO	会	说	-	让	这	是	被遗忘的	,	-	她	说	,	指向	到	这

[wɔːl] :

wall	:
墙	:

她指着墙说："就好像有人会说'让这件事被遗忘吧'一样。"

- [ðæt] [prɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] " [dʒəj'kɔndə] " [dʌz] [nɑːt] [hæŋ] [kwaɪt] [streɪt] ;

'	That	print	of	the	"	Gioconda	"	does	not	hang	quite	straight	;
-	那	打印	的	这	"	蒙娜丽莎	"	做	不是	悬挂	相当	直的	;

"那幅《蒙娜丽莎》的印刷品挂得不太直;

[wʌn] [tʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] .

one	touch	to	the	left	will	make	it	right	,	if	you	don't	mind	.
一	触碰	到	这	左边	将要	制作	它	正确的	, 如果		你	不	头脑	.

如果您不介意的话，向左轻点一下就会变成向右。

- [hæns] [roʊz] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [hɜːr; hər] [bɪ'hest] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [pʊt] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [streɪt] ,

'	Hans	rose	to	fulfil	her	behest	,	and	,	having	put	the	picture	straight	,
-	汉斯	玫瑰	到	实现	她	要求	,	和	,	拥有	放	这	图片	直的	,

汉斯起身遵照她的吩咐，把画摆正后，

[əb'zɜːrvd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [æt; ət] - [wɪð; wɪθ] [tuː] ['ʌðər] ['fɛloʊz] ,

observed	that	he	had	an	appointment	at	Ronzi's	with	two	other	fellows	,
观察到	那	他	有	一个	预约	在	-	和	二	其他	伙伴们	,

[ænd; ənd] [wɪʃt] [hɜːr; hər] [gʊd] - [naɪt] .

and	wished	her	good	-	night	.
和	希望	她	好的	-	夜晚	.

他注意到自己和另外两个朋友在 Ronzi's 有约，并祝她晚安。

[pər'hæps][hiː; hi][hæd; həd] [kwaɪt] [fər'gɑːtn] , [æz; əz] ['mɪnə] [ə'ʃʊrədli] [hæd; həd] ,

Perhaps	he	had	quite	forgotten	,	as	Minna	assuredly	had	,
也许	他	有	相当	被遗忘的	,	作为	米娜	当然	有	,

或许他已经完全忘记了，就像米娜肯定忘记了一样。

[ðæt] [siːn'jɔːrə] ['diːtrik] [wʌz; wəz][nɑːt][ə'loʊn][ɪn][hɜːr; hər] ['æbsəns] .

that	Signora	Dietrich	was	not	alone	in	her	absence	.
那	女士	迪特里希	曾是	不是	独自的	在	她	缺席	.

迪特里希夫人不在的时候，并非只有她一个人。

[hɜːr; hər] ['dɔːtər] ['fʌlviə] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

Her	daughter	Fulvia	was	with	her	.
她	女儿	富尔维亚	曾是	和	她	.

她的女儿富尔维娅也陪在她身边。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ['mɪnə] , [huː] ['brekfəstid] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] , ['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] ['suːnər] [ðæn; ðən]

One	morning	Minna	,	who	breakfasted	in	her	own	room	,	having	finished	sooner	than
一	早晨	米娜	,	WHO	早餐	在	她	自己的	房间	,	拥有	完成的	很快	比

['juːʒuəl] ,

usual	,
通常	,

一天早上，米娜在自己的房间里吃了早餐，因为她比平时早早地结束了早餐。

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv] - , [ðə; ði] ['haʊsmeɪd] ,

in	consequence	of	the	premature	arrival	of	Arcangela	,	the	housemaid	,
在	结果	的	这	过早	到达	的	-	,	这	保姆	,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [miːl] ,

with	the	meal	,
和	这	一顿饭	,

由于女佣阿坎杰拉提前端着饭菜到了，

[faʊnd] [hɜːr'self]['ɔːlsoʊ] ['redi] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən][wʌz; wəz][hɜːr; hər][wɔːnt] .

found	herself	also	ready	to	go	out	earlier	than	was	her	wont	.
成立	她自己	还	准备好	到	去	出去	早些时候	比	曾是	她	惯于	.

她发现自己比平时更早地准备出门了。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɑːn][hɜːr; hər] ['aʊtdɔːr] [θɪŋz] [ænd; ənd] [went] [tɔːrdz] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [tuː; tə] [siː] [ɪf]

She	put	on	her	outdoor	things	and	went	towards	the	dining	-	room	to	see	if
她	放	在	她	户外的	事物	和	去	向	这	用餐	-	房间	到	看	如果

[pər'tʃæns] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ə'merɪkən] [gɜːrl] ,

perchance	a	young	American	girl	,
或许	一个	年轻的	美国人	女孩	,

她换上户外服装，走向餐厅，想看看会不会遇到一位年轻的美国女孩。

[tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['laɪkɪŋ] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɔːl'redi] [ðer; ðər] .

to	whom	she	had	taken	something	of	a	liking	,	should	be	already	there	.
到	谁	她	有	已采取	某物	的	一个	喜欢	,	应该	是	已经	那里	.

她有点喜欢的那个人，应该已经在那里了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['fraɪdeɪ] ,

It	was	Friday	,
它	曾是	星期五	,

那天是星期五。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [ðə; ði][gɜːrl][tuː; tə] [draɪv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][sʌm; səm] [faɪn] ['fraɪdeɪ][ɔːr]

and	she	had	promised	the	girl	to	drive	with	her	some	fine	Friday	or
和	她	有	承诺	这	女孩	到	驾驶	和	她	一些	美好的	星期五	或者

['mʌndeɪ; 'mʌndi] [ˌæftər'nuːn] [ɪn]['dɔriːə] - ['gaːdnz] .

Monday	afternoon	in	Doria	Pamfili	Gardens	.
周一	下午	在	多利亚	-	花园	.

她答应那个女孩，在某个晴朗的星期五或星期一下午，带她去多利亚·帕姆菲利花园兜风。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [kætʃ] [hɜːr; hər][æt; ət] ['brekfəst] , [ænd; ənd] [ə'reɪndʒ] [ðə; ði] ['mætər] [bɪ'fɔːr]

She	thought	she	might	catch	her	at	breakfast	,	and	arrange	the	matter	before
她	想法	她	可能	抓住	她	在	早餐	,	和	安排	这	事情	前

['goʊɪŋ] [aʊt] .

going	out	.
去	出去	.

她想或许可以在吃早餐的时候碰到她，然后在出门前把这件事处理好。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə]['entər] [ðə; ði] [ruːm] ,

She	was	about	to	enter	the	room	,
她	曾是	关于	到	进入	这	房间	,

她正要走进房间，

[wen] [ðə; ði] [siːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn][ðer; ðər] [ə'restɪd] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] .

when	the	scene	which	was	going	on	there	arrested	her	attention	.
什么时候	这	场景	哪个	曾是	去	在	那里	被捕	她	注意力	.

眼前发生的一切吸引了她的注意力。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [stʊd] ['spelbaʊnd] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , ['wɑtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

She	paused	,	and	stood	spellbound	on	the	threshold	,	watching	it	.
她	暂停	,	和	站立	着迷	在	这	临界点	,	观看	它	.

她停下脚步，呆呆地站在门槛上，目不转睛地盯着它。

['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪzɪtər] [ʌv; əv][kæsə] ['diːtrik] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] ,

Several	of	the	visitors	of	Casa	Dietrich	were	seated	at	the	table	,
一些	的	这	访客	的	卡萨	迪特里希	是	坐着	在	这	桌子	,

迪特里希之家的一些访客围坐在桌旁，

['iːðər] ['brekfəstɪŋ] [ɔːr] ['weɪtɪŋ] [tɪl] [ðer; ðər] ['brekfəsts] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['redi] .

either	breakfasting	or	waiting	till	their	breakfasts	should	be	ready	.
任何一个	早餐	或者	等待	直到	他们的	早餐	应该	是	准备好	.

要么自己吃早餐，要么等到早餐做好再吃。

[sʌm; səm][wɜːr; wər] ['riːdɪŋ] ['njuːzˌpeɪpəz] , [sʌm; səm][hæd; həd] ['letərz] , [sʌm; səm][wɜːr; wər][ɪn]

Some	were	reading	newspapers	,	some	had	letters	,	some	were	in
一些	是	阅读	报纸	,	一些	有	信件	,	一些	是	在

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

conversation	.
对话	.

有些人正在看报纸，有些人正在看信，有些人正在交谈。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ['nɪrəst] [ðə; ði] [dɔːr] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [ə; eɪ] [per] [huː] ,

At	the	end	of	the	table	nearest	the	door	were	seated	a	pair	who	,
在	这	结尾	的	这	桌子	最近的	这	门	是	坐着	一个	一对	WHO	,

在靠近门口的桌子尽头，坐着一对男女，

['hævɪŋ] [bɪn] [ðer; ðər][ə; eɪ] [wiːk] , [wɜːr; wər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] .

having	been	there	a	week	,	were	this	morning	going	away	.
拥有	到过	那里	一个	星期	,	是	这	早晨	去	离开	.

在那里待了一周后，我们今天早上就要离开了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [roʊm] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['mɪrli] [bɪn] [hɪr] [ðɪs] [taɪm] , [ðeɪ]

They	had	been	at	Rome	before	,	and	had	merely	been	here	this	time	,	they
他们	有	到过	在	罗马	前	,	和	有	仅仅	到过	这里	这	时间	,	他们

[sed] ,

said	,
说	,

他们说，他们之前来过罗马，这次只是来到这里而已。

[tuː; tə] [rɪ'freʃ] [ðer; ðər] ['meməriz] .

to	refresh	their	memories	.
到	刷新	他们的	回忆	.

为了唤起他们的记忆。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['skɑːtɪʃ] , [sen'tenʃəs] , [kən'venʃən(ə)l] [ænd; ənd]['ɔːrθədɑːks] .

They	were	Scottish	,	sententious	,	conventional	and	orthodox	.
他们	是	苏格兰	,	有道理的	,	传统的	和	正统	.

他们是苏格兰人，讲究格言，墨守成规，思想正统。

[ðə; ði] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] ['eldərli] — ['vɜːdʒɪŋ] [ɑːn][oʊld] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪr] , ['rʌdi] ['æp(ə)l][kaɪnd]

The	husband	was	elderly	—	verging	on	old	—	with	a	queer	,	ruddy	apple	kind
这	丈夫	曾是	老年	—	接近	在	老的	—	和	一个	酷儿	,	红润	苹果	种类

[ʌv; əv] [feɪs] ,

of	face	,
的	脸	,

丈夫年纪大了——几乎是老态龙钟——长着一张奇特的、红润的苹果脸。

[səˈraʊndɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbrɪsli] [ˈlɪt(ə)l] [waɪt] [bɪrd] , [wɪtʃ] [meɪd] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [freɪm] [fɔːr; fər]

surrounded	with	a	bristly	little	white	beard	,	which	made	a	sort	of	frame	for
包围	和	一个	刚毛的	小的	白色的	胡须	,	哪个	制成	一个	种类	的	框架	为了

[ˌaɪ ˈtiː] .

it	.
它	.

它周围长着一圈浓密的白色小胡子，像给它围了个框似的。

[hɪz; ɪz][noʊz][wʌz; wəz] [red] [æt; ət][ðə; ði][tɪp] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪkˈsesɪvli] [nɪr] - [ˈsaɪtɪd] [laɪt] - [bluː]

His	nose	was	red	at	the	tip	,	and	his	excessively	near	-	sighted	light	-	blue
他的	鼻子	曾是	红色的	在	这	提示	,	和	他的	过度	靠近	-	目击者	光	-	蓝色的

[aɪz] [lʊkt] [wiːk] [ænd; ənd]

eyes	looked	weak	and
眼睛	看起来	虚弱的	和

他的鼻尖泛红，那双高度近视的浅蓝色眼睛看起来很虚弱。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

[ˈwɔːtəri] .

watery	.
水状的	.

水状的。

[hiː; hi] [ˈsʌmwʌt] [riˈzembld] [sʌm; səm][eɪdʒd][ænd; ənd] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈhaɪlənd] [rɪˈteɪnər] [æz; əz] [siːn] [ɑːn]

He	somewhat	resembled	some	aged	and	faithful	Highland	retainer	as	seen	on
他	有些	类似	一些	老年人	和	忠实	高地	预付金	作为	已见	在

[ðə; ði][steɪdʒ] ;

the	stage	;
这	阶段	;

他有点像舞台上那些年迈忠诚的高地侍从；

[ænd; ənd][wʌn] [felt] [ˈræðər] [sərˈpraɪzd] [ðæn; ðən] [ˈʌðərwaɪz] [tuː; tə][faɪnd] , [wen] [hiː; hi][roʊz] [ʌp] , [ðæt]

and	one	felt	rather	surprised	than	otherwise	to	find	,	when	he	rose	up	,	that
和	一	毛毡	相当	惊讶	比	否则	到	寻找	,	什么时候	他	玫瑰	向上	,	那

[hiː; hi][wʌz; wəz][klæd] ,

he	was	clad	,
他	曾是	覆膜	,

当他起身时，人们感到颇为惊讶，因为他穿着.....

[nɑːt][ɪn] [kɪlt] [ænd; ənd] [ˈspɑːrən] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [blæk] - [ænd; ənd] - [waɪt] [tʃek]

not	in	kilt	and	sporran	,	but	in	a	pair	of	black	-	and	-	white	check
不是	在	苏格兰短裙	和	腰包	,	但	在	一个	一对	的	黑色的	-	和	-	白色的	查看

[ˈtraʊzərz] .

trousers	.
裤子	.

她没有穿苏格兰短裙和腰包，而是穿了一条黑白格子裤。

[hɪz; ɪz][ˈleɪdi] - [waɪf][wʌz; wəz] [mɔːr] [ˌpeɪtriˈɑːtɪk][ɪn][hɜːr; hər][gɑːrb] , [ænd; ənd] [wɔːr] [ə; eɪ] [gaʊn] [ʌv; əv]

His	lady	-	wife	was	more	patriotic	in	her	garb	,	and	wore	a	gown	of
他的	女士	-	妻子	曾是	更多的	爱国	在	她	外衣	,	和	穿着	一个	袍	的

[sʌm; səm] [braɪt] [ˈtɑːrtn] ,

some	bright	tartan	,
一些	明亮的	格子呢	,

他的妻子穿着更具爱国情怀，身着一件色彩鲜艳的格子呢长袍。

[ʌv; əv] [ˈræðər] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈpætərn] .

of	rather	a	large	pattern	.
的	相当	一个	大的	图案	.

图案相当大。

[ə; eɪ] [bluː] ['rɪbən] [wʌz; wəz] [taɪd] [raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] ,

A	blue	ribbon	was	tied	round	her	neck	,
一个	蓝色的	丝带	曾是	系	圆形的	她	脖子	,

她的脖子上系着一条蓝色丝带。

[ænd; ənd] [ɪn] [hɜːr; hər] [laɪt] [her] — [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən] [hɜːr; hər] [spaʊs] — [wʌz; wəz]

and	in	her	light	hair	—	she	was	much	younger	than	her	spouse	—	was
和	在	她	光	头发	—	她	曾是	很多	年轻	比	她	配偶	—	曾是

['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [ə; eɪ] [pɪn] [ʌv; əv] [greɪt] [daɪ'menʃ(ə)nz] ,

always	to	be	seen	a	pin	of	great	dimensions	,
总是	到	是	已见	一个	别针	的	伟大的	方面	,

她浅色的头发里——她比丈夫年轻得多——总能看到一枚硕大的别针。

['evər] [stʌk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['selfseɪm] [kɔɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['selfseɪm] [pleɪt] ,

ever	stuck	into	the	selfsame	coil	of	the	selfsame	plait	,
曾经	卡住	进入	这	自身	线圈	的	这	自身	编	,

始终困在同一条辫子的同一圈里，

[ænd; ənd] [sə:'maunt] [baɪ] [wʌn] [lɑːrdʒ] [ænd; ənd] ['flɔːləs] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [pɜːrl] .

and	surmounted	by	one	large	and	flawless	imitation	pearl	.
和	克服	经过	一	大的	和	完美无瑕	模仿	珍珠	.

顶部饰以一颗硕大无瑕的仿珍珠。

[hæns] ['riːmaːn] [hæd; həd] [dʌbd] [hɜːr; hər] - [ðə; ði] [skɑːtʃ] [pɜːrl] - [wɪ'ðɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] [fɜːrst]

Hans	Riemann	had	dubbed	her	'	the	Scotch	Pearl	'	within	five	minutes	of	first
汉斯	黎曼	有	被誉为	她	-	这	苏格兰威士忌	珍珠	-	之内	五	分钟	的	第一的

['siːɪŋ] [hɜːr; hər] .

seeing	her	.
看到	她	.

汉斯·里曼在第一次见到她后的五分钟内就称她为"苏格兰珍珠"。

[ðə; ði] [neɪm] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kʌp(ə)l] [wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrld] [æt; ət] [lɑːrdʒ] [wʌz; wəz]

The	name	by	which	the	couple	was	known	to	the	world	at	large	was
这	姓名	经过	哪个	这	夫妻	曾是	已知	到	这	世界	在	大的	曾是

[mək'duːgəl] .

Macdougall	.
麦克杜格尔	.

这对夫妇为世人所熟知的名字是麦克杜格尔。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [sæt] , ['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [ðer; ðər] [miːl] , [ænd; ənd] [held] [ɪn] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ɔːr] [dɪ'skʌʃ(ə)n]

There	they	sat	,	having	finished	their	meal	,	and	held	in	conversation	or	discussion
那里	他们	卫星	,	拥有	完成的	他们的	一顿饭	,	和	握住	在	对话	或者	讨论

他们吃完饭后坐在那里，交谈或讨论着什么。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

[noʊ] [les] [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] [ðæn; ðən] [siː'njɔːr] ['ɔːrioʊl] .

no	less	a	person	than	Signor	Oriole	.
不	较少的	一个	人	比	签名者	金莺	.

正是奥里奥尔先生本人。

[hɪz; ɪz] [bæk] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [tɔːrdz] ['mɪnə] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ðæt]

His	back	was	turned	towards	Minna	,	but	she	saw	from	his	shoulders	that
他的	后退	曾是	转向	向	米娜	,	但	她	锯	从	他的	肩膀	那

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [vekst] ,

he	was	vexed	,
他	曾是	烦恼	,

他背对着米娜，但她从他的肩膀上看出他很烦躁。

[raːspt] , [dɪsˈgʌstɪd] .
rasped , disgusted .
粗糙的 , 厌恶 .

嘶哑，厌恶。

[hɪz; ɪz] [ˈrʌsti] [frɑːk] - [koʊt] [druːpt] [ˈmɔːrnfəli] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] [niːz] ; [hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [θroʊn]
His rusty frock - coat drooped mournfully towards his knees ; his head was thrown
他的 生锈的 连衣裙 - 外套 下垂 悲伤地 向 他的 膝盖 ; 他的 头 曾是 抛掷
[bæk] .
back .
后退 .

他那锈迹斑斑的礼服耷拉到膝盖处，显得十分凄凉；他的头向后仰着。

[waɪl] [hiː; hi] [ˈlisnd] [ænd; ənd] [ˈænsər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈgeɪdʒd] ,
While he listened and answered , he was engaged ,
尽管 他 听着 和 回答 , 他 曾是 已订婚的 ,

他一边听一边回答，全神贯注。

[æz; əz] [ˈmɪnə] [sɔː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv][ˈpeɪnf(ə)l] [sərˈpraɪz] , [ɪn] [ˈgæðərɪŋ] [təˈgeðər]
as Minna saw with a sudden feeling of painful surprise , in gathering together
作为 米娜 锯 和 一个 突然 感觉 的 痛苦 惊喜 , 在 采集 一起
[ðer; ðər] [kʌps] [ænd; ənd] [ˈsɔːsəz] ,
their cups and saucers ,
他们的 杯子 和 碟子 ,

米娜突然感到一阵痛苦的惊讶，她看到他们正收拾着杯碟。

[ðer; ðər] [pleɪts] [ænd; ənd] [eg] - [kʌps] , [ænd; ənd] [ˈpʊtɪŋ] [ðem; ðəm][ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ] [treɪ] [wɪʃ] [stʊd]
their plates and egg - cups , and putting them on to a tray which stood
他们的 盘子 和 蛋 - 杯子 , 和 推杆 他们 在 到 一个 托盘 哪个 站立
[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
in front of him .
在 正面 的 他 .

把他们的盘子和蛋杯放到他面前的托盘上。

[ðə; ði] [ˈhʌzbənd] [ʌv; əv][ðə; ði] [skɑːtʃ] [pɜːrl] [ˈseldəm] [ˌɪntəˈfiəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [əˈreɪndʒmənts] —
The husband of the Scotch Pearl seldom interfered in his wife's arrangements —
这 丈夫 的 这 苏格兰威士忌 珍珠 很少 干扰 在 他的 妻子的 安排 —
[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [led][ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] ,
it was she who led the conversation ,
它 曾是 她 WHO 引领 这 对话 ,

苏格兰珍珠的丈夫很少干涉妻子的安排——都是妻子主导谈话。

[ɪn] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] , [æz; əz] [ˈmɪnə] [ˈgæðərd] , [wʌz; wəz] [ɪnˈtendɪd] [fɔːr; fər] [frentʃ] .
in something which , as Minna gathered , was intended for French .
在 某物 哪个 , 作为 米娜 聚集 , 曾是 故意的 为了 法语 .

据米娜所说，这是为法国人准备的。

- [naʊs] - - , - [ʃiː; ʃi] [riˈmɑːkt] [tuː; tə] [dʒɪˈsɛpi] , [ˈfoʊldɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd]
' Nous partongs aujordwee , ' she remarked to Giuseppe , folding her arms and
- 我们 - - , - 她 评论 到 朱塞佩 , 折叠式的 她 武器 和
[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
looking at him ,
寻找 在 他 ,

“Nous partongs aujordwee，”她抱起双臂看着朱塞佩，说道。

[waɪl] [ðə; ði] [pɜːrl] [gliːmd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [plæts] [ʌv; əv] [ˈɔːbərn] .
while the pearl gleamed from the plaits of auburn .
尽管 这 珍珠 闪闪发光 从 这 辫子 的 奥本 .

珍珠在赤褐色的辫子上闪闪发光。

- - [naʊs] - - ['nɑːtɝ] - .
' Angsee nous voulongs avwor notter congt .
- - 我们 - - 诺特 - .

'Angsee nous voulongs avwor notter congt。

[ˌiː es 'tiː] - [ɪl] - ? -
Est - il prête ? '
估计 - il - ? -

Est-il prête? '

- [lə] [vwa'si] , ['mædəm] , - [rɪ'plaɪd] [dʒɪ'sɛpi] ,
' Le voici , madame , ' replied Giuseppe ,
- 乐 voici , 夫人 , - 回复 朱塞佩 ,

“Le voici，女士，”朱塞佩回答道，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['prɔmptitjuːd] , [prə'djʊsɪŋ] [æn; ən] ['envəloʊp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .
with the utmost promptitude , producing an envelope from his pocket .
和 这 极致 迅速 , 生产 一个 信封 从 他的 口袋 .

他以最快的速度从口袋里掏出一个信封。

- [aʊ] ! ['mɜːrsi] ! - [sed] [ðə; ði] [pɜːrl] , ['sʌmwʌt] ['teɪkən] [ə'bæk] [baɪ] [ðɪs] ['redinəs] [ʌv; əv] [rɪ'tɔːrt] .
' Ow ! Mercy ! ' said the Pearl , somewhat taken aback by this readiness of retort .
- 现在 ! 怜悯 ! - 说 这 珍珠 , 有些 已采取 背 经过 这 准备就绪 的 反驳 .

“哎哟！我的天哪！”珍珠说道，对这种迅速反驳感到有些吃惊。

- - [naʊs] - , - [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['oʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [pə'ruːzɪŋ] [ðə; ði]['aɪtəmz] ,
' Laisong nous vawr , ' she added , opening it , and perusing the items ,
- - 我们 - , - 她 额外 , 开幕 它 , 和 仔细阅读 这 项目 ,

“Laisong nous vawr，”她一边说着，一边打开它，浏览着里面的物品。

['kerfəli] ['tʃekɪŋ] [ðem; ðəm] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] .
carefully checking them off with her fingers .
小心 检查 他们 离开 和 她 手指 .

她用手指仔细地核对着它们。

[siː'njɔːr] [dʒuː'zɛpiz] [lɔːŋ] [θɪn] ['fɪŋgərz] [wɜːr; wər] ['bɪzi] , [æz; əz] ['mɪnə] [sɔː] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [pleɪts]
Signor Giuseppe's long thin fingers were busy , as Minna saw , among the plates
签名者 朱塞佩的 长的 薄的 手指 是 忙碌的 , 作为 米娜 锯 , 之中 这 盘子
[ænd; ənd] ['dɪʃɪz] .
and dishes .
和 菜肴 .

米娜看到，朱塞佩先生修长的手指正在盘子和碗碟间忙碌着。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'stɪŋktɪvli] [druː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bæk] , [bʌt; bət] ['ɪntrəst] [ænd; ənd][ˌkjʊri'ɑːsəti] [taɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə]
She instinctively drew a little back , but interest and curiosity tied her to
她 本能地 画 一个 小的 后退 , 但 兴趣 和 好奇心 系 她 到
[ðə; ði][spɑːt] .
the spot .
这 点 .

她本能地向后退了一步，但兴趣和好奇心让她无法离开原地。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['raɪðɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪn'flɪkʃn] .
She knew that he was writhing under the infliction .
她 知道 那 他 曾是 扭动 在下面 这 施加 .

她知道他正痛苦地扭动着身子。

['wʌndərf(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] ,
Wonderful to relate ,
精彩的 到 涉及 ,

很高兴能与大家分享。

[ðə; ði] [pɜːrl] [hæd; həd][noʊ] [ɪk'sepʃn] [tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɪl] .
the Pearl had no exception to take to any of the details of her bill .
这 珍珠 有 不 例外 到 拿 到 任何 的 这 细节 的 她 账单 .

珍珠对账单上的任何细节都毫不例外地提出了异议。

- [wiː] , - [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] .
' Wee , ' she remarked .
- 威 , - 她 评论 .

“哇，”她说道。

- ['sɛst, 'seɪ] [joʊst] .
' C'est jooste .
- 是 乔斯特 .

'C'est jooste.

[maɪ] [dɪr] , [hæv; həv][juː; jʊ][jʊr; jər] [pɜːrs] ?
My dear , have you your purse ?
我的 亲爱的 , 有 你 你的 钱包 ?

亲爱的，你的钱包带了吗?

[aɪ][wɑːnt][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] ['lire] .
I want a hundred and twenty lire .
我 想 一个 百 和 二十 里尔 .

我想要一百二十里拉。

- [ðen] , ['tɜːrnɪŋ] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [dʒɪ'sɛpi] , [wɪð; wɪθ]['æfəb(ə)l] [ˌkɑːndɪ'senʃn] : - [naʊs] -
' Then , turning once more to Giuseppe , with affable condescension : ' Nous partongs
- 然后 , 转弯 一次 更多的 到 朱塞佩 , 和 和蔼可亲 居高临下 : - 我们 -
[ə; eɪ] - [ʊr] .
a ongze oor .
一个 - 门 .

然后，再次转向朱塞佩，带着和蔼的屈尊：'Nous partongs a ongze oor.

[vu'leɪ] - ['vuː] - [uːn] - [pʊr] [naʊs] ,
Voulez - vous commingday oon voitoor poor nous ,
你想 - 您 - 月亮 - 贫穷的 我们 ,

Voulez-vous 即将到来的 voitoor 可怜的理智，

[æt; ət] - - [ˌkju ju 'i] [tuː] [lez] [sɒnt] ['ɔŋ] [bɑː] [diː] [bɑːn] [ʊr] .
at ayay soing que tous les malles sont ong bah de bonne oor .
在 - - que 我们 莱斯 锤子 儿子 ong 呸 德 好 门 .

在 aayy soing que tous les malles sont ong bah de bonne oor。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]
' [Pg 84]
- [页 -]

[第 84 页]

- [nɑːn] , ['mædəm] , [ˌsiː 'iː] [-] ['pɑː] [mɒn] [meɪ'tjeɪ] [ə; eɪ][mwɑː][diː] [kə'mændər] ['di'i'es] [vwɑ'tʊʁz] [pɔːr] [lez]
' Non , madame , ce n'est pas mon métier a moi de commander des voitures pour les
- 非 , 夫人 , ce 巢 帕斯 星期一 职业 一个 我 德 指挥官 德斯 汽车 倒 莱斯
[vwɑː'jaːʒɜːrz] .
voyageurs .
旅行者 .

“不，女士，这不是航行者指挥官的事。”

['vuː]	[puˈveɪ]	['vuː]	[əˈdresər]	[ˌeɪ ˈjuː]	[fɑːkiːnoʊ]	,	- [wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[rɪˈpleɪ]	,	[ɪn]	[ə; eɪ]	[vɔɪs]	['kwɪvərɪŋ]
Vous	**pouvez**	**vous**	**addresser**	**au**	**facchino**	**,**	**'**	**was**	**the**	**reply**	**,**	**in**	**a**	**voice**	**quivering**
您	普韦兹	您	发件人	au	法奇诺	,	- 曾是	这	回复	,	在	一个	嗓音	颤抖	

[wɪð; wɪθ]	[səˈprest]	['fjʊri]	.
with	**suppressed**	**fury**	**.**
和	被抑制	愤怒	.

“你是你的发信人，”他回答道，声音因压抑的愤怒而颤抖。

-	[kɑːmɔŋ]	?	-	[æskt]	[ðə; ði]	['leɪdi]	[ɪnˈkwaɪr.ɪŋ.li]	,
'	**Commong**	**?**	**'**	**asked**	**the**	**lady**	**inquiringly**	**,**
-	普通	?	-	问	这	女士	询问地	,

“走吧？”那位女士询问道。

[nɑːt]	[ˌʌndərˈstændɪŋ]	[ðɪs]	['ræpɪd]	[floʊ]	[ʌv; əv]	[wɜːrdz]	[ænd; ənd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[seɪm]	[taɪm]	[ʃiː; ʃi]	['hændɪd]
not	**understanding**	**this**	**rapid**	**flow**	**of**	**words**	**and**	**at**	**the**	**same**	**time**	**she**	**handed**
不是	理解	这	迅速的	流动	的	字	和	在	这	相同的	时间	她	递交

[hɪm; ɪm]	[noʊts]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['hʌndrəd]	[ænd; ənd]	['twenti]	['lire]	.
him	**notes**	**for**	**the**	**hundred**	**and**	**twenty**	**lire**	**.**
他	笔记	为了	这	百	和	二十	里尔	.

她听不懂他这快速的语速，同时递给他一百二十里拉的钞票。

- [mɛrˈsiː]	,	-	[sed]	[hiː; hi]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['hɔːti]	[baʊ; boʊ]	,
'	**Merci**	**,**	**'**	**said**	**he**	**with**	**a**	**haughty**	**bow**	**,**
-	谢谢	,	-	说	他	和	一个	傲慢	弓	,

“谢谢，”他傲慢地鞠了一躬说道。

[æz; əz]	[hiː; hi]	[swept]	[ðə; ði]	[læst]	[piːs]	[ʌv; əv]	['krɑːkəri]	[ɑːn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[treɪ]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['tremblɪŋ]
as	**he**	**swept**	**the**	**last**	**piece**	**of**	**crockery**	**on**	**to**	**the**	**tray**	**with**	**a**	**trembling**
作为	他	扫荡	这	最后的	片	的	陶器	在	到	这	托盘	和	一个	发抖

[hænd]	,
hand	**,**
手	,

他颤抖着手，将最后一件餐具扫到托盘上。

[ænd; ənd]	['ædɪd]	:	-	[aɪ]	[wɪl]	[æt; ət]	[wʌns]	[gɪv]	[juː; jʊ]	[ðə; ði]	[rɪˈsiːt]	.
and	**added**	**:**	**'**	**I**	**will**	**at**	**once**	**give**	**you**	**the**	**receipt**	**.**
和	额外	:	-	我	将要	在	一次	给	你	这	收据	.

并补充道：“我会立即给你收据。”

-	['liːvɪŋ]	[ðə; ði]	[treɪ]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['teɪbl]	[fɔːr; fər]	[ɛˈtɔːri]	[tuː; tə]	[rɪˈmuːv]	,	[hiː; hi]	[keɪm]	[aʊt]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[hɔːl]
'	**Leaving**	**the**	**tray**	**on**	**the**	**table**	**for**	**Ettore**	**to**	**remove**	**,**	**he**	**came**	**out**	**into**	**the**	**hall**
-	离开	这	托盘	在	这	桌子	为了	埃托雷	到	消除	,	他	来了	出去	进入	这	大厅

,	
,	
,	

他把托盘留在桌上让埃托雷收走，然后走出了房间，来到了大厅。

[wer]	[pen]	[ænd; ənd]	[ɪŋk]	[wɜːr; wər]	['ɔːlweɪz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[faʊnd]	.
where	**pen**	**and**	**ink**	**were**	**always**	**to**	**be**	**found**	**.**
在哪里	笔	和	墨水	是	总是	到	是	成立	.

那里总能找到笔和墨水。

['mɪnə]	[meɪd]	[ə; eɪ]	['heɪsti]	['muːvmənt]	[tuː; tə]	[goʊ]	[əˈweɪ]	,	[bʌt; bət]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[tuː]	[leɪt]	.
Minna	**made**	**a**	**hasty**	**movement**	**to**	**go**	**away**	**,**	**but**	**it**	**was**	**too**	**late**	**.**
米娜	制成	一个	仓促	移动	到	去	离开	,	但	它	曾是	也	晚的	.

米娜急忙想离开，但为时已晚。

[siːˈnjɔːr]	[dʒuːˈzɛpiz]	['muːvmənts]	[wɜːr; wər]	[nɑːt]	[sloʊ]	.
Signor	**Giuseppe's**	**movements**	**were**	**not**	**slow**	**.**
签名者	朱塞佩的	移动	是	不是	慢的	.

朱塞佩先生的动作并不缓慢。

[hiː; hi][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ruːm][ænd; ənd] [kənˈfrʌntɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][æn; ən]['ɪnstənt] .

He	was	out	of	the	room	and	confronting	her	in	an	instant	.
他	曾是	出去	的	这	房间	和	面对	她	在	一个	立即的	.

他瞬间冲出房间，与她对峙。

[fɔːr; fər][wʌn][ɔːr] [tuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [ðeɪ] [feɪst] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

For	one	or	two	seconds	they	faced	each	other	,
为了	一	或者	二	秒	他们	面对	每个	其他	,

他们对视了一两秒钟。

['mɪnə] ['wɪʃɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [graʊnd] [wʊd] ['oʊpən] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər][ænd; ənd]

Minna	wishing	that	the	ground	would	open	beneath	her	and
米娜	祝	那	这	地面	会	打开	下面	她	和

米娜希望脚下的地面能裂开。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

['swɑːloʊ] [hɜːr; hər][ʌp] , [siː'njɔːr] [dʒɪ'sɛpi] ['veri] [peɪl] [ænd; ənd] ['veri] [ɪ'rekt] .

swallow	her	up	,	Signor	Giuseppe	very	pale	and	very	erect	.
吞	她	向上	,	签名者	朱塞佩	非常	苍白	和	非常	直立	.

吞噬她，朱塞佩先生脸色苍白，身体挺直。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] :

At	last	he	said	in	a	low	voice	:
在	最后的	他	说	在	一个	低的	嗓音	:

最后他低声说道：

- [siːn'jɔːrə] . -

'	Signora	.	'
-	女士	.	-

“女士。”

- [siːn'jɔːreɪ] , - [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜːr; hər] , ['seɪɪŋ] [ɪn][æn; ən]['aɪsi] [vɔɪs] :

'	Signore	,	'	she	began	,	but	he	interrupted	her	,	saying	in	an	icy	voice	:
-	先生	,	-	她	开始	,	但	他	中断	她	,	说	在	一个	冰冷的	嗓音	:

“先生，”她刚开口，就被他打断了，他用冰冷的声音说道：

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

'	You	are	earlier	than	usual	this	morning	.
-	你	是	早些时候	比	通常	这	早晨	.

你今天早上比平时来得早。

[kæn; kən][aɪ][duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ? -

Can	I	do	anything	for	you	?	'
能	我	做	任何事物	为了	你	?	-

我能为你做些什么吗?

- [aɪ] — [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [mɪs] ['skɑːtsən][ɪz][ðer; ðər] , - [sed] ['mɪnə] [kən'fjuːzədli] ,

'	I	—	I	wonder	if	Miss	Scotson	is	there	,	'	said	Minna	confusedly	,
-	我	—	我	想知道	如果	错过	斯科特森	是	那里	,	-	说	米娜	困惑地	,

“我……我不知道斯科特森小姐是不是在那里，”米娜困惑地说。

[æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['efərt] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [pæst][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd]

as	with	a	great	effort	she	walked	past	him	into	the	dining	-	room	and
作为	和	一个	伟大的	努力	她	步行	过去的	他	进入	这	用餐	-	房间	和

[lʊkt] [raʊnd] .

looked	round	.
看起来	圆形的	.

她费力地从他身边走过，走进餐厅，环顾四周。

[mɪs] ['skɑːtsən][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] , [ænd; ənd] ['mɪnə] [hæd; həd][lɔːst] [ɔːl][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]

Miss	Scotson	was	not	there	,	and	Minna	had	lost	all	desire	to	speak	to
错过	斯科特森	曾是	不是	那里	,	和	米娜	有	丢失的	全部	欲望	到	说话	到

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

斯科特森小姐不在，米娜也完全不想和她说话了。

['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , ['gɪvɪŋ] [æn; ən] [ɪm'bærəst] ,

Shaking	her	head	,	she	came	out	of	the	room	,	giving	an	embarrassed	,
摇晃	她	头	,	她	来了	出去	的	这	房间	,	给予	一个	尴尬的	,

她摇了摇头，走出房间，尴尬地说道：

['tɪmɪd] [glæns] [tuː; tə] [wer] [æt; ət][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] [siː'njɔːr] [dʒɪ'sɛpi] [wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] [aʊt]

timid	glance	to	where	at	one	side	of	the	hall	Signor	Giuseppe	was	writing	out
胆小	瞥一眼	到	在哪里	在	一	边	的	这	大厅	签名者	朱塞佩	曾是	写作	出去

[ðə; ði] [rɪ'siːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [skɑːtʃ] [pɜːrl] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

the	receipt	for	the	Scotch	Pearl	and	her	husband	.
这	收据	为了	这	苏格兰威士忌	珍珠	和	她	丈夫	.

她怯怯地瞥了一眼大厅一侧，朱塞佩先生正在那里为苏格兰珍珠酒馆和她丈夫写收据。

[ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [derd] [nɑːt][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst] ;

She	longed	to	speak	to	him	,	but	dared	not	be	the	first	;
她	渴望	到	说话	到	他	,	但	敢于	不是	是	这	第一的	;

她很想和他说话，但又不敢做第一个开口的人；

[hiː; hi] [tʊk] [ˌæbsə'luːtli] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] ['ræpɪdli] [ə'weɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

he	took	absolutely	no	notice	of	her	as	she	went	rapidly	away	out	of	the
他	采取	绝对地	不	注意	的	她	作为	她	去	快速	离开	出去	的	这

[hɔːl] [dɔːr] ,

hall	door	,
大厅	门	,

她迅速走出大厅门口时，他完全没有注意到她。

[daʊn] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [aʊt] , [ɪn][ðə; ði]

down	the	steps	and	out	,	in	the
向下	这	步骤	和	出去	,	在	这

走下台阶，出去，进入

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][hɜːr; hər]['stuːdioʊ] , [bʌt; bət]['ɔːlmoʊst] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

direction	of	her	studio	,	but	almost	unconscious	of	what	she	was
方向	的	她	工作室	,	但	几乎	无意识	的	什么	她	曾是

['duːɪŋ] .

doing	.
正在做	.

她掌控着工作室的方向，但几乎没有意识到自己在做什么。

- [waɪ] [dɪd][aɪ][goʊ] ?

'	Why	did	I	go	?
-	为什么	做过	我	去	?

我为什么要去?

[wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [aɪ][wʌz; wəz] !

What	a	fool	I	was	!
什么	一个	傻子	我	曾是	!

我真是个傻瓜!

[waɪ] [dɪd][aɪ][stænd][baɪ][ðə; ðɪ] [dɔ:r] [wen] [aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] ? . . .

Why	did	I	stand	by	the	door	when	I	saw	him	there	?	.	.	.
为什么	做过	我	站立	经过	这	门	什么时候	我	锯	他	那里	?	.	.	.

为什么我看到他站在那里时会站在门口?

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'ti:] ['mætər] ?

But	why	should	it	matter	?
但	为什么	应该	它	事情	?

但这又有什么关系呢?

[ɪf] [hi:; hi][kæn; kən][du:][ðə; ðɪ][wɜ:rk][ʌv; əv][ə; eɪ]['weɪtər] [bɪ'fɔ:r] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['ʌðər] ,

If	he	can	do	the	work	of	a	waiter	before	half	a	dozen	others	,
如果	他	能	做	这	工作	的	一个	服务员	前	一半	一个	打	其他的	,

如果他能比其他五六个人更快地完成服务员的工作,

[waɪ] ['kænɑ:t] [hi:; hi][du:][ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] ?

why	cannot	he	do	it	before	me	?
为什么	不能	他	做	它	前	我	?

为什么他不能比我先做?

- [ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] [hɜ:r; hər]['stu:dioʊ] , [ðʌs] ['pɔndəriŋ] , [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [fər'get] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] [ɪn] [hɜ:r; hər]

'	She	reached	her	studio	,	thus	pondering	,	and	tried	to	forget	it	all	in	her
-	她	达到	她	工作室	,	因此	沉思	,	和	尝试	到	忘记	它	全部	在	她

[wɜ:rk] .

work	.
工作	.

她回到工作室,一边思考一边试图将这一切忘却到工作中。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['destɪnd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv]['kɑ:ntrətɑ:n:; 'kɑ:ntrətɑ:n] .

This	was	destined	to	be	a	day	of	contretemps	.
这	曾是	注定	到	是	一个	天	的	冲突	.

注定要发生冲突的一天。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][kæsə] ['di:trik] [fɔ:r; fər] [lʌntʃ] , ['hævɪŋ] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l]

She	returned	to	Casa	Dietrich	for	lunch	,	having	an	appointment	in	the	middle
她	返回	到	卡萨	迪特里希	为了	午餐	,	拥有	一个	预约	在	这	中间

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌæftər'nu:n] .

of	the	afternoon	.
的	这	下午	.

她回到迪特里希家吃午饭,因为下午还有个约会。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [mi:l] [si:'njɔ:r] [dʒɪ'sɛpi] [sæt] ['ɑ:pəzɪt] [tu:; tə][hɜ:r; hər][æz; əz]['ju:ʒuəl] ,

At	the	meal	Signor	Giuseppe	sat	opposite	to	her	as	usual	,
在	这	一顿饭	签名者	朱塞佩	卫星	对面的	到	她	作为	通常	,

用餐时,朱塞佩先生像往常一样坐在她的对面。

[bʌt; bət][dɪd][nɑ:t]['noʊtɪs][hɜ:r; hər][ɪn]['eni] [wei] , [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [greɪs] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'vaʊtli] ['θæŋkfl]

but	did	not	notice	her	in	any	way	,	for	which	grace	she	was	devoutly	thankful
但	做过	不是	注意	她	在	任何	方式	,	为了	哪个	优雅	她	曾是	虔诚地	感恩

.

:
.

但他丝毫没有注意到她,对此她由衷地感谢。

[ðə; ðɪ] [lʌntʃ] [went] [ɔ:f] ['pi:sfəli] [ɪ'nʌf] .

The	lunch	went	off	peacefully	enough	.
这	午餐	去	离开	和平地	足够的	.

午餐进行得很顺利。

[ɛ'tɔ:ri] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['betər] [bɪ'heɪvjər] ,

Ettore	appeared	to	be	on	his	better	behaviour	,
埃托雷	出现	到	是	在	他的	更好的	行为	,

埃托雷似乎表现得好多了。

[ænd; ənd] [les] [ðæn; ðən][æn; ən] ['aʊər] [wʌz; wəz] [kən'sʊmd] [ɪn][ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt] .

and	less	than	an	hour	was	consumed	in	the	entertainment	.
和	较少的	比	一个	小时	曾是	消耗	在	这	娱乐	.

娱乐活动只持续了不到一个小时。

[mɪnəz] [ɪn'geɪdʒmənt] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] ['gɪv(ə)n][baɪ][hɜːr; hər][oʊld] [frend]

Minna's	engagement	that	afternoon	was	at	a	reception	given	by	her	old	friend
米娜的	订婚	那	下午	曾是	在	一个	接待	给定	经过	她	老的	朋友

,

,

,

米娜的订婚仪式是当天下午在她老朋友举办的招待会上举行的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

['mɪsɪz] . ['tʃærɪŋtən] , [ə; eɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt]['æbsənt][hɜːr'self] ,

Mrs	.	Charrington	,	a	reception	from	which	she	dared	not	absent	herself	,
太太	.	查林顿	,	一个	接待	从	哪个	她	敢于	不是	缺席的	她自己	,

查林顿夫人，她不敢缺席这场招待会。

[ðoʊ] [nɑːt] ['speʃəli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][goʊ][ðer; ðər][ɔːr] ['eniwer] .

though	not	specially	anxious	to	go	there	or	anywhere	.
尽管	不是	特别	焦虑的	到	去	那里	或者	任何地方	.

虽然我并不特别渴望去那里或者任何地方。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [sʌm; səm] ['fɪfti] [ɔːr]['sɪksti] [gests] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'vaɪtɪd] ,

She	knew	that	some	fifty	or	sixty	guests	had	been	invited	,
她	知道	那	一些	五十	或者	六十	客人	有	到过	受邀	,

她知道大约邀请了五六十位客人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [ə'pɪr] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ɪn] [grænd] [tə'neː] .

and	that	she	must	appear	more	or	less	en	grande	tenue	.
和	那	她	必须	出现	更多的	或者	较少的	英文	格兰德	服装	.

她必须以盛装打扮示人。

[ʃiː; ʃi] [drest] [hɜːr'self] ['ðerfɔːr] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ker] , [ænd; ənd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æftər] [fɔːr] ,

She	dressed	herself	therefore	with	some	care	,	and	,	a	little	after	four	,
她	穿着	她自己	所以	和	一些	关心	,	和	,	一个	小的	后	四	,

因此，她仔细地穿戴好衣物，四点刚过，

[keɪm] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ruːm] ['lʊkɪŋ] ['veri] ['hænsəm] [ænd; ənd] ['veri] [ə'træktɪv] [ɪn][ə; eɪ] ['kɑːstuːm]

came	from	her	room	looking	very	handsome	and	very	attractive	in	a	costume
来了	从	她	房间	寻找	非常	英俊的	和	非常	吸引人的	在	一个	戏服

[ʌv; əv] [greɪ] [sɪlk] [ænd; ənd] [braʊn] [fɜːr] .

of	gray	silk	and	brown	fur	.
的	灰色的	丝绸	和	棕色的	毛皮	.

他从房间里出来，身穿灰色丝绸和棕色皮草制成的服装，看起来非常英俊迷人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst] ['θroʊɪŋ] [hɜːr; hər][fɜːr] [kloʊk] ['oʊvər][hɜːr; hər][ɑːrm] ,

She	was	just	throwing	her	fur	cloak	over	her	arm	,
她	曾是	只是	投掷	她	毛皮	披风	超过	她	手臂	,

她只是把皮毛斗篷搭在手臂上，

['noʊɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [wɑːnt][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [droʊv] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['frɛndz] [haʊs] ; [ænd; ənd] [ðʌs]

knowing	she	would	want	it	as	she	drove	to	her	friend's	house	;	and	thus
会心	她	会	想	它	作为	她	驾驶	到	她	朋友们	房子	;	和	因此

[ə'reɪd] ,

arrayed	,
排列	,

她知道开车去朋友家的路上她会想要这件东西；于是，她穿戴整齐。

[ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['pæsɪdʒ] [wɪtʃ] [led]['ɪntuː][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['nærəʊ] [kaɪnd][ʌv; əv]['ænti] - [ruːm] ,

she	went	down	a	short	passage	which	led	into	a	long	narrow	kind	of	ante	-	room	,
她	去	向下	一个	短的	通道	哪个	引领	进入	一个	长的	狭窄的	种类	的	赌注	-	房间	,

她沿着一条短通道走下去，来到一个狭长的前厅。

[θruː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [pæs] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['entrəns] [hɔːl] .

through	which	she	had	to	pass	to	reach	the	entrance	hall	.
通过	哪个	她	有	到	经过	到	抵达	这	入口	大厅	.

她必须穿过这里才能到达入口大厅。

[noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði]['ænti] - [ruːm] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hɜːr; hər] [ɪl] - [lʌk]

No	sooner	had	she	entered	the	ante	-	room	than	she	saw	that	her	ill	-	luck
不	很快	有	她	进入	这	赌注	-	房间	比	她	锯	那	她	患病的	-	运气

[wʌz; wəz] [pər'sʊ] [hɜːr; hər] .

was	pursuing	her	.
曾是	追求	她	.

她刚走进前厅，就发现厄运如影随形地跟着她。

[ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wɜːr; wər] [tuː] ['pɝːsənz] [ɪn] ['ɜːrnɪst] , [jeɪ] , ['pæʃənət] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɔːr] [dɪ'spjuːt] —

In	the	room	were	two	persons	in	earnest	,	yea	,	passionate	discussion	or	dispute	—
在	这	房间	是	二	人	在	认真	,	是的	,	热情的	讨论	或者	争议	—

[siː'njɔːr] [dʒɪ'sɛpi] [ænd; ənd] [ɛ'tɔːri] .

Signor	Giuseppe	and	Ettore	.
签名者	朱塞佩	和	埃托雷	.

房间里有两个人正在认真地、甚至激烈地讨论或争论——朱塞佩先生和埃托雷。

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['dɪskɔːrs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['wiːks] [wɑːʃ] [ʌv; əv]

The	subject	of	their	discourse	was	the	week's	wash	of
这	主题	的	他们的	话语	曾是	这	本周	洗	的

他们讨论的主题是本周的洗涤工作。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

['haʊshoʊld] ['lɪnɪn] , [wɪtʃ] [leɪ] [ɪn] [paɪlz] , ['niːtli] ['foʊldɪd][ænd; ənd] [freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]

household	linen	,	which	lay	in	piles	,	neatly	folded	and	fresh	from	the	hands	of
家庭	亚麻布	,	哪个	躺	在	堆	,	整齐地	折叠	和	新鲜的	从	这	双手	的

[ðə; ði]['lɔːndris, 'lɑːn-] ,

the	laundress	,
这	洗衣妇	,

成堆的家用亚麻布，整齐地叠放着，刚从洗衣妇手中洗过。

[ɑːn][ðə; ði][teiblz] , [ɑːn][ðə; ði] [tʃerz] , [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd][ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ə'raʊnd]

on	the	tables	,	on	the	chairs	,	on	the	floor	,	and	in	every	direction	around
在	这	表格	,	在	这	椅子	,	在	这	地面	,	和	在	每一个	方向	大约

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

桌子上、椅子上、地板上，以及它们周围的各个方向。

[siː'njɔːr] [dʒɪ'sɛpi] [held] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['fɪgjərz] .

Signor	Giuseppe	held	a	long	piece	of	paper	covered	with	figures	.
签名者	朱塞佩	握住	一个	长的	片	的	纸	涵盖	和	数据	.

朱塞佩先生手里拿着一张长长的纸，上面画满了数字。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['riːdɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [lɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nʌmbərz] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ɑːrtɪk(ə)l] ,

He	had	been	reading	out	the	list	of	the	numbers	of	each	article	,
他	有	到过	阅读	出去	这	列表	的	这	数字	的	每个	文章	,

他一直在念每篇文章的编号列表，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɛtɜ-z] ['duːti][tuː; tə] [kaʊnt] [ðem; ðəm] ; [tuː; tə] [seɪ] [gjəs'təʊ] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

and	it	was	Ettore's	duty	to	count	them	;	to	say	giusto	if	they	were
和	它	曾是	埃托雷的	责任	到	数数	他们	;	到	说	吉乌斯托	如果	他们	是

[raɪt] ,

right	,
正确的	,

而埃托雷的职责就是清点人数；如果人数正确，就说“giusto”。

[ænd; ənd][nɑːn] - [ɪf] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['mɪsɪŋ] .

and	non	c'è	if	any	of	them	were	missing	.
和	非	-	如果	任何	的	他们	是	丢失的	.

如果其中任何一个缺失，则表示没有。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪn] ['kwestʃən] [naʊ] [wʌz; wəz] [ðæt] [sʌm; səm] ['dɪnər] - ['næpkɪnz][wɜːr; wər] ['wɑːntɪŋ] , [wɪtʃ] ,

The	point	in	question	now	was	that	some	dinner	-	napkins	were	wanting	,	which	,
这	观点	在	问题	现在	曾是	那	一些	晚餐	-	餐巾纸	是	想要	,	哪个	,

[ɛ'tɔːri] ['vaʊd] ,

Ettore	vowed	,
埃托雷	发誓	,

现在的问题是餐巾纸不够用了，埃托雷发誓，

[kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] [wɑːʃ] [æt; ət][ɔːl] ,

could	never	have	been	sent	to	the	wash	at	all	,
可以	绝不	有	到过	发送	到	这	洗	在	全部	,

根本不可能被送去洗涤。

[fɔːr; fər] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [dɪd][ðə; ði] ['wɑːʃɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['ɑːnɪst] , ['ʌpraɪt] ['wʊmən] ,

for	that	the	woman	who	did	the	washing	was	a	very	honest	,	upright	woman	,
为了	那	这	女士	WHO	做过	这	洗涤	曾是	一个	非常	诚实的	,	直立	女士	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

因此，那位洗衣服的妇女是一位非常诚实正直的妇女，而且

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ðer; ðər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][ˌɪndɪ'spjuːtəb(ə)l][fækt] [ðæt] [ðeɪ] ['nevər] [hæd; həd]

if	they	were	not	there	,	it	was	an	indisputable	fact	that	they	never	had
如果	他们	是	不是	那里	,	它	曾是	一个	无可争议的	事实	那	他们	绝不	有

[bɪn] [ðer; ðər] ,

been	there	,
到过	那里	,

如果他们不在那里，那么无可辩驳的事实就是他们从未在那里。

[let] [ðem; ðəm][stænd][ɑːn][ðə; ði][lɪst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][siː'njɔːr] [dʒɪ'sɛpi] [ɔːr] ['eniwʌn] [els] [pliːzd] .

let	them	stand	on	the	list	as	much	as	Signor	Giuseppe	or	anyone	else	pleased	.
让	他们	站立	在	这	列表	作为	很多	作为	签名者	朱塞佩	或者	任何人	别的	高兴	.

就让他们在名单上待多久，只要朱塞佩先生或其他任何人愿意就行。

- [juː; jʊ] ['ræskl] !

'	You	rascal	!
-	你	恶棍	!

你这个坏蛋！

- [dʒɪ'sɛpi] [hæd; həd][dʒʌst][kraɪd] ['pæʃənətli] .

'	Giuseppe	had	just	cried	passionately	.
-	朱塞佩	有	只是	哭	热情地	.

朱塞佩刚才痛哭流涕。

- [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['laɪər] ?

'	Do	you	mean	to	tell	me	I	am	a	liar	?
-	做	你	意思是	到	告诉	我	我	是	一个	说谎者	?

你是想告诉我我是个骗子吗?

- [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
' [Pg 89]
- [页 -]

[第 89 页]

[ðə; ði][rɪˈplaɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃrʌg] [ɪkˈspresɪŋ] [ˈvɑːljəmz] .
The reply was a shrug expressing volumes .
这 回复 曾是 一个 耸肩 表达 卷 .

对方耸了耸肩，意味深长。

- [lʊk] [əˈgen] !
' Look again !
- 看 再次 !

再看一遍!

- [ɪˈdʒækjəˌleɪtɪd][ðə; ði][aɪˈreɪt][ˈdʒent(ə)lmən] .
' ejaculated the irate gentleman .
- 射精 这 愤怒 绅士 .

“他勃然大怒。”这位愤怒的先生说道。

- [hɪr] [ɑːr; ər] ['twenti] - [fɔːr] ['teɪbl] - ['næpkɪnz][ɑːn][ðə; ði][lɪst] , [ænd; ənd]['oʊnli] ['twenti] [ɑːr; ər][tuː; tə]
' Here are twenty - four table - napkins on the list , and only twenty are to
- 这里 是 二十 - 四 桌子 - 餐巾纸 在 这 列表 , 和 仅有的 二十 是 到
[biː; bi] [faʊnd] .
be found .
是 成立 .

清单上有二十四张餐巾纸，但只找到了二十张。

[kaʊnt] ['kerfəli] .
Count carefully .
数数 小心 .

仔细数数。

[ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][ðer; ðər] ,
If they are not there ,
如果 他们 是 不是 那里 ,

如果他们不在那里，

[aɪ] [wɪl] [maɪˈself][goʊ][ænd; ənd] ['θret(ə)n] [ðə; ði] ['retʃɪd] ['kriːtʃər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [ænd; ənd]
I will myself go and threaten the wretched creature with the Questura and
我 将要 我 去 和 威胁 这 可怜 生物 和 这 - 和
[æn; ən] [ɪkˈspoʊʒər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪsˈɑːnɪsti] .
an exposure of her dishonesty .
一个 接触 的 她 不诚实 .

我将亲自去威胁那个可怜的家伙，要告发她并揭露她的不诚实行为。

[duː][juː; jʊ][ɪˈmædʒɪn][aɪ] [wɪl] [let] [siːnˈjɔːrə] [ˈdiːtrik] [biː; bi] [ðʌs] ['plʌndəd] [ænd; ənd][nɑːt] [lɪft] [ə; eɪ] ['fɪŋgər]
Do you imagine I will let Signora Dietrich be thus plundered and not lift a finger
做 你 想象 我 将要 让 女士 迪特里希 是 因此 掠夺 和 不是 举起 一个 手指
[ɪn][hɜːr; hər] [dɪˈfens] ?
in her defence ?
在 她 防御 ?

你以为我会眼睁睁地看着迪特里希夫人被这样掠夺，而不伸出援手吗?

- ['veri] [ʌnˈwɪlɪŋli] [ɛˈtɔːri] [bɪˈgæn][hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] [ɔːl]['oʊvər] [əˈgen] , [ænd; ənd] [dʒɪˈsɛpi] , ['fjʊriəs]
' Very unwillingly Ettore began his search all over again , and Giuseppe , furious
- 非常 不情愿地 埃托雷 开始 他的 搜索 全部 超过 再次 , 和 朱塞佩 , 狂怒
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sloʊnəs] ,
with his slowness ,
和 他的 缓慢 ,

埃托雷很不情愿地重新开始了搜寻，朱塞佩对他的迟缓感到非常愤怒。

[kæst][ə'saɪd][ðə; ði][lɪst] ,
cast aside the list ,
投掷 旁边 这 列表 ,

把清单扔到一边，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['nɜːrvəs] ['fɪŋgərz] [tɜːrnd] ['oʊvər][ðə; ði] [θɪŋz] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][help]
and with his nervous fingers turned over the things and began to help
和 和 他的 紧张的 手指 转向 超过 这 事物 和 开始 到 帮助
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他紧张地用手指翻动着东西，开始帮他。

['mɪnə] [wʌz; wəz] ['sɔːrli] [ɪm'bærəst] .
Minna was sorely embarrassed .
米娜 曾是 非常 尴尬的 .

米娜感到非常尴尬。

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɜːr; hər]['oʊnli] [wei] [ʌv; əv]['eksɪt] .
This was her only way of exit .
这 曾是 她 仅有的 方式 的 出口 .

这是她唯一的出路。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] ['iːðər] [stiːl] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] [ænd; ənd] [gɪv] [ʌp][hɜːr; hər]['pɑːrti] — [fɔːr; fər]
She must either steal back to her room and give up her party — for
她 必须 任何一个 偷 后退 到 她 房间 和 给 向上 她 派对 — 为了
[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɪznəs] [wɪtʃ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]['oʊvər][ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] — [ɔːr][ʃiː; ʃi][mʌst; məst]
this was a business which would not be over in five minutes — or she must
这 曾是 一个 商业 哪个 会 不是 是 超过 在 五 分钟 — 或者 她 必须
[breɪv] [ðə; ði][wɜːrst] ,
brave the worst ,
勇敢的 这 最差 ,

她要么偷偷溜回房间，放弃聚会——因为这件事不可能五分钟就结束——要么就得勇敢面对最糟糕的情况。

[wɔːk] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [teɪk] [wʌt] [keɪm] .
walk through the room , and take what came .
走 通过 这 房间 , 和 拿 什么 来了 .

穿过房间，拿走带来的东西。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

- [wʌt] [ə; eɪ] ['sɪmpltən] [aɪ][ˌeɪ 'em] !
' What a simpleton I am !
- 什么 一个 傻瓜 我 是 !

我真是个傻瓜！

- [ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr'self] .
' she told herself .
- 她 讲述 她自己 .

她对自己说。

- [aɪ] [meɪ] [tɜːrn][maɪ] [hoʊl] [laɪf] ['ʌpsaɪd] [daʊn] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi] ['ɔːlweɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [θɪŋz]
' I may turn my whole life upside down if I am to be always thinking of things
- 我 可能 转动 我的 所有的 生活 上行 向下 如果 我 是 到 是 总是 思维 的 事物
[laɪk] [ðɪs] .
like this .
喜欢 这 .

“如果我总是想着这样的事情，我的人生可能会彻底颠覆。”

[aɪ] [wɪl] [goʊ] [streɪt] [θruː] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɔːl] .

I	will	go	straight	through	to	the	hall	.
我	将要	去	直的	通过	到	这	大厅	.

我将直接穿过大厅。

- [ʃiː; ʃi] [əd'vænst] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [feɪnt] [hoʊp] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [slɪp] [ˌʌnəb'zɜːrvd] [pæst] [ðə; ði]

'	She	advanced	with	a	faint	hope	of	being	able	to	slip	unobserved	past	the
-	她	先进的	和	一个	头晕的	希望	的	存在	有能力的	到	滑	未被观察到的	过去的	这

['bɪzi] [siː'njɔːr] [dʒɪ'sɛpi] — [ə; eɪ] [veɪn] [ˌæspə'reɪʃ(ə)n] .

busy	Signor	Giuseppe	—	a	vain	aspiration	.
忙碌的	签名者	朱塞佩	—	一个	徒劳	抱负	.

她怀着一丝渺茫的希望，希望能悄悄溜过忙碌的朱塞佩先生——但这不过是痴心妄想。

['weðər] [hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [step] [ɔːr] [felt] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] , [huː] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] ?

Whether	he	heard	her	step	or	felt	her	presence	,	who	shall	say	?
无论	他	听到	她	步	或者	毛毡	她	在场	,	WHO	将	说	?

谁又能说他是听到了她的脚步声，还是感觉到了她的存在呢?

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ʃɑːrp] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [dʒʌst] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə] [wer] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ,

He	turned	sharp	upon	her	just	as	she	had	come	up	to	where	he	was	,
他	转向	锋利的	之上	她	只是	作为	她	有	来	向上	到	在哪里	他	曾是	,

她刚走到他跟前，他就猛地转过身来。

[ænd; ənd] [stʊd] [ðer; ðər] , ['lʊkɪŋ] ['æŋgri] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [red] ['kʌlər] [ɪn] [hɪz; ɪz]

and	stood	there	,	looking	angry	and	excited	,	with	a	red	colour	in	his
和	站立	那里	,	寻找	生气的	和	兴奋的	,	和	一个	红色的	颜色	在	他的

[tʃiːks] .

cheeks	.
脸颊	.

他站在那里，看起来又生气又兴奋，双颊通红。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [kwaɪt] [ɪg'nɔːr] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] — [æt; ət] [liːst] , [fɔːr; fər] ['mɪnə] [ˌaɪ 'tiː]

It	was	impossible	to	quite	ignore	the	situation	—	at	least	,	for	Minna	it
它	曾是	不可能的	到	相当	忽略	这	情况	—	在	至少	,	为了	米娜	它

[wʌz; wəz] .

was	.
曾是	.

对米娜来说，完全忽视这种情况是不可能的。

[ʃiː; ʃi] [fɔːrst] [æn; ən] [ɪm'bærəst] [smaɪl] , [ænd; ənd] [əb'zɜːrvd] :

She	forced	an	embarrassed	smile	,	and	observed	:
她	强制	一个	尴尬的	微笑	,	和	观察到	:

她勉强挤出一个尴尬的笑容，然后说道：

- [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['veri] ['bɪzi] . -

'	I	see	you	are	very	busy	.	'
-	我	看	你	是	非常	忙碌的	.	-

“看来你很忙啊。”

- [jes] , - [rɪ'plaɪd] [siː'njɔːr] [dʒɪ'sɛpi] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hɔːrɪd] ['sniriŋ] [læf] ,

'	Yes	,	'	replied	Signor	Giuseppe	with	a	horrid	sneering	laugh	,
-	是的	,	-	回复	签名者	朱塞佩	和	一个	可怕的	冷笑	笑	,

“是的，”朱塞佩先生带着令人作呕的冷笑回答道。

[æz; əz] [hiː; hi] [aɪd] [hɜːr; hər] ['oʊvər] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] , - [aɪ] [ˌeɪ 'em] .

as	he	eyed	her	over	from	head	to	foot	,	'	I	am	.
作为	他	眼睛	她	超过	从	头	到	脚	,	-	我	是	.

他上下打量了她一番，说道：“我是。”

[ðɪs] [ɪz] [maɪ] ['deɪli] [wɜːrk] .

This	is	my	daily	work	.
这	是	我的	日常的	工作	.

这就是我每天的工作。

[jɔːrz] , [aɪ] [siː] , [pə'mits] [ʌv; əv] [mɔːr] ['elɪgənt] [ə'reɪndʒmənts] [ɪn] ['evri] [wei] .

Yours	,	I	see	,	permits	of	more	elegant	arrangements	in	every	way	.
此致	,	我	看	,	许可证	的	更多的	优雅的	安排	在	每一个	方式	.

我看，你的安排在各个方面都更加优雅。

- [hiː; hi]

'	He
-	他

'他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

[boʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['diːpli] , ['mɑːkɪŋli] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stɪl] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ,

bowed	to	her	deeply	,	mockingly	,	and	as	she	still	hesitated	,
鞠躬	到	她	深	,	嘲讽地	,	和	作为	她	仍然	犹豫了一下	,

他深深地、嘲讽地向她鞠了一躬，而她还在犹豫不决。

[hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['neɪz(ə)l] ['sniriŋ] [toʊn] : - - [siːn'jɔːrə] ,

he	added	in	the	same	nasal	sneering	tone	:	'	Gentilissima	signora	,
他	额外	在	这	相同的	鼻腔	冷笑	语气	:	-	-	女士	,

他用同样的鼻音嘲讽道："Gentilissima signora，

['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][rɪ'maɪnd][juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] [mæn][ɪz] ['preʃəs] ,

pardon	me	if	I	remind	you	that	the	time	of	the	working	man	is	precious	,
赦免	我	如果	我	提醒	你	那	这	时间	的	这	在职的	男人	是	宝贵的	,

请原谅我提醒您，劳动者的时间非常宝贵。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['bɪznəs] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [teɪks] [ʌp] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [ruːm] .

and	our	business	unfortunately	takes	up	a	good	deal	of	room	.
和	我们的	商业	很遗憾	需要	向上	一个	好的	交易	的	房间	.

不幸的是，我们的业务占用了相当大的空间。

- [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə] [ðɪs] .

'	She	found	absolutely	nothing	to	say	in	reply	to	this	.
-	她	成立	绝对地	没有什么	到	说	在	回复	到	这	.

她对此完全无话可说。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [haʊ] ['æŋgri] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

She	saw	how	angry	he	was	.
她	锯	如何	生气的	他	曾是	.

她看出他很生气。

[ðə; ði] [veɪnz] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [sweld] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [flæʃt] , [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [wɜːrkt] .

The	veins	on	his	forehead	swelled	,	his	eyes	flashed	,	his	fingers	worked	.
这	静脉	在	他的	前额	肿胀	,	他的	眼睛	闪光灯	,	他的	手指	工作	.

他额头上的青筋暴起，双眼闪过一丝光芒，手指开始活动。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ][ænd; ənd][ə; eɪ] ['trʌbld] [lʊk] [ʃiː; ʃi] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd]['ɪntuː]

With	a	bow	and	a	troubled	look	she	passed	out	of	the	room	and	into
和	一个	弓	和	一个	麻烦	看	她	通过了	出去	的	这	房间	和	进入

[ðə; ði] [hɔːl] .

the	hall	.
这	大厅	.

她鞠了一躬，神情忧虑地走出房间，来到走廊里。

['siːtɪd] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊpən] ['kærɪdʒ] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stept] , [ænd; ənd] ['draɪvɪŋ] [tɔːrdz]

Seated	in	a	little	open	carriage	into	which	she	had	stepped	,	and	driving	towards
坐着	在	一个	小的	打开	运输	进入	哪个	她	有	步	,	和	驾驶	向

['mɪsɪz] . [tʃærɪŋtənz] [haʊs] ,

Mrs	.	Charrington's	house	,
太太	.	查林顿	房子	,

她坐在自己踏入的小型敞篷马车里，马车正驶向查林顿太太的家。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] , [vekst] [ænd; ənd] [pər'tɜːrbd] [tuː; tə][hɜːr; hər]

she	found	she	was	shaking	with	excitement	,	vexed	and	perturbed	to	her
她	成立	她	曾是	摇晃	和	激动	,	烦恼	和	忐忑	到	她

['ɪnmoʊst] ['biːɪŋ] .

inmost	being	.
最	存在	.

她发现自己激动得浑身发抖，内心深处却又感到烦躁不安。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [liːv] [ðɪs] [pleɪs] , - [ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr'self] .

'	I	shall	have	to	leave	this	place	,	'	she	told	herself	.
-	我	将	有	到	离开	这	地方	,	-	她	讲述	她自己	.

“我必须离开这里，”她对自己说。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][ɪm'pɑːsəb(ə)l][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['kænɑːt] [kən'tɪnjuː] .

'	It	is	an	impossible	situation	,	and	cannot	continue	.
-	它	是	一个	不可能的	情况	,	和	不能	继续	.

“这种情况已经到了无法挽回的地步，不能再继续下去了。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][maɪ] ['kʌmfərt] ['ruːɪnd] [baɪ][ə; eɪ] ['tʌtʃi] [mæn] [huː] [tʃuːziz] [tuː; tə]

I	am	not	going	to	have	my	comfort	ruined	by	a	touchy	man	who	chooses	to
我	是	不是	去	到	有	我的	舒适	毁坏	经过	一个	敏感	男人	WHO	选择	到

[set] [sʌm; səm] ['pɜːrfɪktli] [ɪ'mædʒɪneri]

set	some	perfectly	imaginary
放	一些	完美	假想

我不会让一个敏感的男人破坏我的舒适感，他选择设定一些完全虚构的.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

['vælјuː][ɑːn][maɪ] [ə'pɪnjən] , [ænd; ənd] [huː] [ɪz] [hɪm'self] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [les] [ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ]

value	on	my	opinion	,	and	who	is	himself	nothing	to	me	—	less	than	nothing
价值	在	我的	观点	,	和	WHO	是	他自己	没有什么	到	我	—	较少的	比	没有什么

[tuː; tə][ˌem 'iː] .

to	me	.
到	我	.

他不重视我的意见，而他对我来说什么都不是——甚至比什么都不是。

[aɪ][mʌst; məst][goʊ] .

I	must	go	.
我	必须	去	.

我必须去。

[wʌt] [æn; ən] [ʌn'lʌki] ['moʊmənt] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn] [wɪtʃ] [siːn'jɔːrə] [viːntʃɛnziːni] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə]

What	an	unlucky	moment	that	was	in	which	Signora	Vincenzini	came	to	me	to
什么	一个	倒霉	片刻	那	曾是	在	哪个	女士	文森齐尼	来了	到	我	到

[tel] [ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [roʊm] !

tell	me	she	was	leaving	Rome	!
告诉	我	她	曾是	离开	罗马	!

真是太不巧了，文森齐尼夫人竟然来告诉我她要离开罗马了！

[aɪ] [felt] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['trʌblz] , [ænd; ənd] [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] .

I	felt	at	the	time	that	it	was	the	beginning	of	troubles	,	and	so	it	was	.
我	毛毡	在	这	时间	那	它	曾是	这	开始	的	麻烦	,	和	所以	它	曾是	.

当时我觉得这是麻烦的开始，事实也的确如此。

- [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [streɪt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ðeɪ] [droʊv] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [striːts] [ɪn] [ə; eɪ] [nuː] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwɪrənəl; kwɪ'raɪnəl] ,

-	She	looked	straight	before	her	as	they	drove	to	one	of	the	most	fashionable	streets	in	a	new	quarter	of	the	Quirinal	,
-	她	看起来	直的	前	她	作为	他们	驾驶	到	一	的	这	最多	时髦	街道	在	一个	新的	四分之一	的	这	奎里纳尔	,

“他们驱车前往奎里纳尔区新城区最时尚的街道之一，她目不转睛地盯着前方。”

[wer] [hɜːr; hər] [frend] [lɪvd] .

where	her	friend	lived	.
在哪里	她	朋友	居住地	.

她朋友住的地方。

[ɑːn] ['setɪŋ] [ɔːf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [felt] ['veri] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ] [siː'njɔːr] [dʒɪ'sɛpi] [fɔːr; fər] [ə'nɔɪɪŋ] [hɜːr; hər] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['evɪdənt] [vek'seɪʃn] ['evri] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [dɪ'rɑːgətɔːri] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['dɪgnəti] .

On	setting	off	she	had	felt	very	angry	with	Signor	Giuseppe	for	annoying	her	by	his	evident	vexation	every	time	she	saw	him	in	a	position	derogatory	to	his	dignity	.
在	环境	离开	她	有	毛毡	非常	生气的	和	签名者	朱塞佩	为了	恼人的	她	经过	他的	明显	烦恼	每一个	时间	她	锯	他	在	一个	位置	贬	到	他的	尊严	.

出发时，她对朱塞佩先生感到非常生气，因为每次她看到他处于有损尊严的姿势时，他都会明显地表现出恼怒，这让她很生气。

- [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['sensləs] — [soʊ] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜːr'self] .

-	It	is	senseless	—	so	unreasonable	,	-	she	said	to	herself	.
-	它	是	无意义的	—	所以	不合理	,	-	她	说	到	她自己	.

“这太荒谬了——太不合理了，”她自言自语道。

- [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [tuː; tə] [biː; bi] ; [aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi] [hæz; həz] ['tʃoʊzn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [soʊ] ;

-	It	has	to	be	;	I	suppose	he	has	chosen	that	it	shall	be	so	;
-	它	有	到	是	;	我	认为	他	有	选定	那	它	将	是	所以	;

“必须如此；我想他已经选择了这样。”

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [kri'eɪtɪd] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .

and	he	ought	to	accept	the	situation	that	he	has	created	for	himself	.
和	他	应该	到	接受	这	情况	那	他	有	创建	为了	他自己	.

他应该接受自己一手造成的局面。

['eniwʌn] [kæn; kən] [siː] — [æt; ət] [liːst] , [aɪ] [kæn; kən] — [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] ,

Anyone	can	see	—	at	least	,	I	can	—	that	he	is	a	gentleman	,
任何人	能	看	—	在	至少	,	我	能	—	那	他	是	一个	绅士	,

任何人都能看出——至少我能看出——他是一位绅士。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [moʊst] [ʌn'suːtəbl] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ,

and	that	this	is	a	most	unsuitable	occupation	for	him	,
和	那	这	是	一个	最多	不合适	职业	为了	他	,

而且这对他来说是一个非常不合适的职业。

[bʌt; bət] ['wʊdnt] [hiː; hi] [biː; bi] [stɪl] [mɔːr] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

but	wouldn't	he	be	still	more	of	a
但	不会	他	是	仍然	更多的	的	一个

但他难道不应该更像一个.....

[第93页]

['dʒent(ə)lmən] [ɪf] [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː]['kwaɪətli] — ['dɪgnɪfaɪd] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [fɪl] [ɪn'sted]
gentleman if he took it quietly — dignified the office he has to fill instead
绅士 如果 他 采取 它 悄悄 — 凝重 这 办公室 他 有 到 充满 反而
[ʌv; əv] ['letɪŋ] [ɪts] [ʌn'plezntnəs] [spɔɪl] [hɪz; ɪz] ['tempər] [ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [lʊk] [rɪ'dɪkjələs] ?
of letting its unpleasantnesses spoil his temper and make him look ridiculous ?
的 出租 它是 不愉快的事情 剧透 他的 脾气 和 制作 他 看 荒谬的 ?

如果他能平静地接受这一切，而不是让不愉快的事情影响他的心情，让他显得滑稽可笑，那他岂不是一位绅士?

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒent(ə)lmən] [wʊd] [duː] [ðæt] .
An Englishman and English gentleman would do that .
一个 英国人 和 英语 绅士 会 做 那 .

一个英国人，一个英国绅士，会这么做。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .
Of course he ought to do it .
的 课程 他 应该 到 做 它 .

他当然应该这么做。

- [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][hɜːr; hər][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n][hɜːr; hər] [θɔːts] [hæd; həd]['teɪkən]
' But before she had arrived at her destination her thoughts had taken
- 但 前 她 有 到达的 在 她 目的地 她 想法 有 已采取
[ə'nʌðər] [tɜːrn] .
another turn .
其他 转动 .

但还没等她到达目的地，她的思绪就发生了转变。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ]['streɪndʒər][ɪn] [ðɪs] [lænd] ;
She was no stranger in this land ;
她 曾是 不 陌生人 在 这 土地 ;

她对这片土地并不陌生；

[ʃiː; ʃi] [nuː] ['pɜːrfɪktli] [wel] [ðə; ði] ['pæʃənət] ['iːgərnəs] [ænd; ənd] [ɪkˌsaɪtə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['tʃɪldrən]
she knew perfectly well the passionate eagerness and excitability of these children
她 知道 完美 出色地 这 热情的 渴望 和 兴奋性 的 这些 孩子们
[ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] ;
of the South ;
的 这 南 ;

她非常了解南方这些孩子热情洋溢、渴望兴奋的性格；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [treɪts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [en'dɪəd] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜːr; hər] .
it was one of the traits which had endeared them to her .
它 曾是 一 的 这 特征 哪个 有 可爱的 他们 到 她 .

这是让她对他们心生喜爱的原因之一。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] [ʌn'dɪgnɪfaɪd] , [ʌn'gɑːrdɪd] , [aʊt'spoʊkən] [rɪ'beljən] [ə'genst]
And she knew that for all his undignified , unguarded , outspoken rebellion against
和 她 知道 那 为了 全部 他的 有失尊严 , 无人看守 , 直言不讳 叛乱 反对
[hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
his position ,
他的 位置 ,

她知道，尽管他以一种有失尊严、毫无防备、直言不讳的方式反抗自己的地位，

[siː'njɔːr] ['ɔːrioʊl] [wʌz; wəz] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv] [haɪ] [dɪ'griː] .
Signor Oriole was none the less a gentleman , and one of high degree .
签名者 金莺 曾是 没有任何 这 较少的 一个 绅士 , 和 一 的 高的 程度 .

然而，奥里奥尔先生是一位绅士，而且是一位品格高尚的绅士。

[ʃiː; ʃi] [nuː] , [tuː] , [daʊn] [ɪn][hɜːr; hər] ['siːkrət] [hɑːrt] ,
She knew , too , down in her secret heart ,
她 知道 , 也 , 向下 在 她 秘密 心 ,

她内心深处也明白这一点。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌʌnkən'troʊləbl] [vek'seɪʃn] [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɪm; ɪm][æz; əz][tuː; tə] - [deɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
that his uncontrollable vexation when she found him as to - day she had
那 他的 不可控的 烦恼 什么时候 她 成立 他 作为 到 - 天 她 有
[faʊnd] [hɪm; ɪm] , [ɪn'geɪdʒd] [ɪn]['sɔːrdɪd] ,
found him , engaged in sordid ,
成立 他 , 已订婚的 在 肮脏的 ,

当她今天发现他从事肮脏勾当时，他无法控制的愤怒.....

['miːniəl] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] ,
menial offices ,
卑微的 办公室 ,

卑微的职位，

[ə'roʊz] [frʌm; frəm][ðə; ðiː][fækt] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd]
arose from the fact that in his eyes she was something above and beyond
出现 从 这 事实 那 在 他的 眼睛 她 曾是 某物 多于 和 超过
[ðə; ðiː][hɜːrd][ʌv; əv] [gests] [huː] [fɪld] [ðə; ðiː][pen'sjəune] ,
the herd of guests who filled the pensione ,
这 一群 的 客人 WHO 已填 这 养老金 ,

原因在于，在他眼中，她与挤满旅馆的众多客人截然不同。

[ænd; ənd]
and
和

和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

[æz; əz][tuː; tə] [huːz] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['goʊɪŋ] , ['siːɪŋ] [ɔːr][nɑːt] ['siːɪŋ] , ['kɑːmɛntɪŋ] [ɔːr][nɑːt] ,
as to whose coming and going , seeing or not seeing , commenting or not ,
作为 到 谁 未来 和 去 , 看到 或者 不是 看到 , 评论 或者 不是 ,
[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
upon his position ,
之上 他的 位置 ,

至于他的来来往往、是否看到他、是否评论他的位置，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hɔːtɪli] [ænd; ənd][suː'pɜːrbli] [ɪn'dɪfrənt] .
he was haughtily and superbly indifferent .
他 曾是 傲慢地 和 极好 冷漠 .

他傲慢而又极其冷漠。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [fiːl] [ʃʊr] ['weðər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][moʊst] [pliːzd] [ɔːr][moʊst] [ə'nɔɪd] [æt; ət] [ðɪs] [fækt] ;
She did not feel sure whether she was most pleased or most annoyed at this fact ;
她 做过 不是 感觉 当然 无论 她 曾是 最多 高兴 或者 最多 恼怒 在 这 事实 ;

她不确定自己对此事是感到高兴还是恼火；

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][fækt] ,
she knew it was a fact ,
她 知道 它 曾是 一个 事实 ,

她知道这是事实。

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [wʌt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ə'pɪnjən] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
and while she was trying to decide what was her opinion upon it ,
和 尽管 她 曾是 尝试 到 决定 什么 曾是 她 观点 之上 它 ,

当她还在思考自己对此事的看法时，

[hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [tʃærɪŋtənz] [ə'pɑːrtmənt] .

her	carriage	stopped	at	the	door	of	Mrs	.	Charrington's	apartment	.
她	运输	停止	在	这	门	的	太太	.	查林顿	公寓	.

她的马车停在了查林顿太太的公寓门口。

[ʃiː; ʃi] [dɪs'mɪst] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [went] [ʌp'sterz] .

She	dismissed	it	and	went	upstairs	.
她	解雇	它	和	去	楼上	.

她不以为意，上楼去了。

[ɪn] [tuː] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self][ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['frɛndz] ['lʌvli] ['drɔːɪŋ] - [ruːmz; rʊmz] ,

In	two	minutes	she	found	herself	in	one	of	her	friend's	lovely	drawing	-	rooms	,
在	二	分钟	她	成立	她自己	在	一	的	她	朋友们	迷人的	绘画	-	房间	,

两分钟后，她发现自己置身于一位朋友漂亮的客厅中。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['deɪnti] , ['pɜːrfjuːmd] , [wel] - [drest] [kraʊd] [ʌv; əv] ['dɪfrənt]

which	were	filled	with	a	dainty	,	perfumed	,	well	-	dressed	crowd	of	different
哪个	是	已填	和	一个	纤巧	,	香	,	出色地	-	穿着	人群	的	不同的

[ˌnæʃə'nælɪtiːz] .

nationalities	.
国籍	.

里面挤满了衣着考究、仪态万方、来自不同国家的人们。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['prɪti] ['gɝːlz] , ['elɪgənt] ['wɪmɪn] ,

There	were	pretty	girls	,	elegant	women	,
那里	是	漂亮的	女孩们	,	优雅的	女性	,

那里有漂亮的女孩，优雅的女士。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sprɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] [men] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [kə'rekt] [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'proʊtʃəb(ə)l] ['mænər]

and	a	sprinkling	of	men	of	the	most	correct	and	irreproachable	manner
和	一个	洒	的	男人	的	这	最多	正确的	和	无可指摘的	方式

[ænd; ənd] [ə'pɪrəns] .

and	appearance	.
和	外貌	.

还有几位举止和外表都无可挑剔、彬彬有礼的男士。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['mɑːdərətli] [wel] - [dɪ'veləpt] - ['laɪən] - [ɔːr] [tuː] , [meɪl] [ænd; ənd] ['fiːmeɪl]

There	were	also	a	moderately	well	-	developed	'	lion	'	or	two	,	male	and	female
那里	是	还	一个	中等程度	出色地	-	发达	-	狮子	-	或者	二	,	男性	和	女性

,

,

,

此外，还有一两只发育得相当不错的"狮子"，一雄一雌。

['rɔːrɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] [æz; əz] ['dʒentli] [æz; əz] ['eni] ['sʌkɪŋ] - [dʌv] .

roaring	just	now	as	gently	as	any	sucking	-	dove	.
咆哮	只是	现在	作为	轻轻地	作为	任何	吸吮	-	鸽子	.

刚才的咆哮声像任何一只吸血鸽一样轻柔。

[ðə; ði] ['trʌmpɪt] [toʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] [kən'tɪndʒənt] [wɜːr; wər][nɑːt] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [kəm'pliːt]

The	trumpet	tones	of	the	American	contingent	were	not	wanting	to	complete
这	喇叭	音调	的	这	美国人	队伍	是	不是	想要	到	完全的

美国方阵的号声似乎并不想结束。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

[ðɪs] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃwʊmən] [ə'brɔːd] [ænd; ənd][æt; ət] [hoʊm] .

this	specimen	of	the	Englishwoman	abroad	and	at	home	.
这	标本	的	这	英国女人	国外	和	在	家	.

这是英国女性在国外和国内的典型代表。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] , ['læfɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'sɪdʒuəsli] ['hændɪŋ] [tuː; tə]

Most	of	the	company	were	talking	,	laughing	,	and	assiduously	handing	to
最多	的	这	公司	是	说	,	笑	,	和	勤勉地	处理	到

[iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd] [kən'suːmɪŋ] [tiː] ,

each	other	and	consuming	tea	,
每个	其他	和	消费	茶	,

公司里大部分人都在聊天、欢笑，并不时互相传递茶水。

[keɪk] , [ænd; ənd] [lɪ'kɜːz] , [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] [læst] [stɑːr] [æt; ət] [ðə; ði] ['θiːətər] [ɔːr] ['ɑːprə] ,

cake	,	and	liqueurs	,	discussing	the	last	star	at	the	theatre	or	opera	,
蛋糕	,	和	利口酒	,	讨论	这	最后的	星星	在	这	剧院	或者	歌剧	,

蛋糕、利口酒，还有对剧院或歌剧院最后一位明星的讨论，

[ðə; ði] [læst] ['skænd(ə)l] [ɔːr] ['gɑːsɪp] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ɔːr] [ə'merɪkən] ['kɑːləni] [æt; ət] [roʊm] , [ðə; ði] [læst]

the	last	scandal	or	gossip	about	the	English	or	American	colony	at	Rome	,	the	last
这	最后的	丑闻	或者	闲话	关于	这	英语	或者	美国人	殖民地	在	罗马	,	这	最后的

['nɑːv(ə)l] ;

novel	;
小说	;

关于英国或美国在罗马殖民地的最后一个丑闻或流言蜚语，最后一部小说；

[ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][wɜːr; wər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [huː] [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ] ['fæʃ(ə)n] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər]

in	a	corner	were	two	or	three	who	combined	with	fashion	a	passion	for
在	一个	角落	是	二	或者	三	WHO	合并	和	时尚	一个	热情	为了

[ˌɑːrki'ɑːlədʒi] ,

archæology	,
考古学	,

角落里有两三个人，他们既热爱时尚，又对考古学充满热情。

[ðə; ði] [læst] [dɪ'skʌvəri] ,

the	last	discovery	,
这	最后的	发现	,

最后一项发现

[ðə; ði] [læst] ['frægmənt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['stætʃuː] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ʌn'əθid] [ɪn] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði]

the	last	fragment	of	a	statue	which	had	been	unearthed	in	any	of	the
这	最后的	分段	的	一个	雕像	哪个	有	到过	出土	在	任何	的	这

[ˌekskə'veɪʃənz] ,

excavations	,
挖掘	,

这是在所有挖掘工作中出土的最后一块雕像残片。

[ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [mɔːr] [sʌtʃ] [dɪs'kʌvəriz] [ɑːn][ðə; ði]['pælətaɪn] — [ɪf] ['oʊnli][wʌn][kʊd; kəd][get]

the	possibility	of	more	such	discoveries	on	the	Palatine	—	if	only	one	could	get
这	可能性	的	更多的	这样的	发现	在	这	帕拉丁	—	如果	仅有的	一	可以	得到

['ʌndər] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv] ['vɪlə] [mɪlz] ,

under	the	foundations	of	Villa	Mills	,
在下面	这	基础	的	别墅	米尔斯	,

如果能进入米尔斯别墅的地基下方，那么在帕拉蒂尼山上或许会有更多类似的发现。

[soʊ] ['dʒeləsli] ['gɑːrdɪd] [baɪ][ɪts] [nʌnz] , [wʌt] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [faʊnd] [ðer; ðər] ?

so	jealously	guarded	by	its	nuns	,	what	might	not	be	found	there	?
所以	嫉妒	守卫	经过	它是	修女	,	什么	可能	不是	是	成立	那里	?

这座被修女们严密守护的圣地，还有什么地方找不到的呢?

[ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] .

And	so	forth	.
和	所以	前进	.

诸如此类。

[ðə; ði] ['wɪntər] ['deɪlaɪt] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]['oʊvər] , [ðə; ði] ['kɜːtənz] [hæd; həd] [bɪn] [drɔːn] , [ðə; ði][læmps]

The	winter	daylight	was	almost	over	,	the	curtains	had	been	drawn	,	the	lamps
这	冬天	日光	曾是	几乎	超过	,	这	窗帘	有	到过	绘制	,	这	灯

['laɪtɪd] .

lighted	.
照明	.

冬日的白昼即将结束，窗帘已经拉上，灯也已点亮。

[sɔːft] [roʊz] - ['kʌlərd] [ɔːr] ['tendər] ['jeloʊ] [sɪlk] [ʃeɪdz] [toʊnd] ['evriθɪŋ] [daʊn] ,

Soft	rose	-	coloured	or	tender	yellow	silk	shades	toned	everything	down	,
柔软的	玫瑰	-	有色	或者	投标	黄色的	丝绸	色调	色调	一切	向下	,

柔和的玫瑰色或淡黄色丝绸色调使一切都变得柔和了下来。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['driːmlænd] [ʌv; əv][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['kɔːstli] ['fɜːrnɪtʃər]

and	made	a	kind	of	dreamland	of	the	rooms	with	their	costly	furniture
和	制成	一个	种类	的	梦境	的	这	房间	和	他们的	昂贵	家具

[ænd; ənd] ['meni] ['treʒərz] [ʌv; əv][ɑːrt] — [wɪð; wɪθ]

and	many	treasures	of	art	—	with
和	许多	宝藏	的	艺术	—	和

房间里摆放着昂贵的家具和许多艺术珍品，营造出一种梦幻般的氛围——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

[ðer; ðər] [sɔːft] ['kɑːrpəts] , [ðer; ðər] [rɪtʃ] [rʌgz] , [ænd; ənd] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv]['mɑːdərn] ['kʌmfəts] .

their	soft	carpets	,	their	rich	rugs	,	and	abundance	of	modern	comforts	.
他们的	柔软的	地毯	,	他们的	富有的	地毯	,	和	丰富	的	现代的	舒适	.

他们柔软的地毯、华丽的挂毯和丰富的现代舒适设施。

['mɪnə] [liːnd] [bæk] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊfə] ,

Minna	leaned	back	in	the	corner	of	a	sofa	,
米娜	倾斜	后退	在	这	角落	的	一个	沙发	,

米娜靠在沙发角落里，

[nɪr] [ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪbl] [ɑːn] [wɪtʃ] [stʊd] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [roʊz] - ['ʃeɪdɪd] [læmps] .

near	a	small	table	on	which	stood	one	of	these	rose	-	shaded	lamps	.
靠近	一个	小的	桌子	在	哪个	站立	一	的	这些	玫瑰	-	阴影	灯	.

在一张小桌子附近，桌子上摆放着一盏这样的玫瑰色灯罩的台灯。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drʌŋk] [hɜːr; hər] [tiː] [ænd; ənd][wʌz; wəz]['aɪdli] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [kʌp] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,

She	had	drunk	her	tea	and	was	idly	holding	the	cup	in	her	hand	,
她	有	醉	她	茶	和	曾是	闲散地	保持	这	杯子	在	她	手	,

她喝完了茶，正漫不经心地拿着杯子。

[hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][drɑːp] [wɪtʃ] [rɪ'meɪnd] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

her	eyes	fixed	on	the	little	drop	which	remained	at	the	bottom	of	it	.
她	眼睛	固定的	在	这	小的	降低	哪个	剩余	在	这	底部	的	它	.

她的目光紧紧盯着瓶子底部剩下的那一小滴水。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [kən'vəːsɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fʌni] - ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l]

She	had	been	conversing	for	a	short	time	with	a	funny	-	looking	little
她	有	到过	对话	为了	一个	短的	时间	和	一个	有趣的	-	寻找	小的

[skɑːtʃ] [ˌmɑːn'siːnjɔːri] ,

Scotch	monsignore	,
苏格兰威士忌	蒙席	,

她和一位长相滑稽的苏格兰小主教聊了一会儿。

[huː] ['fɪgjərd] ['lɑːrdʒli] [æt; ət] ['gæðərɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

who	**figured**	**largely**	**at**	**gatherings**	**of**	**this**	**description**	**,**	**and**	**of**	**whom**	**she**	**was**
WHO	想	很大程度上	在	聚会	的	这	描述	,	和	的	谁	她	曾是

[nɑːt] [pər'tɪkjələrli] [fɑːnd] .

not	**particularly**	**fond**	**.**
不是	特别	喜爱	.

在类似的聚会上，他经常出现，但她并不太喜欢他。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz] ['dæpər] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [ænd; ənd] [blɑːnd] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ɪts] [pɪŋk]

He	**had**	**just**	**removed**	**his**	**dapper**	**little**	**figure**	**and**	**blonde**	**face**	**with**	**its**	**pink**
他	有	只是	已移除	他的	衣着考究	小的	数字	和	金发	脸	和	它是	粉色的

[tʃiːks] [tuː; tə][ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv][ə; eɪ][tɔːl] ,

cheeks	**to**	**the**	**vicinity**	**of**	**a**	**tall**	**,**
脸颊	到	这	附近	的	一个	高的	,

他刚刚将自己那身形娇小、金发碧眼、双颊泛红的身影移到一位高个子男子附近，

['hænsəm] ['ɪŋglɪʃ] [gɜːrl] , [huː] [wʌz; wəz] [mɔːr] [dɪ'spoʊzd] [ðæn; ðən] ['mɪnə] [tuː; tə][biː; bi] ['greɪʃəs] [tuː; tə]

handsome	**English**	**girl**	**,**	**who**	**was**	**more**	**disposed**	**than**	**Minna**	**to**	**be**	**gracious**	**to**
英俊的	英语	女孩	,	WHO	曾是	更多的	处置	比	米娜	到	是	亲切	到

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

这位英俊的英国女孩比米娜更愿意对他表现得亲切友好。

['mɪnə] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ðer; ðər] , [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ˌmɑːn'siːnjɔːri] [mək'fɝːsənz, mək'fɪrsənz] ['fɪgjər] [feɪd]

Minna	**,**	**as**	**she**	**sat**	**there**	**,**	**seemed**	**to**	**see**	**Monsignore**	**Macpherson's**	**figure**	**fade**
米娜	,	作为	她	卫星	那里	,	似乎	到	看	蒙席	麦克弗森的	数字	褪色

[ə'weɪ] ,

away	**,**
离开	,

米娜坐在那里，似乎看到麦克弗森主教的身影渐渐消失。

[ænd; ənd][biː; bi][ɔːl][æt; ət][wʌns] [rɪ'pleɪst] [baɪ] [ə'nʌðər] ,

and	**be**	**all**	**at**	**once**	**replaced**	**by**	**another**	**,**
和	是	全部	在	一次	替换	经过	其他	,

然后突然间就被另一个人取代了，

[wɪtʃ] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [ɔːr] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [er] , ['fɔːmiŋ] [ɪt'self] ['grædʒuəli] [bɪ'fɔːr]

which	**rose**	**from**	**the**	**ground**	**or**	**appeared**	**in**	**the**	**air**	**,**	**forming**	**itself**	**gradually**	**before**
哪个	玫瑰	从	这	地面	或者	出现	在	这	空气	,	成型	本身	逐步地	前

[hɜːr; hər]['ment(ə)l]['vɪʒ(ə)n] :

her	**mental**	**vision**	**:**
她	精神的	想象	:

它从地面升起或出现在空中，在她脑海中逐渐成形：

[ə; eɪ] ['faɪnli] - [set]

a	**finely**	**-**	**set**
一个	精细地	-	放

精心布置

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**97**	**]**
[	页	-	]

[第97页]

[hed] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [æt; ət][wʌns] [peɪl] [ænd; ənd] [brɑːnzd] , [aɪz] [ðæt] [flæʃt] , [lɪps]

head	**,**	**and**	**a**	**countenance**	**at**	**once**	**pale**	**and**	**bronzed**	**,**	**eyes**	**that**	**flashed**	**,**	**lips**
头	,	和	一个	面容	在	一次	苍白	和	古铜色	,	眼睛	那	闪光灯	,	嘴唇

[ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] ['eləkwənt] ,

that	**could**	**be**	**eloquent**	**,**
那	可以	是	雄辩	,

头颅，以及一张既苍白又古铜色的脸庞，炯炯有神的眼睛，还有能言善辩的嘴唇。

['nɜːrvəsli] - ['muːvɪŋ] [waɪt] [hændz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['ʃæbi] [suːt][ʌv; əv] [kloʊðz] [ænd; ənd] ['rʌsti]
nervously - moving white hands , and a very shabby suit of clothes and rusty
紧张地 - 移动 白色的 双手 , 和 一个 非常 破旧 套装 的 衣服 和 生锈的
[blæk] [koʊt] .
black coat .
黑色的 外套 .

一双苍白的手紧张地动来动去，身上穿着一套破旧的西装和一件生锈的黑色外套。

- [wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi] [laɪk] [bɪ'fɔːr] — [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [jʌŋ] ?
' What was he like before — when he was young ?
- 什么 曾是 他 喜欢 前 — 什么时候 他 曾是 年轻的 ?

他年轻的时候是什么样的?

[haʊ] [dɪd][hiː; hi]['evər] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ðɪs] ['pɪtɪf(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] ?
How did he ever come to be in this pitiful condition ?
如何 做过 他 曾经 来 到 是 在 这 可怜 状况 ?

他究竟是如何落到这般凄惨境地的?

['ʃʊrli] [noʊ][mæn][wɪð; wɪθ]['eni] [wɪl] [ɔːr]['spɪrɪt] [niːd] [hæv; həv] ['drɪftɪd] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] !
Surely no man with any will or spirit need have drifted into such a state !
一定 不 男人 和 任何 将要 或者 精神 需要 有 漂移 进入 这样的 一个 状态 !

任何一个有意志力或精神的人，都不应该堕落到这种境地!

[ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['wiːknəs] ['sʌmwer] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n] , [wɪtʃ]
There must have been a great weakness somewhere , I am certain , which
那里 必须 有 到过 一个 伟大的 弱点 某处 , 我 是 肯定 , 哪个
[hiː; hi] [naʊ] ['rekəgnaɪz] .
he now recognises .
他 现在 认可 .

我确信，他身上一定存在一个很大的弱点，而他现在也意识到了这一点。

[hiː; hi] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] [oʊn] [fɔːlt] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [meɪks] [hɪm; ɪm][soʊ] [æb'nɔːrməli]
He knows it is his own fault , and that is what makes him so abnormally
他 知道 它 是 他的 自己的 过错 , 和 那 是 什么 制作 他 所以 异常地
['ɪrɪtəb(ə)l] ;
irritable ;
易怒的 ;

他知道这是他自己的错，正因如此，他才变得异常易怒;

[jes] , [æb'nɔːrməli] , ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪrɪtəb(ə)l] [ɪ'tæliən] , [ænd; ənd] — — -
yes , abnormally , even for an irritable Italian , and — — '
是的 , 异常地 , 甚至 为了 一个 易怒的 意大利语 , 和 — — -

是的，这很不寻常，即使对一个脾气暴躁的意大利人来说也是如此，而且——

- ['mɪnə] ['heɪstɪŋz] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ʌn'tɪl] [ðɪs]
' Minna Hastings , I have not been able to get a word with you until this
- 米娜 黑斯廷斯 , 我 有 不是 到过 有能力的 到 得到 一个 单词 和 你 直到 这
['moʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

“米娜·黑斯廷斯，直到此刻我一直没能和你说句话。”

- [sed] [ə; eɪ] [klɪr] , [dɪ'saɪdɪd] [vɔɪs] [dʒʌst][æt; ət][hɜːr; hər] ['elboʊ] .
' said a clear , decided voice just at her elbow .
- 说 一个 清除 , 决定 嗓音 只是 在 她 弯头 .

“一个清晰、坚定的声音从她耳边传来。”

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] , [ə; eɪ] [waɪt] [hænd] , [ɑːn] [wɪtʃ] [flæʃt] ['meni] [rɪŋz] , [wʌz; wəz][leɪd][ɑːn]

At	the	same	moment	,	a	white	hand	,	on	which	flashed	many	rings	,	was	laid	on
在	这	相同的	片刻	,	一个	白色的	手	,	在	哪个	闪光灯	许多	戒指	,	曾是	铺设	在

[hɜːr; hər] [rɪst] ,

her	wrist	,
她	手腕	,

与此同时，一只戴着许多戒指、闪闪发光的白皙的手放在了她的手腕上。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['tʃærɪŋtən] , [ɪn][ə; eɪ] ['bɪloʊ] [ʌv; əv][sɪlk][ænd; ənd] [leɪs] , [sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

and	Mrs	.	Charrington	,	in	a	billow	of	silk	and	lace	,	sat	down	beside	her	.
和	太太	.	查林顿	,	在	一个	巨浪	的	丝绸	和	蕾丝	,	卫星	向下	旁	她	.

查林顿夫人身着丝绸蕾丝长裙，在她旁边坐了下来。

['mɪnə] [said] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] .

Minna	sighed	and	looked	up	.
米娜	叹了口气	和	看起来	向上	.

米娜叹了口气，抬起头来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

- [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][ɪk'spekt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ə'bʌv] ['ʌðər] ['wɪmɪn] ?

'	How	could	I	expect	to	be	distinguished	above	other	women	?
-	如何	可以	我	预计	到	是	杰出的	多于	其他	女性	?

我怎能指望自己比其他女性更出类拔萃呢?

- [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['fɔːrsɪŋ] [ə; eɪ] [smaɪl] .

'	she	asked	,	forcing	a	smile	.
-	她	问	,	强制	一个	微笑	.

她问道，脸上挤出一丝笑容。

- [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] ['fɪfti] [ɔːr]['sɪksti] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][sʌm; səm][mʌst; məst] [kʌm] [ʃɔːrt] . -

'	When	you	have	fifty	or	sixty	people	to	attend	to	some	must	come	short	.	'
-	什么时候	你	有	五十	或者	六十	人们	到	出席	到	一些	必须	来	短的	.	-

“要照顾五六十个人，总会有人缺席。”

- [wel] , [juː; jʊ] [siː] , [aɪ][duː][maɪ]['pɑːsəb(ə)l] — [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [wel] [ə'sɪstɪd] [baɪ][maɪ] [niːs]

'	Well	,	you	see	,	I	do	my	possible	—	and	I	have	been	well	assisted	by	my	niece
-	出色地	,	你	看	,	我	做	我的	可能的	—	和	我	有	到过	出色地	协助	经过	我的	侄女

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

“嗯，你看，我尽我所能——而且我的侄女在那里给了我很大的帮助。”

[ðæt] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['jeloʊ] [her] [ænd; ənd] [fər'get] - [ˌem 'iː] - [nɑːt] [aɪz] .

that	pretty	little	thing	with	the	yellow	hair	and	forget	-	me	-	not	eyes	.
那	漂亮的	小的	事物	和	这	黄色的	头发	和	忘记	-	我	-	不是	眼睛	.

那个有着金色头发和勿忘我般眼睛的漂亮小姑娘。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [tɜːrnd] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] ['evri] [ɪ'tæliən][mæn][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

She	has	turned	the	head	of	every	Italian	man	in	the	room	.
她	有	转向	这	头	的	每一个	意大利语	男人	在	这	房间	.

她让在场所有意大利男人的目光都为之倾倒。

[ʃiː; ʃi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [spend] [ðə; ði] ['wɪntər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . -

She	is	going	to	spend	the	winter	with	me	.	'
她	是	去	到	花费	这	冬天	和	我	.	-

她要和我一起过冬。

- [ɪz][ʃiː; ʃi] ? - [sed] ['mɪnə] ['veɪgli] .
' Is she ? ' said Minna vaguely .
- 是 她 ? - 说 米娜 依稀 .

“是吗？”米娜含糊地问道。

[hɜːr; hər]['hoʊstəs] ['noʊtɪst] [hɜːr; hər][wɑːnt][ʌv; əv] ['ɪntrəst] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [ker] [dʒʌst] [ðen] [tuː; tə]
Her hostess noticed her want of interest , but did not care just then to
她 女主人 注意到 她 想 的 兴趣 , 但 做过 不是 关心 只是 然后 到
[rɪ'mɑːrk][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
remark upon it ,
评论 之上 它 ,

女主人注意到她兴致缺缺，但当时并没有在意，也没有说什么。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] :
so she proceeded :
所以 她 继续 :

于是她继续说道：

- ['hævɪŋ] ['spoʊkən][tuː; tə] ['evriwʌn] , [aɪ] [meɪ] [naʊ] [rest] [maɪ'self][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'saɪd]
' Having spoken to everyone , I may now rest myself for a few minutes beside
- 拥有 说 到 每个人 , 我 可能 现在 休息 我 为了 一个 很少 分钟 旁
[juː; jʊ] .
you .
你 .

“和大家都谈过了，我现在可以到你身边休息一会儿了。”

[juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ɪm'bɑːdimənt] [ʌv; əv] [rest] [ænd; ənd] [træŋ'kwɪləti] .
You used to be the embodiment of rest and tranquillity .
你 用过的 到 是 这 实施例 的 休息 和 宁静 .

你曾经是宁静祥和的化身。

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] [aɪ] [hɪr] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['hævɪŋ] [left] [jʊr; jər] [ə'pɑːrtmənt] ? -
What is this I hear about your having left your apartment ? '
什么 是 这 我 听到 关于 你的 拥有 左边 你的 公寓 ? -

我听说你已经离开公寓了？

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [truː] .
' It is quite true .
- 它 是 相当 真的 .

“确实如此。”

[aɪ] [left] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] .
I left it because I had to .
我 左边 它 因为 我 有 到 .

我离开是因为我不得不这样做。

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ə'nɔɪd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
I was very much annoyed about it .
我 曾是 非常 很多 恼怒 关于 它 .

我对此非常恼火。

['æftər] ['revəlɪŋ] [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmfəts]
After revelling for so long in the comforts
后 狂欢 为了 所以 长的 在 这 舒适

在享受了这么久的舒适生活之后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[prə'vaɪdɪd] [baɪ] [siːn'jɔːrə] [viːntʃenziːni] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə] ['rekənsaɪl] [wʌnz] [self] [tuː; tə] ['eniθɪŋ]
provided **by** **Signora** **Vincenzini** **,** **it** **is** **not** **easy** **to** **reconcile** **one's** **self** **to** **anything**
假如 经过 女士 文森齐尼 , 它 是 不是 简单的 到 调和 一个人的 自己 到 任何事物
[les] . -
less **.** **'**
较少的 . -

如果这都不是文森齐尼夫人提供的，那么很难接受任何低于此标准的东西。

- [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
' **No** **,** **of** **course** **.**
- 不 , 的 课程 .

“不，当然不是。”

[ænd; ənd] [wer] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [naʊ] ?
And **where** **are** **you** **now** **?**
和 在哪里 是 你 现在 ?

你现在在哪里?

[steɪ] , [aɪ] [rɪ'membər] [jʊr; jər] [noʊt] [wʌz; wəz] ['deɪtɪd] [piˈɑːzə] ['bɑːkə] ['delə] - .
Stay **,** **I** **remember** **your** **note** **was** **dated** **Piazza** **Bocca** **della** **Verità** **.**
停留 , 我 记住 你的 笔记 曾是 日期 广场 博卡 德拉 - .

等等，我记得你的字条上注明的日期是博卡德拉维塔广场（Piazza Bocca della Verità）。

[aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['eni] [pleɪs] [ðer; ðər] .
I **never** **heard** **of** **any** **place** **there** **.**
我 绝不 听到 的 任何 地方 那里 .

我从来没听说过那里这个地方。

[wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?
What **is** **it** **?**
什么 是 它 ?

那是什么?

[ə; eɪ] [hoʊ'tel] , [æn; ən] [ə'pɑːrtmənt] — [wʌt] ? -
A **hotel** **,** **an** **apartment** **—** **what** **?** **'**
一个 酒店 , 一个 公寓 — 什么 ? -

酒店？公寓？——什么？

- [wʌt] [maɪ] ['kʌz(ə)n] [hæns] , [huː] [ˌɪntrə'duːst] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [kɔːlz] ['dɪgɪŋz] , - [sed] ['mɪnə] ,
' **What** **my** **cousin** **Hans** **,** **who** **introduced** **me** **to** **it** **,** **calls** **diggings** **,** **'** **said** **Minna** **,**
- 什么 我的 表哥 汉斯 , WHO 介绍 我 到 它 , 呼叫 挖掘 , - 说 米娜 ,

“我的表弟汉斯，也就是带我接触到这种活动的人，把这叫做挖掘，”米娜说道。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [læf] [nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ˌʌnkən'streɪnd] .
with **a** **laugh** **not** **altogether** **unconstrained** **.**
和 一个 笑 不是 共 不受约束的 .

带着几分肆无忌惮的笑声。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [ækt] [ɑːn] ['ɪmpʌls] , [ænd; ənd] [goʊ] , ['ʃæpərəʊnd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər]
It **was** **one** **thing** **to** **act** **on** **impulse** **,** **and** **go** **,** **chaperoned** **as** **it** **were**
它 曾是 一 事物 到 行为 在 冲动 , 和 去 , 有监护人陪同 作为 它 是
[baɪ] [hæns] ['riːmaːn] ,
by **Hans** **Riemann** **,**
经过 汉斯 黎曼 ,

一时冲动行事是一回事，而由汉斯·黎曼陪同前往则是另一回事。

[tuː; tə][kæsə] [ˈdiːtrik] , [ænd; ənd] [meɪk] [bɪˈliːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðə; ði] [ˈfleɪvər] [ʌv; əv]

to	Casa	Dietrich	,	and	make	believe	that	she	enjoyed	the	flavour	of
到	卡萨	迪特里希	,	和	制作	相信	那	她	享受	这	味道	的

[bəuˈhiːmjənizəm][ðer; ðər] ;

Bohemianism	there	;
波西米亚主义	那里	;

到迪特里希之家，假装她很享受那里的波西米亚风情；

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [əˈnʌðər] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] — [ə; eɪ] [dɪˈskrɪpʃn]

it	was	quite	another	to	give	a	description	of	the	place	—	a	description
它	曾是	相当	其他	到	给	一个	描述	的	这	地方	—	一个	描述

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [saʊnd] [ɪn] [ˈeni] [wei] [ˈkredəb(ə)l][ɔːr][ˈsuːtəb(ə)l][tuː; tə] [ðɪs] [kiːn] - [aɪd] [ˈwʊmən] [ʌv; əv]

which	should	sound	in	any	way	credible	or	suitable	to	this	keen	-	eyed	woman	of
哪个	应该	声音	在	任何	方式	可信的	或者	合适的	到	这	敏锐的	-	眼睛	女士	的

[ðə; ði] [wɜːrld] ,

the	world	,
这	世界	,

但要描述这个地方就完全是另一回事了——这种描述必须听起来可信，或者符合这位见多识广、眼光敏锐的女士的口味。

[huː] , [haʊˈevər] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] [dɪˈtest] [kənˌvenʃəˈnæləti] ,

who	,	however	much	she	might	in	her	own	heart	detest	conventionality	,
WHO	,	然而	很多	她	可能	在	她	自己的	心	厌恶	惯例	,

然而，无论她内心多么厌恶墨守成规，

[ˌnevərðəˈles] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [praɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]

nevertheless	knew	that	it	was	the	price	which	had	to	be	paid	for	the
尽管如此	知道	那	它	曾是	这	价格	哪个	有	到	是	有薪酬的	为了	这

[ɪnˈdʒɔɪmənt] [ʌv; əv]

enjoyment	of
享受	的

然而，他知道这是享受这一切必须付出的代价。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ,

a	certain	position	and	consideration	in	the	world	,
一个	肯定	位置	和	考虑	在	这	世界	,

在世界上的某种地位和地位，

[ænd; ənd] [huː] [dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə]['sækrɪfaɪs] [ðæt] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ɔːl] [ɪts] [gʊd] [θɪŋz] ,

and	who	did	not	mean	to	sacrifice	that	position	and	all	its	good	things	,
和	WHO	做过	不是	意思是	到	牺牲	那	位置	和	全部	它是	好的	事物	,

而且，谁又不想牺牲那个职位及其带来的所有好处呢?

[let][ðə; ði] [praɪs] [biː; bi] [twaɪs] [æz; əz] ['hevi] .

let	the	price	be	twice	as	heavy	.
让	这	价格	是	两次	作为	重的	.

让价格翻倍。

- ['dɪgɪŋz] — [ə; eɪ][pen'sjəune] , [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [miːn] ?

'	Diggings	—	a	pensione	,	I	suppose	you	mean	?
-	挖掘	—	一个	养老金	,	我	认为	你	意思是	?

“Diggings——你指的是退休人员吗？”

[dʌz] [ˈriːmaːn] [lɪv; laɪv][ðer; ðər] ?

Does	Riemann	live	there	?
做	黎曼	居住	那里	?

黎曼住在那里吗?

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [ə'dres] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['stuːdioʊ] ; [ðer; ðər][hiː; hi][ɪz] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['kɪti] .

I	always	address	to	his	studio	;	there	he	is	,	by	the	way	,	talking	to	Kitty	.
我	总是	地址	到	他的	工作室	;	那里	他	是	,	经过	这	方式	,	说	到	猫咪	.

我总是向他的工作室打电话；顺便说一句，他就在那里，正在和 Kitty 说话。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [nuː] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [pɛnʃoʊni] [ɪn] [roʊm] [wɪtʃ] [hæv; həv] ['eni] [prɪ'tenʃənz] [tuː; tə]

I	thought	I	knew	of	all	the	pensioni	in	Rome	which	have	any	pretensions	to
我	想法	我	知道	的	全部	这	养老金	在	罗马	哪个	有	任何	虚荣心	到

[pə'zɪʃ(ə)n] — [ʌn'hæpɪli] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

position	—	unhappily	for	me	,
位置	—	不幸地	为了	我	,

我以为我了解罗马所有自诩地位显赫的养老金领取者——可惜我错了。

- [sed] ['mɪsɪz] . ['tʃærɪŋtən] .

'	said	Mrs	.	Charrington	.
-	说	太太	.	查林顿	.

查林顿夫人说道。

- [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [nuː] [pleɪs] .

'	Perhaps	it	is	a	new	place	.
-	也许	它	是	一个	新的	地方	.

“或许这是个新地方。”

[ðeəz; ðəz]['æmp(ə)l] [skoʊp] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [nuː] [pen'sjəune][ɪn] [roʊm] . -

There's	ample	scope	for	a	good	new	pensione	in	Rome	.	'
有	充足	范围	为了	一个	好的	新的	养老金	在	罗马	.	-

罗马有很多适合养老的新人。

- [oʊ] [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [oʊld] , [ænd; ənd] ['veri] ['ʃæbi] [ænd; ənd] ['sekənd] - [klæs] .

'	Oh	no	,	it	is	quite	old	,	and	very	shabby	and	second	-	class	.
-	哦	不	,	它	是	相当	老的	,	和	非常	破旧	和	第二	-	班级	.

“哦不，它很旧了，而且非常破旧，属于二流的。”

[hæns] [dʌz] [lɪv; laɪv][ðer; ðər] , [ænd; ənd][aɪm]['oʊnli] ['steɪɪŋ] [tɪl] [aɪ][faɪnd][æn; ən] [ə'pɑːrtmənt] [tuː; tə] [suːt] [ˌem 'iː] .

Hans	does	live	there	,	and	I'm	only	staying	till	I	find	an	apartment	to	suit	me	.
汉斯	做	居住	那里	,	和	我是	仅有的	入住	直到	我	寻找	一个	公寓	到	套装	我	.

汉斯确实住在那里，我只是暂时住到找到合适的公寓为止。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [pliːz] , - [sed] ['mɪnə] ['brɪskli] .

I	am	difficult	to	please	,	'	said	Minna	briskly	.
我	是	难的	到	请	,	-	说	米娜	轻快地	.

“我这个人很难取悦，”米娜干脆利落地说道。

- [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['hɔːrər] - [strʌk] , [aɪ] [der] [seɪ] , [æt; ət][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['duːɪŋz] . . . .

'	You	would	be	horror	-	struck	,	I	dare	say	,	at	some	of	the	doings	.	.	.	.
-	你	会	是	恐怖	-	击	,	我	敢	说	,	在	一些	的	这	行为	.	.	.	.

“我敢说，你看到某些事情一定会感到震惊……”

[ænd; ənd] , [ðen] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [mʌtʃ] [æt; ət][maɪ]['stuːdioʊ] , - [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ] [fɔːrst] [ɪn'dɪfrəns] .

And	,	then	,	I	am	so	much	at	my	studio	,	'	she	added	,	with	forced	indifference	.
和	,	然后	,	我	是	所以	很多	在	我的	工作室	,	-	她	额外	,	和	强制	漠不关心	.

“然后，我大部分时间都待在我的工作室里，”她装出一副漠不关心的样子补充道。

- [jes] ; [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['bɪzi] [dʒʌst] [naʊ] ? - [æskt] ['mɪsɪz] . ['tʃærɪŋtən] , ['fɪksɪŋ] [hɜːr; hər]['krɪtɪk(ə)l]['heɪz(ə)l]

'	Yes	;	are	you	busy	just	now	?	'	asked	Mrs	.	Charrington	,	fixing	her	critical	hazel
-	是的	;	是	你	忙碌的	只是	现在	?	-	问	太太	.	查林顿	,	定影	她	批判的	榛

“是的，你现在忙吗？”查林顿太太问道，一边调整着她那挑剔的榛色眼睛。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

[aɪz] [ə'pɑːn] [mɪnəz] [feɪs] [ænd; ənd][əb'zəviŋ, ɔb-][hɜːr; hər] [ə'tentɪvli] .
eyes upon Minna's face and observing her attentively .
眼睛 之上 米娜的 脸 和 观察 她 认真地 .

目光落在米娜的脸上，专注地观察着她。

- [jes] — [noʊ] — [ðæt] [ɪz] , [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] .
' Yes — no — that is , I ought to be .
- 是的 — 不 — 那 是 , 我 应该 到 是 .

“是——不——也就是说，我应该是。”

[aɪ] [kiːp] ['traɪɪŋ] .
I keep trying .
我 保持 尝试 .

我一直在尝试。

[oʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['meri] ,
Oh , you know , Mary ,
哦 , 你 知道 , 玛丽 ,

哦，你知道的，玛丽。

[haʊ] ['retʃɪd] [aɪ] [bɪ'kʌm] [wen] [aɪ][get][tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [pɔɪnt] [ɪn][maɪ][wɜːrk] — ['ɔːlweɪz] !
how wretched I become when I get to a certain point in my work — always !
如何 可怜 我 变得 什么时候 我 得到 到 一个 肯定 观点 在 我的 工作 — 总是 !

每当我的工作进行到某个阶段，我都会变得多么痛苦——总是如此！

[aɪ] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [hoʊp] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['riːəli] , [æt; ət][læst] ,
I begin with such hope , thinking that I have really , at last ,
我 开始 和 这样的 希望 , 思维 那 我 有 真的 , 在 最后的 ,

我怀着如此的希望开始，心想我终于真的……

[hɪt][ə'pɑːn][æn; ən][aɪ'diːə] [ðæt] ['sʌmwʌn] [els] [hæz; həz][nɑːt][hæd; həd] — [ænd; ənd][hæd; həd][ɪn][ə; eɪ]
hit upon an idea that someone else has not had — and had in a
打 之上 一个 主意 那 某人 别的 有 不是 有 — 和 有 在 一个
['betər] [ʃeɪp] — [bɪ'fɔːr] .
better shape — before .
更好的 形状 — 前 .

想到了一个别人从未想到过，而且构思得更好的点子。

[ænd; ənd] [ðen] , [sʌm; səm] [faɪn] [deɪ] , [aɪ] [wɔːk] ['ɪntuː][ðə; ði]['vætɪkən][ɔːr][ðə; ði][ˌkæmpɪ'doʊlioʊ][ænd; ənd]
And then , some fine day , I walk into the Vatican or the Campidoglio and
和 然后 , 一些 美好的 天 , 我 走 进入 这 教廷 或者 这 坎皮托利欧 和
[lʊk] [æt; ət] [θɪŋz] ,
look at things ,
看 在 事物 ,

然后，在某个阳光明媚的日子，我走进梵蒂冈或卡比托利欧山，看看那些东西，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl]['oʊvər] . -
and it is all over . '
和 它 是 全部 超过 . -

一切都结束了。

- [ɪz] [ðɪs] [ɔːl]['oʊvər] , [ðen] ? -
' Is this all over , then ? '
- 是 这 全部 超过 , 然后 ? -

“那么，一切都结束了吗？”

- [nɑːt] [jet] — [noʊ] . -
' **Not yet — no . '**
- 不是 然而 — 不 . -

“还没有——还没有。”

- [ðen] [ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən] ['hɑːrdli] [biː; bi] [ðæt] [wɪtʃ] ['wʌrɪs] [juː; jʊ] . -
' **Then it can hardly be that which worries you . '**
- 然后 它 能 几乎 是 那 哪个 担忧 你 . -

“那么，让你担忧的肯定不是这件事。”

- ['wʌrɪs] [ˌem ˈiː] ?
' **Worries me ?**
- 担忧 我 ?

让我担心吗?

[aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] ['wɜːrid] , - [sed] ['mɪnə] ['heɪstɪli] .
I am not worried , ' said Minna hastily .
我 是 不是 担心 , - 说 米娜 草草 .

“我不担心，”米娜急忙说道。

- [waɪ] , [duː][aɪ] [lʊk] ['wɜːrid] ? -
' **Why , do I look worried ? '**
- 为什么 , 做 我 看 担心 ? -

“怎么，我看上去很担心吗？”

- [aɪ] [sed] ['wɜːrid] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['betər] [neɪm] .
' **I said worried for want of a better name .**
- 我 说 担心 为了 想 的 一个 更好的 姓名 .

“我当时只是担心，找不到更好的词来形容了。”

[juː; jʊ][dəunt] [lʊk] [laɪk] [jɔːr'self] .
You don't look like yourself .
你 不 看 喜欢 你自己 .

你看上去不像你自己了。

[frʌm; frəm] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [ʌv; əv][jʊr; jər][pen'sjəune][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [juː; jʊ][dəunt][get]['prɑːpər]
From what you say of your pensione I should imagine that you don't get proper
从 什么 你 说 的 你的 养老金 我 应该 想象 那 你 不 得到 恰当的

从你对退休金的描述来看，我估计你没有得到应有的待遇。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

[fuːd] [æt; ət] [ðɪs] ['preʃəs] [ɪ'stæblɪʃmənt] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ə'pɑːn][juː; jʊ]
food at this precious establishment , and that it is beginning to tell upon you
食物 在 这 宝贵的 建立 , 和 那 它 是 开始 到 告诉 之上 你
. -
: '
. -

在这家高档餐厅吃过饭后，你的身体开始出现问题了。

- [oʊ] , [wʌt] ['nɑːnsens] ! - [bɪ'gæn] ['mɪnə] , [wen] [tuː] [gests] , ['kʌmɪŋ] [ʌp] , [bɪ'gæn][ə; eɪ] [prə'fjuːs]
' **Oh , what nonsense ! ' began Minna , when two guests , coming up , began a profuse**
- 哦 , 什么 废话 ! - 开始 米娜 , 什么时候 二 客人 , 未来 向上 , 开始 一个 丰富的
[liːv] - ['teɪkɪŋ] .
leave - taking .
离开 - 采取 .

“哦，真是胡说八道！”米娜刚开口，两位客人就走了过来，开始不停地告别。

['mɪsɪz] . ['tʃærɪŋtən] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kwɪkli] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] .

Mrs	.	Charrington	turned	to	them	;	she	was	quickly	surrounded	by	other	people	.
太太	.	查林顿	转向	到	他们	;	她	曾是	迅速地	包围	经过	其他	人们	.

查林顿夫人转向他们，很快就被其他人围住了。

['mɪnə] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [waɪ] , [briːðd] [mɔːr] ['friːli] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] [tʊk] [hɜːr; hər]

Minna	,	she	knew	not	why	,	breathed	more	freely	,	and	presently	she	also	took	her
米娜	,	她	知道	不是	为什么	,	呼吸	更多的	自由	,	和	目前	她	还	采取	她

[liːv] .

leave	.
离开	.

米娜不知为何呼吸顺畅了许多，不久后她也告辞了。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [suːn] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['tʃærɪŋtən] .

'	I	am	coming	to	see	you	soon	,	'	said	Mrs	.	Charrington	.
-	我	是	未来	到	看	你	很快	,	-	说	太太	.	查林顿	.

“我很快就会来看你，”查林顿夫人说。

- [mʌst; məst][aɪ] [kʌm] [tuː; tə][jʊr; jər]['stuːdioʊ][ɔːr][tuː; tə] ['bɑːkə] ['delə] - ? -

'	Must	I	come	to	your	studio	or	to	Bocca	della	Verità	?	'
-	必须	我	来	到	你的	工作室	或者	到	博卡	德拉	-	?	-

“我必须去你的工作室还是真理之门吗？”'

- [kʌm] [tuː; tə] [wɪtʃevər] [aɪ][ˌeɪ 'em][moʊst] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [æt; ət][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,

'	Come	to	whichever	I	am	most	likely	to	be	found	at	at	the	time	,
-	来	到	任何	我	是	最多	可能	到	是	成立	在	在	这	时间	,

“到我当时最有可能出现的地方来找我。”

- [sed] ['mɪnə] [kəm'poʊzdli] .

'	said	Minna	composedly	.
-	说	米娜	镇定	.

“米娜镇定地说。”

- [gʊd] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl] [lʊk] [juː; jʊ] [ʌp] [sʌm; səm] [deɪ] [suːn] .

'	Good	;	I	shall	look	you	up	some	day	soon	.
-	好的	;	我	将	看	你	向上	一些	天	很快	.

“好；我很快就会找时间拜访你。”

- [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

'	She	nodded	.
-	她	点头	.

她点了点头。

['mɪnə] [went] [ˌdaʊn'sterz] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [met] [æn; ən]['oʊpən] ['kærɪdʒ] .

Minna	went	downstairs	and	walked	till	she	met	an	open	carriage	.
米娜	去	楼下	和	步行	直到	她	遇见	一个	打开	运输	.

米娜下了楼，一直走到她遇到一辆敞篷马车的地方。

[roʊm] [wʌz; wəz][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ;

Rome	was	just	beginning	to	spend	the	evening	;
罗马	曾是	只是	开始	到	花费	这	晚上	;

罗马的夜幕刚刚降临；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kən'tɪnjuː] [æt; ət] [ðæt] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] [tɪl] [ðə; ði] [smɔːl] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

it	would	continue	at	that	occupation	till	the	small	hours	of	the	morning	.
它	会	继续	在	那	职业	直到	这	小的	小时	的	这	早晨	.

他会一直从事这项工作，直到凌晨时分。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	103	]
[	页	-	]

[ðə; ði] [striːts] [wʊd] [biː; bi]['voʊk(ə)l] , [ðə; ði] [wɪps] [wʊd] [biː; bi] ['krækɪŋ] ,

The	streets	would	be	vocal	,	the	whips	would	be	cracking	,
这	街道	会	是	声乐	,	这	鞭子	会	是	裂纹	,

街头会一片喧嚣，鞭子会响起。

[ðə; ði] [kraʊd] [wʊd] [biː; bi] ['muːvɪŋ] ['nɪrli] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] .

the	crowd	would	be	moving	nearly	all	through	the	night	.
这	人群	会	是	移动	几乎	全部	通过	这	夜晚	.

人群几乎整晚都在流动。

[dʒʌst] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [geɪ] , [fʊl] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] ['brɪliəns] ,

Just	now	it	looked	gay	,	full	of	life	and	brilliance	,
只是	现在	它	看起来	同性恋	,	满的	的	生活	和	辉煌	,

刚才它看起来充满活力，光彩夺目。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [droʊv] ['hoʊmwərdz] [θruː] [ðə; ði] ['brɪliəntli] - ['laɪtɪd] [striːts] [ænd; ənd] [piː'æzəz] , [pæst]

as	she	drove	homewards	through	the	brilliantly	-	lighted	streets	and	piazzas	,	past
作为	她	驾驶	回家	通过	这	精彩	-	照明	街道	和	广场	,	过去的

['splæʃɪŋ] ['trɛvi] ,

splashing	Trevi	,
溅起水花	特雷维	,

她驾车穿过灯火辉煌的街道和广场，经过波光粼粼的特雷维喷泉，一路向家驶去。

[wɪð; wɪθ] [ɪts] [gruːps] [ʌv; əv] ['laʊndʒərz] ['autlaind] [dɑːrk] [ɪn] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [wet]

with	its	groups	of	loungers	outlined	dark	in	the	electric	light	against	the	shining	wet
和	它是	团体	的	躺椅	概述	黑暗的	在	这	电的	光	反对	这	灼灼	湿的

['mɑːrb(ə)l] [slæbz] ,

marble	slabs	,
大理石	板	,

在灯光的映衬下，成排的躺椅与闪亮的湿大理石板形成鲜明的对比。

[naʊ] [pæst] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [ʃɑːps] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [baɪ] [ɔːl] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [gæs] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [biː; bi]

now	past	a	row	of	shops	illuminated	by	all	the	power	of	gas	which	could	be
现在	过去的	一个	排	的	商店	照明	经过	全部	这	力量	的	气体	哪个	可以	是

[tɜːrnd] [ɑːn] ,

turned	on	,
转向	在	,

现在，我们经过了一排商店，这些商店被煤气灯照亮，煤气灯已经开启到极致。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [plʌndʒ] ['ɪntuː] [sʌm; səm] [əb'skjʊr] , ['næroʊ] [striːt] , [ə'gen] [æn; ən] ['oʊpən] [skwer] ,

then	suddenly	a	plunge	into	some	obscure	,	narrow	street	,	again	an	open	square	,
然后	突然	一个	暴跌	进入	一些	朦胧	,	狭窄的	街道	,	再次	一个	打开	正方形	,

然后突然间，镜头一转，进入一条偏僻狭窄的街道，接着又来到一个开阔的广场。

['braɪtli] ['laɪtɪd] [ɑːn] ['evri] [saɪd] ,

brightly	lighted	on	every	side	,
明亮地	照明	在	每一个	边	,

四周灯火通明

[ænd; ənd] ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['sɑːləm] ['mædʒəsti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pænθiɑːn] ,

and	rising	from	the	centre	of	it	the	solemn	majesty	of	the	Pantheon	,
和	上升	从	这	中心	的	它	这	庄严	威严	的	这	万神殿	,

从中心升起的是庄严雄伟的万神殿。

[wɪð; wɪθ] [ɪts] ['wʌndrəs] [doʊm] [ænd; ənd] [ɪts] ['ɔːf(ə)l] ['pɔːrtɪkoʊ] , ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , - [aɪ] [stænd] [ə'loʊn]

with	its	wondrous	dome	and	its	awful	portico	,	seeming	to	say	,	'	I	stand	alone
和	它是	奇妙的	穹顶	和	它是	可怕	门廊	,	似乎	到	说	,	-	我	站立	独自的

[naʊ] ,

now	,
现在	,

它那奇妙的穹顶和可怕的门廊，仿佛在说：“我现在孤身一人。”

[ænd; ənd][hæv; həv] ['meni] [θɔ:ts] , ['meni] ['meməriz] , [oʊ][ji:; ji]['lɪt(ə)l] ['hʌriŋ] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][tu:; tə]

and	have	many	thoughts	,	many	memories	,	O	ye	little	hurrying	children	of	to
和	有	许多	想法	,	许多	回忆	,	哦	是的	小的	匆忙	孩子们	的	到

- [deɪ] !

-	day	!
-	天	!

今天，你们这些匆匆忙忙的小孩子们，心中充满了思绪和回忆！

[wʌns] [aɪ][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['kʌmpəni] , [sʌm; səm][ʌv; əv] [hu:m] [wɜ:r; wər] ['grændʒ] [ðæn; ðən]

Once	I	was	one	of	a	great	company	,	some	of	whom	were	grander	than
一次	我	曾是	一	的	一个	伟大的	公司	,	一些	的	谁	是	更宏伟	比

[aɪ] ;

I	;
我	;

我曾经是公司里的一员，公司里有些人比我更伟大；

[laɪt] [jʊr; jər][gæs] [fleɪmz] , [spred] [jʊr; jər] [ɪˌlek'trɪsəti] , ['mʌltɪplaɪ] [jʊr; jər] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['maɪkrəskəʊps] ,

light	your	gas	flames	,	spread	your	electricity	,	multiply	your	scientific	microscopes	,
光	你的	气体	火焰	,	传播	你的	电	,	乘	你的	科学	显微镜	,

点燃煤气火焰，传播电力，增加科学显微镜的数量，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[第104页]

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɔ:l][ji:; ji][ʃæl; ʃəl]['nevər] [ri:d] [maɪ]['si:krət][nɔ:r][ðə; ði]['si:krət][ʌv; əv][ðem; ðəm]

but	with	them	all	ye	shall	never	read	my	secret	nor	the	secret	of	them
但	和	他们	全部	是的	将	绝不	读	我的	秘密	也不	这	秘密	的	他们

[ðæt] [meɪd] [ˌem 'i:] .

that	made	me	.
那	制成	我	.

但你们永远也无法得知我的秘密，也无法得知创造我的那些人的秘密。

[ðæt] [ɪz][nɑ:t][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['saɪəntɪst] [tu:; tə] [tel] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði]['poʊət] ;

That	is	not	for	the	scientist	to	tell	,	but	for	the	poet	;
那	是	不是	为了	这	科学家	到	告诉	,	但	为了	这	诗人	;

这并非科学家该说的，而是诗人该说的；

[ænd; ənd][aɪ] [əb'zɜ:rv] [ðæt] ['saɪəntɪsts] [bɪ'kʌm] [mɔ:r] [ænd; ənd]['poʊəts] [fju:ər] ; [jet] [aɪ] [meɪ] [stænd]

and	I	observe	that	scientists	become	more	and	poets	fewer	;	yet	I	may	stand
和	我	观察	那	科学家	变得	更多的	和	诗人	更少	;	然而	我	可能	站立

[tu:; tə] ['ʃeltər] [hɪm; ɪm] ,

to	shelter	him	,
到	庇护所	他	,

我注意到科学家越来越多，诗人越来越少；但我或许可以庇护他。

[ðoʊ] [hi:; hi][bi:; bi] [ə'nʌðər] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ə; eɪ] - ['kʌmɪŋ] .

though	he	be	another	thousand	years	a	-	coming	.
尽管	他	是	其他	千	年	一个	-	未来	.

即便他还要再过一千年才会到来。

- [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][spɑ:t][ɪn] [wɪtʃ] ['mɪnə] [hæd; həd]['nevər] [jet] [faʊnd] [hɜ:r'self] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['si:krət]

'	It	was	a	spot	in	which	Minna	had	never	yet	found	herself	without	a	secret
-	它	曾是	一个	点	在	哪个	米娜	有	绝不	然而	成立	她自己	没有	一个	秘密

[θrɪl] [ʌv; əv] ['pleʒər] .

thrill	of	pleasure	.
刺激	的	乐趣	.

“米娜从未在这个地方感受到过一丝秘密的快感。”

[ʃiː; ʃi] [felt] [ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] [naʊ] , [priˈɑːkjupaɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

She	felt	it	even	now	,	preoccupied	as	she	was	,
她	毛毡	它	甚至	现在	,	心事重重	作为	她	曾是	,

即使现在她心事重重，她仍然能感受到这一点。

[ænd; ənd] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] ['greɪtf(ə)l] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði][hjuːdʒ] ['bɪldɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [ˌaɪ 'tiː] .

and	looked	with	grateful	eyes	at	the	huge	building	as	she	passed	it	.
和	看起来	和	感激的	眼睛	在	这	巨大的	建筑	作为	她	通过了	它	.

她经过那座巨大的建筑物时，眼中充满了感激之情。

[ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [mɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][kæsə] ['diːtrik] .

In	five	minutes	more	she	was	at	the	door	of	Casa	Dietrich	.
在	五	分钟	更多的	她	曾是	在	这	门	的	卡萨	迪特里希	.

五分钟后，她就到了迪特里希家门口。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] [hɔːl] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['leɪtər][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

When	she	entered	the	hall	,	she	found	it	was	much	later	than	she	had
什么时候	她	进入	这	大厅	,	她	成立	它	曾是	很多	之后	比	她	有

[ɪ'mædʒɪnd] ,

imagined	,
想象	,

当她走进大厅时，发现时间比她想象的要晚得多。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [juː'bɪkwɪtəs] [ɛ'tɔːri] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [naʊ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [frʌm; frəm] [dɔːr] [tuː; tə]

and	that	the	ubiquitous	Ettore	was	even	now	on	his	way	from	door	to
和	那	这	无处不在	埃托雷	曾是	甚至	现在	在	他的	方式	从	门	到

[dɔːr] ,

door	,
门	,

而无处不在的埃托雷此时正在挨家挨户地拜访。

['nɔkiŋ] [ɑːn] [iːtʃ] [wʌn][ænd; ənd] ['ʌtərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kʌstəmeri] [tʃænt] [ʌv; əv] - ['dɪnər] [ɪz] ['redi] .

knocking	on	each	one	and	uttering	his	customary	chant	of	'	Dinner	is	ready	.
敲门	在	每个	一	和	发出声音	他的	习惯	呗	的	-	晚餐	是	准备好	.

他敲了敲每一张门，并像往常一样喊着“晚餐准备好了”。

- [tuː] [dɪ'zæstrəs] [in'kauntəz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [hæd; həd][tuː; tə] - [deɪ] [wɪð; wɪθ][siː'njɔːr] [dʒɪ'sɛpi]

'	Two	disastrous	encounters	she	had	already	had	to	-	day	with	Signor	Giuseppe
-	二	灾难性的	遭遇	她	有	已经	有	到	-	天	和	签名者	朱塞佩

.

:
.

“她今天已经和朱塞佩先生有过两次糟糕的遭遇。”

[ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ɪn][sʌm; səm]

She	went	into	the	dining	-	room	in	some
她	去	进入	这	用餐	-	房间	在	一些

她走进餐厅，走了几步。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	105	]
[	页	-	]

[第105页]

[ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] , [sɪn'sɪrli] ['hoʊpɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [θɜːrd] [maɪt] [nɑːt] [teɪk] [pleɪs] .

trepidation	,	sincerely	hoping	that	a	third	might	not	take	place	.
忐忑不安	,	真挚地	希望	那	一个	第三	可能	不是	拿	地方	.

忐忑不安，真心希望第三次袭击不会发生。

[ʃʊd; ʃəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['hæpən] ,

Should	such	a	thing	happen	,
应该	这样的	一个	事物	发生	,

如果发生这种情况，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [fɔːrst] [tuː; tə] [kən'kluːd] [ðæt] ['sʌmwʌn] [hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]

she	would	be	forced	to	conclude	that	someone	had	looked	at	her	with
她	会	是	强制	到	结束	那	某人	有	看起来	在	她	和

[ðə; ði]['iːv(ə)l] [aɪ] .

the	evil	eye	.
这	邪恶的	眼睛	.

她不得不得出这样的结论：有人用邪恶的眼神看着她。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ɔːl] [went] [wel] .

For	a	time	all	went	well	.
为了	一个	时间	全部	去	出色地	.

起初一切都很顺利。

[ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪdli] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] [pə'laɪt] [baʊ; boʊ][tuː; tə] [siː'njɔːr] [dʒɪ'sɛpi] ,

She	pointedly	made	a	very	polite	bow	to	Signor	Giuseppe	,
她	尖锐地	制成	一个	非常	有礼貌的	弓	到	签名者	朱塞佩	,

她特意向朱塞佩先生行了一个非常礼貌的鞠躬。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn] ['saɪləns] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][koʊld]['mædʒəsti] , [ænd; ənd][ðə; ði] [miːl] [bɪ'gæn] .

which	he	returned	in	silence	and	with	cold	majesty	,	and	the	meal	began	.
哪个	他	返回	在	沉默	和	和	寒冷的	威严	,	和	这	一顿饭	开始	.

他默默地、带着冷峻的威严返回，用餐开始了。

[ðə; ði] [suːp] [hæd; həd] [gɔːn] [raʊnd] .

The	soup	had	gone	round	.
这	汤	有	已消失	圆形的	.

汤已经分发完毕。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv] [roʊst] [miːt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][fɜːrst] ['hændɪd] [raʊnd] [mɪnəz] [saɪd][ʌv; əv]

Then	came	a	dish	of	roast	meat	which	was	first	handed	round	Minna's	side	of
然后	来了	一个	盘子	的	烤	肉	哪个	曾是	第一的	递交	圆形的	米娜的	边	的

[ðə; ði] ['teɪbl] .

the	table	.
这	桌子	.

然后端上来一盘烤肉，首先从米娜那边传到桌子另一边。

[ʃiː; ʃi] [helpt] [hɜːr'self][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['vedʒtəb(ə)lz] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] ,

She	helped	herself	to	it	and	to	the	vegetables	which	followed	,
她	帮助	她自己	到	它	和	到	这	蔬菜	哪个	随后	,

她把食物和随后端上来的蔬菜都吃了个精光。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['iːtn] [hɜːr; hər]['pɔːrʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] [ðæt] ['eniθɪŋ] [hæd; həd] [gɔːn] [rɔːŋ]

and	had	eaten	her	portion	before	she	noticed	that	anything	had	gone	wrong
和	有	吃	她	部分	前	她	注意到	那	任何事物	有	已消失	错误的

.

:
.

她吃完自己的那份后才发现出了什么问题。

[ðen] , ['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'held] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv]

Then	,	having	finished	,	she	beheld	at	the	opposite	side	of	the	table	a	row	of
然后	,	拥有	完成的	,	她	观看	在	这	对面的	边	的	这	桌子	一个	排	的

['æŋkʃəs] - ['lʊkɪŋ] ,

anxious	-	looking	,
焦虑的	-	寻找	,

然后，她吃完后，看到桌子对面站着一排神情焦虑的人，

['daʊnkæst] ['feɪsɪz] .

downcast	faces	.
沮丧	面孔	.

低垂的脸庞。

[ɑːn][ðə; ði] [pleɪts] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] [leɪ] ['lɪt(ə)l] [hiːps] [ʌv; əv] ['vedʒtəb(ə)lz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər]
On the plates before them lay little heaps of vegetables which had been there
在 这 盘子 前 他们 躺 小的 堆积如山 的 蔬菜 哪个 有 到过 那里
[soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['siːst] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [stiːm] .
so long that they had ceased even to steam .
所以 长的 那 他们 有 停止 甚至 到 蒸汽 .

他们面前的盘子里放着一小堆一小堆的蔬菜，这些蔬菜放在那里太久了，甚至都不再冒蒸汽了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn][ʌv; əv]['eni] [miːt] , [ænd; ənd] [ɛ'tɔːri] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [suːn] [pər'siːvd] , [wʌz; wəz]
There was no sign of any meat , and Ettore , as she soon perceived , was
那里 曾是 不 符号 的 任何 肉 , 和 埃托雷 , 作为 她 很快 感知 , 曾是
[kən'spɪkjuəs]
conspicuous
显眼的

没有发现任何肉的踪影，而且她很快意识到，埃托雷显得格外引人注目。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 106]
[页 -]

[第106页]

[baɪ][hɪz; ɪz] ['æbsəns] .
by his absence .
经过 他的 缺席 .

因为他的缺席。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [mɔːr'oʊvər] , ['sʌmθɪŋ] [pɔːr'tentəs] , ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [wɔːrnd] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ]
There was , moreover , something portentous , something which warned of coming
那里 曾是 , 而且 , 某物 不祥的 , 某物 哪个 警告 的 未来
[dɪ'zæstər] ,
disaster ,
灾难 ,

此外，还有某种不祥之兆，预示着即将到来的灾难。

[ɪn][ðə; ði] ['veri] ['kwaɪətnəs] [ænd; ənd] ['stɪlnəs] [wɪtʃ] [pri'veild] [æt; ət] [ðæt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .
in the very quietness and stillness which prevailed at that side of the table .
在 这 非常 寂静 和 寂静 哪个 最终获胜 在 那 边 的 这 桌子 .

在桌子那边弥漫的寂静之中。

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] , [ɔːr][wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] [daʊt] —
Something had happened , or was happening , without the least doubt —
某物 有 发生 , 或者 曾是 发生 , 没有 这 至少 怀疑 —
['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ɪl] - ['oʊmən] .
something of ill - omen .
某物 的 患病的 - 预兆 .

毫无疑问，已经发生或正在发生一些不祥之事。

['mɪnə] [felt] [ðə; ði] [ʃɑːk] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪs'kʌmfərt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['strɔːŋli] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self]
Minna felt the shock and the discomfort of it as strongly as if she herself
米娜 毛毡 这 震惊 和 这 不适 的 它 作为 强烈 作为 如果 她 她自己
[hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [kən'sɜːrnd] .
had been the person concerned .
有 到过 这 人 担心的 .

米娜感同身受，仿佛自己就是当事人一样，深深地体会到了震惊和不适。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][siː'njɔːr]
She would have given a good deal not to be obliged to look at Signor
她 会 有 给定 一个 好的 交易 不是 到 是 有义务 到 看 在 签名者
[dʒɪ'sɛpi] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ;
Giuseppe at this moment ;
朱塞佩 在 这 片刻 ;

她宁愿付出很多，也不愿此刻被迫去看朱塞佩先生。

[bʌt; bət] [huː] [ɪz][ðer; ðər] [huː] [dʌz] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kraɪsɪs] [ɪn,vɑːlən'terəli] [lʊk] [ɪn][ðə; ði]

but	who	is	there	who	does	not	always	at	such	a	crisis	involuntarily	look	in	the
但	WHO	是	那里	WHO	做	不是	总是	在	这样的	一个	危机	不由自主	看	在	这

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][hiː; hi] [wʊd] [moʊst] ['iːgərli] [ə'vɔɪd] ?

direction	he	would	most	eagerly	avoid	?
方向	他	会	最多	急切地	避免	?

但是，在这样的危机时刻，谁不会不由自主地看向自己最想避开的方向呢?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][æz; əz][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['drægd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm]

It	was	only	as	her	eyes	were	dragged	towards	him	that	she	became
它	曾是	仅有的	作为	她	眼睛	是	拖拽	向	他	那	她	成为

['kɑːnʃəs] [ðæt] [ðə; ði]['sɑːlətəri] [vɔɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [hɜːrd] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ]

conscious	that	the	solitary	voice	she	had	for	some	time	heard	as	in	a
有意识的	那	这	孤	嗓音	她	有	为了	一些	时间	听到	作为	在	一个

[driːm] ,

dream	,
梦	,

直到她的目光被拉向他，她才意识到，自己刚才在梦中听到的那个孤独的声音，其实是他发出的声音。

['hoʊldɪŋ] [fɔːrθ] , [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][siː'njɔːr] [dʒɪ'sɛpi] .

holding	forth	,	was	that	of	Signor	Giuseppe	.
保持	前进	,	曾是	那	的	签名者	朱塞佩	.

发表讲话的是朱塞佩先生。

[ʃiː; ʃi] ['lisnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [pleɪt] .

She	listened	for	a	moment	,	her	eyes	fixed	upon	her	plate	.
她	听着	为了	一个	片刻	,	她	眼睛	固定的	之上	她	盘子	.

她听了一会儿，眼睛盯着自己的盘子。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃmən] [huː] [sæt][nekst][hɪm; ɪm] , [ə; eɪ]['riːs(ə)nt][ə'raɪv(ə)l] ,

He	was	talking	to	a	young	Englishman	who	sat	next	him	,	a	recent	arrival	,
他	曾是	说	到	一个	年轻的	英国人	WHO	卫星	下一个	他	,	一个	最近的	到达	,

[huːm]

whom
谁

他正在和坐在他旁边的一位年轻的英国人说话，那人是新来的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən]['ɪntuː] ['speʃ(ə)l] ['feɪvər] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] ['teɪkən][ðə; ði] ['trʌb(ə)l]

he	had	taken	into	special	favour	on	account	of	his	having	taken	the	trouble
他	有	已采取	进入	特别的	偏爱	在	帐户	的	他的	拥有	已采取	这	麻烦

[tuː; tə] ['stʌdi] [ɪ'tæliən] ['sɪriəsli] ,

to	study	Italian	seriously	,
到	学习	意大利语	严重地	,

他因为认真学习意大利语而受到特别优待。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːəli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]['sɜːrt(ə)n] [pɪrɪədz] [ʌv; əv]['roʊmən]['hɪstri; 'hɪstəri]

and	because	he	was	really	interested	in	certain	periods	of	Roman	history
和	因为	他	曾是	真的	感兴趣的	在	肯定	时期	的	罗马	历史

.

:
.

因为他对罗马历史上的某些时期非常感兴趣。

- [jes] , - [siː'njɔːr] [dʒɪ'sɛpi] [wʌz; wəz][dʒʌst] [naʊ] ['seɪɪŋ] , - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] .

'	Yes	,	'	Signor	Giuseppe	was	just	now	saying	,	'	it	is	true	.
-	是的	,	-	签名者	朱塞佩	曾是	只是	现在	说	,	-	它	是	真的	.

“是的，”朱塞佩先生刚才说道，“这是真的。”

[tai'bi:riəs][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'rɪstəkræt] , ['nʌθɪŋ] [els] .

Tiberius	**was**	**an**	**aristocrat**	**,**	**nothing**	**else**	**.**
提比略	曾是	一个	贵族	,	没有什么	别的	.

提比略是个贵族，仅此而已。

[ri:d] [wʌt] [ðə; ði]['dʒɜ:rmən] [hɪ'stɔ:riən] [sez] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;

Read	**what**	**the**	**German**	**historian**	**says**	**of**	**him**	**;**
读	什么	这	德语	历史学家	说道	的	他	;

看看这位德国历史学家是怎么评价他的；

[haʊ] [hi:; hi] [dɪ'spaɪzd] [ðə; ði][mɑ:b]['i:v(ə)n] [mɔ:r] [prə'faʊndli] [ðæn; ðən][hi:; hi] [heitid] [ðə; ði] [pət'rɪʃnz] .

how	**he**	**despised**	**the**	**mob**	**even**	**more**	**profoundly**	**than**	**he**	**hated**	**the**	**patricians**	**.**
如何	他	被鄙视的	这	暴民	甚至	更多的	深刻地	比	他	憎恨	这	贵族	.

他对暴民的憎恨甚至超过了他对贵族的憎恨。

[jet] ['i:v(ə)n][hi:; hi] [derd] [nɑ:t] [nɪ'glekt] [ðə; ði] [ə'mju:zmənt] [ʌv; əv] [ðæt] [mɑ:b] .

Yet	**even**	**he**	**dared**	**not**	**neglect**	**the**	**amusement**	**of**	**that**	**mob**	**.**
然而	甚至	他	敢于	不是	忽视	这	娱乐	的	那	暴民	.

但他也不敢忽视取悦那群暴民的需要。

['i:v(ə)n][hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [θɪŋk] [aʊt] ['spektəklz] [fɔ:r; fər] [ðæt] ['mɑ:bz] [ˌentər'teɪnmənt] .

Even	**he**	**had**	**to**	**think**	**out**	**spectacles**	**for**	**that**	**mob's**	**entertainment**	**.**
甚至	他	有	到	思考	出去	眼镜	为了	那	暴民的	娱乐	.

就连他也得绞尽脑汁想办法娱乐那群暴民。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [fɪr] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kən'tempt] .

There	**was**	**fear**	**mingled**	**with**	**his**	**contempt**	**.**
那里	曾是	害怕	混合	和	他的	鄙视	.

他的蔑视中夹杂着恐惧。

“ [bred] [ænd; ənd][ðə; ði] [geɪmz] ” [wʌz; wəz][ə; eɪ][wɜ:rd] [naʊ] ['ferli] [ɪ'stæblɪʃt] , [ænd; ənd][nɑ:t][tu:; tə]

“	**Bread**	**and**	**the**	**games**	**”**	**was**	**a**	**word**	**now**	**fairly**	**established**	**,**	**and**	**not**	**to**
“	面包	和	这	游戏	”	曾是	一个	单词	现在	相当	已确立的	,	和	不是	到

[bi:; bi] [nɪ'glektɪd] [wɪð; wɪθ][ɪm'pju:nəti] .

be	**neglected**	**with**	**impunity**	**.**
是	被忽视的	和	免责	.

“面包和游戏”这个词现在已经相当普遍，不容忽视。

[hi:; hi] — —

He	**—**	**—**
他	—	—

他 -

- [hɪr] ['mɪnə] [faʊnd] [hɜ:r; hər] [aɪz] , ['weðər] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [ɔ:r][nɑ:t] , [fɪkst] [ɑ:n][si:'njɔ:r] [dʒu:'zɛpiz]

'	**Here**	**Minna**	**found**	**her**	**eyes**	**,**	**whether**	**she**	**would**	**or**	**not**	**,**	**fixed**	**on**	**Signor**	**Giuseppe's**
-	这里	米娜	成立	她	眼睛	,	无论	她	会	或者	不是	,	固定的	在	签名者	朱塞佩的

[feɪs] ,

face	**,**
脸	,

“这时，米娜的目光不由自主地落在了朱塞佩先生的脸上，不管她是否愿意。”

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [nu:] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðæt] [ɔ:l] [ðɪs] [breɪv] [ʃoʊ] [ʌv; əv][hɪ'stɔ:rɪk(ə)l] [ɪn'strʌkʃ(ə)n]

and	**she**	**knew**	**in**	**an**	**instant**	**that**	**all**	**this**	**brave**	**show**	**of**	**historical**	**instruction**
和	她	知道	在	一个	立即的	那	全部	这	勇敢的	展示	的	历史	操作说明

[wʌz; wəz] [pʊt] [ɑ:n] ;

was	**put**	**on**	**;**
曾是	放	在	;

她立刻明白，这一切勇敢的历史教育表演都是装出来的；

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz]

the	**whole**	**thing**	**was**
这	所有的	事物	曾是

整件事是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 108]
[页 -]

[第108页]

[pʊt] [ɑːn] .
put on .
放 在 .

穿。

[jʌŋ] ['mɪstər] . ['hʌmfriːz] [wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] ['siːkrətli] [haʊ] [lɔːŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [weɪt]
Young Mr . Humphreys was wondering secretly how long he was to wait
年轻的 先生 . 汉弗莱斯 曾是 好奇 偷偷 如何 长的 他 曾是 到 等待
[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dɪnər] .
for his dinner .
为了 他的 晚餐 .

年轻的汉弗莱斯先生暗自琢磨着，他的晚餐还要等多久才能上桌。

[siː'njɔːr] [dʒɪ'sɛpi] , [waɪl] [hiː; hi] [spoʊk] , [wʌz; wəz] ['krʌmbliŋ] [bred] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] , ['dæʃɪŋ]
Signor Giuseppe , while he spoke , was crumbling bread with one hand , dashing
签名者 朱塞佩 , 尽管 他 辐 , 曾是 摇摇欲坠 面包 和 一 手 , 帅气
[ðə; ði] ['ʌðər] [θruː] [hɪz; ɪz] [her] ,
the other through his hair ,
这 其他 通过 他的 头发 ,

朱塞佩先生一边说话，一边用一只手把面包掰碎，另一只手则随意地拂过头发。

[ænd; ənd] ['kæstɪŋ] [glɑːnsiz] [ʌv; əv] [streɪnd] , ['æŋkʃəs] [sə'spens] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə]
and casting glances of strained , anxious suspense towards the door leading to
和 铸件 眼神 的 紧张 , 焦虑的 悬念 向 这 门 领导 到
[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['riːdʒənz] ,
the kitchen regions ,
这 厨房 地区 ,

他们紧张、焦虑、充满悬念地瞥向通往厨房区域的门，

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [keɪm] .
through which the service came .
通过 哪个 这 服务 来了 .

服务是通过什么方式提供的。

[bʌt; bət] , [ɪn'groʊst] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ,
But , engrossed though he was with this ,
但 , 全神贯注 尽管 他 曾是 和 这 ,

但是，尽管他全神贯注于此，

[hiː; hi][ʌv; əv] [kɔːrs] [nuː] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðæt] [mɪnəz] [ə'tenʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [drɔːn] [tuː; tə]
he of course knew in an instant that Minna's attention had been drawn to
他 的 课程 知道 在 一个 立即的 那 米娜的 注意力 有 到过 绘制 到
[ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] — [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
the proceedings — that she was looking at him .
这 诉讼程序 — 那 她 曾是 寻找 在 他 .

他当然立刻就知道米娜的注意力被吸引过来了——她正在看着他。

[ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk] ['æŋgri] , [hiː; hi] [lʊkt] ['ægənaɪzd] .
This time he did not look angry , he looked agonized .
这 时间 他 做过 不是 看 生气的 , 他 看起来 痛苦的 .

这一次他看起来并不生气，而是痛苦不堪。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][fi'æskoʊ][ɪn][ðə; ði] [prə'si:dɪŋz] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] [ɔ:l][ðə; ði] [gests] [teɪk]
Such a fiasco in the proceedings was enough to make all the guests take
这样的 一个 惨败 在 这 诉讼程序 曾是 足够的 到 制作 全部 这 客人 拿
[ðəm'selvz] [ɔ:f][fɜ:rst] [θɪŋ] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['mɔ:rnɪŋ] [tu:; tə] ['ʌðər] [is'tæbliʃmənts] [wer] [ðeɪ]
themselves off first thing to - morrow morning to other establishments where they
他们自己 离开 第一的 事物 到 - 明天 早晨 到 其他 机构 在哪里 他们
[wʊd] [bi:; bi] ['betər] [sɜ:rvd] ,
would be better served ,
会 是 更好的 服务 ,

如此糟糕的场面足以让所有宾客第二天一大早就离开，前往其他能得到更好服务的场所。

[ænd; ənd]['æftər][ɔ:l] , [ðoʊ] [hi:; hi] [heitid] [ænd; ənd] [dɪ'spaɪzd] [ði:z] [ˌfɔ:rəs'ti:əri] , [ɔ:r] [θɔ:t] [hi:; hi]
and after all , though he hated and despised these forestieri , or thought he
和 后 全部 , 尽管 他 憎恨 和 被鄙视的 这些 森林人 , 或者 想法 他
[dɪd] ,
did ,
做过 ,

毕竟，尽管他憎恨并鄙视这些护林员，或者至少他自认为如此，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪ'pendənt] [ɑ:n][ðer; ðər] ['mʌni] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['feɪvər] [fɔ:r; fər] — [si:n'jɔ:rə] ['di:trɪks]
he was dependent on their money and their favour for — Signora Dietrich's
他 曾是 依赖 在 他们的 钱 和 他们的 偏爱 为了 — 女士 迪特里希的
[bred] .
bread .
面包 .

他靠着他们的钱和恩惠才能吃上迪特里希夫人的面包。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

- [jes] , - [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] ,
' Yes , ' he continued ,
- 是的 , - 他 持续 ,

“是的，”他继续说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['despərət] ['efərt] [æt; ət] [kəm'poʊʒər] [æz; əz][hi:; hi] ['wɔndəd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mɪzəri] [frʌm; frəm]
with a desperate effort at composure as he wandered in his misery from
和 一个 绝望的 努力 在 镇定 作为 他 漫步 在 他的 苦难 从
[wʌn] [θi:m] [tu:; tə] [ə'nʌðər] ,
one theme to another ,
一 主题 到 其他 ,

他极力保持镇定，痛苦地从一个话题游荡到另一个话题。

[skers] ['noʊɪŋ] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ; - [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ðæt][ðə; ði] ['glu:mi] - ['lʊkɪŋ]
scarce knowing what he was saying ; ' there is no doubt that the gloomy - looking
稀少 会心 什么 他 曾是 说 ; - 那里 是 不 怀疑 那 这 阴沉 - 寻找
[pleɪs] [ju:; jʊ] [spi:k] [ʌv; əv] ,
place you speak of ,
地方 你 说话 的 ,

他几乎听不懂自己在说什么；“毫无疑问，你所说的那个阴森森的地方，

[ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] ['fɔ:rəm] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv][kə'ligjulə] ,
overlooking the Forum , was the palace of Caligula ,
俯瞰 这 论坛 , 曾是 这 宫殿 的 卡利古拉 ,

俯瞰着广场的是卡利古拉的宫殿。

[bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər] ['eniwʌn] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðə; ði][ɪg'zækt] ['kɔːrɪdɔːr] [ɔːr] [vɔːlt] [ɪn]

but	as	for	anyone	being	able	to	point	out	the	exact	corridor	or	vault	in
但	作为	为了	任何人	存在	有能力的	到	观点	出去	这	精确的	走廊	或者	金库	在

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [əˌsæsɪ'neɪʃ(ə)n] [tʊk] [pleɪs] ,

which	his	assassination	took	place	,
哪个	他的	暗杀	采取	地方	,

但要说有人能够指出他被刺杀的确切走廊或金库，那还真是没有。

[æz; əz][em] . - , [ðə; ði] [frentʃ] , [priˈtendz] [tuː; tə][duː] — [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [pjʊr]

as	M	.	Boissie	,	the	French	archæologist	,	pretends	to	do	—	that	is	a	pure
作为	M	.	-	,	这	法语	考古学家	,	假装	到	做	—	那	是	一个	纯的

[ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] [ɪmˌpɑːsə'bɪlətɪ] , [ænd; ənd] — —

and	simple	impossibility	,	and	—	—
和	简单的	不可能	,	和	—	—

正如法国考古学家布瓦西先生假装做的那样——这完全是不可能的，而且——

- [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [æt; ət][ðə; ði] ['prɑːmptɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm]['iːv(ə)l]['spɪrɪt][ɔːr]['diːmən] ,

'	At	this	moment	,	at	the	prompting	of	some	evil	spirit	or	demon	,
-	在	这	片刻	,	在	这	提示	的	一些	邪恶的	精神	或者	恶魔	,

“此时此刻，在某种邪灵或恶魔的怂恿下，

[ðer; ðər] [flæʃt] ['ɪntuː] [mɪnəz] [maɪnd][ə; eɪ] [ˌremɪ'nɪsns] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [juːθ] ,

there	flashed	into	Minna's	mind	a	reminiscence	of	the	days	of	her	youth	,
那里	闪光灯	进入	米娜的	头脑	一个	怀旧	的	这	天	的	她	青年	,

米娜的脑海中闪过一段她年轻时的回忆。

[ænd; ənd] ['bruːɜ-z] - [gaɪd] [tuː; tə]['roʊmən]['hɪstri; 'hɪstəri] , - [wɪð; wɪθ][ɪts] [præg'mætɪkl] ['kwestʃənz]

and	Brewer's	'	Guide	to	Roman	History	,	'	with	its	pragmatical	questions
和	酿酒师的	-	指导	到	罗马	历史	,	-	和	它是	务实	问题

[ænd; ənd] [senˈtenʃəs] ['ænsər] , [wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] ,

and	sententious	answers	,	one	of	which	,
和	有道理的	答案	,	一	的	哪个	,

还有布鲁尔的《罗马史指南》，书中提出了许多务实的问题，并给出了许多精辟的答案，其中之一是：

[rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə][kə'ligjulə] , [hæd; həd] [sʌŋk] ['diːpli] ['ɪntuː][hɜːr; hər][maɪnd] .

relating	to	Caligula	,	had	sunk	deeply	into	her	mind	.
相关	到	卡利古拉	,	有	沉没	深	进入	她	头脑	.

与卡利古拉有关的事情深深地印在了她的脑海里。

- [haʊ] [lɔːŋ] , - [æskt] [ðə; ði] - [gaɪd] [tuː; tə]['roʊmən]['hɪstri; 'hɪstəri] , -

'	How	long	,	'	asked	the	'	Guide	to	Roman	History	,	'
-	如何	长的	,	-	问	这	-	指导	到	罗马	历史	,	-

“多久了？”《罗马历史指南》问道。

- [dɪd] [ðɪs] [ˌɪdi'ɑːtɪk]['mɑːnstər] [reɪn] ?

'	did	this	idiotic	monster	reign	?
-	做过	这	愚蠢的	怪物	在位	?

这个愚蠢的怪物真的统治过吗?

- [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [səˈpres] [ðə; ði]['ɔːlmoʊst] [hɪ'sterɪk(ə)l]

'	She	tried	to	suppress	the	almost	hysterical
-	她	尝试	到	压制	这	几乎	歇斯底里的

她试图压抑住近乎歇斯底里的情绪。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

[第110页]

[læf] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [felt] [wʌz; wəz] ['ʃʊrli] ['kʌmɪŋ] — [ðə; ði] [læf] [æt; ət][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ['dainəz] ,

laugh	which	she	felt	was	surely	coming	—	the	laugh	at	the	disappointed	diners	,
笑	哪个	她	毛毡	曾是	一定	未来	—	这	笑	在	这	失望的	食客	,

她感觉自己即将发出笑声——那是对失望的食客们的嘲笑。

[ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] [ɪn'ædɪkwəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [æt; ət] [ðɪs] [streɪndʒ] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,

the	ridiculous	inadequacy	of	the	service	at	this	strange	establishment	,
这	荒谬的	不足	的	这	服务	在	这	奇怪的	建立	,

这家奇怪店的服务简直糟糕透顶。

[æt; ət] ['bru:ɜ-z] ['swi:pɪŋ] [ˌkærəktərə'zeɪʃn] [ʌv; əv][kə'ligjulə] — [ðə; ði] [terz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][dʒʌst]

at	Brewer's	sweeping	characterization	of	Caligula	—	the	tears	which	were	just
在	酿酒师的	扫荡	特征描述	的	卡利古拉	—	这	眼泪	哪个	是	只是

[æz; əz] ['redi] [tu:; tə] [kʌm] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [wʌt] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [deɪ] [ʌv; əv] ['tɔ:rtʃər] [ðɪs] [mʌst; məst]

as	ready	to	come	at	the	thought	what	a	long	day	of	torture	this	must
作为	准备好	到	来	在	这	想法	什么	一个	长的	天	的	酷刑	这	必须

[hæv; həv] [bɪn] [tu:; tə][ðə; ði] [pʊr] ['fɔ:lən] ['dʒent(ə)lmən] ['ɑ:pəzɪt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

have	been	to	the	poor	fallen	gentleman	opposite	to	her	,
有	到过	到	这	贫穷的	倒下	绅士	对面的	到	她	,

布鲁尔对卡利古拉的刻画入木三分——想到坐在她对面的那位可怜的堕落绅士所遭受的漫长而痛苦的折磨，她的眼泪也几乎夺眶而出。

[hu:] ['i:v(ə)n] [naʊ] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] ['trɪviəl] [ɔ:r] [ə'mju:zɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tu:; tə] [taɪd]

who	even	now	could	think	of	nothing	more	trivial	or	amusing	with	which	to	tide
WHO	甚至	现在	可以	思考	的	没有什么	更多的	琐碎的	或者	有趣	和	哪个	到	潮

['oʊvər] [ðɪs] ['ɔ:f(ə)l] ['feɪljər] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [mi:l] [ðæn; ðən] [dɪsə'teɪʃnz] [ɑ:n][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv]

over	this	awful	failure	in	the	evening	meal	than	dissertations	on	the	character	of
超过	这	可怕	失败	在	这	晚上	一顿饭	比	学位论文	在	这	特点	的

[tai'bi:riəs][ænd; ənd][ðə; ði]['ru:ɪnz][ɑ:n][ðə; ði]['pælətaɪn] .

Tiberius	and	the	ruins	on	the	Palatine	.
提比略	和	这	废墟	在	这	帕拉丁	.

即使到了现在，他也想不出比讨论提比略的性格和帕拉蒂尼山的废墟更琐碎、更有趣的事情来缓解晚餐的糟糕失利了。

[ðə; ði] [tu:] [sen'seiʃənz] [kəm'baɪnd] [wɜ:r; wər]['ɔ:lmoʊst] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ; [ʃi:; ʃi] [sə'prest] ['eni]

The	two	sensations	combined	were	almost	too	much	for	her	;	she	suppressed	any
这	二	感觉	合并	是	几乎	也	很多	为了	她	;	她	被抑制	任何

[saʊnd] [ʌv; əv] ['læftər] ,

sound	of	laughter	,
声音	的	笑声	,

这两种感觉同时涌上心头，几乎让她难以承受；她强忍住笑声。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ˌɔ:ltə'geðər] [kən'troʊl][hɜ:r; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] .

but	she	could	not	altogether	control	her	expression	of	countenance	.
但	她	可以	不是	共	控制	她	表达	的	面容	.

但她无法完全控制自己的表情。

[ʃi:; ʃi] [felt] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [spi:k] — [seɪ] ['sʌmθɪŋ] , [haʊ'evər] [ˌɪdi'ɑ:tɪk] , [tu:; tə] ['sʌmwʌn] — [ænd; ənd]

She	felt	she	must	speak	—	say	something	,	however	idiotic	,	to	someone	—	and
她	毛毡	她	必须	说话	—	说	某物	,	然而	愚蠢的	,	到	某人	—	和

[ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hæns] ['ri:ma:n] ,

she	turned	to	Hans	Riemann	,
她	转向	到	汉斯	黎曼	,

她觉得自己必须说点什么——哪怕再愚蠢，也要跟人说点什么——于是她转向汉斯·黎曼。

[ɪn'tendɪŋ] [tu:; tə][æsk][hɪm; ɪm] ['ʃɑ:rpli] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] , [bʌt; bət]

intending	to	ask	him	sharply	if	he	had	nothing	to	say	for	himself	,	but
意图	到	问	他	尖锐地	如果	他	有	没有什么	到	说	为了	他自己	,	但

[nɑ:t] [bɪ'fɔ:r]

not	before
不是	前

原本打算严厉地问他是否没什么要说的，但在此之前，他并没有开口。

[siː'njɔːr] [dʒɪ'sɛpi] [hæd; həd] [siːn] [fɜːrst][hɜːr; hər] [lʊk] [æt; ət] [hɪm'self] ,

Signor	**Giuseppe**	**had**	**seen**	**first**	**her**	**look**	**at**	**himself**	**,**
签名者	朱塞佩	有	已见	第一的	她	看	在	他自己	,

朱塞佩先生首先看到的是她看向自己的眼神。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌt] [mʌst; məst][hæv; həv] [siːmd] [ðə; ði] [ɪl] - [kən'siːld] [mɜːrθ][ɑːn][hɜːr; hər]

and	**then**	**what**	**must**	**have**	**seemed**	**the**	**ill**	**-**	**concealed**	**mirth**	**on**	**her**
和	然后	什么	必须	有	似乎	这	患病的	-	暗	欢笑	在	她

['kaʊntənəns] .

countenance	**.**
面容	.

然后，她脸上露出了似乎难以掩饰的笑容。

[ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv]['æŋgri] ['kʌlər] [rʌʃt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] .

A	**flood**	**of**	**angry**	**colour**	**rushed**	**over**	**his**	**face**	**.**
一个	洪水	的	生气的	颜色	匆忙	超过	他的	脸	.

他脸上瞬间涌起一片怒容。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [in'sʌltid] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ɪnmoʊst] ['biːɪŋ] , [ænd; ənd] ['mɪnə] [felt] ['perəlaɪzd] .

He	**was**	**evidently**	**insulted**	**to**	**his**	**inmost**	**being**	**,**	**and**	**Minna**	**felt**	**paralyzed**	**.**
他	曾是	显然	受辱	到	他的	最	存在	,	和	米娜	毛毡	瘫痪	.

他显然受到了来自内心深处的侮辱，而米娜则感到麻木不仁。

- [aɪ][mʌst; məst][goʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪ'ðɪn] [hɜːr'self] .

'	**I**	**must**	**go**	**,**	**'**	**she**	**said**	**within**	**herself**	**.**
-	我	必须	去	,	-	她	说	之内	她自己	.

“我必须走了，”她心里说道。

- [aɪ][mʌst; məst][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] , [fɔːr; fər][aɪ][kɑːnt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] .

'	**I**	**must**	**get**	**away**	**from**	**here**	**,**	**for**	**I**	**can't**	**bear**	**it**	**.**
-	我	必须	得到	离开	从	这里	,	为了	我	不能	熊	它	.

我必须离开这里，因为我无法忍受这里。

- [wʌns] [ə'gen] [hɜːr; hər] [ʌn'kɑːnʃəs] ['seɪvjər] [ɪn] [sʌtʃ] ['moʊmənts] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː] .

'	**Once**	**again**	**her**	**unconscious**	**saviour**	**in**	**such**	**moments**	**came**	**to**	**the**	**rescue**	**.**
-	一次	再次	她	无意识	救主	在	这样的	时刻	来了	到	这	救援	.

“在这样的时刻，她无意识的救星再次挺身而出，拯救了她。”

[ɛ'tɔːri] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['lʊkɪŋ] ['veri] [greɪv] ,

Ettore	**emerged**	**from**	**the**	**kitchen**	**looking**	**very**	**grave**	**,**
埃托雷	出现	从	这	厨房	寻找	非常	严重	,

埃托雷从厨房出来，神情十分严肃。

[ænd; ənd] [stoʊl] [raʊnd] [tuː; tə][siː'njɔːr] [dʒɪ'sɛpi] [æz; əz] [ɪf] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][haɪd] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði]

and	**stole**	**round**	**to**	**Signor**	**Giuseppe**	**as**	**if**	**anxious**	**to**	**hide**	**himself**	**from**	**the**
和	偷窃	圆形的	到	签名者	朱塞佩	作为	如果	焦虑的	到	隐藏	他自己	从	这

[vjuː] [ʌv; əv][ɔːl][bʌt; bət][hɪm; ɪm] .

view	**of**	**all**	**but**	**him**	**.**
看法	的	全部	但	他	.

他蹑手蹑脚地走到朱塞佩先生身边，仿佛急于把自己藏起来，不让除他以外的任何人看到。

[ə'raɪvd] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd][hiː; hi] [bent] [loʊ] [ænd; ənd] ['wɪspəd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] — [noʊ] [lɔːŋ]

Arrived	**at**	**his**	**side**	**he**	**bent**	**low**	**and**	**whispered**	**something**	**in**	**his**	**ear**	**—**	**no**	**long**
到达的	在	他的	边	他	弯曲	低的	和	低声说道	某物	在	他的	耳朵	—	不	长的

[kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] ,

communication	**,**
沟通	,

他走到他身边，弯下腰，在他耳边低语了几句——没有说太多。

[bʌt; bət] [ə'pærəntli] [ə; eɪ]['terəb(ə)l][wʌn] .

but	**apparently**	**a**	**terrible**	**one**	**.**
但	显然	一个	糟糕的	一	.

但显然是个很糟糕的。

- [mɑlədɛtoʊ] ! - [keɪm] [frʌm; frəm] [bɪ'twi:n] [si:'njɔ:r] [-] [klentʃt] [ti:θ] , [ænd; ənd] , [laɪk] [ə; eɪ]
' Maledetto ! ' came from between Signor Oriole's clenched teeth , and , like a
- 马莱德托 ! - 来了 从 之间 签名者 黄鹂的 紧握 牙齿 , 和 , 喜欢 一个
['wɜ:rlwɪnd] ,
whirlwind ,
旋风 ,

“该死的！”奥里奥尔先生咬牙切齿地吼道，然后，像一阵旋风般，

[hi:; hi] [pæst] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] , [θru:] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [gɔ:n] ,
he passed round the table , through the door , and was gone ,
他 通过了 圆形的 这 桌子 , 通过 这 门 , 和 曾是 已消失 ,

他绕过桌子，穿过门，消失了。

['fɑ:loʊd] [baɪ] [ɛ'tɔ:ri] [æz; əz] [baɪ] [ə; eɪ] ['pælɪd] ['ʃædoʊ] .
followed by Ettore as by a pallid shadow .
随后 经过 埃托雷 作为 经过 一个 苍白 阴影 .

埃托雷像苍白的影子一样跟在后面。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

[ðen] [broʊk] [lu:s] [ðə; ði] [flʌd] [ʌv; əv] [tɔ:k] , ['kɑ:ment] , ['kwestʃən] .
Then broke loose the flood of talk , comment , question .
然后 打破 松动的 这 洪水 的 讲话 , 评论 , 问题 .

然后，议论、评论和问题如潮水般涌来。

- [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðɪs] ?
' What is the meaning of all this ?
- 什么 是 这 意义 的 全部 这 ?

这一切究竟意味着什么?

[ɑ:r; ər] [wi:; wi] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [i:t] ?
Are we going to have nothing to eat ?
是 我们 去 到 有 没有什么 到 吃 ?

难道我们没东西吃吗?

[hæz; həz] [ðə; ði] [fu:d] ['gɪv(ə)n] [aʊt] ?
Has the food given out ?
有 这 食物 给定 出去 ?

食物都发完了吗?

[hæz; həz] [ɛ'tɔ:ri] [let] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:l] [ænd; ənd] [spɔɪld] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] ?
Has Ettore let it fall and spoiled it all ?
有 埃托雷 让 它 落下 和 被宠坏了 它 全部 ?

埃托雷是不是让一切功亏一篑了?

[wʌt] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪz] [ðɪs] !
What a place is this !
什么 一个 地方 是 这 !

这是个多么棒的地方啊!

[aɪ] ['nevər] [nu:] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] !
I never knew anything like it !
我 绝不 知道 任何事物 喜欢 它 !

我以前从未见过这样的事!

- [frʌm; frəm] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [ə'mɛrɪkənz] , [waɪl] [ə; eɪ] [di:p] [beɪs] ['kɔ:rəs] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði]
' from English and Americans , while a deep bass chorus came from the
- 从 英语 和 美国人 , 尽管 一个 深的 低音 合唱 来了 从 这
['dʒɜ:rmən][kən'tɪndʒənt] .
German contingent .
德语 队伍 .

“英语和英语的演唱者来自英国和美国，而德国代表团则发出低沉的男低音合唱。”

- [ɑ:x] , [ʌm; əm] - , [wʌz; wəz][ɪst] ['dɛn] [gɛʃəhən] ?
' Ach , um Gotteswillen , was ist denn geschehen ?
- ach , 嗯 - , 曾是 是 丹恩 geschehen ?

“啊，嗯 Gotteswillen，是 ist denn geschehen 吗？”

- [wɜ:r] ['waɪtər] [nɪçts] ?
Kriegen wir weiter nichts ?
- 电线 韦特 尼赫茨 ?

Kriegen wir weiter nichts?

[wʌz; wəz]['sɑ:l][dæs; dɑ:s] ['eɪlz] [bɪdu:tən] ?
Was soll das alles bedeuten ?
曾是 索尔 das 一切 贝都因人 ?

Was soll das alles bedeuten?

- [hæns] ['ri:ma:n] [ʌp'lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tu:; tə] [su:ð] [ðə; ði][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['mʌltɪtu:d] .
' Hans Riemann uplifted his voice to soothe the impatient multitude .
- 汉斯 黎曼 提升 他的 嗓音 到 舒缓 这 不耐烦 民众 .

汉斯·黎曼提高了嗓门，安抚焦躁的人群。

- ['æksədənts] [wɪl] ['hæpən] , - [hi:; hi] [sed] .
' Accidents will happen , ' he said .
- 事故 将要 发生 , - 他 说 .

“意外总会发生，”他说。

- [ɪts] [ðə; ði] [kʊk] , [aɪ] [noʊ] .
' It's the cook , I know .
- 它是 这 厨师 , 我 知道 .

“我知道是厨师干的。”

[hi:; hi][wʌz; wəz] [nu:] [tu:] [deɪz] [ə'goʊ] , [ænd; ənd][ɪz][moʊst] ['laɪkli] [drʌŋk] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] .
He was new two days ago , and is most likely drunk at this moment .
他 曾是 新的 二 天 前 , 和 是 最多 可能 醉 在 这 片刻 .

他两天前才来，现在很可能喝醉了。

[ˌaɪ 'ti:][kɑ:nt][bi:; bi] [helpt] . -
It can't be helped . '
它 不能 是 帮助 . -

没办法。

- ['veri] [wel] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] — [ju:; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][jʊr; jər] [roʊst] [mi:t] , - [rɪ'plaɪd] [jʌŋ]
' Very well for you — you have had your roast meat , ' replied young
- 非常 出色地 为了 你 — 你 有 有 你的 烤 肉 , - 回复 年轻的
['hʌmfri:z] ; - [bʌt; bət] [wʌt] [ə'baʊt] [ˌju: 'es] ? -
Humphreys ; ' but what about us ? '
汉弗莱斯 ; - 但 什么 关于 我们 ? -

“那对你来说很好——你已经吃到了烤肉，”小汉弗莱斯回答说，“但是我们呢？”

- [pə'zɪɛntsə] !
' Pazienza !
- 帕齐恩扎 !

'耐心!

[juːl] [get] ['sʌmθɪŋ] , - [sed] [hæns] .
You'll get something , ' said Hans .
你会 得到 某物 , - 说 汉斯 .

“你会得到一些东西的，”汉斯说。

- [ɪf] ['nʌθɪŋ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] [hɪr] , [ðeɪ]
' If nothing is to be had here , they
- 如果 没有什么 是 到 是 有 这里 , 他们

“如果这里什么也得不到，他们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

[wɪl] [send] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌtrɑːtə'riːə] [kloʊz] [baɪ] .
will send to the trattoria close by .
将要 发送 到 这 意大利小餐馆 关闭 经过 .

会送到附近的意大利小餐馆。

[ðeɪ] [duː] ['meni] [kwɪr] [θɪŋz] [hɪr] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [æz; əz] [rɪ'gɑːrdz]
They do many queer things here , but they have a sense of honour as regards
他们 做 许多 酷儿 事物 这里 , 但 他们 有 一个 感觉 的 荣誉 作为 问候
['piːpəlz] ['dinəz] .
people's dinners .
人们的 晚餐 .

他们在这里做了很多古怪的事情，但他们对别人的晚餐却很有礼貌。

- [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .
' Thus it happened .
- 因此 它 发生 .

事情就是这样发生的。

[siː'njɔːr] [dʒɪ'sɛpi] [dɪd][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] .
Signor Giuseppe did not return .
签名者 朱塞佩 做过 不是 返回 .

朱塞佩先生没有回来。

['mɪnə] [dɪd][nɑːt] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [tɪl] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [miːl] .
Minna did not remain in the room till the end of the meal .
米娜 做过 不是 保持 在 这 房间 直到 这 结尾 的 这 一顿饭 .

米娜没有待到用餐结束就离开了房间。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ɪn] ['evri] [wei] , [ænd; ənd][rɪ'taɪərd][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] ['kwɔːrtərz] ['ɜːrli]
She had had enough in every way , and retired to her own quarters early
她 有 有 足够的 在 每一个 方式 , 和 退休 到 她 自己的 四分之一 早期的
.
:
.

她各方面都受够了，早早地就回自己的房间休息了。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] , - [ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr'self][fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɪftiəθ] [taɪm] .
' It is intolerable , ' she told herself for the fiftieth time .
- 它 是 无法容忍 , - 她 讲述 她自己 为了 这 第五十 时间 .

“这简直无法容忍，”她第五十次这样告诉自己。

- [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər] ['liːvɪŋ] .
' To - morrow I shall make preparations for leaving .
- 到 - 明天 我 将 制作 准备工作 为了 离开 .

“明天我将准备离开。”

[aɪ][wəʊnt][stænd]['eni] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] .
I won't stand any more of this .
我 惯于 站立 任何 更多的 的 这 .

我再也无法容忍这种情况了。

- [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə] [fiːl] [soʊ] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ,
' Indeed , it was long since she had been made to feel so uncomfortable ,
- 的确 , 它 曾是 长的 自从 她 有 到过 制成 到 感觉 所以 不舒服 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

“的确，她已经很久没有感到如此不自在过了，而且，

[æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [ɔːl'redi] ['ɪntɪmətid] ,
as has been already intimated ,
作为 有 到过 已经 暗示 ,

正如之前暗示的那样，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [wei] ,
she was a woman who had always had a great deal of her own way ,
她 曾是 一个 女士 WHO 有 总是 有 一个 伟大的 交易 的 她 自己的 方式 ,

她是一个凡事都按照自己意愿行事的女人。

[ænd; ənd] [huː] [dɪd][nɑːt] [teɪk] ['kaɪndli][tuː; tə] [ðɪs] [ɪk'spɪriəns] — [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [meɪd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .
and who did not take kindly to this experience — of being made uncomfortable .
和 WHO 做过 不是 拿 亲切地 到 这 经验 — 的 存在 制成 不舒服 .

他们并不喜欢这种让他们感到不舒服的经历。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 114]
[页 -]

[第114页]

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] ['mɪnə] ['sælaɪd] [fɔːrθ] [ɪ'miːdiətli] ['æftər] ['brekfəst] ,
On the following morning Minna sallied forth immediately after breakfast ,
在 这 下列的 早晨 米娜 突袭 前进 立即地 后 早餐 ,

第二天早上，米娜吃完早餐后立刻出发了。

['liːvɪŋ] [wɜːrd][wɪð; wɪθ] [ɛ'tɔːri] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][hɜːr; hər]['stuːdioʊ] ,
leaving word with Ettore that she was going to her studio ,
离开 单词 和 埃托雷 那 她 曾是 去 到 她 工作室 ,

她临走前告诉埃托雷她要去工作室了。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ɪn][fɔːr; fər] ['iːðər] [lʌntʃ] [ɔːr] ['dɪnər] .
and would not be in for either lunch or dinner .
和 会 不是 是 在 为了 任何一个 午餐 或者 晚餐 .

午饭和晚饭都不会来。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['ætməsfɪr] ['groʊɪŋ]
She felt the need of getting away for a time from this atmosphere growing
她 毛毡 这 需要 的 获得 离开 为了 一个 时间 从 这 气氛 生长
['evər] [mɔːr] [ɪm'pɪriəs] .
ever more imperious .
曾经 更多的 专横 .

她感到需要暂时逃离这种日益压抑的氛围。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][goʊ] [əˈweɪ] , [biː; bi][əˈloʊn] ,

She	must	go	away	,	be	alone	,
她	必须	去	离开	,	是	独自的	,

她必须离开，独自一人。

[teɪk] [ˈkaʊns(ə)l][wɪð; wɪθ][hɜːrˈself][æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][duː] .

take	counsel	with	herself	as	to	what	she	was	going	to	do	.
拿	法律顾问	和	她自己	作为	到	什么	她	曾是	去	到	做	.

她仔细考虑了一下自己接下来要做什么。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ˈkwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði][ˈstuːdioʊ] , [ˈlaɪtɪd] [ðə; ði][ˈfaɪər] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [hɜːrˈself] [ʌp] .

She	walked	quickly	to	the	studio	,	lighted	the	fire	,	and	shut	herself	up	.
她	步行	迅速地	到	这	工作室	,	照明	这	火	,	和	关闭	她自己	向上	.

她快步走到工作室，点燃了火，然后把自己关在房间里。

[wʌns] [ðer; ðər] , [ʃiː; ʃi] [briːðd] [mɔːr] [ˈfriːli] , [ænd; ənd] [felt] [æz; əz] [ɪf] [rɪˈliːst] [frʌm; frəm][sʌm; səm]

Once	there	,	she	breathed	more	freely	,	and	felt	as	if	released	from	some
一次	那里	,	她	呼吸	更多的	自由	,	和	毛毡	作为	如果	发布	从	一些

[ˈkɑːnstəntli] [pərˈsʊ] [ˈɪnfluəns] .

constantly	pursuing	influence	.
不断地	追求	影响	.

到了那里之后，她呼吸顺畅多了，感觉仿佛摆脱了某种持续不断的纠缠。

[ðə; ði] [ˈaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [fluː] [baɪ][wɪð; wɪθ][ɪnˈkredəb(ə)l] [ˈswɪftnəs] , [bʌt; bət] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv]

The	hours	of	the	day	flew	by	with	incredible	swiftness	,	but	,	instead	of
这	小时	的	这	天	飞翔	经过	和	极好的	速度	,	但	,	反而	的

一天的时间飞逝而过，但，然而，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

[第115页]

[ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [ˈeni] [dɪˈsɪʒ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [ʃɜːkt] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] , [wʌt] [ˌeɪ ˈem][aɪ][tuː; tə][duː] ?

coming	to	any	decision	,	she	shirked	the	question	,	What	am	I	to	do	?
未来	到	任何	决定	,	她	逃避	这	问题	,	什么	是	我	到	做	?

在做任何决定时，她都回避了“我该怎么办？”这个问题。

[ænd; ənd] [dɪˈvoʊtɪd] [hɜːrˈself] [ɪnˈsted] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ˈstʌdi] [ʌv; əv][sʌm; səm][ˌænəˈtɑːmɪk(ə)l] [pleɪts] ,

and	devoted	herself	instead	to	a	minute	study	of	some	anatomical	plates	,
和	奉献	她自己	反而	到	一个	分钟	学习	的	一些	解剖学	盘子	,

她反而潜心研究一些解剖图谱。

[ænd; ənd][tuː; tə][sʌm; səm] [ˈfəutəgræfs] [ʌv; əv] [ˈænɪmlz] [ænd; ənd][bɜːrdz][ɪn][ˈmoʊʃ(ə)n] ,

and	to	some	photographs	of	animals	and	birds	in	motion	,
和	到	一些	照片	的	动物	和	鸟类	在	运动	,

以及一些动物和鸟类动态照片，

[ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈtriːtɪs] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [ˈsʌbdʒekt] [wɪtʃ] [bɔːr] [dəˈrektli; daɪˈrektli][əˈpɑːn][hɜːr; hər]

and	to	a	treatise	on	the	same	subject	which	bore	directly	upon	her
和	到	一个	论文	在	这	相同的	主题	哪个	钻孔	直接地	之上	她

[ɑːrt] .

art	.
艺术	.

以及一篇与她的艺术直接相关的同主题论文。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈɪntrəstɪŋ] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [dɪˈlaɪtf(ə)l] ;

It	was	very	interesting	,	it	was	very	delightful	;
它	曾是	非常	有趣的	,	它	曾是	非常	愉快	;

这很有趣，也很令人愉快；

[bʌt; bət] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['kɑːnʃəns] [toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [hɜːr; hər] [θɔːts] [ɔːt] [tuː; tə]

but	every	now	and	then	conscience	told	her	that	her	thoughts	ought	to
但	每一个	现在	和	然后	良心	讲述	她	那	她	想法	应该	到

[biː; bi] ['dɪfrəntli] ['ɑːkjupaɪd] ,

be	differently	occupied	,
是	不同	占领	,

但她的良心时不时会告诉她，她的思绪应该转移到其他事情上。

[ænd; ənd] [ðæt] [æt; ət] [ðɪs] [reɪt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][kæsə] ['diːtrik] [noʊ] ['betər] [prɪ'perd] [tuː; tə]

and	that	at	this	rate	she	would	return	to	Casa	Dietrich	no	better	prepared	to
和	那	在	这	速度	她	会	返回	到	卡萨	迪特里希	不	更好的	准备	到

[feɪs] [ðə; ði][nekst] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [siːn] [ðæn; ðən] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] .

face	the	next	disagreeable	scene	than	when	she	had	left	it	.
脸	这	下一个	令人不快的	场景	比	什么时候	她	有	左边	它	.

照此下去，她回到迪特里希家时，面对下一个不愉快的场景，也不会比离开时准备得更充分。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] , [haʊ'evər] , [fiːl] ['enərdʒi][ɔːr][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['kwestʃən] ,

She	did	not	,	however	,	feel	energy	or	inclination	to	go	into	the	question	,
她	做过	不是	,	然而	,	感觉	活力	或者	倾角	到	去	进入	这	问题	,

然而，她并没有感到精力或意愿去深入探讨这个问题。

[tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [klɪr] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

to	get	a	clear	view	of	the	situation	,	and	of	her	own	position	in	it	.
到	得到	一个	清除	看法	的	这	情况	,	和	的	她	自己的	位置	在	它	.

为了更清楚地了解情况，以及她自己在情况中的位置。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['iziə] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['ɔːrdər][ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['hɔrsəz] [legz][wɜːr; wər]

It	was	much	easier	to	reflect	upon	the	order	in	which	a	horse's	legs	were
它	曾是	很多	更轻松	到	反映	之上	这	命令	在	哪个	一个	马匹	腿	是

['lɪftɪd] [æz; əz][hiː; hi][ræn] ,

lifted	as	he	ran	,
抬起	作为	他	跑	,

观察马奔跑时双腿抬起的顺序要容易得多。

[ɔːr][ə'pɑːn][ðə; ði] ['rɪðəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːks] [wɪŋz] [æz; əz][hiː; hi] [fluː] .

or	upon	the	rhythm	of	the	beat	of	a	hawk's	wings	as	he	flew	.
或者	之上	这	韵律	的	这	打	的	一个	鹰的	翅膀	作为	他	飞翔	.

或者随着老鹰飞行时翅膀拍打的节奏。

[ðʌs] [ðə; ði] [taɪm] [pæst] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [naɪt] , ['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi]

Thus	the	time	passed	,	and	it	was	evening	,	and	then	night	,	almost	before	she
因此	这	时间	通过了	,	和	它	曾是	晚上	,	和	然后	夜晚	,	几乎	前	她

时间就这样过去了，到了傍晚，然后夜幕降临，几乎在她还没来得及反应的时候，她就睡着了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	116	]
[	页	-	]

[第116页]

[nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

knew	it	.
知道	它	.

我就知道。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [dʌn] [æn; ən] ['aʊɝz] [wɜːrk] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [deɪ] .

She	had	not	done	an	hour's	work	throughout	the	day	.
她	有	不是	完毕	一个	小时	工作	自始至终	这	天	.

她一整天一个小时的工作时间都没做。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] ['kʌvɝɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kleɪ] [kæst] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] ['mɑːdəlɪŋ]

She	had	taken	the	coverings	from	the	clay	cast	which	she	was	now	modelling
她	有	已采取	这	覆盖物	从	这	黏土	投掷	哪个	她	曾是	现在	造型

,

,

,

她取下了她现在正在塑造的黏土模型上的覆盖物，

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [tʌtʃ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

and	looked	at	it	,	and	had	given	it	a	touch	here	and	there	,
和	看起来	在	它	,	和	有	给定	它	一个	触碰	这里	和	那里	,

他看了看，又不时地摸了摸它。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'fɛktɪŋ, 'iːfɛktɪŋ] ['eniθɪŋ] ['riːəl] .

but	without	effecting	anything	real	.
但	没有	产生影响	任何事物	真实的	.

但不会对任何实际事物产生影响。

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [huː] ['æktɪd][æz; əz] ['pɔːrtrɪs] [ˌdaʊn'sterz] , [ænd; ənd] [huː] ['weɪtɪd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]

The	old	woman	who	acted	as	portress	downstairs	,	and	who	waited	upon	her
这	老的	女士	WHO	行动	作为	门房	楼下	,	和	WHO	等待	之上	她

[ɑːn] [ðiːz] [ə'keiʒənz] ,

on	these	occasions	,
在	这些	场合	,

那位在楼下做门房的老妇人，就是这些时候服侍她的那位。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][rɪ'kwaɪərd] ['weɪtɪŋ] [ə'pɑːn] , [hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər][ɪn][sʌm; səm] ['dɪnər]

as	much	as	she	required	waiting	upon	,	had	brought	her	in	some	dinner
作为	很多	作为	她	必需的	等待	之上	,	有	带来	她	在	一些	晚餐

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˌtrɑːtə'riːə] ,

from	a	trattoria	,
从	一个	意大利小餐馆	,

尽管她需要人伺候，但还是从一家意大利小餐馆给她带了些晚餐来。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['rezɪduː] , ['gɪv(ə)n][tuː; tə][oʊld] [ˌfɪlə'miːnə] ,

of	which	the	residue	,	given	to	old	Filomena	,
的	哪个	这	残留物	,	给定	到	老的	菲洛梅娜	,

其中剩余部分给了老菲洛梅娜，

[kɔːzd] [ðə; ði] [pʊr] ['kriːtʃərz] [aɪz] [tuː; tə]['glɪs(ə)n][ænd; ənd] ['blesɪŋz] [tuː; tə][fɔːl][frʌm; frəm][hɜːr; hər]

caused	the	poor	creature's	eyes	to	glisten	and	blessings	to	fall	from	her
导致	这	贫穷的	生物的	眼睛	到	闪亮	和	祝福	到	落下	从	她

[lɪps] .

lips	.
嘴唇	.

这让那可怜的生灵双眼闪闪发光，口中发出阵阵祝福。

[ˌfɪlə'miːnə] [hæd; həd] [naʊ] [gɔːn] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['mɪnə] [wʌz; wəz] [left] [tuː; tə]['sɑːlətuːd][ænd; ənd][hɜːr; hər]

Filomena	had	now	gone	away	,	and	Minna	was	left	to	solitude	and	her
菲洛梅娜	有	现在	已消失	离开	,	和	米娜	曾是	左边	到	孤独	和	她

[oʊn] [θɔːts] .

own	thoughts	.
自己的	想法	.

菲洛梅娜已经离开了，米娜独自一人陷入了沉思。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['laɪtɪd] [ə; eɪ][læmp][ænd; ənd][pʊt][ə; eɪ] [ʃeɪd] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

She	had	lighted	a	lamp	and	put	a	shade	over	it	.
她	有	照明	一个	灯	和	放	一个	阴影	超过	它	.

她点亮了一盏灯，并给它罩上了灯罩。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drɔːn] [hɜːr; hər] [tʃer] [ʌp] [tɔːrdz] [ðə; ði] [stoʊv] , [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [bæk] ,
She had drawn her chair up towards the stove , and leaning back ,
她 有 绘制 她 椅子 向上 向 这 火炉 , 和 倾斜 后退 ,

她把椅子拉到炉子前，向后靠去，

[wɪð; wɪθ][hændz] [klɑːspt] ['luːsli] [ɑːn][hɜːr; hər] [niː] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] -
with hands clasped loosely on her knee , she looked into the glow of the red -
和 双手 紧握 松散地 在 她 膝盖 , 她 看起来 进入 这 辉光 的 这 红色的 -
[hɑːt] [wʊd] ,
hot wood ,
热的 木头 ,

她双手松松地交叠放在膝盖上，凝视着炽热的木头散发出的光芒。

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [fleɪm] [wɪtʃ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ʃɑːt] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [ðen] [daɪd] [daʊn]
and watched the flame which occasionally shot forth and then died down
和 观看 这 火焰 哪个 偶尔 射击 前进 和 然后 死亡 向下

他看着火焰时而窜起，时而熄灭。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 117]
[页 -]

[第117页]

[ə'gen] .
again .
再次 .

再次。

[hɜːr; hər] ['revəri] [wʌz; wəz] [prə'faʊnd] , [ænd; ənd][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] ['dʒɔɪfl] .
Her reverie was profound , and not altogether joyful .
她 遐想 曾是 深刻的 , 和 不是 共 快乐 .

她的遐想十分深刻，但并非全然快乐。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [raʊzd] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] , [dɪ'saɪdɪd] [nɑːk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dɔːr] .
She was roused from it by a sharp , decided knock upon the door .
她 曾是 唤醒 从 它 经过 一个 锋利的 , 决定 敲 之上 这 门 .

她被一阵急促而有力的敲门声惊醒了。

- [hæns] — [hiː; hi] [niːd] [nɑːt][hæv; həv] [kʌm] , [aɪ][dəunt][wɑːnt][hɪm; ɪm] , - [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , ['fraʊnɪŋ] ,
' Hans — he need not have come , I don't want him , ' she thought , frowning ,
- 汉斯 — 他 需要 不是 有 来 , 我 不 想 他 , - 她 想法 , 皱眉 ,
[ænd; ənd] [ðen] [kraɪd] ,
and then cried ,
和 然后 哭 ,

“汉斯——他不必来，我不需要他，”她皱着眉头想，然后哭了起来。

- [ə'vɑːnti] !
' Avanti !
- 阿凡提 !

“前进！”

- [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɪ'held] , [nɑːt][hæns] , [bʌt; bət][siː'njɔːr] [dʒɪ'sɛpi] .
' The door was opened , and she beheld , not Hans , but Signor Giuseppe .
- 这 门 曾是 打开 , 和 她 观看 , 不是 汉斯 , 但 签名者 朱塞佩 .

门开了，她看到的不是汉斯，而是朱塞佩先生。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] , [ænd; ənd][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [pliːzd] ,
She was surprised , and not altogether pleased ,
她 曾是 惊讶 , 和 不是 共 高兴 ,

她感到惊讶，但并不完全高兴。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['peɪnf(ə)l] .

for	she	felt	sure	that	the	interview	would	be	more	or	less	painful	.
为了	她	毛毡	当然	那	这	面试	会	是	更多的	或者较少的		痛苦	.

因为她确信这次面试或多或少会很痛苦。

[jet] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [fiːl] [vekst] ;

Yet	she	could	not	feel	vexed	;
然而	她	可以	不是	感觉	烦恼	;

但她却丝毫没有感到恼怒；

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [tuː; tə][hɜːr'self][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [mɪkst] [sen'seiʃənz] [baɪ] ['telɪŋ] [hɜːr'self] ,

she	tried	to	account	to	herself	for	her	mixed	sensations	by	telling	herself	,
她	尝试	到	帐户	到	她自己	为了	她	混合	感觉	经过	讲述	她自己	,

她试图通过告诉自己来解释自己复杂的心情：

- [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [bɔːr] , [ænd; ənd] ['veri] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ,

'	It	will	be	a	bore	,	and	very	disagreeable	,
-	它	将要	是	一个	钻孔	,	和	非常	令人不快的	,

“那将会很无聊，而且非常令人不快。”

[bʌt; bət][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz][best][tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ɑːn] ['nuːtrəl] [graʊnd] .

but	perhaps	it	is	best	to	get	it	over	on	neutral	ground	.
但	也许	它	是	最好的	到	得到	它	超过	在	中性的	地面	.

但或许最好还是在中立地带解决这个问题。

- [ɔːl] [ðɪs] [flæʃt] ['kwɪkli] [θruː] [hɜːr; hər][maɪnd][æz; əz] , ['æftər][ə; eɪ]['hɑːrdli][pər'septəb(ə)l][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n]

'	All	this	flashed	quickly	through	her	mind	as	,	after	a	hardly	perceptible	hesitation
-	全部	这	闪光灯	迅速地	通过	她	头脑	作为	,	后	一个	几乎	可感知的	犹豫

, [ʃiː; ʃi][roʊz][ænd; ənd] [sed] :

,	she	rose	and	said	:
,	她	玫瑰	和	说	:

这一切在她脑海中迅速闪过，她几乎察觉不到地犹豫了一下，然后站起身来说：

- [siː'njɔːr] ['ɔːrioʊl] ! -

'	Signor	Oriole	!	'
-	签名者	金莺	!	-

“奥里奥尔先生！”

- [gʊd] - ['iːvnɪŋ] , [siː'njɔːrə] , - [hiː; hi] [sed] , ['bəuiŋ] [æz; əz][hiː; hi] [əd'vænst] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

'	Good	-	evening	,	signora	,	'	he	said	,	bowing	as	he	advanced	into	the	room	.
-	好的	-	晚上	,	女士	,	-	他	说	,	鞠躬	作为	他	先进的	进入	这	房间	.

“晚上好，夫人，”他一边说着，一边鞠躬走进房间。

- [aɪ] [nuː]

'	I	knew
-	我	知道

我知道

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	118	]
[	页	-	]

[第118页]

[juː; jʊ][wɜːr; wər][æt; ət][jʊr; jər]['stuːdioʊ] , [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪfl] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

you	were	at	your	studio	,	and	,	as	I	am	wishful	to	speak	to	you	,
你	是	在	你的	工作室	,	和	,	作为	我	是	愿望	到	说话	到	你	,

你当时在你的工作室，我很想和你谈谈，

[aɪ][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] [hɪr] .

I	have	taken	the	freedom	of	calling	here	.
我	有	已采取	这	自由	的	呼叫	这里	.

我已行使了打电话到这里的自由。

[ɪf] [aɪ] [dɪ'stɜ:rb] [ju:; jʊ] [ɔ:r] [maɪ] ['vɪzɪt] [ɪz] [ˌɪnkən'vi:niənt] , [ju:; jʊ] [wɪl] [æt; ət] [wʌns] [send] [ˌem 'i:] [ə'weɪ] .

If	I	disturb	you	or	my	visit	is	inconvenient	,	you	will	at	once	send	me	away	.
如果	我	打扰	你	或者	我的	访问	是	不方便	,	你	将要	在	一次	发送	我	离开	.

如果我打扰了您，或者我的来访给您带来了不便，您会立即把我赶走。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑ:t] [bi:; bi] [ə'fendɪd] .

I	shall	not	be	offended	.
我	将	不是	是	被冒犯了	.

我不会生气的。

- [ðɪs] [si:'njɔ:r] [dʒɪ'sɛpi] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [si:'njɔ:r] [dʒɪ'sɛpi] [hu:] [wʌz; wəz]

'	This	Signor	Giuseppe	was	as	different	from	the	Signor	Giuseppe	who	was
-	这	签名者	朱塞佩	曾是	作为	不同的	从	这	签名者	朱塞佩	WHO	曾是

[ɪn'geɪdʒd] [æt; ət] [kæsə] ['di:trik] [æz; əz] [wʌn] [mæn] [kʊd; kəd] ['pɑ:səbli] [bi:; bi] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] .

engaged	at	Casa	Dietrich	as	one	man	could	possibly	be	from	another	.
已订婚的	在	卡萨	迪特里希	作为	一	男人	可以	可能	是	从	其他	.

“这位朱塞佩先生与在迪特里希之家受聘的朱塞佩先生截然不同，简直就像两个人之间不可能有的差别一样。”

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [tru:] , [ðɪs] [mæn] [hæd; həd] [ðə; ði] [seɪm] ['aʊtwərd] [ə'pɪrəns] [æz; əz] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ðə; ði]

It	is	true	,	this	man	had	the	same	outward	appearance	as	the	other	,	the
它	是	真的	,	这	男人	有	这	相同的	向外	外貌	作为	这	其他	,	这

[seɪm] ['ʃæbi] [dres] ,

same	shabby	dress	,
相同的	破旧	裙子	,

的确，这个人外表和另一个人一样，穿着同样破旧的衣服。

[hu:z] ['ʃæbinəs] [wʌz; wəz] [æt; ət] ['prez(ə)nt] ['sʌmwʌt] [kən'si:ld] [baɪ] [ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] [nu:]

whose	shabbiness	was	at	present	somewhat	concealed	by	a	comparatively	new
谁	破旧	曾是	在	展示	有些	暗	经过	一个	比较	新的

[ænd; ənd] [gʊd] ['oʊvərkoʊt] ,

and	good	overcoat	,
和	好的	大衣	,

他衣衫褴褛的样子此刻被一件相对较新且不错的外套遮盖住了一些。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [hæt] , [held] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .

and	a	respectable	hat	,	held	in	his	hand	.
和	一个	可敬	帽子	,	握住	在	他的	手	.

他手里还拿着一顶体面的帽子。

[bʌt; bət] [bɪ'jɑ:nd] [ðɪs] , [ɔ:l] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] .

But	beyond	this	,	all	was	different	.
但	超过	这	,	全部	曾是	不同的	.

但除此之外，一切都不同了。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [ʌv; əv] [pə'laɪt] [ænd; ənd] ['greɪʃəs] ['mænər] , ['dɪgnɪfaɪd] ,

This	was	a	gentleman	of	polite	and	gracious	manner	,	dignified	,
这	曾是	一个	绅士	的	有礼貌的	和	亲切	方式	,	凝重	,

这位先生举止彬彬有礼，风度翩翩，很有尊严。

[bʌt; bət] ['dʒi:niəl] [wɪð'ɔ:l; wɪθ'ɔ:l] — [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [hu:] [met] [hɜ:r; hər] [ɑ:n] [tɜ:rmz] [ʌv; əv] [i'kwɑ:ləti] ,

but	genial	withal	—	a	gentleman	who	met	her	on	terms	of	equality	,
但	和蔼可亲	此外	—	一个	绅士	WHO	遇见	她	在	条款	的	平等	,

但为人友善——一位以平等身份与她交往的绅士。

[ænd; ənd] [hu:z] [ə'pɑ:lədʒi] [wʌz; wəz] [meɪd] [mɔ:r] [fɔ:r; fər] ['fɔrmz] [seɪk] [ðæn; ðən] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [hi:; hi] [felt]

and	whose	apology	was	made	more	for	form's	sake	than	because	he	felt
和	谁	道歉	曾是	制成	更多的	为了	表格的	清酒	比	因为	他	毛毡

[sʌtʃ] [ə'pɑ:lədʒi] [tu:; tə] [bi:; bi] ['ni:dfl] .

such	apology	to	be	needful	.
这样的	道歉	到	是	需要	.

他的道歉更多是出于形式，而不是因为他觉得有必要道歉。

[ˌaɪ 'tiː]
It
它

它

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 119]
[页 -]

[第119页]

[wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [rɪ'liːf] [tuː; tə] ['mɪnə] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] [ðʌs] [dɪ'spoʊzd] ,
was an unspeakable relief to Minna to find him thus disposed ,
曾是 一个 无法形容 宽慰 到 米娜 到 寻找 他 因此 处置 ,

看到他如此打算，米娜感到无比轻松。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ˌkɔːrdʒi'æləti][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪk'stendɪd] [hɜːr; hər][hænd] :
and she replied with cordiality as she extended her hand :
和 她 回复 和 亲切 作为 她 扩展 她 手 :

她热情地伸出手，回答道：

- [ɪn'diːd] , [siːn'jɔːreɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] [glæd] [ðæt] [juː; jʊ] [ker] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [peɪ] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['vɪzɪt]
' Indeed , signore , I am too glad that you care to come and pay me a visit
- 的确 , 先生 , 我 是 也 高兴的 那 你 关心 到 来 和 支付 我 一个 访问
[hɪr] .
here .
这里 .

“先生，您能前来拜访我，我真是太高兴了。”

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [liːst] [aɪ'diːə] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][soʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] ,
If I had had the least idea that you would have taken so much trouble ,
如果 我 有 有 这 至少 主意 那 你 会 有 已采取 所以 很多 麻烦 ,

如果我早知道你会这么费心，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ɪn'vaɪtɪd][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] .
I would have invited you before .
我 会 有 受邀 你 前 .

我本来早就想邀请你的。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['welkəm] [hɪr] .
You are welcome here .
你 是 欢迎 这里 .

欢迎您来到这里。

- [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] ['smaɪlɪŋli] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['soʊfə] , [ænd; ənd][siː'njɔːr] [dʒɪ'sɛpi] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] [ə'pɑːn]
' She pointed smilingly to the old sofa , and Signor Giuseppe took a seat upon
- 她 尖 微笑着 到 这 老的 沙发 , 和 签名者 朱塞佩 采取 一个 座位 之上
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

她笑着指了指那张旧沙发，朱塞佩先生便坐了下来。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .
and looked around him .
和 看起来 大约 他 .

他环顾四周。

- [ðɪs] [ɪz] ['ʃʊrli] [nɑːt][jʊr; jər]['wɜːrkruːmˌwɜːrkrʊm] , - [hiː; hi] [sed] , [wɪ'ðaʊt] ['ænsər] [hɜːr; hər] [pə'laɪt]
' This is surely not your workroom , ' he said , without answering her polite
- 这 是 一定 不是 你的 工作室 , - 他 说 , 没有 回答 她 有礼貌的
['spiːtʃɪz] ,
speeches ,
演讲 ,

“这肯定不是你的工作室，”他没有回应她客套的客套话，说道。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɔndəd] [frʌm; frəm][wʌn]['ɑːbdʒekt][tuː; tə] [ə'nʌðər] .

as	his	eyes	wandered	from	one	object	to	another	.
作为	他的	眼睛	漫步	从	一	目的	到	其他	.

他的目光从一个物体游移到另一个物体。

- [noʊ] .

'	No	.
-	不	.

'不。

[ðɪs] [ɪz][maɪ] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , ['bɪznəs] - [ruːm] , [rɪ'sepʃ(ə)n] - [ruːm] , [wət'evər] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] .

This	is	my	sitting	-	room	,	business	-	room	,	reception	-	room	,	whatever	you	like	to	call	it	.
这	是	我的	坐着	-	房间	,	商业	-	房间	,	接待	-	房间	,	任何	你	喜欢	到	称呼	它	.

这是我的起居室、办公室、接待室，随便你怎么称呼它。

[ə'bʌv] [ɔːl] ,

Above	all	,
多于	全部	,

首先，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['sæŋktʃueri] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [biːt] [ə; eɪ] [rɪ'triːt] [wen'evər] [aɪ] [fiːl] [dɪs'kɜːrɪdʒd] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [oʊn] ['mɪzrəb(ə)l] [ə'tempts] [ˌɪn'saɪd][ðer; ðər] - ([ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] ['slaɪtɪŋli]

it	is	the	sanctuary	to	which	I	beat	a	retreat	whenever	I	feel	discouraged	with	my	own	miserable	attempts	inside	there	'	(	she	pointed	slightingly
它	是	这	避难所	到	哪个	我	打	一个	撤退	每当	我	感觉	灰心	和	我的	自己的	悲惨的	尝试	里面	那里	-	(	她	尖	略微地

每当我因自己在里面的种种可悲尝试而感到沮丧时，我都会躲到那里寻求庇护。（她略带嘲讽地指了指）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	120	]
[	页	-	]

[第120页]

[ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]['wɜːrkruːmˌwɜːrkrʊm]) ,

in	the	direction	of	the	workroom	)	,
在	这	方向	的	这	工作室	)	,

朝工作室方向)，

- [soʊ] [dɪs'kɜːrɪdʒd] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][noʊ][lɔːŋgər] [rɪ'meɪn] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] ['goʊsts] [ʌv; əv] ['betər] [θɪŋz] .

'	so	discouraged	that	I	can	no	longer	remain	amongst	them	and	the	ghosts	of	better	things	.
-	所以	灰心	那	我	能	不	更长	保持	在	他们	和	这	鬼魂	的	更好的	事物	.

“我感到无比沮丧，再也无法与他们以及那些美好事物的幽灵为伍了。”

[ə; eɪ] ['veri] ['juːsf(ə)l] [ruːm] , [ðɪs] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] . -

A	very	useful	room	,	this	,	I	assure	you	.	'
一个	非常	有用	房间	,	这	,	我	保证	你	.	-

我向你保证，这间房间非常实用。

- [ɑː] , [juː; jʊ] [fiːl] [laɪk] [ðæt] , - [sed] [dʒɪ'sɛpi] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] , - [bʌt; bət][nɑːt]['ɔːf(ə)n] , [aɪ] [ɪ'mædʒɪn] . -

'	Ah	,	you	feel	like	that	,	'	said	Giuseppe	,	looking	at	her	,	'	but	not	often	,	I	imagine	.	'
-	啊	,	你	感觉	喜欢	那	,	-	说	朱塞佩	,	寻找	在	她	,	-	但	不是	经常	,	我	想象	.	-

“啊，你的确有这种感觉，”朱塞佩看着她说，“但我想你不会经常有这种感觉吧。”

- ['ɒf(tə)n] [ðæn; ðən][nɑ:t] , [si:n'jɔ:reɪ] . -
' **Oftener** **than** **not** **,** **signore** **.** '
- 更频繁 比 不是 , 先生 . -

“通常情况下，先生。”

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][hæv; həv] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] . -
' **I** **should** **not** **have** **thought** **it** **.** '
- 我 应该 不是 有 想法 它 . -

“我真不该这么想。”

- [du:][aɪ] [ə'pɪr] [soʊ] ['veri] [self] - [kəm'pleɪs(ə)nt] ? -
' **Do** **I** **appear** **so** **very** **self** **-** **complacent** **?** '
- 做 我 出现 所以 非常 自己 - 自满 ? -

“我看起来是不是很自满？”

- [pər'hæps][nɑ:t] .
' **Perhaps** **not** **.**
- 也许 不是 .

或许并非如此。

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [dʒʌdʒd] [ju:; jʊ] ['rɔ:ŋli] .
I **may** **have** **judged** **you** **wrongly** **.**
我 可能 有 评判 你 错 .

我可能误判你了。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['prɑ:bəbli] ['mɪrli] [jʊr; jər] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [sɪ'kjʊr] [ænd; ənd]
It **is** **probably** **merely** **your** **position** **in** **general** **,** **which** **is** **a** **secure** **and**
它 是 大概 仅仅 你的 位置 在 一般的 , 哪个 是 一个 安全的 和
['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][wʌn] ,
comfortable **one** **,**
舒服的 一 ,

这可能仅仅是因为你目前所处的位置安全舒适而已。

[wɪtʃ] ['gɪvz] [ju:; jʊ] [ðæt] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ʌn'rʌfld] [kɑ:m] . -
which **gives** **you** **that** **appearance** **of** **unruffled** **calm** **.** '
哪个 给予 你 那 外貌 的 镇定自若 冷静的 . -

这会让你看起来镇定自若。

- [bʌt; bət][aɪ][du:][nɑ:t] ['ɔ:lweɪz] [fi:l] [ʌn'rʌfld] [kɑ:m] , [baɪ] ['eni] [mi:nz] , - [ʃi:; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] .
' **But** **I** **do** **not** **always** **feel** **unruffled** **calm** **,** **by** **any** **means** **,** ' **she** **told** **him** **.**
- 但 我 做 不是 总是 感觉 镇定自若 冷静的 , 经过 任何 方法 , - 她 讲述 他 .

“但我绝不总是能保持平静，”她告诉他。

- [nɑ:t]['i:v(ə)n] [wen] [ju:; jʊ] [ɪn'kaʊntər] [ˌem 'i:] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] ['du:tiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['haʊshoʊld] ['sɜ:rvənt] ,
' **Not** **even** **when** **you** **encounter** **me** **engaged** **in** **the** **duties** **of** **a** **household** **servant** **,**
- 不是 甚至 什么时候 你 遇到 我 已订婚的 在 这 职责 的 一个 家庭 仆人 ,

即使你遇到我正在履行家仆的职责，

[ɔ:r][ə; eɪ] [kə'lektər] [ʌv; əv] [rents] [ænd; ənd] [reɪts] , [ɔ:r][ə; eɪ] [ˌsʌplɪ'mentri] [kʊk] — [ɪn] [ʃɔ:rt] ,
or **a** **collector** **of** **rents** **and** **rates** **,** **or** **a** **supplementary** **cook** **—** **in** **short** **,**
或者 一个 集电极 的 租金 和 利率 , 或者 一个 补充 厨师 — 在 短的 ,

或者收租员，或者临时厨师——简而言之，

[ɪn] [ɔ:l] [ðə; ði][moʊst] ['lu:dɪkrəs] [ænd; ənd] [ʌn'dɪgnɪfaɪd] [fɔ:ls] [pə'ziʃənz] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən]
in **all** **the** **most** **ludicrous** **and** **undignified** **false** **positions** **in** **which** **a** **man** **can**
在 全部 这 最多 荒谬 和 有失尊严 错误的 职位 在 哪个 一个 男人 能
[bi:; bi] [pleɪst] — [ænd; ənd]
be **placed** **—** **and**
是 放置 — 和

处于所有最荒谬、最有辱尊严的错误境地——以及

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 121]
[页 -]

[第121页]

[smaɪl] [səˈriːnli] [wɪð; wɪθ][koʊld] [əˈmjuːzmənt] [əˈpɑːn][ðə; ði]['spektək(ə)l] , - [hiː; hi] [sed] ,
smile serenely with cold amusement upon the spectacle , ' he said ,
微笑 平静地 和 寒冷的 娱乐 之上 这 奇观 , - 他 说 ,

“带着一丝冷漠的戏谑，平静地微笑着看着眼前的景象，”他说。

['plʌndʒɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['veri] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['tɑːpɪk] .
plunging into the very heart of the uncomfortable topic .
骤降 进入 这 非常 心 的 这 不舒服 话题 .

直击这个令人不适的话题的核心。

['mɪnə] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .
Minna drew a deep breath .
米娜 画 一个 深的 气息 .

米娜深吸了一口气。

- [aɪ][duː][nɑːt] [smaɪl] [wɪð; wɪθ][koʊld] [əˈmjuːzmənt] [æt; ət][juː; jʊ][ɔːr][æt; ət] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [siː] ['kɔːzɪz]
' I do not smile with cold amusement at you or at anything which I see causes
- 我 做 不是 微笑 和 寒冷的 娱乐 在 你 或者 在 任何事物 哪个 我 看 原因
[juː; jʊ][tuː; tə] ['sʌfər] ,
you to suffer ,
你 到 遭受 ,

“我不会对你或任何让你痛苦的事情冷笑，

- [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [klɪr] , ['ɔːlmoʊst] [laʊd] [vɔɪs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [hɪm; ɪm] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,
' she said in a clear , almost loud voice , as she looked him full in the face ,
- 她 说 在 一个 清除 , 几乎 大声 嗓音 , 作为 她 看起来 他 满的 在 这 脸 ,

“她用清晰、近乎响亮的声音说道，同时直视着他的脸。”

['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] , - [θæŋk] ['hev(ə)n] !
thinking to herself , ' Thank heaven !
思维 到 她自己 , - 感谢 天堂 !

我心想：“谢天谢地！”

[naʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [ɪn][wʌn] [wei] [ɔːr] [ə'nʌðər] .
now we are going to have it out , in one way or another .
现在 我们 是 去 到 有 它 出去 , 在 一 方式 或者 其他 .

现在我们迟早要把这件事摊牌。

['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst] [kʌm] [ʌv; əv] [ðɪs] . -
Something must come of this . '
某物 必须 来 的 这 . -

这件事必须有所结果。

- [siːn'jɔːrə] , [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['skersli] [sɪt] [hɪr] [ænd; ənd][æd'mɪt] [ðæt] [wʌt] [aɪ] [seɪ] [ɪz] [truː] .
' Signora , you could scarcely sit here and admit that what I say is true .
- 女士 , 你 可以 几乎 坐 这里 和 承认 那 什么 我 说 是 真的 .

“夫人，您几乎不可能坐在这里承认我说的是真的。”

[pə'laɪtnəs] [dɪ'mændz] [ʌv; əv][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'naɪ][maɪ] [ə'sɜːrʃ(ə)n] .
Politeness demands of you that you should deny my assertion .
礼貌 需求 的 你 那 你 应该 否定 我的 断言 .

出于礼貌，你应该否认我的说法。

[jet] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ɔːr] ['ræðər] [æt; ət][maɪ] [ɪm'bærəsmənt] ,
Yet I have seen you smiling at me , or rather at my embarrassment ,
然而 我 有 已见 你 微笑 在 我 , 或者 相当 在 我的 尴尬 ,

但我曾看到你对我微笑，或者更确切地说，是对我尴尬的微笑。

[rɪ'piːtɪdli] — [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] [dɪ'leməz] [ɪn] [wɪtʃ] [feɪt] [hæz; həz][soʊ]['ɔːf(ə)n] [dɪ'kriːd] [ðæt]
repeatedly — at the ridiculous dilemmas in which Fate has so often decreed that
反复 — 在 这 荒谬的 困境 在 哪个 命运 有 所以 经常 颁布 那
[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [kætʃ] [ˌem 'iː] . -
you should catch me . '
你 应该 抓住 我 . -

反复地——在命运经常安排的那些荒谬的困境中，你必须抓住我。

- [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [fɑːr][frʌm; frəm][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə]
' I wish I could make you understand how far from me it is to wish to
- 我 希望 我 可以 制作 你 理解 如何 远的 从 我 它 是 到 希望 到
[læf] [æt; ət] [wʌt] ['gɪvz] [peɪn][tuː; tə] [ə'nʌðər] ,
laugh at what gives pain to another ,
笑 在 什么 给予 疼痛 到 其他 ,

“我真希望我能让你明白，嘲笑别人的痛苦与我之间的距离有多么遥远。”

- [ʃiː; ʃi] [sed] .
' she said .
- 她 说 .

她说。

- [aɪ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv] [smaɪld] .
' I know I have smiled .
- 我 知道 我 有 微笑 .

我知道我笑过。

[aɪ] [kɑːnt] [help] [ðæt] .
I can't help that .
我 不能 帮助 那 .

我对此无能为力。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 122]
[页 -]

[第122页]

['hev(ə)n] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ] [kiːn] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] .
Heaven has given me a keen sense of the ridiculous .
天堂 有 给定 我 一个 敏锐的 感觉 的 这 荒谬的 .

上天让我对荒谬之事有了敏锐的感知。

[aɪ] ['kænɑːt] ['ɔːltər][maɪ] ['neɪtʃər] . -
I cannot alter my nature . '
我 不能 改变 我的 自然 . -

我无法改变我的本性。

- [dʒʌst][soʊ] ; [juː; jʊ][æd'mɪt][ɔːl] [ðæt] [aɪ] [seɪ] ; [juː; jʊ][faɪnd][ˌem 'iː] [rɪ'dɪkjələs] . -
' Just so ; you admit all that I say ; you find me ridiculous . '
- 只是 所以 ; 你 承认 全部 那 我 说 ; 你 寻找 我 荒谬的 . -

“正是如此；你承认我说的一切；你觉得我荒谬可笑。”

- [noʊ] , [aɪ][duː][nɑːt] .
' No , I do not .
- 不 , 我 做 不是 .

'不，我不。

['sʌmtaɪmz] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ri'maindid] [ʌv; əv] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [rɪ'dɪkjələs] , [ɔːr] [wɪtʃ] [siːm] [rɪ'dɪkjələs]
Sometimes I am reminded of things which are ridiculous , or which seem ridiculous
有时 我 是 提醒 的 事物 哪个 是 荒谬的 , 或者 哪个 似乎 荒谬的
[tuː; tə][ˌem 'iː] .
to me .
到 我 .

有时我会想起一些荒谬的事情，或者在我看来很荒谬的事情。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ri'maindid] [ʌv; əv][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] ,

I	am	reminded	of	them	by	the	situations	in	which	I	see	you	,
我	是	提醒	的	他们	经过	这	情况	在	哪个	我	看	你	,

我每次见到你，都会想起他们。

- [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn]['boʊldli] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['æŋgər][ʃiː; ʃi] [sɔː] ['raɪzɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

'	she	went	on	boldly	,	in	spite	of	the	anger	she	saw	rising	in	his	face	.
-	她	去	在	大胆地	,	在	尽管如此	的	这	愤怒	她	锯	上升	在	他的	脸	.

尽管看到他脸上怒气渐盛，她还是大胆地继续说道。

- [juː; jʊ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] .

'	You	don't	believe	me	.
-	你	不	相信	我	.

你不相信我。

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l] ; [ðen] , [pər'hæps] , [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [wʌt] [aɪ] [miːn] .

I	will	give	you	an	example	;	then	,	perhaps	,	you	will	see	what	I	mean	.
我	将要	给	你	一个	例子	;	然后	,	也许	,	你	将要	看	什么	我	意思是	.

我给你举个例子；然后，或许你就能明白我的意思了。

[juː; jʊ][hæv; həv][pər'hæps][nɑːt] [fər'gɑːtn] [ðæt] , [læst] [naɪt] , [æt; ət] ['dɪnər] — — -

You	have	perhaps	not	forgotten	that	,	last	night	,	at	dinner	—	—	'
你	有	也许	不是	被遗忘的	那	,	最后的	夜晚	,	在	晚餐	—	—	-

你或许还没忘记，昨晚吃饭的时候——

- [ɑː] ! - [ɪk'skleɪmd] [hiː; hi] , [wɪnsɪŋ] ['vɪzəbli] , [æz; əz] [ɪf] ['sʌmwʌn] [hæd; həd] [θrʌst] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [pɪn]

'	Ah	!	'	exclaimed	he	,	wincing	visibly	,	as	if	someone	had	thrust	a	sharp	pin
-	啊	!	-	惊呼	他	,	畏缩	明显地	,	作为	如果	某人	有	推力	一个	锋利的	别针

['ɪntuː][hɪm; ɪm] .

into	him	.
进入	他	.

“啊！”他惊叫一声，明显地皱起了眉头，仿佛有人用尖锐的针扎进了他的身体。

- [fər'gɑːtn] ?

'	Forgotten	?
-	被遗忘的	?

被遗忘了吗?

- [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] , ['trædʒɪk] [vɔɪs] ; - [noʊ] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [fər'gɑːtn] ! -

'	he	continued	in	a	deep	,	tragic	voice	;	'	no	,	I	have	not	forgotten	!	'
-	他	持续	在	一个	深的	,	悲惨	嗓音	;	-	不	,	我	有	不是	被遗忘的	!	-

他用低沉而悲伤的声音继续说道：“不，我没有忘记！”

- [aɪ] [θɔːt] [soʊ] , - ['mɪnə] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [ə'laʊd] :

'	I	thought	so	,	'	Minna	said	to	herself	,	and	continued	aloud	:
-	我	想法	所以	,	-	米娜	说	到	她自己	,	和	持续	大声	:

“我就知道，”米娜自言自语道，然后又大声说道：

- [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [brɪdʒ] ['oʊvər][ðə; ði]['ɪntərv(ə)l][æt; ət] ['dɪnər] [baɪ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt]

'	When	you	were	trying	to	bridge	over	the	interval	at	dinner	by	talking	about
-	什么时候	你	是	尝试	到	桥	超过	这	间隔	在	晚餐	经过	说	关于

[taɪ'biːriəs][ænd; ənd][kə'ligjulə][aɪ][əd'maɪəd][juː; jʊ] .

Tiberius	and	Caligula	I	admired	you	.
提比略	和	卡利古拉	我	钦佩	你	.

“当你在晚餐时试图通过谈论提比略和卡利古拉来打破沉默时，我很佩服你。”

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] [wʌt] ['tɑːpɪks][jʊr; jər]

It	showed	what	topics	your
它	显示	什么	主题	你的

它显示了你感兴趣的主题

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 123]
[页 -]

[第123页]

[maɪnd] [wʊd] [rʌn] [əˈpɑːn] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [ˈfɑːloʊ] [ɪts] [oʊn] [bent] .
mind would run upon if it might follow its own bent .
头脑 会 跑步 之上 如果 它 可能 跟随 它是自己的 弯曲 .

如果能顺其自然，人的思维就会奔腾不息。

[wen] [juː; jʊ] [tɔːkt] [əˈbaʊt] [kəˈlɪgjələz] [əˌsæsɪˈneɪʃ(ə)n] ,
When you talked about Caligula's assassination ,
什么时候 你 谈话 关于 卡利古拉的 暗杀 ,

当你谈到卡利古拉遇刺事件时，

[aɪ] [θɔːt] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈsɪli] [oʊld] [ˈles(ə)n] - [bʊk] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi]
I thought suddenly about a silly old lesson - book from which I used to be
我 想法 突然 关于 一个 愚蠢的 老的 课 - 书 从 哪个 我 用过的 到 是
[tɔːt] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːld] [ˈroʊmən] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [ɪn] [maɪ] [ˈtʃaɪldhʊd] .
taught what they called Roman history in my childhood .
教授 什么 他们 称为 罗马 历史 在 我的 童年 .

我突然想起了一本很旧的课本，我小时候就是用它学习所谓的罗马历史。

[maɪ] [kəmˈpænjənz] [ænd; ənd] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] [dʒoʊks] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .
My companions and I used to make jokes about it .
我的 同伴 和 我 用过的 到 制作 笑话 关于 它 .

我和我的同伴们过去常常拿这件事开玩笑。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈsɪli] [oʊld] [dʒoʊks] [keɪm] [ˈɪntuː] [maɪ] [maɪnd] ; [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] [siːmd] [soʊ] [ˈfʌni] .
One of those silly old jokes came into my mind ; it all seemed so funny .
一 的 那些 愚蠢的 老的 笑话 来了 进入 我的 头脑 ; 它 全部 似乎 所以 有趣的 .

我脑海里突然冒出一个老掉牙的笑话；这一切都显得那么滑稽可笑。

[aɪ] [læft] .
I laughed .
我 笑了 .

我笑了。

[aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈlæfɪŋ] [æt; ət] [juː; jʊ] .
I was not laughing at you .
我 曾是 不是 笑 在 你 .

我不是在嘲笑你。

[juː; jʊ] [meɪ] [bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] [ɔːr] [nɑːt] ; [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ] [ðə; ði] [truːθ] .
You may believe me or not ; I am telling you the truth .
你 可能 相信 我 或者 不是 ; 我 是 讲述 你 这 真相 .

你可以信也可以不信，但我说的都是实话。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [ˈɔːf(ə)n] [θɔːt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈlæfɪŋ] [æt; ət] [juː; jʊ] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] .
You have often thought I was laughing at you when I was not .
你 有 经常 想法 我 曾是 笑 在 你 什么时候 我 曾是 不是 .

你常常误以为我在嘲笑你，其实我并没有。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [ˈɔːf(ə)n] [bɪn] [ˈæŋgri] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] [wen] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] [dɪˈzɜːrv] [ˌaɪ ˈtiː] .
You have often been angry with me when I did not in the least deserve it .
你 有 经常 到过 生气的 和 我 什么时候 我 做过 不是 在 这 至少 应得 它 .

你经常生我的气，而我根本没有做错什么。

[juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ˈjestərdeɪ] , [ænd; ənd] [aɪ] [felt] [ˌaɪ ˈtiː] .
You were yesterday , and I felt it .
你 是 昨天 , 和 我 毛毡 它 .

你昨天还在，我感觉到了。

- [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [fɔːrs] [ænd; ənd] [də'rektnəs,daɪ'rektnəs] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm]

'	She	spoke	with	considerable	force	and	directness	,	looking	at	him
-	她	辐	和	大量	力量	和	直接	,	寻找	在	他

['stedəli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] .

steadily	as	she	did	so	.
稳步	作为	她	做过	所以	.

她说话时语气坚定有力，说话时目光始终注视着他。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər][maɪnd] [ðæt] ['seldəm] [ɔːr] ['nevər] [hæd; həd][ʃiː; ʃi]

And	as	she	looked	it	came	into	her	mind	that	seldom	or	never	had	she
和	作为	她	看起来	它	来了	进入	她	头脑	那	很少	或者	绝不	有	她

[siːn] [ə; eɪ] [mɔːr] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ,

seen	a	more	distinguished	,
已见	一个	更多的	杰出的	,

她看着眼前的景象，突然想到，她很少甚至从未见过比这更杰出的人。

[ˌɪntə'lektʃuəl] [hed] [ænd; ənd] [feɪs] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['vɪzɪtər] .

intellectual	head	and	face	than	those	of	her	visitor	.
知识分子	头	和	脸	比	那些	的	她	游客	.

她的头脑和面容比她的访客更加睿智。

[ɔːl][ðə; ði] ['pæʃənət] [ʌn'rest] [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [kən'sʊmd]

All	the	passionate	unrest	and	irritation	which	consumed
全部	这	热情的	动荡	和	刺激	哪个	消耗

所有那些燃烧殆尽的激烈不安和恼怒

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	124	]
[	页	-	]

[第124页]

[hɪm; ɪm] [θruː'aʊt] [hɪz; ɪz][laɪf][æt; ət][kæsə] ['diːtrik] [hæd; həd] ['vænɪʃt] — [wʌn][kʊd; kəd] [siː] [naʊ]

him	throughout	his	life	at	Casa	Dietrich	had	vanished	—	one	could	see	now
他	自始至终	他的	生活	在	卡萨	迪特里希	有	消失了	—	一	可以	看	现在

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [siː'njɔːr] [dʒɪ'sɛpi] ,

something	of	what	Signor	Giuseppe	,
某物	的	什么	签名者	朱塞佩	,

他在迪特里希之家的一生都消失了——现在人们或许能看出朱塞佩先生的一些特质了。

[ɪn] ['hæpiːɜ˞] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [maɪt] [hæv; həv] [lʊkt] .

in	happier	circumstances	,	might	have	looked	.
在	更快乐	情况	,	可能	有	看起来	.

在更理想的情况下，或许会是这样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['neɪmləs] [greɪs] [ænd; ənd] [praɪd] [ænd; ənd] [haɪ] ['briːdɪŋ] [wɪtʃ] [biˈlɔŋz]

There	was	the	nameless	grace	and	pride	and	high	breeding	which	belongs
那里	曾是	这	无名	优雅	和	自豪	和	高的	选育	哪个	属于

[tuː; tə][wʌn][ʌv; əv]['noʊb(ə)l] [reɪs] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [riəd] [ɪn][ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv] [ðæt] [reɪs] .

to	one	of	noble	race	who	has	been	reared	in	the	traditions	of	that	race	.
到	一	的	高贵	种族	WHO	有	到过	饲养	在	这	传统	的	那	种族	.

有一种难以言喻的优雅、骄傲和高贵的气质，这是出身高贵、从小接受该种族传统熏陶的人所特有的。

[hiː; hi][kæn; kən] ['nevər] [kæst] [ɔːf] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɜːrli] ['treɪnɪŋ] .

He	can	never	cast	off	the	results	of	that	early	training	.
他	能	绝不	投掷	离开	这	结果	的	那	早期的	训练	.

他永远无法摆脱早期训练的影响。

[ðoʊ] [nɑːt][ə; eɪ] [wiːk] [feɪs] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sensətɪv] ,

Though	not	a	weak	face	,	it	was	a	sensitive	,
尽管	不是	一个	虚弱的	脸	,	它	曾是	一个	敏感的	,

虽然长相并不柔弱，但却很敏感。

['pæʃənət] [wʌn] — [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][wʌn] [huːz] ['ɪmpʌls] [maɪt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [liːd] [hɪm; ɪm]

passionate	one	—	the	face	of	one	whose	impulse	might	now	and	then	lead	him
热情的	一	—	这	脸	的	一	谁	冲动	可能	现在	和	然后	带领	他

['ɪntuː] ['erər] ;

into	error	;
进入	错误	;

热情似火的人——一张容易冲动、容易犯错的脸；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , ['nevər] .

but	his	heart	,	never	.
但	他的	心	,	绝不	.

但他的心，却从未如此。

[hiː; hi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ['æftər][hɜːr; hər][ˌenər'dʒetɪk] [wɜːrdz] , ['lʊkɪŋ] [rɪ'flektɪvli] [tɔːrdz]

He	paused	for	some	time	after	her	energetic	words	,	looking	reflectively	towards
他	暂停	为了	一些	时间	后	她	精力充沛	字	,	寻找	反思地	向

[ðə; ði] [flɔːr] ; [ðen] ,

the	floor	;	then	,
这	地面	;	然后	,

她语气激昂地说完这些话后，他沉默了一会儿，若有所思地看着地板；然后，

['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [dɑːrk] , [sɔːft] , [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ðem; ðəm]

raising	his	eyes	,	dark	,	soft	,	and	gentle	,	as	she	had	never	seen	them
提高	他的	眼睛	,	黑暗的	,	柔软的	,	和	温和的	,	作为	她	有	绝不	已见	他们

[bɪ'fɔːr] , [sed] :

before	,	said	:
前	,	说	:

他抬起头，那双深邃、柔和、温柔的眼睛，是她从未见过的，说道：

- [siːn'jɔːrə] , ['ænsər] [ˌem 'iː][wʌn] ['kwestʃən] : [fɔːr; fər] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː] ? -

'	Signora	,	answer	me	one	question	:	for	what	do	you	take	me	?	'
-	女士	,	回答	我	一	问题	:	为了	什么	做	你	拿	我	?	-

“夫人，请回答我一个问题：你带我去做什么？”

- [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , - [rɪ'plaɪd] ['mɪnə] , [huː] [hæd; həd][gɑːt] ['veri] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] ,

'	For	a	gentleman	,	'	replied	Minna	,	who	had	got	very	much	excited	,
-	为了	一个	绅士	,	-	回复	米娜	,	WHO	有	得到	非常	很多	兴奋的	,

“对于一位绅士来说，”米娜激动地回答道。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [bɪ'treɪ] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [baɪ] ['eni] ['restləsnəs]

though	she	did	not	betray	the	excitement	by	any	restlessness
尽管	她	做过	不是	背叛	这	激动	经过	任何	躁动不安

尽管她没有因为任何躁动不安而流露出兴奋之情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	125	]
[	页	-	]

[第125页]

[ʌv; əv] ['mænər]

of	manner
的	方式

方式

; - [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [siːn'jɔːreɪ] ,

;	'	for	a	gentleman	,	signore	,
;	-	为了	一个	绅士	,	先生	,

'对于一位绅士来说，先生，

[wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ] [wʊd] ['glædli] [biː; bi] ['fɜːrðər] [ə'kweɪntɪd] [ænd; ənd][ɑːn] [mɔːr] ['frendli] [tɜːrmz] ,

with	whom	I	would	gladly	be	further	acquainted	and	on	more	friendly	terms	,
和	谁	我	会	乐意	是	更远	熟人	和	在	更多的	友好的	条款	,

我非常乐意与他进一步相识，并建立更友好的关系。

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [əˈlaʊ] [ˌaɪ ˈtiː] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] .

if	he	would	allow	it	;	but	he	will	not	.
如果	他	会	允许	它	;	但	他	将要	不是	.

如果他允许的话；但他不会允许。

[hiː; hi] ['rendərz] [ˌaɪ 'tiː][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][baɪ][hɪz; ɪz] [hɑːrʃ] ['triːtmənt] [ʌv; əv][bəuθ] [hɪm'self] [ænd; ənd][ˌem 'iː] . -

He	renders	it	impossible	by	his	harsh	treatment	of	both	himself	and	me	.	'
他	渲染	它	不可能的	经过	他的	残酷的	治疗	的	两个都	他自己	和	我	.	-

他对自己和我都非常苛刻，这使得一切变得不可能。

- [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ? - [sed] [siː'njɔːr] [dʒɪ'sɛpi] ['sædli] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] ['laɪtɪd] [ʌp]

'	For	a	gentleman	?	'	said	Signor	Giuseppe	sadly	,	but	his	face	lighted	up
-	为了	一个	绅士	?	-	说	签名者	朱塞佩	令人遗憾的是	,	但	他的	脸	照明	向上

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] ;

for	all	that	;
为了	全部	那	;

“对一位绅士来说？”朱塞佩先生悲伤地说，但他的脸上却露出了笑容；

[ðə; ði][wɜːrdz][hæd; həd] [bɪn] [ˌɪnɪk'spresəbli] ['suːðɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɪrɪteɪtɪd] ['fiːlɪŋz] ;

the	words	had	been	inexpressibly	soothing	to	his	irritated	feelings	;
这	字	有	到过	难以言喻地	舒缓	到	他的	受刺激	情怀	;

这些话语无比抚慰了他烦躁的情绪；

[æz; əz][tuː; tə][ðer; ðər] [sɪn'serəti] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][noʊ] ['mænər] [ʌv; əv] [daʊt] .

as	to	their	sincerity	he	could	have	no	manner	of	doubt	.
作为	到	他们的	诚意	他	可以	有	不	方式	的	怀疑	.

对于他们的诚意，他丝毫不怀疑。

- [ɑː] , [siːn'jɔːrə] , [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][wʌns] ; [ðæt] [wʌz; wəz] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ]

'	Ah	,	signora	,	I	was	a	gentleman	once	;	that	was	when	I	was	young
-	啊	,	女士	,	我	曾是	一个	绅士	一次	;	那	曾是	什么时候	我	曾是	年轻的

[ænd; ənd] [heitid] [ˌærɪ'stɑːkrəsi] ,

and	hated	aristocracy	,
和	憎恨	贵族	,

“啊，夫人，我曾经也是个绅士；那是我年轻的时候，我憎恨贵族。”

[ænd; ənd] [θɔːt] [wʌn][mæn][wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ə'nʌðər] — [ænd; ənd][wʌn] ['wʊmən] .

and	thought	one	man	was	as	good	as	another	—	and	one	woman	.
和	想法	一	男人	曾是	作为	好的	作为	其他	—	和	一	女士	.

并认为男人和女人都一样好。

['destəni] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [maɪ] ['θɪərɪz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pʊt] [tuː; tə][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [test] .

Destiny	arranged	that	my	theories	should	be	put	to	a	severe	test	.
命运	安排	那	我的	理论	应该	是	放	到	一个	严重	测试	.

命运安排我的理论经受严峻的考验。

[ðæt] [test] ['ʃætərd] [ðem; ðəm] — ['skætərd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]['waɪndz][ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['frægmənts] .

That	test	shattered	them	—	scattered	them	to	the	winds	in	a	thousand	fragments	.
那	测试	破碎	他们	—	疏散	他们	到	这	风	在	一个	千	片段	.

那次考验彻底击垮了他们——将他们化作无数碎片，散落一地。

[ʃredz] , [rægz] , ['rɪbənz] [wɜːr; wər][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [left] [ʌv; əv][maɪ] ['glɔːriəs] ['dɒktrɪnz] .

Shreds	,	rags	,	ribbons	were	all	that	was	left	of	my	glorious	doctrines	.
碎屑	,	破布	,	丝带	是	全部	那	曾是	左边	的	我的	辉煌	教义	.

我那光荣的教义，如今只剩下碎片、破布和丝带了。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [aɪ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ɪn] [flɪŋɪŋ] [ə'weɪ] [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][maɪ]

When	it	was	too	late	I	realized	that	in	flinging	away	my	position	and	my
什么时候	它	曾是	也	晚的	我	已实现	那	在	投掷	离开	我的	位置	和	我的

[ɪn'herɪtəns] ,

inheritance	,
遗产	,

当一切都为时已晚时，我才意识到，放弃我的地位和继承权，

[sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [nɑːt] [mʌtʃ] , [bʌt; bət] [ɪ'nʌf]

such	as	it	was	—	not	much	,	but	enough
这样的	作为	它	曾是	—	不是	很多	,	但	足够的

虽然不多，但也足够了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	126	]
[	页	-	]

[第126页]

[tuː; tə] [let] [ˌem 'iː][juːz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['ʌðər] [æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔːr; fər][maɪ'self] — [ɪn] ['duːɪŋ] [ðɪs] [aɪ]

to	let	me	use	it	for	others	as	well	as	for	myself	—	in	doing	this	I
到	让	我	使用	它	为了	其他的	作为	出色地	作为	为了	我	—	在	正在做	这	我

[hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ] ['fuːlz] [diːd] .

had	done	a	fool's	deed	.
有	完毕	一个	傻瓜	契据	.

让我既为他人也为我自己使用——这样做我真是做了件蠢事。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['kɪndər] [bəuθ][tuː; tə][maɪ'self][ænd; ənd][tuː; tə] ['ʌðər] [hæd; həd][aɪ] [rɪ'meɪnd] [koʊnt]

It	had	been	kinder	both	to	myself	and	to	others	had	I	remained	Conte
它	有	到过	幼儿园	两个都	到	我	和	到	其他的	有	我	剩余	孔特

[ˌdiː 'aɪ][sæn][mɑːlɑːtoʊ] ,

di	San	Malato	,
迪	圣	马拉托	,

如果我继续做圣马拉托伯爵，对我自己和其他人都会更有利。

[ænd; ənd] [kept] [maɪ] ['mʌni] [ænd; ənd][maɪ] [ɪ'steɪt] .

and	kept	my	money	and	my	estate	.
和	保留	我的	钱	和	我的	财产	.

他没收了我的钱财和财产。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ɪm'pruːvd] [maɪ] [oʊn] [dɪ'pɛndənts] , [maɪ] ['neɪbərz] ; [maɪ] ['tʃærəti] [maɪt] [hæv; həv]

I	might	have	improved	my	own	dependents	,	my	neighbours	;	my	charity	might	have
我	可能	有	改进	我的	自己的	家属	,	我的	邻居	;	我的	慈善机构	可能	有

[bɪ'gʌn] [æt; ət] [hoʊm] .

begun	at	home	.
开始	在	家	.

我本可以改善我家属和邻居的生活；我的慈善事业本可以从家开始。

[ɪn'sted] , [aɪ] [dɪ'voʊtɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][aɪ] [hoʊpt] ,

Instead	,	I	devoted	it	,	as	I	hoped	,
反而	,	我	奉献	它	,	作为	我	希望	,

相反，我把它奉献给了我所希望的事业。

[tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] ['ɪtəli] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] — [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hjuː'mænəti][æt; ət][lɑːrdʒ] .

to	the	good	of	Italy	in	general	—	the	cause	of	humanity	at	large	.
到	这	好的	的	意大利	在	一般的	—	这	原因	的	人类	在	大的	.

为了意大利的整体利益——为了全人类的利益。

[wen] [aɪ] [nuː] [baɪ] [hɑːrt] [ðə; ði] [mis'teik] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] ,

When	I	knew	by	heart	the	mistake	I	had	made	,
什么时候	我	知道	经过	心	这	错误	我	有	制成	,

当我彻底明白自己犯了什么错误时，

[wen] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd] ['trʌstfəlnis] [hæd; həd] [rɪ'djʊst]

when	I	found	the	condition	to	which	ignorance	and	trustfulness	had	reduced
什么时候	我	成立	这	状况	到	哪个	无知	和	信赖	有	减少

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

当我发现自己被无知和轻信变成了什么样子时，

[aɪ] [set] [maɪ'self] [tuː; tə] [wɜːrk] [tuː; tə] [fər'get] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] ['evər] [bɪn] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ]

I	set	myself	to	work	to	forget	that	I	had	ever	been	what	is	called	a
我	放	我	到	工作	到	忘记	那	我	有	曾经	到过	什么	是	称为	一个

['dʒent(ə)lmən] .

gentleman	.
绅士	.

我下定决心要忘记自己曾经是一个所谓的绅士。

[aɪ] [kæst] [ɪn] [maɪ] [lɑːt] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [tuː; tə] [huːm] [aɪ] [hæd; həd] [baʊnd] [maɪ'self] ,

I	cast	in	my	lot	with	those	to	whom	I	had	bound	myself	,
我	投掷	在	我的	很多	和	那些	到	谁	我	有	边界	我	,

我与我曾结盟的人同甘共苦，

[ɪn] ['ɑːnər] [ɪf] [nɑːt] [ɪn] [lɔː] .

in	honour	if	not	in	law	.
在	荣誉	如果	不是	在	法律	.

即使法律上不通，但至少在荣誉上是如此。

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [sə'poʊz] [ðæt] [ðə; ði] [liːst] [ræg] , [ðə; ði] [smɔːlɪst] ['vestɪdʒ] ,

I	did	not	suppose	that	the	least	rag	,	the	smallest	vestige	,
我	做过	不是	认为	那	这	至少	抹布	,	这	最小	痕迹	,

我没想到，哪怕是最微不足道的破布，最微小的痕迹，

[wʌz; wəz] [left] — [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] .

was	left	—	of	what	I	used	to	be	.
曾是	左边	—	的	什么	我	用过的	到	是	.

留下的，是我曾经的模样。

[jet] [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [siː] [sʌm; səm] [sʌtʃ] ['remnənts] . -

Yet	you	say	you	can	see	some	such	remnants	.	'
然而	你	说	你	能	看	一些	这样的	残余物	.	-

但你说你还能看到一些这样的遗迹。

- [naʊ] , - [sed] ['mɪnə] , ['smaɪlɪŋ] , [bʌt; bət] [θruː] [ə; eɪ] [mɪst] , - [naʊ] [juː; jʊ] [wɪl] ['riːəli] [meɪk] [ˌem 'iː]

'	Now	,	'	said	Minna	,	smiling	,	but	through	a	mist	,	'	now	you	will	really	make	me
-	现在	,	-	说	米娜	,	微笑	,	但	通过	一个	薄雾	,	-	现在	你	将要	真的	制作	我

[læf]

laugh
笑

“现在，”米娜笑着说，笑容中带着一丝朦胧，“现在你真的会让我笑出来。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	127	]
[	页	-	]

[第127页]

[æt; ət] [juː; jʊ] .

at	you	.
在	你	.

对着你。

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] ['nevər] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [ə'næləsɪs] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [oʊn] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd] ['sentɪmənts] ,

I	suppose	you	never	indulge	in	analysis	of	your	own	feelings	and	sentiments	,
我	认为	你	绝不	放纵	在	分析	的	你的	自己的	情怀	和	情感	,

我想你从不分析自己的感受和情绪吧。

[ɔːr][aɪ] [wʊd] [æsk][juː; jʊ] , [waɪ] [duː][juː; jʊ] [fiːl] ['mɪzrəb(ə)l] [ɪn][jʊr; jər]['prez(ə)nt] ['sɜːrkəmstænsɪz] ?

or	I	would	ask	you	,	why	do	you	feel	miserable	in	your	present	circumstances	?
或者	我	会	问	你	, 为什么		做	你	感觉	悲惨的	在	你的	展示	情况	?

或者我会问你，你为什么对目前的处境感到痛苦?

[waɪ] [duː] [ðeɪ] [dʒɑːr][ə'pɑːn][juː; jʊ] ?

why	do	they	jar	upon	you	?
为什么	做	他们	罐	之上	你	?

为什么它们会让你感到不适?

[waɪ] [duː][juː; jʊ][get][soʊ]['æŋgri][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] — [ʌn'hæpi] [ˌem 'iː] !

why	do	you	get	so	angry	with	me	—	unhappy	me	!
为什么	做	你	得到	所以	生气的	和	我	—	不开心	我	!

你为什么对我这个不开心的人这么生气!

— [fɔːr; fər] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['duːtiz] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [ɔːt] [tuː; tə][duː] ?

—	for	seeing	you	engaged	in	duties	which	a	servant	ought	to	do	?
—	为了	看到	你	已订婚的	在	职责	哪个	一个	仆人	应该	到	做	?

——因为看到你尽到了仆人应尽的职责?

[waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] [naʊ] [ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðʌs] , [ɪf] [nɑːt][fɔːr; fər] [ðæt] ['veri]

why	have	you	come	here	now	and	talked	to	me	thus	,	if	not	for	that	very
为什么	有	你	来	这里	现在	和	谈话	到	我	因此	, 如果		不是	为了	那	非常

['riːz(ə)n] ,

reason	,
原因	,

如果不是为了这个原因，你为什么现在要来这里和我这样说话?

[ðæt] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [bɪn] , [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

that	a	gentleman	you	always	have	been	,	a	gentleman	you	are	,	and	a
那	一个	绅士	你	总是	有	到过	,	一个	绅士	你	是	,	和	一个

['dʒent(ə)lmən][juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'meɪn] ,

gentleman	you	must	remain	,
绅士	你	必须	保持	,

你一直是一位绅士，你现在是一位绅士，而且你必须始终是一位绅士。

[wət'evər] [meɪ] ['hæpən] ?

whatever	may	happen	?
任何	可能	发生	?

无论发生什么?

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] [skɔːrtʃt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] [wen] [wʌns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

It	cannot	be	scorched	out	of	the	blood	when	once	it	is	in	it	.
它	不能	是	烧焦的	出去	的	这	血	什么时候	一次	它	是	在	它	.

一旦进入血液，就无法从血液中彻底清除。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [ker] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər] [ðæt] ?

Why	should	you	care	,	except	for	that	?
为什么	应该	你	关心	,	除了	为了	那	?

除了这个，你为什么要关心这个?

[juː; jʊ][hæv; həv][lɔːst][jʊr; jər][pə'zɪʃ(ə)n] ['aʊtwərdli] , [jet] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə]

You	have	lost	your	position	outwardly	,	yet	you	did	not	wish	me	to
你	有	丢失的	你的	位置	向外	,	然而	你	做过	不是	希望	我	到

[ˌmɪsʌndər'stænd] ;

misunderstand	;
误解	;

表面上你失去了地位，但你不想让我误会;

[juː; jʊ] [fɪrd] [aɪ] [maɪt] .

you	feared	I	might	.
你	害怕	我	可能	.

你担心我会这么做。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [dʌn] [soʊ] , [nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [nɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] .

But	I	have	not	done	so	,	not	for	a	moment	,	not	from	the	very	first	.
但	我	有	不是	完毕	所以	,	不是	为了	一个	片刻	,	不是	从	这	非常	第一的	.

但我从未这样做过，一刻也没有，从一开始就没有。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] ? -

How	could	I	?	'
如何	可以	我	?	-

我怎么可能做到?

- [juː; jʊ] [miːn] , - [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [diːp] [dɪ'dʒekʃn] , - [ðæt] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] ,

'	You	mean	,	'	he	said	,	in	a	tone	of	deep	dejection	,	'	that	you	did	not	,
-	你	意思是	,	-	他	说	,	在	一个	语气	的	深的	沮丧	,	-	那	你	做过	不是	,

“你的意思是，”他用一种极度沮丧的语气说道，“你没有……”

['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][juː 'es] ,

even	for	the	first	day	or	two	that	you	were	with	us	,
甚至	为了	这	第一的	天	或者	二	那	你	是	和	我们	,

即使只是你和我们在一起的头一两天，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	128	]
[	页	-	]

[第128页]

[teɪk] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [haɪrd] ['stuːərd] , ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ðə; ði] [hed] - ['weɪtər] [æt; ət][ə; eɪ] ['veri] [θɜːrd]

take	me	for	a	hired	steward	,	something	like	the	head	-	waiter	at	a	very	third
拿	我	为了	一个	雇用	管家	,	某物	喜欢	这	头	-	服务员	在	一个	非常	第三

- [reɪt] [hoʊ'tel] ? -

-	rate	hotel	?	'
-	速度	酒店	?	-

把我当成雇来的管家，类似三流酒店的领班那种?

- ['nevər] .

'	Never	.
-	绝不	.

'绝不。

[aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] ['duːtiz] [ænd; ənd] ['duːɪŋ] [wɜːrk] [wɪtʃ] [strʌk] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði][spɑːt][æz; əz]

I	saw	you	undertaking	duties	and	doing	work	which	struck	me	on	the	spot	as
我	锯	你	承诺	职责	和	正在做	工作	哪个	击	我	在	这	点	作为

['ʌtərli] [ˌɪnə'proʊpriət] [tuː; tə][jʊr; jər]['prɑːpər] [kən'dɪʃ(ə)n] .

utterly	inappropriate	to	your	proper	condition	.
完全地	不当	到	你的	恰当的	状况	.

我看到你承担着一些职责，做着一些工作，我当时就觉得这些工作与你当时的状况完全不符。

[aɪ][æt; ət][wʌns] [kən'kluːdid] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] ['eksələnt] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] ['æktɪŋ] [æz; əz][juː; jʊ][dɪd] .

I	at	once	concluded	that	you	had	excellent	reasons	for	acting	as	you	did	.
我	在	一次	结束	那	你	有	出色的	原因	为了	表演	作为	你	做过	.

我立刻得出结论，你这样做有充分的理由。

[aɪ][dɪd][wʌns] [meɪk] [ə; eɪ] [mis'teik] , [ɪn] [pjʊr] ['æbsəns] [ʌv; əv][maɪnd] ,

I	did	once	make	a	mistake	,	in	pure	absence	of	mind	,
我	做过	一次	制作	一个	错误	,	在	纯的	缺席	的	头脑	,

我确实犯过一次错误，完全是心不在焉。

[ðə; ði] [deɪ] [aɪ] [ə'raɪvd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] ['lʌgɪdʒ] — [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] ?

the	day	I	arrived	with	all	my	luggage	—	do	you	remember	?
这	天	我	到达的	和	全部	我的	行李	—	做	你	记住	?

你还记得我带着所有行李到达的那天吗?

[juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,
You came to the door ,
你 来了 到 这 门 ,

你来到了门口，

[ænd; ənd][aɪ] [spoʊk] [ə'baʊt] [maɪ][bɑːksɪz] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['letɪŋ] [juː; jʊ] [rɪ'siːv] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [naʊ] [noʊ]
and I spoke about my boxes instead of letting you receive me as I now know
和 我 辐 关于 我的 盒子 反而 的 出租 你 收到 我 作为 我 现在 知道
[juː; jʊ] [wɪʃt] [tuː; tə][duː] .
you wished to do .
你 希望 到 做 .

我却只顾着谈论我的箱子，而没有像我现在知道你希望的那样接待我。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [sɪns] .
I have been sorry for it many a time since .
我 有 到过 对不起 为了 它 许多 一个 时间 自从 .

从那以后，我为此感到多次后悔。

[naʊ] [juː; jʊ] [noʊ] [ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [felt] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] . -
Now you know exactly what I have felt in the matter . '
现在 你 知道 确切地 什么 我 有 毛毡 在 这 事情 . -

现在你完全明白我在这件事上的感受了。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , - [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [stɪl] [dɪ'dʒektɪdli] .
' You are right , ' he said in a low voice , and still dejectedly .
- 你 是 正确的 , - 他 说 在 一个 低的 嗓音 , 和 仍然 沮丧地 .

“你说得对，”他低声说道，语气依然沮丧。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] [ɪn] ['evri] [wɜːrd] [juː; jʊ] [seɪ] .
' You are right in every word you say .
- 你 是 正确的 在 每一个 单词 你 说 .

你说的每一句话都对。

[ðə; ði][oʊld] ['fɑːli] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [bɜːrnt] [aʊt] — [ðə; ði][oʊld] ['fiːlɪŋz] [ɑːr; ər][nɑːt] [ɪks'tɪŋwɪʃt] ;
The old folly has not been burnt out — the old feelings are not extinguished ;
这 老的 蠢事 有 不是 到过 烧焦的 出去 — 这 老的 情怀 是 不是 熄灭 ;

旧日的愚昧并未消逝，旧日的情感也未熄灭；

[sɪns] [aɪ] [meɪd] [jʊr; jər] [ə'kweɪntəns] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər]
since I made your acquaintance , I am sorry to say , they are
自从 我 制成 你的 熟人 , 我 是 对不起 到 说 , 他们 是

自从我认识你以来，很遗憾地告诉你，他们是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 129]
[页 -]

[第129页]

[strɔːŋgər] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .
stronger than before .
更强 比 前 .

比以前更强了。

[ðæt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜːrs] . -
That makes it so much the worse . '
那 制作 它 所以 很多 这 更糟 . -

那让情况变得更糟了。

- [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] .
' I don't know what you mean .
- 我 不 知道 什么 你 意思是 .

我不知道你的意思。

['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [raɪt] [naʊ] .
Surely it is all right now .
一定 它 是 全部 正确的 现在 .

现在肯定一切都好了。

['evriθɪŋ] [ɪz] [ɪk'spleɪnd] . -
Everything is explained . '
一切 是 解释 . -

一切都已解释清楚。

- [fɑːr][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
' Far from it .
- 远的 从 它 .

远非如此。

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɜːrpəs] .
I came to see you with a purpose .
我 来了 到 看 你 和 一个 目的 .

我来找你是有目的的。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] ['dʊrɪŋ] ['aʊər; ɑːr][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] ['pɜːrpəs] [maɪt] [biː; bi]
Once or twice during our conversation I have thought that purpose might be
一次 或者 两次 期间 我们的 对话 我 有 想法 那 目的 可能 是
[ə'bændənd] ;
abandoned ;
弃 ;

在我们的谈话过程中，我曾一两次想过这个目的可能会被放弃；

[bʌt; bət][aɪ] [siː] [naʊ] [ðæt] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['betər] [biː; bi] ['kærid] [aʊt] .
but I see now that , on the contrary , it had better be carried out .
但 我 看 现在 那 , 在 这 相反 , 它 有 更好的 是 携带 出去 .

但我现在明白，恰恰相反，这件事最好还是执行。

[aɪ] [keɪm] [hɪr] [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə][æsk][ə; eɪ] ['feɪvər] [ʌv; əv][juː; jʊ] . -
I came here intending to ask a favour of you . '
我 来了 这里 意图 到 问 一个 偏爱 的 你 . -

我来这里是想请你帮个忙。

- [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['feɪvər] ?
' And what is the favour ?
- 和 什么 是 这 偏爱 ?

“那你要帮什么忙呢？”

- [ʃiː; ʃi] [æskt] ['dʒentli] .
' she asked gently .
- 她 问 轻轻地 .

她轻声问道。

- ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [nɔːr] [les] [ðæn; ðən] [ðɪs] : [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [liːv] [kæsə] ['diːtrik] . -
' Nothing more nor less than this : that you would leave Casa Dietrich . '
- 没有什么 更多的 也不 较少的 比 这 : 那 你 会 离开 卡萨 迪特里希 . -

“不多不少，就是：你要离开迪特里希家。”

- [liːv] — [kæsə] — ['diːtrik] ? - ['ekəud] ['mɪnə] .
' Leave — Casa — Dietrich ? ' echoed Minna .
- 离开 — 卡萨 — 迪特里希 ? - 回声 米娜 .

“离开——卡萨——迪特里希？”米娜重复道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [wɪtʃ] , [fɔːr; fər] ['meni] [deɪz] [pæst] ,
It was the very thing which , for many days past ,
它 曾是 这 非常 事物 哪个 , 为了 许多 天 过去的 ,

正是这件事，在过去的许多天里，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['telɪŋ] [hɜːr'self][ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː] .
she had been telling herself she would do .
她 有 到过 讲述 她自己 她 会 做 .

她一直告诉自己她会做到。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ʌn'presɪdentɪd] [ðæt] ,
Perhaps it was not altogether unprecedented that ,
也许 它 曾是 不是 共 空前的 那 ,

或许这并非完全史无前例，

[wen] ['sʌmwʌn] [els] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə][duː] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['telɪŋ] [hɜːr'self][ʃiː; ʃi]
when someone else asked her to do that which she had been telling herself she
什么时候 某人 别的 问 她 到 做 那 哪个 她 有 到过 讲述 她自己 她
[wʊd] [duː] ,
would do ,
会 做 ,

当别人要求她做她一直告诉自己要做的事情时，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 130]
[页 -]

[第130页]

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] ['æŋgri] , [hɜːrt] , [ænd; ənd] [ə'fendɪd] .
she should feel angry , hurt , and offended .
她 应该 感觉 生气的 , 伤害 , 和 被冒犯了 .

她应该感到愤怒、受伤和被冒犯。

- [liːv] [kæsə] ['diːtrik] ?
' Leave Casa Dietrich ?
- 离开 卡萨 迪特里希 ?

“离开迪特里希之家？”

- [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ; - [ænd; ənd] [waɪ] ? -
' she repeated ; ' and why ? '
- 她 重复 ; - 和 为什么 ? -

她重复道：“为什么？”

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪk'sesɪvli] ['peɪnf(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðer; ðər] ;
' Because it is excessively painful to me that you should be there ;
- 因为 它 是 过度 痛苦 到 我 那 你 应该 是 那里 ;

“因为你在那里，对我来说极其痛苦；

['veri] [suːn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [bɪ'kʌm] [stɪl] [mɔːr] ['peɪnf(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] .
very soon it will become still more painful to me .
非常 很快 它 将要 变得 仍然 更多的 痛苦 到 我 .

很快，我的痛苦会变得更加剧烈。

[jes] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['soʊlli] [ɑːn][maɪ] [oʊn] [ə'kaʊnt] , [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] ['selfɪʃ] ['riːz(ə)nz] ,
Yes ; it is solely on my own account , for my own selfish reasons ,
是的 ; 它 是 仅 在 我的 自己的 帐户 , 为了 我的 自己的 自私 原因 ,

是的，这完全是出于我个人的私利。

[ðæt] [aɪ][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [liːv] [kæsə] ['diːtrik] . -
that I ask you to leave Casa Dietrich . '
那 我 问 你 到 离开 卡萨 迪特里希 . -

我请你离开迪特里希家。

- [bʌt; bət] [waɪ] , [naʊ] [ðæt] [wi:; wi] ['θɜ:rəli] [ˌʌndər'stænd] [wʌn] [ə'nʌðər] , [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [mɔ:r]

-	But	why	,	now	that	we	thoroughly	understand	one	another	,	should	it	be	more
-	但	为什么	,	现在	那	我们	彻底	理解	一	其他	,	应该	它	是	更多的

['peɪnf(ə)l][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ?

painful	for	you	?
痛苦	为了	你	?

“但是，既然我们现在彼此彻底了解，为什么你反而会感到更痛苦呢？”

['ʃʊrli] , [naʊ] [ɔ:l] [wɪl] [goʊ] [wel] .

Surely	,	now	all	will	go	well	.
一定	,	现在	全部	将要	去	出色地	.

现在一切都会好起来的。

[ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [ˌmɪs'trʌst] [ˌem 'i:] ; [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [ˌmɪs'dʒʌdʒ] [ˌem 'i:] .

You	will	not	mistrust	me	;	you	will	not	misjudge	me	.
你	将要	不是	不信任	我	;	你	将要	不是	误判	我	.

你不会不信任我；你不会误判我。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , [maɪ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ju:; jʊ][ɪz] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] ,

As	for	me	,	my	opinion	of	you	is	what	it	has	been	from	the	first	,
作为	为了	我	,	我的	观点	的	你	是	什么	它	有	到过	从	这	第一的	,

至于我，我对你的看法从一开始就没变过。

[ænd; ənd][aɪ] [si:] [noʊ] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] ['evər]['ɔ:ltər] ; ['ðerfɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd]

and	I	see	no	reason	to	suppose	that	it	will	ever	alter	;	therefore	it	should
和	我	看	不	原因	到	认为	那	它	将要	曾经	改变	;	所以	它	应该

[bi:; bi] [les] ,

be	less	,
是	较少的	,

而且我认为没有理由认为这种情况会改变；因此，它应该减少。

[nɑ:t] [mɔ:r] , ['peɪnf(ə)l][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [ɪf] [aɪ] [rɪ'meɪn] .

not	more	,	painful	for	you	if	I	remain	.
不是	更多的	,	痛苦	为了	你	如果	我	保持	.

不会再这样了，如果我留下，对你来说会很痛苦。

- [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [ɪn'tensli] [ɪn] ['ɜ:rnɪst] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t]['i:v(ə)n] [taɪm] [tu:; tə]

-	She	was	so	intensely	in	earnest	about	it	that	she	had	not	even	time	to
-	她	曾是	所以	强烈地	在	认真	关于	它	那	她	有	不是	甚至	时间	到

[bi:; bi] [sər'praɪzd] [æt; ət][hɜ:r; hər] [oʊn] [sə'blaɪm] [ˌɪnkən'sɪstənsi] .

be	surprised	at	her	own	sublime	inconsistency	.
是	惊讶	在	她	自己的	升华	不一致	.

她对这件事如此认真，以至于根本没有时间对自己这种惊人的矛盾感到惊讶。

[ʃi:; ʃi] [wɪʃt] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [æt; ət][kæsə] ['di:trik] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi]

She	wished	to	remain	at	Casa	Dietrich	,	but	she
她	希望	到	保持	在	卡萨	迪特里希	,	但	她

她想留在迪特里希家，但是她

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	131	]
[	页	-	]

[第131页]

[wɪʃt] [ðæt] [si:'njɔ:r] ['ɔ:rioʊl] [ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [rɪ'meɪn] .

wished	that	Signor	Oriole	should	wish	her	to	remain	.
希望	那	签名者	金莺	应该	希望	她	到	保持	.

她希望奥里奥尔先生希望她留下。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [lɔ:ŋ] [pɔ:z] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ə'gen] ['stʌdid] [ðə; ði] [graʊnd] ,

There	was	another	long	pause	,	during	which	he	again	studied	the	ground	,
那里	曾是	其他	长的	暂停	,	期间	哪个	他	再次	研究	这	地面	,

他又是一阵长时间的沉默，期间再次仔细观察了地面。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

and	she	saw	that	a	struggle	was	going	on	in	his	mind	.
和	她	锯	那	一个	斗争	曾是	去	在	在	他的	头脑	.

她看出他内心正在经历一场挣扎。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [sed] , [ɪn][ə; eɪ][loʊ] [vɔɪs] [bʌt; bət] ['klɪrli] :

At	last	he	looked	up	and	said	,	in	a	low	voice	but	clearly	:
在	最后的	他	看起来	向上	和	说	,	在	一个	低的	嗓音	但	清楚地	:

他终于抬起头，低声但清晰地说：

- [aɪ] [siː] [naʊ] ;

'	I	see	now	;
-	我	看	现在	;

我现在明白了；

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə] - [naɪt] ['ædɪd] [wʌn] [mɔːr] [mis'teik] [tuː; tə][ðə; ði] ['meni] ['ʌðər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [maɪ][laɪf]

I	have	to	-	night	added	one	more	mistake	to	the	many	others	of	which	my	life
我	有	到	-	夜晚	额外	一	更多的	错误	到	这	许多	其他的	的	哪个	我的	生活

[hæz; həz] [bɪn] [kəm'poʊzd] .

has	been	composed	.
有	到过	由	.

今晚，我的人生中又添了一个错误，而我的人生早已充满了无数错误。

['siːɪŋ] [ðə; ði] [gruːv] [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [ɪn] , [fæst][ænd; ənd] [ɪ'muːvəbl] ,

Seeing	the	groove	I	am	now	in	,	fast	and	immovable	,
看到	这	槽	我	是	现在	在	,	快速地	和	不可移动的	,

看到我现在所处的这种状态，快速而不可动摇，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə]['træv(ə)l][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][saɪn][ɔːr][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] .

I	should	have	continued	to	travel	in	it	without	making	a	sign	or	a	struggle	.
我	应该	有	持续	到	旅行	在	它	没有	制作	一个	符号	或者	一个	斗争	.

我本应该继续乘车旅行，不发出任何信号或进行任何反抗。

[aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] — ['vælјuːd][jʊr; jər] [ə'pɪnjən] .

I	wished	to	speak	to	you	,	because	I	—	valued	your	opinion	.
我	希望	到	说话	到	你	,	因为	我	—	有价值的	你的	观点	.

我想和你谈谈，因为我重视你的意见。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [θɪŋz] [wɪtʃ] [meɪ] [nɑːt][ænd; ənd] ['kænɑːt] [biː; bi] [ɪk'spleɪnd] .

There	are	things	which	may	not	and	cannot	be	explained	.
那里	是	事物	哪个	可能	不是	和	不能	是	解释	.

有些事情可能无法解释，也无法解释。

[aɪ] ['kænɑːt] [ɪk'spleɪn] ['oʊpənli][tuː; tə][juː; jʊ] [waɪ] [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] .

I	cannot	explain	openly	to	you	why	I	wish	you	to	go	.
我	不能	解释	公然	到	你	为什么	我	希望	你	到	去	.

我无法向你坦诚解释我为什么希望你离开。

[ɪf] [aɪ][goʊ] [ə'weɪ] [naʊ] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,

If	I	go	away	now	without	further	explanation	,
如果	我	去	离开	现在	没有	更远	解释	,

如果我现在不作进一步解释就离开，

[juː; jʊ][set][ˌem 'iː] [daʊn] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [maɪnd][æz; əz][æn; ən]['ɪmbəs(ə)l] , [ænd; ənd]['dʒʌstli][soʊ] .

you	set	me	down	in	your	own	mind	as	an	imbecile	,	and	justly	so	.
你	放	我	向下	在	你的	自己的	头脑	作为	一个	白痴	,	和	公正地	所以	.

你在心里把我当成白痴，这很正常。

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] .

I	must	say	something	.
我	必须	说	某物	.

我必须说句话。

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [faɪn] ['brɪliənt] [ɪn'telɪdʒəns] [juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ɔːr] [les] .

With	**your**	**fine**	**brilliant**	**intelligence**	**you**	**will**	**understand**	**me**	**more**	**or**	**less**	**.**
和	你的	美好的	杰出的	智力	你	将要	理解	我	更多的	或者	较少的	.

以你敏锐的才智，你应该能大致理解我的意思。

[ˌhɪðər'tuː] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] ['mɪrli] [maɪ] [ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] ,

Hitherto	**you**	**have**	**seen**	**merely**	**my**	**degradation**	**,**
迄今为止	你	有	已见	仅仅	我的	降解	,

此前你所看到的，仅仅是我的堕落。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 132]
[页 -]

[第132页]

[maɪ] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] .
my humiliation .
我的 屈辱 .

我的屈辱。

[ðæt] [wʌz; wəz][bæd] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][aɪ]
That was bad enough , but now that we have had an explanation I
那 曾是 坏的 足够的 , 但 现在 那 我们 有 有 一个 解释 我
[kʊd; kəd] [ɪn'dʊr] [ˌaɪ 'tiː] .
could endure it .
可以 忍受 它 .

那件事已经够糟糕的了，但既然现在有了解释，我可以忍受了。

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [naʊ] , [ɔːr][frʌm; frəm] ['veri] [suːn] ['æftər] [ðɪs] [deɪ] ,
But from now , or from very soon after this day ,
但 从 现在 , 或者 从 非常 很快 后 这 天 ,

但从现在起，或者从今天之后不久起，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['wɪtnəs] [ʌv; əv][maɪ] [ʃeɪm] — [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪrɪ'miːdiəbli] ['retʃɪd] [ænd; ənd]
you will be witness of my shame — of the irremediably wretched and
你 将要 是 证人 的 我的 耻辱 — 的 这 无可挽回地 可怜 和
[dɪ'greɪdɪŋ] [laɪf][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [ɪn] ['pʌnɪʃmənt] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['fɑːli] [ænd; ənd]
degrading life to which I am bound in punishment of my own folly and
降级 生活 到 哪个 我 是 边界 在 惩罚 的 我的 自己的 蠢事 和
['wiːknəs] — [ə; eɪ][laɪf] [wɪtʃ] [aɪ][mʌst; məst][goʊ][ɑːn]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ,
weakness — a life which I must go on leading ,
弱点 — 一个 生活 哪个 我 必须 去 在 领导 ,

你将见证我的耻辱——我因自己的愚蠢和软弱而受到的惩罚，被迫过上无可救药的悲惨和堕落的生活——而我必须继续过这样的生活。

[wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] ['niːðər] [ɪm'pruːv] [nɔːr] ['tɜːrmɪneɪt] ,
which I can neither improve nor terminate ,
哪个 我 能 两者都不 提升 也不 终止 ,

我既无法改进也无法终止它，

[fɔːr; fər] ['riːz(ə)nz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ʌtərli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][juː; jʊ] .
for reasons which it is utterly impossible to me to explain to you .
为了 原因 哪个 它 是 完全地 不可能的 到 我 到 解释 到 你 .

至于原因，我实在无法向你解释。

[juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ˌem 'iː] , [ə; eɪ] [drʌdʒ] , [æt; ət][maɪ] ['drʌdʒəri] .
You have seen me , a drudge , at my drudgery .
你 有 已见 我 , 一个 苦力 , 在 我的 苦役 .

你见过我，一个苦力，做着苦力。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wiːk] — [neɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] — [ðə; ði] [drʌdʒɪz] ['oʊnər] [wɪl]
Within a week — nay , it may be in a day or two — the drudge's owner will
之内 一个 星期 — 不 , 它 可能 是 在 一个 天 或者 二 — 这 德拉吉的 所有者 将要
[rɪ'tɜːrn] .
return .
返回 .

不出一个星期——不，可能一两天之内——苦力的主人就会回来。

[maɪ] ['sleɪvəri] [wɪl] [ə'gen] [biː; bi] [kəm'pliːt] .

My	slavery	will	again	be	complete	.
我的	奴隶制	将要	再次	是	完全的	.

我的奴役将再次彻底完成。

[maɪ] [kʌp] [wɪl] [hæv; həv] ['ædɪd] [tuː; tə] [ɪts] ['bɪtərnəs] [ðə; ði] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] ['fleɪvər] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ðæt]

My	cup	will	have	added	to	its	bitterness	the	intolerable	flavour	of	knowing	that
我的	杯子	将要	有	额外	到	它是	苦味	这	无法容忍	味道	的	会心	那

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ðer; ðər] ['lʊkɪŋ] [ɑːn] .

you	are	there	looking	on	.
你	是	那里	寻找	在	.

我的杯子里会增添一种难以忍受的苦涩，那就是知道你就在那里看着我。

[juː; jʊ] [hæv; həv] ['pitid] [ˌem 'iː] [ˌhɪðər'tuː] ; [naʊ] [aɪ] [fɔːr'siː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [dɪ'spaɪz] [ˌem 'iː] .

You	have	pitied	me	hitherto	;	now	I	foresee	that	you	will	despise	me	.
你	有	可怜的	我	迄今为止	;	现在	我	预见	那	你	将要	鄙视	我	.

你们以前一直怜悯我；现在我预见到你们会鄙视我。

[ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [dɪ'zɜːrvd] [kən'tempt] , [ðoʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [naʊ] ['ekspiːˌeɪtɪŋ] [maɪ] [sɪn] [ɪn] [dʌst] [ænd; ənd]

That	I	have	deserved	contempt	,	though	I	am	now	expiating	my	sin	in	dust	and
那	我	有	应得的	鄙视	,	尽管	我	是	现在	到期	我的	罪	在	灰尘	和

['æʃɪz] ,

ashes	,
灰烬	,

我本应受人鄙视，尽管我现在正化为尘土和灰烬，赎清我的罪孽。

[dʌz] [nɑːt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] .

does	not	make	it	better	.
做	不是	制作	它	更好的	.

但这并不能让情况好转。

[ænd; ənd] , - [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [frʌm; frəm]

And	,	'	he	started	up	from
和	,	-	他	开始	向上	从

然后，他开始……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	133	]
[	页	-	]

[第133页]

[hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ['ɪntuː] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

his	chair	and	twisted	his	fingers	into	and	out	of	each	other	,
他的	椅子	和	扭曲	他的	手指	进入	和	出去	的	每个	其他	,

他坐在椅子上，手指交错扭动着，

- [aɪ] ['kænɑːt] [lɪv; laɪv] [ɪn] [jʊr; jər] [kən'tempt] ; [aɪ] ['kænɑːt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ] [æsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [goʊ] .

'	I	cannot	live	in	your	contempt	;	I	cannot	bear	it	;	I	ask	you	to	go	.
-	我	不能	居住	在	你的	鄙视	;	我	不能	熊	它	;	我	问	你	到	去	.

“我无法忍受你的蔑视；我无法忍受；我请你离开。”

- ['mɪnə] [sæt] [æz; əz] [ɪf] ['ruːtɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [tʃer] .

'	Minna	sat	as	if	rooted	to	her	chair	.
-	米娜	卫星	作为	如果	根	到	她	椅子	.

米娜呆呆地坐在椅子上，仿佛被钉在了地上。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] ['sɜːrdʒɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɪrz] ,

She	felt	a	surging	in	her	ears	,
她	毛毡	一个	滔滔	在	她	耳朵	,

她感到耳朵里一阵悸动，

[ænd; ənd] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] .

and	things	were	indistinct	for	a	moment	or	two	before	her	eyes	.
和	事物	是	模糊	为了	一个	片刻	或者	二	前	她	眼睛	.

她眼前的事物有一两秒钟变得模糊不清。

['pɑːrʃəli] , [ɪf] [nɑːt] [kəm'pliːtli] , [ʃiː; ʃi] [ˌkɔmpri'hendid] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

Partially	,	if	not	completely	,	she	comprehended	the	situation	,
部分	,	如果	不是	完全地	,	她	理解	这	情况	,

她至少部分理解了情况，即便不是完全理解。

[ænd; ənd] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]['ægənaɪzɪŋ] [wʌn] .

and	understood	that	for	him	it	was	an	agonizing	one	.
和	理解	那	为了	他	它	曾是	一个	痛苦的	一	.

并且明白，对他来说，这是一段痛苦的经历。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnz] [tuː; tə][siːn'jɔːrə] ['diːtrik] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['mænər] [ʌv; əv] [daʊt] [ɪn][hɜːr; hər]

Of	his	relations	to	Signora	Dietrich	she	had	no	manner	of	doubt	in	her
的	他的	关系	到	女士	迪特里希	她	有	不	方式	的	怀疑	在	她

[oʊn] [maɪnd] .

own	mind	.
自己的	头脑	.

她对他与迪特里希夫人的关系毫不怀疑。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ][tʃaɪld] ; [ʃiː; ʃi] [nuː] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

She	was	no	child	;	she	knew	a	good	deal	of	the	world	,
她	曾是	不	孩子	;	她	知道	一个	好的	交易	的	这	世界	,

她并非孩童，她对世事颇有见地。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['tɑːlərəns] [fɔːr; fər] ['meni] ['hjuːmən] ['wiknəsɪz] .

and	had	a	considerable	tolerance	for	many	human	weaknesses	.
和	有	一个	大量	宽容	为了	许多	人类	弱点	.

并且对人类的许多弱点有着相当大的容忍度。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][bɑːnd] [wɪtʃ] [kept] [dʒɪ'sɛpi] [taɪd][æt; ət]

She	had	no	difficulty	in	understanding	that	the	bond	which	kept	Giuseppe	tied	at
她	有	不	困难	在	理解	那	这	纽带	哪个	保留	朱塞佩	系	在

[hɪz; ɪz]['prez(ə)nt][poʊst][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [strɔːŋ] [wʌn] .

his	present	post	must	be	a	strong	one	.
他的	展示	邮政	必须	是	一个	强的	一	.

她很容易理解，让朱塞佩继续留在目前岗位上的纽带一定非常牢固。

[æz; əz][tuː; tə][ɪts] ['neɪtʃər] , [ɑːn][wʌn] [saɪd] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

As	to	its	nature	,	on	one	side	,	at	any	rate	,
作为	到	它是	自然	,	在	一	边	,	在	任何	速度	,

至于它的性质，至少一方面是这样，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [maɪnd] .

she	was	quite	certain	in	her	own	mind	.
她	曾是	相当	肯定	在	她	自己的	头脑	.

她对自己很有把握。

[ðæt] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd][sə'saɪəti][hæd; həd] [raʊzd] [ɪn][hɪm; ɪm] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] ['ɪntrəst]

That	her	presence	and	society	had	roused	in	him	feelings	of	interest
那	她	在场	和	社会	有	唤醒	在	他	情怀	的	兴趣

[ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [lɔːŋ] ['dɔːrmənt] ,

and	admiration	long	dormant	,
和	钦佩	长的	休眠	,

她的出现和陪伴唤起了他内心深处长期沉睡的兴趣和钦佩之情。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi]['ɔːlsoʊ][noʊ]

there	could	be	also	no
那里	可以	是	还	不

也可能没有

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 134]
[页 -]

[第134页]

['mænər] [ʌv; əv] [daʊt] ,
manner of doubt ,
方式 的 怀疑 ,

怀疑的方式，

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ˌriːəˈweɪkənd] ['fiːlɪŋz] [hæd; həd] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [fiːl] [mɔːr] ['pɔɪnjəntli]
and those reawakened feelings had caused him to feel more poignantly
和 那些 重新觉醒 情怀 有 导致 他 到 感觉 更多的 令人心酸地
[ðæn; ðən]['evər][ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ɔːr][hɪz; ɪz] [oʊn]
than ever the misery of the position to which circumstances or his own
比 曾经 这 苦难 的 这 位置 到 哪个 情况 或者 他的 自己的
['wiːknəs] [ɪn] [taɪm] [pæst][hæd; həd] [rɪ'djʊst] [hɪm; ɪm] .
weakness in time past had reduced him .
弱点 在 时间 过去的 有 减少 他 .

这些重新唤起的情感让他比以往任何时候都更加深刻地感受到，由于环境或过去的软弱，他被置于如此悲惨的境地。

['mɪnə] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][veɪn] ['wʊmən] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] [praʊd] [wʌn] .
Minna was not a vain woman , but a very proud one .
米娜 曾是 不是 一个 徒劳 女士 , 但 一个 非常 自豪的 一 .

米娜并非虚荣之人，而是一位非常骄傲的人。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['glædli] [hæv; həv] ['sækrifaist] ['eni] ['ɪnsens] [tuː; tə][hɜːr; hər]['vænəti] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [sens]
She would gladly have sacrificed any incense to her vanity , to her sense
她 会 乐意 有 牺牲 任何 香 到 她 虚荣 , 到 她 感觉
[ʌv; əv] ['paʊər] [ʌv; əv] [ə'trækʃ(ə)n] ,
of power of attraction ,
的 力量 的 景点 ,

她甘愿为了满足自己的虚荣心和吸引力而牺牲任何香料。

[ə'fɔːd] [baɪ][ðə; ði]['prez(ə)nt][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
afforded by the present situation ,
提供 经过 这 展示 情况 ,

在当前形势下，

[ɪf] [baɪ][soʊ] ['duːɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [iːzd] [ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv] [pʊr] [siː'njɔːr] [dʒuː'zɛpiz] [hɑːrt] .
if by so doing she could have eased the misery of poor Signor Giuseppe's heart .
如果 经过 所以 正在做 她 可以 有 缓解 这 苦难 的 贫穷的 签名者 朱塞佩的 心 .

如果这样做能够减轻可怜的朱塞佩先生心中的痛苦。

[bʌt; bət][noʊ]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːrz] [wʊd] [iːz] [ðæt] ['mɪzəri] ,
But no action of hers would ease that misery ,
但 不 行动 的 她的 会 舒适 那 苦难 ,

但她的任何举动都无法减轻这种痛苦。

[ˌwer'æz] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['biːtɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'triːt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ɑːnkʌmɪŋ] [siːn'jɔːrə] ['diːtrik] [meɪd]
whereas the idea of beating a retreat before the oncoming Signora Dietrich made
然而 这 主意 的 殴打 一个 撤退 前 这 即将到来的 女士 迪特里希 制成
[hɜːr; hər][tɜːrn][hɑːt][ænd; ənd][koʊld] ,
her turn hot and cold ,
她 转动 热的 和 寒冷的 ,

然而，一想到要在即将到来的迪特里希夫人面前撤退，她就忽冷忽热。

[ænd; ənd][hɑːt] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['neɪmləs] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv]['æŋgər][ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
and hot again , with a nameless feeling of anger and indignation .
和 热的 再次 , 和 一个 无名 感觉 的 愤怒 和 愤慨 .

一阵燥热袭来，伴随着一种难以名状的愤怒和愤慨。

- [aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [dɪ'spaɪz] [juː; jʊ] , [siː'njɔːr] ['ɔːrioʊl] .
' I could never despise you , Signor Oriole .
- 我 可以 绝不 鄙视 你 , 签名者 金莺 .

“我永远不可能鄙视您，奥里奥尔先生。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɪn][maɪ] ['neɪtʃər] [tuː; tə] [dɪ'spaɪz] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] ['sʌfərɪŋ] .
It is not in my nature to despise those who are suffering .
它 是 不是 在 我的 自然 到 鄙视 那些 WHO 是 痛苦 .

我天性中没有鄙视受苦之人的倾向。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [peɪnd] [baɪ] [wʌt] [ɪz] [naʊ] [pæst] ,
You have been pained by what is now past ,
你 有 到过 痛苦 经过 什么 是 现在 过去的 ,

你一直为过去的事情感到痛苦，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [mɪs'trʌstid] [ˌem 'iː][ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [siː] [θɪŋz] [æz; əz]
because you mistrusted me and did not see things as
因为 你 不信任 我 和 做过 不是 看 事物 作为

因为你不信任我，而且没有把事情看透……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 135]
[页 -]

[第135页]

[ðeɪ] [wɜːr; wər] .
they were .
他们 是 .

没错。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][soʊ][bæd][æz; əz][juː; jʊ] [θɔːt] .
I am not so bad as you thought .
我 是 不是 所以 坏的 作为 你 想法 .

我并没有你想象的那么坏。

[naʊ] [juː; jʊ] [ˌmɪs'trʌst] [ˌem 'iː] [ə'gen] .
Now you mistrust me again .
现在 你 不信任 我 再次 .

你现在又不信任我了。

[juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][hɑːrd][ɔːr] [sen'sɔːriəs] ,
You want me to go away because you think I shall be hard or censorious ,
你 想 我 到 去 离开 因为 你 思考 我 将 是 难的 或者 审查的 ,

你想让我离开，是因为你认为我会严厉或苛责你吗?

[ɔːr] ['sʌmθɪŋ] ['oʊdiəs] . -
or something odious . '
或者 某物 令人厌恶的 . -

或者一些令人厌恶的东西。

- [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ðæt] , - [hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [groʊn] .
' No , it is not that , ' he almost groaned .
- 不 , 它 是 不是 那 , - 他 几乎 呻吟 .

“不，不是那样的，”他几乎呻吟着说。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ðæt] .
' It is not that .
- 它 是 不是 那 .

并非如此。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] ['dɪfrənt] .
It is quite different .
它 是 相当 不同的 .

情况截然不同。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'gen] [ə; eɪ] ['selfɪʃ] ['riːz(ə)n] . -
It **is** **again** **a** **selfish** **reason** **.** **'**
它 是 再次 一个 自私 原因 . -

这又是一个自私的理由。

- [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi] ['betər] , [sɪns] [naʊ] [ɔːl][ɪz] [klɪr] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , [tuː; tə] [trʌst] [ˌem 'iː]
' **Would** **it** **not** **be** **better** **,** **since** **now** **all** **is** **clear** **between** **us** **,** **to** **trust** **me**
- 会 它 不是 是 更好的 , 自从 现在 全部 是 清除 之间 我们 , 到 相信 我
['θɜːrəli] ,
thoroughly **,**
彻底 ,

既然我们之间一切都已明了，你难道不应该完全信任我吗?

[ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [steɪ] ?
and **let** **me** **stay** **?**
和 让 我 停留 ?

让我留下来吗?

- [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sɔːftli] [ænd; ənd] [pər'sweɪsɪvli] .
' **she** **said** **,** **softly** **and** **persuasively** **.**
- 她 说 , 轻轻 和 令人信服地 .

她轻声而有说服力地说。

- [wiː; wi][ɑːr; ər] [frendz] , [ɑːr; ər][wiː; wi][nɑːt] ?
' **We** **are** **friends** **,** **are** **we** **not** **?**
- 我们 是 朋友们 , 是 我们 不是 ?

我们是朋友，对吧?

- [hiː; hi] [stɑːpt] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['restləs] ['peɪsɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn] [frʌnt]
' **He** **stopped** **suddenly** **in** **his** **restless** **pacing** **about** **the** **room** **,** **and** **stood** **in** **front**
- 他 停止 突然 在 他的 不安 踱步 关于 这 房间 , 和 站立 在 正面
[ʌv; əv][hɜːr; hər] .
of **her** **.**
的 她 .

他突然停止了在房间里焦躁地踱步，站在她面前。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] — [juː; jʊ] [wʊd] — [juː; jʊ][kʊd; kəd] [teɪk] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][jʊr; jər] [frend] !
' **You** **are** **—** **you** **would** **—** **you** **could** **take** **me** **for** **your** **friend** **!**
- 你 是 — 你 会 — 你 可以 拿 我 为了 你的 朋友 !

“你是——你会——你可以把我当朋友！”

- [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
' **he** **exclaimed** **.**
- 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

- [waɪ] [nɑːt] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ˌem 'iː][fɔːr; fər] [jɔːrz] ? -
' **Why** **not** **,** **if** **you** **will** **have** **me** **for** **yours** **?** **'**
- 为什么 不是 , 如果 你 将要 有 我 为了 你的 ? -

“为什么不呢？如果你愿意让我做你的。”

- [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [wʊd] [miːn] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
' **You** **do** **not** **know** **what** **that** **would** **mean** **to** **me** **.**
- 你 做 不是 知道 什么 那 会 意思是 到 我 .

你不知道那对我来说意味着什么。

[juː; jʊ] [noʊ] — [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] , [frʌm; frəm][jʊr; jər] [oʊn] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] , [ðæt] [maɪn] [ɪz][ə; eɪ]
You **know** **—** **you** **must** **know** **,** **from** **your** **own** **observation** **,** **that** **mine** **is** **a**
你 知道 — 你 必须 知道 , 从 你的 自己的 观察 , 那 矿 是 一个

你知道——你肯定从自己的观察中也知道，我的.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 136]
[页 -]

[第136页]

['ruːɪnd] [laɪf] — [ə; eɪ] [rek] .
ruined life — a wreck .
毁坏 生活 — 一个 破坏 .

人生毁了——彻底完蛋了。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][maɪ] [frend] ? -
But you would be my friend ? '
但 你 会 是 我的 朋友 ? -

但你愿意做我的朋友吗?

- [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [maɪn] , [æz; əz][aɪ] [sed] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
' If you will be mine , as I said , ' she replied .
- 如果 你 将要 是 矿 , 作为 我 说 , - 她 回复 .

“如果你愿意像我之前说的那样做我的妻子,”她回答道。

- [ɪf] — [ɑː] , [siːn'jɔːrə] !
' If — ah , signora !
- 如果 — 啊 , 女士 !

“如果——啊，女士!

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [daʊt] [juː; jʊ] ['eni] [mɔːr] — ['nevər] .
I shall never doubt you any more — never .
我 将 绝不 怀疑 你 任何 更多的 — 绝不 .

我以后再也不会怀疑你了——永远不会。

[jʊr; jər][hænd][ɑːn][ðə; ði]['bɑːrgən] .
Your hand on the bargain .
你的 手 在 这 便宜货 .

你拿到了这笔交易。

- [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [hɜːr; hər][hænd] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi] , ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
' Unhesitatingly she placed her hand within his , and he , holding it ,
- 毫不犹豫 她 放置 她 手 之内 他的 , 和 他 , 保持 它 ,

她毫不犹豫地将手放在他的手中，而他握着她的手，

[bent] [hɪz; ɪz][dɑːrk] [aɪz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['miŋgld] [praɪd] [ænd; ənd]
bent his dark eyes upon her with an expression of mingled pride and
弯曲 他的 黑暗的 眼睛 之上 她 和 一个 表达 的 混合 自豪 和
['sædnəs] , [ænd; ənd] [sed] :
sadness , and said :
悲伤 , 和 说 :

他低垂着深邃的眼眸，带着骄傲与悲伤交织的神情凝视着她，说道:

- [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] ['treʒər] [aɪ] ['nevər] [mɔːr] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [noʊ] — [ə; eɪ] [frend] , [ə; eɪ] [gʊd]
' I have found a treasure I never more expected to know — a friend , a good
- 我 有 成立 一个 宝藏 我 绝不 更多的 预期的 到 知道 — 一个 朋友 , 一个 好的
, [truː] ,
, true ,
, 真的 ,

“我找到了一个我从未想过会遇到的宝藏——一个朋友，一个善良、真诚的朋友，

['dʒent(ə)l] , [jet] ['spɪrɪtɪd] ['wʊmən] , [maɪ] [frend] . . . .
gentle , yet spirited woman , my friend . . . .
温和的 , 然而 精神抖擞 女士 , 我的 朋友 . . . .

我的朋友，一位温柔而又充满活力的女性.....

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [jiːld] [tuː; tə][maɪ] ['fuːlɪʃ] [wɪʃ] ,

And	you	will	yield	to	my	foolish	wish	,
和	你	将要	屈服	到	我的	愚蠢	希望	,

你终将屈服于我愚蠢的愿望。

[ænd; ənd] [wɪl] [liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ʌn'hæpi] [pə'zɪʃ(ə)n] .

and	will	leave	me	to	struggle	alone	with	my	unhappy	position	.
和	将要	离开	我	到	斗争	独自的	和	我的	不开心	位置	.

他会让我独自一人苦苦挣扎于我这不快乐的处境中。

[ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] [frend] [wɪl] [help] [ˌem 'iː] [ə'lɔːŋ] ,

The	thought	that	you	are	my	friend	will	help	me	along	,
这	想法	那	你	是	我的	朋友	将要	帮助	我	沿着	,

想到你是我的朋友，这就会给我带来力量。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['hæpi] , [ænd; ənd][ɪn][jʊr; jər] [truː] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl]

and	the	knowledge	that	you	are	happy	,	and	in	your	true	and	natural
和	这	知识	那	你	是	快乐的	,	和	在	你的	真的	和	自然的

[sə'raʊndɪŋz] ,

surroundings	,
周围环境	,

并且知道你很快乐，身处你真实自然的环境中，

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðiːz] ['ʌtərli] [fɔːls] [wʌnz] ,

and	out	of	these	utterly	false	ones	,
和	出去	的	这些	完全地	错误的	一个	,

而从这些完全虚假的谎言中，

[wɪl] [kən'soʊl] [ˌem 'iː] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ʌðərwaɪz] [biː; bi] ['ʌtərli] [dɪ'spɑːndənt] .

will	console	me	many	a	time	when	I	should	otherwise	be	utterly	despondent	.
将要	安慰	我	许多	一个	时间	什么时候	我	应该	否则	是	完全地	沮丧的	.

它会在很多时候安慰我，让我不再感到彻底沮丧。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]

'	[	Pg	137	]
-	[	页	-	]

[第 137 页]

- [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [trʌst] [ˌem 'iː] — [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [ˌmɪs'trʌst] [ˌem 'iː] [ə'gen] ;

'	You	say	you	trust	me	—	that	you	will	never	mistrust	me	again	;
-	你	说	你	相信	我	—	那	你	将要	绝不	不信任	我	再次	;

你说你信任我——你再也不会不信任我了；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [breθ] [juː; jʊ] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['gretɪst] ['pɑːsəb(ə)l] [ˌmɪs'trʌst] [ʌv; əv][ˌem 'iː] — [juː; jʊ]

and	in	the	same	breath	you	show	the	greatest	possible	mistrust	of	me	—	you
和	在	这	相同的	气息	你	展示	这	最	可能的	不信任	的	我	—	你

[bɪd][ˌem 'iː][goʊ] ,

bid	me	go	,
出价	我	去	,

但与此同时，你又表现出对我极度的不信任——你让我走，

- [sed] ['mɪnə] , [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .

'	said	Minna	,	with	tears	in	her	voice	.
-	说	米娜	,	和	眼泪	在	她	嗓音	.

“米娜哽咽着说道。”

- [siːn'jɔːrə] — — - [hiː; hi] ['stæməd] .

'	Signora	—	—	'	he	stammered	.
-	女士	—	—	-	他	结结巴巴	.

“夫人——”他结结巴巴地说。

- [ðæt] [ɪz][nɑːt] ['trʌstɪŋ] [ˌem 'iː] , - [ʃiː; ʃi] [pər'suːd] ['koʊldli] .

'	That	is	not	trusting	me	,	'	she	pursued	coldly	.
-	那	是	不是	信任	我	,	-	她	追击	冷冷地	.

“那就是不信任我，”她冷冷地追问道。

- [tuː; tə][bɪd][ˌem 'iː][flai] , [biːt] [ə; eɪ] [rɪ'triːt] — [aɪ] , [jʊr; jər] [frend] — ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][siːn'jɔːrə]

'	To	bid	me	fly	,	beat	a	retreat	—	I	,	your	friend	—	simply	because	Signora
-	到	出价	我	飞	,	打	一个	撤退	—	我	,	你的	朋友	—	简单地	因为	女士

['diːtrik] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] !

Dietrich	is	coming	home	!
迪特里希	是	未来	家	!

“请让我飞走，撤退——我，你的朋友——仅仅因为迪特里希夫人要回家了！”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə'freɪd][ʌv; əv][siːn'jɔːrə] ['diːtrik] — [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

I	am	not	afraid	of	Signora	Dietrich	—	are	you	?
我	是	不是	害怕的	的	女士	迪特里希	—	是	你	?

我不怕迪特里希夫人——你怕吗?

- ['ɔːrioʊl] [drɑːpt] [hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɜːrn] [peɪl] [ɔːl]['oʊvər] .

'	Oriole	dropped	her	hand	,	and	she	saw	his	face	turn	pale	all	over	.
-	金莺	掉落	她	手	,	和	她	锯	他的	脸	转动	苍白	全部	超过	.

“奥里奥尔松开了手，她看到他的脸色瞬间变得惨白。”

[hiː; hi] [siːmd] ['skersli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [briːð] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [ðen] [sed] [dɪ'lɪbərətli] :

He	seemed	scarcely	able	to	breathe	for	a	few	minutes	,	then	said	deliberately	:
他	似乎	几乎	有能力的	到	呼吸	为了	一个	很少	分钟	,	然后	说	故意地	:

他似乎有好几分钟都难以呼吸，然后缓缓说道：

- [aɪ][hæv; həv]['truːli][noʊ]['riːz(ə)n][tuː; tə] [fɪr] [hɜːr; hər] .

'	I	have	truly	no	reason	to	fear	her	.
-	我	有	真的	不	原因	到	害怕	她	.

我真的没有任何理由害怕她。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

I	have	no	wish	to	see	you	in	the	same	house	with	her	.
我	有	不	希望	到	看	你	在	这	相同的	房子	和	她	.

我绝对不想看到你和她住在同一个屋檐下。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['peɪnf(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] .

It	will	be	painful	to	me	.
它	将要	是	痛苦	到	我	.

这会让我感到痛苦。

[aɪ] [wʊd] [feɪn][hæv; həv] [sperd] [ɔːl] [peɪn][tuː; tə][juː; jʊ] .

I	would	fain	have	spared	all	pain	to	you	.
我	会	欣然	有	幸存	全部	疼痛	到	你	.

我多么希望你能免受所有痛苦。

[rɪ'meɪn] , [siːn'jɔːrə] , [sɪns] [ðæt] [ɪz][jʊr; jər] [wɪʃ] .

Remain	,	signora	,	since	that	is	your	wish	.
保持	,	女士	,	自从	那	是	你的	希望	.

夫人，既然这是您的意愿，那就留下吧。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [ə'nʌðər] [wɜːrd][tuː; tə] [seɪ] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] . -

I	have	not	another	word	to	say	on	the	subject	.	'
我	有	不是	其他	单词	到	说	在	这	主题	.	-

关于此事，我无可奉告。

- [bʌt; bət] , [dəunt][juː; jʊ] [siː] — —

'	But	,	don't	you	see	—	—
-	但	,	不	你	看	—	—

但是，难道你看不出来吗?

[第 138 页]

[hiː; hi] [ə'restɪd] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [soʊ] [dɪ'saɪdɪd] [ænd; ənd] ['hɔːti] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt]
He 他 **arrested** 被捕 **her** 她 **words** 字 **with** 和 **a** 一个 **gesture** 手势 **so** 所以 **decided** 决定 **and** 和 **haughty** 傲慢 **that** 那 **she** 她 **felt** 毛毡
[hɜːr'self] ['dɑːmɪneɪtɪd] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
herself 她自己 **dominated** 占主导地位 **by** 经过 **it** 它 **.** .

他用一个果断而傲慢的手势制止了她的话，让她感到自己被他压制住了。

- [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kwaɪt] [dɪ'saɪdɪd] — [ɛ] ['fættoʊ] , - [hiː; hi] [sed] ['kwɪkli] .
' **It** 它 **is** 是 **quite** 相当 **decided** 决定 **—** — **è** è **fatto** 法托 **,** , ' **he** 他 **said** 说 **quickly** 迅速地 **.** .

“事情已经决定了——è fatto，”他迅速说道。

- [let] [ˌjuː 'es] [nɑːt] [weɪst] [wɜːrdz] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .
' **Let** 让 **us** 我们 **not** 不是 **waste** 浪费 **words** 字 **on** 在 **it** 它 **.** .

我们不要在这件事上浪费口舌。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [æt; ət] [jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] (['ɑːlə] ['suːə] [dɪspəsɪziːoʊn]) .
I 我 **am** 是 **at** 在 **your** 你的 **service** 服务 **(** (**alla** 阿拉 **sua** 苏阿 **disposizione** disposizione **)**) **.** .

我随时为您服务（alla sua disposizione）。

- [ʃiː; ʃi] [felt] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] ['vɪktəri] ,
' **She** 她 **felt** 毛毡 **some** 一些 **of** 的 **the** 这 **joy** 喜悦 **of** 的 **victory** 胜利 **,** ,

她感受到了胜利的喜悦，

[bʌt; bət] ['ɔːlmoʊst] [mɔːr] ['strɔːŋli] [ðə; ði] ['juːʒuəl] ['vɪktɚz] ['kruːəl] [ˌdʒenə'rɑːsəti] [ʌv; əv] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [meɪk]
but 但 **almost** 几乎 **more** 更多的 **strongly** 强烈 **the** 这 **usual** 通常 **victor's** 胜利者的 **cruel** 残忍的 **generosity** 慷慨 **of** 的 **wishing** 祝 **to** 到 **make** 制作
[ðə; ði] ['kɔŋkəd] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
the 这 **conquered** 征服 **think** 思考 **that** 那 **he** 他 **has** 有 **the** 这 **best** 最好的 **of** 的 **it** 它 **.** .

但更强烈的是胜利者惯有的残酷慷慨，即希望让被征服者认为自己占了上风。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tʌŋ] - [taɪd] , ['sʌmhaʊ] ,
But 但 **she** 她 **was** 曾是 **tongue** 舌头 **-** - **tied** 系 **,** , **somehow** 不知何故 **,** ,

但她不知为何一时语塞。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['wʌndər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [θrɪl] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʌn] [wel] — [ðæt] [ʃiː; ʃi]
and 和 **began** 开始 **to** 到 **wonder** 想知道 **with** 和 **a** 一个 **thrill** 刺激 **whether** 无论 **she** 她 **had** 有 **done** 完毕 **well** 出色地 **—** — **that** 那 **she** 她
[hæd; həd] [dʌn] ['wʊmənli] [dɪd] [nɑːt] [ə'kɜːr] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,
had 有 **done** 完毕 **womanly** 女性 **did** 做过 **not** 不是 **occur** 发生 **to** 到 **her** 她 **,** ,

她开始激动地琢磨自己做得怎么样——至于自己做得有女人味这一点，她却丝毫没有想到。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [siː'njɔːr] ['ɔːrioʊl] ['strɔːŋli] .
though 尽管 **it** 它 **struck** 击 **Signor** 签名者 **Oriole** 金莺 **strongly** 强烈 **.** .

虽然它对奥里奥尔先生产生了强烈的冲击。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪntərvjuː] , [ɪn][soʊ][fɑːr][æz; əz] [ðɪs] ['sʌbdʒekt][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] , [wʌz; wəz]['oʊvər]

She	felt	that	the	interview	,	in	so	far	as	this	subject	was	concerned	,	was	over
她	毛毡	那	这	面试	,	在	所以	远的	作为	这	主题	曾是	担心的	,	曾是	超过

.

:

.

她觉得，就这个话题而言，采访已经结束了。

[hɪz; ɪz] [dɪ'dʒekʃn] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['vænɪʃt] ,

His	dejection	seemed	to	have	vanished	,
他的	沮丧	似乎	到	有	消失了	,

他的沮丧似乎消失了。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [naʊ] ['biːɪŋ] ['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

and	he	had	the	air	of	now	being	master	of	the	situation	.
和	他	有	这	空气	的	现在	存在	掌握	的	这	情况	.

他一副掌控局势的样子。

['mɪnə] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][kwaɪt] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ,

Minna	felt	as	if	she	did	not	quite	know	what	she	had	done	,
米娜	毛毡	作为	如果	她	做过	不是	相当	知道	什么	她	有	完毕	,

米娜觉得自己好像不太清楚自己做了什么，

[ɔːr] [wʌt] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] .

or	what	the	end	of	it	might	be	.
或者	什么	这	结尾	的	它	可能	是	.

或者说，最终结果会是什么。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	139	]
[	页	-	]

[第139页]

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['saɪləns] , [ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt][ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪm'bærəsmənt] .

There	was	a	silence	,	on	her	part	of	some	embarrassment	.
那里	曾是	一个	沉默	,	在	她	部分	的	一些	尴尬	.

她沉默了一会儿，似乎有些尴尬。

[hiː; hi] [broʊk] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['seɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [vɔɪs] :

He	broke	it	by	saying	in	a	matter	-	of	-	fact	voice	:
他	打破	它	经过	说	在	一个	事情	-	的	-	事实	嗓音	:

他打破了沉默，用一种平淡的语气说道：

- [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [ʃoʊ] [ˌem 'iː][jʊr; jər]['stuːdioʊ] — [jʊr; jər][wɜːrk] ?

'	Will	you	not	show	me	your	studio	—	your	work	?
-	将要	你	不是	展示	我	你的	工作室	—	你的	工作	?

你难道不愿带我参观你的工作室，看看你的作品吗?

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]

'	[	Pg	140	]
-	[	页	-	]

[第 140 页]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

- [oʊ] ! - [rɪ'plaɪd] ['mɪnə] ['heɪstɪli] , - [aɪ][hæv; həv]['nevər] [dʌn] ['eniθɪŋ] [wɜːrθ] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] , [ɔːr]
' Oh ! ' replied Minna hastily , ' I have never done anything worth speaking of , or
- 哦 ! - 回复 米娜 草草 , - 我 有 绝不 完毕 任何事物 值得 请讲 的 , 或者
['kɔːlɪŋ] [wɜːrk] .
calling work .
呼叫 工作 .

“哦！”米娜急忙回答说，“我从来没有做过任何值得一提的事情，或者说，我从来没有做过任何值得称之为工作的事情。”

['piːp(ə)l] [huː] [wɪʃ] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['skʌlptər] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [roʊm] .
People who wish to imagine that they are sculptors should not come to Rome .
人们 WHO 希望 到 想象 那 他们 是 雕塑家 应该 不是 来 到 罗马 .

那些想把自己想象成雕塑家的人不应该来罗马。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][læst] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] [ɪn] . -
It is the last place in the world for them to be happy in . '
它 是 这 最后的 地方 在 这 世界 为了 他们 到 是 快乐的 在 . -

“对他们来说，这是世界上最不可能让他们感到快乐的地方。”

- [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ʃʊrli] ['wɜːrkɪŋ] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [naʊ] ?
' But you are surely working at something now ?
- 但 你 是 一定 在职的 在 某物 现在 ?

但你现在肯定在忙些什么吧?

- [ʃiː; ʃi] [ʃ'rʌgd] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .
' She shrugged her shoulders .
- 她 耸了耸肩 她 肩膀 .

她耸了耸肩。

- - , - [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌdɪskən'tentɪdli] .
' Già , ' she said discontentedly .
- - , - 她 说 不满地 .

“Già，”她不满地说。

- [juː; jʊ][hæv; həv] [bent] [ˌem 'iː][tuː; tə][jʊr; jər] [wɪʃ] , - [hiː; hi] [sed] ; - [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [naʊ] [bend] [tuː; tə]
' You have bent me to your wish , ' he said ; ' will you not now bend to
- 你 有 弯曲 我 到 你的 希望 , - 他 说 ; - 将要 你 不是 现在 弯曲 到
[maɪn] ,
mine ,
矿 ,

“你已经让我屈服于你的意愿，”他说，“现在你难道不愿屈服于我的意愿吗？”

[ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [siː] ['sʌmθɪŋ] ?
and let me see something ?
和 让 我 看 某物 ?

让我看看什么?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , [mɔːr'oʊvər] , [ə'pɪr] [ɑːd] [tuː; tə] ['piːp(ə)l] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn]
It would , moreover , appear odd to people who should hear that I have been
它 会 , 而且 , 出现 奇怪的 到 人们 WHO 应该 听到 那 我 有 到过
[æt; ət][jʊr; jər]['stuːdioʊ] ,
at your studio ,
在 你的 工作室 ,

此外，如果有人听说我去过你的工作室，他们会觉得很奇怪。

[bʌt; bət] [siːn] [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər][wɜːrk] .
but seen none of your work .
但 已见 没有任何 的 你的 工作 .

但我没看过你的任何作品。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]
' [Pg 141]
- [页 -]

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['krɪtɪk] .
' You are a critic .
- 你 是 一个 评论家 .

你是个评论家。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˌkɑːnə'sɜːr] [ɪn] [ðiːz] [θɪŋz] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ;
You are a connoisseur in these things , ' she said ;
你 是 一个 行家 在 这些 事物 , - 她 说 ;

“你在这方面很懂行，”她说；

- [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] ['meni] [θɪŋz] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [juː; jʊ] [seɪ] — [sʌtʃ] [dʒʌst] [ri'maːks] !
' I know it from many things I have heard you say — such just remarks !
- 我 知道 它 从 许多 事物 我 有 听到 你 说 — 这样的 只是 评论 !

“我从你说过的许多话中了解到这一点——这些话真是中肯！”

[ðæt] [wʌz; wəz] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] . -
That was when I was afraid to speak to you . '
那 曾是 什么时候 我 曾是 害怕的 到 说话 到 你 . -

那时我都不敢跟你说话。

- [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə'freɪd][ʌv; əv][maɪ]['krɪtɪsɪzəm] !
' And you are afraid of my criticism !
- 和 你 是 害怕的 的 我的 批评 !

你害怕我的批评！

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [truː] ['ɑːrtɪst][ɪn][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [ɔːt] ['ræðər] [tuː; tə] ['welkəm]
If you have anything of the true artist in you , you ought rather to welcome
如果 你 有 任何事物 的 这 真的 艺术家 在 你 , 你 应该 相当 到 欢迎
[ˌaɪ 'tiː] . -
it . '
它 . -

如果你身上有丝毫真正的艺术家特质，你应该欣然接受它。

- [jes] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] .
' Yes , you are right .
- 是的 , 你 是 正确的 .

'是的你是对的。

['veri] [wel] .
Very well .
非常 出色地 .

很好。

[preɪ] [kʌm] [ðɪs] [weɪ] .
Pray come this way .
祈祷 来 这 方式 .

请从这边过来。

[seɪ] [ðə; ði] [wɜːrst] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
Say the worst you think about it .
说 这 最差 你 思考 关于 它 .

说出你认为最糟糕的情况。

[aɪ] [der] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['oʊnli] [wʌt] [aɪ] [dɪ'zɜːrv] .
I dare say it will be only what I deserve .
我 敢 说 它 将要 是 仅有的 什么 我 应得 .

我敢说，这完全是我应得的。

- [ʃiː; ʃi] [roʊz] , [tʊk] [ðə; ði][læmp][ɪn][wʌn][hænd] ,
' She rose , took the lamp in one hand ,
- 她 玫瑰 , 采取 这 灯 在 一 手 ,

她站起身，一手拿起灯，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [skriːn] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [tuː; tə][kən'troʊl][ðə; ðɪ] [laɪt] , [ænd; ənd][led][ðə; ðɪ] [weɪ] ['ɪntuː]

and	a	screen	in	the	other	to	control	the	light	,	and	led	the	way	into
和	一个	屏幕	在	这	其他	到	控制	这	光	,	和	引领	这	方式	进入

[hɜːr; hər]['stuːdioʊ] .

her	studio	.
她	工作室	.

另一侧还有一个屏幕用来控制灯光，并指引人们进入她的工作室。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑːt] [jet] [ræpt] [ʌp][ðə; ðɪ] [kleɪ] ['fɪgjər] [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] ,

She	had	not	yet	wrapped	up	the	clay	figure	on	which	she	was	engaged	,
她	有	不是	然而	包装	向上	这	黏土	数字	在	哪个	她	曾是	已订婚的	,

她还没来得及把正在制作的泥塑包裹起来。

[bʌt; bət][hæd; həd] ['mɪrli] [θroʊn] [ə; eɪ] [klɔːθ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə][goʊ] .

but	had	merely	thrown	a	cloth	over	it	until	she	should	be	ready	to	go	.
但	有	仅仅	抛掷	一个	布	超过	它	直到	她	应该	是	准备好	到	去	.

但她只是用一块布盖住了伤口，等准备好后再走。

[ʃiː; ʃɪ] [pleɪst] [ðə; ðɪ][læmp][ɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] , ['seɪɪŋ] :

She	placed	the	lamp	on	a	table	,	saying	:
她	放置	这	灯	在	一个	桌子	,	说	:

她把灯放在桌子上，说道：

- [ðɪs] [ɪz][ɔːl][aɪ][kæn; kən] [ʃoʊ] [juː; jʊ] .

'	This	is	all	I	can	show	you	.
-	这	是	全部	我	能	展示	你	.

我只能给你们看这些了。

[ðə; ðɪ] ['ʌðər] [ɑːr; ər] [wɜːrθ] ['nʌθɪŋ] . -

The	others	are	worth	nothing	.	'
这	其他的	是	值得	没有什么	.	-

其他人一文不值。

- [wʌn] ['moʊmənt] , [siːn'jɔːrə] .

'	One	moment	,	signora	.
-	一	片刻	,	女士	.

“稍等片刻，夫人。”

[let] [ˌem 'iː] [dʒʌdʒ]

Let	me	judge
让	我	法官

让我来评判

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	142	]
[	页	-	]

[第142页]

[fɔːr; fər][maɪ'self] , - [sed] [hiː; hi] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ðɪ][læmp]['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] , [hiː; hi] [went] [raʊnd]

for	myself	,	'	said	he	,	and	,	taking	the	lamp	into	his	hand	,	he	went	round
为了	我	,	-	说	他	,	和	,	采取	这	灯	进入	他的	手	,	他	去	圆形的

[ðə; ðɪ] [ruːm] ,

the	room	,
这	房间	,

“我自己用，”他说着，拿起灯，绕着房间走了一圈。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][fɜːrst][wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] , ['seɪɪŋ] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , - [ðɪs] [ɪz]

looking	at	first	one	thing	and	then	another	,	saying	,	now	and	then	,	'	This	is
寻找	在	第一的	一	事物	和	然后	其他	,	说	,	现在	和	然后	,	-	这	是

[ə; eɪ]['kɑːpi] .

a	copy	.
一个	复制	.

先看这个，再看那个，时不时地说：“这是个复制品。”

[ðæt] [juː; jʊ] [ɪn'ventɪd] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] , [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] ?
That you invented for yourself , did you not ?
那 你 发明 为了 你自己 , 做过 你 不是 ?

那是你自己发明的，对吧?

- [tuː; tə] [wɪtʃ] ['mɪnə] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [faʊnd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][rɪ'plaɪ] , - [jes] .
' to which Minna usually found she had to reply , ' Yes .
- 到 哪个 米娜 通常 成立 她 有 到 回复 , - 是的 .

对此，米娜通常不得不回答："是的。"

- [hiː; hi] [meɪd] [noʊ] ['kɑːment] [ɑːn] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrk] , [wɪtʃ] [ə'nɔɪd] [hɜːr; hər] ['veri] [mʌtʃ] ;
' He made no comment on any of the work , which annoyed her very much ;
- 他 制成 不 评论 在 任何 的 这 工作 , 哪个 恼怒 她 非常 很多 ;

"他对任何作品都没有发表意见，这让她非常恼火;

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [hiː; hi][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [kən'tempt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
she was convinced he was filled with contempt for it .
她 曾是 确信 他 曾是 已填 和 鄙视 为了 它 .

她确信他对此充满了蔑视。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] ['rekənsaɪl] [hɜːr'self][tuː; tə][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][baɪ] ['telɪŋ] [hɜːr'self] [ðæt] ,
She tried to reconcile herself to the situation by telling herself that ,
她 尝试 到 调和 她自己 到 这 情况 经过 讲述 她自己 那 ,

她试图通过告诉自己来接受现状:

['æftər] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ʃiː; ʃi] [oʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][let][hɪm; ɪm]
after what had passed between them , she owed it to him to let him
后 什么 有 通过了 之间 他们 , 她 欠款 它 到 他 到 让 他
[siː] [hɜːr; hər][wɜːrk] ,
see her work ,
看 她 工作 ,

经历了那些事之后，她有义务让他看看她的作品。

[ænd; ənd] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ɔːr] ['nʌθɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [θɪŋk] [fɪt] .
and say anything or nothing , as he might think fit .
和 说 任何事物 或者 没有什么 , 作为 他 可能 思考 合身 .

他可以随心所欲地说话，也可以什么都不说。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ðə; ði] [raʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , ['seɪɪŋ] :
When he had gone the round of the room , he turned to her , saying :
什么时候 他 有 已消失 这 圆形的 的 这 房间 , 他 转向 到 她 , 说 :

他绕着房间走了一圈后，转向她说:

- [ænd; ənd] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['kɑːpoʊ; 'kæpoʊ; 'keɪpoʊ] - .
' And now for the capo d'opera .
- 和 现在 为了 这 卡波 - .

"现在轮到歌剧的顶峰了。"

[soʊ][fɑːr] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] ['peɪʃ(ə)ns] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] ['eniθɪŋ] .
So far , it seems to me , you have not patience enough to finish anything .
所以 远的 , 它 似乎 到 我 , 你 有 不是 耐心 足够的 到 结束 任何事物 .

依我看，你似乎缺乏足够的耐心来完成任何事情。

[juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [jʊr; jər] [θɔːt] , [bʌt; bət][juː; jʊ][duː][nɑːt] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] .
You begin your thought , but you do not carry it through .
你 开始 你的 想法 , 但 你 做 不是 携带 它 通过 .

你开始思考，但却没有坚持下去。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]
' [Pg 143]
- [页 -]

- [dəunt] [ɪk'spekt] [ə; eɪ] ['kɑːpoʊ; 'kæpoʊ; 'keɪpoʊ] - , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	Don't	expect	a	capo	d'opera	,	'	she	said	.
-	不	预计	一个	卡波	-	,	-	她	说	.

“别指望会有什么歌剧女主角，”她说。

- [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] .

'	It	may	be	worse	than	all	the	rest	.
-	它	可能	是	更糟	比	全部	这	休息	.

“它可能比其他所有情况都更糟。”

[aɪ] ['oʊnli] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntrəsts] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [moʊst] .

I	only	know	it	interests	me	the	most	.
我	仅有的	知道	它	兴趣	我	这	最多	.

我只知道我最感兴趣。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [hoʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klɔːθ] [æt; ət] [ðæt] [saɪd] , [wiː; wi] [kæn; kən] [lɪft] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] .

If	you	will	take	hold	of	the	cloth	at	that	side	,	we	can	lift	it	off	.
如果	你	将要	拿	抓住	的	这	布	在	那	边	,	我们	能	举起	它	离开	.

如果你抓住那边的布，我们就可以把它掀起来。

- [ðeɪ] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] ['kʌvərɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['fɪgjər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʌn'fɪnɪʃt] [wɜːrk] [stʊd] [rɪ'viːld] .

'	They	removed	the	covering	from	the	figure	,	and	the	unfinished	work	stood	revealed	.
-	他们	已移除	这	覆盖	从	这	数字	,	和	这	未完成	工作	站立	揭晓	.

[mɪnəz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['biːtɪŋ] [fæst] .

Minna's	heart	was	beating	fast	.
米娜的	心	曾是	殴打	快速地	.

米娜的心跳得很快。

[hiː; hi] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['fɪgjər] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] , ['stændɪŋ] [nɪr] [hɪm; ɪm] , [traɪd] [tuː; tə] [pʊt] [hɜːr'self] ,

He	stood	and	looked	at	the	figure	,	and	she	,	standing	near	him	,	tried	to	put	herself	,
他	站立	和	看起来	在	这	数字	,	和	她	,	常设	靠近	他	,	尝试	到	放	她自己	,

他站着，望着那个身影；而她，站在他附近，试图让自己.....

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] , [ˌaʊt'saɪd] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] [ˌaʊt'saɪdər] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] .

as	it	were	,	outside	herself	,	and	judge	of	it	as	an	intelligent	outsider	might	have	done	.
作为	它	是	,	外部	她自己	,	和	法官	的	它	作为	一个	聪明的	局外人	可能	有	完毕	.

仿佛置身事外，以一个聪明的局外人的身份去评判它。

[ðə; ði] ['efərt] [wʌz; wəz] ['juːsləs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

The	effort	was	useless	,	of	course	.
这	努力	曾是	无用	,	的	课程	.

当然，这种努力毫无用处。

[ʃiː; ʃi] ['oʊnli] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ɪn] [kən'fjuːzɪŋ] [hɜːr'self] [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [kən'kluːʒ(ə)n] .

She	only	succeeded	in	confusing	herself	and	coming	to	no	conclusion	.
她	仅有的	成功了	在	令人困惑	她自己	和	未来	到	不	结论	.

她只是让自己更加困惑，并没有得出任何结论。

['miːntaɪm] , [ðə; ði][wɜːrk][æt; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [lʊkt] [wʌz; wəz] [ðɪs] : [ə; eɪ] ['nɪrli] [laɪf] - [saɪz] ['fɪgjər]

Meantime	**,**	**the**	**work**	**at**	**which**	**they**	**looked**	**was**	**this**	**:**	**a**	**nearly**	**life**	**-**	**size**	**figure**
与此同时	,	这	工作	在	哪个	他们	看起来	曾是	这	:	一个	几乎	生活	-	尺寸	数字

[ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,

of	**a**	**young**	**man**	**,**
的	一个	年轻的	男人	,

与此同时，他们所看到的却是这样的作品：一个几乎真人大小的年轻男子雕像，

['sʌmwʌt] [ə'bʌv] ['mɪd(ə)l] [haɪt] , [bʌt; bət][nɑːt] ['veri] [tɔːl] .

somewhat	**above**	**middle**	**height**	**,**	**but**	**not**	**very**	**tall**	**.**
有些	多于	中间	高度	,	但	不是	非常	高的	.

身高略高于中等水平，但不算很高。

[hɪz; ɪz] [dres] — [wʌt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [wʌz; wəz][ðə; ði] [dres] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌnaɪn'tiːnθ] -

His	**dress**	**—**	**what**	**there**	**was**	**of**	**it**	**—**	**was**	**the**	**dress**	**of**	**a**	**nineteenth**	**-**
他的	裙子	—	什么	那里	曾是	的	它	—	曾是	这	裙子	的	一个	第十九	-

['sentʃəri] ['wɜːrkɪŋ] [mæn] ; [ɪn] [ðɪs] [keɪs] ,

century	**working**	**man**	**;**	**in**	**this**	**case**	**,**
世纪	在职的	男人	;	在	这	案件	,

他的衣着——如果真有衣着的话——是十九世纪工人的装束；在这种情况下，

[ʌv; əv][æn; ən][ɪ'tæliən] ['wɜːrkɪŋ] [mæn] .

of	**an**	**Italian**	**working**	**man**	**.**
的	一个	意大利语	在职的	男人	.

一位意大利工人。

[ðæt] [ɪz]

That	**is**
那	是

那是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**144**	**]**
[	页	-	]

[第144页]

[tuː; tə] [seɪ] , [hiː; hi][hæd; həd][ɑːn] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [kjuː'lɔt] [ænd; ənd] ['traʊzərz] , [ʃɔːrt]

to	**say**	**,**	**he**	**had**	**on**	**something**	**between**	**a**	**culotte**	**and**	**trousers**	**,**	**short**
到	说	,	他	有	在	某物	之间	一个	阔腿裤	和	裤子	,	短的

[ænd; ənd] ['ræðər] [luːs] ,

and	**rather**	**loose**	**,**
和	相当	松动的	,

也就是说，他穿的是一种介于阔腿裤和长裤之间的衣服，又短又宽松。

[ʌv; əv][sʌm; səm] ['θɪnɪʃ] ['lɪnɪn] , ['sʌmər] [stʌf] , [baʊnd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['leðərn]

of	**some**	**thinnish**	**linen**	**,**	**summer**	**stuff**	**,**	**bound**	**round**	**his**	**waist**	**with**	**a**	**leathern**
的	一些	较薄	亚麻布	,	夏天	东西	,	边界	圆形的	他的	腰部	和	一个	皮革

[belt] .

belt	**.**
腰带	.

他用薄薄的亚麻布，像是夏天穿的那种，用皮带系在腰间。

[hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [ɔːf] [ænd; ənd][wʌz; wəz][kæst][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hiːp] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd]

His	**shirt**	**had**	**been**	**taken**	**off**	**and**	**was**	**cast**	**in**	**a**	**little**	**heap**	**on**	**the**	**ground**
他的	衬衫	有	到过	已采取	离开	和	曾是	投掷	在	一个	小的	堆	在	这	地面

[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

beside	**him**	**.**
旁	他	.

他的衬衫被脱了下来，扔在他身旁的一小堆地上。

[hɪz; ɪz] ['sɪnjuːi] ['neɪkɪd] [fiːt] [siːmd] [tuː; tə][klæsp][ðə; ði] [graʊnd] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stʊd] ,

His	sinewy	naked	feet	seemed	to	clasp	the	ground	on	which	he	stood	,
他的	筋骨	裸	脚	似乎	到	搭扣	这	地面	在	哪个	他	站立	,

他那双肌肉结实、赤裸的双脚仿佛紧紧抓住了他所站立的地面。

[wɪtʃ] [graʊnd] [wʌz; wəz] [struːn] [wɪð; wɪθ]['bɪts][ʌv; əv] [rʌf] [stoʊn] [ɔːr] ['peb(ə)l] ; [hiː; hi][wʌz; wəz]

which	ground	was	strewn	with	bits	of	rough	stone	or	pebble	;	he	was
哪个	地面	曾是	散落的	和	比特	的	粗糙的	石头	或者	卵石	;	他	曾是

['stændɪŋ] [ɪ'rekt] ;

standing	erect	;
常设	直立	;

地面上散落着粗糙的石块或卵石；他笔直地站着；

[hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [grɑːspt] [ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [staʊt] ['ʃʌv(ə)l] ,

his	right	hand	grasped	the	handle	of	a	stout	shovel	,
他的	正确的	手	抓住	这	处理	的	一个	肥硕	铲	,

他的右手紧紧握着一把结实铁锹的把手。

[ðə; ði] [speɪd] [pɑːrt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hæf] [sʌŋk] [ɪn][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [sɪndəri] - ['lʊkɪŋ] ['sʌbstəns]

the	spade	part	of	which	was	half	sunk	in	a	heap	of	cindery	-	looking	substance
这	铲	部分	的	哪个	曾是	一半	沉没	在	一个	堆	的	灰烬	-	寻找	物质

.

:
.

铲子的一部分半埋在一堆看起来像煤渣的物质里。

[hɪz; ɪz] [left] [ɑːrm][wʌz; wəz] [reɪzd] [ænd; ənd] ['krʊkɪd] ; [ðə; ði][hænd] [druːpt] ['sʌmwʌt] [ɪn][ə; eɪ]

His	left	arm	was	raised	and	crooked	;	the	hand	drooped	somewhat	in	a
他的	左边	手臂	曾是	提高	和	歪	;	这	手	下垂	有些	在	一个

[pɪ'kjuːliər] [wei] ,

peculiar	way	,
奇特	方式	,

他的左臂抬起弯曲，手以一种奇特的方式微微下垂。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [bæk] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

with	its	back	turned	towards	his	forehead	.
和	它是	后退	转向	向	他的	前额	.

它的背对着他的额头。

[ðə; ði]['ækʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] : [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['waɪpɪŋ] [ðə; ði] [swet] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

The	action	was	unmistakable	:	he	had	been	wiping	the	sweat	from	his
这	行动	曾是	毋庸置疑	:	他	有	到过	擦拭	这	汗	从	他的

['fɔːrhed] ,

forehead	,
前额	,

这个动作非常明显：他一直在擦额头上的汗。

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['fɪgjər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪz] [reɪzd] , [ðə; ði] [hed] ['lɪftɪd] ,

and	the	face	of	this	figure	,	with	the	eyes	raised	,	the	head	lifted	,
和	这	脸	的	这	数字	,	和	这	眼睛	提高	,	这	头	抬起	,

这个人面容高昂，双眼上扬，头也抬起来。

[ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæz; həz] ['sʌd(ə)nli] [pɔːzd] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ɪn][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]

in	the	act	of	one	who	has	suddenly	paused	for	an	instant	in	a	piece	of
在	这	行为	的	一	WHO	有	突然	暂停	为了	一个	立即的	在	一个	片	的

[lɔːŋ] - [kən'tɪnjuːd] ,

long	-	continued	,
长的	-	持续	,

在长时间持续的活动过程中，突然停顿片刻的人的行为中，

['strenjuəs] ['leɪbər] , [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ]
strenuous **labour** **,** **was** **filled** **with**
费力的 劳动 , 曾是 已填 和

艰苦的劳动，充满了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 145]
[页 -]

[第145页]

[æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [streŋθ] , [ˌrezə'luːʃ(ə)n] , ['enərdʒi] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ʌv; əv]
an **expression** **of** **strength** **,** **resolution** **,** **energy** **,** **and** **at** **the** **same** **time** **of**
一个 表达 的 力量 , 解决 , 活力 , 和 在 这 相同的 时间 的
['peɪʃ(ə)nt] [ɪn'dʊrəns] ,
patient **endurance** **,**
病人 耐力 ,

这是力量、决心、活力以及耐心忍耐的体现。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mæg'nɪfɪsntli] [kən'veid] .
which **was** **magnificently** **conveyed** **.**
哪个 曾是 壮丽 传递 .

表达得非常精彩。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] [ɪ'tæliən] [feɪs] — [ðæt] [ɪz] , [ðoʊ] [æn; ən] [ɪ'tæliən] [hæd; həd]
It **was** **not** **a** **particularly** **Italian** **face** **—** **that** **is** **,** **though** **an** **Italian** **had**
它 曾是 不是 一个 特别 意大利语 脸 — 那 是 , 尽管 一个 意大利语 有
[sɜːrvd] [fɔːr; fər][ɪts]['mɑːd(ə)l] ,
served **for** **its** **model** **,**
服务 为了 它是 模型 ,

这张脸并不特别具有意大利特色——尽管它的原型是一位意大利人。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fer] - ['herd] , [klɪr] - [kəm'plekʃənd] , [bluː] - [aɪd] [men]
he **had** **been** **one** **of** **the** **fair** **-** **haired** **,** **clear** **-** **complexioned** **,** **blue** **-** **eyed** **men**
他 有 到过 一 的 这 公平的 - 头发 , 清除 - 肤色 , 蓝色的 - 眼睛 男人
[huːm] [wʌn] [in'kauntəz] , [nɑːt] [ʌn'friːkwəntli] ,
whom **one** **encounters** **,** **not** **unfrequently** **,**
谁 一 遭遇 , 不是 不常 ,

他曾是那种金发碧眼、皮肤白皙的男人之一，这种男人并不罕见。

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] [sər'praɪz] , [ɪn] [ɔːl] [pɑːrts][ʌv; əv] ['ɪtəli] ,
but **always** **with** **a** **thrill** **of** **surprise** **,** **in** **all** **parts** **of** **Italy** **,**
但 总是 和 一个 刺激 的 惊喜 , 在 全部 部分 的 意大利 ,

但无论在意大利的哪个角落，总能感受到惊喜的激动。

[ɪ'speʃəli] [ɪn] [roʊm] [ɔːr] [ɪts] [sə'raʊndɪŋ] ['kʌntri] , [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ˌʌnɪk'spektɪd] [weɪ] ,
especially **in** **Rome** **or** **its** **surrounding** **country** **,** **in** **the** **most** **unexpected** **way** **,**
尤其 在 罗马 或者它是 周围 国家 , 在 这 最多 意外 方式 ,

尤其是在罗马或其周边地区，以最意想不到的方式

[ə'mɪdst] [ðə; ði] ['swɔːrði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] [sʌn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɜːrtl] [ɜːrθ] .
amidst **the** **swarthy** **children** **of** **a** **blazing** **sun** **and** **a** **fertile** **earth** **.**
在……之中 这 黝黑的 孩子们 的 一个 炽烈 太阳 和 一个 沃 地球 .

在烈日当空、沃土肥沃的土地上，一群肤色黝黑的孩子们。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [pər'tɪkjələrli] ['sʌðərn] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən] [pər'tɪkjələrli] ['nɔːrðərn] [ɪn][ɪts]
There **was** **nothing** **particularly** **Southern** **any** **more** **than** **particularly** **Northern** **in** **its**
那里 曾是 没有什么 特别 南方 任何 更多的 比 特别 北方 在 它是
[fitʃər] : [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [brɔːd] ,
features **:** **there** **was** **a** **broad** **,**
特征 : 那里 曾是 一个 广阔 ,

它的特征既没有特别明显的南方特征，也没有特别明显的北方特征：它地势宽阔，

['ræðər] ['rʌgɪd] ['fɔːrhed] ; ['levə)l] ['aɪˌbraʊz] ; [ə; eɪ][noʊz][ʌv; əv][noʊ][pər'tɪkjələr]['ɔːrdər] , [ən'les] [ˌaɪ 'tiː]

rather	rugged	forehead	;	level	eyebrows	;	a	nose	of	no	particular	order	,	unless	it
相当	崎岖	前额	;	等级	眉毛	;	一个	鼻子	的	不	特别的	命令	,	除非	它

[maɪt] [biː; bi] [kɔːld] ['trʌkjələnt] ;

might	be	called	truculent	;
可能	是	称为	好斗的	;

额头略显粗糙；眉毛平直；鼻子形状平直，难以捉摸，或许可以称之为凶猛的鼻子；

[ə; eɪ] [maʊθ] [huːz] [lɪps][wɜːr; wər]['hɪd(ə)n] ['sʌmwʌt] ['ʌndər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rʌf] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ;

a	mouth	whose	lips	were	hidden	somewhat	under	a	little	rough	moustache	;
一个	嘴	谁	嘴唇	是	隐	有些	在下面	一个	小的	粗糙的	胡子	;

一张嘴唇被稀疏的胡须遮盖住的嘴；

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪbərɪŋ] [mæn] , [fʊl] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd]

the	expression	was	the	expression	of	the	labouring	man	,	full	of	life	and
这	表达	曾是	这	表达	的	这	劳动	男人	,	满的	的	生活	和

那是一种劳动者的表情，充满活力，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	146	]
[	页	-	]

[第146页]

[streŋθ] , [ænd; ənd][nɑːt] [ə'vɜːrs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrk] , [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld]['oʊvər] .

strength	,	and	not	averse	to	his	work	,	all	the	world	over	.
力量	,	和	不是	反	到	他的	工作	,	全部	这	世界	超过	.

他力大无穷，而且不厌其烦地从事着世界各地的工作。

[siː'njɔːr] [dʒɪ'sɛpi] [stʊd] [kwaɪt] [stɪl] [fɔːr; fər] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə] ['mɪnə] [ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [taɪm] ,

Signor	Giuseppe	stood	quite	still	for	what	seemed	to	Minna	a	very	long	time	,
签名者	朱塞佩	站立	相当	仍然	为了	什么	似乎	到	米娜	一个	非常	长的	时间	,

朱塞佩先生一动不动地站着，在米娜看来，那时间似乎过了很久。

[geɪzɪŋ] [ɪn] ['æbsəluːt] ['saɪləns] [æt; ət] [ðɪs] ['fɪgjər] , ['meʒərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [ɪn][ɪts]

gazing	in	absolute	silence	at	this	figure	,	measuring	it	from	head	to	foot	in	its
凝视	在	绝对	沉默	在	这	数字	,	测量	它	从	头	到	脚	在	它是

[streŋθ] ,

strength	,
力量	,

他一言不发地凝视着这个人影，从头到脚量量着他的体格，

[ɪts] ['vɪgər] , ['ɜːrnɪstnəs] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][bruː'tæləti] .

its	vigour	,	earnestness	,	and	even	brutality	.
它是	活力	,	认真	,	和	甚至	残酷	.

它的活力、真诚，甚至残酷。

[æt; ət][læst] , - [ðæt] [ɪz][jʊr; jər] [oʊn] — [ɔːl][jʊr; jər] [oʊn] ?

At	last	,	'	That	is	your	own	—	all	your	own	?
在	最后的	,	-	那	是	你的	自己的	—	全部	你的	自己的	?

最后，‘那是你自己的——完全是你自己的东西？’

- [hiː; hi] [æskt] .

'	he	asked	.
-	他	问	.

他问道。

- [jes] — [ænd; ənd] [jet] [noʊ] ; ['nʌθɪŋ] [ɪz] [kwaɪt] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] .

'	Yes	—	and	yet	no	;	nothing	is	quite	our	own	.
-	是的	—	和	然而	不	;	没有什么	是	相当	我们的	自己的	.

“是——但又不是；没有什么是完全属于我们的。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [koʊ'ɪnsɪdəns] [ðæt] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ə'baʊt] . -

It	was	just	a	coincidence	that	brought	it	about	.	'
它	曾是	只是	一个	巧合	那	带来	它	关于	.	-

这纯属巧合。

- [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

'	Tell	me	about	it	.
-	告诉	我	关于	它	.

跟我说说吧。

[bʌt; bət][fɜːrst][let][ˌem 'iː] [ges] .

But	first	let	me	guess	.
但	第一的	让	我	猜测	.

但先让我猜猜。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['hɑːrdli] ['fɪnɪʃt] [ɪ'nʌf] [jet] [tuː; tə] [tel] [ɪts] [oʊn] [teɪl] ['klɪrli] .

It	is	hardly	finished	enough	yet	to	tell	its	own	tale	clearly	.
它	是	几乎	完成的	足够的	然而	到	告诉	它是	自己的	故事	清楚地	.

它还远未完成，无法清晰地讲述自己的故事。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['wɜːrkɪŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [speɪd] .

He	is	a	working	man	with	a	spade	.
他	是	一个	在职的	男人	和	一个	铲	.

他是一个拿着铁锹的劳动者。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['pɔːzɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrk][ænd; ənd]['waɪpɪŋ][hɪz; ɪz] [braʊ] .

He	has	been	pausing	in	his	work	and	wiping	his	brow	.
他	有	到过	暂停	在	他的	工作	和	擦拭	他的	眉头	.

他时不时停下来擦擦额头的汗。

[wʌt] [ɪz] [ðæt] [stʌf] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [dɪgɪŋ] ? -

What	is	that	stuff	into	which	he	has	been	digging	?	'
什么	是	那	东西	进入	哪个	他	有	到过	挖掘	?	-

他一直在研究的到底是什么东西?

- [koʊl] — ['endʒɪn] [koʊl] , - [sed] ['mɪnə] ['ræðər] ['nɜːrvəsli] .

'	Coal	—	engine	coal	,	'	said	Minna	rather	nervously	.
-	煤炭	—	引擎	煤炭	,	-	说	米娜	相当	紧张地	.

“煤——发动机用的煤，”米娜有些紧张地说。

- [ɑː] - [eɪtʃ] !

'	Ah	-	h	!
-	啊	-	h	!

啊!

- [siː'njɔːr] [dʒɪ'sɛpi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz]

'	Signor	Giuseppe	nodded	his
-	签名者	朱塞佩	点头	他的

朱塞佩先生点了点头

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	147	]
[	页	-	]

[第147页]

[hed] .

head	.
头	.

头。

- [koʊl] — ['benɪ] !

'	Coal	—	bene	!
-	煤炭	—	好处	!

煤炭——好处!

[wel] , [wʌt] [ɪz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊl] ? -
Well , what is to become of the coal ? '
出色地 , 什么 是 到 变得 的 这 煤炭 ? -

那么，这些煤炭该如何处理呢?

- [hɪr] , - [sed] ['mɪnə] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [lʌmp] [ʌv; əv] [kleɪ] [æz; əz] [jet] ['ʃeɪpləs] ,
' Here , ' said Minna , pointing to a lump of clay as yet shapeless ,
- 这里 , - 说 米娜 , 指向 到 一个 块 的 黏土 作为 然而 无形 ,

“看，”米娜指着一块尚未成形的黏土说道。

[nɪr] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɝːkmənz] [ʃɜːrt] [wʌz; wəz][kæst][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] — - [hɪr] [ɪz][tuː; tə][biː; bi]
near to which the workman's shirt was cast on the ground — ' here is to be
靠近 到 哪个 这 工人的 衬衫 曾是 投掷 在 这 地面 — - 这里 是 到 是
— [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʌn] — [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [strɔːŋ] [kɔːrs] ['wɪkər] ['bæskəts] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] ['fɪlɪŋ]
— when it is done — one of those strong coarse wicker baskets which he is filling
— 什么时候 它 是 完毕 — 一 的 那些 强的 粗 柳条 篮子 哪个 他 是 填充
[wɪð; wɪθ][koʊl] .
with coal .
和 煤炭 .

工人的衬衫被扔在地上——“完工后，这里将摆放一个他正在用来装煤的结实粗糙的柳条篮子。”

[iːtʃ] ['bæskɪt] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fɪld] ,
Each basket , when it is filled ,
每个 篮子 , 什么时候 它 是 已填 ,

每个篮子装满后，

[wɪl] [biː; bi] ['kærid] [tuː; tə][ðə; ði] ['tendər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌloʊkə'moʊtɪv][ænd; ənd] ['emptid] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .
will be carried to the tender of the locomotive and emptied into it .
将要 是 携带 到 这 投标 的 这 机车 和 清空 进入 它 .

将被运送到机车煤水车并倒入其中。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['stoʊkər] .
He is the stoker .
他 是 这 司炉 .

他是司炉工。

[hiː; hi][ɪz] ['helpɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][ɪz] [heɪst] .
He is helping because there is haste .
他 是 帮助 因为 那里 是 匆忙 .

他帮忙是因为情况紧急。

[aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][wʌn] [deɪ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['ræmblɪŋ] [ə'baʊt] [nɪr] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .
I saw it one day when I was rambling about near the station .
我 锯 它 一 天 什么时候 我 曾是 漫无边际 关于 靠近 这 车站 .

有一天我在车站附近闲逛时看到了它。

[aɪ][hæd; həd] [tɜːrnd] [ə'saɪd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][maɪ] ['feɪvərɪt] [bɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['ædʒər][ʌv; əv]
I had turned aside to have a look at my favourite bit of the Agger of
我 有 转向 旁边 到 有 一个 看 在 我的 最喜欢的 少量 的 这 阿格尔 的
['sɜːrviəs] [wɪtʃ] [ɪz] [prɪ'zɜːrv] [ðer; ðər] ;
Servius which is preserved there ;
塞尔维乌斯 哪个 是 保存完好 那里 ;

我转过身去，想看看我最喜欢的塞尔维乌斯·阿格尔雕像的保存在那里的部分；

[juː; jʊ] [noʊ] , [siːn'jɔːreɪ] , [wʌt] [aɪ] [miːn] : [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [kən'fes] [maɪ] ['dɛts] .
you know , signore , what I mean : I may as well confess my debts .
你 知道 , 先生 , 什么 我 意思是 : 我 可能 作为 出色地 承认 我的 债务 .

先生，您明白我的意思：我最好还是坦白我的债务吧。

[ə; eɪ] ['raɪtər] [ʌv; əv][maɪ] ['kʌntri] , [ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] [hɪ'stɔːriən] ,
A writer of my country , a celebrated historian ,
一个 作家 的 我的 国家 , 一个 著名 历史学家 ,

我所在国家的一位作家，一位著名的历史学家，

[huː] ['ɔːlsoʊ] [lʌvz] ['veri] [mʌtʃ] ['meni] [θɪŋz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['kʌntri] , [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] ,
who **also** **loves** **very** **much** **many** **things** **connected** **with** **your** **country** **,** **has** **written** **,**
WHO 还 爱 非常 很多 许多 事物 连接 和 你的 国家 , 有 书面 ,
[ə'mʌŋst] ['ʌðər] [θɪŋz] ,
amongst **other** **things** **,**
在 其他 事物 ,

他也非常热爱与贵国相关的许多事物，并撰写了以下作品：

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɑːrtɪk(ə)l][ɑːn] “ [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] [roʊm] ,
a **little** **article** **on** **“** **The** **Walls** **of** **Rome** **,**
一个 小的 文章 在 “ 这 墙 的 罗马 ,

一篇关于“罗马城墙”的小文章

” [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [riːd] [soʊ]['ɔːf(ə)n] [ðæt] [aɪ]['ɔːlmoʊst] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː]
” **which** **I** **have** **read** **so** **often** **that** **I** **almost** **know** **it**
” 哪个 我 有 读 所以 经常 那 我 几乎 知道 它

“我已经读过太多遍了，几乎都背下来了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **148** **]**
[页 -]

[第148页]

[baɪ] [hɑːrt] .
by **heart** **.**
经过 心 .

牢记于心。

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['taɪərd] , [ɔːr][duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [hoʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [ðɪs] ['fɪgjər] ? -
Are **you** **tired** **,** **or** **do** **you** **want** **to** **hear** **the** **whole** **history** **of** **this** **figure** **?** **'**
是 你 疲劳的 , 或者 做 你 想 到 听到 这 所有的 历史 的 这 数字 ? -

你累了吗？还是想听听这个人物的完整故事？

- [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
' **I** **want** **to** **hear** **it** **all** **.**
- 我 想 到 听到 它 全部 .

“我想听听全部内容。”

[tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
Tell **me** **about** **it** **.**
告诉 我 关于 它 .

跟我说说吧。

- ['mɪnə] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] ['vɑːljəm] , ['berɪŋ] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] [mʌtʃ] [riːd] ,
' **Minna** **took** **up** **a** **volume** **,** **bearing** **traces** **of** **having** **been** **much** **read** **,**
- 米娜 采取 向上 一个 体积 , 轴承 痕迹 的 拥有 到过 很多 读 ,

“米娜拿起一本书，书页上留有被翻阅过的痕迹。”

[wɪtʃ] [leɪ] [ɑːn][ə; eɪ] [stuːl] [nɪr] [hɜːr; hər] [wɜːrk] .
which **lay** **on** **a** **stool** **near** **her** **work** **.**
哪个 躺 在 一个 凳子 靠近 她 工作 .

它放在她工作台附近的凳子上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] - [hɪ'stɔːrɪk(ə)l][ænd; ənd] [ˌɑːrkɪ'tektʃərəl] [sketʃiz] - [ʌv; əv] ['friːmən] ,
It **was** **the** **'** **Historical** **and** **Architectural** **Sketches** **'** **of** **Freeman** **,**
它 曾是 这 - 历史 和 建筑 草图 - 的 弗里曼 ,

那是弗里曼的《历史与建筑草图》

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['oʊpənd] [ʌv; əv] [ɪt'self] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv] .
and **it** **opened** **of** **itself** **at** **the** **place** **she** **spoke** **of** **.**
和 它 打开 的 本身 在 这 地方 她 辐 的 .

它就在她所说的地方自行打开了。

[ʃiː; ʃi] [riːd] , [træns'leitiŋ] ['ræpɪdli] ['ɪntuː] [ɪ'tæliən] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [soʊ] .

She	read	,	translating	rapidly	into	Italian	as	she	did	so	.
她	读	,	翻译	快速	进入	意大利语	作为	她	做过	所以	.

她一边阅读，一边迅速地将其翻译成意大利语。

- [ðɪs] [bɪt] [ɪz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [sketʃ] [kɔːld] " [məuŋs] ['seɪsər] , "

' This	bit	is	from	a	sketch	called	"	Mons	Sacer	,	"
- 这	少量	是	从	一个	草图	称为	"	蒙斯	圣徒	,	"

这段文字出自一个名为"圣山"的小品。

- [ʃiː; ʃi] [sed] ;

' she	said	;
- 她	说	;

她说；

- [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [ðə; ði] [wʌn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɔːlz] .

' it	is	not	the	one	about	the	walls	.
- 它	是	不是	这	一	关于	这	墙壁	.

不是关于墙的那篇。

[hiː; hi] [sez] : " [wiː; wi] [set] [aʊt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['vaɪə] [noʊmɛntænə] ;

He	says	:	"	We	set	out	along	the	Via	Nomentana	;
他	说道	:	"	我们	放	出去	沿着	这	通过	诺门塔纳	;

他说："我们沿着诺门塔纳大道出发；

[wiː; wi] [pæs] [baɪ] [ðə; ði] ['dʒɪmkræk] [ˌkɑːlə'siːəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prɪns] ;

we	pass	by	the	gimcrack	Colosseum	of	the	Prince	;
我们	经过	经过	这	噱头	罗马斗兽场	的	这	王子	;

我们路过那座简陋的王子竞技场；

[wiː; wi] [pæs] [baɪ] [ðə; ði] [tuː] [tʃɜːrtʃɪz] [wɪtʃ] [hæv; həv] ['fɛrd] [ɪn] [sʌtʃ] ['ɑːpəzɪt] [weɪz] [æt; ət] [ɪn'fæləbl]

we	pass	by	the	two	churches	which	have	fared	in	such	opposite	ways	at	infallible
我们	经过	经过	这	二	教堂	哪个	有	表现	在	这样的	对面的	方式	在	绝对正确

[hændz] ;

hands	;
双手	;

我们路过两座教堂，它们在圣人手中却走向了截然相反的命运；

[wiː; wi] [æsk] [ɑːr'selvz] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ruːɪn] [wɪtʃ] [stændz] [ɪn] [ðer; ðər] [kloʊz]

we	ask	ourselves	the	purpose	of	the	ruin	which	stands	in	their	close
我们	问	我们自己	这	目的	的	这	废墟	哪个	站立	在	他们的	关闭

['neɪbərhʊd] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ,

neighbourhood	,	and	which	,
邻里	,	和	哪个	,

我们不禁要问，矗立在他们附近的那座废墟究竟有何用意？

[laɪk] [soʊ] ['meni] ['ʌðər] , [berz] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [mæk'sɛnʃəs] .

like	so	many	others	,	bears	the	name	of	Maxentius	.
喜欢	所以	许多	其他的	,	熊	这	姓名	的	马克森提乌斯	.

和许多其他人一样，它也叫马克森提乌斯。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [wiː; wi] [duː] [nɑːt] [tɜːrn] [bæk] [wen] [wiː; wi] [hæv; həv] [riːtʃt]

But	this	time	we	do	not	turn	back	when	we	have	reached
但	这	时间	我们	做	不是	转动	后退	什么时候	我们	有	达到

但这一次，我们到达目的地后不会回头。

[ðə; ði]

the
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 149]
[页 -]

[第149页]

[bə'zɪlɪkə] . . . .
basilica . . . .
大教堂 . . . .

罗勒.....

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['siːkɪŋ] [ə; eɪ][spɑːt] [wɪtʃ] [telz] [ˌjuː 'es][ʌv; əv] [deɪz] [wen] [æz; əz] [jet] [roʊm] [hæd; həd][noʊ]
We are seeking a spot which tells us of days when as yet Rome had no
我们 是 寻求 一个 点 哪个 讲述 我们 的 天 什么时候 作为 然而 罗马 有 不
[prɪns] [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['prɪnseps] [sɪ'neɪtəs] ;
prince but her Princeps Senatus ;
王子 但 她 王子 元老院 ;

我们正在寻找一个地方，它向我们讲述了罗马还没有王子，只有元老院元老的时代；

[noʊ] ['pɑːntɪf] [bʌt; bət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv]['dʒuːpɪtər][ænd; ənd] [mɪ'nɜːrvə] .
no pontiff but the head of the religion of Jupiter and Minerva .
不 教皇 但 这 头 的 这 宗教 的 木星 和 米涅瓦 .

不是教皇，而是朱庇特和密涅瓦宗教的领袖。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [ˌɔːltə'geðər] [kæst][ðə; ði]['mɑːdərn] [wɜːrld] [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] ,
But before we altogether cast the modern world behind us ,
但 前 我们 共 投掷 这 现代的 世界 在后面 我们 ,

但在我们彻底抛弃现代世界之前，

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['fɔːrsəbli] [ri'maindid] [ʌv; əv][ɪts] ['prez(ə)ns] [æz; əz][wiː; wi] [krɔːs] [ðə; ði]['mɑːdərn] ['sʌbstɪtuːt]
we are forcibly reminded of its presence as we cross the modern substitute
我们 是 强制 提醒 的 它是 在场 作为 我们 叉 这 现代的 代替
[fɔːr; fər] ['æpiːən] [ænd; ənd] [flə'mɪniːən] [weɪz] ,
for Appian and Flaminian Ways ,
为了 Appian 和 弗拉米尼安 方式 ,

当我们穿过现代替代阿庇亚大道和弗拉米尼亚大道的古道时，它的存在便会不由自主地提醒我们。

[ðə; ði] ['netwɜːrk] [ʌv; əv] ['reɪlweɪz] [wɪtʃ] ['kæri] [aʊt] [ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ɔːl] [roʊdz] [liːd] [tuː; tə] [roʊm] .
the network of railways which carry out the saying that all roads lead to Rome .
这 网络 的 铁路 哪个 携带 出去 这 说 那 全部 道路 带领 到 罗马 .

铁路网印证了“条条大路通罗马”这句谚语。

[nɔːr][ɪz][ðə; ði][rɪ'maɪndər] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] , ”
Nor is the reminder out of place , ”
也不 是 这 提醒 出去 的 地方 , ”

这样的提醒也并不过分。

- ['mɪnə] [riːd] ['sloʊli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['emfəsɪs] ; -
' Minna read slowly , and with emphasis ; '
- 米娜 读 缓慢地 , 和 和 强调 ; -

米娜读得很慢，而且语气很重；

“ [ðə; ði] [greɪt] [wɜːrks] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd]['mɑːdərn] [ˌendʒɪ'nɪrɪŋ] [skɪl] [hæv; həv] [mʌtʃ] [ɪn] ['kɑːmən]
“ the great works of ancient and modern engineering skill have much in common
“ 这 伟大的 作品 的 古老的 和 现代的 工程 技能 有 很多 在 常见的
.
:
.

“古代和现代的伟大工程技术有很多共同之处。”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['laɪknəs] ['sʌmtaɪmz] [ɪn][ðer; ðər]['æktʃuəl] [ə'pɪrəns] — ['ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði] ['maɪti]

There	is	a	likeness	sometimes	in	their	actual	appearance	—	always	in	the	mighty
那里	是	一个	相似	有时	在	他们的	实际的	外貌	—	总是	在	这	强大的

['spɪrɪt][ʌv; əv] ['entərpraɪz] ,

spirit	of	enterprise	,
精神	的	企业	,

他们有时在外貌上会有相似之处——但都拥有强大的进取精神。

[ðə; ði] ['baʊndləs] [kə'mænd] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] ['riːsɔːrsɪz] , [wɪtʃ] [ɪz] ['kɑːmən] [tuː; tə][bəuθ][ænd; ənd]

the	boundless	command	of	physical	resources	,	which	is	common	to	both	and
这	无边无际	命令	的	身体的	资源	,	哪个	是	常见的	到	两个都	和

[ˌʌn'noʊn] [tuː; tə] [ˌɪntər'miːdiət] ['eɪdʒɪz] . ”

unknown	to	intermediate	ages	.	”
未知	到	中间的	年龄	.	”

对物质资源的无限支配，这是两个时代共有的，也是中间时代所不具备的。

- [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [hæf] ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] .

'	She	paused	and	looked	at	him	,	half	closing	the	book	.
-	她	暂停	和	看起来	在	他	,	一半	结束	这	书	.

她停顿了一下，看着他，半合上书。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [gliːmd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .

His	eyes	gleamed	with	delight	.
他的	眼睛	闪闪发光	和	喜	.

他眼中闪烁着喜悦的光芒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	150	]
[	页	-	]

[第150页]

- ['benɪ] , ['benɪ] !

'	Bene	,	bene	!
-	贝内	,	好处	!

好，好！

- [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

'	he	exclaimed	.
-	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

- [huː] [ɪz] [ðɪs] [mæn] , [ðɪs] ['splendɪd] ['feloʊ] ?

'	Who	is	this	man	,	this	splendid	fellow	?
-	WHO	是	这	男人	,	这	灿烂	同伴	?

“这个人是谁？这个了不起的家伙是谁？”

[aɪ][kʊd; kəd] [ɪm'breɪs] [hɪm; ɪm] .

I	could	embrace	him	.
我	可以	拥抱	他	.

我可以拥抱他。

[noʊ] ['waɪnɪŋ] ['oʊvər]['mɑːdərn] ['prɑːgres] [æz; əz] [dɪ'strʌktɪv] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['grændʒər] .

No	whining	over	modern	progress	as	destructive	of	ancient	grandeur	.
不	抱怨	超过	现代的	进步	作为	破坏性的	的	古老的	宏伟	.

不要抱怨现代进步破坏了古代的辉煌。

[ðɪs] [mæn] [teɪks] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [end] . -

This	man	takes	hold	of	the	thing	at	the	right	end	.	'
这	男人	需要	抓住	的	这	事物	在	这	正确的	结尾	.	-

这个人抓住了东西的正确一端。

- [oʊ] , [ðer; ðər][ɪz] ['plenti] [ʌv; əv][ə'bjuːs] — [ʌv; əv] [θɪŋz] [ænd; ənd]['piːp(ə)l][hiː; hi] ['dʌznt] [laɪk] !
' Oh , there is plenty of abuse — of things and people he doesn't like !
- 哦 , 那里 是 很多 的 虐待 — 的 事物 和 人们 他 不 喜欢 !

“哦，有很多辱骂——辱骂的对象是他不喜欢的人和事！”

- [sed] ['mɪnə] , ['læfɪŋ] , [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ɪk'saɪtɪd][ænd; ənd] [pliːzd] .
' said Minna , laughing , and feeling excited and pleased .
- 说 米娜 , 笑 , 和 感觉 兴奋的 和 高兴 .

“米娜笑着说，她感到既兴奋又高兴。”

- [poʊpz] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ; [ænd; ənd][ˌbɑːrbə'riːni][ænd; ənd] [bɔrgɛsi] [miːt] [wɪð; wɪθ] [ʃɔːrt] [ʃrɪft]
' Popes , for instance ; and Barberini and Borghesi meet with short shrift
- 教皇 , 为了 实例 ; 和 巴贝里尼 和 博尔盖西 见面 和 短的 谢里夫特
[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] . -
from him . '
从 他 . -

“例如教皇；而巴贝里尼和博尔盖西则受到了他的冷遇。”

- [ɔːl][ðə; ði] ['betər] ; [ðæt] [ɪz] [stɪl] [mɔːr] ['æftər][maɪ] [oʊn] [hɑːrt] .
' All the better ; that is still more after my own heart .
- 全部 这 更好的 ; 那 是 仍然 更多的 后 我的 自己的 心 .

“那就更好了；这更符合我的心意。”

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn'kluːdɪd] [kɪŋz] [ænd; ənd]['prɪnsəz][ɪn][ðə; ði][lɪst] , ['betər] [stɪl] .
If he had included kings and princes in the list , better still .
如果 他 有 包括 国王 和 王子们 在 这 列表 , 更好的 仍然 .

如果他把国王和王子也列入名单，那就更好了。

[bʌt; bət][goʊ][ɑːn] ! -
But go on ! '
但 去 在 ! -

但请继续！

- [wel] , [juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] , ['noʊɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] ['raɪtɪŋ] [æz; əz][aɪ][duː] ,
' Well , you will understand that , knowing all this writing as I do ,
- 出色地 , 你 将要 理解 那 , 会心 全部 这 写作 作为 我 做 ,

“嗯，你懂的，你像我一样懂写作。”

[ðə; ði] ['veri] [wɜːrdz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [went] [θruː] [maɪ][maɪnd][æz; əz][aɪ] [stʊd] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ]
the very words of it went through my mind as I stood leaning against a
这 非常 字 的 它 去 通过 我的 头脑 作为 我 站立 倾斜 反对 一个
['reɪlɪŋ] [nɪr] [ðə; ði]['saɪdɪŋ][æt; ət][ðə; ði] ['reɪlweɪ] - ['steɪʃ(ə)n] ,
railing near the siding at the railway - station ,
栏杆 靠近 这 壁板 在 这 铁路 - 车站 ,

当我倚靠在火车站侧线附近的栏杆上时，那句话一直在我的脑海中回响。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [bɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['ædʒər][ˌɪn'saɪd][ˌaɪ 'tiː] ,
and looking at that bit of the Agger inside it ,
和 寻找 在 那 少量 的 这 阿格尔 里面 它 ,

看看里面的那部分 Agger，

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ˌendʒɪ'nɪrɪŋ] [wɜːrks] [ænd; ənd][ʌv; əv] [wʌt] ['friːmən] [sez]
and thinking of the ancient engineering works and of what Freeman says
和 思维 的 这 古老的 工程 作品 和 的 什么 弗里曼 说道
[ə'baʊt] [ðɪs] ['wiːkəst] ['kɔːrnər][ʌv; əv]
about this weakest corner of
关于 这 最弱 角落 的

想到古代的工程工程，以及弗里曼对这个最薄弱环节的描述.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 151]
[页 -]

[ðə; ði] ['sɪti] ; ['wiːkəst] [baɪ] ['neɪtʃər] , [meɪd] ['speʃəli] [strɔːŋ] [baɪ][ɑːrt] .

the	city	;	weakest	by	nature	,	made	specially	strong	by	art	.
这	城市	;	最弱	经过	自然	,	制成	特别	强的	经过	艺术	.

这座城市；天性脆弱，却因艺术而变得格外强大。

“ [hɪr] , [ɑːn][ðə; ði] ['iːstərn] [saɪd] , [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['rɪvər][tuː; tə] [ɪm'bæŋk] , [noʊ] [klɪf] [tuː; tə]

“	Here	,	on	the	eastern	side	,	where	there	was	no	river	to	embank	,	no	cliff	to
“	这里	,	在	这	东	边	,	在哪里	那里	曾是	不	河	到	银行	,	不	悬崖	到

[skɑːrp] ,

scarp	,
断崖	,

“这里，在东侧，没有河流需要筑堤，也没有悬崖需要构筑堤坝，

[ræn][ðə; ði] ['maɪti] ['ædʒər][ʌv; əv] ['sɜːrviəs] ['tʌˌliːɪs] . . . [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['ædʒər][ænd; ənd]

ran	the	mighty	Agger	of	Servius	Tullius	.	.	.	within	the	line	of	the	Agger	and
跑	这	强大的	阿格尔	的	塞尔维乌斯	图利厄斯	.	.	.	之内	这	线	的	这	阿格尔	和

[dɪ'fendɪd] [baɪ][ə; eɪ][væst] ['hɔːnwɹː\ːk] [stʊd] [ðə; ði] ['kɒlaɪn] [geɪt] . . . .

defended	by	a	vast	hornwork	stood	the	Colline	Gate	.	.	.	.
辩护	经过	一个	广阔的	号角	站立	这	科林	门	.	.	.	.

塞尔维乌斯·图利乌斯的强大战车奔腾而过……在战车防线内，由巨大的角状防御工事守护着的，是科林门……

[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ə'tæk] [fɔːr; fər] ['evri] ['enəmi] . . . .

Here	was	the	natural	point	of	attack	for	every	enemy	.	.	.	.
这里	曾是	这	自然的	观点	的	攻击	为了	每一个	敌人	.	.	.	.

这里是所有敌人的天然攻击点……

[θruː] [ðə; ði] ['kɒlaɪn] [geɪt] [ðə; ði] [rɪ'voʊltɪd] ['ɑːrmi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [ˌoʊvər'θroʊ] [ðə; ði] ['tɪrəni] [ʌv; əv]

Through	the	Colline	Gate	the	revolted	army	came	back	to	overthrow	the	tyranny	of
通过	这	科林	门	这	反抗	军队	来了	后退	到	推翻	这	暴政	的

[ðə; ði] [dɪ'semvə] .

the	Decemvirs	.
这	十环素	.

起义军从科林门返回，推翻了十人委员会的暴政。

['oʊvər][ðə; ði] ['kɒlaɪn] [geɪt] , [soʊ][ðə; ði] [teɪl] [ræn] , ['hænəbəl] [hə:ld] [hɪz; ɪz] [spɪr] — [ə; eɪ] [teɪl] [waɪld]

Over	the	Colline	Gate	,	so	the	tale	ran	,	Hannibal	hurled	his	spear	—	a	tale	wild
超过	这	科林	门	,	所以	这	故事	跑	,	汉尼拔	投掷	他的	矛	—	一个	故事	荒野

[ɪ'nʌf] ,

enough	,
足够的	,

传说，汉尼拔越过科林门，将长矛掷了出去——这故事听起来十分离奇。

[bʌt; bət][wʌn] [wɪtʃ] [stɪl] [ʃoʊz] [æt; ət] [wɪtʃ] [pɔɪnt] [men] [lʊkt] [fɔːr; fər] ['hænəbəl] [tuː; tə][hæv; həv]

but	one	which	still	shows	at	which	point	men	looked	for	Hannibal	to	have
但	一	哪个	仍然	演出	在	哪个	观点	男人	看起来	为了	汉尼拔	到	有

['entərd] [roʊm] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['entərd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .

entered	Rome	if	he	had	entered	it	at	all	.
进入	罗马	如果	他	有	进入	它	在	全部	.

但有一点仍然表明，当时人们都在寻找汉尼拔进入罗马的踪迹，如果他真的进入过罗马的话。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði] ['kɒlaɪn] [geɪt] [ðæt] [roʊm] [fɔːt] [hɜːr; hər][læst]['bæt(ə)l][fɔːr; fər]

And	it	was	by	the	Colline	Gate	that	Rome	fought	her	last	battle	for
和	它	曾是	经过	这	科林	门	那	罗马	战斗	她	最后的	战斗	为了

[hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [ə'genst] [ɪ'tæliən] ['enəmi] .

her	being	against	Italian	enemies	.
她	存在	反对	意大利语	敌人	.

罗马城在科林门与意大利敌人进行了她为生存而战的最后一战。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ðæt] ['sɪlə] [seɪvd] [hɜːr; hər] [wen] [ðə; ði][læst]['pɑːnˌtiːɪs] [keɪm] [tuː; tə] [ruːt] [ʌp]

It	was	there	that	Scilla	saved	her	when	the	last	Pontius	came	to	root	up
它	曾是	那里	那	席拉	已保存	她	什么时候	这	最后的	庞蒂乌斯	来了	到	根	向上

[ðə; ði] [wʊd] [wɪtʃ] ['ʃeltərd] [ðə; ði] [wʊlvz] [ðæt] [soʊ] [lɔːŋ] [hæd; həd] ['rævɪdʒd] ['ɪtəli] .

the	wood	which	sheltered	the	wolves	that	so	long	had	ravaged	Italy	.
这	木头	哪个	避难所	这	狼	那	所以	长的	有	饱受蹂躏	意大利	.

正是在那里，当最后一个庞提乌斯前来铲除那片庇护了长期蹂躏意大利的狼群的树林时，斯奇拉救了她。

[ɑːn] [ðæt] [deɪ] [roʊm] [fɔːt] , [nɑːt][fɔːr; fər] [dəˈmɪnjən] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][laɪf] ;

On	that	day	Rome	fought	,	not	for	dominion	,	but	for	life	;
在	那	天	罗马	战斗	,	不是	为了	统治权	,	但	为了	生活	;

那一天，罗马人不是为了争夺统治权而战，而是为了生存而战；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	152	]
[	页	-	]

[第152页]

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][tuː; tə] [faɪt] [fɔːr; fər][laɪf] [əˈgen] [tɪl] [ðə; ði] ['kɒlaɪn] [geɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]['sɜːrviən]

she	had	not	to	fight	for	life	again	till	the	Colline	Gate	and	the	Servian
她	有	不是	到	斗争	为了	生活	再次	直到	这	科林	门	和	这	塞尔维亚

['ædʒər][hæd; həd] [pæst] [əˈweɪ] ,

Agger	had	passed	away	,
阿格尔	有	通过了	离开	,

直到科林门和塞尔维亚阿格尔去世后，她才再次经历生存的考验。

[ænd; ənd] [tɪl] [roʊm] [hæd; həd] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [nuː] ['ræmˌpɑːts][tuː; tə] [ʃiːld] [hɜːr; hər]

and	till	Rome	had	found	that	she	needed	new	ramparts	to	shield	her
和	直到	罗马	有	成立	那	她	需要	新的	城墙	到	盾	她

[frʌm; frəm] [nuː] ['enəmi] . ” -

from	new	enemies	.	”	'
从	新的	敌人	.	”	-

直到罗马发现她需要新的城墙来抵御新的敌人。

- [ˌeɪ 'aɪ] — [aɪ] , - [keɪm] [laɪk][ə; eɪ] [lɔːŋ] [saɪ] [frʌm; frəm][siː'ŋjɔːr] [dʒuː'zɛpiz] [lɪps] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

'	Ai	—	i	,	'	came	like	a	long	sigh	from	Signor	Giuseppe's	lips	;	his	eyes	,
-	人工智能	—	我	,	-	来了	喜欢	一个	长的	叹	从	签名者	朱塞佩的	嘴唇	;	他的	眼睛	,

“唉——”朱塞佩先生长叹一声，声音像一声叹息；他的眼睛，

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər][fɑːr] [əˈweɪ] .

his	thoughts	were	far	away	.
他的	想法	是	远的	离开	.

他心事重重。

[ðiːz] [wɜːrdz][hæd; həd] [raʊzd] [əˈgen] [ðæt] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [ænd; ənd][fɔːr; fər][hɜːr; hər]

These	words	had	roused	again	that	passion	for	his	country	and	for	her
这些	字	有	唤醒	再次	那	热情	为了	他的	国家	和	为了	她

['friːdəm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ɪn'tens] — [hiː; hi] [lɪvd] [θruː] [hɪz; ɪz]['fɔːrmər] ['strʌglz] ;

freedom	which	had	been	so	intense	—	he	lived	through	his	former	struggles	;
自由	哪个	有	到过	所以	激烈的	—	他	居住地	通过	他的	以前的	斗争	;

这些话再次唤起了他对祖国和祖国自由的那份强烈的热情——他曾亲身经历过那些斗争；

[hiː; hi] [fɔːt] [hɪz; ɪz] ['bætlz] [ɔː(r)] [əˈgen] .

he	fought	his	battles	o'er	again	.
他	战斗	他的	战斗	超过	再次	.

他再次浴血奋战。

- [dʒʌst] [ðen] , - [sed] ['mɪnə] , ['teɪkɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər] [oʊn] ['nærətɪv] [əˈgen] ,

'	Just	then	,	'	said	Minna	,	taking	up	her	own	narrative	again	,
-	只是	然后	,	-	说	米娜	,	采取	向上	她	自己的	叙述	再次	,

“就在那时，”米娜说着，又开始讲述自己的故事。

- [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ɔːl] [ðɪs] ,
' while I was thinking about all this ,
- 尽管 我 曾是 思维 关于 全部 这 ,

当我思考这一切的时候，

[maɪ] [aɪ] [fel] [ə'pɑːn][æn; ən] ['endʒɪn] [ænd; ənd] ['tendər] [ɪn][ðə; ði] ['saɪdɪŋ] .
my eye fell upon an engine and tender in the siding .
我的 眼睛 跌倒 之上 一个 引擎 和 投标 在 这 壁板 .

我的目光落在了侧线上的一台机车和煤水车上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['endʒɪn] - ['draɪvər] , ['siːtɪd] [ɑːn][ə; eɪ][bɔːg][ʌv; əv] [wʊd] , ['iːtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sʌpər] ;
There was the engine - driver , seated on a log of wood , eating his supper ;
那里 曾是 这 引擎 - 司机 , 坐着 在 一个 日志 的 木头 , 吃 他的 晚餐 ;
[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] ,
there was a boy ,
那里 曾是 一个 男生 ,

火车司机坐在一根木头上吃晚饭；还有一个男孩，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði]['stoʊkər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
and there was a young man who was the stoker , and they were
和 那里 曾是 一个 年轻的 男人 WHO 曾是 这 司炉 , 和 他们 是
['tɔːkɪŋ] .
talking .
说 .

还有一个年轻的司炉工，他们正在聊天。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ðeɪ] [seɪ] .
You see , I understand what they say .
你 看 , 我 理解 什么 他们 说 .

你看，我听得懂他们说的话。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['betər] [ɔːf][ðæn; ðən][soʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] [huː] [kʌm] [hɪr] .
I am better off than so many people who come here .
我 是 更好的 离开 比 所以 许多 人们 WHO 来 这里 .

我比来这里的很多人境况都好。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 153]
[页 -]

[第153页]

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ə'baʊt] [koʊl] ['biːɪŋ] ['loʊdɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tendər] .
There was some discussion about coals being loaded into the tender .
那里 曾是 一些 讨论 关于 煤炭 存在 已加载 进入 这 投标 .

会上还讨论了向煤水车装载煤炭的问题。

['sʌmwʌn] [huː] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] [ðen] , ['helpɪŋ] , [hæd; həd][nɑːt] [kʌm] , [ænd; ənd]
Someone who ought to have been there then , helping , had not come , and
某人 WHO 应该 到 有 到过 那里 然后 , 帮助 , 有 不是 来 , 和
[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [heɪst] .
there was some haste .
那里 曾是 一些 匆忙 .

当时本该在场帮忙的人没有来，而且情况有些仓促。

['sʌd(ə)nli] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] [spræŋ] [ʌp] , [siːzd] [ə; eɪ] ['ʃʌv(ə)l] , [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə][ə'pɑːn][ðə; ði][wɜːrk]
Suddenly this young man sprang up , seized a shovel , and fell to upon the work
突然 这 年轻的 男人 弹簧 向上 , 查获 一个 铲 , 和 跌倒 到 之上 这 工作
.
:
.

突然，这个年轻人跳了起来，抓起一把铲子，扑到工作上。

[hiː; hi][gɑːt][hɑːt] , [hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [ɔːf] , [ænd; ənd] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['fjʊri] .

He	got	hot	,	he	threw	his	shirt	off	,	and	worked	with	a	sort	of	fury	.
他	得到	热的	,	他	扔	他的	衬衫	离开	,	和	工作	和	一个	种类	的	愤怒	.

他感到一阵燥热，便脱掉上衣，开始疯狂地工作。

[ðə; ði] [swet] [pɔːd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

The	sweat	poured	from	him	.
这	汗	倾倒	从	他	.

他浑身汗流浃背。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [noʊ] [les] ['vɪgərəsli] ,

The	boy	was	working	no	less	vigorously	,
这	男生	曾是	在职的	不	较少的	大力	,

男孩也同样卖力地工作着。

['siːzɪŋ] [ðə; ði]['bæskəts][ænd; ənd] ['emptiɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði][koʊl] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['tendər] .

seizing	the	baskets	and	emptying	them	into	the	coal	place	on	the	tender	.
抓住	这	篮子	和	清空	他们	进入	这	煤炭	地方	在	这	投标	.

抓住篮子，把里面的东西倒进煤水车上的煤堆里。

[aɪ] [wɪʃt] [aɪ][kʊd; kəd][help][ðem; ðəm] .

I	wished	I	could	help	them	.
我	希望	我	可以	帮助	他们	.

我真希望我能帮到他们。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['splendɪd] .

They	were	splendid	.
他们	是	灿烂	.

它们太棒了。

[ðen] [ɔːl][æt; ət][wʌns] [ðɪs] ['feloʊ] [stɑːpt] [ʃɔːrt] , [waɪpt] [hɪz; ɪz] [braʊ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] ,

Then	all	at	once	this	fellow	stopped	short	,	wiped	his	brow	with	his	hand	,
然后	全部	在	一次	这	同伴	停止	短的	,	擦拭	他的	眉头	和	他的	手	,

突然，这个人停了下来，用手擦了擦额头上的汗。

[ænd; ənd] [stʊd] [stɪl] [æz; əz][juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm] [hɪr] .

and	stood	still	as	you	see	him	here	.
和	站立	仍然	作为	你	看	他	这里	.

他像你现在看到的那样，站在那里一动不动。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ðen] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [poʊz] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]['klæsɪk(ə)l] .

As	he	looked	then	,	it	seemed	to	me	that	his	pose	was	almost	classical	.
作为	他	看起来	然后	,	它	似乎	到	我	那	他的	姿势	曾是	几乎	古典	.

当时的他，在我看来，他的姿态几乎堪称古典风格。

[fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz]['enərdʒi] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]['riːəl] [rest] [ænd; ənd] [rɪ'poʊz] [ɪn][ðə; ði] ['ætɪtuːd] .

For	all	his	energy	,	there	was	real	rest	and	repose	in	the	attitude	.
为了	全部	他的	活力	,	那里	曾是	真实的	休息	和	休息	在	这	态度	.

尽管他精力充沛，但他的姿态却十分放松和安宁。

[ðer; ðər] [flæʃt] ['ɪntuː][maɪ][maɪnd][ə; eɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['tʃæriət] - ['draɪvər] -

There	flashed	into	my	mind	a	recollection	of	that	figure	of	the	'	Chariot	-	driver	'
那里	闪光灯	进入	我的	头脑	一个	回忆	的	那	数字	的	这	-	战车	-	司机	-

[ɪn][ðə; ði]['saːlə] ['delə] ['baiʌɑː][æt; ət][ðə; ði]['vætɪkən] — [juː; jʊ] [rɪ'membər] ?

in	the	Sala	della	Biga	at	the	Vatican	—	you	remember	?
在	这	萨拉	德拉	比加	在	这	教廷	—	你	记住	?

我脑海中突然闪过梵蒂冈战车厅里的“战车夫”雕像——你还记得吗?

- [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

'	He	nodded	.
-	他	点头	.

他点了点头。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 154]
[页 -]

[第154页]

- [ə; eɪ] ['hænsəm] [læd] , ['iznt] [hiː; hi] ?
' A handsome lad , isn't he ?
- 一个 英俊的 小伙子 , 不是 他 ?

“他是个英俊的小伙子，不是吗？”

[ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['elɪgənt] ['træpɪŋz] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['veri] ['preʃəs] [æz; əz] [ə; eɪ] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ɑːrt] .
in all his elegant trappings , even if it isn't very precious as a work of art .
在 全部 他的 优雅的 服饰 , 甚至 如果 它 不是 非常 宝贵的 作为 一个 工作 的 艺术 .

尽管它作为一件艺术品并不十分珍贵，但它却拥有所有优雅的装饰。

[hiː; hi] [stændz] [ðer; ðər] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [kɑːm] [ænd; ənd] [self] - [pə'zeʃn] , ['lʊkɪŋ] [kuːl] [ænd; ənd]
He stands there with great calm and self - possession , looking cool and
他 站立 那里 和 伟大的 冷静的 和 自己 - 拥有 , 寻找 凉爽的 和
['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ;
comfortable ;
舒服的 ;

他站在那里，神态自若，显得冷静沉着。

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] [wʌn] [noʊz] , [wʌn] [fiːlz] ,
but all the same one knows , one feels ,
但 全部 这 相同的 一 知道 , 一 感觉 ,

但即便如此，人们还是会知道，会感觉到，

[ðæt] ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [hæd; həd] [tuː; tə] [ɪg'zɜːrt] [hɪm'self] ['prɪti] [hɑːrd] ,
that sometimes he must have had to exert himself pretty hard ,
那 有时 他 必须 有 有 到 发挥 他自己 漂亮的 难的 ,

有时候他肯定得非常努力才行。

['gaɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːm] [ʌv; əv] [fɔːr] [ɔːr] [sɪks] , [pər'hæps] , [ɔːr] ['reɪsɪŋ] [ɪn] [grɪm] ['ɜːrnɪst] [raʊnd] [ðə; ði]
guiding his team of four or six , perhaps , or racing in grim earnest round the
指导 他的 团队 的 四 或者 六 , 也许 , 或者 赛车 在 严峻 认真 圆形的 这
['æmfɪθiːətər] ,
amphitheatre ,
圆形剧场 ,

或许他正带领着他的四人或六人队伍，或者正全神贯注地绕着圆形剧场进行比赛。

[ə'mɪdst] [ðə; ði] [tʃɪrz] [ænd; ənd] [haulz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [griːnz] [ænd; ənd] [bluːz] .
amidst the cheers and howls of the greens and blues .
在……之中 这 干杯 和 嚎叫 的 这 青菜 和 蓝调 .

在绿队和蓝队的欢呼声和呐喊声中。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [lʊk] [soʊ] [kuːl] [ænd; ənd] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .
He did not always look so cool and comfortable .
他 做过 不是 总是 看 所以 凉爽的 和 舒服的 .

他并非一直都看起来那么酷炫自在。

[aɪ] [dəunt] [noʊ] [haʊ] [maɪ] [θɔːts] ['fɑːloʊd] [wʌn] [ə'nʌðər] , [bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]
I don't know how my thoughts followed one another , but suddenly there it was
我 不 知道 如何 我的 想法 随后 一 其他 , 但 突然 那里 它 曾是
— [ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n] ,
— the connection ,
— 这 联系 ,

我不知道我的思绪是如何接踵而至的，但突然间，那种联系就出现了。

[ðə; ði] ['ænəlɔ:g] — [ðæt] ['mɑ:rb(ə)l] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði]['vætɪkən] , [ænd; ənd] [ði:z] , [ðə; ði]['ri:əl] ['tʃæriət] -

the	analogue	—	that	marble	boy	in	the	Vatican	,	and	these	,	the	real	chariot	-
这	类似物	—	那	大理石	男生	在	这	教廷	,	和	这些	,	这	真实的	战车	-

['draɪvər] [ʌv; əv][tu:; tə] - [deɪ] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [sə'raʊndɪŋz] .

drivers	of	to	-	day	,	with	their	surroundings	.
司机	的	到	-	天	,	和	他们的	周围环境	.

与之类似的例子——梵蒂冈的大理石男孩，以及当今这些真正的战车驾驶员和他们周围的环境。

[aɪ][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [felt] [ðæt] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [θɪŋz] [tu:; tə] - [deɪ] [æz; əz] ['su:tɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [pʊt]['ɪntu:]

I	had	always	felt	that	there	are	things	to	-	day	as	suited	to	be	put	into
我	有	总是	毛毡	那	那里	是	事物	到	-	天	作为	适合	到	是	放	进入

['mɑ:rb(ə)l][ɔ:r] [brɑ:nz] ,

marble	or	bronze	,
大理石	或者	青铜	,

我一直觉得，如今有些东西同样适合用大理石或青铜来刻画。

[ænd; ənd][tu:; tə][lɪv; laɪv][æz; əz] ['rekərdz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [taɪmz] ,

and	to	live	as	records	of	our	times	,
和	到	居住	作为	记录	的	我们的	时代	,

并作为我们时代的记录而存在，

[æz; əz][ðer; ðər][wɜ:r; wər][ɪn] [ðoʊz] ['ʌðər] [deɪz] [wɪtʃ] [wi:; wi] ['stʌdi] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['ɪntrəst] [ænd; ənd]

as	there	were	in	those	other	days	which	we	study	with	such	interest	and
作为	那里	是	在	那些	其他	天	哪个	我们	学习	和	这样的	兴趣	和

[dɪ'laɪt] .

delight	.
喜	.

就像我们曾经饶有兴致地研究过的那些日子一样。

['oʊnli][aɪ][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [kwaɪt] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][hɪt]

Only	I	had	never	been	quite	able	to	hit
仅有的	我	有	绝不	到过	相当	有能力的	到	打

只是我始终没能完全击中目标。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	155	]
[	页	-	]

[第155页]

[ə'pɑ:n][ðə; ði][ɪg'zækt] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] .

upon	the	exact	thing	that	I	wanted	.
之上	这	精确的	事物	那	我	通缉	.

正是我想要的那种。

[hɪr] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [aɪ] [θɔ:t] — [wʌn] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] .

Here	it	was	,	I	thought	—	one	instance	of	it	,	at	any	rate	.
这里	它	曾是	,	我	想法	—	一	实例	的	它	,	在	任何	速度	.

我想，这就是一个例子——至少是其中一个例子。

[ðə; ði] [θɔ:t] [ɪn][maɪ][maɪnd][wʌz; wəz][ə; eɪ][grænd][ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] [wʌn] .

The	thought	in	my	mind	was	a	grand	and	beautiful	one	.
这	想法	在	我的	头脑	曾是	一个	盛大	和	美丽的	一	.

我脑海中浮现出一个宏大而美好的念头。

[aɪ] [fel] [tu:; tə][wɜ:rk][æt; ət][wʌns] , [ɪn][ə; eɪ]['fi:vər][ʌv; əv] [dɪ'laɪt] ; [ðen] [keɪm] [dauts] [ænd; ənd]

I	fell	to	work	at	once	,	in	a	fever	of	delight	;	then	came	doubts	and
我	跌倒	到	工作	在	一次	,	在	一个	发烧	的	喜	;	然后	来了	疑虑	和

['dɪfəkəltɪz] ,

difficulties	,
困难	,

我欣喜若狂，立刻投入工作；随后疑虑和困难接踵而至。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ɔːl] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] — [ɔːl] [ðer; ðər] [ɪz] [tuː; tə] [ʃoʊ] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .

and	that	is	all	the	result	—	all	there	is	to	show	for	it	.
和	那	是	全部	这	结果	—	全部	那里	是	到	展示	为了	它	.

这就是全部结果——这就是全部的成果。

- [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [dɪ'dʒektɪdli] [æt; ət] [ðə; ði] ['fɪgjər] .

'	She	looked	dejectedly	at	the	figure	.
-	她	看起来	沮丧地	在	这	数字	.

她沮丧地看着那个身影。

- [ɔːl] , - ['ekəud] [siː'njɔːr] [dʒɪ'sɛpi] , [ænd; ənd] [ðen] [kən'tɪnjuːd] [ɪn] [toʊnz] [ʌv; əv] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ;

'	All	,	'	echoed	Signor	Giuseppe	,	and	then	continued	in	tones	of	decision	;
-	全部	,	-	回声	签名者	朱塞佩	,	和	然后	持续	在	音调	的	决定	;

“全部，”朱塞佩先生附和道，然后用坚定的语气继续说道；

- [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [ðə; ði] [mə'tɪriəl] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] “ [ɔːl] .

'	it	contains	the	material	for	a	very	good	“	all	.
-	它	包含	这	材料	为了	一个	非常	好的	“	全部	.

它包含了非常好的“一切”的材料。

” [dɪ'faɪ] [ðæt] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [dɪs'kɜːrɪdʒmənt] .

”	Defy	that	feeling	of	discouragement	.
”	违抗	那	感觉	的	沮丧	.

“克服这种沮丧感。”

[wɜːrk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['paʊər] .

Work	it	out	to	the	best	of	your	power	.
工作	它	出去	到	这	最好的	的	你的	力量	.

尽你所能去解决。

[juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [biː; bi] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ;

You	will	never	be	satisfied	with	it	;
你	将要	绝不	是	使满意	和	它	;

你永远不会对此感到满意；

[wʌt] ['ɑːrtɪst] ['evər] [wʌz; wəz] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪm'bɑːdimənt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːt] ?

what	artist	ever	was	satisfied	with	his	own	embodiment	of	his	own	thought	?
什么	艺术家	曾经	曾是	使满意	和	他的	自己的	实施例	的	他的	自己的	想法	?

有哪位艺术家会对自己创作的、体现自己思想的作品感到满意呢?

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['paʊər] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dɪ'stɪŋktli] [ə; eɪ] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ɑːrt] ;

But	it	has	original	power	,	it	is	distinctly	a	work	of	art	;
但	它	有	原来的	力量	,	它	是	明显地	一个	工作	的	艺术	;

但它具有原创性的力量，它无疑是一件艺术品；

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] ,

it	has	a	right	to	live	,
它	有	一个	正确的	到	居住	,

它有生存的权利，

[tuː; tə] [fʊl'fɪl] [ɪts] ['mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪk'spoʊzd] [tuː; tə] [vjuː] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] ['pleʒər] [ænd; ənd]

to	fulfil	its	mission	of	being	exposed	to	view	and	giving	pleasure	and
到	实现	它是	使命	的	存在	裸露	到	看法	和	给予	乐趣	和

['weɪkənɪŋ] [θɔːt] [ɪn] ['ʌðər] .

wakening	thought	in	others	.
觉醒	想法	在	其他的	.

实现其使命，即向世人展示，给人们带来愉悦，并启发他人的思考。

[juː; jʊ] [seɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['klæsɪk(ə)l][ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz][poʊz][æz; əz][hiː; hi] [pɔːzd] [ɪn]

You	say	there	was	something	classical	in	the	young	man's	pose	as	he	paused	in
你	说	那里	曾是	某物	古典	在	这	年轻的	男人的	姿势	作为	他	暂停	在

[hɪz; ɪz] [tɔɪl] .

his	toil	.
他的	辛劳	.

你说这位年轻人停下手中的活儿，摆出的姿势颇具古典韵味。

[wel] , [æz; əz][jʊr; jər] [wɜːrk] [stændz] [naʊ] , [juː; jʊ][hæv; həv][sək'siːdəd, sək'siːdɪd]

Well	,	as	your	work	stands	now	,	you	have	succeeded
出色地	,	作为	你的	工作	站立	现在	,	你	有	成功了

就你目前的工作成果而言，你已经成功了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	156	]
[	页	-	]

[第156页]

[ɪn] [kən'veiiŋ] [ðæt] ['klæsɪk(ə)l]['kwɑːlətɪ]['ɪntuː] [ðɪs] [wɜːrk] [ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] .

in	conveying	that	classical	quality	into	this	work	of	to	-	day	.
在	传递	那	古典	质量	进入	这	工作	的	到	-	天	.

将那种古典特质融入到今天的这部作品中。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['rɛrəst] [gʊd] - ['fɔːrtʃən] .

It	is	the	rarest	good	-	fortune	.
它	是	这	最稀有	好的	-	财富	.

这是世间罕见的福气。

[juː; jʊ] [niːd] [wɪʃ] [fɔːr; fər][noʊ] ['haɪər] [preɪz] [ðæn; ðən] [ðæt] ,

You	need	wish	for	no	higher	praise	than	that	,
你	需要	希望	为了	不	更高	称赞	比	那	,

你无需奢求比这更高的赞誉了。

[ænd; ənd][aɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] ['kɑːnfɪdəntli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] . -

and	I	give	it	you	confidently	because	I	know	what	I	am	talking	about	.	'
和	我	给	它	你	自信地	因为	我	知道	什么	我	是	说	关于	.	-

我之所以自信地告诉你，是因为我知道自己在说什么。

- [aɪ] ['kænɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

'	I	cannot	believe	it	.
-	我	不能	相信	它	.

我简直不敢相信。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , - [sed] ['mɪnə] , [huːz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['ʃaɪnɪŋ] [ænd; ənd] [huːz] [hɑːrt]

It	seems	impossible	,	'	said	Minna	,	whose	eyes	were	shining	and	whose	heart
它	似乎	不可能的	,	-	说	米娜	,	谁	眼睛	是	灼灼	和	谁	心

[wʌz; wəz] ['biːtɪŋ] .

was	beating	.
曾是	殴打	.

“这似乎不可能，”米娜说道，她的眼睛闪闪发光，心跳加速。

[hiː; hi] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

He	shrugged	his	shoulders	.
他	耸了耸肩	他的	肩膀	.

他耸了耸肩。

- ['weðər] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɔːr][nɑːt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] .

'	Whether	you	believe	or	not	,	it	is	so	.
-	无论	你	相信	或者	不是	,	它	是	所以	.

不管你信不信，事实就是如此。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ? -

What	do	you	intend	to	call	it	?	'
什么	做	你	打算	到	称呼	它	?	-

你打算给它取什么名字?

- [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [neɪmz] .

'	I	have	thought	of	a	great	many	names	.
-	我	有	想法	的	一个	伟大的	许多	姓名	.

“我想到了很多名字。”

[ðə; ði][wʌn] [ðæt] [dɪs'pliːziz] [ˌem 'iː][ðə; ði] [liːst] [ɪz] ['sɪmpli] [ðə; ði][wɜːrdz] “ [ɪn][ðə; ði] [swet] [ʌv; əv][ðaɪ]

The	one	that	displeases	me	the	least	is	simply	the	words	“	In	the	sweat	of	thy
这	一	那	不悦	我	这	至少	是	简单地	这	字	“	在	这	汗	的	你的

[braʊ] ” — [wɪð; wɪθ] “ ['roʊmə] ” [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪt] [wen] — [ɪf] ['evər] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɪnɪʃt] .

brow	”	—	with	“	Roma	”	and	the	date	when	—	if	ever	—	it	is	finished	.
眉头	”	—	和	“	罗马	”	和	这	日期	什么时候	—	如果	曾经	—	它	是	完成的	.

最让我不反感的就是“在你汗流浃背的额头上”这句话——还有“罗马”以及它何时完成（如果真能完成的话）的日期。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

What	do	you	think	?
什么	做	你	思考	?

你怎么认为?

- [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr'self] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] ['kɔnfidənsiz] ;

'	She	was	astonished	to	find	herself	giving	him	such	confidences	;
-	她	曾是	惊讶	到	寻找	她自己	给予	他	这样的	秘密	;

她惊讶地发现自己竟然向他吐露了这么多秘密;

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli]['ɔːlmoʊst][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [wɜːrk] .

it	was	generally	almost	impossible	for	her	to	talk	about	her	work	.
它	曾是	一般来说	几乎	不可能的	为了	她	到	讲话	关于	她	工作	.

她几乎不可能谈论自己的工作。

- [gʊd] , - [hiː; hi] [sed] , ['nɑːdɪŋ] .

'	Good	,	'	he	said	,	nodding	.
-	好的	,	-	他	说	,	点头	.

“好,”他点点头说道。

- [dəunt][æd'mɪt]

'	Don't	admit
-	不	承认

不要承认

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	157	]
[	页	-	]

[第157页]

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] [neɪm] ['ɪntuː][jʊr; jər][maɪnd] .

the	idea	of	any	other	name	into	your	mind	.
这	主意	的	任何	其他	姓名	进入	你的	头脑	.

脑海中不要出现任何其他名字的想法。

[ðæt] [fɪts] [ˌaɪ 'tiː] .

That	fits	it	.
那	适合	它	.

符合条件。

[ðæt] [wɪl] [duː] .

That	will	do	.
那	将要	做	.

这样就可以了。

[dəunt] ['sɔ:fn] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] , ['i:ðər] [ðə; ði] [wɜ:rk] [ɔ:r] [ðə; ði] [neɪm] .

Don't	soften	it	down	,	either	the	work	or	the	name	.
不	软化	它	向下	, 任何一个		这	工作	或者	这	姓名	.

不要淡化它，无论是作品还是名称。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [tɪndʒ] [ʌv; əv] [fə'rɑ:səti] [ˌʌndər'laɪɪŋ] [ɔ:l] [ɪts] [rɪ'poʊz] .

There	is	a	tinge	of	ferocity	underlying	all	its	repose	.
那里	是	一个	色调	的	恶	潜在的	全部	它是	休息	.

在它平静的外表下，隐藏着一丝凶猛。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] ['gɪvz] [ˌaɪ 'ti:] [ɪts] ['kærəktər] . -

That	is	what	gives	it	its	character	.	'
那	是	什么	给予	它	它是	特点	.	-

这就是它的独特之处。

- [ju:l] [tɜ:rn] [maɪ] [hed] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [preɪz] . -

'	You'll	turn	my	head	with	such	praise	.	'
-	你会	转动	我的	头	和	这样的	称赞	.	-

“你这样赞美我，我一定会为你倾倒。”

- [ˌsi etʃ 'i] !

'	Che	!
-	切	!

切！

[wer] [dɪd] [ju:; jʊ] [get] [hoʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɑ:d(ə)l] [fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] ? -

Where	did	you	get	hold	of	the	model	for	it	?	'
在哪里	做过	你	得到	抓住	的	这	模型	为了	它	?	-

你从哪里弄到这个模型的?

- [oʊ] , [aɪ] [wʌz; wəz] ['lʌki] [ɪn] [ðæt] .

'	Oh	,	I	was	lucky	in	that	.
-	哦	,	我	曾是	幸运的	在	那	.

“哦，我在这方面很幸运。”

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [tu:; tə] [hu:z] ['mʌðər] [aɪ] [hæd; həd] [dʌn] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] ['kaɪndnəs] [keɪm] [ænd; ənd]

A	young	man	to	whose	mother	I	had	done	some	little	kindnesses	came	and
一个	年轻的	男人	到	谁	母亲	我	有	完毕	一些	小的	善意	来了	和

[stʊd] [fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] .

stood	for	it	.
站立	为了	它	.

我曾帮助过他母亲的一位年轻人前来声援。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [glæd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] ;

He	was	glad	of	the	money	and	interested	in	the	whole	thing	;
他	曾是	高兴的	的	这	钱	和	感兴趣的	在	这	所有的	事物	;

他很高兴得到这笔钱，并且对整件事很感兴趣；

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [væst] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] [wʌnz]

and	there	was	a	vast	difference	between	him	and	the	professional	ones
和	那里	曾是	一个	广阔的	不同之处	之间	他	和	这	专业的	一个

[hu:] [laʊndʒ] [ə'baʊt] [ɑ:n] [ðə; ði] ['spænɪʃ] [steps] . -

who	lounge	about	on	the	Spanish	Steps	.	'
WHO	休息室	关于	在	这	西班牙语	步骤	.	-

他和那些在西班牙阶梯上闲逛的职业舞者之间有着巨大的差别。

- [ðen] , [ðɪs] [feɪs] [ɪz] [nɑ:t] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [ju:; jʊ] [ə'rɪdʒənəli] [sɔ:] ,

'	Then	,	this	face	is	not	the	face	of	the	man	you	originally	saw	,
-	然后	,	这	脸	是	不是	这	脸	的	这	男人	你	起初	锯	,

那么，这张脸并不是你最初看到的那个人的脸。

[wen] [ðə; ði][aɪ'diːə] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][juː; jʊ] ? -
when **the** **idea** **occurred** **to** **you** **?** **'**
什么时候 这 主意 发生 到 你 ? -

你是什么时候想到这个主意的?

- [noʊ] .
' **No** **.**
- 不 .

'不。

[ðæt] [mæn][wʌz; wəz] ['swɔːrði] [ænd; ənd] [blæk] - [b'raʊd] — [æn; ən] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [ɪ'tæliən] .
That **man** **was** **swarthy** **and** **black** **-** **browed** **—** **an** **unmistakable** **Italian** **.**
那 男人 曾是 黝黑的 和 黑色的 - 眉毛 — 一个 毋庸置疑 意大利语 .

那个人皮肤黝黑，眉毛浓黑——毫无疑问是意大利人。

[ðɪs] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [ges] , [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fer] - ['herd] ,
This **,** **as** **you** **may** **guess** **,** **is** **one** **of** **the** **fair** **-** **haired** **,**
这 , 作为 你 可能 猜测 , 是 一 的 这 公平的 - 头发 ,

正如你可能猜到的那样，这是其中一位金发碧眼的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **158** **]**
[页 -]

[第158页]

[laɪt] - [kəm'plekʃənd] [men] [huːm] [aɪ] [maɪt] [siː] [wɪ'ðaʊt] [sər'praɪz] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn][maɪ] ['brʌðɚz]
light **-** **complexioned** **men** **whom** **I** **might** **see** **without** **surprise** **working** **on** **my** **brother's**
光 - 肤色 男人 谁 我 可能 看 没有 惊喜 在职的 在 我的 兄弟
[lænd] ,
land **,**
土地 ,

我可能会毫不惊讶地看到肤色较浅的男人在我哥哥的土地上干活，

[ɔːr] [dɪgɪŋ] [ɪn][maɪ] [oʊn] ['gɑːrdn] , [æt; ət] [hoʊm] .
or **digging** **in** **my** **own** **garden** **,** **at** **home** **.**
或者 挖掘 在 我的 自己的 花园 , 在 家 .

或者在家里的花园里挖土。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] .
But **I** **thought** **it** **was** **so** **much** **the** **better** **.**
但 我 想法 它 曾是 所以 很多 这 更好的 .

但我认为这样更好。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ment] [kwaɪt][æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] , [ʌv; əv][wɜːrk][ɪn]
It **is** **meant** **quite** **as** **much** **to** **be** **expressive** **of** **to** **-** **day** **,** **of** **work** **in**
它 是 意思是 相当 作为 很多 到 是 富有表现力的 的 到 - 天 , 的 工作 在
['dʒen(ə)rəl] ,
general **,**
一般的 ,

它旨在表达当下的境况，表达工作的总体状态。

[æz; əz][ʌv; əv] ['ɪtəli] , [soʊ][aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['pjʊrli] [ɪ'tæliən] [taɪp] . -
as **of** **Italy** **,** **so** **I** **did** **not** **see** **the** **need** **of** **having** **a** **purely** **Italian** **type** **.** **'**
作为 的 意大利 , 所以 我 做过 不是 看 这 需要 的 拥有 一个 纯粹 意大利语 类型 . -

因为意大利也是如此，所以我认为没有必要搞一个纯粹的意大利式风格。

- [noʊ] ; [juː; jʊ][wɜːr; wər] [raɪt] , - [sed] [siː'njɔːr] [dʒɪ'sɛpi] ,
' **No** **;** **you** **were** **right** **,** **'** **said** **Signor** **Giuseppe** **,**
- 不 ; 你 是 正确的 , - 说 签名者 朱塞佩 ,

“不，你是对的，”朱塞佩先生说道。

['helpɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [ɪn'veləp] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ə'gen] [ˌaɪ 'ti:][ɪts][dæmp] [klɔ:ðz] .

helping	her	to	envelop	the	figure	again	it	its	damp	cloths	.
帮助	她	到	信封	这	数字	再次	它	它是	潮湿	布料	.

帮她用湿布再次裹住那个人影。

- [aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [ju:; jʊ] , - [hi:; hi] ['ædɪd] ['veri] ['dʒentli] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [ʃʊk] [mɪnəz] ['fi:lɪŋz]

'	I	congratulate	you	,	'	he	added	very	gently	,	in	a	voice	that	shook	Minna's	feelings
-	我	祝贺	你	,	-	他	额外	非常	轻轻地	,	在	一个	嗓音	那	摇晃	米娜的	情怀

['sʌmwʌt] .

somewhat	.
有些	.

“我祝贺你，”他语气非常温柔地补充道，这声音让米娜有些心神不宁。

- [wʌns] , - [hi:; hi] ['ædɪd] , - [aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [di'vəutɪŋ] [maɪ'self][tu:; tə][ɑ:rt] .

'	Once	,	'	he	added	,	'	I	thought	of	devoting	myself	to	art	.
-	一次	,	-	他	额外	,	-	我	想法	的	奉献	我	到	艺术	.

“我曾经想过投身艺术，”他补充道。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜ:r; wər]['ɑ:bstək(ə)lz][ɪn][ðə; ði] [wei] .

But	there	were	obstacles	in	the	way	.
但	那里	是	障碍	在	这	方式	.

但前进的道路上并非一帆风顺。

[aɪ][hæd; həd][tu:; tə][drɑ:p][ˌaɪ 'ti:] .

I	had	to	drop	it	.
我	有	到	降低	它	.

我不得不放弃它。

[aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [taɪm] [fɔ:r; fər]['i:v(ə)n][ðə; ði] [li:st] [ə'tempts] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

I	had	not	time	for	even	the	least	attempts	at	such	a	thing	.
我	有	不是	时间	为了	甚至	这	至少	尝试	在	这样的	一个	事物	.

我连尝试做这种事的时间都没有。

- [ðeɪ] [went] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] , [ænd; ənd] ['mɪnə] [bɪ'gæn][tu:; tə][pʊt][ɑ:n][hɜ:r; hər]

'	They	went	back	into	the	sitting	-	room	,	and	Minna	began	to	put	on	her
-	他们	去	后退	进入	这	坐着	-	房间	,	和	米娜	开始	到	放	在	她

['bɑ:nɪt] .

bonnet	.
引擎盖	.

他们回到客厅，米娜开始戴上她的帽子。

- [du:][ju:; jʊ] [draɪv] ?

'	Do	you	drive	?
-	做	你	驾驶	?

你会开车吗?

- [hi:; hi] [æskt] , - [ɔ:r] [meɪ] [aɪ]['eskɔ:rt][ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] ? -

'	he	asked	,	'	or	may	I	escort	you	to	the	house	?	'
-	他	问	,	-	或者	可能	我	护送	你	到	这	房子	?	-

他问道：“或者我可以送您回家吗？”

- [aɪ] [wɪl] [wɔ:k] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [wɔ:k] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ,

'	I	will	walk	if	you	will	walk	with	me	,
-	我	将要	走	如果	你	将要	走	和	我	,

“如果你愿意和我一起走，我就走。”

- [[ˌpi: 'dʒi:] -]

'	[	Pg	159	]
-	[	页	-	]

[rɪ'plaɪd] ['mɪnə] ; [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:r] [tu:] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔ:r] [bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər]

replied	Minna	;	and	in	a	minute	or	two	she	had	locked	the	door	behind	her
回复	米娜	;	和	在	一个	分钟	或者	二	她	有	已锁定	这	门	在后面	她

,

,

,

米娜回答道；一两分钟后，她就把门锁上了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['goʊɪŋ] [ˌdaʊn'sterz] .

and	they	were	going	downstairs	.
和	他们	是	去	楼下	.

他们正要下楼。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][maɪld][ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] [naɪt] ,

It	was	a	mild	and	beautiful	night	,
它	曾是	一个	温和的	和	美丽的	夜晚	,

那是一个温暖而美好的夜晚。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] ['sloʊli] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['laɪtɪd] [stri:ts] [ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] ['piˌɑ:tseɪ] [tɔ:rdz] [kæsə]

and	they	went	slowly	along	the	lighted	streets	and	glittering	piazze	towards	Casa
和	他们	去	缓慢地	沿着	这	照明	街道	和	闪闪发光	广场	向	卡萨

['di:trik] .

Dietrich	.
迪特里希	.

他们沿着灯火通明的街道和闪闪发光的广场缓缓走向迪特里希之家。

[roʊm] [wʌz; wəz] [ə'weɪk] [ænd; ənd][ə'laɪv] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [bɪ'gɪnz] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'baʊt] [ðæt] ['aʊər] .

Rome	was	awake	and	alive	,	as	she	always	begins	to	be	about	that	hour	.
罗马	曾是	醒	和	活	,	作为	她	总是	开始	到	是	关于	那	小时	.

罗马城苏醒了，充满了生机，就像她总是在这个时候开始苏醒一样。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , [ðə; ði] ['tɜ:rmɔɪl] ['nevər] [si:siz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [θru:'aʊt] [ðə; ði] [deɪ] ;

It	is	true	,	the	turmoil	never	ceases	for	a	moment	throughout	the	day	;
它	是	真的	,	这	动荡	绝不	停止	为了	一个	片刻	自始至终	这	天	;

的确，一天之中，动荡不安的局面从未间断过；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][æt; ət] [naɪt] [ðæt] [ðə; ði] [pər'tɪkjələrli] ['vɪvɪd] , ['i:gər] [laɪf]['stɑ:rts][ʌp] ,

but	it	is	at	night	that	the	particularly	vivid	,	eager	life	starts	up	,
但	它	是	在	夜晚	那	这	特别	生动	,	渴望的	生活	开始	向上	,

但到了夜晚，生机勃勃、充满活力的生命才真正开始展现出来。

[ðæt] [kraʊdz] [moʊst][du:] [θrɔ:ŋ] [ðə; ði] [stri:ts] , [ænd; ənd] [pɔ:r] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][kæ'feɪz] ,

that	crowds	most	do	throng	the	streets	,	and	pour	in	and	out	of	the	cafés	,
那	人群	最多	做	人群	这	街道	,	和	倒	在	和	出去	的	这	咖啡馆	,

街上人山人海，咖啡馆里人来人往，熙熙攘攘。

[ðə; ði]['feɪsɪz] [gli:m] ['ki:nər] , [ænd; ənd][wɪt] [floʊz] [mɔ:r] ['fri:li] , [ænd; ənd] [dʒeˌstɪkju'leɪʃn] [ɪz] [mɔ:r]

the	faces	gleam	keener	,	and	wit	flows	more	freely	,	and	gesticulation	is	more
这	面孔	闪耀	更敏锐	,	和	有	流量	更多的	自由	,	和	手势	是	更多的

['ænɪmeɪtɪd] ,

animated	,
动画	,

人们的面容更加炯炯有神，谈吐更加机智，手势也更加生动。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kraɪz] [ɑ:r; ər] ['ʃrɪlər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [kɔ:l] ['nju:zˌpeɪpəz] [ænd; ənd] [mætʃɪz] [ænd; ənd]

and	the	cries	are	shriller	of	those	who	call	newspapers	and	matches	and
和	这	哭泣	是	更尖锐	的	那些	WHO	称呼	报纸	和	比赛	和

['sə:mənz] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['pri:tʃəz] ,

sermons	of	fashionable	preachers	,
布道	的	时髦	传道者	,

那些称报纸、火柴和时髦传教士的布道为“垃圾”的人，他们的叫喊声更加尖锐。

[ænd; ənd] ['spʌndʒɪz] [ænd; ənd] ['krɑːkəri] , [ænd; ənd] [ˌmɪsə'leɪniəs] [tɔɪz] [ænd; ənd] [gʊdz] [ʌv; əv] ['evri]
and **sponges** **and** **crockery** **,** **and** **miscellaneous** **toys** **and** **goods** **of** **every**
和 海绵 和 陶器 , 和 各种各样的 玩具 和 商品 的 每一个
[dɪ'skrɪpʃn] ,
description **,**
描述 ,

还有海绵、陶器，以及各种各样的玩具和杂物。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] ['ʌðər] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['hɔkt] [θruː] ['roʊmən] [striːts] [baɪ]
as **well** **as** **the** **thousand** **other** **things** **which** **are** **hawked** **through** **Roman** **streets** **by**
作为 出色地 作为 这 千 其他 事物 哪个 是 骱 通过 罗马 街道 经过
[sten'tɔːriən] ['roʊmən] [lʌŋz] .
stentorian **Roman** **lungs** **.**
洪亮的 罗马 肺 .

以及其他成千上万种商品，都是由罗马人洪亮的声音在罗马街头兜售的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **160** **]**
[页 -]

[第160页]

['evər] [mɔːr] ['pɪrsɪŋ] , ['evər] [mɔːr] [kən'faʊndɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sensətɪv] [set] [ʌv; əv] [nəːvs] , ['evər] [mɔːr]
Ever **more** **piercing** **,** **ever** **more** **confounding** **to** **a** **sensitive** **set** **of** **nerves** **,** **ever** **more**
曾经 更多的 冲孔 , 曾经 更多的 混淆 到 一个 敏感的 放 的 神经 , 曾经 更多的
[dɪ'laɪtf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪn'spaɪərɪŋ] ,
delightful **and** **inspiring** **,**
愉快 和 鼓舞人心 ,

越来越尖锐，越来越令人困惑，越来越刺激敏感的神经，也越来越令人愉悦和鼓舞人心。

[duː] [ðeɪ] [groʊ] [tuː; tə] [ðɪs] ['wʌndrəs] [reɪs] , [wɪtʃ] ,
do **they** **grow** **to** **this** **wondrous** **race** **,** **which** **,**
做 他们 生长 到 这 奇妙的 种族 , 哪个 ,

他们会成长为这个奇妙的种族吗?

[waɪl] ['brɪmɪŋ] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ] [laɪf] [ænd; ənd] ['iːgərnəs] [ænd; ənd] ['nɜːrvəs] [fɔːrs] ,
while **brimming** **over** **with** **life** **and** **eagerness** **and** **nervous** **force** **,**
尽管 充满 超过 和 生活 和 渴望 和 紧张的 力量 ,

虽然充满活力、热情和紧张的情绪，

[jet] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [sə'blaɪmli] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [nəːvs] [ɪn] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv]
yet **seem** **to** **be** **sublimely** **ignorant** **of** **the** **existence** **of** **nerves** **in** **the** **sense** **of**
然而 似乎 到 是 极致地 无知 的 这 存在 的 神经 在 这 感觉 的
['hævɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [biː; bi] [peɪnd] [ænd; ənd] ['wɪrid] .
having **them** **to** **be** **pained** **and** **wearied** **.**
拥有 他们 到 是 痛苦 和 疲惫 .

然而，他们似乎对神经的存在，也就是会感到疼痛和疲劳的那种感觉，完全一无所知。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ʌn'noʊn] [haʊ] ['meni] ['aʊərz] [ʌv; əv] [sliːp] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['roʊmən] [iks'trækts] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
It **is** **unknown** **how** **many** **hours** **of** **sleep** **the** **average** **Roman** **extracts** **from** **the**
它 是 未知 如何 许多 小时 的 睡觉 这 平均的 罗马 提取物 从 这
['twenti] - [fɔːr] ,
twenty **-** **four** **,**
二十 - 四 ,

目前尚不清楚罗马人平均每天从二十四小时中睡多少小时。

[bʌt; bət] ['prɑːbəbli] [fjuːər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .
but **probably** **fewer** **than** **the** **inhabitants** **of** **any** **other** **place** **in** **the** **world** **.**
但 大概 更少 比 这 居民 的 任何 其他 地方 在 这 世界 .

但可能比世界上任何其他地方的居民都少。

['mɪnə] [nuː] [ðə; ðɪ]['tɜːrmɔɪl] , [ðə; ðɪ]['tuːmʌlt] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ɪk'saɪtmənt] , [ænd; ənd] [lʌvd] [ðem; ðəm] .

Minna	**knew**	**the**	**turmoil**	**,**	**the**	**tumult**	**,**	**and**	**the**	**excitement**	**,**	**and**	**loved**	**them**	**.**
米娜	知道	这	动荡	,	这	骚乱	,	和	这	激动	,	和	喜爱	他们	.

米娜了解其中的动荡、喧嚣和刺激，并且热爱这一切。

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər]['evər] [freʃ] , ['evər] ['ɪntrəstɪŋ] , ['evər][ɪn'spaɪərɪŋ] .

They	**came**	**to**	**her**	**ever**	**fresh**	**,**	**ever**	**interesting**	**,**	**ever**	**inspiring**	**.**
他们	来了	到	她	曾经	新鲜的	,	曾经	有趣的	,	曾经	鼓舞人心	.

它们总是那么新鲜、那么有趣、那么鼓舞人心。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðem; ðəm][ə'laɪk][ɪn] [ðiːz] ['wɪntər] [naɪts] , [ɪn][ðə; ðɪ] [sprɪŋ] ['iːvnɪŋz] , [ænd; ənd] [leɪt] [ɪn]

She	**loved**	**them**	**alike**	**in**	**these**	**winter**	**nights**	**,**	**in**	**the**	**spring**	**evenings**	**,**	**and**	**late**	**in**
她	喜爱	他们	同样	在	这些	冬天	夜晚	,	在	这	春天	晚上	,	和	晚的	在

['sʌmər] [naɪts] ,

summer	**nights**	**,**
夏天	夜晚	,

无论是在冬夜、春日傍晚还是夏夜，她都同样爱着他们。

[wen] [ðə; ðɪ] ['maɪti] [wɜːrld] - ['sɪti] [wɪð; wɪθ][ɪts] [greɪt] ['mɪstəri] [hæd; həd] [bɪn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] ['bɜːrnɪŋ]

when	**the**	**mighty**	**world**	**-**	**city**	**with**	**its**	**great**	**mystery**	**had**	**been**	**during**	**the**	**burning**
什么时候	这	强大的	世界	-	城市	和	它是	伟大的	神秘	有	到过	期间	这	燃烧

['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] [kweld] ['ɪntuː] ['saɪləns] ,

hours	**of**	**the**	**day**	**quelled**	**into**	**silence**	**,**
小时	的	这	天	平息	进入	沉默	,

当那座充满神秘色彩的宏伟世界之城在白昼的烈日炙烤下归于沉寂之时，

[bʌt; bət][æt; ət] [naɪt] [roʊz] [ʌp] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ə'dɔrnd] [hɜːr'self]

but	**at**	**night**	**rose**	**up**	**,**	**and**	**,**	**as**	**it**	**were**	**,**	**adorned**	**herself**
但	在	夜晚	玫瑰	向上	,	和	,	作为	它	是	,	装饰	她自己

但到了晚上，她便起身，仿佛精心打扮了一番。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**161**	**]**
[	页	-	]

[第161页]

[ænd; ənd] [sed] , - [aɪ] [wɪl] [goʊ] [fɔːrθ] [ænd; ənd]['wɑːndər][ɪn][maɪ] ['gaːdnz] ,

and	**said**	**,**	**'**	**I**	**will**	**go**	**forth**	**and**	**wander**	**in**	**my**	**gardens**	**,**
和	说	,	-	我	将要	去	前进	和	漫步	在	我的	花园	,

他说：“我要去我的花园里漫步，

[ænd; ənd][sɪt][ɪn][maɪ]['pleɪsɪz][ʌv; əv] [ˌentər'teɪnmənt] , [ænd; ənd][rest] [bɪ'saɪd] [maɪ] ['fauntinz] ,

and	**sit**	**in**	**my**	**places**	**of**	**entertainment**	**,**	**and**	**rest**	**beside**	**my**	**fountains**	**,**
和	坐	在	我的	地方	的	娱乐	,	和	休息	旁	我的	喷泉	,

坐在我的娱乐场所，在我的喷泉旁休息，

[ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ][mɜːrθ][ʌv; əv][maɪ] ['tʃɪldrən] , [fɔːr; fər][laɪf][ɪz] [gʊd] .

and	**listen**	**to**	**the**	**mirth**	**of**	**my**	**children**	**,**	**for**	**life**	**is**	**good**	**.**
和	听	到	这	欢笑	的	我的	孩子们	,	为了	生活	是	好的	.

聆听孩子们的欢声笑语，因为生活是美好的。

- [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ænd; ənd] [lʌvd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

'	**She**	**loved**	**it**	**all**	**,**	**and**	**loved**	**to**	**be**	**in**	**it**	**.**
-	她	喜爱	它	全部	,	和	喜爱	到	是	在	它	.

她热爱这一切，也热爱参与其中。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][siː'njɔːr] [dʒɪ'sɛpi] [peɪst] ['sloʊli] [ə'lɔːŋ] [ɑːn][ðer; ðər] [wei] [frʌm; frəm]

And	**as**	**she**	**and**	**Signor**	**Giuseppe**	**paced**	**slowly**	**along**	**on**	**their**	**way**	**from**
和	作为	她	和	签名者	朱塞佩	踱步	缓慢地	沿着	在	他们的	方式	从

[hɜːr; hər]['stuːdioʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [haʊs] ,

her	**studio**	**to**	**the**	**house**	**,**
她	工作室	到	这	房子	,

她和朱塞佩先生缓缓地从她的工作室走向房子。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [ɪkˈspleɪn] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ,

she	tried	to	explain	to	him	some	of	this	feeling	that	she	had	,
她	尝试	到	解释	到	他	一些	的	这	感觉	那	她	有	,

她试图向他解释自己的一些感受，

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [iˈməʊʃənz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['spektək(ə)l] [ʌv; əv] [ðɪs] ['maɪti] [ænd; ənd]

and	some	of	the	emotions	which	the	spectacle	of	this	mighty	and
和	一些	的	这	情绪	哪个	这	奇观	的	这	强大的	和

[θrɑːbɪŋ] [laɪf] [raʊzd] [ɪn] [hɜː; hər] .

throbbing	life	roused	in	her	.
悸动	生活	唤醒	在	她	.

以及这种强大而充满活力的生命景象在她心中激起的一些情感。

- [jes] , - [hiː; hi] [sed] , - [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [dɪr] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] , [tuː] .

'	Yes	,	'	he	said	,	'	it	is	dear	to	me	,	too	.
-	是的	,	-	他	说	,	-	它	是	亲爱的	到	我	,	也	.

“是的，”他说，“它对我来说也很珍贵。”

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] ['nɔɪzi] , [æz; əz] [ɔːl] ['fɔːrənərz] [duː] , [dɪ'stɜːrbɪŋ] , ['klæʃɪŋ] , [ʃrɪl] .

You	think	it	noisy	,	as	all	foreigners	do	,	disturbing	,	clashing	,	shrill	.
你	思考	它	嘈杂	,	作为	全部	外国人	做	,	令人不安	,	冲突	,	尖锐	.

你觉得它很吵闹，就像所有外国人一样，令人烦躁、冲突、刺耳。

[jet] [aɪ] ['ɔːf(ə)n] [kʌm] [ænd; ənd] ['wɑːndər] [ə'baʊt] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] , [tuː; tə] [faɪnd] ['kwaɪət] [ænd; ənd] [piːs] .

Yet	I	often	come	and	wander	about	in	it	,	to	find	quiet	and	peace	.
然而	我	经常	来	和	漫步	关于	在	它	,	到	寻找	安静的	和	和平	.

但我经常来这里漫步，寻找宁静与平和。

[ðen] [aɪ] ['stʌdi] [ˌaɪ ˈtiː] ,

Then	I	study	it	,
然后	我	学习	它	,

然后我研究它，

[ænd; ənd] ['evri] [taɪm] [aɪ] ['stʌdi] [ˌaɪ ˈtiː] [ˌaɪ ˈtiː] [twaɪnz] [ɪt'self] [mɔːr] ['fɜːrmli] [ə'baʊt] [maɪ] [hɑːrt] .

and	every	time	I	study	it	it	twines	itself	more	firmly	about	my	heart	.
和	每一个	时间	我	学习	它	它	线绳	本身	更多的	牢牢	关于	我的	心	.

每次我研读它，它就更加牢牢地缠绕在我的心上。

[ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv] [maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] [straɪk] [diːpər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˌɪnɪk'strɪkəbli] ['ɪntuː] [maɪ] ['biːɪŋ]

The	roots	of	my	love	for	it	strike	deeper	and	more	inextricably	into	my	being
这	根	的	我的	爱	为了	它	罢工	更深	和	更多的	密不可分地	进入	我的	存在

.

:

.

我对它的热爱根植于我的内心深处，无法割舍。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [siː] [ɪts] ['trædʒɪk] [saɪd] [moʊst] ['pleɪnli] , ['sʌmtaɪmz] [ɪts] ['hæpiːɚ] [wʌn] ,

Sometimes	I	see	its	tragic	side	most	plainly	,	sometimes	its	happier	one	,
有时	我	看	它是	悲惨	边	最多	显然	,	有时	它是	更快乐	一	,

有时我最清楚地看到它悲剧的一面，有时则看到它更快乐的一面。

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] ['wʌndərf(ə)l] [ænd; ənd] ['fæsɪneɪtɪŋ]

but	always	it	is	wonderful	and	fascinating
但	总是	它	是	精彩的	和	迷人

但它始终是美妙绝伦、引人入胜的。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	162	]
[	页	-	]

[ænd; ənd] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [mʌst; məst][biː; bi][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [kæn; kən] [siː] [mɔːr]

and	indescribable	,	as	it	always	must	be	for	those	who	can	see	more
和	无法形容	,	作为	它	总是	必须	是	为了	那些	WHO	能	看	更多的

[ðæn; ðən][ðə; ði] [mɪr] [ˌaʊt'saɪd] .

than	the	mere	outside	.
比	这	仅仅	外部	.

而且，对于那些能够看到表象之外更深层次东西的人来说，它总是难以言喻的。

[maɪ] ['sɪti] [wʌz; wəz] [wʌns] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .

My	city	was	once	the	mistress	of	the	world	.
我的	城市	曾是	一次	这	情妇	的	这	世界	.

我的城市曾是世界的女王。

[taɪmz] [ɑːr; ər] [tʃeɪndʒd] [sɪns] [ðen] ;

Times	are	changed	since	then	;
《时代周刊》	是	已更改	自从	然后	;

时代已经发生了变化；

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['berli] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][hɜːr'self] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [tʃoʊkt] [ænd; ənd] ['stræŋgld] [ðə; ði]

she	is	barely	mistress	of	herself	now	that	she	has	choked	and	strangled	the
她	是	仅仅	情妇	的	她自己	现在	那	她	有	窒息	和	被勒死	这

['paʊər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['taɪərənts] .

power	of	her	tyrants	.
力量	的	她	暴君	.

如今她已经扼杀了暴君的权力，几乎无法再掌控自己了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðæt] ['paʊər] [wɪl] ['nevər] [lɪft] [ɪts] [hed] [ə'gen] .

But	she	has	done	it	,	and	that	power	will	never	lift	its	head	again	.
但	她	有	完毕	它	,	和	那	力量	将要	绝不	举起	它是	头	再次	.

但她已经做到了，那股势力再也抬不起头来了。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] ['spɪrɪt] [ɪz] [stɪl] [ɪn] [maɪ] ['kʌntriːmɪn] [æz; əz][wʌz; wəz][ɪn][ðem; ðəm] [wen] [ðæt]

I	know	that	the	same	spirit	is	still	in	my	countrymen	as	was	in	them	when	that
我	知道	那	这	相同的	精神	是	仍然	在	我的	同胞们	作为	曾是	在	他们	什么时候	那

[wʌz; wəz] [bɪlt] .

was	built	.
曾是	建造	.

我知道，我的同胞们仍然保持着当年建造那座建筑时所秉持的那种精神。

- [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] ['pænθiɑːn] , [bɪ'saɪd] [wɪtʃ] [ðeɪ] [naʊ] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][saɪd] -

'	He	looked	up	at	the	Pantheon	,	beside	which	they	now	emerged	from	a	side	-
-	他	看起来	向上	在	这	万神殿	,	旁	哪个	他们	现在	出现	从	一个	边	-

[striːt] .

street	.
街道	.

他抬头望向万神殿，他们正从旁边的一条小巷里走出来。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən] [faɪv] ['mɪnɪts] [ðeɪ] [hæd; həd] [klaɪmd] [ðə; ði] [sterz] [ʌv; əv][kæsə] ['diːtrik] ,

In	less	than	five	minutes	they	had	climbed	the	stairs	of	Casa	Dietrich	,
在	较少的	比	五	分钟	他们	有	攀登	这	楼梯	的	卡萨	迪特里希	,

不到五分钟，他们就爬上了迪特里希之家的楼梯。

[ænd; ənd] [stʊd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][hɔːl] .

and	stood	within	the	hall	.
和	站立	之内	这	大厅	.

他站在大厅里。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ðə; ði]['juːʒuəl] ['iːvnɪŋ] ['klætər] .

From	the	drawing	-	room	was	coming	the	usual	evening	clatter	.
从	这	绘画	-	房间	曾是	未来	这	通常	晚上	哒	.

从客厅里传来往常的晚间喧闹声。

[ɑːn][ðə; ði] [hɔːl] - ['teɪbl] [stʊd] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ɪn'fɜːrn(ə)l] [mə'ʃiːn] , [ˌmɪs'kɔːld] [ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l][bɑːks] ,

On	the	hall	-	table	stood	a	kind	of	infernal	machine	,	miscalled	a	musical	box	,
在	这	大厅	-	桌子	站立	一个	种类	的	地狱	机器	,	误称	一个	音乐	盒子	,

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

门厅的桌子上摆放着一台类似地狱般的机器，被误称为音乐盒，它

[ɑːn] ['biːɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [fed] [wɪð; wɪθ]['sɜːrkjələr] ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['kɑːrdbɔːrd] ,

on	being	as	it	were	fed	with	circular	pieces	of	cardboard	,
在	存在	作为	它	是	美联储	和	圆	件	的	纸板	,

仿佛被喂食了圆形纸板片一样，

['rɪdl] [wɪð; wɪθ] [hoʊlz] [ænd; ənd] ['leɪbld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] ['dɪfrənt] [tjuːnz] — [ænd; ənd]

riddled	with	holes	and	labelled	with	the	names	of	different	tunes	—	and
布满谜团	和	孔	和	标签	和	这	姓名	的	不同的	曲调	—	和

[ɑːn][ə; eɪ]['hænd(ə)l] ['biːɪŋ] [tɜːrnd] , [graʊnd]

on	a	handle	being	turned	,	ground
在	一个	处理	存在	转向	,	地面

上面布满了孔洞，并标有不同曲调的名称——在一个转动的把手上，研磨着

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	163	]
[	页	-	]

[第163页]

[fɔːrθ] [ðə; ði] ['sembləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [sed] [tjuːnz] .

forth	the	semblance	of	the	said	tunes	.
前进	这	外表	的	这	说	曲调	.

呈现出所述曲调的模样。

[ˌaɪ 'tiː] [fɔːrmd] [æn; ən] [ʌn'feɪlɪŋ] [sɔːrs] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən][tuː; tə][æt; ət] ['eni]

It	formed	an	unfailing	source	of	delight	and	recreation	to	at	any
它	形成	一个	永不失败	来源	的	喜	和	娱乐	到	在	任何

[reɪt] [ðə; ði][ɪ'tæliən]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] ,

rate	the	Italian	portion	of	the	company	,
速度	这	意大利语	部分	的	这	公司	,

至少对于公司意大利分部而言，它一直是人们取乐和消遣的源泉。

[wʌn][ʌv; əv] [huːm] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [naʊ] [ɪn'dʌstriəsli] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['hænd(ə)l][ænd; ənd] [prə'djʊsɪŋ] [ə; eɪ]

one	of	whom	was	even	now	industriously	turning	the	handle	and	producing	a
一	的	谁	曾是	甚至	现在	勤奋地	转弯	这	处理	和	生产	一个

['fiːb(ə)l] [ænd; ənd] [dɪ'stɔːrtɪd] ['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] - ['bjuːtɪf(ə)l] [bluː] ['dænjuːb] - [wɔːltsiz] — [ə; eɪ]

feeble	and	distorted	version	of	the	'	Beautiful	blue	Danube	'	waltzes	—	a
微弱	和	扭曲	版本	的	这	-	美丽的	蓝色的	多瑙河	-	华尔兹	—	一个

[pər'fɔːrməns] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] ['mɪnə] ['ʃʌdər] [tuː; tə] [hɪr] .

performance	which	it	made	Minna	shudder	to	hear	.
表现	哪个	它	制成	米娜	不寒而栗	到	听到	.

其中一人此刻正勤奋地转动着把手，演奏出一首微弱而失真的《美丽的蓝色多瑙河》圆舞曲——这演奏让米娜听了不寒而栗。

[wen] [ðə; ði][ɪ'tæliən] [bɔɪ] [sɔː] [ðem; ðəm][hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [hænd] ['geɪli] , [wɪʃt]

When	the	Italian	boy	saw	them	he	waved	his	disengaged	hand	gaily	,	wished
什么时候	这	意大利语	男生	锯	他们	他	挥手	他的	脱离	手	兴高采烈地	,	希望

[ðem; ðəm] [gʊd] - ['iːvnɪŋ] ,

them	good	-	evening	,
他们	好的	-	晚上	,

意大利男孩看到他们时，高兴地挥了挥空着的手，向他们道晚安。

[ænd; ənd] [æskt] [ɪf] [ðə; ði]['mjuːzɪk][wʌz; wəz][nɑːt] ['tʃɑːrmɪŋ] .

and	asked	if	the	music	was	not	charming	.
和	问	如果	这	音乐	曾是	不是	迷人	.

然后问大家，这音乐难道不动听吗?

[ɪn][ə; eɪ] ['dɪstənt] [dɑːrk]['kɔːrnər][ə; eɪ] ['fɪgjər] [wʌz; wəz]['dʒaɪˌreɪtɪŋ] ['greɪsfəli] [ɔːl] [ə'loʊn] ,

In	a	distant	dark	corner	a	figure	was	gyrating	gracefully	all	alone	,
在	一个	遥远	黑暗的	角落	一个	数字	曾是	旋转	优雅地	全部	独自的	,

在远处昏暗的角落里，一个身影独自优雅地旋转着。

['hʌmɪŋ] [ðə; ði] [noʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] .

humming	the	notes	of	the	air	.
哼唱	这	笔记	的	这	空气	.

哼唱着空气中的音符。

[æz; əz] [ðeɪ] [əd'vænst] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] , [ɪts] ['muːvmənts] ['siːst] , [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] [keɪm] ['fɔːrwərd] ,

As	they	advanced	into	the	hall	,	its	movements	ceased	,	it	also	came	forward	,
作为	他们	先进的	进入	这	大厅	,	它是	移动	停止	,	它	还	来了	向前	,

['smaɪlɪŋ] ,

smiling	,
微笑	,

当他们走进大厅时，它的动作停止了，它也面带微笑地走了过来。

[ænd; ənd] ['ʌndʒəleɪtɪŋ] [stɪl] [ɪn][ɪts] [wɔːk] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɔːlən] [pə'trɪʃn] [ɛ'tɔːri] , [huː] [boʊd]

and	undulating	still	in	its	walk	—	it	was	the	fallen	patrician	Ettore	,	who	bowed
和	起伏的	仍然	在	它是	走	—	它	曾是	这	倒下	贵族	埃托雷	,	WHO	鞠躬

[hɪm'self] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ,

himself	before	them	,
他自己	前	他们	,

他的步伐依然摇曳生姿——原来是落魄的贵族埃托雷，他向他们鞠躬致意。

['seɪɪŋ] ['dʒentli] :

saying	gently	:
说	轻轻地	:

轻声说道:

- [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsiːnjə'riːnə] ['jɑːndər] ,

'	With	the	permission	of	the	signorina	yonder	,
-	和	这	允许	的	这	西尼奥里纳	远处	,

“经那边小姐许可，

[aɪ][wʌz; wəz] [daɪ'vɜːrtɪŋ] [maɪ'self][ænd; ənd] ['præktɪsɪŋ] [maɪ] ['dænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

I	was	diverting	myself	and	practising	my	dancing	at	the	same	time	.
我	曾是	转移注意力	我	和	练习	我的	跳舞	在	这	相同的	时间	.

我当时一边做其他事分散注意力，一边练习跳舞。

[aɪ]

I
我

我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	164	]
[	页	-	]

[第164页]

['ɔːlsoʊ] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði][spɑːt] [wen] [ðə; ði][siː'njɔːr]['ɔːrioʊl] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːrn] ,

also	wished	to	be	on	the	spot	when	the	Signor	Oriole	should	return	,
还	希望	到	是	在	这	点	什么时候	这	签名者	金莺	应该	返回	,

也希望在“金莺先生”归来时能亲临现场。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ðɪ][siːn'jɔːrə][ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˌsiːnjə'riːnə] ['fʌlviə] [ə'raɪvd] [æn; ən]['aʊər]
in order to tell him that the signora and the Signorina Fulvia arrived an hour
在 命令 到 告诉 他 那 这 女士 和 这 西尼奥里纳 富尔维亚 到达的 一个 小时
[ə'goʊ] ,
ago ,
前 ,

为了告诉他夫人和富尔维娅夫人一个小时前就到了，

[ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] . -
and desired to speak to him the instant he came in . '
和 想要的 到 说话 到 他 这 立即的 他 来了 在 . -

他一进来，我就想和他说话。

- [ðə; ðɪ][siːn'jɔːrə][hæz; həz] [rɪ'tɜːrnd] , - [rɪ'piːtɪd] [siː'njɔːr] [dʒɪ'sɛpi] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn]['ɔːlmoʊst][ʌv; əv]
' The signora has returned , ' repeated Signor Giuseppe , in a tone almost of
- 这 女士 有 返回 , - 重复 签名者 朱塞佩 , 在 一个 语气 几乎 的
[bɪ'wɪldərmənt] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
bewilderment ; and then ,
困惑 ; 和 然后 ,

“夫人回来了，”朱塞佩先生重复道，语气中带着近乎困惑；然后，

['sʌd(ə)nli] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪm'self] :
suddenly recovering himself :
突然 恢复中 他自己 :

他突然恢复了过来：

- ['benɪ] , ['benɪ] !
' Bene , bene !
- 贝内 , 好处 !

好，好！

[aɪ] [wɪl] [biː; bi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .
I will be with her in a moment .
我 将要 是 和 她 在 一个 片刻 .

我马上就过去。

- [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['mɪnə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][æt; ət]
' He turned to Minna with a face to which had returned , as she at
- 他 转向 到 米娜 和 一个 脸 到 哪个 有 返回 , 作为 她 在
[wʌns] [sɔː] ,
once saw ,
一次 锯 ,

“他转向米娜，脸上恢复了往日的神色，米娜一眼就看穿了。”

[ɔːl][ɪts][oʊld] [lʊk] [ʌv; əv] [vek'seɪʃn] [ænd; ənd] [ˌdɪskən'tent] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] [wɪʃt]
all its old look of vexation and discontent , and with an effort wished
全部它是 老的 看 的 烦恼 和 不满 , 和 和 一个 努力 希望
[hɜːr; hər] [gʊd] - [naɪt] .
her good - night .
她 好的 - 夜晚 .

他脸上又恢复了往日的恼怒和不满，但还是勉强向她道了晚安。

[ðen] , [æz; əz] [ɪf] ['wɪʃfl] [tuː; tə][get][ə; eɪ][bæd] ['bɪznəs] ['oʊvər][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] [maɪt] [biː; bi] ,
Then , as if wishful to get a bad business over as quickly as might be ,
然后 , 作为 如果 愿望 到 得到 一个 坏的 商业 超过 作为 迅速地 作为 可能 是 ,

然后，仿佛急于尽快结束这笔糟糕的交易似的，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《金莺之女》，小说，(Oriole's daughter, a novel,)
第6/8页

[hiː; hi] [stroʊd] [ɔːf] [ɪn] [ðə; ði] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [ʌv; əv] [siːnˈjɔːrə] [ˈdiːtrɪks] [ruːm] , [ˈliːvɪŋ] [ˈmɪnə] [tuː; tə] [goʊ]
he 他 **strode** 大步走 **off** 离开 **in** 在 **the** 这 **direction** 方向 **of** 的 **Signora** 女士 **Dietrich's** 迪特里希的 **room** 房间 **,** , **leaving** 离开 **Minna** 米娜 **to** 到 **go** 去
[hɜːr; hər] [oʊn] [weɪ] .
her 她 **own** 自己的 **way** 方式 **.** .

他大步朝迪特里希夫人的房间走去，留下米娜独自一人前行。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 165]
[页 -]

[第165页]

[ˈtʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪ] .
CHAPTER 章 **VII** 七 **.** .

第七章

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪˈfɔːr] [ˈmɪnə] [slept] [ðæt] [naɪt] .
It 它 **was** 曾是 **a** 一个 **long** 长的 **time** 时间 **before** 前 **Minna** 米娜 **slept** 睡着了 **that** 那 **night** 夜晚 **.** .

那天晚上，米娜过了很久才睡着。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪkˈsaɪtɪd] , [bʌt; bət] [ˈplezntli] [soʊ] .
She 她 **was** 曾是 **excited** 兴奋的 **,** , **but** 但 **pleasantly** 愉快 **so** 所以 **.** .

她很兴奋，但那是欣喜的兴奋。

[ɪn] [hɜːr; hər] [ˌgrætɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] [ˈoʊvər] [wʌt] [siːˈnjɔːr] [dʒɪˈsɛpi] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər]
In 在 **her** 她 **gratification** 满足感 **over** 超过 **what** 什么 **Signor** 签名者 **Giuseppe** 朱塞佩 **had** 有 **said** 说 **to** 到 **her** 她 **about** 关于 **her** 她
[wɜːrk] ,
work 工作 **,** ,

她对朱塞佩先生对她工作的评价感到非常满意。

[ænd; ənd] [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz] [kiːn] [əˌpriːʃiˈeɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌkɑːmprɪˈhenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdɪfrənt] [ˈment(ə)l]
and 和 **over** 超过 **his** 他的 **keen** 敏锐的 **appreciation** 欣赏 **and** 和 **comprehension** 理解 **of** 的 **the** 这 **different** 不同的 **mental** 精神的
[ænd; ənd] [ɪˈmoʊʃən(ə)l] [ˈfeɪzɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [prəˈdʌkʃn] [ʌv; əv] [ðæt] [wɜːrk] ,
and 和 **emotional** 情绪 **phases** 阶段 **which** 哪个 **had** 有 **gone** 已消失 **to** 到 **the** 这 **production** 生产 **of** 的 **that** 那 **work** 工作 **,** ,

他对创作该作品过程中所涉及的不同心理和情感阶段有着敏锐的欣赏和理解，

[ʃiː; ʃi] [fərˈgɑːt] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɪntərvjuː] [ænd; ənd] [ɪts] [ˈpeɪnflnəs] , [ɔːr] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [kwaɪt]
she 她 **forgot** 忘了 **the** 这 **rest** 休息 **of** 的 **the** 这 **interview** 面试 **and** 和 **its** 它是 **painfulness** 疼痛 **,** , **or** 或者 **,** , **if** 如果 **she** 她 **did** 做过 **not** 不是 **quite** 相当
[fərˈget] ,
forget 忘记 **,** ,

她忘记了采访的其余部分及其带来的痛苦，或者，即使她没有完全忘记，

[ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkeɪm] [dɪm] , [ˌaɪ ˈtiː] [fel] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈbækgraʊnd] .
it 它 **became** 成为 **dim** 暗淡 **,** , **it** 它 **fell** 跌倒 **into** 进入 **the** 这 **background** 背景 **.** .

它变得昏暗，融入了背景。

[hɜːr; hər]['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts] [soʊl] [hæd; həd] [bɪn] [ri'dʒɔist] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['stɪmjələs] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər]

Her	artist's	soul	had	been	rejoiced	,	and	a	stimulus	given	to	her
她	艺术家的	灵魂	有	到过	欣喜若狂	,	和	一个	刺激	给定	到	她

[tuː; tə] [proʊ'siːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜːrk] .

to	proceed	with	the	work	.
到	继续	和	这	工作	.

她的艺术家之魂得到了慰藉，并激励她继续创作。

[ʃiː; ʃi] [peɪd] [les] [hiːd] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə] [pʊr] [siː'njɔːr] [dʒuː'zɛpiz] [ɪn'triːti]

She	paid	less	heed	than	she	would	have	done	to	poor	Signor	Giuseppe's	entreaty
她	有薪酬的较少的		注意	比	她	会	有	完毕	到	贫穷的	签名者	朱塞佩的	恳求

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ] [ə'weɪ] ,

that	she	would	go	away	,
那	她	会	去	离开	,

她对可怜的朱塞佩先生恳求她离开的举动，置之不理。

[ænd; ənd][tuː; tə]

and	to
和	到

和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	166	]
[	页	-	]

[第166页]

[ðə; ði] ['mɪzəri] [hiː; hi] ['evɪdəntli] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [æz; əz][ðə; ði] ['wɪtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

the	misery	he	evidently	felt	that	she	should	remain	as	the	witness	of	his
这	苦难	他	显然	毛毡	那	她	应该	保持	作为	这	证人	的	他的

[hjuːˌmɪli'eɪʃn] .

humiliation	.
屈辱	.

他显然感到无比痛苦，因为她不得不留下来见证他受辱的场面。

[noʊ] ,

No	,
不	,

不，

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɜːrk] — [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [juːθ] [ænd; ənd] [streŋθ] [ænd; ənd]

she	thought	of	her	work	—	of	the	figure	of	youth	and	strength	and
她	想法	的	她	工作	—	的	这	数字	的	青年	和	力量	和

[dɪ'leɪt] [ɪn] [wɜːrk] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] ['fæsɪneɪtɪd] [hɜːr; hər] ,

delight	in	work	which	had	so	fascinated	her	,
喜	在	工作	哪个	有	所以	着迷	她	,

她想起了自己的作品——那个充满青春活力、力量和工作热情的形象，它曾深深吸引着她。

[ænd; ənd] [felt] [ðæt] [naʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [wɜːrk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]

and	felt	that	now	she	could	go	back	to	it	and	work	at	it	with
和	毛毡	那	现在	她	可以	去	后退	到	它	和	工作	在	它	和

['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pleʒər] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] — [ðæt] [əb'sɔːrpʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][laɪf][ænd; ənd][soʊl]

passion	of	pleasure	and	interest	—	that	absorption	which	is	the	life	and	soul
热情	的	乐趣	和	兴趣	—	那	吸收	哪个	是	这	生活	和	灵魂

[ʌv; əv] [wɜːrks] [ʌv; əv][ɑːrt] ,

of	works	of	art	,
的	作品	的	艺术	,

她觉得现在她可以重新投入到创作中，带着热情、愉悦和兴趣去创作——那种全神贯注的状态，正是艺术作品的生命和灵魂。

[ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ˈhævɪŋ] [hæd; həd] [wɪtʃ] [pʊt] [ˈɪntuː][ðem; ðəm] [ðeɪ] [kæn; kən] [ˈnevər] [ˈɪntrəst]

and	without	having	had	which	put	into	them	they	can	never	interest
和	没有	拥有	有	哪个	放	进入	他们	他们	能	绝不	兴趣

[ænd; ənd] [dɪˈlaɪt] [ˈʌðər] ,

and	delight	others	,
和	喜	其他的	,

如果没有被赋予某些东西，他们就永远无法引起他人的兴趣和愉悦。

[let] [ðer; ðər] [tekˈniːk] [biː; bi] [ˈnevər] [soʊ] [ˈpɜːrfɪkt] , [ðer; ðər] [prəˈpɔːʃəns] [ˈnevər] [soʊ] [kəˈrekt] .

let	their	technique	be	never	so	perfect	,	their	proportions	never	so	correct	.
让	他们的	技术	是	绝不	所以	完美的	,	他们的	比例	绝不	所以	正确的	.

让他们的技术永远不够完美，让他们的比例不够正确。

[wen] [æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [goʊ] [tuː; tə] [sliːp] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [driːm] [ˈplez(ə)nt] [driːmz] [ænd; ənd]

When	at	last	she	did	go	to	sleep	it	was	to	dream	pleasant	dreams	and
什么时候	在	最后的	她	做过	去	到	睡觉	它	曾是	到	梦	令人愉快的	梦境	和

[weɪk] [rɪˈfreʃt] ,

wake	refreshed	,
唤醒	焕然一新	,

她最终入睡时，做了美梦，醒来后神清气爽。

[glæd] , [ænd; ənd] [ˈiːgər] [tuː; tə] [bɪˈgɪn] [əˈgen] .

glad	,	and	eager	to	begin	again	.
高兴的	,	和	渴望的	到	开始	再次	.

很高兴，并且渴望重新开始。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə] [set] [aʊt] [bɪˈtaɪmz] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ] [ˈkwɪkli] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði]

She	was	ready	to	set	out	betimes	,	and	was	walking	quickly	along	the
她	曾是	准备好	到	放	出去	早点	,	和	曾是	步行	迅速地	沿着	这

[ˈpæsɪdʒ] ,

passage	,
通道	,

她已做好早早出发的准备，正沿着通道快步走着。

[wɪtʃ] [went] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ˈkwɔːrtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] , [wen] [ʃiː; ʃi]

which	went	from	her	quarter	of	the	house	to	the	front	door	,	when	she
哪个	去	从	她	四分之一	的	这	房子	到	这	正面	门	,	什么时候	她

[ɪnˈkaʊntər] ,

encountered	,
遭遇	,

她从她住的房子那部分走到前门，这时她遇到了：

[ˈkʌmɪŋ] [ˈsloʊli] [əˈlɔːŋ] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] , [huːm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈnevər] [ˌhɪrtuˈfɔːr]

coming	slowly	along	towards	her	,	a	young	girl	,	whom	she	had	never	heretofore
未来	缓慢地	沿着	向	她	,	一个	年轻的	女孩	,	谁	她	有	绝不	此前

[siːn] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] .

seen	in	the	house	.
已见	在	这	房子	.

一个年轻女孩缓缓向她走来，她以前从未在房子里见过这个女孩。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tɔːl] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [ðə; ði]

She	was	tall	,	and	had	the
她	曾是	高的	,	和	有	这

她个子很高，而且.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	167	]
[	页	-	]

['ɜːrli] [dɪ'veləpt] ['fɪgjər] [ænd; ənd] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [ɪ'tæliən] ['wʊmən] .

early	developed	figure	and	air	of	a	young	Italian	woman	.
早期的	发达	数字	和	空气	的	一个	年轻的	意大利语	女士	.

早熟的身材和意大利年轻女性的气质。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌsɪks'tiːn] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['twenti] .

She	was	probably	not	more	than	sixteen	,	though	she	looked	twenty	.
她	曾是	大概	不是	更多的	比	十六	,	尽管	她	看起来	二十	.

她可能只有十六岁，虽然看起来像二十岁。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] ['bjuːtɪf(ə)l] [kəm'plekʃ(ə)n] , [fer] [bʌt; bət] [peɪl] — ['ɔːlmoʊst]

She	had	an	exquisitely	beautiful	complexion	,	fair	but	pale	—	almost
她	有	一个	精美绝伦	美丽的	肤色	,	公平的	但	苍白	—	几乎

[wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['feɪntɪst] [roʊz] - [tɪndʒ] .

without	even	the	faintest	rose	-	tinge	.
没有	甚至	这	最微弱	玫瑰	-	色调	.

她的肤色非常漂亮，白皙但略显苍白——几乎没有一丝玫瑰色。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] ['splendɪd] ['weɪvɪŋ] [nʌt] - [braʊn] [her] , [wɪtʃ] [hæd; həd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [glɪnts] [ʌv; əv]

She	had	also	splendid	waving	nut	-	brown	hair	,	which	had	in	it	glints	of
她	有	还	灿烂	挥手	坚果	-	棕色的	头发	,	哪个	有	在	它	闪光	的

[goʊld] ; [dɑːrk] [aɪz] ,

gold	;	dark	eyes	,
金子	;	黑暗的	眼睛	,

她还拥有一头飘逸的棕褐色秀发，其中闪烁着金色的光芒；一双深邃的眼睛，

[wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['iːðər] [greɪ] [ɔːr] [bluː] , [ɔːr]['iːv(ə)n] [blæk] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]

which	might	have	been	either	gray	or	blue	,	or	even	black	,	but	which	were
哪个	可能	有	到过	任何一个	灰色的	或者	蓝色的	,	或者	甚至	黑色的	,	但	哪个	是

['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [braʊn] ;

certainly	not	brown	;
当然	不是	棕色的	;

它们可能是灰色、蓝色，甚至是黑色，但肯定不是棕色；

[θɪk] [dɑːrk] ['aɪˌbraʊz] , [ə; eɪ] ['delɪkət] ['lɪt(ə)l]['ækwɪlaɪn] [noʊz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [maʊθ] [æz; əz] [jet]

thick	dark	eyebrows	,	a	delicate	little	aquiline	nose	,	and	a	mouth	as	yet
厚的	黑暗的	眉毛	,	一个	精美的	小的	鹰嘴豆	鼻子	,	和	一个	嘴	作为	然而

[ˌʌndɪ'saɪdɪd] [ɪn] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

undecided	in	expression	,
未决定	在	表达	,

浓密的黑眉，精致的小鹰钩鼻，以及表情尚未定型的嘴唇。

[bʌt; bət] [ə'griːəb(ə)l] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['æktʃuəli] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn] [ʃeɪp] .

but	agreeable	rather	than	actually	beautiful	in	shape	.
但	同意	相当	比	实际上	美丽的	在	形状	.

但外形美观而非真正意义上的漂亮。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [kwaɪt] [æz; əz][ə; eɪ][gɜːrl] — ['ɔːlmoʊst][æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] .

She	was	dressed	quite	as	a	girl	—	almost	as	a	child	.
她	曾是	穿着	相当	作为	一个	女孩	—	几乎	作为	一个	孩子	.

她的穿着打扮很像个女孩——几乎像个孩子。

[hɜːr; hər] [pleɪn] [dɑːrk] - [bluː] ['wʊlən] [skɜːrt] [keɪm] ['oʊnli][dʒʌst] [bɪ'loʊ] [hɜːr; hər] ['æŋklz] , [ænd; ənd]

Her	plain	dark	-	blue	woollen	skirt	came	only	just	below	her	ankles	,	and
她	清楚的	黑暗的	-	蓝色的	羊毛	裙子	来了	仅有的	只是	以下	她	脚踝	,	和

[ʃoʊd] ['veri] ['prɪti] ,

showed	very	pretty	,
显示	非常	漂亮的	,

她那条素雅的深蓝色羊毛裙只到脚踝下方一点点，露出非常漂亮的腿型。

[smɔːl] , ['θɜːroʊbred] - ['lʊkɪŋ] [fiːt] , [keɪst] [ɪn] ['ʃæbi] ['slɪpərz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn]
small , thoroughbred - looking feet , cased in shabby slippers , which had once been
小的 , 纯种马 - 寻找 脚 , 有壳 在 破旧 拖鞋 , 哪个 有 一次 到过
[red] ,
red ,
红色的 ,

一双小巧玲珑、像纯种马一样的脚，穿着破旧的拖鞋，那拖鞋曾经是红色的。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [naʊ] [noʊ] ['kʌlər] [æt; ət][ɔːl] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] ['klæsɪfaɪd] .
and were now no colour at all that can be classified .
和 是 现在 不 颜色 在 全部 那 能 是 分类 .

现在完全没有可以归类的颜色了。

[ðə; ði] ['luːsli] - [meɪd] [blaʊs] ['bɑːdɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [frɑːk] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [biː; bi] [kɔːld]
The loosely - made blouse bodice of her frock , for it could hardly be called
这 松散地 - 制成 女式衬衫 紧身胸衣 的 她 连衣裙 , 为了 它 可以 几乎 是 称为
[ə; eɪ] [gaʊn] ,
a gown ,
一个 袍 ,

她那件连衣裙的上身部分设计得十分宽松，几乎不能称之为礼服。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 168]
[页 -]

[第168页]

[ʃoʊd] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['fɪgjər] , ['raʊndɪd] , [bʌt; bət][nɑːt] [jet] [fʊl] , ['greɪsf(ə)l] [ænd; ənd] ['lɪsəm] .
showed a charming figure , rounded , but not yet full , graceful and lissom .
显示 一个 迷人 数字 , 圆润 , 但 不是 然而 满的 , 优美 和 轻盈 .

她身形优美，圆润但不丰满，姿态优雅轻盈。

[æn; ən] ['ʌgli] [hɑːrd] ['leðər] [belt] [klɑːspt] [hɜːr; hər] [raʊnd] ['lɪt(ə)l] [weɪst] ,
An ugly hard leather belt clasped her round little waist ,
一个 丑陋的 难的 皮革 腰带 紧握 她 圆形的 小的 腰部 ,

一条丑陋的硬皮带勒住她圆润纤细的腰肢，

[ænd; ənd] [tuː] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [raɪt] [hænd][wɜːr; wər] [θrʌst] [ɪn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [belt] [ænd; ənd]
and two fingers of her right hand were thrust in between the belt and
和 二 手指 的 她 正确的 手 是 推力 在 之间 这 腰带 和
[ðə; ði] [weɪst] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] ['swɪŋɪŋ] ['sloʊli] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['teɪbl] [ɑːn]
the waist as she came swinging slowly along in the direction of a table on
这 腰部 作为 她 来了 摇摆 缓慢地 沿着 在 这 方向 的 一个 桌子 在
[wɪtʃ] [stʊd] [ə; eɪ][keɪdʒ] [kən'teɪnɪŋ] [tuː] [kə'neri] - [bɜːrdz] .
which stood a cage containing two canary - birds .
哪个 站立 一个 笼 包含 二 金丝雀 - 鸟类 .

她右手的两根手指插在腰带和腰部之间，慢慢地荡着身子朝一张桌子走来，桌子上放着一个笼子，里面装着两只金丝雀。

[hɜːr; hər] [left] [hænd] [hʌŋ] ['luːsli] [æt; ət][hɜːr; hər] [saɪd] ,
Her left hand hung loosely at her side ,
她 左边 手 悬挂 松散地 在 她 边 ,

她的左手无力地垂在身侧。

[ænd; ənd] [held] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [griːn] [stʌf] — [fuːd] [fɔːr; fər][ðə; ði][bɜːrdz] , [noʊ] [daʊt] .
and held a bunch of green stuff — food for the birds , no doubt .
和 握住 一个 束 的 绿色的 东西 — 食物 为了 这 鸟类 , 不 怀疑 .

手里拿着一堆绿色的东西——毫无疑问是给鸟儿吃的。

[ðeɪ] [ænd; ənd][ðer; ðər][keɪdʒ][hæd; həd] [ə'pɪrd] [sɪns] ['mɪnə] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][læst] [naɪt] ,
They and their cage had appeared since Minna had come in last night ,
他们 和 他们的 笼 有 出现 自从 米娜 有 来 在 最后的 夜晚 ,

自从昨晚米娜进来后，它们和它们的笼子就出现了。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðɪs] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʃiː; ʃi] [kən'kluːdid] [ðæt] [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi]

and	from	this	and	other	circumstances	she	concluded	that	this	must	be
和	从	这	和	其他	情况	她	结束	那	这	必须	是

[ðə; ði] [ˌsiːnjə'riːnə] ['fʌlviə] ,

the	Signorina	Fulvia	,
这	西尼奥里纳	富尔维亚	,

由此及其他情况，她断定这一定是富尔维娅小姐。

[ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][siːn'jɔːrə] ['diːtrik] , [huː] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

the	daughter	of	Signora	Dietrich	,	who	had	returned	with	her	.
这	女儿	的	女士	迪特里希	,	WHO	有	返回	和	她	.

迪特里希夫人的女儿，她和她一起回来了。

[ðə; ði][gɜːrl] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [met] ['mɪnə] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ə'tentɪvli]

The	girl	raised	her	eyes	as	she	met	Minna	,	and	looked	at	her	attentively
这	女孩	提高	她	眼睛	作为	她	遇见	米娜	,	和	看起来	在	她	认真地

, ['greɪvli] ,

,	gravely	,
,	严重地	,

女孩抬起头，与米娜相遇，她认真而严肃地看着她。

[bʌt; bət][nɑːt][æt; ət][ɔːl] ['ruːdli] .

but	not	at	all	rudely	.
但	不是	在	全部	粗鲁地	.

但一点也不粗鲁。

[iːtʃ] [ɪn'klaɪnd] [hɜːr; hər] [hed] , [sed] ['bwoʊn]['dʒɔːrnoʊ] , [ænd; ənd] [pæst] [ɑːn][hɜːr; hər] [wei] .

Each	inclined	her	head	,	said	buon	giorno	,	and	passed	on	her	way	.
每个	倾斜	她	头	,	说	布昂	乔鲁诺	,	和	通过了	在	她	方式	.

她们各自点头致意，说了声“早上好”，然后继续前行。

- [wʌt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl] ! - [sed] ['mɪnə] [tuː; tə]

'	What	a	beautiful	girl	!	'	said	Minna	to
-	什么	一个	美丽的	女孩	!	-	说	米娜	到

“真是个漂亮的女孩！”米娜说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	169	]
[	页	-	]

[第169页]

[hɜːr'self] , - [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] !

herself	,	'	and	what	a	strange	expression	she	has	!
她自己	,	-	和	什么	一个	奇怪的	表达	她	有	!

她自己，‘她那表情真奇怪！’

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['sʌlki] [ɔːr][sæd] ?

Is	it	sulky	or	sad	?
是	它	闷闷不乐的或者		伤心	?

它是在生闷气还是难过?

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

What	is	it	?
什么	是	它	?

那是什么?

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [lʊk] [ɪl] - ['tempərd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [ɪn][fækt] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][soʊl]

It	does	not	look	ill	-	tempered	to	me	;	in	fact	,	I	should	say	she	had	a	soul
它	做	不是	看	患病的	-	淬火	到	我	;	在	事实	,	我	应该	说	她	有	一个	灵魂

. . . .

:	:	:	:

. . . .

在我看来，她并不脾气暴躁；事实上，我认为她很有良知.....

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] !

But	she	is	very	beautiful	!
但	她	是	非常	美丽的	!

但她真的很漂亮!

- [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ɑːn][tuː; tə][hɜːr; hər]['stuːdioʊ] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wɜːrk] ; [bʌt; bət] ['evri] [naʊ]

'	She	walked	on	to	her	studio	,	thinking	of	her	work	;	but	every	now
-	她	步行	在	到	她	工作室	,	思维	的	她	工作	;	但	每一个	现在

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	then	,
和	然后	,

她继续走向自己的工作室，想着自己的工作；但时不时地，

[ɪn][ðə; ðiː] [mɪdst] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [nuː] - [bɔːrn] ['ɑːrdər] [ænd; ənd] ['iːgərnəs] ,

in	the	midst	of	her	new	-	born	ardour	and	eagerness	,
在	这	中间	的	她	新的	-	出生	热情	和	渴望	,

在她初为人母的热情和渴望之中，

[ðə; ðiː] [feɪs] [ænd; ənd] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ðiː][gɜːrl][swæm] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər]['maɪndz] [aɪ] ,

the	face	and	figure	of	the	girl	swam	before	her	mind's	eye	,
这	脸	和	数字	的	这	女孩	游泳	前	她	心灵的	眼睛	,

女孩的脸和身影在她脑海中不断浮现。

[ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [kɔːzd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [pɔːz] [wʌns][ɔːr] [twaɪs]

and	disappeared	again	in	a	way	that	caused	her	to	pause	once	or	twice
和	消失	再次	在	一个	方式	那	导致	她	到	暂停	一次	或者	两次

[ænd; ənd] ['wʌndər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] .

and	wonder	what	it	meant	.
和	想知道	什么	它	意思是	.

然后他又消失了，这让她不禁停下来一两次，琢磨这究竟意味着什么。

[ʃiː; ʃi] [pæst] [ə; eɪ] ['bɪzi] , ['iːgər] , ['hæpi] [deɪ] .

She	passed	a	busy	,	eager	,	happy	day	.
她	通过了	一个	忙碌的	,	渴望的	,	快乐的	天	.

她度过了忙碌、充实、快乐的一天。

[noʊ][wʌn] [kɔːld] ; [noʊ][wʌn] [dɪ'stɜːrbd] [hɜːr; hər] .

No	one	called	;	no	one	disturbed	her	.
不	一	称为	;	不	一	不安	她	.

没有人打电话，也没有人打扰她。

[ʃiː; ʃi] ['lʌntʃt] [æt; ət][hɜːr; hər]['stuːdioʊ] ,

She	lunched	at	her	studio	,
她	午餐	在	她	工作室	,

她在工作室吃了午饭。

['snætʃɪŋ] [ðə; ðiː] ['mɪnɪts] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [naʊ] [əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ][wɜːrk][ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [teɪk]

snatching	the	minutes	from	her	now	absorbing	work	in	which	to	take
抢夺	这	分钟	从	她	现在	吸收	工作	在	哪个	到	拿

[ðə; ðiː] [miːl] .

the	meal	.
这	一顿饭	.

她从专注的工作中挤出几分钟时间去吃饭。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [tuː] [dɑːrk][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][wɜːrk] ['eni] [mɔːr] .

By	-	and	-	bye	it	grew	too	dark	for	her	to	work	any	more	.
经过	-	和	-	再见	它	生长	也	黑暗的	为了	她	到	工作	任何	更多的	.

渐渐地，天色太黑，她无法继续工作了。

[ʃiː; ʃi] ['kʌvərd] [ʌp][ðə; ðiː] ['fɪgjər] [wɪð; wɪθ] ['tendər] [ker] , [ænd; ənd] ,

She	covered	up	the	figure	with	tender	care	,	and	,
她	涵盖	向上	这	数字	和	投标	关心	,	和	,

她小心翼翼地盖住了那个身影，然后，

['æftər] ['teɪkɪŋ] [ɔːf] [hɜːr; hər] [blaʊs] [ænd; ənd] ['eɪprən] [ænd; ənd] ['klenzɪŋ] [hɜːr; hər] [hændz] , [rɪ'tɜːrnd]

after	taking	off	her	blouse	and	apron	and	cleansing	her	hands	,	returned
后	采取	离开	她	女式衬衫	和	围裙	和	清洁	她	双手	,	返回

[tuː; tə] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,

to	her	little	sitting	-	room	,
到	她	小的	坐着	-	房间	,

她脱下衬衫和围裙，洗净双手后，回到了她的小客厅。

[ænd; ənd] , ['θroʊɪŋ] [hɜːr'self] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði]

and	,	throwing	herself	down	on	the
和	,	投掷	她自己	向下	在	这

然后，她扑倒在.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	170	]
[	页	-	]

[第170页]

[kaʊtʃ] , [klɑːspt] [hɜːr; hər] [hændz] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn] [ə; eɪ] ['hæpi] ,

couch	,	clasped	her	hands	behind	her	head	,	and	was	lost	in	a	happy	,
长椅	,	紧握	她	双手	在后面	她	头	,	和	曾是	丢失的	在	一个	快乐的	,

她瘫坐在沙发上，双手抱头，沉浸在幸福之中。

['gloʊɪŋ] [driːm] [ʌv; əv] ['prez(ə)nt] [ænd; ənd] ['fjuːtʃər] [wɜːrks] [ʌv; əv] [ɑːrt] .

glowing	dream	of	present	and	future	works	of	art	.
发光	梦	的	展示	和	未来	作品	的	艺术	.

对现在和未来艺术作品的闪耀梦想。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [taɪm] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [kæsə] ['diːtrik] [fɔːr; fər] ['dɪnər] ,

Then	it	was	time	,	if	she	meant	to	return	to	Casa	Dietrich	for	dinner	,
然后	它	曾是	时间	,	如果	她	意思是	到	返回	到	卡萨	迪特里希	为了	晚餐	,

如果她打算回迪特里希家吃晚饭，那么时间就到了。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [duː] [soʊ] .

that	she	should	do	so	.
那	她	应该	做	所以	.

她应该这样做。

[stɪl] [ɪn] [ə; eɪ] [driːm] , [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɑːn] [hɜːr; hər] [θɪŋz] [ænd; ənd] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] .

Still	in	a	dream	,	she	put	on	her	things	and	walked	back	to	the	house	.
仍然	在	一个	梦	,	她	放	在	她	事物	和	步行	后退	到	这	房子	.

她仍沉浸在梦境中，穿好衣服，走回了家。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [sterz] , [wʌns] [ə'gen] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɜːrl] ,

As	she	mounted	the	stairs	,	once	again	the	beautiful	face	of	the	girl	,
作为	她	安装	这	楼梯	,	一次	再次	这	美丽的	脸	的	这	女孩	,

当她走上楼梯时，女孩美丽的脸庞再次浮现出来。

[wɪð; wɪθ] [ɪts] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ['trʌb(ə)l] [ɔːr] ['æŋgər] [ɔːr] [rɪ'beljən] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɑːm.bəˑnəs] [ʌv; əv] [ɪts]

with	its	inexplicable	trouble	or	anger	or	rebellion	,	and	the	sombreness	of	its
和	它是	无法解释的	麻烦	或者	愤怒	或者	叛乱	,	和	这	阴郁	的	它是

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

它带着无法解释的不安、愤怒或反叛，以及它那忧郁的眼神，

[prɪ'zentɪd] [ɪt'self] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['maɪndz] [aɪ] .

presented	itself	before	her	mind's	eye	.
呈现	本身	前	她	心灵的	眼睛	.

她的脑海中浮现出一幅画面。

[wʌns] [ə'gen] [ʃi:; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['ri:əl] , ['præktɪk(ə)l] , ['evrideɪ] [wɜ:rld] ,

Once	again	she	felt	that	she	was	in	the	real	,	practical	,	everyday	world	,
一次	再次	她	毛毡	那	她	曾是	在	这	真实的	,	实际的	,	每天	世界	,

她再次感受到自己身处真实、实际的日常生活中。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['trʌb(ə)l] .

and	that	in	the	world	there	was	trouble	.
和	那	在	这	世界	那里	曾是	麻烦	.

世界上出现了麻烦。

[ɛ'tɔ:ri] [keɪm] [raʊnd] ['ræðər] [mɔ:r] ['pʌŋktʃuəli] [ðæn; ðən] ['ju:ʒuəl] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [θʌmp] [ɑ:n] [ðə; ði] [dɔ:r]

Ettore	came	round	rather	more	punctually	than	usual	with	his	thump	on	the	door
埃托雷	来了	圆形的	相当	更多的	准时	比	通常	和	他的	扑通	在	这	门

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] - ['prɑ:ntoʊ] !

and	his	'	Pronto	!
和	他的	-	普朗托	!

埃托雷比平时准时得多，砰地一声敲着门，喊着“Pronto！”

- [ænd; ənd] ['mɪnə] [tʊk] [hɜ:r; hər] [wei] [tu:; tə] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] .

'	and	Minna	took	her	way	to	the	dining	-	room	.
-	和	米娜	采取	她	方式	到	这	用餐	-	房间	.

于是，米娜便走向了餐厅。

[sʌm; səm] ['pi:p(ə)l] [wɜ:r; wər] [ɔ:l'redi] ['si:tɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪbl] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gru:p]

Some	people	were	already	seated	at	the	table	,	but	there	was	a	group
一些	人们	是	已经	坐着	在	这	桌子	,	但	那里	曾是	一个	团体

[nɪr] [ðə; ði] [dɔ:r] ,

near	the	door	,
靠近	这	门	,

有些人已经入座，但门口附近还有一群人。

['stændɪŋ] [raʊnd] [ə; eɪ] ['ræðər] [smɔ:l] [slaɪt] ['wʊmən] [hu:] [wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n]

standing	round	a	rather	small	slight	woman	who	was	talking	with	animation
常设	圆形的	一个	相当	小的	轻微	女士	WHO	曾是	说	和	动画片

[ænd; ənd] [ɪn] [æn; ən]

and	in	an
和	在	一个

围着一位身材娇小纤细的女士，她正兴致勃勃地谈论着什么。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	171	]
[	页	-	]

[第171页]

['æksent] [ðæt] [wʌz; wəz] ['roʊmən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['roʊmənz] — [ɪn] [ðə; ði] ['æksent] [ðæt] ['mɪnə] [lʌvd] [tu:; tə] [hɪr]

accent	that	was	Roman	of	the	Romans	—	in	the	accent	that	Minna	loved	to	hear
口音	那	曾是	罗马	的	这	罗马书	—	在	这	口音	那	米娜	喜爱	到	听到

.

:
.

那是罗马人的口音——米娜最爱听的那种口音。

[ænd; ənd] [jet] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɑ:t] [ˌɔ:ltə'geðər] [laɪk] [ðɪs] [vɔɪs] .

And	yet	she	did	not	altogether	like	this	voice	.
和	然而	她	做过	不是	共	喜欢	这	嗓音	.

然而，她并不完全喜欢这个声音。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [tu:; tə] [pæs] [ðɪs] [gru:p] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [pleɪs] ,

She	had	to	pass	this	group	as	she	went	to	her	place	,
她	有	到	经过	这	团体	作为	她	去	到	她	地方	,

她回家的路上必须经过这群人。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ][ˌaɪ ˈtiː][dɪˈvaɪdɪd] ,

and	as	she	did	so	it	divided	,
和	作为	她	做过	所以	它	分割	,

于是，当她这样做的时候，它就分裂了。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈleɪdi] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈtɔːkɪŋ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər] .

and	the	lady	who	had	been	talking	turned	and	saw	her	.
和	这	女士	WHO	有	到过	说	转向	和	锯	她	.

刚才说话的那位女士转过身，看到了她。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [siːnˈjɔːrə] [ˈdiːtrik] , [ðə; ði] [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

It	was	,	of	course	,	Signora	Dietrich	,	the	mistress	of	the	house	.
它	曾是	,	的	课程	,	女士	迪特里希	,	这	情妇	的	这	房子	.

当然，她就是女主人迪特里希夫人。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pərˈsiːvd] [ˈmɪnə] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [slaɪd] [ˈfɔːrwərd] , [ˈgreɪsf(ə)l] , [bʌt; bət]

As	she	perceived	Minna	she	made	a	kind	of	slide	forward	,	graceful	,	but
作为	她	感知	米娜	她	制成	一个	种类	的	滑动	向前	,	优美	,	但

[dɪˈstɪŋktli] [ˈfiːlaɪn] ,

distinctly	feline	,
明显地	猫科动物	,

当她察觉到米娜时，她向前滑了一步，动作优雅，但又明显带有猫科动物的特征。

[ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] [mʌtʃ] [ˈsɑːftɚ, ˈsɔftɚ] [ˈloʊər] [vɔɪs] [ðæn; ðən][ɪz][ˈjuːʒuəl][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [kəmˈpeɪtriːəts] ,

and	,	in	a	much	softer	lower	voice	than	is	usual	with	her	compatriots	,
和	,	在	一个	很多	更柔和	降低	嗓音	比	是	通常	和	她	同胞们	,

而且，她用比同胞们通常说话时低沉柔和得多的声音说道：

[ˈgriːtɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][moʊst] [ˈflaʊəri] [freɪzɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈflaʊəri] [ˈneɪtɪv] [tʌŋ] ,

greeted	her	with	all	the	most	flowery	phrases	of	her	flowery	native	tongue	,
问候	她	和	全部	这	最多	如花	短语	的	她	如花	本国的	舌头	,

她用母语中最华丽的辞藻向她问好，

[ˈbɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈwelkəm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [haʊs] ,

bidding	her	welcome	to	her	house	,
投标	她	欢迎	到	她	房子	,

热情地欢迎她到她家来，

[ænd; ənd] [rɪˈgrɛtɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][duː][soʊ] [bɪˈfɔːr] , [ðoʊ] , [ʃiː; ʃi]

and	regretting	that	she	had	not	been	able	to	do	so	before	,	though	,	she
和	后悔	那	她	有	不是	到过	有能力的	到	做	所以	前	,	尽管	,	她

['ædɪd] ,

added	,
额外	,

她补充说，遗憾的是自己之前没能做到这一点。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [kwaɪt] [əˈwer] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns] [ðer; ðər] .

she	had	been	quite	aware	of	her	presence	there	.
她	有	到过	相当	意识到的	的	她	在场	那里	.

她很清楚自己的存在。

[hɜːr; hər] [frend] , [siːˈnjɔːr] [ˈɔːrioʊl] , [hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] - ['ɪŋgliːz] [huː]

Her	friend	,	Signor	Oriole	,	had	told	her	of	the	gentilissima	Inglese	who
她	朋友	,	签名者	金莺	,	有	讲述	她	的	这	-	英语	WHO

[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

had	come	to	them	,
有	来	到	他们	,

她的朋友奥里奥尔先生曾告诉她，有一位非常善良的英国人来过他们家。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [ðæt] [ðə; ði] [sed] - [ænd; ənd] - [faʊnd] ['evriθɪŋ] [tuː; tə]

and	she	hoped	that	the	said	gentilissima	and	illustrissima	found	everything	to
和	她	希望	那	这	说	-	和	-	成立	一切	到

[hɜːr; hər] ['laɪkɪŋ] , [ænd; ənd] [juːst] [hɜːr; hər] ,

her	liking	,	and	used	her	,
她	喜欢	,	和	用过的	她	,

她希望这位至高无上的贵族和杰出的人物对她的一切都感到满意，并善待她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 172]

[页 -]

[第172页]

[siːn'jɔːrə] ['diːtrɪks] , [haʊs] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][hɜːr; hər] [oʊn] .

Signora	Dietrich's	,	house	as	though	it	were	her	own	.
女士	迪特里希的	,	房子	作为	尽管	它	是	她	自己的	.

迪特里希夫人把房子当成自己的家一样打理。

['mɪnə] , ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,

Minna	,	listening	to	it	all	,
米娜	,	聆听	到	它	全部	,

米娜，把这一切都听在耳边。

[felt] [hɜːr'self] [kən'streɪnd] [tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ærənt] [laɪz] .

felt	herself	constrained	to	confess	that	the	greater	part	of	it	was	arrant	lies	.
毛毡	她自己	受限	到	承认	那	这	更大的	部分	的	它	曾是	绝对的	谎言	.

她不得不承认，其中大部分都是彻头彻尾的谎言。

[siː'njɔːr] [dʒɪ'sɛpi] , [ʃiː; ʃi] [felt] ['sɜːrt(ə)n] , [hæd; həd] ['nevər] ['rɪt(ə)n] ['eni] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

Signor	Giuseppe	,	she	felt	certain	,	had	never	written	any	such	things	about	her	.
签名者	朱塞佩	,	她	毛毡	肯定	,	有	绝不	书面	任何	这样的	事物	关于	她	.

她确信，朱塞佩先生从未写过任何关于她的这类事情。

[siːn'jɔːrə] ['diːtrik] [hæd; həd] [bɪn] [toʊld] [ðæt] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃwʊmən] [hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd][hæd; həd]

Signora	Dietrich	had	been	told	that	an	Englishwoman	had	come	and	had
女士	迪特里希	有	到过	讲述	那	一个	英国女人	有	来	和	有

['teɪkən] [tuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [best] [ruːmz; rʊmz] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'mɜːɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

taken	two	of	her	best	rooms	without	demurring	to	the	price	of	them	,
已采取	二	的	她	最好的	房间	没有	异议	到	这	价格	的	他们	,

迪特里希夫人听说，一位英国女士来预订了她最好的两间房间，而且没有对价格提出异议。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][dɪ'zaɪərəb(ə)l] [θɪŋ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ðer; ðər]

and	that	it	would	be	a	desirable	thing	if	she	were	to	remain	there
和	那	它	会	是	一个	理想	事物	如果	她	是	到	保持	那里

[fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] .

for	some	time	.
为了	一些	时间	.

如果她能在那里待上一段时间，那将是一件好事。

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [weɪ] [ʌv; əv] [ɪ'vɪnsɪŋ] [ɪ'stiːm] [ænd; ənd] [pə'laɪtnəs] .

This	was	her	way	of	evincing	esteem	and	politeness	.
这	曾是	她	方式	的	表现出	尊重	和	礼貌	.

这是她表达尊重和礼貌的方式。

['mɪnə] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [veɪg] [freɪzɪz] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər]

Minna	replied	with	a	smile	and	a	few	vague	phrases	and	went	to	her
米娜	回复	和	一个	微笑	和	一个	很少	模糊的	短语	和	去	到	她

[siːt] ,

seat	,
座位	,

米娜笑着含糊其辞地回应了几句，然后回到了自己的座位上。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['sɜːrveɪ] [ðə; ði] [siːn'jɔːrə] , [huː] [wʌz; wəz][nɑːt] , [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] , [ə; eɪ]

from	which	she	could	survey	the	signora	,	who	was	not	,	at	first	sight	,	a
从	哪个	她	可以	民意调查	这	女士	,	WHO	曾是	不是	,	在	第一的	视线	,	一个

['veri] ['straɪkɪŋ] - ['lʊkɪŋ] ['pɜːrs(ə)n] .

very	striking	-	looking	person	.
非常	引人注目	-	寻找	人	.

从那里，她可以打量那位夫人，乍一看，夫人并不是一个相貌非常出众的人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv] ['skersli] ['miːdiəm] [haɪt] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['evɪdəntli] [wʌns] [bɪn] ['prɪti] , [ɪn][ə; eɪ]

She	was	of	scarcely	medium	height	;	she	had	evidently	once	been	pretty	,	in	a
她	曾是	的	几乎	中等的	高度	;	她	有	显然	一次	到过	漂亮的	,	在	一个

[blɑːnd] ,

blonde	,
金发	,

她身高勉强算中等；显然她曾经很漂亮，留着一头金发。

['frædʒ(ə)l] , [pə'tiːt] [staɪl] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] ['veri] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktli] ['feɪdɪd][ɪn] ['evri]

fragile	,	petite	style	;	she	was	now	very	much	passée	,	and	distinctly	faded	in	every
脆弱的	,	娇小	风格	;	她	曾是	现在	非常	很多	过去	,	和	明显地	褪色	在	每一个

[rɪ'spekt] .

respect	.
尊重	.

她曾经体态娇小，如今却已风光不再，各方面都明显黯然失色。

[sʌm; səm] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɔːst] , ['ʌðər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [prɪ'zɜːrv] .

Some	things	she	had	lost	,	others	she	had	preserved	.
一些	事物	她	有	丢失的	,	其他的	她	有	保存完好	.

有些东西她丢失了，有些东西她保留了下来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	173	]
[	页	-	]

[第173页]

[hɜːr; hər] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [naʊ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [boʊst] [ʌv; əv] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [wʌns] [hæv; həv]

Her	figure	was	now	nothing	to	boast	of	,	whatever	it	might	once	have
她	数字	曾是	现在	没有什么	到	夸	的	,	任何	它	可能	一次	有

[bɪn] ;

been	;
到过	;

无论她曾经拥有怎样的身材，如今都已毫无可取之处；

[hɜːr; hər] [kəm'plekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['sæloʊ] , [wɪtʃ] [ɪl] [ə'kɔːd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [peɪl] - [braʊn] [her]

her	complexion	was	sallow	,	which	ill	accorded	with	her	pale	-	brown	hair
她	肤色	曾是	黄褐色	,	哪个	患病的	同意	和	她	苍白	-	棕色的	头发

[ænd; ənd] [laɪt] [greɪ] [aɪz] .

and	light	gray	eyes	.
和	光	灰色的	眼睛	.

她的肤色蜡黄，与她浅棕色的头发和浅灰色的眼睛很不协调。

[mɔːr'oʊvər] , [ðə; ði] [her] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [æz; əz] [ə'bʌndənt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ,

Moreover	,	the	hair	was	by	no	means	as	abundant	as	it	had	been	,
而且	,	这	头发	曾是	经过	不	方法	作为	丰富	作为	它	有	到过	,

此外，头发也远不如以前那么浓密了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [braʊ] [wʌz; wəz] ['rɪŋk(ə)ld] ; [tʃɑːrmz] [ʌv; əv] [juːθ] , [ɔːr]['iːv(ə)n] [mə'tʃʊrəti] ,

and	her	brow	was	wrinkled	;	charms	of	youth	,	or	even	maturity	,
和	她	眉头	曾是	皱	;	魅力	的	青年	,	或者	甚至	到期	,

她眉头紧锁，那是青春的魅力，甚至是成熟的韵味。

[hæd; həd] [left] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][biː; bi] ['mɜːdʒd] [ɪn][ðə; ði]['diːfekts; dɪ'fekts][ʌv; əv]

had	left	her	and	had	begun	to	be	merged	in	the	defects	of
有	左边	她	和	有	开始	到	是	合并	在	这	缺陷	的

[ðə; ði] ['pɪriəd] [kɔːld] ['eldərli] .

the	period	called	elderly	.
这	时期	称为	老年	.

已经离开了她，并开始融入被称为老年时期的种种缺陷之中。

[wʌt] [hæd; həd][nɑːt] [left] [hɜːr; hər][wʌz; wəz][ðə; ði] [θɪn] [fɜːrm] [laɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lɪps] ,

What	had	not	left	her	was	the	thin	firm	line	of	her	lips	,
什么	有	不是	左边	她	曾是	这	薄的	公司	线	的	她	嘴唇	,

她嘴唇上那条纤细而紧致的线条始终未变。

[ðə; ði] [waɪt] [tiːθ] [wɪtʃ] [flæʃt] [wen] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] , [ðə; ði]['ræpɪd] [glɑːnsiz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] ,

the	white	teeth	which	flashed	when	she	smiled	,	the	rapid	glances	of	her	eyes	,
这	白色的	牙齿	哪个	闪光灯	什么时候	她	微笑	,	这	迅速的	眼神	的	她	眼睛	,

她微笑时露出的洁白牙齿，她快速的眼神，

[fʊl] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] ['miːnɪŋz] , [ðə; ði] ['delɪkət] [waɪt] [hændz] ,

full	of	indefinable	meanings	,	the	delicate	white	hands	,
满的	的	无法定义的	含义	,	这	精美的	白色的	双手	,

充满难以言喻的含义，纤细白皙的双手，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɑːrvələs] ['paʊər] [ʌv; əv] [ɪk'spresɪŋ] ['vɑːljəmz] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][tɜːrn][ʌv; əv][hɜːr; hər]

and	the	marvellous	power	of	expressing	volumes	by	a	single	turn	of	her
和	这	奇妙	力量	的	表达	卷	经过	一个	单身的	转动	的	她

[rɪst] [ænd; ənd] [flæʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] .

wrist	and	flash	of	her	fingers	.
手腕	和	闪光	的	她	手指	.

她只需轻轻转动手腕、灵巧地动动手指，就能展现出惊人的表现力，将丰富的情感表达得淋漓尽致。

[ðiːz] [θɪŋz] [hæd; həd][nɑːt] [left] [hɜːr; hər] , [nɔːr][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɪl] ['iːðər] .

These	things	had	not	left	her	,	nor	the	strength	of	her	will	either	.
这些	事物	有	不是	左边	她	,	也不	这	力量	的	她	将要	任何一个	.

这些事情并没有离开她，她的意志力也没有动摇。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][hɜːr; hər] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] ['evriwʌn] [felt] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] ,

She	had	taken	her	place	at	the	table	,	and	everyone	felt	her	presence	,
她	有	已采取	她	地方	在	这	桌子	,	和	每个人	毛毡	她	在场	,

[felt] [hɜːr; hər] ['paʊər] .

felt	her	power	.
毛毡	她	力量	.

她入座后，每个人都感受到了她的存在，感受到了她的力量。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feɪdɪd] ['wʊmən] [huː] [kept] [ðə; ði][pen'sjəune][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['pɜːrs(ə)n][ɪn]

The	little	faded	woman	who	kept	the	pensione	was	the	most	important	person	in
这	小的	褪色	女士	WHO	保留	这	养老金	曾是	这	最多	重要的	人	在

[ðə; ði] [haʊs] .

the	house	.
这	房子	.

负责照看养老院的那个瘦弱老妇人是家里最重要的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	174	]
[	页	-	]

[第174页]

[ʃiː; ʃi][sæt][æt; ət][wʌn] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] ['nærəʊ] ['teɪbl] .

She	sat	at	one	end	of	the	long	narrow	table	.
她	卫星	在	一	结尾	的	这	长的	狭窄的	桌子	.

她坐在那张狭长桌子的一端。

[ɑːn][hɜːr; hər] [raɪt] [hænd][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['dɔːtər] ,

On	her	right	hand	was	her	daughter	,
在	她	正确的	手	曾是	她	女儿	,

她右边坐着她的女儿，

[ænd; ənd] [wen] ['mɪnə] [sɔː] [ðə; ði] [tuː] [tə'geðər] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [haʊ] [mʌtʃ] ['fæməli] ['laɪknəs] [ðer; ðər]

and	when	Minna	saw	the	two	together	she	saw	how	much	family	likeness	there
和	什么时候	米娜	锯	这	二	一起	她	锯	如何	很多	家庭	相似	那里

[wʌz; wəz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

was	between	them	,
曾是	之间	他们	,

米娜看到两人在一起时，发现他们之间有很多相似之处。

[ɔːl'ðoʊ] [ɪn] ['evri] ['diːteɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] ['dɪfrənt] .

although	in	every	detail	they	were	so	different	.
虽然	在	每一个	细节	他们	是	所以	不同的	.

虽然它们在每个细节上都截然不同。

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl][wʌz; wəz] [drest] [naʊ] [ɪn][sʌm; səm] [braɪt] - ['kʌlərd] [gaʊn] : [nɑːt][ə; eɪ] ['prɪti]

The	young	girl	was	dressed	now	in	some	bright	-	coloured	gown	:	not	a	pretty
这	年轻的	女孩	曾是	穿着	现在	在	一些	明亮的	-	有色	袍	:	不是	一个	漂亮的

[gaʊn] ,

gown	,
袍	,

小女孩现在穿着一件颜色鲜艳的长袍：但不是那种漂亮的长袍。

[ænd; ənd] [stɪl] [ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] , [nɑːt][æn; ən] ['iːvnɪŋ] , ['gɑːrmənt] .

and	still	a	morning	,	not	an	evening	,	garment	.
和	仍然	一个	早晨	,	不是	一个	晚上	,	服装	.

而且这件衣服是晨穿的，不是晚穿的。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [pər'hæps][ə; eɪ] [dɪ'griː] [braitə] [ðæn; ðən] [wen] ['mɪnə] [hæd; həd] [met] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]

She	looked	perhaps	a	degree	brighter	than	when	Minna	had	met	her	in	the
她	看起来	也许	一个	程度	更亮	比	什么时候	米娜	有	遇见	她	在	这

['mɔːrnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

她看起来比早上米娜见到她时精神多了些。

[bʌt; bət] [stɪl] [nɑːt] [kwaɪt] ['hæpi] .

but	still	not	quite	happy	.
但	仍然	不是	相当	快乐的	.

但还是不太满意。

[ɑːn][ðə; ði] - [left] [hænd][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌʌn'ɑːkjupaɪd] [pleɪs] .

On	the	signora's	left	hand	was	an	unoccupied	place	.
在	这	-	左边	手	曾是	一个	空置	地方	.

夫人的左手边空着一个位置。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɜːr; wər] [dɪ'spɜːrst] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

The	rest	of	the	company	were	dispersed	as	before	.
这	休息	的	这	公司	是	分散的	作为	前	.

公司其余人员照旧分散各地。

[siː'njɔːr] [dʒɪ'sɛpi] [wʌz; wəz] [ə'gen] [mɪnəz] [vɪs] - - - [vɪs] .

Signor	Giuseppe	was	again	Minna's	vis	-	à	-	vis	.
签名者	朱塞佩	曾是	再次	米娜的	视觉	-	-	-	视觉	.

朱塞佩先生再次成为明娜的对手。

[hiː; hi] [keɪm] [ɪn] ['ræðər] [leɪt] ,

He	came	in	rather	late	,
他	来了	在	相当	晚的	,

他来得比较晚。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt][kæst] ['meni] [glɑːnsiz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [ʌn'tɪl] ,

and	did	not	cast	many	glances	towards	the	head	of	the	table	until	,
和	做过	不是	投掷	许多	眼神	向	这	头	的	这	桌子	直到	,

直到……，他才开始向餐桌的主位看去。

['æftər][ðə; ði] [suːp] [hæd; həd] [gɔːn] [raʊnd] ,

after	the	soup	had	gone	round	,
后	这	汤	有	已消失	圆形的	,

汤分发完毕后，

[ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [ə'raɪvd] [fɔːr; fər] [huːm] [ðə; ði] [pleɪs] [bɪ'saɪd] [siːn'jɔːrə] ['diːtrik] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]

the	person	arrived	for	whom	the	place	beside	Signora	Dietrich	seemed	to	have
这	人	到达的	为了	谁	这	地方	旁	女士	迪特里希	似乎	到	有

[bɪn] [rɪ'zɜːrvd] .

been	reserved	.
到过	预订的	.

来人到了，似乎迪特里希夫人旁边的位置是专门为他预留的。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huːm] ['mɪnə] [hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [siːn] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] .

This	was	a	young	man	whom	Minna	had	never	before	seen	at	the	house	.
这	曾是	一个	年轻的	男人	谁	米娜	有	绝不	前	已见	在	这	房子	.

这是米娜以前从未在家里见过的一个年轻人。

[hiː; hi][dɪd]

He	did
他	做过

他确实

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	175	]
[	页	-	]

[第175页]

[nɑːt] , [haʊ'evər] , [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən][ɪn'taɪər]['streɪndʒər] ,

not	,	however	,	appear	to	be	an	entire	stranger	,
不是	,	然而	,	出现	到	是	一个	全部的	陌生人	,

然而，看起来并不完全像个陌生人。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [iks'tʃeindʒd] [g'riːtɪŋz] [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['prez(ə)nt][æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz]

for	he	exchanged	greetings	with	several	of	those	present	as	he	made	his
为了	他	交换	问候	和	一些	的	那些	展示	作为	他	制成	他的

[weɪ] [ʌp] [ðə; ði] [ruːm] [bɪ'haɪnd][siː'njɔːr] [dʒɪ'sɛpi] [tuː; tə] ['fʌlviə] ,

way	up	the	room	behind	Signor	Giuseppe	to	Fulvia	,
方式	向上	这	房间	在后面	签名者	朱塞佩	到	富尔维亚	,

因为他跟在朱塞佩先生身后，走向富尔维娅时，与在场的几位人士互致问候。

[soʊ] [ðæt] ['mɪnə] , ['biːɪŋ] ['ɑːpəzɪt] , [hæd; həd] [fʊl] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər][əb'zəviŋ, ɔb-][hɪm; ɪm] ,

so	that	Minna	,	being	opposite	,	had	full	opportunity	for	observing	him	,
所以	那	米娜	,	存在	对面的	,	有	满的	机会	为了	观察	他	,

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,

and	,	indeed	,
和	,	的确	,

因此，米娜在对面，有充分的机会观察他，而且，确实

[æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

as	he	made	his	way	along	and	his	eyes	fell	upon	her	,
作为	他	制成	他的	方式	沿着	和	他的	眼睛	跌倒	之上	她	,

他边走边看，目光落在了她身上。

[hiː; hi] ['ɑːnɚd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən]['oʊpən][ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] ['ɪmpjədənt] [ster] .

he	honoured	her	with	an	open	and	particularly	impudent	stare	.
他	荣幸	她	和	一个	打开	和	特别	厚颜无耻	盯	.

他用一种坦率而又略带傲慢的目光注视着她。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] , ['fɪzɪkli] [kən'sɪdərd] , [æn; ən] [ə'træktɪv] ['spesɪmən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd] , ['biːɪŋ]

He	was	not	,	physically	considered	,	an	attractive	specimen	of	his	kind	,	being
他	曾是	不是	,	身体	经过考虑的	,	一个	吸引人的	标本	的	他的	种类	,	存在

[ʃɔːrt] , [θɪn] [tuː; tə] [əˌtenju'eɪʃ(ə)n] ,

short	,	thin	to	attenuation	,
短的	,	薄的	到	衰减	,

从外形上看，他并不算同类人中最具吸引力的，身材矮小，瘦弱不堪。

[ænd; ənd][ˌpriːmə'tʃʊrli; ˌpriːmə'tʊrli][eɪdʒd][ɪn] [feɪs] [ænd; ənd] ['fɪgjər] .

and	prematurely	aged	in	face	and	figure	.
和	过早	老年人	在	脸	和	数字	.

面容和身材都过早衰老。

[hɪz; ɪz] [dres] [wʌz; wəz] [ɪk'sesɪvli] [niːt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [wɪf] [ʌv; əv][iːz] .

His	dress	was	excessively	neat	,	and	a	whiff	of	Es	.
他的	裙子	曾是	过度	整洁的	,	和	一个	闻	的	埃斯	.

他的衣着过于整洁，身上散发着一丝香水味。

[buˈkeɪ] [keɪm] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] [æz; əz][hiː; hi] [went] [hɪz; ɪz] [wei] .

Bouquet	came	across	the	table	as	he	went	his	way	.
花束	来了	穿过	这	桌子	作为	他	去	他的	方式	.

他走开时，花束从桌子对面飘了过来。

[ðɪs] [ɪn'ædɪkwət] ['fɪgjər] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ə; eɪ] [hed] ['rɑːðər] [lɑːrdʒ][ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

This	inadequate	figure	supported	a	head	rather	large	in	proportion	to	it	,
这	不足	数字	有	一个	头	相当	大的	在	部分	到	它	,

这个矮小的身躯支撑着一个比例失调的大脑袋。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [wɪtʃ] [rɪ'voʊltɪd] ['mɪnə] [tuː; tə][hɜːr; hər]['ɪnmoʊst] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː]

with	a	face	which	revolted	Minna	to	her	inmost	being	the	instant	she	saw	it
和	一个	脸	哪个	反抗	米娜	到	她	最	存在	这	立即的	她	锯	它

.

:

.

米娜第一眼看到那张脸，就感到无比厌恶。

[əˈrɪdʒənəli] , [hiː; hi][hæd; həd] ['prɑːbəbli] [riˈdʒɔist] [ɪn][ə; eɪ] ['ræðər] ['delɪkət] [pɪŋk][ænd; ənd] [waɪt]

Originally	,	he	had	probably	rejoiced	in	a	rather	delicate	pink	and	white
起初	,	他	有	大概	欣喜若狂	在	一个	相当	精美的	粉色的	和	白色的

[kəm'plekʃ(ə)n] ;

complexion	;
肤色	;

他原本可能对自己粉嫩白皙的肤色感到欣喜；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [boʊst] [ʌv; əv] [naʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði]

it	was	nothing	to	boast	of	now	,	but	the
它	曾是	没有什么	到	夸	的	现在	,	但	这

现在这没什么值得炫耀的，但是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	176	]
[	页	-	]

[第176页]

[fitʃər] [wɜːr; wər] ['regjələr] [ænd; ənd] ['klɪrli] [kʌt] ; [ðə; ði] [aɪz] [wɜːr; wər] [braɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːr]

features	were	regular	and	clearly	cut	;	the	eyes	were	bright	,	and	he	wore
特征	是	常规的	和	清楚地	切	;	这	眼睛	是	明亮的	,	和	他	穿着

[ə; eɪ] [dɪ'mɪnjətɪv] [laɪt] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,

a	diminutive	light	moustache	,
一个	小字	光	胡子	,

他的五官端正，轮廓分明；眼睛明亮有神，留着一小撮浅色胡须。

[dʒʌst] ['ʃeɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʌpər] [lɪp] .

just	shading	his	upper	lip	.
只是	阴影	他的	上	唇	.

只是给他的上唇涂了点阴影。

[ɪn'trɪnzɪkli,ɪn'trɪnsɪkli][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][faɪnd] [fɔ:lt] [wɪð; wɪθ][ɪn][hɪz; ɪz] [fitʃər] [ɔ:r][ɪn][ðə; ði]

Intrinsically	there	was	nothing	to	find	fault	with	in	his	features	or	in	the
本质上	那里	曾是	没有什么	到	寻找	过错	和	在	他的	特征	或者	在	这

['kʌlər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] ;

colour	of	his	eyes	;
颜色	的	他的	眼睛	;

他的五官和眼睛颜色本身并无可挑剔;

['meni] [ə; eɪ][mæn] [bɪ'saɪd] [hu:m] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ə'pɪrd] [æn; ən][ə'doʊnɪs][ɑ:n][ə; eɪ] [smɔ:l] [skeɪl]

many	a	man	beside	whom	he	would	have	appeared	an	Adonis	on	a	small	scale
许多	一个	男人	旁	谁	他	会	有	出现	一个	阿多尼斯	在	一个	小的	规模

[goʊz] [θru:] [ðə; ði][wɜ:rld][ænd; ənd] [sək'si:dz] [ɪn] ['pli:zɪŋ] ,

goes	through	the	world	and	succeeds	in	pleasing	,
去	通过	这	世界	和	成功	在	令人愉悦	,

许多与他相比宛如小阿多尼斯的男人，周游世界，成功地取悦了许多人。

[ɔ:r] , [æt; ət] [li:st] , [ɪn][nɑ:t] [ə'fendɪŋ] .

or	,	at	least	,	in	not	offending	.
或者	,	在	至少	,	在	不是	犯罪	.

或者至少，没有冒犯他人。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hʌŋ] [fɔ:rθ] [ðə; ði][flæg][ʌv; əv] ['wɔ:rnɪŋ] , [bɪ'fɔ:r] [wɪtʃ] ['mɪnə]

It	was	his	expression	which	hung	forth	the	flag	of	warning	,	before	which	Minna
它	曾是	他的	表达	哪个	悬挂	前进	这	旗帜	的	警告	,	前	哪个	米娜

,

,

,

他的表情如同竖起了一面警告的大旗，米娜见状，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] [nɑ:t] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] , [ʃræŋk] [ænd; ənd]

with	the	instinct	of	a	good	woman	not	devoid	of	intelligence	,	shrank	and
和	这	本能	的	一个	好的	女士	不是	缺乏	的	智力	,	缩小	和

[mɪs'trʌstid] .

mistrusted	.
不信任	.

出于善良女性的本能和智慧，她畏缩了，并且心存疑虑。

[ðə; ði] ['ʌtər] ['bædnəs] , [vʌl'gærəti] ,

The	utter	badness	,	vulgarity	,
这	说出	坏	,	粗俗	,

极度的邪恶、粗俗

[ænd; ənd]['sɪnɪk(ə)l][self] - [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kri:tʃər] [wɜ:r; wər]['pæt(ə)nt][tu:; tə] ['eniwʌn] [hu:]

and	cynical	self	-	satisfaction	of	the	creature	were	patent	to	anyone	who
和	愤世嫉俗	自己	-	满意	的	这	生物	是	专利	到	任何人	WHO

[tʃoʊz] [tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] .

chose	to	see	them	.
选择	到	看	他们	.

任何愿意去看的人都能明显感受到这种生物身上那种愤世嫉俗的自满。

[ˌwʌtsoʊ'evər] [hi:; hi][hæd; həd] [ə'rɪdʒənəli] [bɪn] , [ˌwʌtsoʊ'evər] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld]

Whatsoever	he	had	originally	been	,	whatsoever	he	had	been	as	a	child
任何	他	有	起初	到过	,	任何	他	有	到过	作为	一个	孩子

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ju:θ] ,

and	a	youth	,
和	一个	青年	,

无论他最初是什么样的人，无论他童年和青年时期是什么样的人，

[ðɪs] [mæn][hæd; həd][soʊ] [lɪvd] , [ænd; ənd][hæd; həd][soʊ] [mɪs'ju:zd] [hɪz; ɪz][laɪf] , [hɪz; ɪz] ['paʊɝz] , [hɪz; ɪz]
this man had so lived , and had so misused his life , his powers , his
这 男人 有 所以 居住地 , 和 有 所以 滥用 他的 生活 , 他的 权力 , 他的
[mi:nz] ,
means ,
方法 ,

这个人就是这样生活的，他如此滥用了自己的生命、能力和资源。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪn'telɪdʒəns] , [ðæt] [naʊ] , [feɪn] [hi:; hi]['nevər] [soʊ] ['dɪlɪdʒəntli] , [hi:; hi][kʊd; kəd]['oʊnli]
and his intelligence , that now , feign he never so diligently , he could only
和 他的 智力 , 那 现在 , 假装 他 绝不 所以 勤勉地 , 他 可以 仅有的
[lʊk] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ,
look what he was ,
看 什么 他 曾是 ,

而他的智慧，如今，假装他从未如此勤奋，他只能看清自己的本来面目，

[ə; eɪ][ˌblɑ'zeɪ]['lɪt(ə)l] [reɪk] , [ʌn'prɪnsəpld] [ænd; ənd]
a blasé little rake , unprincipled and
一个 冷漠 小的 耙 , 毫无原则的 和

一个冷漠无情的小浪荡子，毫无原则，而且

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 177]
[页 -]

[第177页]

[ʌn'skru:pjələs] .
unscrupulous .
无良的 .

不择手段。

[hɪz; ɪz] [teɪsts] [wɜ:r; wər] ['evɪdəntli] ['flɔ:rɪd] : ['sevrəl] [rɪŋz] [wɪð; wɪθ] [stoʊnz] [ɪn][ðem; ðəm] ['dekəreɪtɪd] [hɪz; ɪz]
His tastes were evidently florid : several rings with stones in them decorated his
他的 口味 是 显然 佛罗里达 : 一些 戒指 和 石头 在 他们 装饰 他的
['lɪt(ə)l] ['nɜ:rvəs] ,
little nervous ,
小的 紧张的 ,

他的品味显然很华丽：他那小小的、神经质的手腕上戴着好几枚镶嵌宝石的戒指，

['fleʃləs] [hændz] ; [ə; eɪ] [waɪt] ['roʊzbʌd] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['bʌt(ə)n] - [hoʊl] — [taɪp] [ʌv; əv] ['bju:ti]
fleshless hands ; a white rosebud was in his button - hole — type of beauty
无肉的 双手 ; 一个 白色的 玫瑰花蕾 曾是 在 他的 按钮 - 洞 — 类型 的 美丽
[ænd; ənd]['vɜ:rtʃu:] .
and virtue .
和 美德 .

他的手没有血肉；他的纽扣孔里别着一朵白色的玫瑰花蕾——象征着美和美德。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['i:vnɪŋ] [dres] .
He was in evening dress .
他 曾是 在 晚上 裙子 .

他身着晚礼服。

['daɪmənd] [ʃɜ:rt] - [stʌdz] ['glitəd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['næroʊ] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] [ʃɜ:rt] - [frʌnt] ,
Diamond shirt - studs glittered on his narrow expanse of shirt - front ,
钻石 衬衫 - 螺柱 闪闪发光 在 他的 狭窄的 广阔 的 衬衫 - 正面 ,

钻石衬衫扣在他衬衫前襟狭窄的一块区域闪闪发光。

[ænd; ənd][ðə; ði] [her] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [left] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [ɪk'strɪ:m] [ker] [ænd; ənd]

and	the	hair	which	was	left	him	was	arranged	with	extreme	care	and
和	这	头发	哪个	曾是	左边	他	曾是	安排	和	极端	关心	和

[ə'tenʃ(ə)n] .

attention	.
注意力	.

人们极其细致地整理了他留下的头发。

- [wʌt] [ə; eɪ]['hɔ:rəb(ə)l]['lɪt(ə)l] ['reptaɪl] ! - [θɔ:t] ['mɪnə] .

'	What	a	horrible	little	reptile	!	'	thought	Minna	.
-	什么	一个	可怕	小的	爬虫	!	-	想法	米娜	.

“真是条可怕的小爬行动物！”米娜心想。

- [hu:] [ænd; ənd] [wʌt] [kæn; kən][hi:; hi][bi:; bi] ?

'	Who	and	what	can	he	be	?
-	WHO	和	什么	能	他	是	?

“他究竟是谁？他究竟是什么？”

[wʌt] ['læŋgwɪdʒ] [dʌz] [hi:; hi] [spi:k] ?

What	language	does	he	speak	?
什么	语言	做	他	说话	?

他会说哪种语言?

[hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] ['eniθɪŋ] — [ɔ:r] ['nʌθɪŋ] .

He	might	be	anything	—	or	nothing	.
他	可能	是	任何事物	—	或者	没有什么	.

他可能是任何一种人，也可能什么都不是。

[hi:; hi] [wɪl] ['sɜ:rt(ə)nli] ['nevər] [daɪ][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['kʌntri] , [ɪf] [hi:; hi][hæv; həv][wʌn] .

He	will	certainly	never	die	for	his	country	,	if	he	have	one	.
他	将要	当然	绝不	死	为了	他的	国家	,	如果	他	有	一	.

如果他有国家的话，他肯定不会为国捐躯。

- [ʃi:; ʃi] [wɑ:tʃt] [haʊ] [hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ;

'	She	watched	how	he	made	his	way	towards	the	head	of	the	table	;
-	她	观看	如何	他	制成	他的	方式	向	这	头	的	这	桌子	;

她看着他走向餐桌的主位;

[ʃi:; ʃi] [wɑ:tʃt] [haʊ] ['fʌlviə] ['di:trik] ['sʌd(ə)nli] ['stɪfnd] [ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə] [fri:z] ['ɪntu:]

she	watched	how	Fulvia	Dietrich	suddenly	stiffened	and	seemed	to	freeze	into
她	观看	如何	富尔维亚	迪特里希	突然	僵硬	和	似乎	到	冻结	进入

['laiflisnis] [æz; əz][hi:; hi] [ə'proʊtʃt] ;

lifelessness	as	he	approached	;
无生命	作为	他	接近	;

她看到当他走近时，富尔维娅·迪特里希突然僵住了，仿佛冻僵了一般;

[haʊ] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] , [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreri] , ['si:ɪŋ] [hɪm; ɪm] ['kʌmɪŋ] , [li:nd] [bæk] [ɪn][hɜ:r; hər] [tʃer]

how	her	mother	,	on	the	contrary	,	seeing	him	coming	,	leaned	back	in	her	chair
如何	她	母亲	,	在	这	相反	,	看到	他	未来	,	倾斜	后退	在	她	椅子

,

,

,

相反，她的母亲看到他走过来，便向后靠在了椅子上。

[smaɪld] [ə; eɪ] [swi:t] [smaɪl] [ʌv; əv] ['welkəm] , [θru:] [ðə; ði] [glæns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['kjʊriəs] [aɪz]

smiled	a	sweet	smile	of	welcome	,	threw	the	glance	of	her	curious	eyes
微笑	一个	甜的	微笑	的	欢迎	,	扔	这	瞥一眼	的	她	好奇的	眼睛

['ʌpwərdz]

upwards
向上

她露出甜美的欢迎笑容，好奇地抬起头来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 178]
[页 -]

[第178页]

[tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , ['stretʃɪŋ] [aʊt] [bəuθ][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd][ɑːrmz] , [ber] [tuː; tə][ðə; ði]
towards him , and , stretching out both her hands and arms , bare to the
向 他 , 和 , 伸展 出去 两个都 她 双手 和 武器 , 裸 到 这
['elboʊ] ,
elbow ,
弯头 ,

她朝他走去，伸出双手和双臂，裸露到手肘处，

[kraɪd] [ɪn] [toʊnz] [wɪtʃ] , [ðoʊ] [nɑːt] [laʊd] , [wɜːr; wər] ['ɔːdəbl] [tuː; tə][ɔːl] :
cried in tones which , though not loud , were audible to all :
哭 在 音调 哪个 , 尽管 不是 大声 , 是 可听见的 到 全部 :

他的哭声虽然不大，但所有人都听得清清楚楚：

- [ɑː] , ['mɑːrtʃˌmɑːnt] , ['bwoʊnə] ['sɪrə] ! ['welkəm] !
' Ah , Marchmont , buona sera ! Welcome !
- 啊 , 马奇蒙特 , 布奥纳 血清 ! 欢迎 !

“啊，马奇蒙特，好样的！”欢迎！

[wiː; wi][ɑːr; ər] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ! -
We are delighted to see you ! '
我们 是 高兴极了 到 看 你 ! -

见到你我们太高兴了！

- [gʊd] - ['iːvnɪŋ] , [siːn'jɔːrə] .
' Good - evening , signora .
- 好的 - 晚上 , 女士 .

晚上好，女士。

[aɪm] [leɪt] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , - [hiː; hi] [sed] , [waɪl] ['mɪnə] ,
I'm late , but I have a good reason for it , ' he said , while Minna ,
我是 晚的 , 但 我 有 一个 好的 原因 为了 它 , - 他 说 , 尽管 米娜 ,

“我迟到了，但我有正当理由，”他说道，而米娜则说道。

[wɪð; wɪθ] [ʌn'riːzənɪŋ] [ə'nɔɪəns] , [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] :
with unreasoning annoyance , said to herself :
和 不讲道理 烦恼 , 说 到 她自己 :

她莫名其妙地恼怒，自言自语道：

- ['ɪŋglɪʃ] — [haʊ] ['ʌtərli] [dɪs'gʌstɪŋ] ! -
' English — how utterly disgusting ! '
- 英语 — 如何 完全地 令人作呕 ! -

“英语——真是令人作呕！”

- [haʊ] [daɪə][duː] ?
' How d'ya do ?
- 如何 d'ya 做 ?

你好吗?

- [hiː; hi] [went] [ɑːn][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æn; ən]['æksent] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] ['ɪŋglɪʃ]
' he went on in English , but with an accent which was not altogether English
- 他 去 在 在 英语 , 但 和 一个 口音 哪个 曾是 不是 共 英语
[nɔːr] [jet] [ə'merɪkən] .
nor yet American .
也不 然而 美国人 .

他继续用英语说话，但他的口音既不完全是英语，也不完全是美国口音。

- [wʌt] [ə; eɪ] [taɪm] [juːv] [bɪn] [əˈweɪ] !
' What a time you've been away !
- 什么 一个 时间 你已经 到过 离开 !

你离开的这段时间真是太精彩了!

[waɪ] [ɑːn] [ɜːrθ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] ['suːnər] ? -
Why on earth didn't you come back sooner ? '
为什么 在 地球 没有 你 来 后退 很快 ? -

你为什么不早点回来?

- [ɑː'hɑː] - [hɑː] ! - [læft] [ðə; ði] [siːn'jɔːrə] , ['ɔːlweɪz] ['spiːkɪŋ] [ɪ'tæliən] , - ['kwɛstoʊ] ['kɑːroʊ] ['mɑːrtʃˌmɑːnt] .
' Aha - ha ! ' laughed the signora , always speaking Italian , ' questo caro Marchmont .
- 啊哈 - 哈 ! - 笑了 这 女士 , 总是 请讲 意大利语 , - questo 卡罗 马奇蒙特 .

'啊哈! ”总是说意大利语的夫人笑着说，“questo caro Marchmont。

[hiː; hi] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [prɪ'tend] [ðæt] [aɪ] [spiːk] ['fluːənt] ['ɪŋglɪʃ] .
He will always pretend that I speak fluent English .
他 将要 总是 假装 那 我 说话 流利 英语 .

他总是假装我的英语很流利。

[soʊ] [fɑːnd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [dʒest] !
So fond of his little jest !
所以 喜爱 的 他的 小的 笑话 !

我太喜欢他的小玩笑了!

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kʌm] [hoʊm] ['suːnər] ;
Of course I should have come home sooner ;
的 课程 我 应该 有 来 家 很快 ;

我当然应该早点回家;

[aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [biː; bi] ['sepəreɪtɪd] [soʊ] [lɔːŋ] [frʌm; frəm] [ɔːl] [maɪ] [dɪr] [frendz] [ænd; ənd] [gests] .
I hate to be separated so long from all my dear friends and guests .
我 恨 到 是 分开 所以 长的 从 全部 我的 亲爱的 朋友们 和 客人 .

我非常舍不得和我的所有亲朋好友及宾客们分开这么久。

- [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd]
' She looked round
- 她 看起来 圆形的

她环顾四周。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 179]
[页 -]

[第179页]

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['ɪmpjədənt] [ðæn; ðən] [ˌkɑːmplɪ'mentri] [tuː; tə] [ðə; ði] [sed]
with a smile which was more impudent than complimentary to the said
[gests] ,
guests ,
客人 ,

她脸上带着一种与其说是恭维不如说是轻佻的笑容，对那几位客人说道。

[ænd; ənd] ['mɪnə] [wʌz; wəz] [dɪ'vaɪdɪd] [bɪ'twiːn] [ə'mjuːzmənt] [ænd; ənd] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
and Minna was divided between amusement and indignation .
和 米娜 曾是 分割 之间 娱乐 和 愤慨 .

米娜既觉得好笑又感到愤慨。

- [bʌt; bət] ['bɪznəs] [ɪz] ['bɪznəs] .
' But business is business .
- 但 商业 是 商业 .

但生意就是生意。

['mætərz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [leɪt] ['hʌzbəndz] [ə'ferz] [hæv; həv] [kept] [ˌem 'i:][ɪn][mɪ'læn] [tɪl] [naʊ] .

Matters	**connected**	**with**	**my**	**late**	**husband's**	**affairs**	**have**	**kept**	**me**	**in**	**Milan**	**till**	**now**	**.**
事情	连接	和	我的	晚的	丈夫的	事务	有	保留	我	在	米兰	直到	现在	.

与我已故丈夫的事务有关，我一直留在米兰。

['fʌlviə] [ˌem aɪ 'eɪ] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ?

Fulvia	**mia**	**,**	**what**	**is**	**the**	**matter**	**with**	**you**	**?**
富尔维亚	米娅	,	什么	是	这	事情	和	你	?

Fulvia mia，你怎么了？

[du:][ju:; jʊ][nɑ:t] [hɪr] [ðæt] [si:'njɔ:r] ['mɑ:rtʃˌmɑ:nt] [ɪz] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] ?

Do	**you**	**not**	**hear**	**that**	**Signor**	**Marchmont**	**is**	**speaking**	**to**	**you**	**?**
做	你	不是	听到	那	签名者	马奇蒙特	是	请讲	到	你	?

你没听到马奇蒙特先生在跟你说话吗?

- [ʃi:; ʃi] [spoʊk] [kə'resɪŋli] , [ɔ:r][pər'hæps] [wɪʃt] [tu:; tə][du:][soʊ] ,

'	**She**	**spoke**	**caressingly**	**,**	**or**	**perhaps**	**wished**	**to**	**do**	**so**	**,**
-	她	辐	温柔地抚摸	,	或者	也许	希望	到	做	所以	,

她说话的语气温柔，或许她就是想这么做。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑ:t] [ˌɔ:ltə'geðər] [prɪ'vent] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [toʊn] [frʌm; frəm] ['kʌmɪŋ] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [vɔɪs] ,

but	**could**	**not**	**altogether**	**prevent**	**a**	**sharp**	**tone**	**from**	**coming**	**into**	**her**	**voice**	**,**
但	可以	不是	共	防止	一个	锋利的	语气	从	未来	进入	她	嗓音	,

但她还是无法完全避免语气中带出尖锐的语气。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] [lʊkt] ['θretnɪŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [bent] [ðem; ðəm][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] .

and	**her**	**eyes**	**looked**	**threatening**	**as**	**she**	**bent**	**them**	**upon**	**her**	**daughter**	**.**
和	她	眼睛	看起来	威胁	作为	她	弯曲	他们	之上	她	女儿	.

她目光凶狠地盯着女儿。

['fʌlviə] , [ðʌs] [ə'pɑ:strəˌfaɪzd] , ['stɪfli] [meɪd] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜ:r; hər]['rɪdʒɪd] ['ætɪtu:d] ,

Fulvia	**,**	**thus**	**apostrophized**	**,**	**stiffly**	**made**	**some**	**little**	**change**	**in**	**her**	**rigid**	**attitude**	**,**
富尔维亚	,	因此	带撇号	,	僵硬地	制成	一些	小的	改变	在	她	死板的	态度	,

被如此称呼的富尔维娅，僵硬地稍微改变了一下她死板的态度。

[tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [hed] ['stɪfli] [tu:; tə][wʌn] [saɪd][ænd; ənd] [boʊd] [tu:; tə]['mɪstər] . ['mɑ:rtʃˌmɑ:nt] , [fɔ:rst]

turned	**her**	**head**	**stiffly**	**to**	**one**	**side**	**and**	**bowed**	**to**	**Mr**	**.**	**Marchmont**	**,**	**forced**
转向	她	头	僵硬地	到	一	边	和	鞠躬	到	先生	.	马奇蒙特	,	强制

[ə; eɪ] [kən'streɪnd] [smaɪl] ,

a	**constrained**	**smile**	**,**
一个	受限	微笑	,

她僵硬地把头转向一边，向马奇蒙特先生鞠了一躬，挤出一个勉强的笑容。

[ænd; ənd] , [æz; əz][hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz] [θrʌst] [kloʊz] ['ʌndər] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm]

and	**,**	**as**	**his**	**hand**	**was**	**thrust**	**close**	**under**	**her**	**eyes**	**and**	**between**	**them**
和	,	作为	他的	手	曾是	推力	关闭	在下面	她	眼睛	和	之间	他们

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [pleɪt] ,

and	**her**	**plate**	**,**
和	她	盘子	,

他的手伸到她眼前，夹在她眼睛和盘子之间，

['lɪftɪd] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['lɪmpli] [ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ] ['lɪmpli] ['restɪd] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [ɪn][hɪz; ɪz] .

lifted	**her**	**own**	**limply**	**and**	**also**	**limply**	**rested**	**it**	**for**	**a**	**second**	**in**	**his**	**.**
抬起	她	自己的	软弱无力	和	还	软弱无力	休息	它	为了	一个	第二	在	他的	.

她无力地抬起自己的手，也无力地将手放在他的手上片刻。

- [naʊ] [roʊm] [wɪl] [bi:; bi] [ɪt'self] [ə'gen] , - [sed] [hi:; hi]

'	**Now**	**Rome**	**will**	**be**	**itself**	**again**	**,**	**'**	**said**	**he**
-	现在	罗马	将要	是	本身	再次	,	-	说	他

“现在罗马将再次恢复往日的辉煌，”他说。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 180]
[页 -]

[第180页]

['gæləntli] , - [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv][kæsə] ['diːtrik] [hæz; həz] [rɪ'tɜːrnd] , ['lʊkɪŋ] [mɔːr]
gallantly , ' now that the flower of Casa Dietrich has returned , looking more
英勇地 , - 现在 那 这 花 的 卡萨 迪特里希 有 返回 , 寻找 更多的
['bluːmɪŋ] [ðæn; ðən]['evər] .
blooming than ever .
盛开 比 曾经 .

英勇地说道："如今迪特里希之家的花朵已经回归，比以往任何时候都更加盛开。"

[pər] ['bækəj] !
Per Bacco !
每 烟草 !

Per Bacco!

[juː; jʊ][hæv; həv] [ɪm'pruːvd] [ɪ'mensli] [waɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə'weɪ] .
you have improved immensely while you have been away .
你 有 改进 非常 尽管 你 有 到过 离开 .

你离开的这段时间进步非常大。

- [hiː; hi] [spoʊk] [ɪ'tæliən][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ə; eɪ]['fluːənt][ænd; ənd][ˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] , [bʌt; bət] ['veri]
' He spoke Italian to her , a fluent and comprehensible , but very
- 他 辐 意大利语 到 她 , 一个 流利 和 可理解的 , 但 非常
[ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ænd; ənd] ['fɔːrən] [ɪ'tæliən] .
disagreeable and foreign Italian .
令人不快的 和 外国的 意大利语 .

"他用意大利语和她交谈，他的意大利语流利易懂，但听起来非常令人讨厌，而且带有异国情调。"

- [juː; jʊ] [meɪk] [maɪ] ['flaʊərz] [lʊk] ['feɪdɪd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [mʌst; məst][get] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ðæt] .
' You make my flowers look faded , but they must get accustomed to that .
- 你 制作 我的 花朵 看 褪色 , 但 他们 必须 得到 习惯 到 那 .

你让我的花看起来黯然失色，但它们必须习惯这一点。

[siː] , [aɪ] [bɔːt] [ðiːz] [ɪn]['vaɪə] [kən'dɑːti] [æz; əz][aɪ] [keɪm] [ə'lɔːŋ] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] — [ɑːn] ['pɜːrpəs]
See , I bought these in Via Condotti as I came along , for you — on purpose
看 , 我 买 这些 在 通过 康多蒂 作为 我 来了 沿着 , 为了 你 — 在 目的
[fɔːr; fər][juː; jʊ] !
for you !
为了 你 !

你看，这些都是我路过康多提大街时顺便买给你的——特意为你买的！

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [skers] [ɪ'nʌf] [jet] .
They are scarce enough yet .
他们 是 稀少 足够的 然而 .

它们目前还很稀少。

- [hiː; hi][leɪd][ə; eɪ] [spreɪ] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] [waɪt] ['laɪlək] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [pleɪt] .
' He laid a spray or two of exquisite white lilac beside her plate .
- 他 铺设 一个 喷 或者 二 的 精美的 白色的 紫丁香 旁 她 盘子 .

他在她盘子旁边放了一两束精致的白色丁香花。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [pliːzd] , ['krɪmsənd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['tɛmpəlz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['mʌtəd]
She looked anything but pleased , crimsoned to her temples as she muttered
她 看起来 任何事物 但 高兴 , 深红色 到 她 寺庙 作为 她 低声说道
[sʌm; səm][wɜːrdz][ʌv; əv] [θæŋks] ,
some words of thanks ,
一些 字 的 谢谢 ,

她脸色很不好看，双眼涨得通红，低声说了几句谢谢的话。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] , [ænd; ənd] [ðen] [gruː] ['grædʒuəli] [peɪl] [ə'gen] .

it	might	be	,	and	then	grew	gradually	pale	again	.
它	可能	是	,	和	然后	生长	逐步地	苍白	再次	.

也许是这样，然后它又渐渐变淡了。

[hɜːr; hər][wɑːnt][ʌv; əv][ɪn'θuːziæzəm][wʌz; wəz]['æmpli][ə'təʊnd][fɔːr; fər][baɪ][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [ˌsuːpər'fluːəti]

Her	want	of	enthusiasm	was	amply	atoned	for	by	her	mother's	superfluity
她	想	的	热情	曾是	充足的	赎罪	为了	经过	她	母亲的	过剩

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

她缺乏热情，但她母亲的热情却非常充沛，足以弥补这一点。

- [ɑː] , ['lʌvli] , [moʊst] ['lʌvli] !

'	Ah	,	lovely	,	most	lovely	!
-	啊	,	迷人的	,	最多	迷人的	!

啊，真可爱，太可爱了！

- [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [soʊ] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['teɪbl] [kʊd; kəd] [hɪr] , [fɜːrst] [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [ðen]

'	she	cried	,	so	that	all	the	table	could	hear	,	first	clasping	her	hands	and	then
-	她	哭	,	所以	那	全部	这	桌子	可以	听到	,	第一的	紧握	她	双手	和	然后

[dʒe'stɪkjəˌleɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ]

gesticulating	with
做手势	和

她哭了起来，桌上所有人都听见了，她先是紧紧地握着双手，然后又比划着手势。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	181	]
[	页	-	]

[第181页]

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他们。

- ['kɑːroʊ] ['mɑːrtʃˌmɑːnt] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] ['dʒenərəs] .

'	Caro	Marchmont	,	you	are	too	generous	.
-	卡罗	马奇蒙特	,	你	是	也	慷慨的	.

“卡罗·马奇蒙特，你太慷慨了。”

[ðiːz] [mʌst; məst][hæv; həv][kɔːst][ə; eɪ] [smɔːl] ['fɔːrtʃən] .

These	must	have	cost	a	small	fortune	.
这些	必须	有	成本	一个	小的	财富	.

这些东西肯定价值不菲。

[juː; jʊ] [siː] [ðə; ði][tʃaɪld][ɪz][kwaɪt] [ˌoʊvər'kʌm] .

You	see	the	child	is	quite	overcome	.
你	看	这	孩子	是	相当	克服	.

你看，孩子非常激动。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðem; ðəm] . -

She	does	not	know	how	to	thank	you	for	them	.	'
她	做	不是	知道	如何	到	感谢	你	为了	他们	.	-

她不知道该如何感谢你。

- [ʃiː; ʃi] ['iːðər] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [haʊ] [ɔːr] [dʌz] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , - [sed] ['mɑːrtʃˌmɑːnt] ,

'	She	either	does	not	know	how	or	does	not	wish	to	do	it	,	'	said	Marchmont	,
-	她	任何一个	做	不是	知道	如何	或者	做	不是	希望	到	做	它	,	-	说	马奇蒙特	,

“她要么不知道怎么做，要么就是不想做，”马奇蒙特说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪmpər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] ['fætʃuəs] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [edʒ] , [æz; əz]

with	a	simper	which	was	not	altogether	fatuous	;	there	was	an	edge	,	as
和	一个	傻瓜	哪个	曾是	不是	共	昏庸	;	那里	曾是	一个	边缘	,	作为

[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

it	were	,
它	是	,

带着一种似笑非笑的笑容，但又不完全是傻气；其中似乎还带有一丝锋芒。

[tuː; tə][ɪts] ['sɪlɪnəs] — [æz; əz][wʌn] [maɪt] [seɪ] , ['wiːknəs] ['tempərd] [wɪð; wɪθ] ['kruːəlti] .

to	its	silliness	—	as	one	might	say	,	weakness	tempered	with	cruelty	.
到	它是	愚蠢	—	作为	一	可能	说	,	弱点	淬火	和	残酷	.

它的荒谬之处——正如人们所说，是软弱中夹杂着残酷。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['empti] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] - [left] [hænd] , ['ɑːpəzɪt]

He	made	his	way	round	to	the	empty	place	on	the	signora's	left	hand	,	opposite
他	制成	他的	方式	圆形的	到	这	空的	地方	在	这	-	左边	手	,	对面的

[tuː; tə] ['fʌlviə] ,

to	Fulvia	,
到	富尔维亚	,

他绕到夫人左侧的空位上，也就是富尔维娅的对面。

[huːz] [feɪs] [hæd; həd] [ə'gen] [groʊn] ['stoʊni] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['daɪəlɔːg] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd]

whose	face	had	again	grown	stony	during	this	dialogue	between	her	mother	and
谁	脸	有	再次	生长	石质的	期间	这	对话	之间	她	母亲	和

, [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] ,

,	it	would	seem	,
,	它	会	似乎	,

在她母亲和……的对话中，她的脸色再次变得冷峻起来。

[hɜːr; hər][əd'maɪərər] .

her	admirer	.
她	仰慕者	.

她的仰慕者。

[nɑːt][hɜːr; hər] ['lʌvər] — ['ʃʊrli] [nɑːt][hɜːr; hər] [dɪ'klerd] ['lʌvər] , [θɔːt] ['mɪnə] ,

Not	her	lover	—	surely	not	her	declared	lover	,	thought	Minna	,
不是	她	情人	—	一定	不是	她	声明	情人	,	想法	米娜	,

米娜心想，肯定不是她的情人——肯定不是她公开承认的情人。

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [hoʊl] [siːn] [hæd; həd] [bɪn] [ˌɪnɪk'spresəbli] [rɪ'pʌgnənt] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l] .

to	whom	the	whole	scene	had	been	inexpressibly	repugnant	and	painful	.
到	谁	这	所有的	场景	有	到过	难以言喻地	令人厌恶的	和	痛苦	.

对他而言，整个场景令人难以言喻地厌恶和痛苦。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [vʌl'gærəti] [ænd; ənd] [əb'sɜːrdəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['spiːkɚz] [ænd; ənd][ðə; ði] [kən'streɪnd]

Behind	the	vulgarity	and	absurdity	of	the	two	speakers	and	the	constrained
在后面	这	粗俗	和	荒谬	的	这	二	演讲者	和	这	受限

['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] ,

silence	of	the	girl	,
沉默	的	这	女孩	,

在两位发言者粗俗荒谬的言辞和女孩压抑的沉默背后，

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [riːd] ['hɔːrəb(ə)l] [ˌpɔsə'bilitiz] .

she	seemed	to	read	horrible	possibilities	.
她	似乎	到	读	可怕	可能性	.

她似乎预感到了可怕的可能性。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	182	]
[	页	-	]

[ðə; ði] - ['spektər] , - [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪ'mi:diətli] [dʌbd] ['mɑ:rtʃˌmɑ:nt] [ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [maɪnd] ,

The	'	spectre	,	'	as	she	had	immediately	dubbed	Marchmont	in	her	own	mind	,
这	-	幽灵	,	-	作为	她	有	立即地	被誉为	马奇蒙特	在	她	自己的	头脑	,

她立刻在心里把马奇蒙特称为“幽灵”。

[wʌz; wəz] [naʊ] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [saɪt] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [si:] ['fʌlviə] [ænd; ənd] -

was	now	hidden	from	her	sight	,	but	she	could	see	Fulvia	and	Fulvia's
曾是	现在	隐	从	她	视线	,	但	她	可以	看	富尔维亚	和	-

['mʌðər] ,

mother	,
母亲	,

现在她看不见他们了，但她能看到富尔维娅和富尔维娅的母亲。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi]['hɑ:rdli] [nu:] [wʌt] [tu:; tə] [meɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]['spektək(ə)l] .

and	she	hardly	knew	what	to	make	of	the	spectacle	.
和	她	几乎	知道	什么	到	制作	的	这	奇观	.

她几乎不知道该如何看待眼前的景象。

[ə; eɪ] [pər'fɔ:rməns] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['teɪkən] [pleɪs] [kən'tɪnju:d]

A	performance	something	like	that	which	had	already	taken	place	continued
一个	表现	某物	喜欢	那	哪个	有	已经	已采取	地方	持续

[θru:'aʊt] [ðə; ði] [mi:l] .

throughout	the	meal	.
自始至终	这	一顿饭	.

用餐期间，类似之前表演的节目一直在继续。

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl][wʌz; wəz][baɪ][tɜ:rnz] ['hɔ:ti] [ænd; ənd] [dɪs'deɪnfl] , [krɔ:s] , ['sʌlki] , [ɪm'bærəst]

The	young	girl	was	by	turns	haughty	and	disdainful	,	cross	,	sulky	,	embarrassed
这	年轻的	女孩	曾是	经过	转弯	傲慢	和	轻蔑的	,	叉	,	闷闷不乐的	,	尴尬的

, [ænd; ənd] [ðen] ,

,	and	then	,
,	和	然后	,

这个年轻女孩时而傲慢轻蔑，时而生气，时而闷闷不乐，时而尴尬不已，然后，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'mens] ['efərt] , [ˌsu:pər'fɪʃəli] [pə'laɪt] .

with	an	immense	effort	,	superficially	polite	.
和	一个	巨大	努力	,	表面上	有礼貌的	.

费尽心思，表面上彬彬有礼。

[ɪn] [i:tʃ] [feɪz] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ɪk'si:dɪŋli] ['hænsəm] [ænd; ənd] [ə'træktɪv] .

In	each	phase	she	looked	exceedingly	handsome	and	attractive	.
在	每个	阶段	她	看起来	非常	英俊的	和	吸引人的	.

每个阶段他都显得格外英俊迷人。

['mɪstər] . - [ʃrɪl] [vɔɪs] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['kjʊriəs] ['vʌlgər] ['æksent] , [wʌz; wəz]['straɪd(ə)nt] ,

Mr	.	Marchmont's	shrill	voice	,	with	its	curious	vulgar	accent	,	was	strident	,
先生	.	-	尖锐	嗓音	,	和	它是	好奇的	庸俗	口音	,	曾是	刺耳的	,

马奇蒙特先生尖锐刺耳的声音，带着一种奇怪的粗俗口音，令人难以忍受。

[ænd; ənd]['dɑ:mɪneɪtɪd][ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][æt; ət] [ðæt] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .

and	dominated	the	conversation	at	that	end	of	the	table	.
和	占主导地位	这	对话	在	那	结尾	的	这	桌子	.

并在餐桌那头主导了谈话。

[naʊ] [hi:; hi] [spoʊk] ['ɪŋglɪʃ] , [ə'nɑ:n][ɪ'tæliən] , [bʌt; bət][ɪn] [wɪtʃ'evər] [tʌŋ] [hi:; hi] [spoʊk] [hɪz; ɪz] [θi:m]

Now	he	spoke	English	,	anon	Italian	,	but	in	whichever	tongue	he	spoke	his	theme
现在	他	辐	英语	,	匿名	意大利语	,	但	在	任何	舌头	他	辐	他的	主题

[wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] :

was	the	same	:
曾是	这	相同的	:

现在他讲英语，后来又讲意大利语，但无论用哪种语言，他的主题都是一样的：

[hɪz; ɪz] [oʊn] [bɪ'lɔ:ŋɪŋz] , [pə'zeʃnz] , [wɪʃɪz] , [ɪn'tenʃən] ,

his	own	belongings	,	possessions	,	wishes	,	intentions	,
他的	自己的	财物	,	财产	,	愿望	,	意图	,

他自己的财物、财产、愿望、意图

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['praɪsɪz][hi:; hi][hæd; həd] [peɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [θɪŋz] [hi:; hi][hæd; həd] ,

and	the	great	prices	he	had	paid	for	the	things	he	had	,
和	这	伟大的	价格	他	有	有薪酬的	为了	这	事物	他	有	,

以及他为所拥有的那些东西付出的高昂代价，

[ɔ:r] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [peɪ] [fɔ:r; fər] [ðoʊz] [hi:; hi] [ment] [tu:; tə][hæv; həv] .

or	intended	to	pay	for	those	he	meant	to	have	.
或者	故意的	到	支付	为了	那些	他	意思是	到	有	.

或者打算为他想要拥有的人买单。

[si:n'jɔ:rə] ['di:trik] ['lisnd] ['evər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Signora	Dietrich	listened	ever	with	the
女士	迪特里希	听着	曾经	和	这

迪特里希夫人一直倾听着

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	183	]
[	页	-	]

[第183页]

[seɪm] ['ræptʃər] [ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] , [ðə; ði] [seɪm] ['fɪksɪdli] ['smaɪlɪŋ] [maʊθ] , [ðə; ði] [seɪm] ['wɑ:ndərɪŋ] ,

same	rapture	of	attention	,	the	same	fixedly	smiling	mouth	,	the	same	wandering	,
相同的	狂喜	的	注意力	,	这	相同的	固定地	微笑	嘴	,	这	相同的	漫游	,

[ʌn'mu:vd] [aɪz] ,

unmoved	eyes	,
不动	眼睛	,

同样的专注神情，同样的僵硬微笑，同样的游移不定、毫无生气的眼神。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [laʊd] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ə'ferz] [ɪn]

and	the	same	loud	expressions	of	delight	in	his	conversation	and	affairs	in
和	这	相同的	大声	表达式	的	喜	在	他的	对话	和	事务	在

['dʒen(ə)rəl] .

general	.
一般的	.

他在谈话和处理各种事务时，也总是大声表达出喜悦之情。

- ['hɔ:rəb(ə)l] ['wʊmən] ! - [θɔ:t] ['mɪnə] .

'	Horrible	woman	!	'	thought	Minna	.
-	可怕	女士	!	-	想法	米娜	.

“真是个可怕的女人！”米娜心想。

- [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ʃi:; ʃi][ɪz][ʌp][tu:; tə] .

'	I	wonder	what	she	is	up	to	.
-	我	想知道	什么	她	是	向上	到	.

我想知道她在做什么。

[dʌz] [ʃi:; ʃi] [teɪk] [ðɪs] ['feloʊ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] ,

Does	she	take	this	fellow	for	a	rich	man	,
做	她	拿	这	同伴	为了	一个	富有的	男人	,

她是不是把这个人当成有钱人了?

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi][kæn; kən][get][hɪm; ɪm][tu:; tə] ['mæri] [hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] ?

and	think	she	can	get	him	to	marry	her	daughter	?
和	思考	她	能	得到	他	到	结婚	她	女儿	?

她以为她能让他娶她女儿吗?

[prɪ'pɑːstərəs] !
Preposterous !
荒谬 !

荒谬!

[rɪtʃ] [ɔːr] [pʊr] , [hiː; hi][hæz; həz] [siːn] [ðə; ði] ['siːmi] [saɪd][ʌv; əv][laɪf] ,
Rich or poor , he has seen the seamy side of life ,
富有的或者 贫穷的 , 他 有 已见 这 卑鄙的 边 的 生活 ,

无论贫富，他都见识过生活的阴暗面。

[hiː; hi][hæz; həz] [siːn] [mɔːr] [bæd][ðæn; ðən] [gʊd] ,
he has seen more bad than good ,
他 有 已见 更多的 坏的 比 好的 ,

他见过的坏事比好事多。

[ænd; ənd][ɪz] ['fʊli] [ə'laɪv][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]['juːsf(ə)l] [θɪŋz] [hiː; hi][kæn; kən] [baɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌni] [ɪf]
and is fully alive to all the useful things he can buy with his money if
和 是 完全 活 到 全部 这 有用 事物 他 能 买 和 他的 钱 如果
[hiː; hi][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] .
he has it .
他 有 它 .

他非常清楚如果自己有钱，可以买到哪些有用的东西。

[waɪ] , [hiː; hi][kæn; kən][hæv; həv][pə'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [gʊd] [bɜːrθ][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['bjuːti] , [ɪf] [hiː; hi]
Why , he can have position and good birth as well as beauty , if he
为什么 , 他 能 有 位置 和 好的 出生 作为 出色地 作为 美丽 , 如果 他
[wɪl] [peɪ] [ɪ'nʌf] .
will pay enough .
将要 支付 足够的 .

为什么呢？只要他肯花钱，他就能拥有地位、出身和美貌。

[hiː; hi][wəʊnt] ['mæri] [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][siːn'jɔːrə] ['diːtrik] — ['lʌki] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] !
He won't marry the daughter of Signora Dietrich — lucky for her !
他 惯于 结婚 这 女儿 的 女士 迪特里希 — 幸运的 为了 她 !

他不会娶迪特里希夫人的女儿——这对她来说真是幸运!

- [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [soʊ] [ɪn'tensli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði]['drɑːmə][æt; ət] [ðæt] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl]
' She had become so intensely interested in the drama at that end of the table
- 她 有 变得 所以 强烈地 感兴趣的 在 这 戏剧 在 那 结尾 的 这 桌子
[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌæbsə'luːtli] [fər'gɑːtn] [hɜːr; hər] [ɪ'miːdiət] ['neɪbərz] .
that she had absolutely forgotten her immediate neighbours .
那 她 有 绝对地 被遗忘的 她 即时 邻居 .

“她对餐桌另一端发生的戏剧性事件表现出了极大的兴趣，以至于完全忘记了她身边的邻座。”

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ʃiː; ʃi] ['hæpənd] , ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [pɔːz] [ɪn][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,
At this moment she happened , during a short pause in the conversation ,
在 这 片刻 她 发生 , 期间 一个 短的 暂停 在 这 对话 ,

就在这时，她出现了，趁着谈话短暂的停顿，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 184]
[页 -]

[第184页]

[tuː; tə][kæst][hɜːr; hər] [aɪz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪn'kaʊntər] [ðoʊz] [ʌv; əv][siː'njɔːr]
to cast her eyes across the table , and she encountered those of Signor
到 投掷 她 眼睛 穿过 这 桌子 , 和 她 遭遇 那些 的 签名者
[dʒɪ'sɛpi] ,
Giuseppe ,
朱塞佩 ,

她的目光扫过桌子，与朱塞佩先生的目光相遇了。

[fɪkst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fæsɪneɪtɪd] [lʊk] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .

fixed	**with**	**a**	**fascinated**	**look**	**on**	**her**	**face**	**.**
固定的	和	一个	着迷	看	在	她	脸	.

她脸上带着着迷的表情，目不转睛地盯着前方。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪk'spreʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] ['kwestʃən] , [tuː; tə] ['stʌdi] , [tuː; tə] [ɪn'terəgeɪt] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

His	**own**	**expression**	**seemed**	**to**	**question**	**,**	**to**	**study**	**,**	**to**	**interrogate**	**her**	**eyes**	**,**
他的	自己的	表达	似乎	到	问题	,	到	学习	,	到	审问	她	眼睛	,

他自己的表情似乎在质疑、审视、探究她的眼神。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [fɔːrst] [ðem; ðəm][tuː; tə] [kən'fes] ['pleɪnli] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [wʌz; wəz]

as	**if**	**he**	**would**	**have**	**forced**	**them**	**to**	**confess**	**plainly**	**the**	**thought**	**that**	**was**
作为	如果	他	会	有	强制	他们	到	承认	显然	这	想法	那	曾是

[ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] .

in	**her**	**mind**	**.**
在	她	头脑	.

仿佛他会逼他们坦白承认她心中的想法。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['æŋkʃəs] , ['wɪstf(ə)l]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][ɪn][hɪz; ɪz] [geɪz] [wɪtʃ] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər]

There	**was**	**an**	**anxious**	**,**	**wistful**	**inquiry**	**in**	**his**	**gaze**	**which**	**went**	**to**	**her**
那里	曾是	一个	焦虑的	,	怅惘	询问	在	他的	目光	哪个	去	到	她

[hɑːrt] ,

heart	**,**
心	,

他眼中流露出焦虑而又渴望的探寻，直击她的心房。

['iːv(ə)n] [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] ['kʌlərd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət] ['biːɪŋ] [ðʌs] [kɔːt]

even	**while**	**she**	**started**	**a**	**little**	**and**	**coloured**	**a**	**little**	**at**	**being**	**thus**	**caught**
甚至	尽管	她	开始	一个	小的	和	有色	一个	小的	在	存在	因此	捕捉

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [æt; ət][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['ɪntrəst] .

watching	**the**	**proceedings**	**at**	**the**	**end**	**of**	**the**	**table**	**with**	**such**	**interest**	**.**
观看	这	诉讼程序	在	这	结尾	的	这	桌子	和	这样的	兴趣	.

即使她因为被抓到如此饶有兴趣地看着桌子尽头的动静而微微一惊，脸也微微泛红。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] ['entər] ['ɪntuː][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]

With	**a**	**sigh**	**she**	**recovered**	**herself**	**,**	**and**	**tried**	**to**	**enter**	**into**	**conversation**	**with**
和	一个	叹	她	恢复	她自己	,	和	尝试	到	进入	进入	对话	和

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

她叹了口气，让自己恢复过来，并试着和他交谈。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['efərt] [wʌz; wəz][nɑːt] [sək'sesf(ə)l] ; [siː'njɔːr] [dʒɪ'sɛpi] [dɪd][nɑːt] [rɪ'spɑːnd] .

But	**the**	**effort**	**was**	**not**	**successful**	**;**	**Signor**	**Giuseppe**	**did**	**not**	**respond**	**.**
但	这	努力	曾是	不是	成功的	;	签名者	朱塞佩	做过	不是	回应	.

但这一努力并未成功；朱塞佩先生没有回应。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] ['piːvɪʃnis] [ænd; ənd] [ˌmɪs'trʌst] [tɔːrdz] [hɜːr'self] ;

There	**was**	**no**	**more**	**of**	**his**	**old**	**peevishness**	**and**	**mistrust**	**towards**	**herself**	**;**
那里	曾是	不	更多的	的	他的	老的	易怒	和	不信任	向	她自己	;

他不再像以前那样对她充满怨恨和不信任；

[hiː; hi][hæd; həd] ['evɪdəntli] [krʌʃt] [ðæt] [wʌns] [fɔːr; fər][ɔːl]['æftər][ðer; ðər][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][læst] [naɪt]

he	**had**	**evidently**	**crushed**	**that**	**once**	**for**	**all**	**after**	**their**	**explanation**	**of**	**last**	**night**
他	有	显然	碎	那	一次	为了	全部	后	他们的	解释	的	最后的	夜晚

.

:
.

在他们解释了昨晚的情况之后，他显然已经彻底粉碎了这件事。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] , ['iːðər] ,
This was not , either ,
这 曾是 不是 , 任何一个 ,

但这也不是。

[hɪz; ɪz]['juːʒuəl]['æŋgri] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌmɪs'duːɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ɔːr][ðə; ði] ['ʃɔːtkʌmɪŋz]
his usual angry irritation with the misdoings of the servants or the shortcomings
他的 通常 生气的 刺激 和 这 不当行为 的 这 仆人 或者 这 缺点
[ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪnər] .
of the dinner .
的 这 晚餐 .

他像往常一样对仆人的不当行为或晚餐的不足之处感到愤怒和恼怒。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [æz; əz] ['mɪnə] ['kiːnli] [felt] , ['sʌmθɪŋ]
It was , as Minna keenly felt , something
它 曾是 , 作为 米娜 敏锐地 毛毡 , 某物

正如米娜敏锐地感受到的那样，那是一种……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 185]
[页 -]

[第185页]

['veri] [mʌtʃ] [diːpər] , ['sædɚ] , [ænd; ənd] [mɔːr] ['trædʒɪkl][ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['fiːlɪŋz] .
very much deeper , sadder , and more tragical than any of those feelings .
非常 很多 更深 , 更悲伤 , 和 更多的 悲剧 比 任何 的 那些 情怀 .

比上述任何一种感觉都更加深刻、悲伤和悲惨。

[hɪz; ɪz] ['saɪləns] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv] [prə'faʊnd] [ænd; ənd] ['hoʊpləs] [griːf] [ænd; ənd]
His silence was the silence of profound and hopeless grief and
他的 沉默 曾是 这 沉默 的 深刻的 和 绝望 悲伤 和
[ˌdɪsˌæprə'beɪʃn] ,
disapprobation ,
非难 ,

他的沉默是深切而绝望的悲痛和愤慨的沉默。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['prez(ə)ntli] ['siːst] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] ['efərt] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb][ˌaɪ 'tiː] .
and she presently ceased to make any effort to disturb it .
和 她 目前 停止 到 制作 任何 努力 到 打扰 它 .

于是她不再试图去打扰它。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz]['juːʒuəl] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðer; ðər]
The rest of the company appeared to be as usual much interested in their
这 休息 的 这 公司 出现 到 是 作为 通常 很多 感兴趣的 在 他们的
[oʊn] [ə'ferz] ,
own affairs ,
自己的 事务 ,

公司其他员工似乎一如既往地更关心自己的事务。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ][bæd] - ['tempərd] [pəu'lækə] , [huː] [ɪk'sprest] [hɜːr; hər] [ə'pɪnjən]
with the exception of a bad - tempered Polacca , who expressed her opinion
和 这 例外 的 一个 坏的 - 淬火 波兰卡 , WHO 表达 她 观点
['ɔːdəbli] [ɪn] ['veri] [bæd]['dʒɜːrmən] ,
audibly in very bad German ,
可听见的 在 非常 坏的 德语 ,

除了脾气暴躁的波兰卡之外，其他人都用蹩脚的德语大声表达了自己的意见。

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [ðæt] ['wʊmən] [wʌz; wəz][æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] [fuːl] ,
to the effect that that woman was as great a fool ,
到 这 影响 那 那 女士 曾是 作为 伟大的 一个 傻子 ,

也就是说，那个女人也是个十足的傻瓜。

[ænd; ənd][ðə; ðiˌ][gɜːrl][æz; əz] [kəmˈpliːt] [ə; eɪ] [ˈnɪni] , [æz; əz][ˈevər] ; [ænd; ənd][ðæt][ə; eɪ][ˈwʊmən] ,

and	the	girl	as	complete	a	ninny	,	as	ever	;	and	that	a	woman	,
和	这	女孩	作为	完全的	一个	傻瓜	,	作为	曾经	;	和	那	一个	女士	,

那女孩还是一如既往地傻乎乎的；而那女人，

[huːz] [ˈbɪznəs] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [ˈlɪvɪŋ] [baɪ] [ˈkiːpɪŋ] [ə; eɪ][hoʊˈtel] ,

whose	business	it	was	to	make	her	living	by	keeping	a	hotel	,
谁	商业	它	曾是	到	制作	她	活的	经过	保持	一个	酒店	,

她以经营旅馆为生。

[hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [dres] [hɜːrˈself] [aʊt] [ɪn] [sɪlks] [ænd; ənd] [ˈsætn] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn]

had	no	right	to	dress	herself	out	in	silks	and	satins	as	if	she	had	been
有	不	正确的	到	裙子	她自己	出去	在	帛	和	缎子	作为	如果	她	有	到过

[ðə; ðiˌ] [ˈhoʊstəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ˈdɪnər] - [ˈpɑːrti] .

the	hostess	of	a	private	dinner	-	party	.
这	女主人	的	一个	私人的	晚餐	-	派对	.

她没有权利像举办私人晚宴的女主人那样，穿着丝绸和缎子盛装打扮。

[ˈmɪnə] [səˈprest] [ə; eɪ] [smaɪl] , [bʌt; bət][ðə; ðiˌ][nekst] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ˈɪntrəstɪd] [hɜːr; hər] [mɔːr] .

Minna	suppressed	a	smile	,	but	the	next	thing	she	heard	interested	her	more	.
米娜	被抑制	一个	微笑	,	但	这	下一个	事物	她	听到	感兴趣的	她	更多的	.

米娜忍住了笑意，但她接下来听到的话让她更感兴趣。

[ˈmɪstər] . [ˈmɑːrtʃˌmɑːnt] [wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] :

Mr	.	Marchmont	was	saying	:
先生	.	马奇蒙特	曾是	说	:

马奇蒙特先生当时说道：

- [ˌsiːnjəˈriːnə] [ˈfʌlviə] , [haʊ] [lɔːŋ] [wɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [jɔːrˈself] [ˈredi] [fɔːr; fər][ðə; ðiˌ]

'	Signorina	Fulvia	,	how	long	will	it	take	you	to	make	yourself	ready	for	the
-	西尼奥里纳	富尔维亚	,	如何	长的	将要	它	拿	你	到	制作	你自己	准备好	为了	这

[ˈɑːprə] ?

opera	?
歌剧	?

“富尔维娅小姐，您需要多久才能做好歌剧演出的准备？”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	186	]
[	页	-	]

[第186页]

[aɪ][hæv; həv][gɑːt][ðə; ðiˌ] [ˈtɪkɪts] [hɪr] [ɪn][maɪ] [ˈpɑːkɪt] .

I	have	got	the	tickets	here	in	my	pocket	.
我	有	得到	这	门票	这里	在	我的	口袋	.

我把票放在口袋里了。

[tʊk] [ə; eɪ][bɑːks][æt; ət][ə; eɪ] [ˈpriːmiəm] [æt; ət] - .

Took	a	box	at	a	premium	at	Piales	.
拿	一个	盒子	在	一个	优质的	在	-	.

在皮亚莱斯花高价买了一箱。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈluːsjə] [ˌdiː ˈaɪ] [ˈlæmərˌmʊr] .

It	is	Lucia	di	Lammermoor	.
它	是	露西亚	迪	拉默穆尔	.

她是拉美莫尔的露琪亚。

[ˈʃʊrli] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] .

Surely	you	want	to	go	.
一定	你	想	到	去	.

你肯定想去。

[jʊr; jər] ['mʌðər] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər] ['redi] [fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] ,

Your	mother	looks	as	if	she	were	ready	for	anything	,
你的	母亲	看起来	作为	如果	她	是	准备好	为了	任何事物	,

你母亲看上去好像已经做好了应对任何事情的准备。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [ɪz] — [frʌm; frəm][ə; eɪ][raɪd][ɪn][ə; eɪ]['træmkɑ:r][tu:; tə][ə; eɪ][bɑ:ks][æt; ət][ðə; ði]['ɑ:prə] . -

as	she	always	is	—	from	a	ride	in	a	tramcar	to	a	box	at	the	opera	.	'
作为	她	总是	是	—	从	一个	骑	在	一个	电车	到	一个	盒子	在	这	歌剧	.	-

她一如既往——无论是乘坐有轨电车还是坐在歌剧院的包厢里。

- [ænd; ənd][soʊ][kæn; kən] ['fʌlviə] [bi:; bi] ['redi] , ['kɑ:roʊ]['mɑ:rtʃˌmɑ:nt] , - [kraɪd][ðə; ði][si:n'jɔ:rə] ,

'	And	so	can	Fulvia	be	ready	,	caro	Marchmont	,	'	cried	the	signora	,
-	和	所以	能	富尔维亚	是	准备好	,	卡罗	马奇蒙特	,	-	哭	这	女士	,

“那么，富尔维娅可以准备好了吗，亲爱的马奇蒙特？”夫人喊道。

[hu:] [hæd; həd] [ɪn'di:d] ['weikənd] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['mɑ:rvələs] ['mænər] [æt; ət] -

who	had	indeed	wakened	up	in	a	marvellous	manner	at	Marchmont's
WHO	有	的确	醒来	向上	在	一个	奇妙	方式	在	-

[ə'naʊnsmənt] ;

announcement	;
公告	;

听到马奇蒙特的声明后，他确实以一种奇妙的方式醒来了；

- [ʃi:; ʃi][kæn; kən][hæv; həv][hɜ:r; hər] [dres] [ɑ:n][ɪn] [ten] ['mɪnɪts] .

'	she	can	have	her	dress	on	in	ten	minutes	.
-	她	能	有	她	裙子	在	在	十	分钟	.

她十分钟就能穿好裙子。

['gɜ:lz] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ni:d] [noʊ] [lɔ:ŋ] [ˌprepə'reɪʃnz] — [noʊ] “ ['meɪkɪŋ] [ʌp] ” [laɪk][ðer; ðər] [ʌn'fɔ:rtʃənət]

Girls	,	you	know	,	need	no	long	preparations	—	no	“	making	up	”	like	their	unfortunate
女孩们	,	你	知道	,	需要	不	长的	准备工作	—	不	“	制作	向上	”	喜欢	他们的	不幸

['eldəz] .

elders	.
长者	.

你知道，女孩子不需要长时间的准备——不需要像她们不幸的长辈那样“化妆”。

[goʊ] , ['fʌlviə] , [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] ['redi] [baɪ][ðə; ði][taɪm] [wi:; wi][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] ['kɔ:fi] .

Go	,	Fulvia	,	you	will	be	ready	by	the	time	we	have	finished	coffee	.
去	,	富尔维亚	,	你	将要	是	准备好	经过	这	时间	我们	有	完成的	咖啡	.

去吧，富尔维娅，等我们喝完咖啡你就能准备好了。

[goʊ] , [kə'risimə] [ˌem aɪ 'eɪ] . -

Go	,	carissima	mia	.	'
去	,	卡里西玛	米娅	.	-

去吧，我的宝贝。

- [aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd] , ['mæmə] , - [sed] [ðə; ði][gɜ:rl] , [ænd; ənd] [ɪn'di:d] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ɪk'si:dɪŋli] ['wɪri] .

'	I	am	tired	,	mamma	,	'	said	the	girl	,	and	indeed	she	looked	exceedingly	weary	.
-	我	是	疲劳的	,	妈妈	,	-	说	这	女孩	,	和	的确	她	看起来	非常	厌倦	.

“妈妈，我累了，”女孩说，她看起来确实非常疲惫。

- ['taɪərd] ! [hu:] ['evər] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rl] ['bi:ɪŋ] ['taɪərd] ,

'	Tired	!	who	ever	heard	of	a	young	girl	being	tired	,
-	疲劳的	!	WHO	曾经	听到	的	一个	年轻的	女孩	存在	疲劳的	,

“累！谁听说过年轻女孩会累的？”

[wen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɑ:ks][æt; ət][ðə; ði]['ɑ:prə] ?

when	it	is	a	question	of	a	box	at	the	opera	?
什么时候	它	是	一个	问题	的	一个	盒子	在	这	歌剧	?

如果问题出在歌剧院的包厢上呢？

[waɪ] , ['nɪlsən] [ɪz] ['sɪŋɪŋ] ; [ɔ:l] [roʊm] [wɪl] [bi:; bi][ðer; ðər] .
Why , Nilsson is singing ; all Rome will be there .
为什么 , 尼尔森 是 歌唱 ; 全部 罗马 将要 是 那里 .

为什么呢，尼尔森在唱歌；整个罗马都会到场。

[əb'sɜ:rd] ,
Absurd ,
荒诞 ,

荒诞，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 187]
[页 -]

[第187页]

[maɪ] [swi:təst] [pet] !
my sweetest pet !
我的 最甜美的 宠物 !

我最可爱的宠物!

[si:'njɔ:r] ['mɑ:rtʃˌmɑ:nt] [hæz; həz][gɑ:t][ðə; ði] ['tɪkɪts] — [ɔ:l][wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə][du:][ɪz][tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði]
Signor Marchmont has got the tickets — all we have to do is to enjoy the
签名者 马奇蒙特 有 得到 这 门票 — 全部 我们 有 到 做 是 到 享受 这
[rɪ'zʌlts] . -
results . '
结果 . -

马奇蒙特先生已经拿到了门票——我们只需要享受结果就好。

- [oʊ] , [ɪf] [ʃi:; ʃi] ['dʌznt] [wɑ:nt][tu:; tə][goʊ] !
' Oh , if she doesn't want to go !
- 哦 , 如果 她 不 想 到 去 !

“哦，如果她不想去的话！”

- [keɪm] [ðə; ði]['streɪd(ə)nt] [vɔɪs] , [ɪn]['æksənts][ʌv; əv] [pi:k] .
' came the strident voice , in accents of pique .
- 来了 这 刺耳的 嗓音 , 在 口音 的 激起 .

“传来一个尖锐的声音，带着恼怒的语气。”

- [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ʃi:; ʃi] ['wɒnts] [tu:; tə][goʊ] .
' Of course she wants to go .
- 的 课程 她 想要 到 去 .

她当然想去。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['flaʊərz] .
It is the same as with the flowers .
它 是 这 相同的 作为 和 这 花朵 .

这和花朵的情况一样。

[soʊ] ['meni] ['pleʒərz] [ænd; ənd] [ə'tenʃnz] , ['kʌmɪŋ] [æt; ət] [wʌns] ['æftər][ðə; ði]['kwaɪət][laɪf][wi:; wi]
So many pleasures and attentions , coming at once after the quiet life we
所以 许多 快乐 和 注意 , 未来 在 一次 后 这 安静的 生活 我们
[hæv; həv] [bɪn] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] ,
have been leading ,
有 到过 领导 ,

在我们一直过着平静的生活之后，突然间涌来这么多快乐和关注，

[bɪ'wɪldər] [hɜ:r; hər] .
bewilder her .
困惑 她 .

让她感到困惑。

[naʊ] [goʊ] , [kə'raɪnə] , - [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , ['bendɪŋ] [tɔ:rdz] ['fʌlviə] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] ,

Now	go	,	carina	,	'	she	added	,	bending	towards	Fulvia	with	the	same	unchanging	,
现在	去	,	卡琳娜	,	-	她	额外	,	弯曲	向	富尔维亚	和	这	相同的	不变	,

“走吧，卡琳娜，”她说着，弯下腰，神情依旧如初地走向富尔维娅。

[ˌɑ:rtɪ'fɪʃ(ə)l] [smaɪl] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [feɪs] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] , [æz; əz] ['mɪnə] [sɔ:] ,

artificial	smile	on	her	face	,	but	with	,	as	Minna	saw	,
人造的	微笑	在	她	脸	,	但	和	,	作为	米娜	锯	,

她脸上挂着勉强的笑容，但正如米娜所看到的，

[ə; eɪ] ['sti:li] [flæʃ] [ʌv; əv][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n][ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] .

a	steely	flash	of	resolution	in	her	eyes	.
一个	钢铁般的	闪光	的	解决	在	她	眼睛	.

她眼中闪过一丝坚定的神情。

[ʃi:; ʃi] [leɪd] [hɜ:r; hər][hænd][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɑ:n][hɜ:r; hər] ['dɔtɝz] [rɪst] .

She	laid	her	hand	for	a	moment	on	her	daughter's	wrist	.
她	铺设	她	手	为了	一个	片刻	在	她	女儿的	手腕	.

她将手轻轻放在女儿的手腕上。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] ['mɪnə] [æz; əz] [ɪf] [hɜ:r; hər] ['fɪŋgərz] ['taɪtnd] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [nɑ:t]

It	seemed	to	Minna	as	if	her	fingers	tightened	on	it	in	a	fashion	not
它	似乎	到	米娜	作为	如果	她	手指	收紧	在	它	在	一个	时尚	不是

[ɪg'zæktli] ['tendər] .

exactly	tender	.
确切地	投标	.

米娜觉得她的手指似乎用一种并不温柔的方式紧紧地攥住了它。

['fʌlviə] [roʊz] ['sloʊli] .

Fulvia	rose	slowly	.
富尔维亚	玫瑰	缓慢地	.

弗尔维娅缓缓升起。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [smaɪl] [æt; ət][ɔ:l][ɑ:n][hɜ:r; hər][lɪps] .

There	was	no	smile	at	all	on	her	lips	.
那里	曾是	不	微笑	在	全部	在	她	嘴唇	.

她脸上没有一丝笑容。

[ʃi:; ʃi] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [ru:m] , ['ɔ:lsoʊ] ['sloʊli] , [ænd; ənd] [pɔ:zd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][bɪ'haɪnd]

She	came	down	the	room	,	also	slowly	,	and	paused	for	a	moment	behind
她	来了	向下	这	房间	,	还	缓慢地	,	和	暂停	为了	一个	片刻	在后面

[si:'njɔ:r] [dʒu:'zɛpiz] [tʃer] ,

Signor	Giuseppe's	chair	,
签名者	朱塞佩的	椅子	,

她也缓缓地走下房间，在朱塞佩先生的椅子后面停顿了一会儿。

[leɪd][hɜ:r; hər][hændz][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] [sed]

laid	her	hands	on	his	shoulders	,	and	said
铺设	她	双手	在	他的	肩膀	,	和	说

她把手放在他的肩膀上，说道

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	188	]
[	页	-	]

[第188页]

[ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , [bɪ'twi:n] ['pɛtɪʃnɪs] [ænd; ənd] ['koʊksɪŋ] :

in	a	low	voice	,	between	pettishness	and	coaxing	:
在	一个	低的	嗓音	,	之间	小气	和	哄骗	:

低声说道，语气介于恼怒和哄劝之间：

- - , [kɑːnt] [juː; jʊ] ['hɪndər] [maɪ] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['heɪtfl] ['θiːətər] ?
' **Beppino** , **can't** **you** **hinder** **my** **having** **to** **go** **to** **the** **hateful** **theatre** **?**
- - , 不能 你 阻碍 我的 拥有 到 去 到 这 可恶 剧院 ?

“贝皮诺，你难道不能阻止我去那个令人厌恶的剧院吗？”

- [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] [kən'træktɪd] ['ʃɑːrpli] .
' **His** **eyebrows** **contracted** **sharply** **.**
- 他的 眉毛 合同 尖锐地 .

他的眉毛猛地皱了起来。

['mɪnə] [felt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [θrɑːb] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] .
Minna **felt** **her** **heart** **throb** **as** **she** **watched** **them** **.**
米娜 毛毡 她 心 搏动 作为 她 观看 他们 .

米娜看着他们，感到心跳加速。

- [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['betər] [duː] [æz; əz] [jʊr; jər] ['mʌðər] [wɪʃɪz] [tuː; tə] - [naɪt] , - [sed] [hiː; hi] ,
' **I** **think** **you** **had** **better** **do** **as** **your** **mother** **wishes** **to** **-** **night** **,** ' **said** **he** **,**
- 我 思考 你 有 更好的 做 作为 你的 母亲 愿望 到 - 夜晚 , - 说 他 ,

“我想你今晚最好还是听你母亲的，”他说。

['ɔːlsoʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
also **in** **a** **low** **voice** **.**
还 在 一个 低的 嗓音 .

声音也很低。

- [wʌt] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['mɪzrəb(ə)l] ['stɔːri] !
' **What** **a** **perfectly** **miserable** **story** **!**
- 什么 一个 完美 悲惨的 故事 !

真是个悲惨的故事！

- [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜːr'self] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['eɪkɪŋ] [hɑːrt] .
' **she** **said** **to** **herself** **,** **with** **an** **aching** **heart** **.**
- 她 说 到 她自己 , 和 一个 疼痛 心 .

她心痛地对自己说。

- - , [fər'suːθ] .
' **Beppino** **,** **forsooth** **.**
- - , 真的 .

“贝皮诺，真的。”

[aɪ] [sə'poʊz] [ðɪs] [tʃaɪld] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [miːnz] ; [ʃiː; ʃi] [ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] [bæm'biːnə] ,
I **suppose** **this** **child** **does** **not** **know** **what** **it** **all** **means** **;** **she** **is** **still** **a** **bambina** **,**
我 认为 这 孩子 做 不是 知道 什么 它 全部 方法 ; 她 是 仍然 一个 班比娜 ,

我想这个孩子还不懂这一切意味着什么；她还是个小婴儿。

[ɪn] ['meni] [weɪz] .
in **many** **ways** **.**
在 许多 方式 .

在许多方面。

[stɪl] , [æn; ən] [ɪ'tæliən] [gɜːrl] [ʌv; əv] [ˌsɪks'tiːn] — — -
Still **,** **an** **Italian** **girl** **of** **sixteen** **—** **—** **'**
仍然 , 一个 意大利语 女孩 的 十六 — — -

然而，一个十六岁的意大利女孩——

- [kɑːtiːvoʊ] ! - [sed] ['fʌlviə] , ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bloʊ] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] .
' **Cattivo** **!** ' **said** **Fulvia** **,** **giving** **him** **a** **little** **blow** **on** **the** **shoulder** **.**
- 卡蒂沃 ! - 说 富尔维亚 , 给予 他 一个 小的 吹 在 这 肩膀 .

“坏蛋！”富尔维娅说着，轻轻拍了一下他的肩膀。

- [juː; jʊ] [wɪl] [duː] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [aɪ] [wɪʃ] [naʊ] .
' **You** **will** **do** **nothing** **that** **I** **wish** **now** **.**
- 你 将要 做 没有什么 那 我 希望 现在 .

“你现在休想做任何我想做的事。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [krɔːs] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

I	am	cross	with	you	.
我	是	叉	和	你	.

我生你的气了。

- [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mædʒəsti][ʌv; əv][ə; eɪ] [kwiːn] .

'	She	walked	out	of	the	room	with	the	majesty	of	a	queen	.
-	她	步行	出去	的	这	房间	和	这	威严	的	一个	女王	.

她走出房间时，气度堪比女王。

['mɪnə] [plʌndʒd] ['waɪldli]['ɪntuː][ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [left] -

Minna	plunged	wildly	into	a	conversation	about	she	knew	not	what	with	her	left	-
米娜	暴跌	疯狂地	进入	一个	对话	关于	她	知道	不是	什么	和	她	左边	-

[hænd] ['neɪbər] .

hand	neighbour	.
手	邻居	.

米娜突然和她左边的邻居聊了起来，她也不知道聊了些什么。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	189	]
[	页	-	]

[第189页]

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] [tuː; tə][hæns] ['riːmaːn] .

She	could	not	speak	to	Hans	Riemann	.
她	可以	不是	说话	到	汉斯	黎曼	.

她无法与汉斯·黎曼交谈。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [met] - [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [hed] ['æftər][hɜːr; hər] ['kɑːləkwi] [wɪð; wɪθ]

She	had	met	Fulvia's	eyes	as	she	lifted	her	head	after	her	colloquy	with
她	有	遇见	-	眼睛	作为	她	抬起	她	头	后	她	对话	和

[siː'njɔːr] [dʒɪ'sɛpi] ,

Signor	Giuseppe	,
签名者	朱塞佩	,

在与朱塞佩先生交谈结束后，她抬起头，与富尔维娅的目光相遇了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ɪn][ðem; ðəm] [ðæt] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər] ['sædɚ] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

and	she	had	seen	in	them	that	which	made	her	sadder	than	before	.
和	她	有	已见	在	他们	那	哪个	制成	她	更悲伤	比	前	.

她从他们身上看到了让她比以前更加悲伤的东西。

['kɔːfi] [wʌz; wəz] [sɜːrvd] .

Coffee	was	served	.
咖啡	曾是	服务	.

咖啡上桌了。

[siːn'jɔːrə] ['diːtrik] , ['heɪstɪli] ['swɔləuiŋ] [hɜːrz] , [meɪd] [ə; eɪ] ['flaʊəri] [ə'pɑːlədʒi][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɪn]

Signora	Dietrich	,	hastily	swallowing	hers	,	made	a	flowery	apology	to	the	company	in
女士	迪特里希	,	草草	吞咽	她的	,	制成	一个	如花	道歉	到	这	公司	在

['dʒen(ə)rəl][fɔːr; fər] ['liːvɪŋ] [ðem; ðəm] ,

general	for	leaving	them	,
一般的	为了	离开	他们	,

迪特里希夫人匆匆咽下嘴里的话，向公司全体员工郑重道歉，为自己的离开表示歉意。

[bʌt; bət][pʊt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðem; ðəm] ['weðər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [raɪt] [tuː; tə][ə'veɪl][hɜːr'self][ʌv; əv][siː'njɔːr]

but	put	it	to	them	whether	she	was	not	right	to	avail	herself	of	Signor
但	放	它	到	他们	无论	她	曾是	不是	正确的	到	可用	她自己	的	签名者

- ['prɪnsli] [ˌdʒenə'rɑːsəti] ,

Marchmont's	princely	generosity	,
-	王子	慷慨	,

但问问他们，她接受马奇蒙特先生的慷慨恩惠是否合情合理。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ][nɑːd][ænd; ənd] [bek] , ['meni] [ə; eɪ] [fɔːls] [ænd; ənd] [riːðd] [smaɪl] ,

and	,	with	many	a	nod	and	beck	,	many	a	false	and	wreathed	smile	,
和	,	和	许多	一个	点头	和	贝克	,	许多	一个	错误的	和	花环	微笑	,

伴随着无数次的点头和示意，以及无数次虚假而矫揉造作的微笑，

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər] [wei] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnsli]

she	made	her	way	from	the	room	,	followed	by	the	gentleman	of	the	princely
她	制成	她	方式	从	这	房间	,	随后	经过	这	绅士	的	这	王子

[ˌdʒenə'rɑːsəti] .

generosity	.
慷慨	.

她走出了房间，身后跟着那位慷慨大方的绅士。

- [haʊ] ['peɪnf(ə)l] , [ænd; ənd] ['hɔːrɪd] , [ænd; ənd] [ʌn'plez(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪz] !

'	How	painful	,	and	horrid	,	and	unpleasant	it	all	is	!
-	如何	痛苦	,	和	可怕的	,	和	令人不快的	它	全部	是	！

这一切是多么痛苦、多么可怕、多么令人不快啊！

- [sed] ['mɪnə] [tuː; tə][hɜːr'self] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'loʊn][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ;

'	said	Minna	to	herself	when	she	was	alone	in	her	own	sitting	-	room	;
-	说	米娜	到	她自己	什么时候	她	曾是	独自的	在	她	自己的	坐着	-	房间	;

“米娜独自一人在客厅里自言自语道；

- [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ? . . .

'	and	what	is	the	meaning	of	it	all	?	.	.	.
-	和	什么	是	这	意义	的	它	全部	?	.	.	.

这一切究竟意味着什么？ ……

[aɪ] [θæŋk] [maɪ][gɑːd] [ðæt] [maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz][nɑːt][laɪk] [ðæt] ['wʊmən] ,

I	thank	my	God	that	my	mother	was	not	like	that	woman	,
我	感谢	我的	上帝	那	我的	母亲	曾是	不是	喜欢	那	女士	,

我感谢上帝，我的母亲不像那个女人。

- [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɜːr'self] , [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] [ɪnˌvɑːlən'terəli] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

'	she	suddenly	whispered	to	herself	,	clasping	her	hands	involuntarily	;	and	she
-	她	突然	低声说道	到	她自己	,	紧握	她	双手	不由自主	;	和	她

[wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə]

was	surprised	to
曾是	惊讶	到

她突然低声自语，双手不由自主地交握在一起；她感到惊讶。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	190	]
[	页	-	]

[第190页]

[faɪnd][hɜːr'self] ['stæmpɪŋ] [hɜːr; hər] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd] ['tʃoʊkɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] .

find	herself	stamping	her	foot	on	the	floor	,	and	choking	down	a	sob	.
寻找	她自己	冲压	她	脚	在	这	地面	,	和	窒息	向下	一个	哭泣	.

她情不自禁地跺脚，强忍着呜咽。

[dʒʌst] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][tæp][ɑːn][hɜːr; hər] [dɔːr] .

Just	then	there	was	a	tap	on	her	door	.
只是	然后	那里	曾是	一个	轻敲	在	她	门	.

就在这时，有人敲了敲她的门。

[nɑːt] ['wɪʃfl] [tuː; tə][æd'mɪt] ['eniwʌn] [ænd; ənd] ['evriwʌn] , [ʃiː; ʃi] [əd'vænst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['oʊpənd]

Not	wishful	to	admit	anyone	and	everyone	,	she	advanced	to	it	and	opened
不是	愿望	到	承认	任何人	和	每个人	,	她	先进的	到	它	和	打开

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

她不愿让任何人进来，便走上前去，打开了门。

[hæns] [ˈriːmaːn] [stʊd] [ðer; ðər] .

Hans	Riemann	stood	there	.
汉斯	黎曼	站立	那里	.

汉斯·黎曼站在那里。

- [aɪ][gɑːt][hoʊld][ʌv; əv] [ðæt] [oʊld] [prɪnt] [juː; jʊ] [ˈwɑːntɪd] , [ˈmɪnə] , [ˈjestərdeɪ] ,

'	I	got	hold	of	that	old	print	you	wanted	,	Minna	,	yesterday	,
-	我	得到	抓住	的	那	老的	打印	你	通缉	,	米娜	,	昨天	,

“米娜，我昨天找到了你想要的那张老版画。”

[ænd; ənd] [aɪv] [kʌm] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][juː; jʊ] .

and	I've	come	to	show	it	you	.
和	我已经	来	到	展示	它	你	.

我就是来给你们看的。

[ðə; ði][mæn] [ˈæktʃuəli] [let] [ˌem ˈiː] [brɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [hɪr] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] .

The	man	actually	let	me	bring	it	here	for	you	to	look	at	.
这	男人	实际上	让	我	带来	它	这里	为了	你	到	看	在	.

他竟然让我把它带过来给你看。

[hiː; hi] [ˈwɒnts] [ə; eɪ][lɑːt][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] — — -

He	wants	a	lot	for	it	,	of	course	,	but	you	may	—	—	'
他	想要	一个	很多	为了	它	,	的	课程	,	但	你	可能	—	—	-

他当然想要很多钱，但是你或许——

- [kʌm] [ɪn] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][ædˈmɪt][hɪm; ɪm] ,

'	Come	in	,	'	she	said	,	opening	the	door	to	admit	him	,
-	来	在	,	-	她	说	,	开幕	这	门	到	承认	他	,

“进来吧，”她说着，打开门让他进来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ðə; ði] [laɪt] [ʌp] [waɪl] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈteɪbl] ,

and	she	turned	the	light	up	while	he	went	to	a	table	,
和	她	转向	这	光	向上	尽管	他	去	到	一个	桌子	,

她把灯光调亮了，而他则走到一张桌子旁。

[ʌnˈrəʊld] [ðə; ði] [prɪnt] [ænd; ənd] [spred] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] .

unrolled	the	print	and	spread	it	before	her	.
展开	这	打印	和	传播	它	前	她	.

她展开印刷品，将其摊开在自己面前。

- [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , [fəˈgetiŋ] [ˈevriθɪŋ] [els] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] ,

'	It	is	beautiful	,	'	said	she	,	forgetting	everything	else	for	the	moment	,
-	它	是	美丽的	,	-	说	她	,	遗忘	一切	别的	为了	这	片刻	,

“真美，”她说，暂时忘记了其他一切。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [bent] [ˈoʊvər][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [ɪgˈzæmɪnd] [ˌaɪ ˈtiː] .

as	she	bent	over	it	and	examined	it	.
作为	她	弯曲	超过	它	和	检查	它	.

她弯下腰仔细查看。

- [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [wɪl] [wɑːnt][ə; eɪ][lɑːt][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] .

'	Of	course	he	will	want	a	lot	for	it	.
-	的	课程	他	将要	想	一个	很多	为了	它	.

“他当然会想要很多钱。”

[haʊ] [mʌtʃ] [meɪ] [hiː; hi][æsk] ? -

How	much	may	he	ask	?	'
如何	很多	可能	他	问	?	-

他能要多少钱?

- [tuː] [ˈhʌndrəd] [ˈlire] . -

'	Two	hundred	lire	.	'
-	二	百	里尔	.	-

“两百里拉。”

- [oʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] .
' **Oh , it is too much .**
- 哦 , 它 是 也 很多 .

“哦，这太多了。”

[aɪ] [kɑːnt] [əˈfɔːrd] [ˌaɪ ˈtiː] .
I can't afford it .
我 不能 买得起 它 .

我买不起。

[teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈweɪ] , [ænd; ənd][dəunt][let][ˌem ˈiː] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː]
Take it away , and don't let me look at it
拿 它 离开 , 和 不 让 我 看 在 它

把它拿走，别让我看。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 191]
[页 -]

[第191页]

[ˈeni] [mɔːr] .
any more .
任何 更多的 .

不再有。

- [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hæns] [læft] .
' **She pushed it away from her , and Hans laughed .**
- 她 推动 它 离开 从 她 , 和 汉斯 笑了 .

她把它推开，汉斯笑了。

- [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][get][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [les] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
' **We shall get it for less , of course .**
- 我们 将 得到 它 为了 较少的 , 的 课程 .

“我们当然会以更低的价格买到它。”

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [əˈbaʊt] [hæf] .
You ought to have it for about half .
你 应该 到 有 它 为了 关于 一半 .

你应该能以大约一半的价格买到。

[wiːl] [ˈɔːfər] [hɪm; ɪm] [ˈsevə)nti] - [faɪv] .
We'll offer him seventy - five .
出色地 提供 他 七十 - 五 .

我们将给他75美元。

[wʊd] [juː; jʊ] [gɪv] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] ? -
Would you give a hundred ? '
会 你 给 一个 百 ? -

你愿意给一百块吗?

- [jes] , [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] , [bʌt; bət][nɑːt][wʌn][senˈtesiˌmoʊ] [mɔːr] . . . .
' **Yes , a hundred , but not one centesimo more . . . .**
- 是的 , 一个 百 , 但 不是 一 百分之 更多的 . . . .

“是的，一百，但一分钱也不能多……”

[oʊ] [hæns] , [sɪt] [daʊn] !
Oh Hans , sit down !
哦 汉斯 , 坐 向下 !

哦，汉斯，坐下!

[maɪ][ˌkjʊriˈɑːsəti][ɪz][ɑːn]['faɪər] .
My curiosity is on fire .
我的 好奇心 是 在 火 .

我的好奇心被彻底点燃了。

[huː] [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['kriːtʃər] [huː] [ɪz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][siːn'jɔːrə][ænd; ənd][hɜːr; hər]

Who	and	what	is	the	awful	creature	who	is	taking	the	signora	and	her
WHO	和	什么	是	这	可怕	生物	WHO	是	采取	这	女士	和	她

['dɔːtər] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːprə] [tuː; tə] - [naɪt] ? -

daughter	to	the	opera	to	-	night	?	'
女儿	到	这	歌剧	到	-	夜晚	?	-

今晚带夫人和她女儿去看歌剧的，究竟是什么样的可怕生物?

- [oʊ] ! [juː; jʊ] [meɪ] [wel] [æsk] , - [sed] [hæns] ['ʃrʌgɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

'	Oh	!	you	may	well	ask	,	'	said	Hans	shrugging	his	shoulders	.
-	哦	!	你	可能	出色地	问	,	-	说	汉斯	耸肩	他的	肩膀	.

“哦！你可能会问，”汉斯耸了耸肩说道。

- [siː'njɔːr] ['mɑːrtʃˌmɑːnt] — ['iznt] [hiː; hi][ə; eɪ] ['hɔːrər] ?

'	Signor	Marchmont	—	isn't	he	a	horror	?
-	签名者	马奇蒙特	—	不是	他	一个	恐怖	?

“马奇蒙特先生——他难道不是个可怕的人吗？”

“ [ðə; ði] ['skelɪt(ə)n] , ” [aɪ] [kɔːl] [hɪm; ɪm] .

“	The	skeleton	,	”	I	call	him	.
“	这	骨骼	,	”	我	称呼	他	.

我称他为“骷髅”。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ʃeɪm] [tuː] , [ðə; ði] [wei] [ðæt] ['wʊmən] [tʃʌks] [ðə; ði][gɜːrl][æt; ət][hɪm; ɪm] !

It	is	a	shame	too	,	the	way	that	woman	chucks	the	girl	at	him	!
它	是	一个	耻辱	也	,	这	方式	那	女士	查克	这	女孩	在	他	!

真可惜，那个女人竟然把女孩扔给他!

[ðeəz; ðəz][noʊ]['diːs(ə)nsi][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

There's	no	decency	in	it	.
有	不	体面	在	它	.

这毫无体面可言。

[siːn'jɔːrə] ['diːtrik] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ][naɪs] ['wʊmən] , [æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [bɪ'fɔːr] . -

Signora	Dietrich	is	not	a	nice	woman	,	as	I	think	I	have	mentioned	before	.	'
女士	迪特里希	是	不是	一个	好的	女士	,	作为	我	思考	我	有	提及	前	.	-

迪特里希夫人不是个好女人，我想我之前也提到过。

- [juː; jʊ] [sed] [soʊ] — [jes] ; [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][maɪ'self] .

'	You	said	so	—	yes	;	and	I	can	see	it	for	myself	.
-	你	说	所以	—	是的	;	和	我	能	看	它	为了	我	.

“你这么说——是的；而且我自己也看到了。”

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][hiː; hi] ?

But	what	is	he	?
但	什么	是	他	?

但他究竟是什么人?

['ʃʊrli] [nɑːt][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] — [nɔːr] [jet] [æn; ən] [ə'merɪkən] . -

Surely	not	an	Englishman	—	nor	yet	an	American	.	'
一定	不是	一个	英国人	—	也不	然而	一个	美国人	.	-

肯定不是英国人，但也不是美国人。

- [oʊ] [lɔːrd] [noʊ] !

'	Oh	Lord	no	!
-	哦	主	不	!

“哦，天哪，不！”

[baɪ][ɔːl][ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv]

By	all	the	rules	of
经过	全部	这	规则	的

根据所有规则

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 192]
[页 -]

[第192页]

[sen'seɪʃ(ə)n] ['nɑːvəlz] ,
sensation novels ,
感觉 小说 ,

惊悚小说，

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] [prɪns] [huː] [hæz; həz] ['ruːɪnd] [hɪm'self] [ɪn]['pærɪs][wɪð; wɪθ]
he ought to be a Russian prince who has ruined himself in Paris with
他 应该 到 是 一个 俄语 王子 WHO 有 毁坏 他自己 在 巴黎 和
['æbsɪnθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ət'rækʃnz] [ʌv; əv] [ðæt] ['kæpɪt(ə)l] .
absinthe and the other attractions of that capital .
苦艾酒 和 这 其他 景点 的 那 首都 .

他应该是一位在巴黎沉迷于苦艾酒和其他娱乐活动而败光了家的俄罗斯王子。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['iznt] — ['hiːz] [æn; ən] [ɔː'streɪliən] . -
But he isn't — he's an Australian . '
但 他 不是 — 他是 一个 澳大利亚 . -

但他不是——他是澳大利亚人。

- [æn; ən] [ɔː'streɪliən] ? -
' An Australian ? '
- 一个 澳大利亚 ? -

“澳大利亚人？”

- [jes] .
' Yes .
- 是的 .

'是的。

['fɑːðər] [daɪd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [tʃaɪld] , ['liːvɪŋ] [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] ['fɔːrtʃən] ,
Father died when he was a mere child , leaving an enormous fortune ,
父亲 死亡 什么时候 他 曾是 一个 仅仅 孩子 , 离开 一个 巨大的 财富 ,

父亲在他年幼时便去世了，留下了一大笔遗产。

[ə'mæst] ['tʃiːfli] [baɪ][ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv] [drɪŋk] [æt; ət] ['veriəs] [baːz][ænd; ənd] [kæn'tiːnz] [ɪn] [taʊn]
amassed chiefly by the sale of drink at various bars and canteens in town
积累 主要 经过 这 销售 的 喝 在 各种各样的 酒吧 和 食堂 在 镇
[ænd; ənd] ['kʌntri] .
and country .
和 国家 .

主要通过在城镇和乡村的各种酒吧和食堂出售酒水而积累起来。

[ðɪs] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] [tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn] - [ænd; ənd] - ['twenti] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd] [gruː] ['ɪntuː]
This accumulated till he was one - and - twenty , of course , and grew into
这 积累 直到 他 曾是 一 - 和 - 二十 , 的 课程 , 和 生长 进入
['sʌmθɪŋ] ['fæbjələs] .
something fabulous .
某物 太棒了 .

当然，这些财富一直积累到他二十一岁，并最终成就了一番伟业。

[ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [friː] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz] ['friːdəm] .
Then he was free , and then he began to use his freedom .
然后 他 曾是 自由的 , 和 然后 他 开始 到 使用 他的 自由 .

然后他获得了自由，然后他开始利用他的自由。

[hiː; hi][hæz; həz][led][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv][grænd] [treɪn] ['evər] [sɪns] ,
He has led a life of grand train ever since ,
他 有 引领 一个 生活 的 盛大 火车 曾经 自从 ,

此后，他一直过着奢华的生活。

[ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][æt; ət] [liːst] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['θɜːrti] [naʊ] .

and	he	must	be	at	least	five	-	and	-	thirty	now	.
和	他	必须	是	在	至少	五	-	和	-	三十	现在	.

他现在至少应该有三十五岁了。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] ['mʌmi] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [oʊld] . -

Sometimes	he	looks	like	a	mummy	five	thousand	years	old	.	'
有时	他	看起来	喜欢	一个	木乃伊	五	千	年	老的	.	-

他有时看起来像个五千年前的木乃伊。

- [ænd; ənd][hæz; həz][hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] ['læstɪd] [ɔːl] [ðæt] [taɪm] ? -

'	And	has	his	fortune	lasted	all	that	time	?	'
-	和	有	他的	财富	持续	全部	那	时间	?	-

“他的财富一直都保持至今吗？”

- [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] ['læstɪd] ?

'	Has	it	lasted	?
-	有	它	持续	?

它持续了吗?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [soʊ] .

I	should	think	so	.
我	应该	思考	所以	.

我也这么认为。

['hiːz] [ðə; ði] [miːn] ['maɪzər][ɪn] [ɪg'zɪstəns] .

He's	the	meanest	miser	in	existence	.
他是	这	最卑鄙的	吝啬鬼	在	存在	.

他是世上最吝啬的守财奴。

[hiː; hi] ['wɒnts] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd][hiː; hi] [gets] ['evriθɪŋ] ,

He	wants	everything	and	he	gets	everything	,
他	想要	一切	和	他	获得	一切	,

他想要一切，而且他得到了一切。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	193	]
[	页	-	]

[第193页]

[ænd; ənd] ['mænɪdʒɪz] [tuː; tə] [peɪ] [les] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['diːsnt] ['feloʊ]

and	manages	to	pay	less	for	it	than	if	he	were	a	decent	fellow
和	管理	到	支付	较少的	为了	它	比	如果	他	是	一个	体面的	同伴

[wɜːrθ] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] .

worth	five	thousand	a	year	.
值得	五	千	一个	年	.

而且他支付的价格比一个年收入五千英镑的体面人还要低。

[ðæt] [mæn][hæz; həz] [lɪvd] [ɪn] ['evri] ['kæpɪt(ə)l][ɪn] ['jʊrəp] ,

That	man	has	lived	in	every	capital	in	Europe	,
那	男人	有	居住地	在	每一个	首都	在	欧洲	,

那个人曾在欧洲所有首都居住过。

[ænd; ənd] [noʊz] ['evriθɪŋ] [ðer; ðər][ɪz][bæd][ɪn] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz]

and	knows	everything	there	is	bad	in	every	one	of	them	,	and	he	has
和	知道	一切	那里	是	坏的	在	每一个	一	的	他们	,	和	他	有

[dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [tʃiːp] .

done	it	cheap	.
完毕	它	便宜的	.

他知道他们每个人都有缺点，而且他做得非常廉价。

[ðæts] [ðə; ði] [dɪs'gʌstɪŋ] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , - [sed] [hæns] [rɪ'zentfəli] ; [ænd; ənd] ['mɪnə] ,

That's	the	disgusting	part	of	it	,	'	said	Hans	resentfully	;	and	Minna	,
那就是	这	令人作呕	部分	的	它	,	-	说	汉斯	怨恨地	;	和	米娜	,

“这才是最令人作呕的地方，”汉斯愤恨地说；而米娜，

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv]['gɪv(ə)n][noʊ]['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [felt] [rɪ'zentf(ə)l] ,

though	she	could	have	given	no	reason	for	it	,	felt	resentful	,
尽管	她	可以	有	给定	不	原因	为了	它	,	毛毡	不满	,

虽然她无法给出任何理由，但她感到愤恨。

[tuː] — [soʊ] [truː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ˌprɑːdɪ'gæləti] ['kæriz] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [tʃɑːrm] ,

too	—	so	true	is	it	that	prodigality	carries	with	it	a	certain	charm	,
也	—	所以	真的	是	它	那	挥霍无度	携带	和	它	一个	肯定	魅力	,

的确如此——挥霍无度也带有一种独特的魅力。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [huː] ['ruːɪnz] [hɪm'self] - ['rɔɪəli] , - [æz; əz][wʌn] [sez] ,

and	that	the	man	who	ruins	himself	'	royally	,	'	as	one	says	,
和	那	这	男人	WHO	废墟	他自己	-	皇家	,	-	作为	一	说道	,

正如有人所说，那个“彻底”毁掉自己的人，

[əːnz] [æn; ən] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkʃn] ,

earns	an	amount	of	admiration	and	distinction	,
收入	一个	数量	的	钦佩	和	区别	,

赢得一定程度的赞赏和声望，

[waɪl] [ðə; ði][ˌiːkə'nɑːmɪk(ə)l] [reɪk] [gets] [ðə; ði] [fʊl] ['meʒər] [ʌv; əv] [ˌkɑːndem'neɪʃn] [fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz][sɪnz] ,

while	the	economical	rake	gets	the	full	measure	of	condemnation	for	all	his	sins	,
尽管	这	经济	耙	获得	这	满的	措施	的	谴责	为了	全部	他的	罪孽	,

而那个贪图便宜的浪荡子则因其所有罪行受到应有的谴责。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['heɪtrɪd] [ʌv; əv][ɔːl] [huː] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [buːt] .

and	the	hatred	of	all	who	know	anything	about	him	to	boot	.
和	这	仇恨	的	全部	WHO	知道	任何事物	关于	他	到	启动	.

此外，他还招致所有了解他的人的憎恨。

- [ðen] [hiː; hi][ɪz] ['riːəli] [rɪtʃ] [naʊ] ?

'	Then	he	is	really	rich	now	?
-	然后	他	是	真的	富有的	现在	?

“那他现在真的很有钱了？”

[wʌt] [brɪŋz] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] ? -

What	brings	him	to	a	place	like	this	?	'
什么	带来	他	到	一个	地方	喜欢	这	?	-

是什么让他来到这里?

- [oʊ] , [aɪ] [kɑːnt] [tel] .

'	Oh	,	I	can't	tell	.
-	哦	,	我	不能	告诉	.

“哦，我看不出来。”

[ɪts] [ə'baʊt] [sɪks] [mʌnθs] [sɪns] [ðeɪ] [met] [hɪm; ɪm] ['sʌmwer] [ɔːr] ['ʌðər] ,

It's	about	six	months	since	they	met	him	somewhere	or	other	,
它是	关于	六	几个月	自从	他们	遇见	他	某处	或者	其他	,

他们大约六个月前在某个地方遇到了他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [æn; ən] [ɪ'mens] ['fænsi] [tuː; tə] ['fʌlviə] , [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt] [rɪ'tɜːrnd] , [æz; əz][juː; jʊ]

and	he	took	an	immense	fancy	to	Fulvia	,	which	is	not	returned	,	as	you
和	他	采取	一个	巨大	想要	到	富尔维亚	,	哪个	是	不是	返回	,	作为	你

[meɪ] [siː] .

may	see	.
可能	看	.

他对富尔维娅产生了强烈的好感，但富尔维娅并没有回应他的好感，这一点你也看到了。

[aɪ]
I
我

我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 194]
[页 -]

[第194页]

[bɪ'liːv] [siːn'jɔːrə] ['diːtrik] [θɪŋks] [ðæt] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['æŋglz] ['klevərli] [ænd; ənd] ['peɪʃntli] [ɪ'nʌf] ,
believe Signora Dietrich thinks that , if she angles cleverly and patiently enough ,
相信 女士 迪特里希 思考 那 , 如果 她 角度 巧妙地 和 耐心 足够的 ,

迪特里希夫人认为，如果她足够巧妙和耐心，

[hiː; hi] [wɪl] ['æktʃuəli] [prə'poʊz] [fɔːr; fər][ðə; ði][gɜːrl] .
he will actually propose for the girl .
他 将要 实际上 提出 为了 这 女孩 .

他真的会向那个女孩求婚。

['gʊdnəs] [noʊz] [wʌt] [hiː; hi] [wɪl] [duː] .
Goodness knows what he will do .
善良 知道 什么 他 将要 做 .

天知道他会做出什么事来。

[æz; əz][juː; jʊ] [maɪt] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] — [hiː; hi] [tʊk] [ker] [tuː; tə] [let] [juː 'es] [noʊ] — [hiː; hi][hæz; həz]
As you might hear to - night — he took care to let us know — he has
作为 你 可能 听到 到 - 夜晚 — 他 采取 关心 到 让 我们 知道 — 他 有
[bɪn] ['oʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [pɜːrs] - [strɪŋz] [fɔːr; fər] ['bukeiz] [ænd; ənd] ['ɑːprə] - [bɑːksɪz] ,
been opening his purse - strings for bouquets and opera - boxes ,
到过 开幕 他的 钱包 - 字符串 为了 花束 和 歌剧 - 盒子 ,

今晚你们可能会听到——他特意让我们知道了——他一直在慷慨解囊，购买鲜花和歌剧包厢。

[wɪtʃ] [lʊks] ['sɪriəs] .
which looks serious .
哪个 看起来 严肃的 .

看起来很严重。

['hiːz] [ðə; ði][moʊst] ['ɔːf(ə)l] [kæd] [ðæt] ['evər] [wɔːkt] [ðɪs] [ɜːrθ] ,
He's the most awful cad that ever walked this earth ,
他是 这 最多 可怕 CAD 那 曾经 步行 这 地球 ,

他是这世上最卑鄙无耻的渣男。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑːrdnəs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ə'pɔːlɪŋ] . -
and the hardness of him is something appalling . '
和 这 硬度 的 他 是 某物 令人震惊 . -

他的冷酷无情令人震惊。

- [ænd; ənd][siː'njɔːr] ['ɔːrioʊl] ? - [sed] ['mɪnə] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
' And Signor Oriole ? ' said Minna in a low voice .
- 和 签名者 金莺 ? - 说 米娜 在 一个 低的 嗓音 .

“还有，奥里奥尔先生？”米娜低声问道。

- [hiː; hi] [ləʊðz] [hɪm; ɪm] , - [sed] [hæns] , ['rednɪŋ] .
' He loathes him , ' said Hans , reddening .
- 他 厌恶 他 , - 说 汉斯 , 发红 .

“他恨透了他，”汉斯说着，脸涨得通红。

- ['ɔːrioʊl] [ɪz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ; [juː; jʊ] [siː] [wʌt] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz] .
' Oriole is a gentleman ; you see what the other is .
- 金莺 是 一个 绅士 ; 你 看 什么 这 其他 是 .

“奥里奥尔是个绅士；你看看另一个是什么样的人。”

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][hiː; hi][tuː; tə][duː] ?
But **what** **is** **he** **to** **do** **?**
但 什么 是 他 到 做 ?

但他又能怎么办呢?

[hiː; hi][hæz; həz][noʊ]['liːg(ə)l] [ə'θɔːrəti] [hɪr] .
He **has** **no** **legal** **authority** **here** **.**
他 有 不 合法的 权威 这里 .

他在这里没有法律管辖权。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ək'nɑːlɪdʒd] [æz; əz][tuː; tə][ðer; ðər]['fɔːrmər] [rɪ'leɪʃnz] .
There's **nothing** **acknowledged** **as** **to** **their** **former** **relations** **.**
有 没有什么 已确认 作为 到 他们的 以前的 关系 .

他们之间过去的任何关系都没有得到承认。

[hiː; hi][hæz; həz][noʊ] ['mʌni] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [braɪb] [ðə; ði][siːn'jɔːrə] ,
He **has** **no** **money** **with** **which** **to** **bribe** **the** **signora** **,**
他 有 不 钱 和 哪个 到 贿赂 这 女士 ,

他没有钱贿赂夫人。

[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] ['tʌtʃɪz] [hɜːr; hər] .
and **that's** **the** **only** **thing** **that** **touches** **her** **.**
和 那就是 这 仅有的 事物 那 触摸 她 .

而那是唯一能打动她的事。

[ʃiː; ʃi][ɪz]['oʊvər] [hed] [ænd; ənd] [ɪrz] [ɪn] [det] ,
She **is** **over** **head** **and** **ears** **in** **debt** **,**
她 是 超过 头 和 耳朵 在 债务 ,

她负债累累，债台高筑。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] ['iːv(ə)n][ʃiː; ʃi] [wɪl] ['hɑːrdli] [get] [hɜːr; hər] ['dɛts] [peɪd] [baɪ] ['mɑːrtʃˌmɑːnt] .
but **I** **think** **even** **she** **will** **hardly** **get** **her** **debts** **paid** **by** **Marchmont** **.**
但 我 思考 甚至 她 将要 几乎 得到 她 债务 有薪酬的 经过 马奇蒙特 .

但我认为即使是她，也很难从马奇蒙特那里得到债务偿还。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **195** **]**
[页 -]

[第195页]

[ˌɔːltə'geðər] , [its] [nɑːt][ə; eɪ] ['seɪvəri] ['stɔːri] .
Altogether **,** **it's** **not** **a** **savoury** **story** **.**
共 , 它是 不是 一个 咸味的 故事 .

总而言之，这不是什么光彩的事。

[dəunt][juː; jʊ] ['bɑːðər] [jɔːr'self] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . -
Don't **you** **bother** **yourself** **about** **it** **.** **'**
不 你 打扰 你自己 关于 它 . -

你别为此烦恼。

- [aɪ] ['kænɑːt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] [gɜːrl] .
' **I** **cannot** **help** **thinking** **about** **that** **girl** **.**
- 我 不能 帮助 思维 关于 那 女孩 .

我总是忍不住想起那个女孩。

[ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] [swiːt] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['steɪtli] , [ə'baʊt]
She **is** **so** **beautiful** **,** **and** **there's** **something** **so** **sweet** **,** **and** **even** **stately** **,** **about**
她 是 所以 美丽的 , 和 有 某物 所以 甜的 , 和 甚至 庄严 , 关于
[hɜːr; hər] ['sʌmtaɪmz] ,
her **sometimes** **,**
她 有时 ,

她非常漂亮，而且她身上有时散发着一种甜美，甚至高贵的气质。

[tʃaɪld] [æz; əz][ʃi:; ʃi][ɪz] .

child	**as**	**she**	**is**	**.**
孩子	作为	她	是	.

她就像个孩子。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ɔ:l] [ðæt] , [hæns] .

You	**must**	**know**	**all**	**that**	**,**	**Hans**	**.**
你	必须	知道	全部	那	,	汉斯	.

汉斯，你肯定都知道这些。

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] ?

What	**do**	**you**	**think**	**about**	**it**	**all**	**?**
什么	做	你	思考	关于	它	全部	?

你对这一切有什么看法?

[dəunt][ju:; jʊ][əd'maɪər][hɜ:r; hər] [ɪ'mensli] ?

Don't	**you**	**admire**	**her**	**immensely**	**?**
不	你	钦佩	她	非常	?

你难道不非常钦佩她吗?

- [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['sɜ:rtʃɪŋli] .

'	**She**	**looked**	**at**	**him**	**searchingly**	**.**
-	她	看起来	在	他	仔细地	.

她审视地看着他。

[hæns] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ə'gen] [ænd; ənd][bɪt][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] ['kʌlərd] .

Hans	**shrugged**	**his**	**shoulders**	**again**	**and**	**bit**	**his**	**lips**	**and**	**coloured**	**.**
汉斯	耸了耸肩	他的	肩膀	再次	和	少量	他的	嘴唇	和	有色	.

汉斯再次耸了耸肩，咬着嘴唇，脸红了。

- [ju:; jʊ] [si:] [tu:] [mʌtʃ] , - [hi:; hi] [sed] .

'	**You**	**see**	**too**	**much**	**,**	**'**	**he**	**said**	**.**
-	你	看	也	很多	,	-	他	说	.

“你看得太多了，”他说。

- [ðer; ðər][ɑ:r; ər]['limits]['i:v(ə)n][tu:; tə][maɪ] ['fɑ:li] .

'	**There**	**are**	**limits**	**even**	**to**	**my**	**folly**	**.**
-	那里	是	限制	甚至	到	我的	蠢事	.

即使是我的愚蠢也是有限度的。

[pʊr] ['lɪt(ə)l] ['fʌlviə] !

Poor	**little**	**Fulvia**	**!**
贫穷的	小的	富尔维亚	!

可怜的小富尔维娅!

[ʃi:; ʃi][ɪz] [kəm'pli:tli] [tʃeɪndʒd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][læst] [fju:] [mʌnθs] .

She	**is**	**completely**	**changed**	**within**	**the**	**last**	**few**	**months**	**.**
她	是	完全地	已更改	之内	这	最后的	很少	几个月	.

在过去的几个月里，她完全变了一个人。

[ʃi:; ʃi] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['geɪɪst] , ['dʒɑ:li:əst][gɜ:rl] — [fʊl] [ʌv; əv] [fʌn] ;

She	**used**	**to**	**be**	**the**	**gayest**	**,**	**jolliest**	**girl**	**—**	**full**	**of**	**fun**	**;**
她	用过的	到	是	这	同性恋	,	最快乐的	女孩	—	满的	的	乐趣	;

她以前是个最快乐、最开朗的女孩——充满乐趣;

[nɑ:t][laɪk][ðə; ði][ɪ'tæliən] [ʒɜ:n] ['fɪlz] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][ɑ:r; ər] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['ri:əl] [sens] [ʌv; əv]

not	**like**	**the**	**Italian**	**jeunes**	**filles**	**usually**	**are**	**,**	**but**	**with**	**a**	**real**	**sense**	**of**
不是	喜欢	这	意大利语	年轻人	女儿们	通常	是	,	但	和	一个	真实的	感觉	的

['hju:mər] ,

humour	**,**
幽默	,

她不像通常的意大利少女那样，而是很有幽默感。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['helθi] [kaɪnd][ʌv; əv] ['neɪtʃər] .
and such a healthy kind of nature .
和 这样的 一个 健康 种类 的 自然 .

多么健康的自然环境啊。

[ʃi:; ʃi] [ju:st] [tu:; tə] [tʃæf] [ˌju: 'es][ɔ:l] [raʊnd] , [nɑ:t][ə; eɪ][bɪt] ['ru:dli] ,
She used to chaff us all round , not a bit rudely ,
她 用过的 到 糠 我们 全部 圆形的 , 不是 一个 少量 粗鲁地 ,

她以前经常取笑我们，但一点也不粗鲁。

[ænd; ənd] [seɪ] [ðə; ði][moʊst] ['læfəbl] [θɪŋz] [tu:; tə][ˌju: 'es] ,
and say the most laughable things to us ,
和 说 这 最多 可笑 事物 到 我们 ,

然后对我们说一些最可笑的话，

[ænd; ənd] [naʊ] [wʌn][kæn; kən]['hɑ:rdli] [get][ə; eɪ][wɜ:rd] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .
and now one can hardly get a word out of her .
和 现在 一 能 几乎 得到 一个 单词 出去 的 她 .

现在你几乎无法从她口中问出一个字。

[its] [æn; ən] ['ɔ:f(ə)l] ['pɪti] !
It's an awful pity !
它是 一个 可怕 遗憾 !

真是太可惜了！

- [[ˌpi: 'dʒi:] -]
' [Pg 196]
- [页 -]

[第 196 页]

- [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪn'di:d] , - ['mɪnə] [ə'sentid] ['mɔ:rnfəli] .
' It is indeed , ' Minna assented mournfully .
- 它 是 的确 , - 米娜 同意 悲伤地 .

“的确如此，”米娜悲伤地表示同意。

- [ðæt] [mæn][ɪz][tu:; tə][ˌem 'i:][ðə; ði][moʊst]['hɔ:rəb(ə)l] ['kri:tʃər] [aɪ][hæv; həv]['evər] [si:n] .
' That man is to me the most horrible creature I have ever seen .
- 那 男人 是 到 我 这 最多 可怕 生物 我 有 曾经 已见 .

“在我看来，那个人是我见过的最可怕的生物。”

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sneɪk] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] . -
There's something of the snake about him . '
有 某物 的 这 蛇 关于 他 . -

他身上有种蛇的气质。

- [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ðæts] ['næsti][ænd; ənd] [kən'temptəbl] , - [sed] [hæns] , ['raɪzɪŋ]
' There's a bit of everything that's nasty and contemptible , ' said Hans , rising
- 有 一个 少量 的 一切 那就是 可恶的 和 可鄙 , - 说 汉斯 , 上升
[tu:; tə][goʊ] .
to go .
到 去 .

“这里什么令人厌恶和卑鄙的东西都有一点，”汉斯说着，起身要走。

- [its] [noʊ] [gʊd] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .
' It's no good thinking about it .
- 它是 不 好的 思维 关于 它 .

想这件事也没用。

['pi:p(ə)l] [hæv; həv][gɑ:t][tu:; tə]['set(ə)l][ðer; ðər] [oʊn] [ə'ferz] .
People have got to settle their own affairs .
人们 有 得到 到 定居 他们的 自己的 事务 .

人们必须自己处理自己的事务。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《金莺之女》，小说，(Oriole's daughter, a novel,)
第7/8页

[ðeɪ] [mʌst; məst] [faɪt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ə'mʌŋst] [ðəm'selvz] .
They must fight it out amongst themselves .
他们 必须 斗争 它 出去 在 他们自己 .

他们必须自行解决。

[gʊd] - [naɪt] , ['mɪnə] .
Good - night , Minna .
好的 - 夜晚 , 米娜 .

晚安，米娜。

[juː; jʊ] [lʊk] ['taɪərd] .
You look tired .
你 看 疲劳的 .

你看上去很累。

[aɪl] ['ɔːfər] [hɪm; ɪm] ['sev(ə)nti] - [faɪv] , [ðen] , [ænd; ənd] [aɪ] [meɪ] [goʊ] [ʌp] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ; [ɪz] [ðæt]
I'll offer him seventy - five , then , and I may go up to a hundred ; is that
患病的 提供 他 七十 - 五 , 然后 , 和 我 可能 去 向上 到 一个 百 ; 是 那
[ˌaɪ 'tiː] ? -
it ? '
它 ? -

那我先给他七十五，最多也就一百；就这些吗?

- [jes] , [pliːz] ; [θæŋk] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] ['seɪvɪŋ] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] . -
' Yes , please ; thank you for saving me the trouble . '
- 是的 , 请 ; 感谢 你 为了 保存 我 这 麻烦 . -

“好的，谢谢您帮我省去了这些麻烦。”

- [oʊ] , [its] [ə; eɪ] ['pleʒər] !
' Oh , it's a pleasure !
- 哦 , 它是 一个 乐趣 !

“哦，真是荣幸！”

- [sed] [hæns] , ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] .
' said Hans , going away .
- 说 汉斯 , 去 离开 .

汉斯边走边说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 197]
[页 -]

[第197页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[hæns] ['riːmaːn] [hæd; həd] [əd'vaɪzd] ['mɪnə] [nɑːt] [tuː; tə] - ['bɑːðər] [hɜːr'self] - [ə'baʊt] [ðə; ði] ['drɑːmə] [wɪtʃ]
Hans Riemann had advised Minna not to ' bother herself ' about the drama which
汉斯 黎曼 有 建议 米娜 不是 到 - 打扰 她自己 - 关于 这 戏剧 哪个
[wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] ,
was going on in the house ,
曾是 去 在 在 这 房子 ,

汉斯·里曼曾劝告米娜不要“为家里发生的闹剧”而“烦恼”。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .

but	she	thought	about	it	a	great	deal	.
但	她	想法	关于	它	一个	伟大的	交易	.

但她对此考虑了很久。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈgreɪtli] [əˈtræktɪd] [baɪ] [ˈfʌlviə] [ˈdiːtrik] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] ,

She	had	been	greatly	attracted	by	Fulvia	Dietrich	,	and	there	was	something	,
她	有	到过	非常	吸引	经过	富尔维亚	迪特里希	,	和	那里	曾是	某物	,

[tuː] , [ɪn][ðə; ði] [əˈnɑːmələs] ,

too	,	in	the	anomalous	,
也	,	在	这	异常的	,

她深深地被富尔维娅·迪特里希吸引，而且，这种反常的特质也对她有某种吸引力。

[ʌnˈhæpi] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [siːˈnjɔːr] [dʒɪˈsɛpi] [wɪð; wɪθ] [rɪˈgɑːrd] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] [wɪtʃ] [rʌŋ] [hɜːr; hər]

unhappy	position	of	Signor	Giuseppe	with	regard	to	the	girl	which	wrung	her
不开心	位置	的	签名者	朱塞佩	和	看待	到	这	女孩	哪个	拧干	她

[hɑːrt] .

heart	.
心	.

朱塞佩先生对那位令她心碎的女孩感到很不开心。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈdestɪnd] [suːn] [tuː; tə] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈfer] .

She	was	destined	soon	to	know	more	of	the	affair	.
她	曾是	注定	很快	到	知道	更多的	的	这	事务	.

她注定很快就会知道更多关于这件事的信息。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər]['stuːdioʊ][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər][hɜːr; hər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hæns] ,

She	went	to	her	studio	on	the	morning	after	her	conversation	with	Hans	,
她	去	到	她	工作室	在	这	早晨	后	她	对话	和	汉斯	,

与汉斯谈话后的第二天早上，她去了自己的工作室。

[wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [siːn] ['eniwʌn] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

without	having	seen	anyone	belonging	to	the	house	.
没有	拥有	已见	任何人	属于	到	这	房子	.

没有见到任何属于这所房子的人。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [kʌm] [ɪn][tuː; tə] [lʌntʃ] ,

She	did	not	come	in	to	lunch	,
她	做过	不是	来	在	到	午餐	,

她没来吃午饭。

[bʌt; bət] [rɪˈtɜːrnd] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [sʌm; səm] ['letərz]

but	returned	early	in	the	afternoon	with	the	intention	of	writing	some	letters
但	返回	早期的	在	这	下午	和	这	意图	的	写作	一些	信件

[bɪˈfɔːr] ['dɪnər] .

before	dinner	.
前	晚餐	.

但下午早些时候就返回了，打算在晚餐前写几封信。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər][ruːmz; rʊmz][hɜːr; hər] [aɪ] [fel]

As	she	went	to	her	rooms	her	eye	fell
作为	她	去	到	她	房间	她	眼睛	跌倒

她走向自己的房间时，目光落在了……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	198	]
[	页	-	]

[第198页]

[əˈpɑːn][ðə; ði] [tuː] [kəˈneri] [bɜːrdz][ɪn][ðer; ðər][keɪdʒ] ,

upon	the	two	canary	birds	in	their	cage	,
之上	这	二	金丝雀	鸟类	在	他们的	笼	,

笼子里的两只金丝雀

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɜːr; hər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] [gʊd] [pə'zɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði]

and	it	struck	her	that	it	was	not	a	particularly	good	position	for	the
和	它	击	她	那	它	曾是	不是	一个	特别	好的	位置	为了	这

['lɪt(ə)l] ['kriːtʃərz] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] .

little	creatures	to	be	in	.
小的	生物	到	是	在	.

她突然意识到，这些小家伙们所处的境地并不好。

[ðə; ði][keɪdʒ] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [brɔːd] [ledʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [haɪ] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	cage	stood	on	the	broad	ledge	of	a	window	high	up	in	the	wall	of	the
这	笼	站立	在	这	广阔	壁架	的	一个	窗户	高的	向上	在	这	墙	的	这

['kɔːrɪdɔːr] ,

corridor	,
走廊	,

笼子立在走廊墙壁高处一扇宽阔的窗台上。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][koʊld][ænd; ənd] ['dræfti] .

which	was	cold	and	draughty	.
哪个	曾是	寒冷的	和	通风的	.

那里又冷又通风。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [mɔːr'oʊvər] , [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [wɪtʃ] ['nevər] [gɑːt] ['eni] [sʌn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər]

It	was	,	moreover	,	a	window	which	never	got	any	sun	,	and	was	altogether
它	曾是	,	而且	,	一个	窗户	哪个	绝不	得到	任何	太阳	,	和	曾是	共

[ə; eɪ] ['tʃɪrləs] [pleɪs] .

a	cheerless	place	.
一个	冷冷清清	地方	.

此外，那扇窗户永远晒不到太阳，整个地方都显得阴沉沉的。

[ə; eɪ] [tʃer] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [stʊd] [dʒʌst] ['ʌndər] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [hæd; həd] [naʊ] [bɪn] [rɪ'muːvd]

A	chair	which	had	always	stood	just	under	the	window	had	now	been	removed
一个	椅子	哪个	有	总是	站立	只是	在下面	这	窗户	有	现在	到过	已移除

[tuː; tə][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

to	some	little	distance	from	it	,
到	一些	小的	距离	从	它	,

原本一直放在窗户下的椅子现在被移到了离窗户稍远的地方。

['daʊtləs] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][bɜːrdz] [seɪf] [frʌm; frəm] ['eni] [ə'tempts] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv]['gɑːtoʊ] ,

doubtless	to	make	the	birds	safe	from	any	attempts	on	the	part	of	Gatto	,
毫无疑问	到	制作	这	鸟类	安全的	从	任何	尝试	在	这	部分	的	猫	,

[ðə; ði][kæt] ,

the	cat	,
这	猫	,

毫无疑问，这是为了保护鸟儿们免受猫加托的任何伤害。

[æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['pɜːrsənɪdʒ] [ɪn][æn; ən][ɪ'tæliən] [haʊs] , [tuː; tə] [meɪk] ['nɪrər] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ]

an	important	personage	in	an	Italian	house	,	to	make	nearer	acquaintance	with
一个	重要的	人士	在	一个	意大利语	房子	,	到	制作	更近	熟人	和

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

结识意大利家族中的重要人物，以便更深入地了解他们。

['jestərdeɪ] [ænd; ənd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ['mɪnə] [hæd; həd] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðeɪ] ['twɪtə] ['tʃɪrfəli] ,

Yesterday	and	this	morning	Minna	had	noticed	that	they	twittered	cheerfully	,
昨天	和	这	早晨	米娜	有	注意到	那	他们	推特	愉快地	,

昨天和今天早上，米娜注意到它们都在愉快地发推文。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kwaɪt] ['saɪlənt][ænd; ənd][sæd] .

but	this	afternoon	they	were	quite	silent	and	sad	.
但	这	下午	他们	是	相当	沉默的	和	伤心	.

但今天下午他们却十分沉默，情绪也很低落。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [dʒʌst] [siː] [ðem; ðəm] ['sɪtɪŋ] [iːtʃ] [ɑːn] [ə; eɪ] ['seprət] [pɜːrtʃ] , [dɪ'dʒektɪd] - ['lʊkɪŋ] , ['lɪt(ə)l]

She	could	just	see	them	sitting	each	on	a	separate	perch	,	dejected	-	looking	,	little
她	可以	只是	看	他们	坐着	每个	在	一个	分离	栖息	,	垂头丧气	-	寻找	,	小的

['jeloʊ] [bɔːlz] ,

yellow	balls	,
黄色的	球	,

她仿佛能看到它们各自栖息在不同的树枝上，垂头丧气，像两个个黄色的小球。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [tʃɜːrp] [tuː; tə] ['ɔːfər] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

without	a	chirp	to	offer	between	them	.
没有	一个	啁啾	到	提供	之间	他们	.

他们之间没有发出任何声音。

['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] .

Something	was	wrong	.
某物	曾是	错误的	.

出问题了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [tuː; tə] [muːv] [ðə; ðɪ]

It	was	the	work	of	a	moment	to	move	the
它	曾是	这	工作	的	一个	片刻	到	移动	这

移动的瞬间就完成了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	199	]
[	页	-	]

[第199页]

[tʃer] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] [ə'gen] , [sprɪŋ] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [lʊk] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [keɪdʒ] .

chair	under	the	window	again	,	spring	upon	it	,	and	look	into	the	cage	.
椅子	在下面	这	窗户	再次	,	春天	之上	它	,	和	看	进入	这	笼	.

再次走到窗下的椅子上，跳上去，往笼子里看去。

- [pʊr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] !

'	Poor	little	things	!
-	贫穷的	小的	事物	!

可怜的小家伙们!

[juː; jʊ] [meɪ] [wel] [biː; bi] ['saɪlənt] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'laʊd] .

you	may	well	be	silent	,	'	she	said	aloud	.
你	可能	出色地	是	沉默的	,	-	她	说	大声	.

“你最好保持沉默，”她大声说道。

[ðer; ðər] ['lɪt(ə)l] ['wɔːtər] - [pɔts] [wɜːr; wər] ['empti] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['niːðər] [siːd] [nɔːr] ['griːnˌstʌf] [ʌv; əv]

Their	little	water	-	pots	were	empty	,	there	was	neither	seed	nor	greenstuff	of
他们的	小的	水	-	锅	是	空的	,	那里	曾是	两者都不	种子	也不	绿泥	的

['eni] [kaɪnd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [keɪdʒ] ,

any	kind	in	the	cage	,
任何	种类	在	这	笼	,

它们的小水罐是空的，笼子里既没有种子也没有任何绿色植物。

[wɪtʃ] [frʌm; frəm] [ɔːl] [ə'pɪrənsəz] [hæd; həd] [bɪn] [klɪrd] [ʌv; əv] [fuːd] [ænd; ənd] ['wɔːtər] [fɔːr; fər]

which	from	all	appearances	had	been	cleared	of	food	and	water	for
哪个	从	全部	外貌	有	到过	已清除	的	食物	和	水	为了

[sʌm; səm] [taɪm] .

some	time	.
一些	时间	.

从外观上看，这些地方已经很久没有食物和水了。

- ['wɔːtər] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] , - [sed] ['mɪnə] ,

'	Water	you	shall	certainly	have	,	'	said	Minna	,
-	水	你	将	当然	有	,	-	说	米娜	,

“你们肯定会有水喝的，”米娜说道。

- [ænd; ənd] [aɪl] [traɪ] [ɪf] [aɪ] [kɑːnt] [get] [juː; jʊ] [sʌm; səm] [fuːd] [tuː] .

'	and	I'll	try	if	I	can't	get	you	some	food	too	.
-	和	患病的	尝试	如果	我	不能	得到	你	一些	食物	也	.

“如果我弄不到吃的，我也会尽力给你弄点吃的。”

- [ʃiː; ʃi] [tʃɜːpt] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ðeɪ] [muːvd] [ʌn'iːzɪli] .

'	She	chirped	to	them	and	they	moved	uneasily	.
-	她	啁啾	到	他们	和	他们	已搬	不安地	.

她对着它们叽叽喳喳地叫着，它们不安地挪动了一下。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] [tuː; tə] ['kælkjuleɪt] [wer] [tuː; tə] [step] [wen] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ðə; ði] [keɪdʒ] [ɪn]

She	looked	round	to	calculate	where	to	step	when	she	should	have	the	cage	in
她	看起来	圆形的	到	计算	在哪里	到	步	什么时候	她	应该	有	这	笼	在

[hɜːr; hər] [hændz] ,

her	hands	,
她	双手	,

她环顾四周，计算着该往哪里走才能把笼子拿到手里。

[ænd; ənd] [bɪ'held] ['fʌlviə] ['diːtrik] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] [wɪð; wɪθ] [griːn] [liːvz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tɪn]

and	beheld	Fulvia	Dietrich	standing	there	with	green	leaves	and	a	little	tin
和	观看	富尔维亚	迪特里希	常设	那里	和	绿色的	树叶	和	一个	小的	锡

[ʌv; əv] [sænd] .

of	sand	.
的	沙	.

只见富尔维娅·迪特里希站在那里，手里拿着绿叶和一小罐沙子。

- [ɑː] , [gʊd] - [deɪ] , [ˌsiːnjə'riːnə] ! - [sed] ['mɪnə] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌkɔːrdʒi'æləti] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [pʊt] ['ɪntuː]

'	Ah	,	good	-	day	,	signorina	!	'	said	Minna	,	with	all	the	cordiality	she	could	put	into
-	啊	,	好的	-	天	,	西尼奥里纳	!	-	说	米娜	,	和	全部	这	亲切	她	可以	放	进入

[hɜːr; hər] [vɔɪs] .

her	voice	.
她	嗓音	.

“啊，小姐，您好！”米娜用她能想到的最热情友好的声音说道。

- [preɪ] [ɪk'skjuːs] [maɪ] ['teɪkɪŋ] [ðɪs] ['lɪbərti] .

'	Pray	excuse	my	taking	this	liberty	.
-	祈祷	原谅	我的	采取	这	自由	.

请原谅我冒昧。

[aɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [soʊ] ['veri] ['saɪlənt] [ðæt] — —

I	thought	they	were	so	very	silent	that	—	—
我	想法	他们	是	所以	非常	沉默的	那	—	—

我以为他们非常安静——

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]

'	[	Pg	200	]
-	[	页	-	]

[第 200 页]

- [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [let] [ðem; ðəm] [stɑːrv] [tuː; tə] [deθ] , - [sed] ['fʌlviə] ,

'	That	I	was	going	to	let	them	starve	to	death	,	'	said	Fulvia	,
-	那	我	曾是	去	到	让	他们	饿死	到	死亡	,	-	说	富尔维亚	,

“我当时真想让他们饿死，”富尔维娅说。

[hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [peɪl] [feɪs] ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['ɪntuː] [mɪnəz] .

her	beautiful	pale	face	looking	up	into	Minna's	.
她	美丽的	苍白	脸	寻找	向上	进入	米娜的	.

她那张美丽的苍白脸庞仰望着米娜。

- [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [raɪt] .

'	And	you	were	quite	right	.
-	和	你	是	相当	正确的	.

“你说得完全正确。”

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [nɪ'glektɪd] [sɪns] ['jestərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] .
They have been neglected since yesterday morning .
他们 有 到过 被忽视的 自从 昨天 早晨 .

从昨天早上开始，他们就一直被忽视。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][ðem; ðəm] . -
But now I am going to attend to them . '
但 现在 我 是 去 到 出席 到 他们 . -

但我现在要去处理他们的事情了。

- [meɪ] [aɪ] [lɪft] [ðə; ði][keɪdʒ] [daʊn] , [ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [kʌm] ['ɪntuː][maɪ] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,
' May I lift the cage down , and will you not come into my sitting - room ,
- 可能 我 举起 这 笼 向下 , 和 将要 你 不是 来 进入 我的 坐着 - 房间 ,

我可以把笼子搬下来吗？请不要进入我的客厅。

[ænd; ənd] [fɪl] [ðə; ði] ['glæsɪz] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [pʊt] [ɪn][ðə; ði] [fuːd] ?
and fill the glasses there , and put in the food ?
和 充满 这 眼镜 那里 , 和 放 在 这 食物 ?

然后把杯子装满水，再把食物放进去？

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] [kən'viːniənt] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][koʊld][ʌp][ðer; ðər] . -
It will be more convenient , and I think they are a little cold up there . '
它 将要 是 更多的 方便的 , 和 我 思考 他们 是 一个 小的 寒冷的 向上 那里 . -

这样更方便，而且我觉得上面有点冷。

- [θæŋk] [juː; jʊ] , - [sed] ['fʌlviə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] .
' Thank you , ' said Fulvia , with a faint smile .
- 感谢 你 , - 说 富尔维亚 , 和 一个 头晕的 微笑 .

“谢谢，”富尔维娅淡淡一笑说道。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [kaɪnd] .
' You are very kind .
- 你 是 非常 种类 .

你真是太好了。

[bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [dɪ'stɜːrb][juː; jʊ] . -
But I fear it will disturb you . '
但 我 害怕 它 将要 打扰 你 . -

但我担心这会让你感到不安。

- [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] .
' Not in the least .
- 不是 在 这 至少 .

一点也不。

[ðɪs] [wei] , - [sed] ['mɪnə] , ['kerfəli] ['stepɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] [tʃer] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][keɪdʒ][ɪn][hɜːr; hər]
This way , ' said Minna , carefully stepping off the chair , with the cage in her
[hændz] .
hands .
这 方式 , - 说 米娜 , 小心 步进 离开 这 椅子 , 和 这 笼 在 她
双手 .

“这边请，”米娜说着，小心翼翼地从椅子上下来，手里拿着笼子。

['fʌlviə] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [ɪn] .
Fulvia opened the door of the sitting - room , and they went in .
富尔维亚 打开 这 门 的 这 坐着 - 房间 , 和 他们 去 在 .

富尔维娅打开了客厅的门，他们走了进去。

- [oʊ] , [haʊ] ['plez(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɪr] !
' Oh , how pleasant it is here !
- 哦 , 如何 令人愉快的 它 是 这里 !

“哦，这里真宜人！”

- [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][gɜːrl][æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] , [wɪtʃ] ['sɜːrt(ə)nli] [lʊkt] ['koʊzi][ænd; ənd]
' exclaimed the girl as they entered the room , which certainly looked cosy and
- 惊呼 这 女孩 作为 他们 进入 这 房间 , 哪个 当然 看起来 舒适 和
['hoʊmˌlaɪk] ,
homelike ,
家的感觉 ,

“她们走进房间时，女孩惊呼道，房间看起来确实温馨舒适，像家一样。”

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [felt] [wɔːrm][ænd; ənd]['dʒiːniəl] .
and which felt warm and genial .
和 哪个 毛毡 温暖的 和 和蔼可亲 .

感觉温暖而友好。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 201]
[页 -]

[第201页]

- [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , - [rɪ'plaɪd] ['mɪnə] , ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði][keɪdʒ][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] .
' I am glad you like it , ' replied Minna , placing the cage upon a table .
- 我 是 高兴的 你 喜欢 它 , - 回复 米娜 , 放置 这 笼 之上 一个 桌子 .

“我很高兴你喜欢它，”米娜说着，把笼子放在桌子上。

- [siː] !
' See !
- 看 !

'看！

[aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [sʌm; səm]['wɔːtər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [ruːm] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [ðem; ðəm]
I will bring some water from the other room , and you can give them
我 将要 带来 一些 水 从 这 其他 房间 , 和 你 能 给 他们
[ɔːl] [ðeɪ] [wɑːnt] .
all they want .
全部 他们 想 .

我会从另一个房间拿些水来，你们可以让他们随便喝。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [tuː; tə] [let] [ðem; ðəm] [steɪ] [hɪr] [fɔːr; fər] [ə'waɪl] , - [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .
It would be a good thing to let them stay here for awhile , ' she added .
它 会 是 一个 好的 事物 到 让 他们 停留 这里 为了 一会儿 , - 她 额外 .

“让他们在这里待一段时间是件好事，”她补充道。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] ['wɔːrmər] [ðæn; ðən] [ˌaʊt'saɪd] . -
' It is so much warmer than outside . '
- 它 是 所以 很多 更温暖 比 外部 . -

“这里比外面暖和多了。”

- [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [gʊd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɑːn] [ðæt] ['wɪndoʊ] - [ledʒ] ,
' I know it is not good for them on that window - ledge ,
- 我 知道 它 是 不是 好的 为了 他们 在 那 窗户 - 壁架 ,

我知道它们待在窗台上不好，

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['noʊwer] [els] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
but I have nowhere else for them .
但 我 有 无处 别的 为了 他们 .

但我没有其他地方可以安置它们了。

[ɪn][ðə; ði][sə'lɑːn] ['piːp(ə)l] [tiːz] [ðem; ðəm][soʊ] — ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər][soʊ] ['sɪli] , - [sed] ['fʌlviə] ,
In the salon people tease them so — people are so silly , ' said Fulvia ,
在 这 沙龙 人们 逗 他们 所以 — 人们 是 所以 愚蠢的 , - 说 富尔维亚 ,

“在沙龙里，人们总是取笑他们——人们真是太傻了，”富尔维娅说道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [lʊk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃrʌg] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃəuldəz] .

with	an	impatient	look	and	a	shrug	of	the	shoulders	.
和	一个	不耐烦	看	和	一个	耸肩	的	这	肩膀	.

他一脸不耐烦，耸了耸肩。

- [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ruːm] ['mæmə] [wɪl] [nɑːt] [ə'laʊ] [ðem; ðəm] .

'	In	the	dining	-	room	and	our	own	room	mamma	will	not	allow	them	.
-	在	这	用餐	-	房间	和	我们的	自己的	房间	妈妈	将要	不是	允许	他们	.

“妈妈不允许他们在餐厅和我们自己的房间里这样做。”

[soʊ][aɪ][pʊt][ðem; ðəm][ʌp][ðer; ðər] .

So	I	put	them	up	there	.
所以	我	放	他们	向上	那里	.

所以我把它们放在那里了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['sɑːri] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə] - [deɪ] . — [ɑː] , [kɑː'riːni] , [kə'rɪsɪmiː] !

I	am	so	sorry	they	have	been	neglected	to	-	day	.	—	Ah	,	carini	,	carissimi	!
我	是	所以	对不起	他们	有	到过	被忽视的	到	-	天	.	—	啊	,	卡里尼	,	卡里西米	!

我很抱歉他们今天被冷落了。——啊，亲爱的，亲爱的!

- [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [tʃɜːrp] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [siːd] ['ɪntuː][ðə; ði] [glæs] ,

'	she	added	,	chirping	to	them	,	and	putting	seed	into	the	glass	,
-	她	额外	,	啁啾声	到	他们	,	和	推杆	种子	进入	这	玻璃	,

她一边对着它们叽叽喳喳地叫着，一边把种子放进玻璃杯里，补充道。

[ænd; ənd] ['θrʌstɪŋ] [ðə; ði] [griːn] ['sæləd] [liːf] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['ʃʊgər] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][baːz] .

and	thrusting	the	green	salad	leaf	and	a	bit	of	sugar	between	the	bars	.
和	推进	这	绿色的	沙拉	叶子	和	一个	少量	的	糖	之间	这	酒吧	.

然后将一片绿色沙拉叶和少许糖塞进两块饼干之间。

['mɪnə] [hæd; həd] [brɔːt] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv]['wɔːtər][frʌm; frəm][ðə; ði][nekst] [ruːm] ,

Minna	had	brought	a	bottle	of	water	from	the	next	room	,
米娜	有	带来	一个	瓶子	的	水	从	这	下一个	房间	,

米娜从隔壁房间拿来一瓶水。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] ['fʌlviə] [waɪl] [ðə; ði][gɜːrl] [tʊk] [aʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

and	now	she	watched	Fulvia	while	the	girl	took	out	the	little
和	现在	她	观看	富尔维亚	尽管	这	女孩	采取	出去	这	小的

现在她看着富尔维娅，而女孩则把小东西拿出来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	202	]
[	页	-	]

[第202页]

['wɔːtər] - [tæŋk][ænd; ənd][ðə; ði] [bæθ] , [ænd; ənd] [fɪld] [ðem; ðəm][bəuθ][wɪð; wɪθ] [freʃ] ['wɔːtər] ,

water	-	tank	and	the	bath	,	and	filled	them	both	with	fresh	water	,
水	-	坦克	和	这	洗澡	,	和	已填	他们	两个都	和	新鲜的	水	,

水箱和浴缸都注满了清水。

['tɔːkɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] [tuː; tə][ðə; ði][bɜːrdz][ɪn][ðə; ði][moʊst] [kə'resɪŋ] [toʊnz] ,

talking	the	while	to	the	birds	in	the	most	caressing	tones	,
说	这	尽管	到	这	鸟类	在	这	最多	爱抚	音调	,

同时用最温柔的语气和鸟儿们说话，

[ænd; ənd] [jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər]['æksent][ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['hɑːrdnəs] , [ɔːr] [streɪn] ,

and	yet	with	a	peculiar	accent	in	her	voice	of	hardness	,	or	strain	,
和	然而	和	一个	奇特	口音	在	她	嗓音	的	硬度	, 或者		拉紧	,

然而，她的声音中却带着一种特殊的生硬或紧张的口音。

[ɔːr] ['sʌfərɪŋ] — [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd][ɔːr] ['laɪtnəs]
or suffering — of something that was far from peace of mind or lightness
或者 痛苦 — 的 某物 那 曾是 远的 从 和平 的 头脑 或者 亮度
[ʌv; əv] [hɑːrt] .
of heart .
的 心 .

或者痛苦——远离内心的平静或轻松的心情。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['spektək(ə)l] [waɪl] [ðʌs] ['mɪnɪstərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] , [huː] [suːn]
She made a charming spectacle while thus ministering to the little things , who soon
她 制成 一个 迷人 奇观 尽管 因此 服侍 到 这 小的 事物 , WHO 很快
[bɪ'gæn] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv] .
began to revive .
开始 到 复活 .

她这样照顾那些小东西，场面十分迷人，小东西们很快就恢复了活力。

[ðeɪ] ['evɪdəntli] [nuː] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [hɑːpt] [ə'baʊt] ,
They evidently knew her , and hopped about ,
他们 显然 知道 她 , 和 跳跃 关于 ,

他们显然认识她，四处走动。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [pɜːrtʃt] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪŋgərz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
and even perched on one of the fingers which she held out to them .
和 甚至 栖息 在 一 的 这 手指 哪个 她 握住 出去 到 他们 .

甚至还栖息在她伸出的一根手指上。

- [hed] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [θɪk] ['glɪsnɪŋ] [her] , [bent] ['oʊvər][ðem; ðəm] .
Fulvia's head , with its thick glistening hair , bent over them .
- 头 , 和 它是 厚的 闪闪发光 头发 , 弯曲 超过 他们 .

富尔维娅的头，浓密闪亮的头发，低垂着，俯视着他们。

[ʃiː; ʃi] [ə'gen] [wɔːr] [hɜːr; hər] [pleɪn] [dɑːrk] - [bluː] ['flænl] [frɑːk] [ænd; ənd] ['leðər] [belt] ,
She again wore her plain dark - blue flannel frock and leather belt ,
她 再次 穿着 她 清楚的 黑暗的 - 蓝色的 绒布 连衣裙 和 皮革 腰带 ,

她再次穿上了那件朴素的深蓝色法兰绒连衣裙和皮带。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [fiːt] [wɜːr; wər][wʌns] [mɔːr] [ɪn'keɪst] [ɪn][ðə; ði] ['ʃæbi] ['lɪt(ə)l] [wʌns] - [red] ['slɪpərz] .
and her feet were once more encased in the shabby little once - red slippers .
和 她 脚 是 一次 更多的 包裹 在 这 破旧 小的 一次 - 红色的 拖鞋 .

她的双脚再次穿上了那双破旧的、曾经是红色的小拖鞋。

[hɜːr; hər] [feɪs] ['mɪnə] [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [felt] [ʃʊr] [ðæt] ,
Her face Minna could not see , but she felt sure that ,
她 脸 米娜 可以 不是 看 , 但 她 毛毡 当然 那 ,

米娜看不清她的脸，但她确信，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər] [kə'resɪŋ] [wɜːrdz][ænd; ənd] ['dʒestʃərz] [ə'drest] [tuː; tə][ðə; ði][bɜːrdz] , [ʃiː; ʃi]
in spite of all her caressing words and gestures addressed to the birds , she
在 尽管如此 的 全部 她 爱抚 字 和 手势 已解决 到 这 鸟类 , 她
[wʌz; wəz][nɑːt] ['smaɪlɪŋ] ,
was not smiling ,
曾是 不是 微笑 ,

尽管她对鸟儿们说了许多温柔的话语，做了许多轻柔的动作，但她脸上却没有笑容。

[nɑːt] ['hæpi] .
not happy .
不是 快乐的 .

不高兴。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] , ['seɪɪŋ] :
Presently she looked up , saying :
目前 她 看起来 向上 , 说 :

她抬起头，说道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 203]
[页 -]

[第203页]

- [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['letɪŋ] [ˌem 'iː] [kʌm] [hɪr] .
' Thank you for letting me come here .
- 感谢 你 为了 出租 我 来 这里 .

谢谢你们让我来这里。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ɪn'truːd] [ə'pɑːn][juː; jʊ] ['eni] [mɔːr] .
I will not intrude upon you any more .
我 将要 不是 侵入 之上 你 任何 更多的 .

我不会再打扰你了。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [fə'getiŋ] [maɪ][bɜːrdz] .
And you must not think I am in the habit of forgetting my birds .
和 你 必须 不是 思考 我 是 在 这 习惯 的 遗忘 我的 鸟类 .

你千万不要以为我有忘记我的鸟的习惯。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [ʌn'juːʒuəl][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . -
It is very unusual with me . '
它 是 非常 异常 和 我 . -

这对我来说非常不寻常。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
' I am sure it is .
- 我 是 当然 它 是 .

我确信如此。

[bʌt; bət][wəʊnt][juː; jʊ] [liːv] [ðem; ðəm] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] ?
But won't you leave them here for a time ?
但 惯于 你 离开 他们 这里 为了 一个 时间 ?

但您能不能暂时把他们留在这里?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [nɑːt] [steɪ] [hɪr] [ˌɔːltə'geðər] ?
Why should they not stay here altogether ?
为什么 应该 他们 不是 停留 这里 共 ?

他们为什么不干脆留在这里呢?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] [mɔːr] ['helθi] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði][koʊld] ['wɪndoʊ] - [ledʒ] ,
It would be much more healthy for them than in the cold window - ledge ,
它 会 是 很多 更多的 健康 为了 他们 比 在 这 寒冷的 窗户 - 壁架 ,

这比待在冰冷的窗台上要健康得多。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [ə'tend] [tuː; tə][ðem; ðəm] [wen'evər] [juː; jʊ] [pliːz] . -
and you can come in and attend to them whenever you please . '
和 你 能 来 在 和 出席 到 他们 每当 你 请 . -

您可以随时进来照顾他们。

- [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['trʌb(ə)lsəm] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ? - [sed] ['fʌlviə] , [huː] , [haʊ'evər] , [flʌʃt]
' It would be very troublesome for you ? ' said Fulvia , who , however , flushed
- 它 会 是 非常 麻烦的 为了 你 ? - 说 富尔维亚 , WHO , 然而 , 酡
[wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .
with pleasure .
和 乐趣 .

“这会给你带来很多麻烦吗？”富尔维娅说道，但她脸上却洋溢着喜悦的笑容。

- [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] .
' Not in the least .
- 不是 在 这 至少 .

一点也不。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['selfɪʃ] ['pɜːrs(ə)n] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] ['ɔːfər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]

I	am	such	a	selfish	person	that	I	should	not	offer	it	if	I	did	not	think	I	should
我	是	这样的	一个	自私	人	那	我	应该	不是	提供	它	如果	我	做过	不是	思考	我	应该

[laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

like	it	.
喜欢	它	.

我这个人很自私，如果我不喜欢，我就不会把它给别人。

[siː] ; [wiː; wi] [wɪl] [pʊt] [ðem; ðəm] [hɪr] , [ɑːn] [ðɪs] ['empti] ['teɪbl] [nɪr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

See	;	we	will	put	them	here	,	on	this	empty	table	near	the	window	.
看	;	我们	将要	放	他们	这里	,	在	这	空的	桌子	靠近	这	窗户	.

你看，我们会把它们放在这里，这张靠近窗户的空桌子上。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] ['hæpi] .

There	they	will	be	quite	happy	.
那里	他们	将要	是	相当	快乐的	.

在那里他们会很幸福。

['lɪs(ə)n] ; [hiː; hi] [ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [sɔːŋ] ['iːv(ə)n] [naʊ] .

Listen	;	he	is	beginning	a	little	song	even	now	.
听	;	他	是	开始	一个	小的	歌曲	甚至	现在	.

听，他现在就开始哼歌了。

- [ɪn'diːd] , [ðə; ði] [bɜːrd] [wʌz; wəz] ['trɪlɪŋ] [ə; eɪ] [loʊ] [sɔːŋ]

'	Indeed	,	the	bird	was	trilling	a	low	song
-	的确	,	这	鸟	曾是	颤音	一个	低的	歌曲

“的确，那只鸟儿正在低声鸣唱。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	204	]
[	页	-	]

[第204页]

[ʌv; əv] [θæŋks] [ænd; ənd] ['pleʒər]

of	thanks	and	pleasure
的	谢谢	和	乐趣

感谢和喜悦

[ɑːn] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [gʊd] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] [fuːd] .

on	feeling	the	good	effect	of	the	warmth	and	food	.
在	感觉	这	好的	影响	的	这	温暖	和	食物	.

感受到温暖和食物带来的愉悦感。

- [ænd; ənd] [naʊ] , - ['ædɪd] ['mɪnə] , ['ræpɪdli] [ænd; ənd] ['iːgərli] [pər'sʊ] [hɜːr; hər] ['riːəl] ['ɑːbdʒekt] ,

'	And	now	,	'	added	Minna	,	rapidly	and	eagerly	pursuing	her	real	object	,
-	和	现在	,	-	额外	米娜	,	快速	和	急切地	追求	她	真实的	目的	,

“现在，”米娜说着，迅速而急切地追随着她真正的目标。

- [juː; jʊ] [wɪl] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] , [waɪl] [aɪ] [hæv; həv] [sʌm; səm] [tiː] .

'	you	will	stay	with	me	a	little	while	,	while	I	have	some	tea	.
-	你	将要	停留	和	我	一个	小的	尽管	,	尽管	我	有	一些	茶	.

“你陪我待一会儿，我喝点茶。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['ɪŋglɪʃ] , [juː; jʊ] [noʊ] .

I	am	English	,	you	know	.
我	是	英语	,	你	知道	.

你知道，我是英国人。

[aɪ] [mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [maɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] .

I	must	always	have	my	cup	of	tea	at	this	hour	.
我	必须	总是	有	我的	杯子	的	茶	在	这	小时	.

我必须在这个时间喝杯茶。

[duː][juː; jʊ]['evər] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ? -
Do you ever drink it ? '
做 你 曾经 喝 它 ? -

你喝过吗?

- [aɪ][hæv; həv] [drʌŋk] [ˌaɪ 'tiː] , - [sed] ['fʌlviə] ; - [ænd; ənd][ɪn] ['eni] [keɪs] [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][jʊr; jər][dɪ'spoʊz(ə)l] , [siːn'jɔːrə] . -
' I have drunk it , ' said Fulvia ; ' and in any case I am at your disposal , signora . '
- 我 有 醉 它 , - 说 富尔维亚 ; - 和 在 任何 案件 我 是 在 你的 处理 , 女士 . -

“我已经喝过了,”富尔维娅说，“无论如何，夫人，我随时听候您的差遣。”

- [ðen] [hɪr] .
' Then here .
- 然后 这里 .

然后就在这里。

[sɪt][ɪn] [ðɪs] ['ɑːrmtʃer] .
Sit in this armchair .
坐 在 这 扶手椅 .

请坐到这张扶手椅上。

[juː; jʊ] [lʊk] ['taɪərd] .
You look tired .
你 看 疲劳的 .

你看上去很累。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi]['taɪərd] — [ə; eɪ][gɜːrl][laɪk][juː; jʊ] , - [sed] ['mɪnə] ['pleɪfəli] ,
You should not be tired — a girl like you , ' said Minna playfully ,
你 应该 不是 是 疲劳的 — 一个 女孩 喜欢 你 , - 说 米娜 嬉戏地 ,

“你这样的女孩子不应该这么累,”米娜俏皮地说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][leɪd][hɜːr; hər][hænd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɑːn] - ['ʃoʊldər] ,
as she laid her hand for a moment on Fulvia's shoulder ,
作为 她 铺设 她 手 为了 一个 片刻 在 - 肩膀 ,

她将手轻轻放在富尔维娅的肩膀上，片刻后，

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [smaɪl] ['ɪntuː][ðə; ðiː] ['bjuːtɪf(ə)l] [fər'lɔːrn] [feɪs] .
and tried to smile into the beautiful forlorn face .
和 尝试 到 微笑 进入 这 美丽的 绝望 脸 .

然后努力对着那张美丽而忧伤的脸庞露出微笑。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['taɪərd] , - [rɪ'plaɪd] ['fʌlviə] [æt; ət][wʌns] , ['ræðər] ['praʊdli] .
' I am not tired , ' replied Fulvia at once , rather proudly .
- 我 是 不是 疲劳的 , - 回复 富尔维亚 在 一次 , 相当 自豪地 .

“我不累,”富尔维娅立刻颇为自豪地回答道。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['nevər] ['taɪərd] .
' I am never tired .
- 我 是 绝不 疲劳的 .

我永远不会感到疲倦。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['veri] [strɔːŋ] .
I am very young and very strong .
我 是 非常 年轻的 和 非常 强的 .

我年纪轻轻，力气也很大。

[bʌt; bət][maɪ] [hed] [fiːlz] ['taɪərd] ['sʌmtaɪmz] , - [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ˌɪnkən'sɪstəntli] .
But my head feels tired sometimes , ' she added inconsistently .
但 我的 头 感觉 疲劳的 有时 , - 她 额外 不一致 .

“但我有时觉得头很累,”她断断续续地补充道。

['mɪnə] [went] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] , ['hævɪŋ] [kæst] [ɔːf] [hɜːr; hər] [ræps] [ænd; ənd] [hæt] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi]

Minna	went	about	the	room	,	having	cast	off	her	wraps	and	hat	,	and	she
米娜	去	关于	这	房间	,	拥有	投掷	离开	她	卷饼	和	帽子	,	和	她

[prɪ'perd]

prepared
准备

米娜脱下裹身衣和帽子，在房间里走来走去，开始做准备。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	205	]
[	页	-	]

[第205页]

[ðə; ði] [tiː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['spɪrɪt] - [læmp] [ænd; ənd] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [ɪn] ['redinəs] .

the	tea	with	the	spirit	-	lamp	and	things	she	always	had	in	readiness	.
这	茶	和	这	精神	-	灯	和	事物	她	总是	有	在	准备就绪	.

她总是准备好茶、灵灯和各种东西。

['fʌlviə] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['grædʒuəli] [hɜːr; hər] ['kjʊriəs] , ['rɪdʒɪd] ['ætɪtuːd] ['sʌmwʌt] [rɪ'lækst] .

Fulvia	watched	her	,	and	gradually	her	curious	,	rigid	attitude	somewhat	relaxed	.
富尔维亚	观看	她	,	和	逐步地	她	好奇的	,	死板的	态度	有些	轻松	.

:
.

富尔维娅看着她，渐渐地，她那好奇而僵硬的态度也放松了一些。

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [rɪ'poʊz] [keɪm] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [feɪs] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [hɑːrd] [ænd; ənd] [set] .

A	look	of	repose	came	over	her	face	,	which	had	been	so	hard	and	set	.
一个	看	的	休息	来了	超过	她	脸	,	哪个	有	到过	所以	难的	和	放	.

她脸上原本冷峻僵硬的神情渐渐变得平静下来。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] ['iːzi] - [tʃer] [ɪn] [æn; ən] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] ['læŋgər] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ðʌs] [ˌʌn'bent] .

She	leaned	back	in	the	easy	-	chair	in	an	attitude	of	languor	which	seemed	to	say
她	倾斜	后退	在	这	简单的	-	椅子	在	一个	态度	的	倦怠	哪个	似乎	到	说

that	it	was	long	since	she	had	thus	unbent	.
那	它	曾是	长的	自从	她	有	因此	未弯曲	.

她懒洋洋地靠在扶手椅上，一副很久没有这样放松过的姿态。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [tiː] [wʌz; wəz] ['redi] .

Presently	the	tea	was	ready	.
目前	这	茶	曾是	准备好	.

这时，茶已经泡好了。

['fʌlviə] [hæd; həd] [ək'septɪd] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] ['veri] [mʌtʃ] [daɪ'luːtɪd] ,

Fulvia	had	accepted	a	cup	of	it	,	but	very	much	diluted	,
富尔维亚	有	公认	一个	杯子	的	它	,	但	非常	很多	稀	,

富尔维娅接受了一杯，但兑水兑得很厉害。

['kraɪɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ʌn'feɪnd] ['hɔːrər] [æt; ət] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bevərɪdʒ] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [baɪ] ['mɪnə] .

crying	out	with	unfeigned	horror	at	the	strength	of	the	beverage	offered	to	her	by	Minna	.
哭泣	出去	和	慌	恐怖	在	这	力量	的	这	饮料	提供	到	她	经过	米娜	.

她被米娜递给她的饮料的酒精度吓得惊叫起来。

- [siːn'jɔːrə] , [waɪ] [duː] [juː; jʊ] [æsk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [sɪt] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ?

'	Signora	,	why	do	you	ask	me	to	sit	with	you	?
-	女士	,	为什么	做	你	问	我	到	坐	和	你	?

“夫人，您为什么让我和您坐在一起？”

- [ʃiː; ʃi] ['prez(ə)ntli] [di'mɑːndid] .
' she presently demanded .
- 她 目前 要求 .

她现在要求道。

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [lʌv] [tuː; tə][hæv; həv] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [jʌŋ] [θɪŋz] , ['hæpi] [θɪŋz] , [ə'baʊt]
' Because I love to have young people and young things , happy things , about
- 因为 我 爱 到 有 年轻的 人们 和 年轻的 事物 , 快乐的 事物 , 关于
[ˌem 'iː] . -
me . '
我 . -

“因为我喜欢身边有年轻人和年轻的事物，快乐的事物。”

- [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] ['hæpi] [jɔːr'self] .
' But you are very happy yourself .
- 但 你 是 非常 快乐的 你自己 .

但你自己却非常快乐。

[juː; jʊ] [lʊk] [soʊ] , - [sed] ['fʌlviə] , [ɪn] ['kjʊriəs] , [ə'brʌpt] ['lɪt(ə)l] ['sentənsɪz] .
You look so , ' said Fulvia , in curious , abrupt little sentences .
你 看 所以 , - 说 富尔维亚 , 在 好奇的 , 突然 小的 句子 .

“你看上去……”富尔维娅用简短而古怪的句子说道。

- [jes] , [maɪ] [tʃaɪld] .
' Yes , my child .
- 是的 , 我的 孩子 .

“是的，我的孩子。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['hæpi] .
I am very happy .
我 是 非常 快乐的 .

我非常高兴。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [soʊ] ['hæpi] ,
I do not know why I should be so happy ,
我 做 不是 知道 为什么 我 应该 是 所以 快乐的 ,

我不知道自己为什么会这么高兴，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 206]
[页 -]

[第206页]

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ][laɪf][soʊ] [friː] [frʌm; frəm] [griːf] [ænd; ənd] [ker] [æz; əz] [maɪn] [ɪz] ,
and have a life so free from grief and care as mine is ,
和 有 一个 生活 所以 自由的 从 悲伤 和 关心 作为 矿 是 ,

并拥有像我一样无忧无虑、无忧无虑的生活。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . -
but I am very grateful for it . '
但 我 是 非常 感激的 为了 它 . -

但我对此非常感激。

- [bʌt; bət][hæv; həv][juː; jʊ] ['evər] [bɪn] [sæd] ? -
' But have you ever been sad ? '
- 但 有 你 曾经 到过 伤心 ? -

“但你有没有感到过悲伤？”

- ['veri] — [wʌns] [ɪn] [maɪ] [laɪf] .
' Very — once in my life .
- 非常 — 一次 在 我的 生活 .

“非常少——我一生中只有一次。”

['sædɝ] [ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] . -

Sadder	than	you	can	imagine	.	'
更悲伤	比	你	能	想象	.	-

比你想象的还要悲伤。

- [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] , - [sed] ['fʌlviə] ['kwɪkli] .

'	I	don't	think	so	,	'	said	Fulvia	quickly	.
-	我	不	思考	所以	,	-	说	富尔维亚	迅速地	.

“我不这么认为，”富尔维娅迅速说道。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] : - [bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [tuː] .

Then	she	added	:	'	But	,	of	course	,	I	am	happy	too	.
然后	她	额外	:	-	但	,	的	课程	,	我	是	快乐的	也	.

然后她补充道：“当然，我也很高兴。”

[æt; ət] [liːst] , [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ; [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][hæv; həv] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ,

At	least	,	I	ought	to	be	;	for	I	am	to	have	,	it	seems	,
在	至少	,	我	应该	到	是	;	为了	我	是	到	有	,	它	似乎	,

至少，我应该如此；因为我似乎注定要拥有……

['evriθɪŋ] [ðæt] [aɪ] [laɪk] [best] . -

everything	that	I	like	best	.	'
一切	那	我	喜欢	最好的	.	-

我最喜欢的一切。

- [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [juː; jʊ][duː] [laɪk] [best] ? - [æskt] ['mɪnə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

'	I	wonder	what	you	do	like	best	?	'	asked	Minna	with	a	smile	.
-	我	想知道	什么	你	做	喜欢	最好的	?	-	问	米娜	和	一个	微笑	.

“我很好奇你最喜欢什么？”米娜笑着问道。

- [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['mʌni] [tuː; tə][duː] [wʌt] [aɪ] [laɪk] [wɪð; wɪθ] .

'	A	great	deal	of	money	to	do	what	I	like	with	.
-	一个	伟大的	交易	的	钱	到	做	什么	我	喜欢	和	.

“一大笔钱，我可以随心所欲地支配。”

[aɪ] [heɪt] [tuː; tə][biː; bi] [pʊr] .

I	hate	to	be	poor	.
我	恨	到	是	贫穷的	.

我讨厌贫穷。

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [haʊs] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] , [nɑːt][laɪk] [ðɪs] , [fɪld] [wɪð; wɪθ][st'reɪndʒəz] [huː] [kʌm] [ænd; ənd]

A	beautiful	house	of	my	own	,	not	like	this	,	filled	with	strangers	who	come	and
一个	美丽的	房子	的	我的	自己的	,	不是	喜欢	这	,	已填	和	陌生人	WHO	来	和

[goʊ] ,

go	,
去	,

我想要一栋属于自己的漂亮房子，而不是像这样，里面挤满了来来往往的陌生人。

[ænd; ənd][ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n] [ruːd] [ænd; ənd] ['griːdi] [ænd; ənd][ɪm'pɜːrt(ə)nənt] .

and	are	often	rude	and	greedy	and	impertinent	.
和	是	经常	粗鲁的	和	贪婪的	和	无礼	.

他们往往粗鲁、贪婪、无礼。

[aɪ][dəunt] [miːn] [juː; jʊ] , - [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['kwɪkli] .

I	don't	mean	you	,	'	she	added	quickly	.
我	不	意思是	你	,	-	她	额外	迅速地	.

“我说的不是你，”她赶紧补充道。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

'	You	are	quite	different	from	most	of	them	,
-	你	是	相当	不同的	从	最多	的	他们	,

你和他们大多数人都很不一样。

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ðiːz] [θɪŋz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][laɪk][ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv]

and	I	should	not	be	telling	you	these	things	if	you	were	like	all	the	rest	of
和	我	应该	不是	是	讲述	你	这些	事物	如果	你	是	喜欢	全部	这	休息	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

如果你和其他人一样，我就不应该告诉你这些事。

[æz; əz][aɪ][seɪ] , [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['praɪvət] [haʊs] [ʌv; əv][maɪ][oʊn] , [fʊl] [ʌv; əv] ['lʌvli] [ˈfɜːrnɪtʃər] ;

As	I	say	,	a	beautiful	private	house	of	my	own	,	full	of	lovely	furniture	;
作为	我	说	,	一个	美丽的	私人的	房子	的	我的	自己的	,	满的	的	迷人的	家具	;

正如我所说，这是我自己的漂亮私人住宅，里面摆满了精美的家具；

[ðə; ði] [kaʊtʃ] [wɪl] [biː; bi]

the	couches	will	be
这	沙发	将要	是

沙发将是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	207	]
[	页	-	]

[第207页]

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['sætn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃerz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] , [aɪ] [der] [seɪ] .

covered	with	satin	,	and	the	chairs	with	the	same	,	I	dare	say	.
涵盖	和	缎	,	和	这	椅子	和	这	相同的	,	我	敢	说	.

椅面和椅子都用缎子包裹着，我敢说也是如此。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][broʊ'keɪdɪd] ['kɜːtənz] , [æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði] ['gæləri] [ʌv; əv][ðə; ði]

There	will	be	brocaded	curtains	,	as	beautiful	as	those	in	the	gallery	of	the
那里	将要	是	锦缎	窗帘	,	作为	美丽的	作为	那些	在	这	画廊	的	这

[pə'lɑːtsoʊ]['dɔriːə] ,

Palazzo	Doria	,
宫殿	多利亚	,

那里会有锦缎窗帘，和多利亚宫画廊里的窗帘一样漂亮。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][wʌns] [went] [wɪð; wɪθ] ['bɛpoʊ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] .

to	which	I	once	went	with	Beppo	to	see	the	pictures	.
到	哪个	我	一次	去	和	贝波	到	看	这	图片	.

我曾经和贝波一起去那里看过照片。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['mɪrɚz] [ɪn] ['evri] [ruːm] ,

There	will	be	mirrors	in	every	room	,
那里	将要	是	镜子	在	每一个	房间	,

每个房间都会有镜子。

[ænd; ənd] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][soʊ]['ɔːf(ə)n] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	any	of	the	things	which	I	have	so	often	seen	in	the	windows	of	the
和	任何	的	这	事物	哪个	我	有	所以	经常	已见	在	这	视窗	的	这

[best] [ʃɑːps] [ɪn][ðə; ði]['kɔrsoʊ][ænd; ənd]['vaɪə] [kən'dɑːti] [aɪ][kæn; kən][hæv; həv][baɪ] ['mɪrli] ['goʊɪŋ][ɪn]

best	shops	in	the	Corso	and	Via	Condotti	I	can	have	by	merely	going	in
最好的	商店	在	这	科尔索	和	通过	康多蒂	我	能	有	经过	仅仅	去	在

[ænd; ənd] ['ɔːrdərɪŋ] [ðem; ðəm] .

and	ordering	them	.
和	订购	他们	.

我经常在科尔索大街和康多提大街最好的商店橱窗里看到的任何东西，我只要进去点一下就可以买到。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

Think	of	it	!
思考	的	它	!

想想看！

- [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv][ˌænɪˈmeɪʃ(ə)n] ,

'	she	continued	in	a	voice	of	animation	,
-	她	持续	在	一个	嗓音	的	动画片	,

她用充满活力的语气继续说道：

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [wɪtʃ] [ˈmɪnə] [traɪd] [nɑːt][tuː; tə] [siː] [wʌz; wəz] [ˈgæstli] .

and	with	a	smile	which	Minna	tried	not	to	see	was	ghastly	.
和	和	一个	微笑	哪个	米娜	尝试	不是	到	看	曾是	阴森	.

米娜努力不去注意他脸上那令人毛骨悚然的笑容。

- [ˌem ˈiː] ?

'	Me	?
-	我	?

'我?

[aɪ][ˌeɪ ˈem][dʒʌst][ˈoʊvər] [ˌsɪksˈtiːn] .

I	am	just	over	sixteen	.
我	是	只是	超过	十六	.

我刚满十六岁。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [suːn] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][duː][ɔːl] [ðæt] .

I	shall	soon	be	able	to	do	all	that	.
我	将	很快	是	有能力的	到	做	全部	那	.

我很快就能做到这一切了。

[ɑː] , [wʌt] [wɪl] [ˈdʒemə] - [ænd; ənd][biˈæŋkə, ˈbjɑːŋkə] - [seɪ] ?

Ah	,	what	will	Gemma	Barbensi	and	Bianca	Sant'otto	say	?
啊	,	什么	将要	芽	-	和	比安卡	-	说	?

啊，杰玛·巴尔本西和比安卡·桑托托会说什么?

[æz; əz][fɔːr; fər] [ˈdresɪz] — [juː; jʊ] [siː] [ðɪs] ?

As	for	dresses	—	you	see	this	?
作为	为了	连衣裙	—	你	看	这	?

至于裙子——你看这件?

- [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈskɔːrnfəli] , [ænd; ənd] [flɪkt] [ə; eɪ] [freɪd] [ˈpɔːrʃ(ə)n] [nɪr] [ðə; ði] [kʌf] [wɪð; wɪθ]

'	She	touched	it	scornfully	,	and	flicked	a	frayed	portion	near	the	cuff	with
-	她	感动	它	轻蔑地	,	和	轻弹	一个	磨损的	部分	靠近	这	袖口	和

[kənˈtemptʃuəs] [ˈfɪŋgərz] .

contemptuous	fingers	.
轻蔑的	手指	.

她轻蔑地摸了摸它，用轻蔑的手指弹了一下袖口附近磨损的部分。

- [juː; jʊ] [wʊd] [ˈnevər] [ges] [haʊ] [lɔːŋ] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [ðɪs] [dres] .

'	You	would	never	guess	how	long	I	have	had	this	dress	.
-	你	会	绝不	猜测	如何	长的	我	有	有	这	裙子	.

你绝对猜不到我这条裙子穿了多久了。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] [ˈjɪrz] .

More	than	two	years	.
更多的	比	二	年	.

两年多。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [groʊn] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ˈɔːltərd] [əˈgen]

And	I	have	grown	so	much	that	it	has	had	to	be	altered	again
和	我	有	生长	所以	很多	那	它	有	有	到	是	已修改	再次

[ænd; ənd] [əˈgen] .

and	again	.
和	再次	.

而且我成长了很多，所以它不得不一次又一次地修改。

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ]
I am so
我 是 所以

我真是太

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 208]
[页 -]

[第208页]

['taɪərd][ʌv; əv] [ðɪs] ['hɔːrəb(ə)l][oʊld] [bluː] ['wʊlən] [gaʊn] .
tired of this horrible old blue woollen gown .
疲劳的 的 这 可怕 老的 蓝色的 羊毛 袍 .

厌倦了这件难看的旧蓝色羊毛长袍。

[noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] .
No more of such things .
不 更多的 的 这样的 事物 .

此类事情不得再发生了。

[aɪ][kæn; kən][goʊ][tuː; tə] ['mædəm] , [ɔːr][kæn; kən][send][tuː; tə]['pærɪs] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pliːziz] [ˌem 'iː] ,
I can go to madame , or can send to Paris , if it pleases me ,
我 能 去 到 夫人 , 或者 能 发送 到 巴黎 , 如果 它 请 我 ,

我可以亲自去见夫人，或者如果我愿意，也可以寄到巴黎。

[ænd; ənd]['ɔːrdər][dʒʌst] [wʌt] [aɪ][laɪk] — [sɪlk][ænd; ənd] ['velvɪt] [θɪŋz] , [ɔːr]['sætn] .
and order just what I like — silk and velvet things , or satin .
和 命令 只是 什么 我 喜欢 — 丝绸 和 天鹅绒 事物 , 或者 缎 .

然后就按我喜欢的来订购——丝绸、天鹅绒或者缎子之类的东西。

[duː][juː; jʊ][nɑːt][laɪk] [sɔːft] ['sɪlkən] [θɪŋz] ?
Do you not like soft silken things ?
做 你 不是 喜欢 柔软的 丝 事物 ?

你不喜欢柔软丝滑的东西吗?

[jes] , [aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ][duː] .
Yes , I'm sure you do .
是的 , 我是 当然 你 做 .

是的，我相信你肯定知道。

[ɔːl][jʊr; jər] [θɪŋz] [ɑːr; ər][sɔːft][ænd; ənd] ['floʊɪŋ] .
All your things are soft and flowing .
全部 你的 事物 是 柔软的 和 流动 .

你的东西都柔软飘逸。

[ðɪs] ['wʊlən] [dres] [juː; jʊ][hæv; həv][ɑːn] [naʊ] - — [ʃiː; ʃi] [stretʃt] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd]
This woollen dress you have on now ' — she stretched out her hand and
这 羊毛 裙子 你 有 在 现在 - — 她 拉伸 出去 她 手 和
[tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] — - [hæz; həz][ə; eɪ] ['petɪkoʊt] [ʌv; əv][sɪlk] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] .
touched it — ' has a petticoat of silk under it .
感动 它 — - 有 一个 衬裙 的 丝绸 在下面 它 .

“你现在穿的这件羊毛连衣裙，”她伸出手摸了摸，“里面有一件丝绸衬裙。”

[aɪ] [laɪk] [ðæt] — [dəunt][juː; jʊ] ?
I like that — don't you ?
我 喜欢 那 — 不 你 ?

我喜欢这样——你不喜欢吗?

- [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] ['mɪnə] [taɪm][tuː; tə][rɪ'plaɪ] , [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] :
' Without giving Minna time to reply , she went on :
- 没有 给予 米娜 时间 到 回复 , 她 去 在 :

“不给米娜任何回应的机会，她继续说道：”

- [ðen] , [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][maɪ] ['iːvnɪŋ] ['dresɪz] [tuː] .
' Then , there will be my evening dresses too .
- 然后 , 那里 将要 是 我的 晚上 连衣裙 也 .

“然后，还有我的晚礼服。”

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] ['lʌvli] .
They will be lovely .
他们 将要 是 迷人的 .

它们会很可爱。

[aɪ] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['iːvnɪŋ] ['dresɪz] — [gɔːz] [ænd; ənd][sɪlk] , [ænd; ənd][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv][dɪ'vaɪsɪz][fɔːr; fər]
I delight in evening dresses — gauze and silk , and all kinds of devices for
我 喜 在 晚上 连衣裙 — 纱布 和 丝绸 , 和 全部 种类 的 设备 为了
['meɪkɪŋ] ['piːp(ə)l] [lʊk] ['bjuːtɪf(ə)l] .
making people look beautiful .
制作 人们 看 美丽的 .

我喜欢晚礼服——薄纱和丝绸，以及各种能让人看起来更漂亮的方法。

[ænd; ənd] , [ðen] , ['iːvnɪŋ] [ɪz][ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər] ['dʒuːəlri] .
And , then , evening is the time for jewellery .
和 , 然后 , 晚上 是 这 时间 为了 首饰 .

然后，晚上就是佩戴珠宝的时候了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] .
I am so fond of jewels .
我 是 所以 喜爱 的 珠宝 .

我非常喜欢珠宝。

['daiəmənds][ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['æftər][ɔːl] .
Diamonds are the most beautiful , after all .
钻石 是 这 最多 美丽的 , 后 全部 .

毕竟，钻石是最美丽的。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [wel] [ɪn] , [seɪ] , ['velvɪt] — [waɪt] ['velvɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [treɪn] ,
Do you think I should look well in , say , velvet — white velvet , with a long train ,
做 你 思考 我 应该 看 出色地 在 , 说 , 天鹅绒 — 白色的 天鹅绒 , 和 一个 长的 火车 ,

你觉得我穿天鹅绒会好看吗？比如说，白色天鹅绒，带长拖尾的那种？

[ænd; ənd] ['kwɑːntətiz] [ʌv; əv] [faɪn] [waɪt] [leɪs] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd]
and quantities of fine white lace upon it — and
和 数量 的 美好的 白色的 蕾丝 之上 它 — 和

上面还装饰着大量的精美白色蕾丝——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 209]
[页 -]

[第209页]

[ə; eɪ] ['daɪmənd] ['nekləs] , ['daiəmənds][ɪn][maɪ] [her] , ['daɪmənd] ['iəriŋz] ,
a diamond necklace , diamonds in my hair , diamond earrings ,
一个 钻石 项链 , 钻石 在 我的 头发 , 钻石 耳环 ,

一条钻石项链，头发上的钻石，钻石耳环，

['daɪmənd] [rɪŋz] — [wʌt] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['daiəmənds][wʌn][kʊd; kəd][juːz][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ɪf] [wʌn]
diamond rings — what a lot of diamonds one could use to be sure , if one
钻石 戒指 — 什么 一个 很多 的 钻石 一 可以 使用 到 是 当然 , 如果 一
[traɪd] !
tried !
尝试 !

钻石戒指——如果真要努力，可以用多少钻石才能确保万无一失啊！

[aɪ] [θɪŋk] ['daɪmənd] [ʃuː] - ['bʌklz] ['ɔːlsoʊ] [wʊd] [biː; bi] ['tʃɑːrmɪŋ] ,
I think diamond shoe - buckles also would be charming ,
我 思考 钻石 鞋 - 扣环 还 会 是 迷人 ,

我觉得钻石鞋扣也会很迷人。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['daɪmənd] ['tæsl] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv][maɪ][fæn] ,
and a diamond tassel to the string of my fan ,
和 一个 钻石 流苏 到 这 细绳 的 我的 扇子 ,

我的扇子绳子上还缀着一颗钻石流苏。

[wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi][ʌv; əv]['aɪvəri][ænd; ənd] [waɪt] [leɪs] .
which would be of ivory and white lace .
哪个 会 是 的 象牙 和 白色的 蕾丝 .

应该是象牙色和白色蕾丝的。

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kɑːstuːm] ?
How do you think I should look in such a costume ?
如何 做 你 思考 我 应该 看 在 这样的 一个 戏服 ?

你觉得我穿上这身衣服会是什么样子?

- [ʃiː; ʃɪ][sæt][ʌp] , ['feɪsɪŋ] ['mɪnə] , [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [ðə; ðɪ] [seɪm] [fɪkst] [smaɪl] ,
' She sat up , facing Minna , and smiling the same fixed smile ,
- 她 卫星 向上 , 面向 米娜 , 和 微笑 这 相同的 固定的 微笑 ,

她坐起身，面对着米娜，脸上挂着同样的僵硬笑容。

[ðə; ðɪ] ['mʌslz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] ['muːvɪŋ] [ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wɪl] ,
the muscles of her face moving in obedience to her will ,
这 肌肉 的 她 脸 移动 在 服从 到 她 将要 ,

她面部肌肉听从她的意志而运动，

[bʌt; bət][noʊ] ['ɪnər] ['merɪmənt] [ɔːr] ['pleʒər] [ɔːr][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n]['prez(ə)nt][tuː; tə] [gɪv] ['eni] [laɪt] [tuː; tə]
but no inner merriment or pleasure or anticipation present to give any light to
但 不 内 欢乐 或者 乐趣 或者 预期 展示 到 给 任何 光 到
[hɜːr; hər] [aɪz] [ɔːr] ['eni] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] [smaɪl] .
her eyes or any expression to her smile .
她 眼睛 或者 任何 表达 到 她 微笑 .

但她的眼中没有一丝喜悦、快乐或期待，以至于她的脸上没有一丝光彩，也没有一丝笑容。

- [maɪ] [dɪr] , - [sed] ['mɪnə] , - [juː; jʊ] [wʊd] [lʊk] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kɑːstuːm] ,
' My dear , ' said Minna , ' you would look very beautiful in such a costume ,
- 我的 亲爱的 , - 说 米娜 , - 你 会 看 非常 美丽的 在 这样的 一个 戏服 ,

“亲爱的，”米娜说，“你穿上这身衣服一定会非常漂亮。”

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] .
I have no doubt .
我 有 不 怀疑 .

我对此毫不怀疑。

[maɪ] [ə'pɪnjən] [ɪz] ,
My opinion is ,
我的 观点 是 ,

我的看法是，

[ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] [kloʊðz] [ænd; ənd]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ['ɔːlweɪz] [lʊk] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [stɪl] [wen] [wɔːrn][baɪ]
that beautiful clothes and jewels always look more beautiful still when worn by
那 美丽的 衣服 和 珠宝 总是 看 更多的 美丽的 仍然 什么时候 磨损 经过
['bjuːtɪf(ə)l] ['pɝːsənz] ,
beautiful persons ,
美丽的 人 ,

美丽的衣服和珠宝，在美丽的人身上总是显得更加美丽。

[ænd; ənd][pərˈhæps][juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [bɪˈfɔːr] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['bjuːtɪf(ə)l] . -

and	perhaps	you	have	heard	before	now	that	you	are	beautiful	.	'
和	也许	你	有	听到	前	现在	那	你	是	美丽的	.	-

或许你以前就听说过，你很漂亮。

- [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [taɪmz] ,

'	I	have	heard	it	a	great	many	times	,
-	我	有	听到	它	一个	伟大的	许多	时代	,

“我已经听过很多遍了，”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	210	]
[	页	-	]

[第210页]

[ɪˈspeʃəli] ['leɪtli] , - [rɪˈplaɪd] ['fʌlviə] , [ɪn][ə; eɪ][hɑːrd] , ['ræspɪŋ] [vɔɪs] .

especially	lately	,	'	replied	Fulvia	,	in	a	hard	,	rasping	voice	.
尤其	最近	,	-	回复	富尔维亚	,	在	一个	难的	,	粗糙	嗓音	.

“尤其是最近一段时间，”富尔维娅用沙哑而生硬的声音回答道。

- [bʌt; bət][juː; jʊ] [lʊk] ['veri] [greɪv] .

'	But	you	look	very	grave	.
-	但	你	看	非常	严重	.

但你看上去很严肃。

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [spiːk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dres] — ['werɪŋ]

You	do	not	speak	as	if	you	would	like	to	see	me	in	such	a	dress	—	wearing
你	做	不是	说话	作为	如果	你	会	喜欢	到	看	我	在	这样的	一个	裙子	—	穿着

[sʌtʃ] ['ɔrnəmənts] . -

such	ornaments	.	'
这样的	装饰品	.	-

你的语气听起来好像并不想看到我穿这样的衣服，戴着这样的饰品。

- [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [siː] [juː; jʊ] [stɪl] ['sɪmpli] [drest] ,

'	To	tell	the	truth	,	I	would	rather	see	you	still	simply	dressed	,
-	到	告诉	这	真相	,	我	会	相当	看	你	仍然	简单地	穿着	,

说实话，我更希望看到你穿着朴素的样子。

['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] [oʊld] [bluː] [frɑːk] [wɪtʃ] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] [dɪs'laɪk] .

even	in	this	old	blue	frock	which	you	so	much	dislike	.
甚至	在	这	老的	蓝色的	连衣裙	哪个	你	所以	很多	不喜欢	.

即使穿着你非常不喜欢的这件旧蓝色连衣裙。

- ([ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] [ðæt] ['fʌlviə] ['stɑːrtɪd] ,

'	(	She	noticed	that	Fulvia	started	,
-	(	她	注意到	那	富尔维亚	开始	,

（她注意到富尔维娅开始……）

[ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - ['fraɪt(ə)nd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][hɜːr; hər]

and	looked	down	with	a	half	-	frightened	expression	at	the	folds	of	her
和	看起来	向下	和	一个	一半	-	害怕	表达	在	这	折叠	的	她

[oʊld] [gaʊn] .)

old	gown	.	)
老的	袍	.	)

她低头看着自己旧裙子的褶皱，脸上带着一丝惊恐。）

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] , ['veri] [jʌŋ] .

'	You	are	very	,	very	young	.
-	你	是	非常	,	非常	年轻的	.

你还非常非常年轻。

['velvɪt] [ænd; ənd]['daiəmənds][wɔ:rn][baɪ] ['wɪmɪn] [mi:n] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] — ['dʒen(ə)rəli] ,

Velvet	**and**	**diamonds**	**worn**	**by**	**women**	**mean**	**a**	**great**	**many**	**things**	**—**	**generally**	**,**
天鹅绒	和	钻石	磨损	经过	女性	意思是	一个	伟大的	许多	事物	—	一般来说	,

[ə'mʌŋst] ['ʌðər] ,

amongst	**others**	**,**
在	其他的	,

女性佩戴天鹅绒和钻石有很多象征意义——通常来说，其中包括：

[ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [meɪn'teɪn] [ænd; ənd] [ri,spɑ:nsə'bɪlətiz] [tu:; tə] [fʊl'fɪl] — [fɔ:r; fər]

that	**they**	**have**	**a**	**position**	**to**	**maintain**	**and**	**responsibilities**	**to**	**fulfil**	**—**	**for**
那	他们	有	一个	位置	到	维持	和	职责	到	实现	—	为了

[wɪtʃ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['veri] [jʌŋ] .

which	**you**	**are**	**very**	**young**	**.**
哪个	你	是	非常	年轻的	.

他们肩负着维护自身地位和履行自身责任的重任——而你还非常年轻。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [maɪt] [bi:; bi] ['veri] ['hæpi] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [jet] [ɪn][jʊr; jər] [ju:θ] ,

I	**should**	**think**	**you**	**might**	**be**	**very**	**happy**	**for**	**some**	**time**	**yet**	**in**	**your**	**youth**	**,**
我	应该	思考	你	可能	是	非常	快乐的	为了	一些	时间	然而	在	你的	青年	,

我想你年轻的时候应该还能享受一段非常快乐的时光。

[end'ʒɔɪɪŋ] [jɔ:r'self] , [ænd; ənd] ['stʌdiɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [pər'hæps] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ju:; jʊ]

enjoying	**yourself**	**,**	**and**	**studying**	**a**	**little**	**,**	**perhaps**	**,**	**because**	**,**	**of**	**course**	**,**	**you**
享受	你自己	,	和	学习	一个	小的	,	也许	,	因为	,	的	课程	,	你

[kɑ:nt] [noʊ] ['evriθɪŋ] [jet] .

can't	**know**	**everything**	**yet**	**.**
不能	知道	一切	然而	.

尽情享受，或许还可以稍微学习一下，因为你当然不可能知道所有事情。

- [ʃi:; ʃi] [smaɪld] ['kaɪndli] .

'	**She**	**smiled**	**kindly**	**.**
-	她	微笑	亲切地	.

她露出了和蔼的微笑。

- [oʊ] , [pu:] ! - [kraɪd] ['fʌlviə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɔ:s] [ʌv; əv]

'	**Oh**	**,**	**pooh**	**!**	**'**	**cried**	**Fulvia**	**,**	**with**	**a**	**toss**	**of**
-	哦	,	呸	!	-	哭	富尔维亚	,	和	一个	折腾	的

“哦，呸！”富尔维娅喊道，同时把.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**211**	**]**
[	页	-	]

[第211页]

[hɜ:r; hər] [hed] .

her	**head**	**.**
她	头	.

她的头。

- [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ʃʌt] [ʌp][soʊ] [lɔ:ŋ] .

'	**I**	**have**	**been**	**shut**	**up**	**so**	**long**	**.**
-	我	有	到过	关闭	向上	所以	长的	.

“我被关起来太久了。”

[ðer; ðər][ɪz][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld][tu:; tə] [si:] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][kwaɪt] [taɪm] [aɪ][bɪ'gæn] .

There	**is**	**all**	**the**	**world**	**to**	**see**	**,**	**and**	**it**	**is**	**quite**	**time**	**I**	**began**	**.**
那里	是	全部	这	世界	到	看	,	和	它	是	相当	时间	我	开始	.

世界如此之大，值得一看，是时候开始了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['roʊmən][gɜ:rl] , - [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] , ['lɪftɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][su:'pɜ:rb]['dʒestʃər] .

I	**am**	**a**	**Roman**	**girl**	**,**	**'**	**she**	**went**	**on**	**,**	**lifting**	**her**	**head**	**with**	**a**	**superb**	**gesture**	**.**
我	是	一个	罗马	女孩	,	-	她	去	在	,	举重	她	头	和	一个	高超	手势	.

“我是个罗马女孩，”她说着，昂起头，姿态优美。

- [wiː; wi]['roʊmən]['piːp(ə)l][duː][nɑːt][weɪt][soʊ] [lɔːŋ] [tuː; tə][bɪ'gɪn]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][æz; əz][juː; jʊ][koʊld]

'	We	Roman	people	do	not	wait	so	long	to	begin	our	lives	as	you	cold
-	我们	罗马	人们	做	不是	等待	所以	长的	到	开始	我们的	生活	作为	你	寒冷的

['piːp(ə)l][ɪn][jʊr; jər][koʊld] ['kʌntri] .

people	in	your	cold	country	.
人们	在	你的	寒冷的	国家	.

“我们罗马人不像你们这些冷漠的人在你们寒冷的国家里那样，要等那么久才开始我们的生活。”

['bɛpoʊ][toʊld][ˌem 'iː][ðæt] .

Beppo	told	me	that	.
贝波	讲述	我	那	.

贝波告诉我的。

[hiː; hi] [noʊz] ['evriθɪŋ] .

He	knows	everything	.
他	知道	一切	.

他什么都知道。

[aɪ]['ɔːf(ə)n][goʊ][ænd; ənd][sɪt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [ruːm] [waɪl] [hiː; hi][ɪz] ['riːdɪŋ] .

I	often	go	and	sit	with	him	in	his	little	room	while	he	is	reading	.
我	经常	去	和	坐	和	他	在	他的	小的	房间	尽管	他	是	阅读	.

我经常在他读书的时候去他的小房间里陪他坐一会儿。

[wʌt] ['lɜːrnɪd] , [prə'faʊnd] [bʊks] [hiː; hi] [riːdz] !

What	learned	,	profound	books	he	reads	!
什么	学习	,	深刻的	图书	他	阅读	!

他读的书真有学问，内容深刻！

- [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] .

'	she	went	on	.
-	她	去	在	.

她继续说道。

- [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['skɑːlər] [ɪn'diːd] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [tɔːt] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [θɪŋz] [frʌm; frəm]

'	He	is	a	scholar	indeed	,	and	he	has	taught	me	some	things	from
-	他	是	一个	学者	的确	,	和	他	有	教授	我	一些	事物	从

[hɪz; ɪz] [bʊks] .

his	books	.
他的	图书	.

“他确实是一位学者，他的书教会了我一些东西。”

[ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] — [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [went] [ə'weɪ] ,

The	other	day	—	before	we	went	away	,
这	其他	天	—	前	我们	去	离开	,

前几天——在我们离开之前，

[ðæt] [ɪz] — [aɪ][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][frʌm; frəm][ðə; ði]['laɪbreri] ,

that	is	—	I	was	reading	in	a	book	which	he	had	from	the	library	,
那	是	—	我	曾是	阅读	在	一个	书	哪个	他	有	从	这	图书馆	,

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɜːrmən] ,

translated	from	the	German	,
翻译	从	这	德语	,

也就是说——我当时正在读一本他从图书馆借来的书，这本书是从德语翻译过来的。

[ə'baʊt] ['eɪnʃənt] ['kʌstəmz] [hɪr] [ænd; ənd][ə'baʊt] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv]['roʊmən]['gɝːlz] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,

about	ancient	customs	here	and	about	what	became	of	Roman	girls	long	ago	,
关于	古老的	海关	这里	和	关于	什么	成为	的	罗马	女孩们	长的	前	,

这里会介绍一些古代习俗，以及很久以前罗马女孩的遭遇。

[wen] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['empərəz] [hɪr] [ænd; ənd] [sleɪvz] ,

when	there	were	emperors	here	and	slaves	,
什么时候	那里	是	皇帝们	这里	和	奴隶	,

当这里有皇帝和奴隶的时候，

[ænd; ənd] [wen] [ðɪs] ['sɪti] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] — [ænd; ənd][ʌv; əv][jʊr; jər]

and	when	this	city	was	the	mistress	of	the	world	—	and	of	your
和	什么时候	这	城市	曾是	这	情妇	的	这	世界	—	和	的	你的

['kʌntri] [tuː] .

country	too	.
国家	也	.

当这座城市成为世界的女王——也是你们国家的女王的时候。

- [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [dɪ'faɪəntli] [æt; ət] ['mɪnə] , [huː] ['oʊnli] [smaɪld] , ['seɪɪŋ] :

'	She	looked	defiantly	at	Minna	,	who	only	smiled	,	saying	:
-	她	看起来	公然挑衅	在	米娜	,	WHO	仅有的	微笑	,	说	:

她挑衅地看着米娜，米娜只是笑了笑，说道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	212	]
[	页	-	]

[第212页]

- [jes] ,

'	Yes	,
-	是的	,

'是的，

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] [ðæt] [jʊr; jər] ['sɪti] [ænd; ənd][jʊr; jər]

I	know	it	was	a	great	thing	for	our	country	that	your	city	and	your
我	知道	它	曾是	一个	伟大的	事物	为了	我们的	国家	那	你的	城市	和	你的

['empərəz] [wɜːr; wər][ɪts] ['mæstərz] [wʌns] .

emperors	were	its	masters	once	.
皇帝们	是	它是	大师	一次	.

我知道，你们的城市和你们的皇帝曾经统治过我们的国家，这对我们国家来说是一件非常了不起的事情。

[wel] ? -

Well	?	'
出色地	?	-

出色地？ '

- [aɪ] [riːd] [haʊ] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ə; eɪ][gɜːrl][wʌz; wəz] [ˌθɜːr'tiːn] [ɔːr] [ˌfɔːr'tiːn] , [æt; ət][ðə; ði] ['leɪtɪst] ,

'	I	read	how	by	the	time	a	girl	was	thirteen	or	fourteen	,	at	the	latest	,
-	我	读	如何	经过	这	时间	一个	女孩	曾是	十三	或者	十四	,	在	这	最新的	,

“我读到过，女孩最迟到十三四岁的时候，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mærid] .

she	was	married	.
她	曾是	已婚	.

她已婚。

[ʃiː; ʃi] [went] [streɪt] [hoʊm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [haʊs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [ðə; ði]

She	went	straight	home	to	her	husband's	house	,	and	was	immediately	the
她	去	直的	家	到	她	丈夫的	房子	,	和	曾是	立即地	这

[moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['pɜːrs(ə)n][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

most	important	person	in	it	.
最多	重要的	人	在	它	.

她直接回到丈夫家，立刻成为家里最重要的人。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [kɔːld] [hɜːr; hər][doʊ'miːnə] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['paʊər] [ʌn'lɪmɪtɪd] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [hɜːr'self] ,

Her	husband	called	her	Domina	;	she	had	power	unlimited	to	amuse	herself	,
她	丈夫	称为	她	多米娜	;	她	有	力量	无限	到	娱乐	她自己	,

[tuː; tə] ['ɪntrəst] [hɜːr'self] ,

to	interest	herself	,
到	兴趣	她自己	,

她的丈夫称她为女主人；她拥有无限的权力来娱乐自己，满足自己的兴趣。

[tuː; tə][duː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] .
to **do** **what** **she** **liked** **.**
到 做 什么 她 喜欢 .

做她喜欢的事。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] ['oʊvər][hɜːr; hər] [sleɪvz] ,
She **had** **even** **the** **power** **of** **life** **and** **death** **over** **her** **slaves** **,**
她 有 甚至 这 力量 的 生活 和 死亡 超过 她 奴隶 ,

她甚至拥有奴隶的生杀大权。

[ænd; ənd] ['meni] ['membər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['haʊshoʊld] — — -
and **many** **members** **of** **her** **household** **—** **—** **'**
和 许多 成员 的 她 家庭 — — -

以及她家中的许多成员——

- [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dɪd][hɜːr; hər][noʊ] [gʊd] , - [ˌɪntər'poʊzd] ['mɪnə] ['heɪstɪli] .
' **And** **it** **did** **her** **no** **good** **,** **'** **interposed** **Minna** **hastily** **.**
- 和 它 做过 她 不 好的 , - 插入 米娜 草草 .

“但这并没有给她带来任何好处，”米娜急忙插话道。

- [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [riːd] ['fɜːrðər] [juː; jʊ] [wʊd] [moʊst] ['laɪkli] [hæv; həv] [faʊnd] [ðæt] [ðiːz] [jʌŋ]
' **If** **you** **had** **read** **further** **you** **would** **most** **likely** **have** **found** **that** **these** **young**
- 如果 你 有 读 更远 你 会 最多 可能 有 成立 那 这些 年轻的
['leɪdiz] ,
ladies **,**
女士们 ,

“如果你继续读下去，你很可能会发现这些年轻女士们……”

[soʊ] ['ɜːrli] [prə'moʊtɪd] , [dɪd][nɑːt][tɜːrn] [aʊt] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['kærəktərz] ['æftərwərdz] .
so **early** **promoted** **,** **did** **not** **turn** **out** **the** **best** **of** **characters** **afterwards** **.**
所以 早期的 推广 , 做过 不是 转动 出去 这 最好的 的 人物 然后 .

提拔得太早，后来却没能成为最好的角色。

- [ig'nɔːɪŋ] [ðɪs] , ['fʌlviə] [went] [ɑːn] :
' **Ignoring** **this** **,** **Fulvia** **went** **on** **:**
- 忽略 这 , 富尔维亚 去 在 :

“不去理会这一点，”富尔维娅继续说道：

- [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['ræðər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌsɪks'tiːn] ,
' **And** **I** **am** **rather** **more** **than** **sixteen** **,**
- 和 我 是 相当 更多的 比 十六 ,

“而我早已超过十六岁了。”

[soʊ][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [haɪ] [taɪm] [ðæt] [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðɪs] [gʊd] [ɪg'zæmp(ə)l] .
so **I** **think** **it** **is** **high** **time** **that** **I** **began** **to** **follow** **this** **good** **example** **.**
所以 我 思考 它 是 高的 时间 那 我 开始 到 跟随 这 好的 例子 .

所以我认为我是时候开始效仿这个好榜样了。

['mæmə] ,
Mamma **,**
妈妈 ,

妈妈，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **213** **]**
[页 -]

[第213页]

[mɔːr'oʊvər] , [sez] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][duː][soʊ] .
moreover **,** **says** **that** **I** **am** **to** **do** **so** **.**
而且 , 说道 那 我 是 到 做 所以 .

而且，他还说我应该这样做。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [əˈreɪndʒd] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] . -
She has arranged it all . '
她 有 安排 它 全部 . -

一切都是她安排好的。

- [haʊ] ? - [æskt] [ˈmɪnə] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈbreθləsli] .
' How ? ' asked Minna , almost breathlessly .
- 如何 ? - 问 米娜 , 几乎 气喘吁吁 .

“怎么会这样？”米娜几乎喘不过气来地问道。

- [ʃiː; ʃi] [sez] [aɪ][ˌeɪ ˈem][tuː; tə][biː; bi] [ˈmærid] , - [rɪˈplaɪd] [ˈfʌlviə] , [huːz] [lɪps][wɜːr; wər][draɪ] ,
' She says I am to be married , ' replied Fulvia , whose lips were dry ,
- 她 说道 我 是 到 是 已婚 , - 回复 富尔维亚 , 谁 嘴唇 是 干燥 ,

“她说我要结婚了，”富尔维娅回答道，她的嘴唇干裂。

[dɪˈspaɪt] [ðə; ði] [ˈgloʊɪŋ] [ˈpɪktʃər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [ˈpeɪntɪŋ] .
despite the glowing picture she had just been painting .
尽管 这 发光 图片 她 有 只是 到过 绘画 .

尽管她刚才描绘的画面光彩夺目。

- [ˈmærid] ! — [meɪ] [aɪ][æsk][tuː; tə] [huːm] ? -
' Married ! — may I ask to whom ? '
- 已婚 ! — 可能 我 问 到 谁 ? -

“结婚了！——请问你的配偶是谁？”

- [oʊ] [jes] .
' Oh yes .
- 哦 是的 .

'哦是的。

[tuː; tə][siːˈnjɔːr] [ˈmɑːrtˌmɑːnt] .
To Signor Marchmont .
到 签名者 马奇蒙特 .

致马奇蒙特先生。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [hiː; hi] [sez] , [ˈevər] [sɪns] [hiː; hi][fɜːrst] [sɔː] [ˌem ˈiː] .
He has been in love with me , he says , ever since he first saw me .
他 有 到过 在 爱 和 我 , 他 说道 , 曾经 自从 他 第一的 锯 我 .

他说，自从第一眼见到我，他就爱上了我。

[hiː; hi][ɪz] [ˈfæbjələsli] [rɪtʃ] .
He is fabulously rich .
他 是 极好地 富有的 .

他超级有钱。

[wiː; wi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːprə] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [læst] [naɪt] .
We went to the opera with him last night .
我们 去 到 这 歌剧 和 他 最后的 夜晚 .

昨晚我们和他一起去看歌剧了。

[hiː; hi] [tɔːkt] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .
He talked to me all the time .
他 谈话 到 我 全部 这 时间 .

他一直跟我说话。

[ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ˈveri] [ˈɜːrli] , [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ˈmæmə] .
This morning , very early , he came to see mamma .
这 早晨 , 非常 早期的 , 他 来了 到 看 妈妈 .

今天一大早，他就来看妈妈了。

[dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [lʌntʃ] [hiː; hi] [went] [əˈweɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌem ˈiː] ,
Just before lunch he went away , and she called me ,
只是 前 午餐 他 去 离开 , 和 她 称为 我 ,

午饭前他离开了，她给我打了个电话。

[ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː][hiː; hi][hæd; həd] [æskt] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][maɪ][hænd] ,

and	told	me	he	had	asked	her	for	my	hand	,
和	讲述	我	他	有	问	她	为了	我的	手	,

他告诉我他已经向她求婚了，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] . -

and	that	she	had	promised	it	to	him	.	'
和	那	她	有	承诺	它	到	他	.	-

而且她已经答应过他了。

- [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][æsk][juː; jʊ] ['weðər] [juː; jʊ] [wɪʃt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ? -

'	She	did	not	ask	you	whether	you	wished	him	to	have	it	?	'
-	她	做过	不是	问	你	无论	你	希望	他	到	有	它	?	-

“她没有问你是否希望他拥有它吗？”

- [æsk][ˌem 'iː] ?

'	Ask	me	?
-	问	我	?

问我?

[ˌsi etʃ 'i] !

Che	!
切	!

切!

[ʃiː; ʃi][kæn; kən][duː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [laɪks] , - [sed] ['fʌlviə] , [ə'krɔːs] [huːz] [feɪs] [ə; eɪ]

She	can	do	as	she	likes	,	'	said	Fulvia	,	across	whose	face	a
她	能	做	作为	她	点赞	,	-	说	富尔维亚	,	穿过	谁	脸	一个

“她想做什么就做什么吧，”富尔维娅说着，脸上露出一丝怒容。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	214	]
[	页	-	]

[第214页]

['dredf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['kriːpɪŋ] , [wɪtʃ] [tɜːrnd] [mɪnəz] [hɑːrt] [koʊld] .

dreadful	expression	was	creeping	,	which	turned	Minna's	heart	cold	.
可怕	表达	曾是	爬行	,	哪个	转向	米娜的	心	寒冷的	.

可怕的表情渐渐浮现，让米娜的心都凉了。

- [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — — -

'	But	—	but	—	—	'
-	但	—	但	—	—	-

“但是——但是——”

- [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] .

'	She	told	me	all	that	I	have	told	you	.
-	她	讲述	我	全部	那	我	有	讲述	你	.

“她把我们跟你说的一切都告诉了我。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][hæv; həv][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'skraɪbɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

I	am	to	have	all	these	things	I	have	been	describing	to	you	,
我	是	到	有	全部	这些	事物	我	有	到过	描述	到	你	,

我将拥有我向你描述的所有这些东西，

[ænd; ənd] ['meni] [mɔːr] — ['kærɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd][men] - ['sɜːrvənt] .

and	many	more	—	carriages	and	horses	,	and	men	-	servants	.
和	许多	更多的	—	马车	和	马匹	,	和	男人	-	仆人	.

还有许多其他东西——马车、马匹和男仆。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə]['træv(ə)l] , [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə] [ɔː'streɪliə] ,

And	I	am	to	travel	,	and	go	to	Australia	,
和	我	是	到	旅行	,	和	去	到	澳大利亚	,

我要去旅行，去澳大利亚。

[ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] [frendz] [ðer; ðər] [wʌt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [waɪf] [hiː; hi][hæz; həz][gɑːt] .

that	he	may	show	his	friends	there	what	a	beautiful	wife	he	has	got	.
那	他	可能	展示	他的	朋友们	那里	什么	一个	美丽的	妻子	他	有	得到	.

这样他就可以向那里的朋友们炫耀他娶了个多么漂亮的妻子。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][tuː; tə][lɪv; laɪv][ðer; ðər] .

But	I	am	not	to	live	there	.
但	我	是	不是	到	居住	那里	.

但我不能住在那里。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][ɪn] ['lʌndən] [ɔːr]['pærɪs] . -

I	shall	live	in	London	or	Paris	.	'
我	将	居住	在	伦敦	或者	巴黎	.	-

我将居住在伦敦或巴黎。

- [nɑːt][ɪn] [roʊm] ? -

'	Not	in	Rome	?	'
-	不是	在	罗马	?	-

“不在罗马？”

- [noʊ] , [nɑːt][ɪn] [roʊm] , - [rɪ'plaɪd] ['fʌlviə] , [ə; eɪ][koʊld] [dɪ'sper] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .

'	No	,	not	in	Rome	,	'	replied	Fulvia	,	a	cold	despair	in	her	voice	.
-	不	,	不是	在	罗马	,	-	回复	富尔维亚	,	一个	寒冷的	绝望	在	她	嗓音	.

“不，在罗马不会，”富尔维娅回答道，语气中带着一丝冷漠的绝望。

- [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [hiː; hi]['ɑːbdʒekts][tuː; tə] [roʊm] ;

'	It	seems	he	objects	to	Rome	;
-	它	似乎	他	对象	到	罗马	;

“看来他反对罗马；

[ænd; ənd][hiː; hi][toʊld] ['mæmə] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][maɪ] [rɪ'leɪʃnz] — [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː] . -

and	he	told	mamma	he	did	not	want	my	relations	—	he	wanted	me	.	'
和	他	讲述	妈妈	他	做过	不是	想	我的	关系	—	他	通缉	我	.	-

他告诉妈妈，他不要我的亲戚——他要的是我。

- [bʌt; bət] , [maɪ][tʃaɪld] , [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɔːl] [rɔːŋ] [ɪn] [ðɪs] .

'	But	,	my	child	,	there	is	something	all	wrong	in	this	.
-	但	,	我的	孩子	,	那里	是	某物	全部	错误的	在	这	.

“但是，我的孩子，这件事肯定有问题。”

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn] [ðæt] [wei] [ɪf] — — -

Why	do	you	look	at	me	in	that	way	if	—	—	'
为什么	做	你	看	在	我	在	那	方式	如果	—	—	-

如果——，你为什么那样看着我?

- [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [raɪt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , - [sed] ['fʌlviə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['greɪtɪŋ] [læf] .

'	Oh	,	it	is	all	right	,	of	course	,	'	said	Fulvia	,	with	a	little	grating	laugh	.
-	哦	,	它	是	全部	正确的	,	的	课程	,	-	说	富尔维亚	,	和	一个	小的	格栅	笑	.

“哦，当然没关系，”富尔维娅说着，发出了一声略带刺耳的笑声。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [sər'praɪzɪŋ] , [ðæt] [ɪz][ɔːl] .

'	It	is	so	surprising	,	that	is	all	.
-	它	是	所以	奇怪	,	那	是	全部	.

“真是太令人惊讶了，仅此而已。”

[waɪ] [duː][aɪ] ['trʌb(ə)l]

Why	do	I	trouble
为什么	做	我	麻烦

我为何如此烦恼

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	215	]
[	页	-	]

[juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] ?

you	**with**	**it**	**?**
你	和	它	?

你同意吗?

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər][kaɪnd] — [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [hɜːrd] [ˈbɛpoʊ] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ˈnoʊb(ə)l] -

Because	**you**	**are**	**kind**	**—**	**because**	**I**	**heard**	**Beppo**	**say**	**that**	**you**	**were**	**noble**	**-**
因为	你	是	种类	—	因为	我	听到	贝波	说	那	你	是	高贵	-

[ˈmaɪndɪd] .

minded	**.**
有思想	.

因为你心地善良——因为我听贝波说过你品德高尚。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ][wɜːr; wər][kaɪnd][tuː; tə][maɪ] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l][bɜːrdz] ,

Because	**you**	**were**	**kind**	**to**	**my**	**poor**	**little**	**birds**	**,**
因为	你	是	种类	到	我的	贫穷的	小的	鸟类	,

因为你善待了我的小鸟们，

[soʊ][aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] — —

so	**I**	**was**	**sure**	**you**	**would**	**be**	**kind**	**to**	**me**	**,**	**and**	**—**	**—**
所以	我	曾是	当然	你	会	是	种类	到	我	,	和	—	—

所以我相信你会善待我，而且——

- [ˈɔːlmoʊst] [ˌsaɪm(ə)lˈteɪniəsli] [ðeɪ] [roʊz][frʌm; frəm][ðer; ðər] [tʃerz] .

'	**Almost**	**simultaneously**	**they**	**rose**	**from**	**their**	**chairs**	**.**
-	几乎	同时地	他们	玫瑰	从	他们的	椅子	.

他们几乎同时从椅子上站了起来。

[ˈmɪnə] [ədˈvænst] [tɔːrdz] [ˈfʌlviə] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [ˌʌndɪsˈgaɪzd]

Minna	**advanced**	**towards**	**Fulvia**	**,**	**who**	**was**	**looking**	**at**	**her**	**now**	**with**	**undisguised**
米娜	先进的	向	富尔维亚	,	WHO	曾是	寻找	在	她	现在	和	不加掩饰的

[dɪˈsper] ,

despair	**,**
绝望	,

米娜走向弗尔维娅，弗尔维娅此刻正用毫不掩饰的绝望眼神看着她。

[wɪð; wɪθ] [dɪˈstendɪd] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈhɔːrər] .

with	**distended**	**eyes**	**full**	**of**	**horror**	**.**
和	膨胀	眼睛	满的	的	恐怖	.

瞪大了眼睛，满脸惊恐。

- [ˈfʌlviə] , [aɪ][ˈoʊnli] [sɔː] [juː; jʊ] [ˈjestərdeɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,

'	**Fulvia**	**,**	**I**	**only**	**saw**	**you**	**yesterday**	**morning**	**for**	**the**	**first**	**time**	**,**
-	富尔维亚	,	我	仅有的	锯	你	昨天	早晨	为了	这	第一的	时间	,

“弗尔维娅，我昨天早上才第一次见到你。”

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] [ˈhæpi] .

but	**I**	**knew**	**in**	**a**	**moment**	**that**	**you**	**were**	**not**	**happy**	**.**
但	我	知道	在	一个	片刻	那	你	是	不是	快乐的	.

但我立刻就知道你不开心。

[aɪ] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] [læst] [naɪt] [æt; ət] [ˈdɪnər] .

I	**saw**	**it**	**again**	**last**	**night**	**at**	**dinner**	**.**
我	锯	它	再次	最后的	夜晚	在	晚餐	.

昨晚吃饭时我又看到了它。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ˈhæpi] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [ˈdresɪz] , [ænd; ənd]

You	**are**	**not**	**happy**	**,**	**in**	**spite**	**of**	**all**	**that**	**you**	**tell**	**me**	**about**	**dresses**	**,**	**and**
你	是	不是	快乐的	,	在	尽管如此	的	全部	那	你	告诉	我	关于	连衣裙	,	和

[ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlz] ,

jewels	**,**
珠宝	,

尽管你跟我讲了很多关于裙子和珠宝的事，但你并不快乐。

[ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] .
and **so** **forth** **.**
和 所以 前进 .

等等。

[spiːk] [aʊt] !
Speak **out** **!**
说话 出去 !

大声说出来!

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] ['mæri] [ðɪs] [mæn] .
You **do** **not** **wish** **to** **marry** **this** **man** **.**
你 做 不是 希望 到 结婚 这 男人 .

你不想嫁给这个人。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['sætɪsfaɪd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . -
You **are** **not** **satisfied** **about** **it** **.** **'**
你 是 不是 使满意 关于 它 . -

你对此并不满意。

- [oʊ] , [siːn'jɔːrə] ! - [kraɪd] ['fʌlviə] , [ɪn][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [vɔɪs] , [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ]
' **Oh** **,** **signora** **!** **'** **cried** **Fulvia** **,** **in** **a** **hollow** **voice** **,** **clasping** **her** **hands** **and** **looking**
- 哦 , 女士 ! - 哭 富尔维亚 , 在 一个 空洞的 嗓音 , 紧握 她 双手 和 寻找

[æt; ət] ['mɪnə] .
at **Minna** **.**
在 米娜 .

“哦，夫人！”富尔维娅声音空洞地喊道，双手紧握，望着米娜。

- [wɪʃ] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] ?
' **Wish** **to** **marry** **him** **?**
- 希望 到 结婚 他 ?

你想嫁给他吗?

[aɪ] [heɪt] [hɪm; ɪm] !
I **hate** **him** **!**
我 恨 他 !

我恨他!

[aɪ] [heɪt] [hɪm; ɪm] !
I **hate** **him** **!**
我 恨 他 !

我恨他!

[ɪz][hiː; hi][nɑːt] [tuː] ['dredf(ə)l] ?
Is **he** **not** **too** **dreadful** **?**
是 他 不是 也 可怕 ?

他是不是太可怕了?

[oʊ] , [wʌt] [mʌst; məst][aɪ][duː] ?
Oh **,** **what** **must** **I** **do** **?**
哦 , 什么 必须 我 做 ?

我该怎么办?

[oʊ] - [eɪtʃ] !
Oh **-** **h** **!**
哦 - h !

哦!

- [hɜːr; hər] [saɪ]
' **Her** **sigh**
- 她 叹

她的叹息

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 216]
[页 -]

[第216页]

['endɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃʌdər] , [wɪtʃ] [ʃʊk] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .
ended in a shudder , which shook her from head to foot .
结束 在 一个 不寒而栗 , 哪个 摇晃 她 从 头 到 脚 .

最后，她浑身一颤，从头到脚都摇晃了一下。

- [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][hoʊld][maɪ'self] [taɪt] , [laɪk] [ðɪs] ,
' I have to hold myself tight , like this ,
- 我 有 到 抓住 我 紧的 , 喜欢 这 ,

我必须像这样紧紧抱住自己。

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['gæðərd] [hɜːr'self][ɪn] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'baʊt] [hæf][hɜːr; hər]['nætʃ(ə)rəl][saɪz] ,
' and she gathered herself in till she looked about half her natural size ,
- 和 她 聚集 她自己 在 直到 她 看起来 关于 一半 她 自然的 尺寸 ,

她收紧了身体，直到看起来只有原来一半大小。

- [wen'evər] [aɪ] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [skriːm] [ænd; ənd][kraɪ][ænd; ənd] [tɔːk]
' whenever I think about it , or I should begin to scream and cry and talk
- 每当 我 思考 关于 它 , 或者 我 应该 开始 到 尖叫 和 哭 和 讲话
['nɑːnsens] .
nonsense .
废话 .

每当我想起这件事，我就应该开始尖叫、哭泣、胡言乱语。

[ɑː] , ['daɪoʊ]['miːoʊ] !
Ah , Dio mio !
啊 , 迪奥 mio !

啊，我的天哪！

[wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [ðæt] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
what have I done that this should have happened to me ?
什么 有 我 完毕 那 这 应该 有 发生 到 我 ?

我究竟做错了什么，才会遭遇这样的事?

[hæv; həv][aɪ] ['riːəli] [bɪn] [soʊ][bæd] ?
Have I really been so bad ?
有 我 真的 到过 所以 坏的 ?

我真的那么糟糕吗?

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] — [ə'freɪd] — — - [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][ɪn][ə; eɪ] ['friːzɪŋ] ['wɪspər] ,
And I am afraid — afraid — — ' she went on in a freezing whisper ,
和 我 是 害怕的 — 害怕的 — — - 她 去 在 在 一个 冷冻 耳语 ,

“我害怕——害怕——”她用冰冷的低语继续说道。

['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] [ˌʌnkən'troʊləbl] ['terər] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
looking around the room with a wild uncontrollable terror in her eyes .
寻找 大约 这 房间 和 一个 荒野 不可控的 恐怖 在 她 眼睛 .

她环顾四周，眼中充满了无法抑制的恐惧。

- [ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt] [biː; bi] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] — [ðæts] [ðə; ði][wɜːrst] !
' It cannot be , it must not be ; but it will — that's the worst !
- 它 不能 是 , 它 必须 不是 是 ; 但 它 将要 — 那就是 这 最差 !

“这不可能，绝对不能；但它偏偏会发生——这才是最糟糕的！”

[ðeəz; ðəz][noʊ] [weɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
There's no way out of it .
有 不 方式 出去 的 它 .

没有办法摆脱它。

['i:v(ə)n] ['bɛpoʊ] [wɪl] [nɑ:t] [help] [ˌem 'i:] .

Even	**Beppo**	**will**	**not**	**help**	**me**	**.**
甚至	贝波	将要	不是	帮助	我	.

连贝波都帮不了我。

[aɪ] [rʌʃt] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [bɪ'sɔ:t] [hɪm; ɪm] .

I	**rushed**	**to**	**him**	**and**	**besought**	**him**	**.**
我	匆忙	到	他	和	恳求	他	.

我赶紧跑到他跟前，恳求他。

“ [teɪk] [ˌem 'i:] [ə'weɪ] !

“ Take	**me**	**away**	**!**
” 拿	我	离开	!

“带我走吧！”

” [aɪ] [sed] .

” I	**said**	**.**
” 我	说	.

我说。

“ [du:] [nɑ:t] [let] [ðɪs] ['hæpən] !

“ Do	**not**	**let**	**this**	**happen**	**!**
” 做	不是	让	这	发生	!

“不要让这种事发生！”

[aɪ] [wəʊnt] [spi:k] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] — [aɪ] [wəʊnt] ['mæri] [hɪm; ɪm] . ”

I	**won't**	**speak**	**to**	**him**	**—**	**I**	**won't**	**marry**	**him**	**. ”**
我	惯于	说话	到	他	—	我	惯于	结婚	他	. ”

我不会跟他说话——我不会嫁给他。

- [ʃi:; ʃi] [sə'prest] [ə; eɪ] [kraɪ] [ʌv; əv] ['hɔ:rər] .

' She	**suppressed**	**a**	**cry**	**of**	**horror**	**.**
- 她	被抑制	一个	哭	的	恐怖	.

她强忍住一声惊恐的尖叫。

- [ænd; ənd] [hi:; hi] [sed] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [du:] ['nʌθɪŋ] .

'	**And**	**he**	**said**	**he**	**could**	**do**	**nothing**	**.**
-	和	他	说	他	可以	做	没有什么	.

他说他无能为力。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [mæd] ;

I	**think**	**I**	**am**	**going**	**mad**	**;**
我	思考	我	是	去	疯狂的	;

我觉得自己快疯了；

[aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [mʌst; məst] [rʌn] [ə'baʊt] [ɔ:l] ['oʊvər] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [seɪ] [tu:; tə] ['evriwʌn] ,

I	**feel**	**as**	**if**	**I**	**must**	**run**	**about**	**all**	**over**	**the**	**house**	**,**	**and**	**say**	**to**	**everyone**	**,**
我	感觉	作为	如果	我	必须	跑步	关于	全部	超过	这	房子	,	和	说	到	每个人	,

我感觉自己好像必须满屋子跑，跟每个人都说：

“ [du:] [ju:; jʊ] [noʊ]

“ Do	**you**	**know**
” 做	你	知道

“你知道吗

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**217**	**]**
[	页	-	]

[第217页]

[si:'njɔ:r] ['mɑ:rtʃˌmɑ:nt] ?

Signor	**Marchmont**	**?**
签名者	马奇蒙特	?

马奇蒙特先生?

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

I'm	going	to	be	married	to	him	.
我是	去	到	是	已婚	到	他	.

我要嫁给他了。

[dəunt][juː; jʊ] ['envi] [ˌem 'iː] ? ”

Don't	you	envy	me	?	”
不	你	嫉妒	我	?	”

你不羡慕我吗?

- [ʃiː; ʃi] [bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ]['pærəksɪzəm][ʌv; əv] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['sɔbiŋ] [kəm'baɪnd] , [hɪ'sterɪk(ə)l] ,

'	She	burst	into	a	paroxysm	of	laughing	and	sobbing	combined	,	hysterical	,
-	她	爆裂	进入	一个	发作	的	笑	和	啜泣	合并	,	歇斯底里的	,

['fræntɪk] .

frantic	.
疯狂的	.

她突然又哭又笑，歇斯底里，疯狂起来。

- ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] , - [sed] ['mɪnə] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] [breθ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt]

'	Something	must	be	done	,	'	said	Minna	beneath	her	breath	,	as	she	looked
-	某物	必须	是	完毕	,	-	说	米娜	下面	她	气息	,	作为	她	看起来

[æt; ət][hɜːr; hər] .

at	her	.
在	她	.

“必须做点什么了，”米娜看着她，低声说道。

[ðen] , [æz; əz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] [krɔːst] [hɜːr; hər][maɪnd] , [ʃiː; ʃi] [went] [ʌp][tuː; tə] ['fʌlviə] [ə'gen] ,

Then	,	as	a	sudden	thought	crossed	her	mind	,	she	went	up	to	Fulvia	again	,
然后	,	作为	一个	突然	想法	交叉	她	头脑	,	她	去	向上	到	富尔维亚	再次	,

这时，她脑海中突然闪过一个念头，于是又走到富尔维娅面前。

[pʊt] [wʌn] [ɑːrm] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [druː] [hɜːr; hər] [hed] [ə'pɑːn]

put	one	arm	about	her	shoulder	,	and	with	the	other	drew	her	head	upon
放	一	手臂	关于	她	肩膀	,	和	和	这	其他	画	她	头	之上

[hɜːr; hər] ['bʊzəm] ,

her	bosom	,
她	怀	,

她用一只胳膊搂住她的肩膀，另一只胳膊把她的头搂在自己胸前。

['stroʊkɪŋ] [ðə; ðɪ] [braɪt] [her] [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][lɪps] .

stroking	the	bright	hair	and	touching	it	with	her	lips	.
抚摸	这	明亮的	头发	和	接触	它	和	她	嘴唇	.

她抚摸着那亮泽的头发，用嘴唇轻触它。

- ['fʌlviə] [ˌem aɪ 'eɪ] , [wʌn] [wɜːrd] .

'	Fulvia	mia	,	one	word	.
-	富尔维亚	米娅	,	一	单词	.

“Fulvia mia，一个词。”

[duː][juː; jʊ] [lʌv] ['sʌmbɑːdi] [els] ? -

Do	you	love	somebody	else	?	'
做	你	爱	某人	别的	?	-

你爱着别人吗?

- ['sʌmbɑːdi] [els] ?

'	Somebody	else	?
-	某人	别的	?

还有其他人吗?

[noʊ] ! - [sed] ['fʌlviə] , ['sʌd(ə)nli] ['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['mɪnə] [wɪð; wɪθ]
No ! ' said Fulvia , suddenly lifting her head , and looking at Minna with
不 ! - 说 富尔维亚 , 突然 举重 她 头 , 和 寻找 在 米娜 和
[hɜːr; hər] [klɪr] , ['truːθfl] [aɪz] .
her clear , truthful eyes .
她 清除 , 真实 眼睛 .

“不！”富尔维娅突然抬起头，用她清澈、真诚的眼睛看着米娜说道。

- [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ?
' Why should I ?
- 为什么 应该 我 ?

我为什么要这么做?

[ɪf] [aɪ] [lʌvd] ['sʌmwʌn] [els] , [ænd; ənd] ['sʌmwʌn] [els] [lʌvd] [ˌem 'iː] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [biː; bi] [ə'freɪd] .
If I loved someone else , and someone else loved me , I should not be afraid .
如果 我 喜爱 某人 别的 , 和 某人 别的 喜爱 我 , 我 应该 不是 是 害怕的 .

如果我爱着别人，而别人也爱着我，我不应该害怕。

[hiː; hi] [wʊd] [noʊ] [daʊt] [biː; bi] [kaɪnd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wʊd] [kɪl] [ˌem 'iː] ['ræðər] [ðæn; ðən] [let]
He would no doubt be kind to me , and would kill me rather than let
他 会 不 怀疑 是 种类 到 我 , 和 会 杀 我 相当 比 让
[ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] .
it happen .
它 发生 .

他无疑会善待我，宁愿杀了我也不会让这种事发生。

[naʊ] [aɪ] [mʌst; məst] [duː] [fɔːr; fər] [maɪ'self] ['eniθɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] .
Now I must do for myself anything that has to be done .
现在 我 必须 做 为了 我 任何事物 那 有 到 是 完毕 .

现在我必须自己完成所有该做的事情。

[oʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 218]
[页 -]

[第218页]

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [soʊ] ['hɔːrəb(ə)l] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'freɪd] !
it is so horrible to be afraid !
它 是 所以 可怕 到 是 害怕的 !

害怕的感觉真可怕!

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [moʊst] ['hɔːrəb(ə)l] [θɪŋ] [ðer; ðər] [kæn; kən] [biː; bi] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] .
It is the most horrible thing there can be , I am sure .
它 是 这 最多 可怕 事物 那里 能 是 , 我 是 当然 .

我确信，这是世上最可怕的事情。

[ænd; ənd] [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ʌv; əv] — [moʊst] [ə'freɪd] [ʌv; əv] , [ðæt] [ɪz] ?
And do you know what it is that I am afraid of — most afraid of , that is ?
和 做 你 知道 什么 它 是 那 我 是 害怕的 的 — 最多 害怕的 的 , 那 是 ?
-
'
-
-

你知道我最害怕的是什么吗?

- [noʊ] , ['kɛrə] [ˌem aɪ 'eɪ] ; [tel] [ˌem 'iː] . -
' No , cara mia ; tell me . '
- 不 , 卡拉 米娅 ; 告诉 我 . -

“不，亲爱的；告诉我。”

- [ðæt] [ɪf] [ðɪs] ['veri] [wɜːrst] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] — [ɪf] ['nʌθɪŋ] [kʌmz] [tuː; tə] [seɪv] [ˌem 'iː] ,

' That if this very worst should happen — if nothing comes to save me ,

- 那 如果 这 非常 最差 应该 发生 — 如果 没有什么 来 到 节省 我 ,

“如果最糟糕的情况真的发生——如果没有人来救我，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['æktʃuəli] ['mærid] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] ,

and I am actually married to him , he may be stronger than I am ,

和 我 是 实际上 已婚 到 他 , 他 可能 是 更强 比 我 是 ,

事实上，我已经嫁给了他，他可能比我强壮。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [aɪ][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv] - [bʊks] — [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði]

and — and — I was reading in some of Beppo's books — they are the

和 — 和 — 我 曾是 阅读 在 一些 的 - 图书 — 他们 是 这

['oʊnli] [bʊks] [aɪ]['evər] [siː] — [ðæt] [strɔːŋ] ['neɪtʃɚz] [pʊt][ðer; ðər] [oʊn] [stæmp][ɑːn] ['wikər] [wʌnz] — [ɪf]

only books I ever see — that strong natures put their own stamp on weaker ones — if

仅有的 图书 我 曾经 看 — 那 强的 自然 放 他们的 自己的 邮票 在 较弱 一个 — 如果

[ɪn] [taɪm] [hiː; hi][wɜːr; wər][tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði][stæmp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ;

in time he were to put the stamp of his nature upon me ;

在 时间 他 是 到 放 这 邮票 的 他的 自然 之上 我 ;

而且——而且——我在贝波的一些书中读到——这些是我唯一读过的书——强势的人会在弱小的人身上留下自己的印记——如果随着时间的推移，他要把他的性格印记印在我身上；

[ɪf] [sʌm; səm] [taɪm] [aɪ] , [huː] ['oʊnli] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [ænd; ənd][duː][noʊ][hɑːrm][tuː; tə] ['enibɑːdi] ,

if some time I , who only wish to be good and do no harm to anybody ,

如果 一些 时间 我 , WHO 仅有的 希望 到 是 好的 和 做 不 伤害 到 任何人 ,

如果有一天，我，一个只想做好事、不想伤害任何人的人，

[ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [bæd] — [oʊ] , [maɪ][gɑːd] !

should become bad — oh , my God !

应该 变得 坏的 — 哦 , 我的 上帝 !

应该变坏——哦，我的天哪！

[ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ɪn][laɪf] — ['evriθɪŋ] [kæn; kən] ['hæpən] !

there is such a long time in life — everything can happen !

那里 是 这样的 一个 长的 时间 在 生活 — 一切 能 发生 !

人生很长，什么事都有可能发生！

[ɪf] [ðɪs] [kæn; kən] ['hæpən] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ðæt] ['hæpən] ['ɔːlsoʊ] ?

If this can happen , why should not that happen also ?

如果 这 能 发生 , 为什么 应该 不是 那 发生 还 ?

如果这件事可以发生，为什么那件事就不能发生呢?

- [mɪnəz] [hɑːrt] [siːmd] [tuː; tə] [friːz] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] .

' Minna's heart seemed to freeze within her .

- 米娜的 心 似乎 到 冻结 之内 她 .

米娜的心仿佛在她体内凝固了。

[dɪ'saɪdɪdli] [ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ] ['kɑːmən] , [teɪm] - ['neɪtʃərd] [gɜːrl] .

Decidedly this was no common , tame - natured girl .

绝对地 这 曾是 不 常见的 , 驯服 - 自然 女孩 .

这显然不是一个普通的、性格温顺的女孩。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['pæʃ(ə)n] ,

There was passion ,

那里 曾是 热情 ,

那里充满激情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 219]

[页 -]

[ænd; ənd][ðə; ði][kə'pæsəti][fɔːr; fər] ['ɪnfɪnət] ['sʌfərɪŋ] , [ɪn][hɜːr; hər] .

and	the	capacity	for	infinite	suffering	,	in	her	.
和	这	容量	为了	无限	痛苦	,	在	她	.

她身上蕴藏着承受无限痛苦的能力。

[pər'hæps] [tuː] , [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [ruːl] , [ðə; ði] [streŋθ] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['sʌfərɪŋ] .

Perhaps	too	,	by	the	same	rule	,	the	strength	to	struggle	with	that	suffering	.
也许	也	,	经过	这	相同的	规则	,	这	力量	到	斗争	和	那	痛苦	.

或许，按照同样的规律，也能获得与痛苦抗争的力量。

[huː] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ?

Who	should	say	?
WHO	应该	说	?

谁该说?

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [laɪt] [ɔːr] ['frɪvələs] [soʊl] [wɪtʃ] [hæd; həd][felt] [ɪt'self][ɑːn][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv]

But	it	was	no	light	or	frivolous	soul	which	had	felt	itself	on	the	verge	of
但	它	曾是	不	光	或者	轻浮	灵魂	哪个	有	毛毡	本身	在	这	边缘	的

['mædnəs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌpɑːsə'bɪləti] .

madness	from	the	contemplation	of	that	possibility	.
疯狂	从	这	沉思	的	那	可能性	.

但想到这种可能性，就觉得自己快要疯了，这绝非轻浮或玩世不恭之人所能做到。

- [noʊ] , [noʊ] , [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ! - [sed] ['mɪnə] ['broʊkənli] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [els] [tuː; tə] [seɪ] .

'	No	,	no	,	impossible	!	'	said	Minna	brokenly	,	not	knowing	what	else	to	say	.
-	不	,	不	,	不可能的	!	-	说	米娜	破碎地	,	不是	会心	什么	别的	到	说	.

“不，不，不可能！”米娜哽咽着说，不知道还能说什么。

- [aɪ] ['nevər] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [θɔːts] , - [pər'suːd] ['fʌlviə] ; - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [sɪns] [twelv]

'	I	never	used	to	have	such	thoughts	,	'	pursued	Fulvia	;	'	it	is	all	since	twelve
-	我	绝不	用过的	到	有	这样的	想法	,	-	追击	富尔维亚	;	-	它	是	全部	自从	十二

[ə'klɔk, əu-][tuː; tə] - [deɪ] .

o'clock	to	-	day	.
点钟	到	-	天	.

“我以前从来没有过这样的想法，”富尔维娅继续说道，“这一切都是从今天中午十二点开始的。”

[aɪ][kæn; kən] [fiːl] [maɪ'self] ['tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][tʃaɪld]['ɪntuː][ə; eɪ] ['wʊmən] .

I	can	feel	myself	turning	from	a	child	into	a	woman	.
我	能	感觉	我	转弯	从	一个	孩子	进入	一个	女士	.

我感觉自己正在从一个孩子变成一个女人。

['jestərdeɪ] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][bæm'biːnə] , [æz; əz] ['bɛpoʊ] ['ɔːlweɪz] [kɔːld] [ˌem 'iː] .

Yesterday	I	was	a	bambina	,	as	Beppo	always	called	me	.
昨天	我	曾是	一个	班比娜	,	作为	贝波	总是	称为	我	.

昨天我还是个小宝贝，就像贝波一直叫我的那样。

[tuː; tə] - [deɪ] [aɪ] [fiːl] [kwaɪt] [oʊld] .

To	-	day	I	feel	quite	old	.
到	-	天	我	感觉	相当	老的	.

今天我觉得自己老了。

- [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪn'diːd] [ten] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .

'	She	looked	indeed	ten	years	older	than	she	had	done	the	night	before	.
-	她	看起来	的确	十	年	老	比	她	有	完毕	这	夜晚	前	.

“她看起来确实比前一天晚上老了十岁。”

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] :

Suddenly	she	added	:
突然	她	额外	:

她突然补充道：

- [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [θɔːt] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .
' But I had a thought this afternoon .
- 但 我 有 一个 想法 这 下午 .

但我今天下午突然想到一件事。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ][maɪnd] [kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː] ['kʌmfərt] . -
It came into my mind quite suddenly , and gave me comfort . '
它 来了 进入 我的 头脑 相当 突然 , 和 给予 我 舒适 . -

这个想法突然出现在我的脑海中，让我感到很安慰。

- [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?
' What was it ?
- 什么 曾是 它 ?

“那是什么？”

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]
' [Pg 220]
- [页 -]

[第 220 页]

- [juː; jʊ] [noʊ] [wiː; wi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːprə] [læst] [naɪt] .
' You know we went to the opera last night .
- 你 知道 我们 去 到 这 歌剧 最后的 夜晚 .

你知道我们昨晚去看歌剧了吗?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['luːsjə] [ˌdiː 'aɪ] ['læmərˌmʊr] .
It was Lucia di Lammermoor .
它 曾是 露西亚 迪 拉默穆尔 .

她是拉美莫尔的露琪亚。

[aɪ][hæv; həv]['ɔːlsoʊ] [riːd] [ðə; ði]['roʊmæns][ʌv; əv][ðə; ði] “ [braɪd] [ʌv; əv] ['læmərˌmʊr] ”
I have also read the romance of the “ Bride of Lammermoor ”
我 有 还 读 这 浪漫 的 这 “ 新娘 的 拉默穆尔 ”
[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] ['læŋgwɪdʒ] .
translated into our language .
翻译 进入 我们的 语言 .

我还读过翻译成我们语言的浪漫小说《拉默穆尔的新娘》。

['luːsjə] [faʊnd] [ə; eɪ] [weɪ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [wen] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz]['kruːəl][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd]
Lucia found a way to escape when her mother was cruel to her , and
露西亚 成立 一个 方式 到 逃脱 什么时候 她 母亲 曾是 残忍的 到 她 , 和
[soʊ][kæn; kən][aɪ] . -
so can I . '
所以 能 我 . -

露西娅在母亲虐待她时找到了逃脱的方法，我也一样可以。

- [hʌʃ] !
' Hush !
- 嘘 !

嘘!

[ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi] ['nesəseri] .
it won't be necessary .
它 惯于 是 必要的 .

没有必要。

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] ['nesəseri] !
It shall not be necessary !
它 将 不是 是 必要的 !

没有必要!

- [ɪk'skleɪmd] ['mɪnə] ['heɪstɪli] .
' **exclaimed** **Minna** **hastily** **.**
- 惊呼 米娜 草草 .

“米娜急忙喊道。”

- [aɪ] [æskt] ['mæmə] [waɪ] , [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [kaɪnd][tu:; tə][ˌem 'i:][ɔ:l][maɪ][laɪf] ,
' **I** **asked** **mamma** **why** **,** **when** **she** **had** **been** **kind** **to** **me** **all** **my** **life** **,**
- 我 问 妈妈 为什么 , 什么时候 她 有 到过 种类 到 我 全部 我的 生活 ,

我问妈妈，为什么她一辈子都对我这么好，

[ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [ɔ:l][æt; ət][wʌns] [bɪ'kʌm] [hɑ:rd][ænd; ənd]['kru:əl] .
she **should** **now** **all** **at** **once** **become** **hard** **and** **cruel** **.**
她 应该 现在 全部 在 一次 变得 难的 和 残忍的 .

她现在应该突然变得冷酷无情。

[ʃi:; ʃi] [sed] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] [ˌem 'i:][ðə; ði] ['tru:ɪst] ['kaɪndnəs] — [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][bi:; bi][noʊ] [dʒʌdʒ] [ɪn]
She **said** **she** **was** **doing** **me** **the** **truest** **kindness** **—** **that** **I** **could** **be** **no** **judge** **in**
她 说 她 曾是 正在做 我 这 最真实的 仁慈 — 那 我 可以 是 不 法官 在
[ðə; ði] ['mætər] ,
the **matter** **,**
这 事情 ,

她说她是在对我表达最真挚的善意——因为我没有资格评判这件事。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['eni] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['glædli] [meɪk] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]
and **that** **if** **I** **had** **any** **affection** **for** **her** **I** **should** **gladly** **make** **this** **little**
和 那 如果 我 有 任何 感情 为了 她 我 应该 乐意 制作 这 小的
['sækrɪfaɪs] ,
sacrifice **,**
牺牲 ,

如果我对她有任何感情，我都会欣然做出这个小小的牺牲。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] .
if **it** **were** **a** **sacrifice** **.**
如果 它 是 一个 牺牲 .

如果这是一种牺牲。

[ðen] [ʃi:; ʃi][toʊld][ˌem 'i:][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['di:pli] [ɪn] [det] .
Then **she** **told** **me** **she** **was** **deeply** **in** **debt** **.**
然后 她 讲述 我 她 曾是 深 在 债务 .

然后她告诉我她负债累累。

['aʊər; ɑ:r] ['vɪzɪtər] , [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] , [du:][nɑ:t] [meɪk] [hɜ:r; hər] ['fɔ:rtʃən] .
Our **visitors** **,** **it** **seems** **,** **do** **not** **make** **her** **fortune** **.**
我们的 访客 , 它 似乎 , 做 不是 制作 她 财富 .

看来，我们的访客并不能让她发家致富。

[baɪ][maɪ] ['mærɪdʒ] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [bi:; bi] [rɪ'li:st] [frʌm; frəm] ['evri] [ker] ,
By **my** **marriage** **she** **will** **be** **released** **from** **every** **care** **,**
经过 我的 婚姻 她 将要 是 发布 从 每一个 关心 ,

通过我的婚姻，她将摆脱一切烦恼。

[ænd; ənd] [wɪl] ['ɔ:lsoʊ][hæv; həv][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] [tu:; tə][du:][æz; əz][ʃi:; ʃi] [pli:ziz] [wɪð; wɪθ]
and **will** **also** **have** **a** **large** **sum** **of** **money** **to** **do** **as** **she** **pleases** **with**
和 将要 还 有 一个 大的 和 的 钱 到 做 作为 她 请 和
.
:
.

她还将拥有一大笔钱，可以随心所欲地支配。

[fɔ:r; fər]
For
为了

为了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 221]
[页 -]

[第221页]

[ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] , [ʃiː; ʃi] [sez] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [noʊ] [wʌt] ['friːdəm] [ænd; ənd][self] -
the first time since I was born , she says , she will know what freedom and self -
这 第一的 时间 自从 我 曾是 出生 , 她 说道 , 她 将要 知道 什么 自由 和 自己 -
[rɪ'spekt] [miːn] . -
respect mean . '
尊重 意思是 . -

她说，这将是她出生以来第一次真正理解自由和自尊的含义。

- [æt; ət][ðə; ði][praɪs][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dɔtɚz] ['sleɪvəri] , [dɪs'ɑːnər] , [ænd; ənd] ['hoʊpləs] [ˌdegrə'deɪʃ(ə)n]
' At the price of her daughter's slavery , dishonour , and hopeless degradation
- 在 这 价格 的 她 女儿的 奴隶制 , 羞辱 , 和 绝望 降解
, - [sed] ['mɪnə] [tuː; tə][hɜːr'self] .
, ' said Minna to herself .
, - 说 米娜 到 她自己 .

“代价是她女儿的奴役、耻辱和绝望的堕落，”米娜心想。

- [ðæt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪz] ['sʌmθɪŋ] , - [pər'suːd] ['fʌlviə] .
' That , of course , is something , ' pursued Fulvia .
- 那 , 的 课程 , 是 某物 , - 追击 富尔维亚 .

“那当然是件好事，”富尔维娅接着说道。

- [aɪ][mʌst; məst][duː][ɔːl][aɪ][kæn; kən][fɔːr; fər][maɪ] ['mʌðər] , ['nætʃ(ə)rəli] .
' I must do all I can for my mother , naturally .
- 我 必须 做 全部 我 能 为了 我的 母亲 , 自然 .

“我当然要尽我所能照顾我的母亲。”

[bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['ɔːf(ə)l] ?
But is it not awful ?
但 是 它 不是 可怕 ?

但这难道不糟糕吗?

[oʊ] ! [waɪ] [ɪz] ['bɛpoʊ] [nɑːt] [rɪtʃ] ?
Oh ! why is Beppo not rich ?
哦 ! 为什么 是 贝波 不是 富有的 ?

哦！为什么贝波不富有呢?

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] ['mʌni] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə] ['mæmə] [tuː; tə]
If he had plenty of money he would have given it all to mamma to
如果 他 有 很多 的 钱 他 会 有 给定 它 全部 到 妈妈 到
[peɪ] [hɜːr; hər] ['dɛts] ,
pay her debts ,
支付 她 债务 ,

如果他有很多钱，他就会把所有的钱都给妈妈帮她还债。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [seɪvd] [ˌem 'iː] .
and he would have saved me .
和 他 会 有 已保存 我 .

他本可以救我的。

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [strɔːŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [naʊ] [ɪk'sept] ['mʌni] ,
He told me there was nothing strong in the world now except money ,
他 讲述 我 那里 曾是 没有什么 强的 在 这 世界 现在 除了 钱 ,

他告诉我，如今世界上除了金钱之外，没有什么是强大的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [taɪmz] , [sɪns] [fɜːrst] ['mʌni]

and	that	it	always	had	been	so	from	the	earliest	times	,	since	first	money
和	那	它	总是	有	到过	所以	从	这	最早	时代	,	自从	第一的	钱

[wʌz; wəz] [ɪn'ventɪd] .

was	invented	.
曾是	发明	.

而且自货币发明以来，一直都是如此。

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][duː] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [meɪk] ['ʌðər] ['piːp(ə)l]

It	can	do	everything	,	and	those	who	have	it	can	make	other	people
它	能	做	一切	,	和	那些	WHO	有	它	能	制作	其他	人们

[gʊd] [ɔːr][bæd] ,

good	or	bad	,
好的	或者	坏的	,

它无所不能，拥有它的人可以改变他人的命运，使他人变好或变坏。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [pliːz] , [ɔːl][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] ['jeloʊ] [lʌmps] [mɔːr] [ðæn; ðən]

just	as	they	please	,	all	because	they	have	a	few	yellow	lumps	more	than
只是	作为	他们	请	,	全部	因为	他们	有	一个	很少	黄色的	肿块	更多的	比

[ðə; ði] ['ʌðər] [hæv; həv] .

the	others	have	.
这	其他的	有	.

它们随心所欲，仅仅因为它们身上比其他人的多了几个黄色肿块。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rʌf] — [kwaɪt] [rʌf] [ænd; ənd][hɑːrd][tuː; tə][ˌem 'iː] .

He	was	rough	—	quite	rough	and	hard	to	me	.
他	曾是	粗糙的	—	相当	粗糙的	和	难的	到	我	.

他很粗暴——对我非常粗暴、冷漠。

[hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [pʊʃt] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [wen] [aɪ] [nelt]

He	almost	pushed	me	away	when	I	knelt
他	几乎	推动	我	离开	什么时候	我	跪下

我跪下时，他几乎把我推开了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	222	]
[	页	-	]

[第222页]

[daʊn] [ænd; ənd] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] [θɪŋz] ['dɪfrənt] .

down	and	begged	him	to	make	things	different	.
向下	和	乞求	他	到	制作	事物	不同的	.

她跪下来恳求他改变主意。

[hiː; hi] [sed] , “ [goʊ] , [tʃaɪld] !

He	said	,	“	Go	,	child	!
他	说	,	“	去	,	孩子	!

他说：“去吧，孩子！”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][jʊr; jər] ['mʌðɝz] [hændz] , [nɑːt][maɪn] . ”

you	are	in	your	mother's	hands	,	not	mine	.	”
你	是	在	你的	母亲的	双手	,	不是	矿	.	”

你现在由你母亲照顾，而不是我。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [tɔːk] [tuː; tə] ['mæmə] — [juː; jʊ][kæn; kən] [pər'sweɪd] [hɜːr; hər] , ” [aɪ] [sed] .

“	But	you	can	talk	to	mamma	—	you	can	persuade	her	,	”	I	said	.
“	但	你	能	讲话	到	妈妈	—	你	能	说服	她	,	”	我	说	.

“但是你可以和妈妈谈谈——你可以说服她，”我说。

[hiː; hi] [læft] .

He	laughed	.
他	笑了	.

他笑了。

['bɛpoʊ] [læft] .
Beppo laughed .
贝波 笑了 .

贝波笑了。

['evriθɪŋ] [ɪz][soʊ][streɪndʒ] [ðæt] [aɪ][noʊ][lɔːŋgər] [noʊ] [wʌt] ['eniθɪŋ] [miːnz] .
Everything is so strange that I no longer know what anything means .
一切 是 所以 奇怪的 那 我 不 更长 知道 什么 任何事物 方法 .

一切都如此陌生，我完全不知道任何事意味着什么。

- ['mɪnə] [nuː] [baɪ] ['ɪnstɪŋkt] [ðə; ði] ['ægəni] [wɪtʃ] [ðæt] [læf] [hæd; həd] [kən'siːld] .
' Minna knew by instinct the agony which that laugh had concealed .
- 米娜 知道 经过 本能 这 痛苦 哪个 那 笑 有 暗 .

“米娜凭直觉就知道那笑声背后隐藏着怎样的痛苦。”

- [duː][nɑːt] [ˌmɪs'trʌst] [hɪm; ɪm] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['suːðɪŋli] .
' Do not mistrust him , ' she said soothingly .
- 做 不是 不信任 他 , - 她 说 舒缓地 .

“不要怀疑他，”她轻声安慰道。

- [hiː; hi] [meɪ] [pər'hæps]['iːv(ə)n] [naʊ] [faɪnd][ə; eɪ] [weɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
' He may perhaps even now find a way out of it .
- 他 可能 也许 甚至 现在 寻找 一个 方式 出去 的 它 .

“他或许现在还能找到出路。”

- ['fʌlviə] [pʊʃt] [hɜːr; hər] [her] [bæk] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪ'wɪldərd]
' Fulvia pushed her hair back , and looked around her with a bewildered
- 富尔维亚 推动 她 头发 后退 , 和 看起来 大约 她 和 一个 困惑
[ɪk'spreʃ(ə)n] .
expression .
表达 .

弗尔维娅把头发向后捋了捋，一脸茫然地环顾四周。

- [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [soʊ] [streɪndʒ] .
' It seems so strange .
- 它 似乎 所以 奇怪的 .

“这感觉太奇怪了。”

[aɪ] [fiːl] [soʊ] ['kjʊriəs] .
I feel so curious .
我 感觉 所以 好奇的 .

我感到非常好奇。

[æt; ət][wʌn]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['mɪzrəb(ə)l] [fɔːr; fər]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz]
At one moment it seems as if I had been miserable for thousands
在 一 片刻 它 似乎 作为 如果 我 有 到过 悲惨的 为了 数千
[ʌv; əv] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['nevər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [els] .
of years and never should be anything else .
的 年 和 绝不 应该 是 任何事物 别的 .

那一刻，我仿佛已经痛苦了数千年，而且永远也不应该有别的滋味。

[ðen] , [ɔːl] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
Then , all in a moment ,
然后 , 全部 在 一个 片刻 ,

然后，就在一瞬间，

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [driːm] — [ɔːl] ['nɑːnsens] — [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]
I feel as if it were a dream — all nonsense — and that I had
我 感觉 作为 如果 它 是 一个 梦 — 全部 废话 — 和 那 我 有
[ɪ'mædʒɪnd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
imagined it all .
想象 它 全部 .

我感觉这一切都像是一场梦——全是胡说八道——仿佛是我凭空想象出来的。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [tɜːrn] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] .
Perhaps **it** **will** **turn** **out** **to** **be** **so** **.**
也许 它 将要 转动 出去 到 是 所以 .

或许事实的确如此。

- [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['desəlɪtli] [æt; ət] ['mɪnə] .
' **She** **looked** **desolately** **at** **Minna** **.**
- 她 看起来 凄凉地 在 米娜 .

她绝望地看着米娜。

- [hæz; həz] — [hæz; həz] ['eniθɪŋ] [bɪn] [sed] [ə'baʊt]
' **Has** **—** **has** **anything** **been** **said** **about**
- 有 — 有 任何事物 到过 说 关于

有没有人说过什么关于.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **223** **]**
[页 -]

[第223页]

[ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] ?
the **time** **of** **this** **?**
这 时间 的 这 ?

这次是什么时候?

[dɪd] [hiː; hi] [wɑːnt] [tuː; tə] [biː; bi] ['mærid] [suːn] ? -
Did **he** **want** **to** **be** **married** **soon** **?** **'**
做过 他 想 到 是 已婚 很快 ? -

他想尽快结婚吗?

- [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [ɪz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [goʊ] [ə'weɪ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl]
' **As** **soon** **as** **possible** **,** **but** **he** **is** **obliged** **to** **go** **away** **for** **a** **little** **while**
- 作为 很快 作为 可能的 , 但 他 是 有义务 到 去 离开 为了 一个 小的 尽管
[fɜːrst] ,
first **,**
第一的 ,

“越快越好，但他必须先离开一段时间。”

[tuː; tə] ['lʌndən] , [wer] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ɪz] .
to **London** **,** **where** **his** **business** **is** **.**
到 伦敦 , 在哪里 他的 商业 是 .

他前往伦敦，他的公司在那里。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['lɔjɘz, 'lɔɪɘz] [ænd; ənd] ['setlmənts] .
And **there** **was** **something** **about** **lawyers** **and** **settlements** **.**
和 那里 曾是 某物 关于 律师 和 定居点 .

还提到了律师和和解事宜。

[aɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] ; [aɪ] [dəunt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] . -
I **don't** **know** **what** **;** **I** **don't** **understand** **it** **.** **'**
我 不 知道 什么 ; 我 不 理解 它 . -

我不知道是什么；我不明白。

- [ɪz] [hiː; hi] ['kʌmɪŋ] [ə'gen] [tuː; tə] - [naɪt] ? -
' **Is** **he** **coming** **again** **to** **-** **night** **?** **'**
- 是 他 未来 再次 到 - 夜晚 ? -

他今晚还会来吗?

- [jes] , [aɪ] [bɪ'liːv] [soʊ] .
' **Yes** **,** **I** **believe** **so** **.**
- 是的 , 我 相信 所以 .

是的，我相信是这样。

[bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə] ['dɪnər] .
But not to dinner .
但 不是 到 晚餐 .

但不是去吃晚饭。

[jes] , [hiː; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][æn; ən] [ˌæpə'θetɪk] [vɔɪs] ,
Yes , he is coming to - night , ' she said in an apathetic voice ,
是的 , 他 是 未来 到 - 夜晚 , - 她 说 在 一个 冷漠的 嗓音 ,

“是的，他今晚会来，”她冷漠地说。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][læst] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [riːtʃt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][pæst]
as if the last point of emotion had been reached , and she was past
作为 如果 这 最后的 观点 的 情感 有 到过 达到 , 和 她 曾是 过去的
['fiːlɪŋ] ['enɪθɪŋ] [mɔːr] .
feeling anything more .
感觉 任何事物 更多的 .

仿佛所有的情感都已达到极限，她再也无法感受到任何情绪了。

- [aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] ['evri] [naɪt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [goʊz] [ə'weɪ] .
' I suppose he will come every night until he goes away .
- 我 认为 他 将要 来 每一个 夜晚 直到 他 去 离开 .

我想他大概每晚都会来，直到他离开为止。

- ['mɪnə] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .
' Minna was silent .
- 米娜 曾是 沉默的 .

米娜沉默不语。

[ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv][waɪld][plænz][ænd; ənd]['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts] [went] [kɝ'ɪrɪŋ] [θruː] [hɜːr; hər][maɪnd] .
All sorts of wild plans and projects went careering through her mind .
全部 排序 的 荒野 计划 和 项目 去 职业 通过 她 头脑 .

各种各样疯狂的计划和项目在她脑海中飞速闪过。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['gæðər] , [ðə; ði] ['bɑːrgən] ,
So far as she could gather , the bargain ,
所以 远的 作为 她 可以 收集 , 这 便宜货 ,

据她所知，这笔交易是这样的：

[ðoʊ] [klɪntʃt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['pɑːrtiz] [ɪn] [ə'θɔːrəti] — ['mɑːrtʃˌmɑːnt] [ænd; ənd] [siːn'jɔːrə]
though clinched between the two parties in authority — Marchmont and Signora
尽管 锁定 之间 这 二 各方 在 权威 — 马奇蒙特 和 女士
['diːtrik] — [hæd; həd][nɑːt] [jet] [bɪn] ['fɔːrməli] ['rætɪfaɪd][ɪn] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv]['bɑːrtər]
Dietrich — had not yet been formally ratified in presence of the object of barter
迪特里希 — 有 不是 然而 到过 正式地 已批准 在 在场 的 这 目的 的 物物交换
— ['fʌlviə] ,
— Fulvia ,
— 富尔维亚 ,

虽然在两位掌权者——马奇蒙特和迪特里希夫人——之间达成了协议，但尚未在交易对象——富尔维娅——面前正式批准。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 224]
[页 -]

[第224页]

[tuː; tə] [wɪt] .
to wit .
到 有 .

即。

[ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [tuː; tə] [kʌm] [ɔːf][tuː; tə] - [naɪt] ,

That	part	of	the	affair	was	probably	to	come	off	to	-	night	,
那	部分	的	这	事务	曾是	大概	到	来	离开	到	-	夜晚	,

那部分事情很可能今晚就会发生。

[wen] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [wʊd] [biː; bi] [ə'dɔrnd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌsækrɪ'fɪʃ(ə)l]['ɔːltər] , [ænd; ənd] [kraʊnd] , [soʊ]

when	the	victim	would	be	adorned	for	the	sacrificial	altar	,	and	crowned	,	so
什么时候	这	受害者	会	是	装饰	为了	这	献祭	坛	,	和	加冕	,	所以

[tuː; tə] [spiːk] , [wɪð; wɪθ] ['gɑːləndz] .

to	speak	,	with	garlands	.
到	说话	,	和	花环	.

届时，受害者将被装扮成祭品，供奉在祭坛上，并被戴上花环，如同加冕一般。

[wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?

What	was	to	be	done	?
什么	曾是	到	是	完毕	?

该怎么办?

[ʃiː; ʃi] [kept] ['stuːpɪdli] [rɪ'piːtɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] , - ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] !

She	kept	stupidly	repeating	to	herself	,	'	Something	must	be	done	!
她	保留	愚蠢地	重复	到	她自己	,	-	某物	必须	是	完毕	!

她愚蠢地不停地对自己重复："必须做点什么！"

- [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] ['pɜːrfɪktli] [wel] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌmθɪŋ] [dɪd][nɑːt][ɪg'zɪst] , [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [dʌn]

'	but	she	knew	perfectly	well	that	the	something	did	not	exist	,	could	not	be	done
-	但	她	知道	完美	出色地	那	这	某物	做过	不是	存在	,	可以	不是	是	完毕

,

,

,

但她非常清楚，那件事并不存在，也不可能做到。

[kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [brɔːt] [ə'baʊt] [baɪ] ['eniθɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] .

could	not	be	brought	about	by	anything	short	of	a	miracle	.
可以	不是	是	带来	关于	经过	任何事物	短的	的	一个	奇迹	.

只有奇迹才能促成此事。

['fʌlviə] ['diːtrik] , ['liːgəli] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['aɪərn] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌnæʃə'næləti] , [wʌz; wəz]

Fulvia	Dietrich	,	legally	and	by	the	iron	traditions	of	her	nationality	,	was
富尔维亚	迪特里希	,	合法地	和	经过	这	铁	传统	的	她	国籍	,	曾是

[æz; əz] [ˌæbsə'luːtli] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['tʃæt(ə)l] ,

as	absolutely	her	mother's	chattel	,
作为	绝对地	她	母亲的	动产	,

从法律上讲，也按照她所在民族的铁腕传统，富尔维娅·迪特里希完全是她母亲的附属品。

[ænd; ənd][æt; ət][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [dɪ'spoʊz(ə)l] ,

and	at	her	mother's	disposal	,
和	在	她	母亲的	处理	,

并且由她母亲支配，

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['bæskɪt] [ʌv; əv]['ɔːrɪndʒɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði][siːn'jɔːrə][hæd; həd] [bɔːt] [ɪn]

as	if	she	had	been	a	basket	of	oranges	which	the	signora	had	bought	in
作为	如果	她	有	到过	一个	篮子	的	橙子	哪个	这	女士	有	买	在

[ðə; ði] ['mɑːrkɪt] .

the	market	.
这	市场	.

仿佛她是夫人从市场上买来的一篮橘子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mʌðɚz] ['duːti][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][gɜːrl][prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər] , ['iːðər] [baɪ] ['mærɪdʒ] ,

It	was	the	mother's	duty	to	see	the	girl	provided	for	,	either	by	marriage	,
它	曾是	这	母亲的	责任	到	看	这	女孩	假如	为了	,	任何一个	经过	婚姻	,

母亲有责任确保女儿的生活无虞，无论是通过婚姻，还是其他方式。

[ɔːr][baɪ] ['sendɪŋ] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ə; eɪ]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] , [ɔːr][baɪ] [dɪ'spoʊzɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪn][sʌm; səm]

or **by** **sending** **her** **into** **a** **convent** **,** **or** **by** **disposing** **of** **her** **in** **some**

或者 经过 发送 她 进入 一个 修道院 , 或者 经过 处置 的 她 在 一些

[wei] ,

way **,**

方式 ,

或者把她送进修道院，或者以某种方式处置她。

['diːsntli] [ænd; ənd][ɪn]['ɔːrdər] .

decently **and** **in** **order** **.**

体面地 和 在 命令 .

体面且有序。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [prə'poʊzd] [ə'reɪndʒmənt] ['evriθɪŋ] ['nesəseri] [hæd; həd] [bɪn] [ə'tendid] [tuː; tə] —

And **in** **the** **proposed** **arrangement** **everything** **necessary** **had** **been** **attended** **to** **—**

和 在 这 建议的 安排 一切 必要的 有 到过 参加 到 —

['evriθɪŋ] ['aʊtwərdli] ['nesəseri] ,

everything **outwardly** **necessary** **,**

一切 向外 必要的 ,

而且在拟议的安排中，所有必要的事情都已考虑周全——所有表面上必要的事情，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[**Pg** **225** **]**

[页 -]

[第225页]

[ðæt] [ɪz] .

that **is** **.**

那 是 .

那是。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['mʌni] , ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['betər] [neɪm] [maɪt] [biː; bi]

There **was** **money** **,** **something** **which** **for** **want** **of** **a** **better** **name** **might** **be**

那里 曾是 钱 , 某物 哪个 为了 想 的 一个 更好的 姓名 可能 是

[kɔːld] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

called **position** **,**

称为 位置 ,

有金钱，还有一种姑且称之为地位的东西，如果非要找个更合适的词来形容的话。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

['ɑːnərəb(ə)l] ['mærɪdʒ] , [ə; eɪ]['fjuːtʃər] [friː] [frʌm; frəm] [pɪ'kjuːnieri] ['kɛrz] , [ɪf] [frʌm; frəm] ['nʌθɪŋ] [elѕ] .

honourable	marriage	,	a	future	free	from	pecuniary	cares	,	if	from	nothing	else	.
光荣的	婚姻	,	一个	未来	自由的	从	金钱	关心	,	如果	从	没有什么	别的	.

体面的婚姻，以及一个没有金钱负担的未来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][moʊst] ['fɔːrtʃənət] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'spensər] [ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ðə; ði]

It	was	most	fortunate	that	the	dispenser	of	all	these	things	should	make	the
它	曾是	最多	幸运	那	这	自动售货机	的	全部	这些	事物	应该	制作	这

[ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑːn][naɪn] ['pɜːrsənz] [aʊt][ʌv; əv][ten][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['hɔːrər] — [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['mɔːrəl]

impression	upon	nine	persons	out	of	ten	of	being	a	horror	—	a	sort	of	moral
印象	之上	九	人	出去	的	十	的	存在	一个	恐怖	—	一个	种类	的	道德

['reptaɪl] — [tuː; tə][biː; bi] [huːz] [waɪf] [mʌst; məst][biː; bi] ,

reptile	—	to	be	whose	wife	must	be	,
爬虫	—	到	是	谁	妻子	必须	是	,

最幸运的是，所有这些东西的制造者给十个人中有九个留下了可怕的印象——一个道德败坏的爬行动物——他的妻子必须成为这样的人。

[fɔːr; fər] ['eni] ['diːsnt] [gɜːrl] , [hel] [ə'pɑːn] [ɜːrθ] .

for	any	decent	girl	,	hell	upon	earth	.
为了	任何	体面的	女孩	,	地狱	之上	地球	.

对任何一个正派女孩来说，这简直是人间地狱。

['mɪnə] [felt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər]['ɪnmoʊst] [soʊl] .

Minna	felt	it	to	her	inmost	soul	.
米娜	毛毡	它	到	她	最	灵魂	.

米娜从心底深处感受到了这一点。

[ðæt] , [haʊ'evər] , [dɪd][nɑːt][help] ,

That	,	however	,	did	not	help	,
那	,	然而	,	做过	不是	帮助	,

然而，这样做并没有什么帮助。

[dɪd][nɑːt] [gɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [ə'rest] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][siːn'jɔːrə] ['diːtrik] ,

did	not	give	her	the	power	to	arrest	the	action	of	Signora	Dietrich	,
做过	不是	给	她	这	力量	到	逮捕	这	行动	的	女士	迪特里希	,

并没有赋予她阻止迪特里希夫人行动的权力，

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [ɪ'fekt] ['nʌθɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['seɪvɪŋ] [ʌv; əv] ['fʌlviə] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪt] .

and	could	effect	nothing	towards	the	saving	of	Fulvia	from	her	fate	.
和	可以	影响	没有什么	向	这	保存	的	富尔维亚	从	她	命运	.

却无力阻止富尔维娅的命运。

- [aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi][ɪz] [rɪ'siːvd] [ɪn] [rɪ'spektəbl] [sə'saɪəti] , - [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['dɑːrkli] .

'	I	suppose	he	is	received	in	respectable	society	,	'	she	thought	darkly	.
-	我	认为	他	是	已收到	在	可敬	社会	,	-	她	想法	黑暗	.

“我想他在上流社会应该很受欢迎吧。”她阴沉地想。

- [aɪv] ['nevər] [met][hɪm; ɪm] ['eniwer] ; [bʌt; bət] — ['ʃɔrli] — [hæv; həv][aɪ] [hɜːrd] ['piːp(ə)l] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt]

'	I've	never	met	him	anywhere	;	but	—	surely	—	have	I	heard	people	talking	about
-	我已经	绝不	遇见	他	任何地方	;	但	—	一定	—	有	我	听到	人们	说	关于

[sʌm; səm] [rɪtʃ] , ['vʌlgər] [kə'loʊniəl] [ˌmɪljə'ner] ?

some	rich	,	vulgar	colonial	millionaire	?
一些	富有的	,	庸俗	殖民	百万富翁	?

“我从未在任何地方见过他；但是——肯定——我是否曾听人谈论过某个富有、粗俗的殖民地百万富翁？”

[aɪv] [bɪn] [soʊ]['lɪt(ə)l] [aʊt] ['leɪtli] .
I've been so little out lately .
我已经 到过 所以 小的 出去 最近 .

我最近很少出门。

[aɪ][mʌst; məst] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][stɜːr][maɪ'self] [ʌp] [ænd; ənd][goʊ] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ə'mʌŋst] [maɪ]
I must begin to stir myself up and go about a little more amongst my
我 必须 开始 到 搅拌 我 向上 和 去 关于 一个 小的 更多的 在 我的

我必须开始振作起来，多在我的朋友们中间走动走动。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 226]
[页 -]

[第226页]

['feloʊ] - ['kriːtʃərz] .
fellow - creatures .
同伴 - 生物 .

同类。

[kæn; kən][hiː; hi][biː; bi][æn; ən][ɪm'pɑːstər] ?
Can he be an impostor ?
能 他 是 一个 骗子 ?

他会不会是冒名顶替者?

- [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] [stɑːrt] .
' She gave a joyful start .
- 她 给予 一个 快乐 开始 .

她带来了一个快乐的开端。

- [huː] [noʊz] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] ?
' Who knows what he is ?
- WHO 知道 什么 他 是 ?

谁知道他是什么人?

[aɪm] [ʃʊr] [ɪn] [lʊks] [ðə; ði][moʊst] ['steɪdʒi] [ruː'eɪ] [ðæt] ['evər] [pleɪd] [ðə; ði] ['vɪlənz] [pɑːrt][ɪn][ə; eɪ]
I'm sure in looks the most stagey roué that ever played the villain's part in a
我是 当然 在 看起来 这 最多 舞台 鲁埃 那 曾经 玩 这 反派的 部分 在 一个
[træns'pɒntain] ['meləˌdrɑːmə] [kʊd; kəd][nɑːt] [ɪk'siːd] [hɪm; ɪm] .
transpontine melodrama could not exceed him .
桥脑 情节剧 可以 不是 超过 他 .

我敢肯定，即使是跨海峡爱情剧中扮演反派角色的最浮夸的浪荡子，在外形上也无法超越他。

[hiː; hi] [lʊks] [dʒʌst][ðə; ði][mæn][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [waɪf] [kən'siːld] ['sʌmwer] .
He looks just the man to have a wife concealed somewhere .
他 看起来 只是 这 男人 到 有 一个 妻子 暗 某处 .

他看起来就像那种会把妻子藏在某个地方的人。

[noʊ] [daʊt] [hiː; hi][hæz; həz] .
No doubt he has .
不 怀疑 他 有 .

毫无疑问，他有。

[oʊ] [jes] , [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [keɪs] .
Oh yes , that must be the case .
哦 是的 , 那 必须 是 这 案件 .

哦，是的，肯定是这样。

[wiː; wi][mʌst; məst][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [ænd; ənd][ɪk'spoʊz][hɪm; ɪm] .
We must find it out , and expose him .
我们 必须 寻找 它 出去 , 和 暴露 他 .

我们必须查明真相，揭露他的真面目。

['i:v(ə)n][ðə; ði][si:n'jɔ:rə][kʊd; kəd][nɑ:t][get]['oʊvər] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɔ:kwərd] ['lɪt(ə)l][fækt][æz; əz][ðæt] ,

Even	the	signora	could	not	get	over	such	an	awkward	little	fact	as	that	,
甚至	这	女士	可以	不是	得到	超过	这样的	一个	尴尬的	小的	事实	作为	那	,

就连夫人也无法释怀这件尴尬的小事。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] ['li:gəli] ['mærid] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

in	addition	to	which	her	daughter	could	not	be	legally	married	to	him	,
在	添加	到	哪个	她	女儿	可以	不是	是	合法地	已婚	到	他	,

此外，她的女儿也不能合法地嫁给他。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][hæv; həv][noʊ] [kleɪmz] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['mʌni] .

and	could	have	no	claims	upon	his	money	.
和	可以	有	不	索赔	之上	他的	钱	.

并且对他的钱没有任何索取权。

['ri:əli] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə'kju:t][ænd; ənd] [ɪn'dʒi:niəs] , ['drɪvn] [baɪ] [nə'sesəti] .

Really	,	I	am	becoming	acute	and	ingenious	,	driven	by	necessity	.
真的	,	我	是	成为	急性	和	巧妙	,	驱动	经过	必要性	.

确实，在形势的驱使下，我变得越来越敏锐、越来越有创造力。

- [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [stɪl] [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] , [hɜ:r; hər][hænd] ['restɪŋ] [ə'pɑ:n] [ðæt] [ʌv; əv] ['fʌlviə] ;

'	She	had	been	sitting	still	all	this	time	,	her	hand	resting	upon	that	of	Fulvia	;
-	她	有	到过	坐着	仍然	全部	这	时间	,	她	手	休息	之上	那	的	富尔维亚	;

她一直静静地坐着，手放在富尔维娅的手上；

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [naʊ] , [ʃi:; ʃi] [pər'si:vd] [ðə; ði]['gɜ:lz] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ]['wɪstf(ə)l]

and	looking	up	now	,	she	perceived	the	girl's	eyes	fixed	upon	her	with	wistful
和	寻找	向上	现在	,	她	感知	这	女孩们	眼睛	固定的	之上	她	和	怅惘

[sə'lɪsɪtu:d] .

solicitude	.
关怀	.

她抬起头，发现女孩正满怀渴望和关切地注视着她。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] ['mɪnə] [nu:] [ðæt] [ɔ:l][hɜ:r; hər] [θɔ:ts] [ænd; ənd] [səs'piʃənz] [ə'maʊnt] [tu:; tə]

In	an	instant	Minna	knew	that	all	her	thoughts	and	suspicions	amounted	to
在	一个	立即的	米娜	知道	那	全部	她	想法	和	怀疑	金额	到

['præktɪkli] ['nʌθɪŋ] — ['kaʊntɪd] [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] ,

practically	nothing	—	counted	for	nothing	,
几乎	没有什么	—	计数	为了	没有什么	,

米娜瞬间明白，她所有的想法和怀疑实际上都毫无意义——根本不值一提。

[wʊd] [ɪ'fekt] ['nʌθɪŋ] .

would	effect	nothing	.
会	影响	没有什么	.

不会产生任何影响。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	227	]
[	页	-	]

[第227页]

- ['fʌlviə] , - [ʃi:; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [di:p] [vɔɪs] , - [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['mætər] .

'	Fulvia	,	'	she	said	in	a	deep	voice	,	'	it	is	a	difficult	matter	.
-	富尔维亚	,	-	她	说	在	一个	深的	嗓音	,	-	它	是	一个	难的	事情	.

“富尔维娅，”她低沉地说，“这是一件棘手的事情。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] ['klevər] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['græpl] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][æt; ət][wʌns] .

I	am	not	clever	enough	to	grapple	with	it	at	once	.
我	是	不是	聪明的	足够的	到	抓钩	和	它	在	一次	.

我没有足够的智慧立刻解决这个问题。

[ɔːl] [aɪ] [kæn; kən] [seɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɪz] , [ðæt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'tɪnjuəli] ,

All	I	can	say	to	you	is	,	that	I	shall	think	about	it	continually	,
全部	我	能	说	到	你	是	,	那	我	将	思考	关于	它	持续	,

我只能说，我会一直思考这件事。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] [faɪnd] [ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] ['helpɪŋ] [juː; jʊ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [duː] [ˌaɪ 'tiː] .

and	if	I	can	find	a	means	of	helping	you	I	shall	do	it	.
和	如果	我	能	寻找	一个	方法	的	帮助	你	我	将	做	它	.

如果我找到帮助你的方法，我一定会去做。

[aɪ] [noʊ] [ðɪs] [ɪz] [koʊld] ['kʌmfərt] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['oʊnli] ['hjuːmən] — [aɪ] [kæn; kən] [duː] [noʊ]

I	know	this	is	cold	comfort	for	you	,	but	I	am	only	human	—	I	can	do	no
我	知道	这	是	寒冷的	舒适	为了	你	,	但	我	是	仅有的	人类	—	我	能	做	不

[mɔːr] . -

more	.	'
更多的	.	-

我知道这对你来说只是杯水车薪，但我只是个凡人——我真的无能为力了。

- [ɑː] ! - [sed] ['fʌlviə] , - [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wʊd] [ɪf] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] .

'	Ah	!	'	said	Fulvia	,	'	I	am	sure	you	would	if	you	could	.
-	啊	!	-	说	富尔维亚	,	-	我	是	当然	你	会	如果	你	可以	.

“啊！”富尔维娅说，“我相信如果你能做到的话，你一定会这么做的。”

[soʊ] [wʊd] ['bɛpoʊ] .

So	would	Beppo	.
所以	会	贝波	.

贝波也会这么做。

[pʊr] ['bɛpoʊ] !

Poor	Beppo	!
贫穷的	贝波	!

可怜的贝波！

[hiː; hi] [hæz; həz] [noʊ] ['mʌni] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

He	has	no	money	,	you	know	,
他	有	不	钱	,	你	知道	,

他没钱，你知道的。

[ɔːr] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] ['evri] ['peni] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['mæmə] [tuː; tə] [set] [ˌem 'iː] [friː] .

or	he	would	give	every	penny	of	it	to	mamma	to	set	me	free	.
或者	他	会	给	每一个	一分钱	的	它	到	妈妈	到	放	我	自由的	.

否则他会把所有的钱都给妈妈，让我获得自由。

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [let] [hɪm; ɪm] [duː] [ˌaɪ 'tiː] ,

And	I	should	let	him	do	it	,
和	我	应该	让	他	做	它	,

我应该让他这么做。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðen] [aɪ] [kʊd; kəd] [peɪ] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [oʊn]

because	then	I	could	pay	him	for	it	by	working	for	him	with	my	own
因为	然后	我	可以	支付	他	为了	它	经过	在职的	为了	他	和	我的	自己的

[hændz] .

hands	.
双手	.

因为那样我就可以用自己的双手为他工作来支付报酬。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [soʊ] ['hæpi] , ['iːv(ə)n] [ɪn] [æn; ən] ['ætɪk] — [aɪ] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [wɜːrk] ,

We	should	be	so	happy	,	even	in	an	attic	—	I	with	my	work	,
我们	应该	是	所以	快乐的	,	甚至	在	一个	阁楼	—	我	和	我的	工作	,

即使身处阁楼，我们也应该感到无比幸福——我热爱我的工作。

[hiː; hi][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bʊks] — [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ['dredf(ə)l] . -

he	with	his	books	—	we	should	never	think	of	anything	dreadful	.	'
他	和	他的	图书	—	我们	应该	绝不	思考	的	任何事物	可怕	.	-

他和他的书——我们永远不应该去想任何可怕的事情。

- [juː; jʊ] [lʌv] [siː'njɔːr] [dʒɪ'sɛpi] ? - ['hæzədid] ['mɪnə] .

'	You	love	Signor	Giuseppe	?	'	hazarded	Minna	.
-	你	爱	签名者	朱塞佩	?	-	危险的	米娜	.

“你喜欢朱塞佩先生吗？”米娜试探性地问道。

- [lʌv] [hɪm; ɪm] !

'	Love	him	!
-	爱	他	!

我爱他！

[ɑː] , [haʊ] [gʊd] [hiː; hi][ɪz] !

Ah	,	how	good	he	is	!
啊	,	如何	好的	他	是	!

啊，他真是太棒了！

[ænd; ənd] [haʊ] [kaɪnd] , [ænd; ənd] [haʊ] [waɪz] . . . [ænd; ənd] [haʊ] [sæd] !

and	how	kind	,	and	how	wise	.	.	.	and	how	sad	!
和	如何	种类	,	和	如何	明智的	.	.	.	和	如何	伤心	!

多么善良，多么睿智……又多么令人悲伤！

- [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['loʊər] [vɔɪs] .

'	she	added	in	a	lower	voice	.
-	她	额外	在	一个	降低	嗓音	.

她压低声音补充道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	228	]
[	页	-	]

[第228页]

[jes] ; ['mɪnə] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɑːt] [pər'suː] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] ['eni] ['fɜːrðər]

Yes	;	Minna	knew	it	,	and	felt	that	she	must	not	pursue	the	subject	any	further
是的	;	米娜	知道	它	,	和	毛毡	那	她	必须	不是	追求	这	主题	任何	更远

.

:
.

是的；米娜知道这一点，并且觉得她不应该再继续追问下去了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk] ['praɪɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['mænz] ['siːkrɪts] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] .

It	was	like	prying	into	a	man's	secrets	behind	his	back	.
它	曾是	喜欢	窥探	进入	一个	男人的	秘密	在后面	他的	后退	.

这就像窥探一个人的内心秘密一样。

- [naʊ] [aɪ][mʌst; məst][goʊ] , - [sed] ['fʌlviə] .

'	Now	I	must	go	,	'	said	Fulvia	.
-	现在	我	必须	去	,	-	说	富尔维亚	.

“我现在必须走了，”富尔维娅说道。

- [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] .

'	You	have	been	very	kind	to	me	.
-	你	有	到过	非常	种类	到	我	.

你对我太好了。

[aɪ] [laɪk] ['biːɪŋ] [hɪr] . -

I	like	being	here	.	'
我	喜欢	存在	这里	.	-

我喜欢待在这里。

- [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] ['ɔːf(ə)n] .
' You must come often .
- 你 必须 来 经常 .

你必须常来。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][glæd] [wen] [juː; jʊ][duː] .
I shall always be glad when you do .
我 将 总是 是 高兴的 什么时候 你 做 .

你这样做我永远都会很高兴。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] , [juː; jʊ] [noʊ] , [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][ðə; ði][bɜːrdz] .
You will have to come , you know , to look after the birds .
你 将要 有 到 来 , 你 知道 , 到 看 后 这 鸟类 .

你得过来，你知道，来照顾这些鸟。

- ['fʌlviə] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['greɪvli] .
' Fulvia nodded gravely .
- 富尔维亚 点头 严重地 .

富尔维娅郑重地点了点头。

- [jes] , [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [naʊ] [tuː; tə] ['mɑːməz] [ruːm] .
' Yes , I must go now to mamma's room .
- 是的 , 我 必须 去 现在 到 妈妈的 房间 .

“是的，我现在必须去妈妈的房间了。”

[ʃiː; ʃi] [wɪl] ['wʌndər] [ɔːl'redi] [wer] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] .
She will wonder already where I have been so long .
她 将要 想知道 已经 在哪里 我 有 到过 所以 长的 .

她肯定已经开始好奇我这段时间都去了哪里。

- [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər][hænd] [wɪ'ðɪn] [ðæt] [wɪtʃ] ['mɪnə] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , ['kærid] [ðə; ði] ['lætər]
' She put her hand within that which Minna extended to her , carried the latter
- 她 放 她 手 之内 那 哪个 米娜 扩展 到 她 , 携带 这 后者
[tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] ,
to her lips ,
到 她 嘴唇 ,

她将手伸进米娜递给她的东西里，然后把米娜的东西送到唇边。

[ænd; ənd] [ðen] , ['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fər'lɔːrn] [smaɪl] , [went] ['kwaɪətli] [aʊt]
and then , lifting her head , and with a forlorn smile , went quietly out
和 然后 , 举重 她 头 , 和 和 一个 绝望 微笑 , 去 悄悄 出去
[ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
of the room .
的 这 房间 .

然后，她抬起头，带着一丝怅然的微笑，静静地走出了房间。

[end] [ʌv; əv] ['vɑːl] .
END OF VOL .
结尾 的 卷 .

卷末

[aɪ] .
I .
我 .

我。

['bɪlɪŋ] [ænd; ənd] [sʌnz] , ['printərz] , ['gɪlfərd] .
BILLING AND SONS , PRINTERS , GUILDFORD .
计费 和 儿子们 , 打印机 , 吉尔福德 .

比林父子印刷厂，吉尔福德。

[-] [noʊts]
TRANSCRIBER'S NOTES
转录员的 笔记

转录员笔记

['tʃeɪndʒɪz] [meɪd] [tuː; tə][tekst] :
Changes made to text :
变化 制成 到 文本 :

文本修改：

[ɑːn][peɪdʒ][fɔːr] , [tʃeɪndʒd] “ [eɪt] - [ænd; ənd] ['twenti] ” [tuː; tə] “ [eɪt] - [ænd; ənd] - ['twenti]
On page 4 , changed “ eight - and twenty ” to “ eight - and - twenty
在 页 4 , 已更改 “ 八 - 和 二十 ” 到 “ 八 - 和 - 二十

第 4 页，将“eight-and twenty”改为“eight-and-twenty”。

” [ɑːn][peɪdʒ] - , [nɪr] “ [məˈdjuːsə; məˈduːsə] [məˈrɛnti] ” , [ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] ['spelɪŋ] [ʌv; əv] “
” On page 23 , near “ Medusa Morente ” , the original spelling of “
” 在 页 - , 靠近 “ 美杜莎 莫伦特 ” , 这 原来的 拼写 的 “

- ” [hæz; həz] [bɪn] [riˈteind]
Apoxiomene ” has been retained
- ” 有 到过 保留

“在第23页，“Medusa Morente”附近，保留了“Apoxiomene”的原始拼写。

[ɑːn][peɪdʒ] - , [inˈsəːtid] ['mɪsɪŋ] ['pɪriəd] ['æftər] “ [kʌm] [ænd; ənd][traɪ][ˌaɪ 'tiː]
On page 24 , inserted missing period after “ Come and try it
在 页 - , 插入 丢失的 时期 后 “ 来 和 尝试 它

第 24 页，“Come and try it” 后缺少句号。

” [ɑːn][peɪdʒ] - , ['ædɪd] ['mɪsɪŋ] ['pɪriəd] ['æftər] “ [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi]
” On page 126 , added missing period after “ of what I used to be
” 在 页 - , 额外 丢失的 时期 后 “ 的 什么 我 用过的 到 是

在第 126 页，“of what I used to be” 之后添加了缺失的句号

” [ɑːn][peɪdʒ] - , [nɪr] “ [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌdɪskənˈtentɪdli] ” , [tʃeɪndʒd] “ - ” [tuː; tə] “ -
” On page 140 , near “ she said discontentedly ” , changed “ Giá ” to “ Già
” 在 页 - , 靠近 “ 她 说 不满地 ” , 已更改 “ - ” 到 “ -

在第140页，“她不满地说”附近，将“Giá”改为“Già”。

” [ɑːn][peɪdʒ] - , ['ædɪd] ['mɪsɪŋ] ['pɪriəd] ['æftər] “ ['ɔːlmoʊst] ['breθləsli]
” On page 213 , added missing period after “ almost breathlessly
” 在 页 - , 额外 丢失的 时期 后 “ 几乎 气喘吁吁

在第 213 页，“几乎喘不过气来”之后添加了缺失的句号。

” [ɑːn][peɪdʒ] - , ['ædɪd] ['mɪsɪŋ] ['pɪriəd] ['æftər] “ [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['desəlɪtli] [æt; ət] ['mɪnə] ”
” On page 222 , added missing period after “ She looked desolately at Minna ”
” 在 页 - , 额外 丢失的 时期 后 “ 她 看起来 凄凉地 在 米娜 ”

“第 222 页，在“她绝望地看着米娜”之后添加缺失的句号”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神